

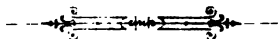
СБОРНИКЪ МАТЕРІАЛОВЪ

ДЛЯ ОПИСАНІЯ

МѢСТНОСТЕЙ И ПЛЕМЕНЪ КАВКАЗА.

Изданіе Управленія Кавказскаго Учебнаго Округа.

ВЫПУСКЪ ТРИДЦАТЬ СЕДЬМОЙ.



ТИФЛИСЬ.

Типографіи: Канц. Намѣстника Его Императорскаго Величества на Кавказѣ
и К. Козловскаго.

1907.

Оглавленіе.

Предисловіе Л. Г. Лопатинскаго	Стр. I—VI.
--	---------------

Отдѣль первый.

Описаніе рукописей библіотеки „Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“. <i>Е. С. Такайшвили</i>	1—224.
Абхазія въ этнографическомъ отношеніи. <i>Н. С. Державина</i>	1— 38.

Отдѣль второй.

Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ. <i>П. Вострикова</i>	1— 93.
---	--------

Отдѣль третій.

Двѣ статьи о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія. I. Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ. II. Закавказье, какъ родина арійцевъ. <i>А. М. Дирра</i>	1— 17.
Опытъ рѣшенія ванскаго (урартскаго) вопроса. <i>А. К. Глейе</i>	18— 48.
Къ прамсторіи сѣверно-кавказскихъ языковъ. <i>А. К. Глейе</i>	49— 90.
О классахъ. (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ. <i>А. М. Дирра</i>	91—102.

Говоръ гребенскихъ казановъ. Слова, заимствованные изъ турецко-татарскихъ нарѣчій. Н.

А. Караулова. 103—109.

Агульскій языкъ. Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ агульскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ. А. М. Дирра. . . I—XV + 1—188.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ I отдѣлѣ XXXVII выпуска Сборника матеріаловъ напечатано продолженіе статьи *Е. С. Такайшвили* „Описаніе рукописей бібліотеки Общества распространенія грамотности среди грузинскаго населенія“, начатой въ XXXI вып. Всего описано въ этой статьѣ 48 номеровъ (№№ 135—182), которые по содержанію представляютъ главнымъ образомъ сборники стихотвореній Шавтели, Чахрухадзе, царя Теймураза I, царя Арчила (Арчиліани), Якова Шемокмедели, царя Вахтанга VI, Иосифа Тбилели, Захарія Габашвили, царя Теймураза II, Бессаріона Габашвили (Бесики), Александра Чавчавадзе, Николая Руствели, Вахтанга Орбеліани, Дмитрія Багратиона, царевича Миріана, народнаго пѣвца Саатнавы, Іоанна Гегечкори, Тумановыхъ Гиви, Дмитрія, Георгія и Давида, Кобуловыхъ Отара и Тамаза, Баратовыхъ Заала и Николая, Байхосро Андроникашвили, Давида Ректора (Алексѣева-Месхіева) и многихъ другихъ. Особый интересъ представляютъ народныя стихотворенія, сохранившіяся въ рукописяхъ, а также пѣсни на разные восточные мотивы, столь излюбленные въ Грузіи. Это обстоятельное описаніе стихотворныхъ памятниковъ даетъ много цѣннаго матеріала и новыхъ свѣдѣній по части грузинской литературы и грузинскихъ писателей. Такъ, напримѣръ, авторъ отрываетъ новый, неизвѣстный въ литературѣ, переводъ „Иосифа-Зилиханіани“, или романтико-эпической поэмы Юсуфъ Зулейха (стр. 135—142), приводитъ неизвѣстныя стихотворенія Бессаріона Габашвили, царевича Миріана и многихъ другихъ авторовъ. Не мало разъясненій внесено также авторомъ въ ту путаницу, которая сказывается въ приписываніи раз-

личныхъ произведеній тому или другому писателю. Такъ, имъ установлено, что „Оплакиваніе Теймуразомъ I своей жены“ въ стихахъ не есть произведеніе Теймураза I, а составляетъ часть Арчиліани, т. е. принадлежитъ царю Арчилу. „Восхваленіе царя Арчила“, приписываемое Якову Шемокмедели, есть произведеніе Іоанна Шавтели и т. д. Связаннаго достаточно, чтобы убѣдиться, насколько *Описание* уважаемаго автора расчищаетъ путь къ изученію грузинской литературы, давая вмѣстѣ съ цѣннымъ матеріаломъ много важныхъ разъясненій.

Въ статьѣ *Н. С. Державина „Абхазія въ этнографическомъ отношеніи“* объясняются нѣкоторые народные обычаи и обряды абхазцевъ переживаніями древнихъ семейно-родовыхъ отношеній.

*
* *

Во II отдѣлѣ помѣщена статья *П. А. Вострикова „Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ“*, которая даетъ много любопытнаго матеріала для сравненія съ такими же повѣрьями и обычаями другихъ кавказскихъ народовъ, напечатанными въ разное время на страницахъ Сборника ¹⁾. Въ этой же статьѣ помѣщено нѣсколько сказокъ, записанныхъ въ Наурѣ, на которыхъ я считаю необходимымъ остановиться нѣсколько подробнѣе.

Сказка „*Козочка прокудница*“ составляетъ вариантъ мало- и бѣлорусскихъ сказокъ „Коза-дереза“ ²⁾ и „Про дѣдовы козы“ ³⁾. Въ этой сказкѣ, а равно и въ послѣдующихъ авторомъ соблюденъ колоритъ мѣстнаго говора.

¹⁾ Сборн. мат. II, 2, 1—9^с; VI, 2, 157—176; XIII, 2, 3—8; XVI, 1, 57—67; XVII, 2, 15—123; XXI, 2, 107—150; XXVI, 1, 1—46; XXXIX, 1, 71—122; XXXI, 3, 149—182; XXXII, 8, 89—152; XXXIV, 3, 1—124.

²⁾ Аванасьевъ, 1, 28. Нар. южнорусс. сказки Рудченка, 25. Н. Э. Сумцова, разборъ бѣлорусскихъ сказокъ, 86.

³⁾ Малорусскія сказки по Сборникамъ Кольберга и Машинской, Н. Э. Сумцова, 70, гдѣ и указаны параллели у другихъ народовъ.

Сказка „**Омелья-дурачокъ**“ развиваетъ весьма распространенный мотивъ: братъ-дуракъ совершаетъ подвиги, достигаетъ необыкновеннаго счастья, между тѣмъ какъ умные братья должны довольствоваться прежнимъ своимъ скромнымъ положеніемъ ⁴⁾). Помощникомъ дураку является не „масенжнй дзѣдка“ бѣлорусской сказки, или благодарныя животныя и силачи-богатыри другихъ, но щука; лишь онъ скажетъ: „по щучьему велѣнію, по моему прошенію“, она исполняетъ за него всѣ работы. Такую роль щука играетъ и въ русской сказкѣ ⁵⁾, съ небольшимъ измѣненіемъ чудодѣйственныхъ словъ: вмѣсто „по моему прошенію“ — „по Божьему благословенію“. Въ особенности наша сказка совпадаетъ по деталямъ съ русскими сказками: „По щучьему велѣнію“ ⁶⁾ и „Емелья-дуракъ“ ⁷⁾. Во всѣхъ этихъ сказкахъ дуракъ заставляетъ въ себя влюбляться царевну, но царь велитъ влюбленную пару помѣстить въ заколоченную наглухо и засмоленную бочку и пустить въ море. Но и оттуда онъ избавляется при посредствѣ щуки.

Сказка „**Курочка и кочеточекъ**“ имѣетъ свою параллель въ записанной въ Тамбовской губ. сказкѣ „Кочеть и курица“ ⁸⁾. Изъ сборника Аванасьева она попала и въ элементарныя хрестоматіи и потому сдѣлалась общеизвѣстной. Она принадлежитъ, какъ и послѣдующая „Сказка безъ конца“ къ такъ называемымъ *докучнымъ* сказкамъ ⁹⁾. И послѣдняя сказка извѣстна по всѣмъ угламъ Россіи. Въ записанномъ въ Архангельской губерніи вариантѣ ¹⁰⁾ „курочка“ снесла яичко: „пестро, вѣстро, костяно, мудрено!“, ме-

⁴⁾ Ае. 67 b, 69, 71 a b c, 73, 74 b, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 92 a, 100 a b, 102, 104 a b c d e, 123, 165 b.

⁵⁾ Ае. 98 a b, 103 b, 150 b c; Сб. мат. XV, 2, 45.

⁶⁾ Ае. 101, гдѣ и указаны параллели.

⁷⁾ Ае. 100.

⁸⁾ Ае. 83.

⁹⁾ Ае 251. Сборн. мат. XV, 2, 144.

¹⁰⁾ Ае. 85.

жду тѣмъ какъ яичко нашей сказки описано проще: курочка снесла яичко не простое—золотое.

Сказка „Иванъ-купеческій сынъ“ по своимъ двумъ главнымъ мотивамъ—о благодарныхъ животныхъ и пропавшемъ кольцѣ известна не только русскимъ сказкамъ, но и сказкамъ другихъ народовъ¹¹⁾. Нашъ герой добываетъ себѣ благодарныхъ животныхъ—собаку и кошку, какъ и въ другихъ сказкахъ, но, кромѣ того, онъ добываетъ себѣ змѣю, которая превращается въ красавицу. Она помогаетъ ему достать волшебный перстень (двѣнадцатиглазковый), посредствомъ котораго онъ добываетъ себѣ жену-красавицу. Жена оказывается невѣрной: она овладѣваетъ кольцомъ, изменяетъ своему мужу и вмѣстѣ съ кольцомъ переносится въ другое царство. Благодарныя животныя помогаютъ нашему герою вернуть себѣ кольцо и наказать невѣрную жену. Сказка „Про перстень о двѣнадцати винтахъ“, записанная Аванасьевымъ¹²⁾, дополняетъ нашу одну деталью: герой, наказавшій невѣрную жену, женится на красавицѣ, спасенной имъ въ видѣ змѣи изъ огня. Въ напечатанной въ прошломъ выпускѣ сартской сказкѣ: „Рыбакъ, сдѣлавшійся царемъ“¹³⁾ волшебному кольцу нашей сказки соответствуетъ волшебный цвѣтокъ; остальные детали совпадаютъ въ обѣихъ сказкахъ, кромѣ нѣкоторыхъ менѣе важныхъ подробностей.

Въ концѣ статьи помѣщены *пословицы* и *поговорки* наурцевъ, но въ нихъ заключается мало оригинальнаго. Заслуживаютъ вниманія *мѣстные провинциализмы*.

*
* *

Въ III отдѣлѣ напечатаны слѣдующія лингвистическія статьи:

¹¹⁾ Ае. 112 а в. Moszyńska. Bajki i zagadki ludu ukraińskiego. Н. О. Сумцовъ, стр. 125, гдѣ и указаны параллели.

¹²⁾ Ае. 112.

¹³⁾ Сб. мат. XXXVI, 3, 197.

Авторъ статьи „Опытъ рѣшенія ванскаго (урартскаго) вопроса“, *А. К. Глейе*, выходитъ изъ области предположеній и старается на основаніи ванскихъ надписей, сообщенныхъ *М. В. Никольскимъ*, доказать принадлежность ванскаго языка къ группѣ лезгинскихъ языковъ. Возстановивъ въ общемъ структуру этого загадочнаго до сихъ поръ языка, уважаемый авторъ видитъ въ ванскомъ языкѣ элементы главнымъ образомъ кюринскаго и отчасти даргинскаго, а также и другихъ болѣе мелкихъ дагестанскихъ языковъ и нарѣчій. Такимъ образомъ, Кавказскія горы оказываются архивомъ для народностей, исчезнувшихъ съ исторической арены и схороненныхъ заживо въ горныхъ ущельяхъ, откуда онѣ при посредствѣ ученой работы лингвиста выводятся на свѣтъ Божій.

Въ другой статьѣ того же автора „Къ праисторіи сѣверно-кавказскихъ языковъ“ выставляются всѣскія доказательства въ пользу того, что въ древнихъ колхидцахъ слѣдуетъ видѣть не мингрело-лазовъ, но абхазцевъ и родственныхъ съ ними убыховъ и черкесовъ, вытѣсненныхъ впоследствии картскими племенами къ сѣверу. Но въ глубокой древности колхидскія племена шли дальше къ югу и находились въ родственной связи съ митаннами, жившими въ Месопотаміи до появленія ассирийцевъ (около 1500 л. до Р. Х.). На основаніи данныхъ ихъ языка, сохранившася въ клинообразныхъ памятникахъ, авторъ доказываетъ этнологическую связь между этими народами. По его мнѣнію, митаннскій языкъ составляетъ промежуточное нарѣчіе между абхазскимъ и адыгскимъ языками, стало-быть, ближе всего стоитъ къ убыхскому языку, стоящему тоже посреди между этими языками. Кромѣ элементовъ абхазо-убыхо-адыгскихъ, авторъ находитъ въ митаннскомъ языкѣ нѣкоторыя черты, отмѣченныя въ лавскомъ языкѣ. Какъ мы видимъ, митаннскій языкъ, составляя, съ одной сто-

роны, посредствующее звено между абхазскимъ и адыгскимъ, а, съ другой—между абхазскимъ и лавскимъ, связывая, такимъ образомъ, разрозненные теперь группы сѣверо-западныхъ и сѣверо-восточныхъ кавказскихъ языковъ.

Двѣ статьи *А. М. Дирра*: „Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ“ и „Занавказье, какъ родина арійцевъ“ даютъ весьма интересный отчетъ о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія. Въ третьей статьѣ: „О классахъ (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ“ тотъ же авторъ старается разрѣшить этотъ трудный вопросъ методомъ лингвистическимъ, хотя и допускаетъ возможность окончательнаго разрѣшенія его путемъ этнологическимъ.

Небольшой сборникъ словъ въ говорѣ гребенскихъ казаковъ, заимствованныхъ съ турецко-татарскихъ нарѣчій, сообщенъ *Н. А. Карауловымъ*. Можно надѣяться, что уважаемый авторъ будетъ и дальше работать съ пользой для науки въ этомъ направленіи. Другія его работы появятся въ слѣдующемъ выпускѣ Сборника.

Солиднымъ трудомъ *А. М. Дирра* по изслѣдованію *агульскаго языка* заключается настоящій выпускъ Сборника.

Л. Лопатинскій.

30 іюня 1907 г.
Тифлисъ.

Указатель предметовъ (мотивовъ сказокъ).

- Б. Въ *бочку* сажаютъ дурака съ царевной и пускаютъ въ море 52.
- Д. *Дворецъ* является по щучьему велѣнію 52. *Домъ* желѣзный на чугунныхъ столбахъ 57. *Дубинка* въ рукахъ дурака 50.
- З. *Зайца* норка 44. *Змѣю* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56.
- К. *Кленовый* листочекъ схватываетъ коза 44. *Коза-прокудница* 42,—дерева 44. *Кочеть* 47, 53. *Кошку* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56.
- О. *Омеля-дурачокъ* 48.
- П. *Перстень* волшебный двѣнадцатиглазковый 58. *Печка* летитъ по щучьему велѣнію къ королю 51. *Плодовая* деревья на хрустальномъ мосту 60. *Поль-бока* ободранная коза 44.
- С. *Сиднемъ* лежитъ на печкѣ дуракъ 48. *Собаку* покупаетъ Иванъ-купеческій сынъ 56. *Столбъ* чугунный, въ который посаженъ герой 62.
- Х. *Хрустальный* мостъ 52, 60—дворецъ 60.
- Ч. *Число* эпическое: 3 сына: два умныхъ, а одинъ дуракъ 48. 5 руб. плата за кошку 56. 10 р. плата за собаку 56. 25 р. плата за змѣю 56. 300 р. оставляетъ отецъ въ наслѣдство 48.
- Щ. *Щука*, пойманная дуракомъ 49. По *щучьему* велѣнію 49.
- Я. *Яйцо* золотое 54.
-

О П Е Ч А Т К И:

<i>Страница.</i>	<i>Строка.</i>		<i>Напечатано.</i>	<i>Слѣдуетъ читать.</i>
	Сверху. Снизу.			
Отдѣлъ I.				
49	7	—	537	1537
75	—	2	წიგნე	ბიგნე
81	—	4	нечто	не что
104	2	—	Хвалѣнскимъ	Хвалынскимъ
176	—	9	ბიძბიძის	ბიძბიძის.
Отдѣлъ II.				
49	—	1	Амея	Омея
58	14	—	перетень	перстень
59	—	7	ни	ни
60	16	—	строить	строить
61	8	—	бовомъ	богамъ.
Отдѣлъ III.				
19	—	2	агуни	агууни
20	15	—	обѣдъ	ободъ
22	4	—	варгани: варт	вуртани: вурт
"	16	—	вабчагуни: вабчаг	вахчагуни: вах- чаг
24	—	6	Ишпуініхініше	Ишпууініхініше
"	—	4	Аргіштіше	Аргііштіше
"	—	2	Аргіштіхініше	Аргііштіхініше
26	16	—	-с, -са	-іс, -іса
27	—	3	Нупуліе	Нунуліе
"	—	2	Халдіе	Халдіе
"	—	1	піліе	пііліе
28	—	6	XXI ₂	XXI ₉
29	—	3	шідіштуні	шідііштуні

31	—	2	(пропущено) урт' қоуп... они .суть урт' бзюуп... они хороши	
33	3	—	послѣ слова <i>прошедшее</i> пропущено: совершенное	
35	16	—	лезгинск.	лезгинск.
"	—	11	оконч.	оканч.
"	—	4	Русаоше	Русааше
38	1	—	хунух-хух	хунух, хух
"	10	—	пиіме	пиііе
"	—	14	шідаштуні	шідііштуні
39	12	—	Hart	Hurt и дальше...
40	—	3	арч	орч
41	—	4	обьясненіи впол- нѣ игнорируетъ	трудѣ не обьяс- няетъ
42	14	—	yhi	juhi
"	—	11	армянскаго	германскаго
43	—	11	мѣсов	мѣсов
"	—	12	тобто	тобто
46	4	—	Монологія	Миеологія
47	5	—	fölhöö	felhöö
"	15	—	противоположныя	противополож- наго
51	—	1	вошенебді	вашенебді
52	5	—	мі-қупс	мі-қунс
56	3	—	јоші	јаші
57	—	13	Ишмуриа-пі	Іммуриа-пі
"	—	12	Шутта-пі	Шуттарна-пі
64	2	—	пір-ета	пір-ета
"	9	—	пі	пі
"	10	—	хаша-а-ші-ні-а-ен	хаша-а-ші-пі-а-ен
64	—	11	пі	пі <small>ized by Google</small>
"	—	9	пі	пі
65	7	—	пір-ета	пір-ета

66	17	—	послѣ слова <i>области</i> пропущено: лингвистическихъ предковъ	
67	10	—	qajim	qajin
68	9	—	зырянск.	вотьяск.
71	7	—	тір-іъкунні	пір-іъкунні
72	—	6	нір-іъкунні	пір-іъкунні
73	—	10	дуншар-іппі-унні	дупшар-іппі-унні
74	2	—	іпренна-шум	іпренна-шум
"	3	—	атта-іппі-шум	атта-іппі-шум
"	4	—	ен-іппі-шум	ен-іппі-шум
"	5	—	іпр-іппі-шум	іпр-іппі-шум
"	—	13	Те-е-еш-шу-на-аш	Те-е-еш-шу-па-аш
"	—	12	ат-та-іп-пі-шу-уш	ат-та-іп-пі-шу-уш
"	—	6	Аммин	Аммаан
78	—	12	налл-	малл-
79	—	13	Ші-мі-і-гі-ні-е-ні- ні-е-ма-а-ан	Ші-мі-і-гі-ні-е- пі-ні-е-ма-а-ан
"	—	12	Ші-мі-і-гі-ні-е-ні- ма-а-а-ан	Ші-мі-і-гі-ні-е- пі-ма-а-а-ан
"	—	10	Ше-ені-іп-пі-уш- ша-ма-ан	Ше-ені-іп-пі-уш- ша-ма-ан
80	—	14	тіні	тіпі
"	—	9	на-аш-ші-ен	па-аш-ші-ен
82	—	2	громъ-я-ты-сдѣ- лался	громъ итти сдѣ- лался
83	—	9	тарқан	талқан
87	—	13	-ні	-пі
"	—	12	-ні	-пі
"	—	7	пі-е-ні	пі-е-пі
88	—	13	аб-пшт-у	аб-тт-у
89	—	7	ау	аау.

ОТДѢЛЪ I

Описание рукописей библиотеки „Общества распространения грамотности среди грузинского населения“.

135 (—426). Арчилиани, или сборникъ произведенийъ царя Арчила, рукопись in folio, въ 45×32,5 сантиметра, писана на прекрасной толстой александрийской бумагѣ круглымъ, красивымъ мхедрули и черными чернилами; всѣ оглавленія, первые два слова каждаго четверостишія и союзъ *და*, начинающій четвертый стихъ, писаны киноварью. Крѣпкій досчатый переплетъ рукописи перекрываетъ черною кожею съ тисненіями. Пагинація показана на каждомъ листѣ и по тетрадамъ буквами мхедрули. Тетрадей указано 30, листовъ 252, но счетъ листовъ невѣренъ, на самомъ дѣлѣ въ рукописи 464 страницы. Филигрانی бумаги: 1) въ одной половинѣ листа геральдическая лилія въ гербовомъ щитѣ, увѣнчанномъ сложнаго рисунка короною. Щитъ цифрою 4 соединяется внизу съ монограммою WB, ниже еще другая монограмма, похожая на буквы CVI. Во второй половинѣ листа монограмма IHS, причѣмъ изъ середины буквы H восстановленъ крестъ, ниже цѣлая строчка надписи изъ многихъ буквъ I V П I E Д A R V. 2) Большой двуглавый орелъ съ поднятыми крыльями.

Первая половина филигрانی этой бумаги, безъ послѣдней монограммы, показана Лихачевымъ подъ № 3544 изъ письма Петра Великаго 1709 г.

Переписана рукопись по приказанію самого царя Арчила въ Москвѣ 1701 г. царскимъ секретаремъ Гиви Зурабовичемъ Туманишвили, какъ это мы узнаемъ изъ обширной записи на 453 страницѣ, восхваляющей царя-автора:

ჭი ღმერთო, ყოველთა ანსთა სრულებათაო, რომელმან შეუსა
შინა ყოველნი ანა ანსნი ანსებად მოაყუანენ, და მიწისაგან გელოკ-
ნებით შენ მიერ შეგბოლჯილისა კანთა განთავისუფლებისათვის,
კითარცა ტარგი მღუმიანე მრისველისა წინა ნებსით მდებარე იქმენ,
და გუნჯად ღირს ჰქმენ ადამ პირველი იგი მამა ყოველთა ჰატაკსა
მიღებულსა. ჯერ ანს პირველად ქება-დიდება და მადლობისა შეწირვა
შენდა, მხადო ყოველთაო, უკეთუ ძალედას მიწისაგანსა ღირსად
ჯეროვანი მკობა შენდა, ანამედ კინათგან უღონო და უსიტყველ კარ
რამე ვაკადრო, რომლისა რიტორნიცა კერ მკადრე ანან ღირსად და
ჯეროვანდ ქებად. ამად მე ყოველთა სწავლითა კვებულმან და ცალი-
კრმან დაღუბებულ და უსიტყუო ვუო თავი ჩემი, ანამედ ნუმცა წარმე-
კუთების ყოველთა სანჯოთა სანსოება, და კიანჯი ჰქვენბერთა ამით
შენ ძლით დამყარებულთა და დამტკიცებულთა მეუთთა შესხმასა ქება-
სასა, და მომეც შეწვენა, რათა შენ ძლით შეგამეო შესატყვისად მათდა.
ეჭა, სმენისა მეძებებულთა და მითხრობისა იოსაწადენო, ისმენდით სიტ-
ყუთა ამით, კისდა მიმართ ანს წერილი ესე ჩემი. არათუ ქადილთა
მოგითხრობ, რათა ძალმედას და მსკავსად საჩქეთა მათთაებრ
შეგამეო, ანამედ კითარცა ბერკისაგან ერთი, კერეთ ქველის მოქმე-
დებათა მისთა მოგითხრა. საფუძველი ძირ-მტკიცობისა, გვარ-
მოდგამობისა და რტო განთენილობისა ყოველმან სხვამან წერილმან
გამცნოსთ და მოგითხრასთ, თუ კითართა და რავდენთა წინასწარ-
მეტყუელთაგან ანს შთამოსლვა ნათესავობისა ამათისა, და სანსა-
რად ჰგოეს, რამეთუ წინასწარ-მეტყუელი და შურდულითა მენედ
გოლიათისა წარმქველი დავით, რომელსა ღმერთი უწოდდა მამად
და სიურმითგანეუ ბრძენი და წინასწარ-მხილველი სოლომონ და
სხვანი რავდენნი პირველითგანეუ მომასწავებულნი განკორცეილებისათვის
უფლისა ჩვენისა იესოსა ქრისტესა და თვით იგი უბიწოდ მშობელი
უფლისა და ყოველად წმიდა მარადის ქალწული მარამც ნათესავისა
ამათგან იშვა. ესრეთ ანს აღმოცენება ამითი. და ამით მიერ გამოვიდა მენე
და ანოვანი, ქველი და ძლიერი, ყოველთა გმირთა უემირესი, მშურბული
სამთავე სამეფოთა ღიბთ ამიერ და იმიერ კახეთითურთ მეფე დაკლათ
სკიანი, ღვთივ აღმატებით დამყარებულთა, ღვთის მიერ ზეციით კვირ-
კინოსანი და თვით კულმწიფე, ჰატრონი კახტანე. ამან აღმოგვიბრ-

წუნიკა შარკანდი ესე მზისა, რომელი ვითარცა რა მზემან მიჭყინის სხაი მისი უოკელთა კიდეთა ქვეყნისათა და დაფარის ბნელი და განანთლის არე, ეგრეთ განმანთლებულან უოკლისა წუთადისამან და თუფრსდა ამის ქვეყნისა კედარისამან, მართლმადიდებლობისა მენემან მკედარმან უთელისამან, ძლიერმან მოღვაწემან ქრისტეს წარმინებულმან სტრატეგტმან, ებგურმან სამარადისოდ მღვიძარემ სიონისამან, სჯულთ მტკიცედ ჰერობის სკატმან და შეურყეველმან გოდოლმან და განუტყხელმან ზღუდემ სიტყვთა ბრწინვალემან, საქმითა წმიდამან, კუპითა შვენერმან, წესითა რჩეულმან, განზრახვითა მდიდარმან, სარწმუნოებით მართლმადიდებულმან, ღვთის სიყვარულით შეურგულეულმან, შვენერ ნაყოფ თრიადმან, თიცართა ზედა კუპისათა ათთა მტნებათა და ცნრათა ნეტარებათა დამარხვით წერებულმან, და საღვთოთა წერილთა სიტყუთა აღმასრულებულმან, რომელსა ბრძანებს წმიდა სახარება: „ვიდრემდის გაქვსთ ნათელი, ვიდრედით ნათელსა, რათა არა გწიოსთ ბნელი“. პეტრე მონიჭელიცა იტყვის: „აწ უკუე განვიძორეთ საქმენი ბნელისანი და შევიძორთ საჭურველი ნათლისა, და დავიდგათ ჩაფხუტი სინარულისა, და ვითარცა დღესა შინა შვენერად ვიდრედით ნუ სიმღვრითა და მთრავლობითა, ნუ საწოლითა და ბიწებითა, არამედ უოკელსა შინა დეგით სარწმუნოებასა ზედა“.

ჟი, საბრძნესა და ნეტარებასა მუფისა ამის შორის დამკვიდრებულსა, რომელსა წინასწარ-მეტყუელთა მონიჭელთა და მახარებულთადა სიტყუა აღუსრულებიეს, და დაუძარხავს საუნჯე წარუპარველი, რომელსა არცადა სადა მივასლები მხარავი და არცა სადა განჭრუნის მდილი, მხალად რადენ აღუნთიან ლამპარნი სარწმუნოებისანი და ზეთითა ღვთის მსახურებისათა მდიდრად აღუგან, რათა რაჟამს იქმნას ღმე და კმა იგი ისმის, მაშინ სული განინთლებს გზათ თვისთა, მკედრობასა თანა მკაელი სინარულით აღიმღვრებს და მარჯუნითთა თანა შეერთვის და მიიღებს მერმესა მას ნუგეშინისცემასა, საუნედ თვისა უოს გამოუთქმელი იგი ზეცისა ქმნული ტალავარი, სამკვდრებულად შეიმზადოს გამოუგუღველი და უნისაგან სათქმელად შეუძლებელი იგი შეება სინარული, რომელი თვალმან არა იხილად და უურსა არა ესმა და გულსა კაცისასა არა მოუკვდა ცნობად, რა იგი განუმზადა ღმერთმან მოუყარეთა თვისთა.

ამა ყოველთა საღვთოთა საქმეთა ესრეთ აღმასრულებელმან, ხოლო საეროდნა რაოდენი ეთხოვებთან მეფობასა და მართებუნ განსჯებულნი, რაკერძოდვე ღონიერმან, კიდეთა მპყრობელმან და ნაპარკეთა მჭირავმან, სპათა წყობისა ღონემან, ქვეყნისა განხეთქილებათა მოკრძალებულმან, საეროდ შიშის დამდებელმან, სისხლთა და სჯათა მბჭობელმან, საჭურჭლეთა შემომსულებელმან, ლაშქართა მანადუნემან, მოციქულთა მასუბის მიმგებელმან, შემცოდეთა მწვრთნელმან და შემდობელმან, მკძენეთა ჟეროვნად მიმგებელმან, მამხიარულებულთა ნიჭისა მმრავლებელმან და მთავართა ზაკვსა მცნობელმან, ესრეთ ყოველითურთ ბრძმედსა შინა საწუთროსა სირით გამოჭანდაკბულმან, უხუმან მოწყალებელმან და ტკბილმან იდინარემან, დიდის თამარ მეფისაგან ყუაილად აღმოცენებულმან და თვით მეტომისა დაით აღმაშენებლის და ვახტანგ გურგასლანის მამსვავსებულმან, ღვთისა მიერ ცხებულმან, მეფემან მეფეთამან და კელწითემან, პატრონმან აჩილ, ოდეს ინება წიგნთა ამით ლექსად შემეობა და შემზადა კეთილ სიტყუად, რომელი საწადელ და სასურველ არს მეთხველ მსმენელთათვის, საწადელ ბრძმთა და მეცნიერთა და სატრფიალო მოსწავლეთა, მას ჟამსა გვიბრძანა გარდაწერა ჩვენ, მისდა მიმართ მოჭენესა, ცნობითა მდაბალსა, სწავლითა სულელსა და წერთა უნდოს თუმინაშვილს თვით მისგანვე აღრზდილის მდიანის ზურაბიშვილს იდიანს გივს, და აღვასრულეთ ბრძანება პატრონისა. უფალო, მრავალ-ჟამიერ ჰყავ წელნი ცხოვრებისა მისისანი და კეთილად დაიცვე ორსავე შინა ცხოვრებასა და აკმარენ შეკბასა და სიხარულსა დაუღუკუნელსა შინა აწ და მიუგუნისამდე, ამან.

წერილთ სრულ ყოფას თუ მეთხავთ რას ჟამში გათავდებოდა. ქორთონიგონის აღრიცხვად, თუ რა ასონი სხდებოდა, ტარი ჯდებოდა პარს ზეით და პარსა თანი სხდებოდა, და მას თაკვს მშე ეტლად კირხიბისა და სარათინზე ჯდებოდა.

Далѣ три четверостишія шайри и одно четверостишіе анбавтъ-кеба самого переписчика, царскаго секретаря Гиви Туманишвили (стр. 455):

სწადს შენს მონას შენს ძლითა ბრძმთანს სიტყუა დარბოს,

მამინდა კელ-ჭუოს ქართველთა, აღმოუბრუნებლად დარჩოს, ოდეს ქრისტემან მარჯვენა შენი მბრძოლეთ შენთა დარჩოს, და შენ განიოტ იგ ბილწი, ვით ალექსანდრე დარჩოს.

ვითარ გამსგავსო, მეფეო, დავით ან დიდი მოსურით, თუ შეგინწორო სხვაჲ სტუმართ მოყურებით მოსურით, ვითარ ალავსენ წყალობით ურიცხვნი სულნი მოსურით, და შეუნებლუ და შემბრძოლნი მსწრათუ მახვილითა მოსურით.

მეფე გამსგავსო სიჭეულით გეგონ დიდი და ისო, ქრისტე ვითარცა აღუთქვა დავითის საუდარს და ისო, ვითარცა აღმშენებელმან დროშაზედ ჟვარი და ისო, და უგუნურებით შემბრძოლმან რად შენი კრძალი და ისო.

Анбантъ-кеба:

გივის მდიენის თქმულია.

აქ ბერო ბუღს ღლე მით პაება ზრუნვა ცგავს თავსა დებითა, იტყუხ პელავ ლხინი მაჟლისი ნუიგ მდეს პირ შანვ რებითა, სად ტვართ შიძიმს შიქრი შინას ლონე შოკლისა შერებითა, და ჩვილთ სნობით ძეთა წოკნა შირს ხან გამა ჯაკრთ პაი ჭი თნებითა.

Начинается Арчилиани указателемъ статей. Указатель составленъ въ хронологическомъ порядкѣ написанія каждаго произведенія, но самыя произведенія въ нашей рукописи расположены не въ хронологическомъ порядкѣ. Занежъ и ма წიგნისა რომელი პირველ ნათქვამია, ანუ შედგომითი შემდგომად. Мы будемъ слѣдовать указателю и приводить его оглавленія съ обозначеніемъ листовъ, но вмѣстѣ съ тѣмъ послѣдовательно указывать и свою нумерацію статей, такъ какъ не всѣ статьи отмѣчены въ указателѣ.

ა. უოკელთასა პირველად არის ნათქვამი ერთი ანბანთ ქება, რომელი დაიწყოებით არა სწორია.

1. Прежде всего была сочинена одна „анбантъ-кеба“

(похвала буквъ или стихи въ порядкѣ буквъ грузинскаго алфавита), которая по забывчивости *здесь* не написана.

ბ. მეორე მეფის თეიმურაზისა და რუსთველის მეექვსედ შედარების ხასია ერთის ანბანთ-ჭებით, ჩხრუხაულით და ოთხის იამბიკოთა. სამს იამბიკოს თავ-ბოლო ასონი ჩხრუხად აქვს ნათჭუამი, და ერთს მართლად ლექსურად. ესენი ოსეთს და დვალეთს არიან ნათჭუამნი.

„2. Во-вторыхъ, сравненіе, какъ стихотворцевъ (поэтовъ), царя Теймураза и Руставели и діалогъ между ними со включеніемъ одной анбанти-кеба чхрухаули (стихотворный размѣръ, употребленный въ одахъ къ царицѣ Тамарѣ поетомъ Чхрухадзе) и четырехъ ямбическихъ стиховъ. Въ трехъ ямбическихъ стихахъ начало и конецъ размѣромъ чхрухаули, а въ одномъ въ настоящей стихотворной формѣ. Все это сочинено въ Осетин и Двалетин“.

Статья эта занимаетъ страницы 1—171 и начинается стихами:

სამეკამოკანო დგოთაბავ ერთმანერთს არ შეძღვრბისო,
მამავ მშობელო მისაო, გამომკლენელო სულისო,
ერთკელმწიფობავ, ერთნებავ, სამსატო ერთ ღვთაებისო
და ყოველთ მოწყალეკ სიუსვით, უფრო შენთ მონდობილისო.

Первыя 8 страницъ (на каждой страницѣ 8 четверости-
ший) заняты предисловіемъ автора. Во второй части этого
предисловія (стр. 6) мы имѣемъ извѣстное свидѣтельство и
сужденіе Арчила о предшествовавшихъ и современныхъ ему
писателяхъ Грузіи:

კარი მეორე ძველთა და ახალთა საქართველოს მეღექსეთა.

სხვას ლექსით ჩხრუხადემა შეამგო მეფე თამარი,
არ მებრალბის სჯებრად თამარი მისი ამარი,
კაი ამით რომე სრულ ვერ ჭყო, ადრე უთსარეს სამარი,
და მუდამ სხვას წიგნებს კიკითსავთ, მგრამ ისიცა სამ არი.

რესტომიანი უაქომსო თურმანიძესა ხოსროსა,
 სხვა წიგნი მამინ ძვირობდა, დაუწერია მას როსა,
 დიდის საქმისა უცოდნი, სჯურდება საქმეს მომცროსა,
 და ახლა ცუდად ძვეს, მაგრამე მოიკმარების ზოგს დროსა.

ნანუჩას რუსთალოს ნათქვამში ბევრი რამ ჩაურევია,
 საბრალოს ვერ შეუწევია, წმინდა რამ აუძლევია,
 მასთან რას სწერდა მის ლექსსა, სირებებე მით მორევია,
 და რუსთალო სიბრძნის ტბა არის *), არცა თუ იც მორევია.

ჭაგლაგსა ფაღუნბეილსა არეინ ათხაგებს ყურსაო,
 მას კერცხლი დაუმსხვრევია, და კვლარ დაუწერსაო.
 სულ მუღუქსენი შეკვყარე, მაგრამ ამ ოართა მსურსაო,
 და რა დავაბრალო ჭაგლაგსა, ვერ მიჭუკს ბედაურსაო.

ჭაბხოსრომან შიგ ჩართვით ლექსად თქვა ომნიანი,
 ომნის სიმეზე, სიჭკულე, ჭაჭვის ცმა მაემნიანი,
 კარგად რამ უთქვამს, მისგამო არა ვპსთქვი მისი რიანი,
 და უკავილშიც გამორევია სულათა ქუფური რიანი.

ფარსადანისძე ნოდარ თქვა ქება კარგა ბარამ-გურის,
 შვიდთ იუფლიმთა კვლმწიფეთა ხოტბა სრული, არა გურის,
 თვალნი თვლილნი მოაფრქვია, გარევა უო არ აგურის,
 და მის ლექსისა სასმენულად მიჭურობა გამს კარგა ყურის.

ჩოლაყაშვილსა გარსევანს უთქვამს რამე რაბია,
 კიტრი ხილად რაღას კარგა, კალში მოკა რაე ბია,
 ესევე სჯობს, რაც მასმია მისგან მონახსენება,
 და გული კვდება ნარგისთათვის, თვალნი გაუშტურება.

სულთან კინთანიაშვილი მეც მახსოვს, იუო ჩემობას,

*) Это слово потомъ вычеркнуто и прибавлено: да.

ცოდნა მას ჭქონდა ბევრი რამ, მაგრამ სწამლობდენ ჩემობას,
ამიდან დარეკანის ძეს უჭებდა გამოჩვენობას,
და კარგად თქვა, მაგრამ კერ გჯახმს რუსთულის თქმულთანა ჩვენობას.

ბარძიმი კანინაძემ გალექსა საამის წიგნი ოდიშისა,
სხვას მელექსესთან ჟდომაში უკამს აკდიდეს ბოდიშისა,
თუ არ შეეძლო, რისთვის თქვა, რად შეიქმს საამი ბოდიშისა,
და პეჭე, თუ არ ეთქვა, მით უთქვამს, საქმეს უზემდენ საშეშისა.

აწ სამებული იაკობი კახსენო, ბრძნად მოუბარო,
ამ უამად მას მეცნიერნი არსად არა ჭყუეს უბარო,
ხუტყურის ენით მელექსობს, არის საუკროს მემობარო,
და სრულად ამისთვის არ ვაჭე, რომ იყო ჩემი მჭებარო.

ფეშინგამ ფაშვი ბერტყაძემი ახლა თქვა ფერძალიანი,
სომხისგან კარგად ჩაგდეთ სიმბიძით ვით ლიტრიანი,
გებრალბოდეს საბრალო ცხვირ მოჭრით თვალ ცრემლიანი,
და მე ვათქმევინე, მაგრამე კერა თქვა მარლიანი.

სხვათ მელექსეთ არ კახსენებ, არც ბააკა დვალბესა,
არც დათუნა ქვარინსა: შოთას რათ ვერ წაბაძესა,
რუსთველმა თქვა: კაცის კაცად საქმე რამე დიდი მესა,
და ხედავთ ვაკსეულავთ სიმრავლესა, ვერ უდრება შუქით მზესა.

Писатели эти суть: 1) Чахрухадзе, который стихами особаго размѣра (чахрухаули) воспѣлъ царицу Тамару; 2) Хосро Турманисдзе, который переложилъ въ стихи Ростоміани; 3) Нануча Цицишвили, который пополнилъ и продолжилъ „Вепхись-Тгаосани“ Шота Руставели и тѣмъ „помutilъ это чистое произведеніе“; 4) Джаглагъ Павленишвили, на котораго никто не обращалъ вниманія; 5) Кайхосро (какъ думаютъ, изъ Мухранскихъ владѣтелей), который въ прозѣ и въ стихахъ написалъ „Омаиніани“; 9) Нодаръ Парсадависдзе, который воспѣлъ

Барама-Гура; 7) Гарсеванъ Чолакашвили, авторъ нѣсколькихъ произведеній, между прочимъ „Похвалы плодовъ“; 8) Султанъ Винтаніашвили, котораго подозрѣвали въ самоубійствіи и который переложилъ въ стихи „Амиранъ-Дареджаніани“; 9) Бардзимъ Вачнадзе, который переложилъ въ стихи въ Одисѣю „Сааміани“; 10) Якобъ Самебели, мудрый риторъ, авторъ духовныхъ стиховъ, который во время Арчила не имѣлъ соперника въ учености и который въ своихъ произведеніяхъ восхвалялъ и самого Арчила; 11) Пешангъ Пашви-Бертвадзе, армянинъ по происхожденію, съ отрѣзаннымъ носомъ, который по порученію Арчила написалъ Пирмаліани. Это произведеніе по отзыву Арчила безъ соли; 12) Баака Двалидзе и Датуна Бваріани, о которыхъ не слѣдуетъ упомянуть, такъ какъ они не могли даже подражать Руставели.

Собственно діалогъ между Руставели и Теймуразомъ начинается съ 11 страницы. Ему предшествуетъ важное прозаическое введеніе, которое знакомитъ насъ вкратцѣ съ жизнью и судьбою самого автора:

გაბასკება მეფის პატრონის თეიმურაზისა და მელექსეთ დასახამის რიტორის რუსთველისა ამ მიზეზით, რამეთუ მათ მელექსეთ შედარება მრავალჯერ მასმოდა მე მეფეს არჩილს. მეფის თეიმურაზის ამ ქვემოს კსენებულთ სახელთა და სარჯულთ ამბავი თვით მნახეთა და თან-ნახელთ მის უმათ ქართველთა და კახთაგან მსმენოდა, არა ხოტბა, არამედ მართალი, რამეთუ ათორმეტ წელ კახეთს კმეფობდი, მისნი დაწიდიდინი და ნამსახურნი დარბაისულნი გვერთს მასლდენ, კჭკითხავდი ნაქმარსა მეფისასა და მამობდეს, და როდეს კახეთით იმერეთის დასაჭერად წამოკულ, სამწელ არა მცირე სარჯული ვნახე და მეოთხეს წელს დავიჭირე ენგენისთვეს, და თიბათვეს სკანთქარმა სუაზს აქეთი ღაშქარი გამომისია, და მეფე და გურიელი წინ მიეგებნეს, და ზოგნი იმერულნი დარბაისულნი; და უენმა ადრბეყანის ღაშქარი ქართლსა და კახეთს პირს მოუყენა, რომელთა იმერულნი მე მასლდენ, ზოგთ იმათაც იქით ირჩიეს, და დვალეთს გარდმოკულ, დედოფალი იქ დავაყენე და მე იქვე იმერეთს ჩაკულ, და რვას თვეს

ჩხერს ვიყავ, და ისევე დავლეთს წამოვედი, და იქიდან ოსეთს ფაიქომში გარდმოვედი, და ერთს წელიწადს იქ ვიდექ. ვითაც მოწვენილის კაცის წესია, რაგინდა რას მოგონება და ჯაურის დაუმორჩილებლობა, სხვას ზღაპრულს ამბავს ესევე მართალი ამბავი ვარჩივ განსაღვესავად, და არცა რა ამბავი ტყუილი სწერია ერთის შეთვისა და რუსთველის პირდაპირ გაბასუბის მეტი. საქართველოს ამბავსაც ვარცად და მართლს მოგახსენებს, ბატონებისა და დარბაისელთასა, ვითაც ამჟამად ასე სახელის მიუხედავად კაცი არ გამოსულა, რომ შეფუთეიმურაზ, და მისი სახელი და სარჯული არ დაგუგარკე, და ბერისაგან უმცირესი კოჭვი, მიზეზად ბატონი და რუსთველი გაგაბასე და ორისავე კვთქვი, რომელს უფრო მართებდა მელექსობის გამჩენა და თქვენ გაარჩიეთ უმჯობესი. აწ ამბავი ბერი დასახუდავი და ავისა და კარგის გასარჩევი სიტყუები, კვტობ, შემოვდა ¹⁾ საქართველოს ბატონებზე და დარბაისელზე ²⁾, და ვინ რომელი აღიარებდას, ის ქნას. ამის ქორონიგონს ქვემოთ ლექსად მოგახსენებ, როდის ითქვა. ვიდექ ქვემოთ ერთი ლექსი სხვა არის, ის გაუწეებსთ, ამ ლექსს ზემოთ ორი ³⁾ გალექსული იამბიგო რომ თავბოლო ლექსად არის, ერთის ანბანთ ქებით რომ ცხნა ლექსია, ოსეთს და დეაღეთს მითქვამს ორს ⁴⁾ თვეს. ამას ქვემოთს აწ ასტრახანს ⁵⁾ ვამბობ. ეტება მოცლით ყოფას მიაჩემოთ, მაგრამ არ ვიყავ უსაქმოდ, ოღონდ ნამუშავევი ეს გამოჩნდა, სხვა არა.

„Сравненіе царя-патрона Теймураза и отца стихотворцевъ, ритора Руставели, затѣялъ я по той причинѣ, что сравненіе ихъ, какъ стихотворцевъ, часто приходилось мнѣ, царю Арчилу, слышать. Объ упомянутыхъ ниже подвигахъ и трудахъ царя Теймураза я слышалъ отъ самыхъ очевидцевъ, людей сопровождавшихъ его, карталинцевъ и кахетинцевъ. И это не панегирикъ, а одна правда, ибо я 12 лѣтъ

¹⁾ № 1729: შეუღვეს.
²⁾ Эти два слова мы добавляемъ изъ № 2663.
³⁾ Въ № 2663: ოთხი.
⁴⁾ Ibid: ოთხს.
⁵⁾ Въ нашемъ оригиналѣ я въ № 1729: აფიოარხანს.

царствовалъ въ Кахетіи, и воспитанные и служившіе при Теймуразѣ царедворцы состояли при мнѣ; я разспрашивалъ ихъ о дѣяніяхъ царя, и они рассказывали. Изъ Кахетіи я отправился, чтобы овладѣть Имеретією, три года не мало трудовъ перенесъ и только на четвертомъ году въ сентябрѣ овладѣлъ ею. Въ іюнѣ султанъ выслалъ противъ меня всѣ войска, начиная отъ Суаза (sic); царь и гуріели встрѣтили ихъ, а также нѣкоторые имеретинскіе вельможи. Шахъ двинулъ азербейджанскія войска къ границамъ Карталиніи и Кахетіи. Нѣкоторые изъ сопровождавшихъ меня имеретинъ предпочли примкнуть къ противникамъ, и я переехалъ въ Двалетію; оставилъ тамъ царицу, а самъ снова пріѣхалъ въ Имеретію; восемь мѣсяцевъ пробылъ въ Чхерѣ и опять поѣхалъ въ Двалетію, а оттуда переехалъ въ Осетію, Пайкомъ, гдѣ прожилъ годъ. Какъ подабаеть скучающему человѣку измышлять всякую всячину, чтобы не поддаваться печали; я предпочелъ другимъ сказочнымъ мотивамъ для переложенія въ стихи сей достовѣрный рассказъ, и ничего въ этомъ ложнаго не написано, кромѣ *формы* личнаго діалога между царемъ и Руставели. Дѣла Грузіи, владѣтелей и вельможъ, изложены также хорошо и правдиво. Такъ какъ за это время не было такого знаменитаго человѣка, какъ царь Теймуразъ, я *постарался*, чтобы его имя и дѣянія не были потеряны и изъ многого немногое рассказалъ; чтобы имѣть поводъ, я заставилъ бесѣдовать Руставели и владѣтеля и о томъ и другомъ высказался, какъ каждому подобало показать искусство стихотворства, а кто изъ нихъ лучше, судите сами; полагаю также, что въ этомъ мною допущено много выраженій относительно грузинскихъ владѣтелей и вельможъ, въ которыхъ еще слѣдуетъ разобраться и отдѣлить добро отъ зла; кому какъ заблагоразсудится, пусть такъ и будетъ. Корониконъ, когда это сочинено, представленъ будетъ ниже въ стихахъ; еще ни-

же другое стихотворение сообщить объ этомъ. Выше этого стихотворения приводятся два ямбико (ямбическихъ стихотворения), но начало и конецъ въ стихахъ, и еще одна анбантъ-кеба изъ 9 стиховъ; все это сочинено въ Осетии въ продолжение двухъ мѣсяцевъ, а что ниже слѣдуетъ, сочиняю въ Астрахани. Быть-можетъ, вы это отнесете къ бездѣлю, но я не былъ безъ дѣла, только результаты работъ сказались въ этомъ, а не въ другомъ“.

На 111 страницѣ приводится записъ, указывающая, какая часть этого произведенія написана въ Осетии: *ამს ზეით ლექსები სამისა ერთგვარა იამბიკოთ რაი თაგოლო ლექსად აქს, ერთს კადუ სხვის იამბიკოთ ზეითა ქუითა სტრიქონი და თაგოლო ლექსი აქს, ცხრა ლექსი ანბანთ-ქებისა ოსეთს არის ნათქვამი ქორნიკონის ლექსით ორმოცს დღეს.*

ამს ზეით ოსეთს მითქვამს, ამას ქუით ვიტყუი რუსეთს, სოფლისაგან არს მიკვირს, მობალსენიც მიკლუნ მისრეთს, კარგად მიეო, არ კემდურვი, ასრე უნდა საქმეს ისრეთს, და კადუ ემერთი კარგად შესცვლის მოწყალებით ისრეკ იღმერთს.

Въ этому приписано другою рукою и другими чернилами четверостишие, прибавленное, кажется, самимъ царемъ Арчиломъ:

*ნადღის რასმე საქარეებლად მე ეს საქმე ვიბეგობრე,
ქვეყანას მკიდრო რამე სამესისხლო სამეგობრე,
ზოგი ვაქებ და ზოგთ ვაძებ, ვის საქმის მე დამეგობრე,
და ეს ჩემი ამან შემეჭვია, აღარა რამ ვისაღმობრე.*

Далѣе глава: *აქ მეფის თეიმურაზისაგან უღუგოსორკის მიკდობა.* Значить, до этой главы означенное произведение написано въ Осетии, какъ гласить приписка, въ продолжение 40 дней. Конецъ произведенія (стр. 171):

*ცხრას თვეს ვუკლავ გავათავე სულ ამაზედ არ მოცლილმა,
ოსეთს ვიეუ ფაქომში საქართველოს გამოცლილმა,
რად ამაზედ მამცალა სოფლის ბრუნვამ, კითა ჩრდილმა,
და აქ აშთარხანს გავათავე არჩილ მეფეჲ ასრე ზრდილმა.*

მიემს ესე ნათქვამი, ვთქვა, უოკლთა მოსაწონარად,
ფასად მომცემდენ ქებასა, სიბრძნესა მოსაწონარად,
დავკადო ჩემად სხსნოვრად, შენდობის მოსაგონარად,
და თუ არეინ მითხრას შენდობა, კერა მთქუნ ცუდად მცონარად.

Нѣкоторыя четверостишія написаны на поляхъ, иногда съ замѣтками. Напримѣръ, четверостишіе на полѣ 16 страницъ имѣеть приписку киноварью: ეს აშის ლექსი პირველია და ის აშის მსგავსი ჩამატებულია. „Это стихотвореніе поля подлинное, а подобное ему въ текстѣ прибавлено“.

На поляхъ большею частью добавлены пропущенныя при перепискѣ мѣста. На 20 страницъ приписано два четверостишія послѣ стиха: და ბირთვილმაც თქვა ჩემი ბერი, ენა ბირში ამოკართო, но отъ послѣдняго сохранилась только первая строчка, остальное отрѣзано. По одному четверостишію приписано также на стр. 111, 116, 134.

На 20 страницъ относительно стиха: ტურას მპორისა მჭამელსა, ზროხს ბაღახის მპოვარსა, замѣчено на полѣ, что этотъ стихъ измѣненъ, противъ первоначальнаго (ეს ერთი სტრიქონიც გამოცვლილია): და კატკატსა მომხსიანესა, ჩხისა კმა ავად შეივარსა. Такое же исправленіе стиховъ приведено еще на стр. 74, 109.

Но четверостишіе на полѣ 32 стр. не принадлежитъ царю Арчилу и заключаетъ въ себя оцѣнку стиховъ Руставели и Теймураза неизвѣстнаго автора:

რუსთვლის ნათქვამი ზანდუგს ჭკავს მორთულსა რქრო თვალთა,
აგუნდით და აღმასით, სავსესა ჩანთვალთა,
კახის ბატონის მორთულსა ტებილად რამ, მაგრამ ვალთა,
და არასფერითა სავსესა, არც ქუითა, არცა სალითა.

3. Въ концѣ этого произведенія имѣется анбантъ-кеба, въ которой стихи начинаются послѣдовательными буквами грузинскаго алфавита. Всего 9 четверостишій чахрухаули (стр. 173—174). Начало:

ასულ ასულა, მკვრეტნი დასულა, ესე ვინა ჩემი ასულა,
 ბროლ-მინა რვეით, მზისა მორვეით, თვალნი მორვეით მეღნისა სულა,
 გიმეობ ჭებასა, შენ სამეხასა, კელთა შეკვედრებ სვეწითა სულა,
 და ღებორა ჭველსა, შენ სდგამ საჩქველსა, თაეს კნარცეში მჟღაღ-
 მსა გი დანასულა.

Конецъ:

კელოსნობითა, მისოდნობითა თუმც გჭონდეს სიბრძნე, რაც არს
 გრძნობითა,
 ჟარად ღკენ ცნობით, ან მონაცვლობით, ერთმანერთს ეჭმნან
 მსურალთ ნობითა,
 ჭე, კობენ ტვბილად, შენად სპბილად, ებან-ჭნარითა, წინწილსა-
 ბითა,
 და ჭი საწყალთა არ ათრჭეუკ წყალთა, უწყალად ეჭმენ მიჯნურთ დნობითა.

4. Далѣе семь ямбико*), въ которыхъ начальныя и ко-
 нечныя буквы въ свою очередь образуютъ стихи чакрухаули
 и шайри (стр. 175—186): Начало перваго ямбико:

სარწმუნო არს ესრეთ ცნობა უოკლთა შემოჭმედისა ერთი ღმრთა-
 კობა და გკამი სამ.

Начало второго ямбико:

შენ დაამყარე ჭეუყანა და გარდაასთხენ ცანი, აწ იჭმენ მარამის
 ურმა ნორჩ.

Начало третьяго ямбико:

ჭება და მგობა ჩვენჯან სხვა არა ჟურ არს, ისიკ არს თქუეს რა
 ჭადაგ.

Начало четвертаго ямбико:

კამე საჭმეთა ჩემთა თვით ნეტარ მე რა მიპოვნინარ წამლად.

Начало пятаго ямбико:

*) Въ оглавленіи показано четыре ямбико, но на дѣлѣ имѣется семь.

მოციქულთა მწვერვალთა კელმწიფება გაქუ შეკრუად და განესნად მოძებდე კრულსა მოაწ.

Начало шестого ямбико:

ამისა კმა გემა სულა წმიდა იხილე იორდანესა შესა ნათელ სცემ.

Начало седьмого ямбико:

კმარა, დასწუნარდი ეშმაკო, რაცა მკარ ანუ მახია.

Конецъ:

არ მტორე წკეპლად მაჩვენე, აწ განადიდე მახია.

გ. კაცისა და სოფლის გაბასება მისის სწავლავებითა და კაცი-საკან სოფლის სამდურავი. რე.

5. Диалогъ между человекомъ и природою (187—248).

Начало:

თქმული გაბიასება კაცისა და სოფლისა არჩილისკან.

ეს ერთი პირველი ლექსი დავით მამუკაშვილის ჯაფარბექს კოჭუა სოფელზედ აშთრასხნს და ამას ქუთით სოფლისა და კაცის გაბასება ამ ერთმან ლექსმან მოაკდინა. ასრე არის უოულისთუერის კარკისა თუ ავის საქმისა ორისაჲ მიზეზი: პირველ ასრე ცოტათ იწყების და შემდგომად ასრე განმკაყვადების.

თქვეს ჩარხი სოფლის სიმუხთლის სამუდმოდ არის მბრუნავი, ღზინი მოკვრემს, ჭირი გუერთს ახლავს ხან შუება, ხან სატმუნავი, ნურგინ სდეკ, კერვინ მისწვდები, ცხენი გუავს ანუ თუ ნავი. და თქმულა, რომ არვინ დარჩება ბოლომდინ მოუდმურავი.

Изъ верхней записи видно, что приведенное четверостишіе сочинено Давидомъ Мамуковымъ Джапаридзе въ Астрахани, и это стихотвореніе дало поводъ Арчилу написать цѣлое произведеніе. Запись замѣчаетъ: тагъ бываетъ начало всего хорошаго и дурного, сперва все начинается съ малаго, а потомъ вырастаетъ. Произведеніе Арчила начинается тагъ:

თქმული მეფეთ მეფისა ბატონის (читай ბატონის) არჩილის მიერ სოფლისა და კაცის ბასია კეთილ-სიტუუად გალქსული.

უფალთა მრავალ ქამიერ ჭყავ და დაიცვე ორსაჲე შინა ცხოვრებათა ამინ. აქა იწყების შესავალი:

დავით ურასეს სოფელსა, სხვათ ბრძენთა შენც ავითანეს,
მე არ ვემდურვი, მაგრამე, მეონა მეც დამიტანეს.
ვის ავი უუო ან კარგი, არც ერთმან არ გაიტანეს,
და ამაღ ჭვირსკენ და ჭბასრობენ, სად უნდათ ვერ მიიტანეს.

На 220 стр. одно четверостишіе имѣеть приписку, что оно измѣнено. Конецъ:

სადგოთ წიგნი ბეკრი წაკდა უედოთა და უბუდობით,
საშაიროს ინახედეენ სტაურის ბუდით ან ნახლობით,
უმჯობესი დაივიწყეს წესის რასსე აწ ახლობით,
და სიძარტელსა მრუდზედ სცვლიან სიღრუეისა მომზახლობით.

Послѣсловіе этого произведенія приведено отдѣльно на 278 страницѣ и состоитъ изъ трехъ четверостишій:

სრულ იქმნა წიგნი ბასია ეს კაცისა და სოფლისა,
წელს დასაბამით შვიდათას ასოთხმეც მუთორომეტისა,
აშთარხანს კაის ჭლასქსა, მაგრამ ჩემს არ სამუოფლისა,
და ზამთარ მწვე ცივისა, დიად ცხელს ზაფხულს, მდენელსა ოფლისა.

ამე წელაწადს ოცდაათს მარტს აღდგომა გათენდებოდა,
ნავი მოჭჭონდა ფეპერვალს და ოცი შედნადუბობდა,
ჩემის წელისა ჩამოსულა ოცდათ შვიდმეტად აწ თავდებოდა,
და ქრონიკონისა ასონი ტრნი ბანი ჟდებოდა.

თუ არ ვთქვა, კიცი დარჩება ბოლო ესე გაუგონარად,
თუ ვთქვა და არ დაიჭრონ ეს ადვილ მოსაგონარად,
სამთვე გათავდა ეს წიგნი, სულ ჩაიკლება ონარად,
და იანურიოთ ოცდათ მარტამდის ხან კადეც ვაეუ მცონარად.

Изъ этихъ стиховъ видно, что „Диалогъ между человѣкомъ и природою“ написанъ въ Астрахани въ 7192 г. отъ сотворенія міра (7192—5508—1684), въ годъ грузинскаго короникона 372 (—1684). Пасха въ этомъ году была 30

марта, автору было 37 лѣтъ. Сочиненіе было кончено въ три мѣсяца, съ января по 30-ое марта.

დ. საქართველოს ზნეობანი. რლე.

6. О правахъ Грузіи (246—266). თავი საქართველოს ზნეობისა. Начало:

ძაწუჯღუ ხარ მართლის გულისთ მოქენეთა უხვად ღმერთო,
კვაძოვნებით სამხატედო, ღუთაებითა მხოლოდ ერთო,
კონ თბე ჩუენი შეიმოსე, სხვას ნიკოს არ იერთო,
და რისხვა ზედან სრულ სულგძელო, წყალობაზედ წამიერთო.

Конецъ:

ბუკრი კაცი იმიზეზებს, არა მუონდა მოძელებიო,
ზნეობა რამ დამესწავლა ხარისხ-ხარისხ ამელებიო,
ახლა რაღა ზასუხა გაჭესთ, აი თქუენი მსწავლებიო,
და კინ არ იწერთნა, მალმტა მოჭკუდები, ნუ ხარ ხანის წამელებიო.

Это произведение, какъ видно, написано въ Астрахани:

ახა კასათფესუღეს ამთარხანს ნახე, თუ სჯობდეს რაფ არი,
კება კადეკ სხვაც რამ ვთქვა, სულ რუსთა ენახო რაფ არი.

კ. რვათა კვამისა ასოთა. რმდ.

თქმა სიტუუათა სანინოთა ასოთა რვათა კვამისათა.

7) О восьми членахъ тѣла (266—269) Начало:

კადეკ ესეც ვთქვა თვალსა და ცხვირსა და ორსაუ უურებსა,
ენა, ზირს, კელსა და ფერესა რა ზნეს ჭირს, რას უურებსა,
გული კელმწიფე კვამისა ვის როგორ იმსახურებსა,
და მოკლედ ვთქვა, არ გაგატელო, კამო ნახახურებსა.

Конецъ:

თუ თვალი ხატსა შემსჭვალოს და ფერკი უდგეს სულ ზეზე,
ენა არ დაშერეს ღოცკითა, სხვა რამე არ იმიზეზე,
კული სამუდმოდ განიზურა, არ ხანდახანა სულ ზეზე,
და უძისოდ უუელა ცუდია, ჭოთ-მუთი კერ გაიზეზე.

კ. სიტყვა სანათლისღებო. რმე.

8) Слово крещенія, сколько бываетъ крещеній для очищенія отъ грѣха.

სიტყვა სანათლისღებო, თუ რამდენი ნათლისღებაა ცოდევის განსწმენდი და სხვა შეგრდომით ლექსები და სრულ ამ წიგნის ბოლო ამზედ დათავდება. უფალო იესო ქრისტე, ადიდე კეთილ-მორწმუნე მეფეთ-მეფე არჩილ და მრავალ უამიერ ჭყავ წვლნი მეფობისა მისისანი (269—276). Начало:

სიბრძნე მსურს, მწრთვანი არა მუცს, მამ რა კქნა, როგორ კიშოა.

მრავლის ცოდევისა მოქმედი, აწ წმინდათ კითლა კიშოა,
მისი საკურელი მიჭირებს, მჭიშნუდა რითლა კიშოა,
და მაკმს სინანული კიშოა, თვალთ ცრემლი მიწია კიშოა.

ზ. ორნი ლექსნი ეტლებრ მბრუნაენი. რმთ.

9) Два вертящіяся, подобно ѳкипажу, стихотворенія (стр. 277—280). Это особаго рода стихотвореніе, форму котораго авторъ такъ поясняетъ:

არ გაკვირთ ჩემთა მნახვთა, ვით მოკვირალე ამდენად,
ეს ლექსი ჩარსებრ მბრუნავი აწ მოკვირნე უსმენლად,
ერთს სტრაქონს სიტყუა რამდენი ზქუს, ლექსიც ექმნა იმდენად,
და ნამღვივი ვარ, თუ ჩემს წინათ ეთქვას ვის, იუთთ მოსმენად.

Оригинальность этого рода стихотвореній состоитъ въ томъ, что количество четверостишій опредѣляется количествомъ словъ перваго стиха, причемъ каждый стихъ каждаго четверостишія начинается однимъ изъ словъ перваго стиха, и всѣ четыре стиха четверостишія совершенно одинаковы:

ამოებსა	იგავით	ასოთა	შენობს	მოესო,
მოესო	ამოებსა,	იგავით	ასოთ	შენობს,
იგავით	ასოთა	შენობს,	მოესო	ამოებსა,
შენობს	იგავით,	მოესო	ამოებსა	ასოთა,
ასოთა	შენობს,	მოესო	ამოებსა	იგავით.

Каждый изъ этихъ стиховъ повторяется 4 раза и такимъ образомъ составляется пять четверостишій. Внизу на полѣ

ივ ათიხ სლოვ სოსთავენ კრუგ კინოვარუ, ნო ჩასთ კრუგ პრი პერეშლეთ ოტრვანა. დალე ვო ვტორომ სტიხოვორენი ფორმა იზმენა თაგ, ჩო კაჟდჳ სტიხ ჩთვეროსტიშია ნაჩინათეა კაკიმ-ნიბუდ სლოვომ პერვაგო სტიხა ი ოკანჩი-ვაეთეა ოდნიმ ი ტვმ ჯე სლოვომ.

შენობს	ასოთა	მოკსო	ამოებსას	იგავით,
ასოთა	ამოებსას	მოკსო	შინობს	იგავით,
მოკსო	შენობს	ასოთა	ამოებსას	იგავით,
და ამოებსას	ასოთა	შენობს	მოკსო	იგავით.

შ. თვისაგან თქმული. რნა.

10) Стихи, сказанные самим Арчиломъ. ეს ლექსებიც თვისაგან თქმული მეფისგე არჩილისაგან (281—284). Начало:

კაცს უთხარ: შენი წაღკოტი მიწვეუ კარ-გაღებული,
მის დამიძღვლა, წამიძღვა, მეც მიტყუე მისი ხლებული,
შეკუდიოთ, ვნახეთ ხილნარით არც ერთით არ დაკლებული,
და ზოგი უყოლდა, ზოგს ესხა, ზოგი ქვე ჩამოგდებული.

Конецъ:

გონიერთაგან შირს ქება გინებად შეიარსება,
ამად რა არად მიანხნს ძლევა, თუ გინ დამარცხება,
არცა სიძაღლეად აღწევან, არცაღა ქვედ დანარცხება,
და უგუნურთაგან ადგილად კარსკვლაეიც აღიარცხება.

ლექსი განლაგარ ნათქვამი მეფისა არჩილისაო,
კით გულშეკრთ მოუწონარი, მართ აგრე გულწილისაო,
უბილთაც არა საფასი, არც წონა მარჩილისაო,
და საამოდ გასაგონარი ბრძნისა უურ-მოარჩილისაო.

თ. სამიჯნურა ლექსნი. რნგ.

11) Любовныя стихотворенія, сказанныя въ равныхъ мѣстахъ (стр. 285—292). ლექსნი აქ იქ ნათქვამი ამაჲ არჩილ მეფისა. Начало:

სამიჯნურა ლექსებიცა სამ აგერ ქვემო ჩამიგდაი,

ზოგთ მიჯნურთა საქმე კარგი მამწონს, ზოგი ამიგდია,
ცოტა რამ ეთქუა, სრულ უთქმელი ვითამ არც ეს დამიგდია,
და ზე, მიჯნურნო, სამიჯნურო უური ამის მოუგდია.

სამიჯნუროსა ლექსებსა კარგად მოკვითხრობს მახამა,
გნახე მიჯნური ფარული, შემატყობინა მახამა,
მეც ამიუღას ტირილმან, კვზომმან მათმან გარჯამა,
და შეწუალუბა და გვერთ ხლეუბა ვერ ზოვა ჩემს აჯამა.

Конецъ:

ისმინეთ ჩემი ლექსები ტებოლ აღრე ნუ დამბატეთა,
ბრძენთ მომიწონეთ ნათქუამი, უგბილთა განმიქიტეთა,
ჩემ წინ წასრულთა შენდობა იქით თქვით, ჩემი აქეთა,
და ეს არ კარგიუოს, მანდ სამე აბა რუსთველი აქეთა.

სასაქმო და სასამართლო სადღა მაქეს, თორ ვინ მიწეინა,
ვეღარ ვებრთობ, ვერ ვნადირობ, ვეღარ ვლხანობ, ვით უწინა,
ამის მეტი სხვა ვნუობა ჯიკხან (ЧИТ. ჭირმან) უუღას გამოეინა,
და ამაღ მივუკუე შიკის კელი, აშთარხანმან მომიწეინა.

Последнее стихотворение, какъ видно изъ конечной строки, сочинено въ Астрахани.

ი. ანბანთ ქება. წმინდის ღვთისმშობლისა საკედრებელი. აშთარხანს არიან ნათქუამი. რწზ.

12) **Анбантъ-кеба.** Славословіе и моленіе св. Богородицы. მისივე მეფისა არჩილის მიერ ანბანი გალექსულა საჭებელი და საკედრებელი უოკლად წმინდისა ღვთის-მშობლისანი. საუკუნომცა არს გსენება მისი (293—299). **Начало:**

აღუღო ბაგე და გული წმინდის ღვთის-მშობლის საჭებლად,
არ ძალმიც, ვიშიშვი, ვიწიწვი, რას ვიტყუ მე მის სამებლად,
არს უოკლთა არსთა უწმინდე, ღვთის მშობლად მწკე საწამებლად,
და აჭა, დედაგ და ქალწულო, შენ შექმენ ცოდვის გამებლად.

Конецъ:

თუ მხოლოდ რდენ მართალთას ისმენ ჭუკილს და კედრებს,
არ იქმნას საოცრება რამ, მკვდრივე იქმნას მკვდრებს,
მე უღიარსი ვარ წყალობის, მიზამ, ჭუოფ საკუთრელებას,
და იტყვან, უფო უღიარსად, შეხედე მის მარწალებას.

აჲ. ანახთ ჭება სულსან რბელიშვილის ნათქვამი. რა.

13. **Анбантъ-кеба, сказанная Сулханомъ Орбелишвили**
и отвѣтная анбантъ-кеба царя Арчила (стр. 299):

აღმას ბასრი ბალეს-უღა დაჭკუეთეს მნათ პაიბით ზმნათა,
ცე თკით იტყვს, ქმარის ლმობა მის ნათქვამთა ორ პირ
თქმათა,
ქამად რას სთხოვთ, ტვირთს უძიებთ მუცვით მინილთა ლირ-
სთა ქრმათა,
შლის ჩირთს ცა ძლივ წვიმით, ჭეხით ხე ამელ ჳარკთა ჰაი
ჭი სხმათა.

Начальные буквы всѣхъ словъ этого четверостишія со-
ставляютъ полную грузинскую азбуку. Этою же формою
анбантъ-кеба отвѣчаетъ царь Арчилъ четворостишіемъ. ეს
მუთის არჩილის ნათქვამი ამისვე პასუხად. უფალა განაძლიერე, ამან:

აღებრა ბაკე, ბული დაჯვა, ეს მის ზე ცე თამაშობდეს,
იტოდი პი, ლომ მონაკეთე ნებ ორ პრტუელი ქამად რბოდეს,
სად ტომ უფროს ურთად მინილა, ლრმა უოფს შარის, ჩუჩი-
ნილობდეს,
ცნობით, ძალით, წმიდათ ჭურტით, ხელ; ქრმლით, ჳვართთ ჰაი
ჭომობდეს.

14. **Далѣе два четверостишія Якова Шемокмедели (Думбадзе),**
въ которыхъ онъ восхваляетъ царя Арчила(стр. 299). ეს ორი
ლექსი იაკობ შემოქმედელის ნათქვამი.

მენე ახრავან, ჭველ დიდებულ, ისარღესულ ძლიერისა,
გებელ სამუაროს ეთურთ ბურჯის, ბრძენ სფაადის შარკანდისა,
ირთოგო დრამატოგოს, რიტორ ვარსკულავთ მირცხუელისა,
და თქმული მორწონს მისგან ზრდილსა არჩილ ცნობა უფსკრულისა.

სამი ილოცე ოსანნა ანნასო ეცოლი იმას,
სამასი რამათ ედუმი იმედუ თამარისამას,
სუა ნამი აუელა არის, სირა აუელა იმანაეს,
და სრა დაკით აჭარა მეუეს სუთემ აჭარა თივადარს.

15. Затѣмъ четверостишіе Свимоны Копадзе. ეს ერთი ლექსი სუიონ კაპადიის თქმულია:

წმიდა არს: წმიდა არს: წმიდაარს: სრადიმწ: სრადიმწ: სრადიმწ:
წმიდა არს: ჩუმი უთალო: ილაფუ: იმეჩ: სრადიმწ.
წმიდა არს: ჩუმი: მეუთუ: ეფუთუ: იმეჩ: სრადიმწ.
და წამსა: და: წამსა: ვადიდუბ: ბუდიდავ: ასმაწ: ადსმაწ:.

იბ. ასი ლექსი ორმუკლუდი. რაა.

16. Сто двустишій. ლექსნი ას ორი მუკლნი მისკუ მეფის არჩილისაგან თქმული ჰირკული(301—309). Начало:

ასნი ორ მუკლნი შაირნი ვართ მეფის გამოთქმულია,
არჩილის, ვახტანგ მეფის ძის, ბრძენთა სანუკვრად თქმულია.

ჭირსა და ღზინსა მადლობა ღმრთისა გამს უოკლის პერობლისა,
და სარწმუნოებით ვადიდოთ, ჰირი დაიუოს მემობლისა.

Конецъ:

სოფელი ესე მსგავსია სავაჭრო შესაკრებელსა,
და აქ თუ არ ვიღვწით, ვერ ვპოვებთ სხვას კუთილთ მოსაკრე-
ბელსა.

სხვა არს სჯობს რა კაცთათვის სსამენლად ბრძენთა ზრახვასა,
და სჯობს მონაგებთა წარგება კარგად უუ ქვე შენახვასა.

სოფელს ვაგინებ, ძაგრამე მიუყარს და ვერ ვუხსნებია,
და უოფურ მძულს ცრუსთან ჟურხანად, გაყრას რა სსახსნებია.

ივ. სხვა ანბანთ-ქება მეორედ ოსეთს და დუაფეთს დგომამისა
ნათქუამი ამიგანად. რაუ.

17. Другая Авбантъ-кеба, представляющая изъ себя загадки. თქმული მისკე ძეგის არხილის მიერ ეს ანბანთ ლექსნიცა ამიანად სათარგმნებულნი, უმეტესათჳთჳნი საჭიროდ წერილნი მტარუდრუ, და ბრძენთა ადიდ ტულის-კმის საყოფიელნი. სუფიქსითაჲცა არს აწდაში უგუნისამდე (309—322). Это произведение, какъ указано въ оглавленіи, написано Арчиломъ въ то время, когда онъ вторично находился въ Осетіи и Двалетіи. Начало:

არსი უოკლთა დამარსი, სსვა უარსო არსად არი,
 არსი კამს შედარება, არს უოკლს ნეთთა არ სადარი,
 არ არან უმისოად არ ღრუბელი, არსა დარი,
 და ანება მის მიერი, განკუშოროს არ სადარი.

Конецъ:

გი, კრძვიან ურთიერთს ჩუნი სამუდმოდ სახლება,
 გი, ერთსა მიჴუგათ აქ მუოფი, სსვას მოჴუგეს აქა სახლება,
 გორთავან ერთი გვაკრებს, ერთით მოშენობს სახლება,
 და გო, მის დღეს ერთი კარგია, ერთი არ არი სახლება.

18. Авбантъ-кеба, сказанная Петромъ Мгалобели (пѣвцомъ). ეს ანბანი ლექსად ნათქვამნი პეტრე მელობლისავან არის(323—336). Эта статья, какъ не принадлежащая Арчилу, не указана въ оглавленіи. Начало:

არსთა მარსმა, თუით დაუარსმან, სამოთხე შექმნა აქ ადამისთვის,
 აღაგო მიწით, იგ ჟმნულყო ბიწით, მამანა მკვიდრ უო აქადა
 მისთვის,
 ამად ბრალს ვარდა, მუნით განვარდა, ვის ძალუც ოხად აქა და
 მისთვის,
 და ამხვე იგნა იგ, ვინ დაიხსნა, მმა არ დრტკინვიდა აქ ადამისთვის.

Въ концѣ 9 четверостишіи посвящены восхваленію царя Арчила:

ზე განკუბითა ღვთისათა თხემს დავითს ზეთი ესმისა,
 დაპურება ხვდების ქუეუნისა, ისრაელთ მუფად ესმისა,

ჩვენთვისცა მეფე აჩივლ ჩახს, მსაჯულად ტომი ეს მისა,
და ვინც არ უსწოროს ესე მას, გულსამც ლახვარი ესმისა.

ამას ჩვენთვის საპატრონოდ თუმიცა ღმერთი განაგებდა,
ოკუჩას და იავარ ქმნილს სანჯართულოს განაგებდა,
აღმკვთებდა უსჯულოთა, მათ ჯოჯოხეთს განაგებდა,
და უმათ აღწდიდა სათნოდ ღვთისა, კეთილ სიტყვას განაგებდა.

სობრძე უმგზავსე სოლომონს, მეფედ ვერ სჯობდა მანასე,
ენა რიტორობს უბრკენულად, პლატონ ლდეს თქუა ან ასე,
უმიჯობეს თქმელსა კერვის გცნობ, ნუთუ ვინ იტყვის ან ასე,
და ვინათვან ღმერთმან შუამკო, ვერამ სულდგმულმან ანასე.

ამის ჭება მე არ ძალმიც, ვინ რიტორი არს ენითა,
მოკუდინ და მან შუამკუენ, სნუელი მუონ არ სენითა,
შემოქმედსა თაყუანი სტეს, თქუას, ვინ ესე არს ენითა,
და მეოხ კქმენ ბძმოდის ჟამისა წმინდათუამო არ სენითა.

ეს ღვთის კანცი ძალსა აბურობს მენუთა მამათ დასაბურსა,
წარმოსტყუენავს უსჯულოთა, თავსა იმკვთებრის და საბურსა,
ჭყოფს სკორისა მისახელედ სრულად შასა და საბურსა,
და დელათ შუქმს ტკიუნულად, თვალს მიუტყმს დასაბურსა.

ამ კვლამწითემ კრძალ-მოწვიდომან სისხლსა კვლი აღუბინოს,
ზოგნი მოსრნეს, ზოგთა შიშით, ხვეწნით ვიჩი აღუბინოს,
ხარკი დასდვას აგარისთა, დიდად ზეკრი აღუბინოს,
და თვით განსტყნეს და მის წინაშე მდიდრად სერი აღუბინოს.

ღმერთმან ესე სანჯართულოს ისონავუდ დაუბადა,
შესაბურობლად მათ უღთთათა ვით მფრინველსა დაუბადა,
წარსწემიდანა და თაუნი მათნი ცუცხლსა შინა დაუბადა,
და ნეშტი ეოკლად კვლთა იპურო, მის ვისმე სტა დაუბადა.

ეს ლეთის მოსაყარს, გლახკით მმოსაყარს, წარმართებულმც აჭეს
 განსაკუბელი,
 მშვიდი და უხვ არს, სიმდაბლე უყვარს, ნარნარად მეტყუელ
 განსაკუბელი,
 მე მისმან მონამ, ანხანთ ლექსთ მეონამ, ეს კთქვ სულთ-სხუელთ
 განსაკუბელი,
 და სულ სათარგმანო, კერვინ მიგმანო, ბრძენი უყეს ამას განსაკუბელი.

ნანდვილ ედუმს თაჳი აგოს წრფელთა გზათა მართებულმან,
 ზნაშნობაც ჯერ ირინოს კიბემ ზეჯად მართებულმან,
 ზე, დაგვაგნეს ძესა მისსა სულთქმა ცრემლმან მართებულმან,
 და მეც მაცხინოს ამის მთქმელი მარხვა ლოცვამ მართებულმან.

იდ. კისრამიანიც უწინ რომ აშთარხანს მივიდა, იქ იწყო, მაგ-
 რა წვაში ნესხები დაიკარკა, მეორედ რომა თერგზედ მივიდა, იქ
 იმყოფა ზოგადერთი და მოსკოვსაკენ რომ წავიდა, გზაზედ სრულ-ყო.
 რყა.

19. Висраміани въ стихахъ. Произведение начато въ Астра-
 хани, но оригиналъ былъ потерянъ. Затѣмъ, когда Арчилъ во
 второй разъ пріѣхалъ къ Тереку, онъ тамъ нашелъ часть и
 потомъ докончилъ по дорогѣ въ Москвѣ. Впрочемъ, не вся
 прозаическая часть Висраміани переложена въ стихи. კისრა-
 მიანი ლექსად ნათქუამი მეფის არჩილისაგან. სრულად რასთვინც
 არ უთქვამს, მიზეზი ბოლოს სწერია (стр. 341—451). Начало:
 გურთხუისაგან სხვას კიდე შესატყუეს ქებას ვინ იტყუით,
 თორკ ვინ მიგწადებოთ გონებოთ, ართუ გამოგთქუათ შენ სიტ-
 უოთ,
 ნივთთ შემოქმედი ოთხ ნივთმან სრულად კითარ შეგიტყუით,
 და რაც შენს ქადაგთა არ ვკამცნეს, მის მეტად ვერ გამოგიტყუით.

ყოველი ქვეყანა თერგთაგან დაუტერფავი არ დაჩქეს,
 ზღვა წვეთუელად აღმოკსწყო, უფსკრულით ცკარცდ არ დამჩქეს,
 ცა თითთა შეუხებელი სივრცითა ვერსად გარდამჩქეს,

და კერძ მამინ მიკსგუე დიდებს შენსა, უფროსიკ არ შეტრეხს.

Висраміани у Арчила кончається главою: ძიძისკან დილას კისის სარულში შესვლა. — „Кормилица входит утромъ въ спальню Виса“. Глава эта состоитъ изъ двухъ четверостишій; далѣе 8 четверостишій, 20 двустистишій и въ концѣ одно четверостишіе заключаютъ въ себѣ послѣсловіе Арчила. Начало послѣсловія:

სრულ უყუღას თქმა უხანომა ჟამინ ამაღ არ მცნაღა,
სიკუდილიმან და მწუხარებამ, რაც წინ მეღა, გამცნაღა,
ჩემთ საყოფთ და საკუდიწითოთ დია შორს სამ გამცნაღა,
და დილას ღზინსა მომაშორა, მწუხრ ტირილიზუდ მომაცნაღა.

Конецъ послѣсловія:

კვლე, მელექსენო, ლექსისას კერ ბრძანებთ უკვარობასა,
მის, მის ადგილთა სიტყუათა მუნასობთ მოძვირობასა,
თუ არ დამღორცოთ, ნურც დამწუკვთ, ჭრიდუტცა აუპირობასა
და აბიერიოტკან კდუბენი ლექსითა თქმა შიარობასა.

Арчилъ не сравниваетъ себя съ Руставели, но считаетъ себя выше Нанучи Цицишвили: და რუსთაველს არ კიტიკო, ნა-ნუხის რასთვის აქებთ და მე არა.

Здѣсь много стиховъ, заключающихъ въ себѣ сентенціи, напримѣръ: ხან დუმილია კეთილი, ხან თქმა სჯობს უთქმელობასა:
კაი სიმიდიდრეს უჯგორს, კაი გრძლად ღარობობასა,
კა აკის მოუფრის უღლასა, კა სულა უმოუფრობასა,

—
კაი აკის ბატონის უღლასა, კა სრულ უყოფლობასა,
კა კაცსა უმიგობროსა, კა ცრუის თანაყოლასა.

—
კარგსა დროსაკ სჯობს სიკუდილი ავთ დროთა შემოსწრებასა,
ომის დღისაკ სჯობს შესწრება ცრუთ კაცთა ღზინ შესწრებასა.

На стр. 356, сбоку, имѣется собственноручная замиѣтка царя Арчила:

ოროელი ერთ რიგი ლექსები რომს აქ სწერია, ამ ლექსებოდამ

ბოლომდე, სადაცინდ სხვაგან სწერია, ამ მიზეზისთვის: პირველი რომ ითქვას და ნუსხად დაიწერას, ის ნუსხა დაითარას სადმე და მეორედ რომ იქმადგუ იწუღ, მისინ გამოიჩნდა. ერთ პირველ თქმულსაგან და მეორე მეორედ თქმულსა ერთათ შეიყარებენ, და ვითაც არც ერთი იყო ერთმანეთის უკუთესნი, მისთვის ორივე დაიწერას.

Эта замѣтка разъясняетъ, почему въ Висраміани Арчила встрѣчаются иногда почти одинаковые по содержанию стихи: часть работы, исполненная сначала, затерялась, и когда она снова была исполнена, нашлась, и вотъ здѣсь сведены вмѣстѣ и первая и послѣдняя работы, такъ какъ ни одна изъ нихъ не лучше другой.

ი. კადჯუ სხვა ანბანთ-ჭება, რომელსა თავნი ასონი ლექსად აჭებან ნათქუამი. სმე.

20. Анбантъ-реби, въ которой каждый стихъ и слова стиховъ начинаются послѣдовательными буквами грузинскаго алфавита. ახალი შემოღებული ანბანთ-ჭება (стр. 451).

Начало:

არ ადვილია აღვრძალვა ამოების ამოსა,
 არ ასაგდებდა აღმოკოტქე, ამოკომოწმებ ამოსა,
 ადრადგან არსად არაკად ასმოღეს აჰ, ამოსა,
 და არის ასეთი ამბავი, არავის არ ამოსა. Конецъ:

ჩაჯანა ჩოროსანია ჩაუელი ჩალობანი,
 ჩარში ჩდომში ჩოჯონი, ჩუბიან ჩორაბიანი,
 ჩორჯაჯიანი ჩამასპი ჩერ მიჩანს ჩაჭებანი,
 და ჩერნის ჩერკობას ჩაკრობდა ჩომშიტა ჩაგლაგანი.

Далѣе три четверостишія:

ანბანთ-ჭებისა ახლსა ნუ შეუარცყოფთ სიტყვთა,
 უშუკრსა, უამებელსა, ნუ ვინმე აღმოიტყვთა,
 აღონ უწინ ვთქვ, თორედა აწუა თქვენ უკეთ იტყვიათ,
 და რადმე სანასავა, რა ყანა წახდეს სეტყვიათ.

ამ ანბანთ-ჭეხას აჯობებს, ვინ თაკსაც ბოლოდ მოაუყუნს,
 ეს უზოს გარეთ დარჩება, იმას დარბაზსა შეიყუნს,
 ღრამატოკას ამსგავსებს, რიტორობასა აიყუნს,
 და ვინ, ვერ მივსდება, სად იტყუოს თხლადან, დარბამც იყუნს.

—

მკაულთ მეფეთ დაუგდია უმიხეზოდ მეფობანი,
 სკე დოკლათი, დიდი თუმი, ქალაქიან დიდებანი,
 ჩემი რად გიგვირსთ იძულებით სამყოფთა გარადებანი,
 და მაგრამე მაქვს შეუგდუმათ ერთის წადიერებანი.

იზ. მეორე ასეული ლექსი, რომ თავნი ასონიც ლექსადარის
 და ბოლოს თითონ ლექსისა თითონ ასოც ერთ სტრიქონ ლექსადკე. სმც.

21. Вторые сто стиховъ, сказанные тѣмъ же Арчиломъ (456—459).

Начало:

პირველ ერთქე მოწუნებითა გდუმენინ შაირობასა,
 ნუ ვერწმუნებთ ჭკრსა, დარავ სძლეეს ავადრობასა,
 სიწრფილება სჯობს გონების გულისა გურიობასა,
 და მე ღარბობა ვარჩიე ჭკუნისა ცრუდ დაპურობასა.

Шестьдесятъ пятое четверостишіе этого стихотворенія намъ сообщаетъ, что это произведение написано въ 1703 г.

პირველ წარწერენ ლექსნი და თავ-ბოლოდ იამბიკონი,
 აწ ეს დაწერე ამ წელსა ლექსნი და სხვა ლექსიკონი,
 მოკირთე შემწვად ამისდა წმიდათა კანთა იკონი,
 და იყო ამ უმად ტარ უანი და ანი ქორნიკონი.

Дальнѣйшіе стихи писаны такимъ образомъ, что начальныя буквы ихъ въ свою очередь образуютъ слѣдующее четверостишіе:

მოაგონე, წამკითხველო, თუ ეს პირველ ერთქვას ვისმე,
 გასაგონი ამისთანა დაგიწერო აწ თქვენ ვისმე,
 არა ცრუდი ასაგდება, საკიცხავი კერძი რისმე,

ამას იქით შეიკონხა, გამგონეო, რა შეისმე.

Въ концѣ написано:

ამას აჲ ამხად არ კვანებ, იცნათა ვინმე სხაოდ.

22. Ямбическія стихотворенія (стр. 337—340). ეს იამბიკო ლექსები მისეჲ მეფის არჩილის ნათქუამი ორსაჲ ასეულს ლექსებს შემდგომად არის ნათქუამი და იქ უნდა ეწეროს. Въ оглавленіи объ этихъ стихахъ не упоминается.

Начало:

იცის ბრძენმან სიტყუა ტებილი, სხვათაც კარგა გაგონება,
რიტორათა და ღრმატიკათა უცხლთ თქმათა მოგონება,
ერთა ბურთა უმეტართა კულონებით შეგონება,
და გულავ უტბილთა სიტყუს თქმასა ძალურც გამგონთ შეღონება.

Конецъ:

ბეკრი ვსწვართენ ამას სიტყუთ, მაგრამ არკინ არ დამლოცა,
ამოხად შემირაცხეს, გინდ დღე უქმად გარდმოელოცა,
კარგად ქმნეს, ის მიჯობდა, სხვის საქმითა აღმოელოცა,
და კიდევ ბეკრი უნდა რამ ეთქვას, ვიდრემდისა ასე ვლოცა.

Начальныя буквы этихъ стиховъ, повторенныя киноварью передъ стихами, составляютъ четверостишіе:

ირეკე, კარო, გულითა ირწმუნე, ტატკელებისა,
კაია ოხად დუმილი, მიროხად შეიძლებებისა,
ფარისეკული მალღლის ზირი არ შეელებისა,
ურრსა არ არა ამოს ამხაუი რამე უნებისა.

მ. კიდევ ას და ათნი ლექსნი. სნ.

23. Сто десять стиховъ, сказанные тѣмъ же царемъ Арчиломъ (стр. 460—463). ლექსნი ას და ათნი მისეჲ მეფის არჩილისაგან თქმული. მესამე:

Начало:

თუმც უნებ კარ, კამჯობინე უქმად ეოფას ისეჲ შრომა,
ამ სოფლისგან შეპურობსა მისის კულით გამომრომა,
თურმე იცის მოღამთელება კარგთა აჲმან დრომა,

და გულ-ფიცხელთა მომდოკრება სიტყვა ტებელმა საკადრომა.

Конецъ:

ჩამოაკემენ ასეულს ქვემოც, რაც ათში სწერაან,
თუ შეიძლება აღრიცხვა მუძლი ან კოლო მწერაან,
ესეცა მანვე აღრაცხნეს, ურდისენი ანაწერაან,
და ჩემს გულსა კიეთ მგეობართ კით ხატად გამოწერაან.

ით. ხუთი ლექსი და ათი სტროქონი იამბიკო. რდ. *).

24. Пять четверостишій и одно ямбико изъ 10 строгъ (стр. 186).

Первое четверостишіе:

სიოთა სალარსა, სპარსთა სალარსა, მოკუნიჭნეს რამ ჩემ შოარს
მუოფისა,
ძმასა ზიარსა, ნეტარძი არსა, საქმე არ იყო განაყოფისა,
რამე კელეუარო, ან მოკოიუარო, მე აქა მუოფისან შენ მანდ მუოფისა,
და ნუ თუ ქმნას ღმერთმან, სამუბით ერთმან, ჟაგრთა ამოყრა ბილწთ
სამუოფისა.

Конецъ:

გიქინას არუთენსეგან მოკითხვა სიცოცხლისანი,
მოკლე რამ იყო მოუესობა განზრახვა მის შამხლისანი,
ყამი ითხლე მალღისგან ჩვენის სიბერის ხნისანი,
და დროცავე მასლა წინ უყოთ ორთავე გამოკსინისანი.

Далѣе ямбико, которое начинается стихомъ:

თანა წარჭკედ წარმეკლასა წარუგალი მოიგონენ.

Конецъ ямбико:

იხილე ის კმა კუბის სხვათა მიძართ, არა თვით გამოუცდელი.

გ. შირკულთა და შემდგომითი შემდგომთა მეფეთა ქება
და სამხილებულნი მოსკოკს არის ნათქვამი. რბ.

25. Похвала первыхъ и послѣдующихъ царей, сказанная въ Москвѣ (стр. 182—185). Здѣсь въ рукописи не достаетъ двухъ листовъ (л. 101 и 102).

*) Въ рукописи не рукою текста въ оглавленіи указанъ 97 листъ гб, но это ошибка. Указанныя стихотворенія помѣщены на 104 л.

ამ ლექსებს მეფეთა ეწოდება და სულ ამ წიგნის ბოლოს არის ხათქუაში, იქ უნდა დაიწეროს.

Начало:

ჩანსრუსამე ბრძენთ კახაძნეთ, მაგრამ სახელს გვიძალავსა,
აარება შებრკოლება, არ კტუობა დრკუდ რამ სლვასა,
მაგრამ გარკი, მოსაგვარკი, სახელს კის გვდებს დასაგალსა,
და დაი ამკობს, კით ააკობს, თამარს მაშრკიუს დასაგალსა.

Конецъ:

კანულე მე ჩემი ცხოვრება, მოწუნითა არა შეუბითა,
კიუაჲ არ ცოდვასა შეკრული მარადის არა შეუბითა,
საქმე შემოკდა ასეთი, აქათ არ გავიმუბითა,
და მივანდოთ თავი უთვალსა, ამირად ნულარ გშერკბითა.

136 (=2663). Арчилиани, არჩილიანი, рукопись въ 33×20 сантиметра, писана на бумагѣ круглымъ иxedрули и черными чернилами. Оглавленія, первое и послѣднія три буквы каждаго стиха писаны киноварью. Рукопись въ разбитомъ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею. Листы разнознены; ихъ вѣсьхъ 145. По содержанию рукопись заключаетъ въ себѣ только одно главное произведение Арчила, а именно *Сравнение царя Теймуриза и Руставели и діалого между ними*. Въ началѣ недостаетъ 9 четверостишія, и произведение начинается теперь стихами:

პირველ უნდა დეთის შიშზედა კაცმა გულე დაამყაროს,
სიყვარულე მისი ქქონდეს, სასოება არ გაქვაროს,
სასოება უუჭველი, უოლე იჭვი არ შექვაროს,
და სიმდიდრესა არ დამონდეს, გლახაკთ მისცეს ან საბყაროს.

Не достаетъ еще по одному листу послѣ 6 и 10-й страницъ. Въ концѣ запись, указывающая время сочиненія сего произведенія, т. е. 1681 г. Автору было 34 г.

ეს ლექსი დასასაბიდამ ამ წიგნის გალექსავამდისინ რამდენი წელიწადი ჩამოსულა და ამის დაწეუბაზე რამდენის წლის კიუაჲ და აწ

თქვენშიცა ეს მოკა სოფლის დასასრულამდე გაწეუბსთ. ამის უწინ ქართულის ლექსით არ თქმულა, ესეც იცოდით, ქორონიკონი ლექსად.

კაწეუ ოდეს ეს წიგნი წლისა ვიყავ სამ ათ ოთხ ტნით, დასაბამით წელიწადი ეს წასულა ზემ არ ბასტნით, შვიდი ათას ას ოთხმოც ცხრას სათვლავს ნურას დასტმანით და ეს ჯდებოდა ქორონიკონად, სხვას ასლას ნუ დამეტნით.

Далѣ приведена цѣликомъ анбантъ-кеба, чакрухаули, которая въ предыдущемъ сборникѣ тоже помѣщена въ концѣ этого произведенія и которая начинается: ასულ, ასულა, მჭკრეტნი დასულა, ესე ვინა, ზემო ასულა.

Филигрань бумаги: въ одномъ полулистѣ искаженный гербъ города Амстердама, въ другомъ полулистѣ буквы: С, Н, R въ картушѣ. Точь въ точь такой знакъ зарисованъ Дихачевымъ подъ № 3547 и извлеченъ имъ изъ книги 1689 г.

Принимая во вниманіе характеръ письма и филигрань бумаги, мы относимъ разбираемую рукопись къ самому концу XVII вѣка. Она, по всей вѣроятности, одна изъ раннихъ списковъ этого произведенія и, вѣроятно, появилась между 1781—1700 гг.

Наша рукопись исправлена въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по-видимому, рукою самого Арчила. См. напр., л. 13, 14, 29, 37, 106, 109, 122, 143.

Что она переписана раньше предыдущей рукописи, это замѣтно изъ того, что стихи, приводимые въ первой на поляхъ, какъ исправленіе текста на основаніи подлинной рукописи, совпадаютъ со стихами нашей. Первая половина 5-го листа была пуста и на немъ позднею рукою написаны стихи, которые начинаются такъ:

ვნახე ედემს ალვა რეული, რომ მზებერ შექმსა შექდა,
აშვირებდა სხვის მისა, არ იუთად არვის სჩუქდა.

Въ одномъ мѣстѣ имѣется такая замѣтка Арчила: ეს ბოლეს ერთი სტრიქონი გარსუანის ნათქვამია, არ მამიძარავს, მაგ-

რამ სიტყვა(ბმა) მოაკვდინა (ლ. 3). „Это послѣдняя строка сочинена Гарсеваномъ (Чолокашвили), я не укралъ, а такъ къ слову пришлось“. Упомянутая строка есть послѣдній стихъ сужденія Арчила о писателѣ Гарсеванѣ Чолокашвили: და გულო კვდება ნარკისთათვის, თვალნი გაუშტერება. Такимъ образомъ, не подлежитъ сомнѣнiю, что разбираемая рукопись просмотрѣна и исправлена самимъ царемъ Арчиломъ и нѣкоторымъ образомъ является автографомъ.

137 (=3700). Арчилანი, рукопись Чубиновской библиотеки, въ картонномъ переплетѣ, въ 34×22 сантиметра, писана на бумагѣ строчными мхедрули и черными чернилами; содержитъ въ себѣ только одно главное произведенiе царя Арчила, „Сравненiе Теймураза и Руставели“ и анбавтѣбеба изъ 9 четверостишiй, всегда помѣщаемая въ концѣ перваго произведенiя: ასულა, ასულა, მკერეტი დასულა, ესე ვინაა, ჩემი ასულა и т. д. Въ рукописи 164 страницы. Филигрань бумаги буквы: Ф. Б. Н. Г. и 1835 г. Въ концѣ запись: მრავალმა არიან წყლნი ცხოვრების მეფის არჩილის და პირმო ასულის მისის უმანკოს ნესტან-დარეჯანის და ბატონის-შვილის აღიქმისანდრესი. ხალხი კმრთობს ორმოცდა ათხუთმეტის წლისა ნარკისას ამას პატრონის ჩემის ნაბრძნებსა მე თურქისტანიშვილი დაუთ, ვითაცა მრავალნი სხვანი სასჯელნიც გარდასმდოდეს სიუყარულისა და ერთგულობისა პატრონობასა მისთვის. ამ უამად პატრონთათვის ჩემებრ გარჯას არავინ შესწრება და არცა ვის უმისხურება პატრონთათვისთა თვის. ღვთის გულისათვის შენდობას მიბრძნებდეთ. ქვეს ტყდ. ჩემი სამსახური რომე მოვსთვალა, ენა დაშურების, მსმენელთა უყრნიცა დავალდებინ.

„Да здравствуютъ много лѣтъ царь Арчилъ, дочь его невинная Нестанъ-Дареджанъ и царевичъ Александръ. Я Даутъ Туркистанишвили работаю надъ симъ произведенiемъ 55 лѣтняго моего патрона; много другихъ трудовъ и лишенiй перенесъ я изъ любви и вѣрности къ нему. Никому за это время

не выпало на долю столько трудовъ и никто такъ не служилъ своему патрону, какъ я. Ради Бога, скажите прости. Въ корониконъ 394 (=1706). Если бы я перечислилъ свои труды, устали бы уста, и не выдержали бы уши слушателей“.

Эта запись, очевидно, принадлежитъ оригиналу, откуда списана наша рукопись, а списана она могла быть только въ первой половинѣ XIX вѣка, но позже 1835 г.

138 (=395). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ красною кожею, въ 29,5×21,5 сантиметра, писана на бумагѣ сначала круглыми буквами мхедрули, а потомъ строчными. Оглавленія писаны киноварью. Всѣхъ листовъ 57, не считая первыхъ пяти, на которыхъ позднѣйшія записи. Одна изъ нихъ 1806 года указываетъ, что рукопись принадлежала Григорію Зурбовичу Церетели: ეს არჩილანნი მისის ბრწყინვალეობის იმერეთის... თავადის წერეთლის საღობუცის ზურაბის მის გრაგოლის არის. დემეტრის ამხარის მშვიდობაშიდ, ქუს აქეთ ჩუკ. გრაგოლ. Бумага и почеркъ каждаго произведенія, входящаго въ составъ рукописи, различны. Въ общемъ рукопись начала XIX вѣка. Филигрань синей бумаги подражаніе знаку pro patria и 1803 г. Содержаніе рукописи:

1) Загадки въ стихахъ анбантъ-кеба царя Арчила. თქმული მეფის არჩილის მიერ (эти слова писаны вязью церковнаго асомтаврული и киноварью) ანბან-ლექსნი ამიგანად სათარგმანებელი უცებთათვის მცირედრე საჭიროდ სათარგმანებულებნი, ხოლო ბრძენთა და მეცნიერთა ადვილ გულის-ხმის საყოფელი (л. 1—9).

2) О нравахъ Грузіи царя Арчила. საქართველოს ზნეობანი, რომელი ჯერ-არს ესე ვითარად წურთილობ კაცთა, რომელთა ჭებავს, რათა სრულ იყოს საწუთოსა ამის ზნე კეთილობათა მიერ, ესე უურად იხუტ და გულად მიიღუნ, რომელი ესე აღუწერია მეფესა არჩილს და ლექსად წარმოუთქუამს, რათა უოკებნი ერისკაცნი ესრედ აქცეოდნენ. აჰა ისმინე მკითხუტლო. (л. 9—21),

3) *Амиръ-Насарани или Завѣщаніе Шамъ-Хира сыну своему*, переводъ съ персидскаго царевича Вахтанга, впоследствии царя Вахтанга VI. კარი პირველი, დასაწყისი. ამირ-ნასარანი, თქმული სმარსთა ენისგან ქართულად ბატონიშვილის განმეგებლის ვახტანგისგან. ანდერძი შემქონისა მისა თვისისა თანა. (ა. 23-49).

Начало: იგო კელმწიფუ ქეჭოზ და შვილი მისი ამირან-ნასარ და შვილი ამინ-სარისი ალექსანდრე, შვილი ალექსანდრესი უბოხ, შვილი უბოხი შაქირ. ამან შაქირ მიუბოძა მესა თვისსა გილანა-შაობა და უბრძანა: შვილო, მე დავბურდი და დაუსუსურდი, და ესცან განსჯეამ ჩემი ამიერ სოფლით, ვინამთუახ ვისილეცა მხრობა ჩემი. აწ საქნელია ჩემგან, რომე ასეთი მცნებები დაგიდგა, რომ ამისი დასწავლა შენც გამართბდეს, რომე ჩემს უგან ამან იქმოდე. და სანამდინ ან შენ დაბურდებოდე. და ან მე მოკუდებოდე, მანამდის ხამს სწავლა, თუარამ ჩემგან თქმა ადვილია, თუ შენ კი დაისწავლი: შვილო, პირველი საქმე ეს არის, რომე უღუთის სახელოდ ნურას იქმ და ურველს საქმეს მისის შევედრებით იქმოდე. **Конецъ:**

შვილო, კელმწიფუს უფრო ეს მართებს, რომ ჭკუათ სრულეა ჭქონდეს და მისი ფერკი ღუთის მსახურებაზედ დაუშრომელად კლიდეს. ერთ დღეს შაბურის შვილის ორმეზისთვის გაზინს შემოკეთვალა, მრავლნი გაჭარნი ზღვის პირად მოსულან და მრავალი თვლი და მრავლიტი მოუტანათო. მე მიველ, დარჩეული ბკირფასი თვლი-მარგალიტი ასათას დინკად ვიუიდე, თუ კელმწიფუსა ეპრინება, კარგი არის, თორემ ამ და ამ გაჭარმა ასი ათასი დინარი კიდევ სარკუბული მძღა, რომ დამესვენო. ჭქმოზ ბრძანა: ასი ათასი დინარი და კიდევ უმრავლესი ჩემთან ერთი ფული არის, მარამ მე რომ გაჭრობა ექმნა, კელმწიფობა ვილა ქმნას, და ან გაჭრებმა რაღა უნდა ქმნან. მერე უბრძანა, როგორც ტუეიდაოსო, იმაკ ფასად გაჭრებს მიეციო. თუ მომინდები გეჩქ იარაღი მახლავს, როგორც გაჭარნი დათვასებენ, ისრე ვიუიდიო. ერთ დღეს ერთმან ჭურამან ბასრის ბატონისაგან ურმეზს შემოსჩიულა, ქალადი მზათ არ ჭქონდა და ნატყხარზედ დასწერა და გაუტყხანა, შენი მიჩივარი ბეკრი არის და მადლიერი არავინ არისო. ნურავის აჩივებ, თორკა ბატონობა წამირთმე-

ჟიანო. წიგნი რომ მოუყდა, ცხენს იჯდა. და ნახა, მამანე ჩამოხდა და სმარათელი უყო. ბუკი ბოჯიში მოითხოვა. უკლმწიფესთან ნუღარ დამბეზღყო. მამ ბატონობის ნამანი ეს ჯის.

Это произведение составляет разновидность „Повѣсти объ Акирѣ Мудромъ“. Форма одинаковая съ наставленіемъ Хи-вара Мудраго, но примѣры другіе и не отличаются кратко-стью, катехизаціею изложенія, какъ въ повѣсти объ Акирѣ, а поясняются примѣрами и баснями.

4) Ода Іоанна Шавтели, которую до сихъ поръ отно-сили къ царицѣ Тамарѣ, но послѣ изслѣдованія Н. Марра нужно отнести къ Давиду Возобновителю (л. 39-49). Въ вашей рукописи названная ода отнесена къ царю Арчилу: შემოკრბით, ბრძენხო, ათბელო ძეხო, არჩილს უკუბდეთ მეფედ ცხუ-ბელსა. Курьезнѣе всего то, что въ заголовкѣ, писанномъ, правда, не рукою текста, авторомъ оды названъ Яковъ Ше-мовмедела: თაჟი დასაწყისა ჰირუჭლა. სამებელ-შემოქმედელ მიტ-როპოლიტის იაკობისაგან თქმული ჭბა მეფის არჩილისა. Начало: სამებით დმერთმან, არსებით ურთმან, მომცეს მე სწავლა თქვენდა შამკობად. Въ концѣ книги имѣется портретъ самого царя Ар-чила, довольно искусно исполненный чернилами. На оборотѣ этого листа не рукою текста приведено четверостишіе:

რუსთელისა ლექსი მეფუა, გვირგვინით ტანტრუდ მჯდომელი,
მასთანა არჩილ მეფეცა, სხუისა რიგისა მდგომელი,
არჩილ მეფისა სასჯელი სწავლას დაუშრომელი,
და სხა თაკადი მჯდომელი, მამუკა ქვემოთ მდგომელი.

5) „Война kota съ мышами“ Захарій Габашвили. კატის-ობი (л. 49-57). Эта извѣстная сатира въ разбираемой руко-писи представлена цѣликомъ, въ концѣ запись: ზ გრიგოლ, იზუარ ლექსი ესე მტინედა, რათა არა მიეცეს განსარეუნელად მწე-რალთა გამოუცდელთა. Флигранью бумаги этой части рукописи служить изображение колокола.

Изъ записей не рукою текста на первыхъ пяти листахъ въ началѣ рукописи отмѣтимъ:

ერთსა მინდორსა ხე რომ დგას, სარხდილობულად გრილია,
 მაშეგ თორმეტა მოსახლე ფერად-ფერადი ჩრდილია,
 თითო შტოს ოთ-ოთხი ხელი ასხაა, ერთობ ტკბილია,
 შეიდ შეიდი გურგა შიგ უქვს, ის არის საკვირველია.

139 (=1624). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ 20×15 сантиметра, въ разбитомъ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею; писана на бумагѣ мелкою скорописью шхедрули съ винюварными оглавленіями. Рукопись дефектна; мѣстами листы пропали. Теперь всего 78 страницъ. Бумага безъ филиграни. Рукопись несомнѣнно XVIII вѣка. На первой страницѣ не рукою текста запись, указывающая, что Давидъ и Іонатанъ родились въ 1766 г. 23 апрѣля. ქ: კს: უნდ დაბადა დაკით და იონათან აპროლს კგ: დიდსა კვირაჲკსა ჰსკეისსა წა აღდგომას. Содержание:

1) Стихотворенія царя Вахтанга VI, написанныя въ Кирманѣ (стр. 1-26).

მეფე ვახტანგ სამეფოსა თვისისაგან კადეგან ქმნილი, სალბუნად
 გულისა წულუკებისათვის მეურნალი თავისა თვისისათვის იქ-
 მნების და სწერს ესრეთ ქირმანს. **Начало:**

მრწამს მისის სარჯლით აშემული, ჯოჯოხეთს ჰირი იცოდა,
 მას კვედრები, რომელმან არა რა ცოდეკა იცოდა,
 მას შემწვად ესადი მის წინა, ებ სულის წმადით იცოდა,
 და შემინდოს ყოვლნი რეკანობით, რაც ჩემან რამე იცოდა.

2) Отрывки изъ ста двестишій царя Арчила (27-29).

Начало:

და დიდად პატრონის მეოფელსაც სჯობს ცოტა რამ დაუმადლო.
 ებ ძმას სმულობს, სჯულსა და განუშორება მცნებასა,
 და ებ საბრკე უგოს მოყასსა, შთავარდეს დიდსა ენებასა.

3) Стихи того же Арчила относительно Назаралихана. თქმული მისივე არჩილისანი ნაზარალიხანზედ (29—31). **Начало:**

ესკე ვარჩიკე დუმილსა, ჯავრსა და აკპარობასა,
 უწუდით, სიგლასკე სჯობს უსჯულოს სოფლის ჰერობასა,

აგრევე კარგ კაცთან მტერობა ავთასა ავთ მოყრობასა,
და გრეთ ცრუსა სოფელსა და მისკან ჩემს მოწყობასა.

4) Анбантъ-кеба царя Арчила, заключающая въ себѣ загадки (32—38). Въ концѣ послѣ 38 страницы не достаетъ. Произведеніе обрывается четверостишіемъ, которое начинается такъ: უოლე სამთა მეფის შიშთა ვინ ოჭროს ხატს არ უკეს.

5) Ответы Сократа, переведенные съ русскаго языка на грузинскій Эрастіемъ Туркистанишвили и переложенные въ стихи царемъ царей Вахтангомъ. მოკლეად სიტყვის გება სოკრატისი. სწავლა ზირველი, თარგმნილი რუსულისაგან ქართულად კრასტი თურქისტანისშვილისაგან და ლექსად ნაბრძნები მეფეთ მეფის ვახტანგისაგან, რომელსა ეწოდების სიბრძნე ძალაღობელი. მრავალჟამიერ უოს უფალმან, ამინ (39—54). Начало:

რუსთველსა ენა შეჭარსა უქნია რისმე მეობანი,
სიტყბო, სიბრძნე და იგაინი, ცოლ ქმართა ამიგობანი,
ბეკრად საჩხრეკვი ვერ მიხვდენ, მიბაძეს ცუდი ხმობანი,
და სამღთო წერილი საცრუოდ თქვეს და დატვიტდეს გმობანი.

Въ концѣ уже стиховъ нѣтъ и текстъ представляетъ прозу: ერთს მხედართაგანსა თავისმა უმფროსმა მრავალი ჭარი მი-
აბარა. მან მხედარმა კითხა: როგორ მოვიქცე, რომ იმ ჭარს
კარგა მოუარო? მიუგო: ჭარკანნი ნუ იწებები, ცოტა ილაშარაკე, ბე-
კრი გაიგონე, კარგად მოუვლი.

6) О нравахъ Грузіи царя Арчила. თავი საქართველოს
ზნეობისა. სიტყვა ზირველი (55—68). Въ концѣ недостаетъ. Послѣднее четверостишіе начинается такъ: უოველი ცოდნა
ზნეობასა, საბაითი რადგან ზნეობს.

7) Восхваление царицы Тамары поэта Чахрухадзе (69—77).
ქება თამარ მეფისა ჩახრუსხის მიერ თქმული. Начало:

მე თვალსოფსნო, სიტყუითა არსნო, თამარს ვაქებდეთ გულის
კმიერსა.

На 54 страницѣ запись не рукою текста, сообщающая,
что Исаѣ родился 1764 г. 10 октября. ქვეს: უბნ: ზატარა
ისაკ დაიბადა ოკტომბის: ი.

140 (=1729). Арчилиани, рукопись въ 31×21 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и червыми чернилами. Оглавленія писаны киноварью. Переплетъ картонный, перекрытъ коричневою бумагою. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ листы вырваны. Теперь въ рукописи 210 страницъ. Пагинація рукою текста обозначена только на 140 страницахъ арабскими цифрами. Бумага въ началѣ сѣрая, потомъ синеватая. Въ числѣ знаковъ филиграней встрѣчаются 1806 и 1807 гг. Рукопись переписана 28 сентября 1809 года княземъ Рафаэлемъ Эрнстовымъ Арагвскимъ, о чемъ имѣется запись въ концѣ: სრულ იქმნა წიგნი ესე სეკრეტობის კჳ. ჭკეს უკჳ. მოწულებო კლდეწიფუნო ჩემო, წიგნისა ამის მხსკელებო, ჩუენი მამა-მამათ ოკჳანი მრავალ-ჟურ ზეკლოთ და დაწიოთ უღთოთა და უსმარ-თლოთ კაცთ, და სურო წიგნი აღარ იყო ჩუენს სხსლში. ამისთვის კიგულსმოდგინე და, რაინა შეიქმლო, წიგნები გადავსწერე, ზოგი სხვასა გადავწერინე და შეკვრიბე წიგნები. ესე არჩილიანი უოკლის-ფრით კეთილი, საღმთოთი და სუროთი სრული, მე გადავსწერე, და გაკედრებით უოკლთაჟე ამ წიგნის კითხუასა და შექტუას ინებებ-დეთ და ვინცა მის წიგნსა ნსკედეთ, მე ცოდვილს შენდობას მიბ-რძნებდეთ და ნუ მწუკთ. თავადი და კავალერო რაფაელი ერისთავი არაგვისა:—

Ниже красивою вязью и киноварью: რაფაელ ერის-თავი არაგვისა კსწერ ამის. Далѣе строчнымъ хуцири и кинова-рью: სეკდენბერს: 30-ს ჭეს აქეთ: 1809-ს: წელს: Въ приве-денной записи, кромѣ указанія времени переписки, Рафаэль Эрнстовъ сообщаетъ, что домъ Арагвскихъ Эрнставовъ под-вергался частымъ разореніямъ со стороны невѣрныхъ, и свѣт-скихъ книгъ у нихъ не сохранилось, повтому частью онъ самъ переписывалъ книги, частью заставлялъ другихъ пи-сать. Въ числѣ прочихъ онъ переписалъ сей Арчилиани и проситъ для себя помилованія. Наша рукопись содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія царя Арчила:

1) Сравненіе царя Теймураза и Руставели (стр. 1—128);

2) О правахъ Грузіи. თავი საქართველოს ზნეობისა. (128—142);

3) О восьми членахъ тѣла. თქმა სიტუჟათა სხინთათ რჟათათა ასათა გჟამისათა(142—145);

4) Слово о крещеніи. სიტუჟა სანთლისჯობა(145—157);

5) Діалогъ между человѣкомъ и природою. გაბასება კადისა და სოფლისა. Въ концѣ послѣдняго произведенія двумя четверостишіями больше противъ текста первой рукописи:

სადა არს ღაწვთ თუთრყიანიზად შერთვა სიწინდუ კერხლისა,
სადა ვარდობა ბავისა, თვალთ წუალი მის სიკვირცხლისა,
წარბ.მშენიერსა წამწითათა ძალუცს დაბერვა ცერხლისა,
და ცხვირს მათათა შუა მდგომელსა ძალი აქვს მკუდრის სიტოცხლისა.

კთქვით სოფელი რასა სტუჟა, გველი თუ ანუ კვა,
კით რომ შექმნა შემოქედმან, ისევე ჭკია არის ეჟა,
ჩვენის ავის ნაქმართათ არ ესეც კი დაიწუკვა,
და თუ უფალი გამოგვიყვებს, რა ქნას, ერჩს და მოგვესება.

На оборотѣ послѣдняго листа отдѣльное четверостишіе:

ქ. როს გაჟი კიუჟე კაჟობდო, იაც მე კიუჟე და ვარდო,
ღაშქრის ხმა რომ გავიგონი, ქორულებ შავქნი ნაკარდო,
ღარაზმებულსა ღაშქარსა თავს ვეტი, ბოლოს გაკარდო,
და უურე ცრუსა სოფელსა, ბოლოს ჟამს ასრე დავარდო.

141 (=1543). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожею, въ 33,5×20,5 сантиметра, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и начальныя слова четверостишіи писаны красными, но блѣдными чернилами. Филигрань бумаги первой части рукописи М. И. В. или В. М. и 1806 г. Содержаніе:

1. Арчиліანი, заключаетъ въ себѣ только Сравненіе Руставели и царя Теймураза (стр. 11—120) да и то въ дефектномъ видѣ. Произведеніе прерывается теперь четверо-

стишіемъ, начинающимся: აწ იგინიცა წამოდგეს ბარგ-კარკები დაუტყვეს. Этот стихъ принадлежитъ главѣ: აქა ნუქარდან საბურძნეთისა და ჰალესტინისა სულტანმან ოთხისა ათასი კაცი შეიჯარა и. т. д.

Вторая часть рукописи имѣетъ отдѣльную пагинацію (стр. 1-98) и заключаетъ въ себѣ мелкія стихотворенія разныхъ авторовъ.

2. Стихотворенія царскаго секретаря Дмитрія Туманова. რაც ჩემგან ნათქმისი ლექსებია, ამის ქვემოთ დამიწერია. მდივანი თუმანიშვილი. Стихотворенія состоятъ то изъ пяти отдѣльныхъ стиховъ, то изъ четырехъ, то изъ трехъ, то изъ шести (стр. 1-12). Начало:

სინდრუითა დიდებულა, მზაკვრობითა მოგწონს თავი,
მცბიერობა და მანკიერობა, ვერაკობით სშირად ჭუჭუარვი,
ლექსი სხუა გაქვს და ზარი სხვა, ამითი ხარ შენაზავი,
ცხოვლად ზედავ სატანასა, არას გარკებს შენ იგავი,
სნეულად ეს გჯირს ავი, ურცხვი იყავ და ჰირ შავი.

Съ 4 страницы стихи другого рода:

სახედ მომცა მანათა,
ელვარებით მანათა,
შვიდ ციურთა მნათობთა გარდამატა, მანათა.

მელნის ტბისა მორკესა
მზე შეენებით მორკესა,
ჩემის სეკდას სალობნოსა თვისის ხელათ მორკესა.

Конецъ:

გვერდს ლახვი დაბეცა,
შენ ანგელი და მე ცა,
სად ქუჭუნას სუფუდეცს, შენც იქ იყავ და მეცა.

На стр. 12 приведены стихотворенія, которыя Дмитрій Тумановъ посвятилъ царевичу Іоанну. უგანათლებულეს მეფის ძეს იოვანეს უძღვნი მდივანი დიპიტრი თუმანიშვილი. ეს ქვემო ნაწერი

ასე არის კიდურ წერილობით: ნათელ ბრწყინვალე სიწმინდით სუფთა
ოქრო. **Начало:**

უზადო თვალი ღაღას ეთჳს ეზავა,
გერიტს ღამაზს ემოყესა ფრად სურვილით,
ანგელთ ესიტყვა, სიბრძნით იბჭკემეტქჳმ,
ადეგო უცხოთ მანგხიტი მიაწ აღმასათ.

3. Стихотворения Мзечабука Орбелיאни, сказанныя въ честь новорожденнаго Георгія, сына царя Ираклія II и Кетеваны(?). მზეკაბუკ ორბელიანისაგან თქმული ბატონიშვილის ქეთევანის ტობა-ში, გიორგი რომ დაებადა (стр. 12). Начало:

ადემულ სრასა უცხოდ მზასა, მზეკ შინ შემოდია.
ვხედავ ღომსა მზის ნაშობსა, „
ვეფხვ ნაკითთ უსაზომსა, „
კვირცხლსა ურძასა, თვალად კმასა, „
ედემურს მტილს მინაყუანსა, „
სტკეპნს ბუღბული ამოდ ხმასა. „
უხმეთ ქნარსა, დასაწყენარსა, „
სადავითოთ მონატანსა, მზეკ შინ შემოდია.

На стр. 14—15 другія стихотворения того же автора, а именно анбантъ-кеба, которая начинается стихомъ:

აჭა ამბათ აღვამღლოთ აწ აღვისა აღნაგობა. Другая анбантъ-кеба состоитъ изъ одного четверостишія и начинается такъ:
აღაღებს ბაკებს გუფ-გულ დასადაკებს, ელვარობას იფუტვავ შუე
კეთერულად.

4. Стихотворения Іосифа Габашвили. გაბაშვილის იოსებისაგან თქმული ნაღაწი (15—16).

აღვამე არე ასპირაზ, ამარტა ასათ ატეა,
მათ ბინდი ბროღ-ბაზმა-ბაღასშ ბეზეკა ბაკეა,
გიშერი გეკელი გრიგალაბს, გულს გმირაკს გონი გატეა,
დახსულ დაღაღვად დაღეა, დიას დის კომან დატეა.

**5. Стихотворения царя Вахтанга VI, анбантъ-кеба изъ одного четверостишія (17): არა ბრძანებ გიორგ დედად ეო ვიყავ
შეზე ტეთერად.**

6. Стихотвореніе, анбантъ-кеба, католикоса Антонія Великаго (I). დიდი ანტონი კათალიკოსისაჲს ნაბძანები (17—18).

Начало:

აჭვირებეს, ადენს ალებსა აღმასი აულკებელი,
ბრწყინავს ბადრ ბაბილოვნური ბაკეთა ბრძნულად ბედული.

7. Стихи „маджима“ царя Теймураза (18). მაჯამა ბატონის მეფის თეიმურაზის ნაბძანები. Подъ „маджима“ известны стихи, оканчивающіеся одинаковымъ словомъ, но съ разными значеніями. Начало:

კვლავც მითქვამს სიტყვა: უქმისა ჰატყემან შემაშინაო,
უოკელნი განულოთ სოფელსა, არვინ დაურჩებოთ შინაო.

8. Стихотворенія царевны Кетеваны. ქეთევან ბატონიშვილის თქმული. ხარბეჭაჭირის ხმაზე უნდა ითქვას(19—20).

Начало:

ჭი კითა ვთქვა განსაკრთომელი,
ჩემისა სიცოცხლისა დამძვრობელი,
ჩრდილოთ ვიხილე მცირე ღრუბელი,
აზის მთიებით დამხნელებელი,
ბედნიერ ჰალატთა დამამკობელი,
მშუენიერთ წალკოტთ არ მეურჩნებელი.

Начало другого стихотворенія:

სატრფო შემთხვია სავარდეს ბუნებით ისატუბოდა.

9. Стихотворенія царя Вахтанга VI. მეფის ვახტანგისაგან ნაბძანები (21—29). Начало:

ჩემთა ნათქვამთ მოწმობა კვლავ ლექსმა მიუღ მაჯამა,
ცრემლთა ნაკადმა აავსო, ნახეთ განცობოს მაჯამა,
დასამწვა სოფლის საცდურმან, კელარ სცემოს მაჯამა,
უკეთ არა მწამდეს იმისგან მკითხოს მეჩიტმა მაჯამა.

Конецъ:

ოარივ ერთად ვთამაშობდით შენ ქურციკი, მე ავაზი,
მე ულავაში სუმიულოთა, შენთან თმითა მუშგ ავაზი,
შენ ვარდი და მე ბულბული, შენ კაკაბი, მე გაკაზი,
შეგებურები, ჰირსი გაკოცებ, მომეწუინა მე თავაზი.

10. Двустиишіе католикоса Антонія относительно розы. კათალიკოსის ანტონის ნაბჰანუბი ვარდშედ (29).

უგრძნო ცხოველი, კეთილ მიუშავათ მითოველი,
კინა მშოველი, ტკივილს ჰპოებს ყოველი.

11. Оtvѣтъ и объясненіе предыдущаго двустиишія царя Ираклія. ბატონის მეფის ირაკლესიკან ახსნა.

ვარ დიდი კვარისა, დაუღარისა, ამაღ არისა, ტკივილთ მწარისა,
ადამის ცომა ახსნად კმარისა.

12. Три четверостишія мдивана (секретаря) Димитрія Туманишвили (29—30). Начало перваго четверостишія: ამარტა ბაკე, გულსა დამდაკე, ეს ვარდი ზენა ჭე თვთ აბრწენკებს.

Начало второго: ილია მალალ გონებად დიდგვარობით დიდებული.

13. Стихи „маджама“ изъ Барсовой кожи Руставели (30—32). Всего 17 четверостишій.

14. Стихотворенія Барама Германозишвили—Баратова (стр. 33). Начало:

აფროდიტო აღმობრწენდი,
არიაკ ღრუბლით მობინდდი,
ასპირაზო მომიღსინდი,
მუშთარ საჟე შეველად მიინდი,
ბებულავ კველურცო ნაზო.

15. Мухамбази Саатнавы. საათნავას ნათქვამი მუხამბაზი (33—35). Начало:

გულიდან არა მშურს სული შენთუსა,
ჰკუნის საჭონელი თული შენთუსა,
ნასუიდი მონა ვარ ყული შეხთუსა,
ვარ დამწვარი დადაგული შენთუსა,
ზამთარი და გაზაფხული შენთუსა.

16. Еге же стихотворенія (35—38):

ა) Папитагши. საათნავამ ტაფითაღში და თქვა ესე.

Начало: გალობს თუთის ყაზაღახი ბუღბუღის ბაღი მინდოდა.

ბ) Тапидги. საათნავამ ტაფითაღიდ თქვა ესე. Начало:

კოკობო ბურეთ ვარდლილო ცურისკან ღამაზი ხარ.

ვ) მუსთაზადი. სათნაუამ მუსტაზადი თქვა ესე. **Начало:**

თვალათ ლამაზო დამანხვე შენი ზირო ძე.

გ) სათნაუასაგან თქმული (48—49). **Начало:** დიბისა ლობ-
დახისა ბაზაზიანო.

17. მუსთაზადი დავიდა რექტორა. დავით რეგტორისაგან
თქმული მუსტაზადი (38). **Начало:**

მოი მთვარეო, შემობრალე, სახმილს ვზი მწველსა.

18. Стихотворенія Бессаріона Габашвили (38—43):

ა) Теджлиси. თუჯლისი. **Начало:**

რა გული დავაგე შენად სარგებლად.

ბ) Теджлиси. თუჯლისი. **Начало:**

ხმა სირინოზ დავჳ ღუღამოზ წინამოს.

ვ) Бапи. უაფია. **Начало:**

შავნი შაშენი შავს გალიას შემსხდარნი.

გ) მუსთაზადი. მუსტაზადა. **Начало:**

ცოერთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენად არენით.

დ) მუსთაზადი. მუსტაზადი (44). **Начало:** ტანო ტატანო,
გულ წამტანო, უცხოდ მარუბო.

ე) ბუსარიონისაგან თქმული (49). **Начало:** მე მიხვდი მაგას
შესაბრძლებსა.

19. Стихотвореніе Стефана Пешангишвили (40—41):

Начало: აღ ლამაზ უფასო ლალო.

20. Стихи царевича Давида (43—44). მეფის ძე დავით
ზადუმე, ზადუმე. **Начало:**

ესე კვლხება მომე ნება,

გულ ვეო კალმისა, ვიწყო ქება,

მისთვის მოცლილ ვეო გლახ გონება,

მე მისთვის ხელმინ ზადუმე, ზადუმე,

და კულად მკლუდმინ აძინ, აძინ.

21. Стихи Давида Ректора. დავით რეგტორის თქმული.
Начало: ჭე როუჯარეო, ხილფი ნარეო, ნარდიონ გუკლო.

22. Стихи протоіерія Соломона. სოლომონ დეკანოზისაგან
თქმული. **Начало:** უტრფის მთიებსა შესამკობლად გული ურვილი

33. Стихи царевича Вахтанга (47): а) мустазади. მე-
ფის ძის კასტანგის თქმული მუსტაზადი. Начало:

შეუწოდლან ერთად მკრთოლჯარები უზადო მხანთი.

ბ). კასტანგ ბატონიშვილის. თქმული (51). Начало:

მოდიოთ მიჯნურნო, კინც ხარ დაგულები.

34. Стихи (царевича?) Левана (47—48). ლეკანისაგან
თქმული. Начало:

როს განვიცადე ბედ კრულმა, გულის საკვდავად არია,
ცნობა მიმხადა მთიებმან კრულმა, გულის საკვდავად არია.

35. Стихи Давида сардара. *Orbeliani*. დაკით სარდლი-
საგან თქმული (51). Начало:

ზირზე გაქვს ხალი და შავი თვალი, ნახვა მსურს შენი,
განათლდა არე, მზე ხარ თუ მთვარე, ტურფად ნაშენი,
სინაზით ხელო, ტრფიალთა მკელელო, ჰა დანა შენი,
სირინოზებერ გამაგონე უცხო ხმა შენი,
გოგობო კარდო, არ გადამაგდო მე მონა შენი.

36. Стихотворенія Бесики, или Бессаріона Габашвили
(52—56). Начало:

მე შენის კმხით გარდავარდე, სად დავიკარგო,
უწყალოდ ჩემი საკვდილი ვინ მოგიწონოს.

Конецъ:

ბესიკი საკვდილს არ კუმალები,
თავი მსჯეს მისთვის შენწონები.

37. Избранныя мѣста изъ Библіи, главнымъ образомъ
изъ книги Товіа. Отрывокъ (57—60). Начало:

ტობას. 4.—5. შეილო, მოიხსენე უოკელთა დღეთა უფალი ღთა
და ნუ სცოდავ და გარდასვალ მცნებითა, უოფდე სიამართლესა უო-
კელთა დღეთა ცხოვრებისა შენისათა და ნუ სვალ ეზოთა უსამართ-
ლოებითა. Конецъ: 35. 15. უფალი მსაჯულ არს და არა რაიმე
არს წინაშე მისსა დიდებულება ვისიმე, არა უგულებულს ეოფს კედ-
რებასა ობლისასა, არცა ჭკრივისასა, ოდესაც განფენენ წინაშე მისსა
კედრებასა. არან ცრემლნი მისნი მწითლვარენი ღწითა მისთა ზედა
დაკივლოვნება მისი. ბორბტის მყოფელთა ზედა მისთა ლოცვა მდაბ-

ღისა განკლას ღრუბელთა და არა დასცხრების კიდრემდის მიხედვით
დეს მალალი. Далѣе тою же рукою, которою писаны эти вы-
борки, замѣтка, что жизнь Велисарія перевелъ съ русскаго
языка на грузинскій епископъ Гай въ Бременчугъ 1782 г.
24 октября.

არქივშიან გაიზმან სთარკმან კელისარიონის ცხორება რუ-
სულადამ ქართულსა ზედა ენასა წელსა 1782, თვესა ოკტომბერსა
24 კრემენჩუგს.

38. Стихотворенія митрополита Іоны изъ фамиліи Ге-
девановыхъ, заключающія въ себѣ маршрутъ его путешествіи
за границу (61—62). გედევანის ძისა თქმული იონა მიტროპო-
ლიტის გედევანის ძისა. ლოცვამან ანხა. Начало:

თიფლის აზიით,
კერძ ბიზანტიით,
ათონცკა გორით,
პალესტინ-ბეთლემ,
თაყვანის მტემულ,

და მოკლე პონტოთა ზღვით,
არხაპულაჲ ნისისუბით,
ანოროს მთა წმინდით,
წმინდა საფლავ ნაზირით,
განრთხმულ მისტეკებლით.

39. Родословіе или исторія рода Гедевановыхъ, соста-
вленная Іоною митрополитомъ (62—68). როდოსსლავა (sic), ესე
იგი თჳსის მშობელთა და სახლისა თჳსისა მოთხრობაჲ, ანუ სიტყუა
(62—68). Начало: ნუმცა ვინ ინებებს საცინელ და საციცხრელ
ჴთა კაცთა თჳთუელთა თჳს სახლი და მშობელნი უუჴარსთ. ხოლო
მეც ვიტყვი: იტყვიან ძენი გედეონისანი სქესობასასა ლევის გვარი-
სასა.

40. Стихотворенія Александра Чавчавадзе. სხვა და სხვა
დრო კაცისა, ალექსანდრე ჭავჭავაძისაგან თქმული (68). Начало:
ეს სოფელი სამუღ ძნელი, მრეწებელი გმუნის აღთა ი. თ. დ.

41. Рецелты для приготовления водки разныхъ сортовъ.
აკავითის საუკეთესო ოტკის ნუსხა, რომელ არს საუკეთესო და სა-
უცხოო (69—70). Начало: ჯარზი მისხალი. ლგ.

42. Письмо митрополита Іоны католикосу Антонію II
отъ 24 ноября 1807 г. წელსა 1807, ნოემბრის 24-ისა. უწმინ-
დესო მუუფო, მეუფის ძეგ ანტონი (71).

43. Стихи анбавтъ-кеба неизвѣстнаго автора, перечис-
ляютъ названія странъ и городовъ (73—78). Начало:

აღმოსავლეთით წარმოკულ, ასურეთს მივალ ნუბითა,
აბრამს მიხმობენ სასულად, ასლანს კემონე ხლებითა,
არეთსა მშვილდი კელთა მჰქუეს, ატმის ისარი ვლემითა,
და არჩუეს კჭკარ ასო მოკსტესე, კითარ ვიდოდა შუბითა.

Конецъ:

ჟიმსტაროდამ წარსრული ჟაკახეთს მიმავლას,
ჟომარდიბეს ნიკოლოზს ჟიბრაილის მძეს კვლას,
ჟონჯლის ხის მშვილდი-ისარი ჟიბურის განათალას,
და ჟიხესა კჭკარ, ჟიგარს დავსეკე, მან კვლარა კვლო მალას.

44. Колыбельная пѣсня, сказанная священникомъ Горійскаго
собора Пантелеймономъ Цинамдзгваровымъ относительно дочери
полковника кн. Іасона Чиджавадзе. ბლალჩინის გორისს სო-
ბოროს მღუდლის ჰანტულემონ წინამძღვაროებისგან ნათქვამი ზოლ-
კონიების თაკადის ასონ ჟიკჟავადის ასულზედ, ძიძის ნაცვლად
ხანინა (78—80). Начало:

მცირე კნაყნა ნინა, მსურის გითხრა ხანინა,
მიზეურ უური გამზრდელა, აყუანი დასდგი წინა,
ძიერთასო მარგალიტო, რასთვის არ დავკმინა,
და შირბადრო მშუენიერო, კისგან რაჲ გეწინა?

45. Донесеніе русскаго посла генераль-лейтенанта Але-
ксѣя Петровича Ермолова и описаніе его приѣма персид-
скимъ шахомъ въ 1817 г. (81—98); переводъ съ рус-
скаго царевича Баграта, сына царя Георгія XII. Ста-
тья дѣлится на двѣ части; первая (стр. 81—90) заклю-
чаетъ въ себѣ переводъ официальнаго донесенія, а вторая (91—
98) частное описаніе или, какъ въ текстѣ сказано, партику-
лярное описаніе. Начало первой части: წელსა 1817. რუსე-
თის სრულ შემდეგობის ეღნის წარკლებილის სპარსეთის ხელშეიფი-
სა წინაშე უფლის ღებურალ ლეიტენანტის(აგან) მივიღეთ შდ ეს
ჭეშმარიტო უწყება. Конецъ первой части: რკლამბრის 9 ითარგ-
მანა ესე ტერემონის აღწერა მეფის გიორგის ძის ბაგრატისაგან

პეტრობურღისა შინა წელსა 1817 სანკუნებლად სალხთა. Начало второй части: აღწერა სპარსეთის ხელმწიფისაგან რუსეთისა კულ-მწიფისა ელჩისა აღქმისა პეტრობურღის კრძოლოებისა მიღებისა. Конецъ: ამას სპარტიკულარხის წიგნით იწერებთან, თორემ სწორე წერემონია ის ზემო წერილი არს, რომელადგა რუსულადამ ქართულზედ ვთარგმნე. 18²⁰/₁₀17

142 (=537). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 37×25 сантиметра, писана на бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами; заключаетъ въ себѣ 56 страницъ и переписана 10 сентября 1838 г. діакономъ Тадеозомъ Теръ-Георковымъ, сыномъ Теръ-Оганеза. Рукопись снабжена незатѣйливыми рисунками и заставками, исполненными въ краскахъ; всѣхъ рисунковъ 34. Переписчикъ заявляетъ въ записи въ концѣ, что онъ не былъ опытенъ ни въ каллиграфіи, ни въ рисованіи, а потому проситъ себѣ прощенія: აღწერილ არს დიაკონი თადეოზ ტეროზანგისას ძის ტერ-გეორგიკისას მიერ წელსა სექტემბრის ი დღესა ჩუდღს. წარმკითხველნო ამისნო ნუ მწუკვთ, რამეთუ არა მქონდა გამოცდილება ამისთანას წერილებში და არცა ვარ დაკვლოვნებულდი წერილში და მეატკრობაც, რომელსაცა ამა წერილსა შინა იხილავთ, ჩემის მცირედიან გონებით უფსტატოთ, მიმილია, ამაზედ მეტი არა ძალმედევა. ბეკედრებით, რათა მეტ-ნაკლები მომიტოთ.

Ниже записъ, изъ которой видно, что рукопись принадлежала Захарію Циціанову: ესე წიგნი მისხურებს ზაქარია ციციანოვს. ღმერთმა მშვიდობაში და ბედნიერებასა შინა ახმაროს. ამინ. Содержание:

1. Бабочка и свѣча царя Теймураза I, написанная имъ въ Рачѣ въ 1650 г. Она въ нашей рукописи ошибочно приписана Теймуразу II. აქა შიში ფარჯინის გამოჯნურება მეფის თეიმურაზ მეორისაგან (?) ნათქვამი დროსა მას, ოდეს იმეოფებოდა განბეჭდილი თვისის სამეფოს კახეთისაგან იმერეთს რაჭას შინა წელსა

ქსს 1650. ამ წელს მუნ თქვა (стр. 1—12). Въ концѣ этого произведенія приведена выписка изъ Исторіи царевича Вахушта о царствованіи царя Теймураза, касающаяся событій 1648 и 1661 гг. (стр. 12—13).

2. Бесѣда розы съ соловьемъ царя Теймураза I. გაბასუბა კარდასა და ბუღბუღდასა ლექსად თქმული მეფის თეიმურაზ მეორისაგან (?), რომელსა ეწოდების კარდ-ბუღბუღიანი (14—16). Въ оглавленіи это произведеніе ошибочно приписывается Теймуразу II. Эта часть рукописи дефектна; произведеніе прерывается стихомъ: მელექსეთაგან ნათქვამი სიტყუა მოიღუ ზი-რადო.

3. Сравненіе весны и осени царя Теймураза I. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა მისკუ მეფის თეიმურაზ პირველისაგან თქმული (стр. 31—42). Начало: ღმერთო, რომელსა გაჭებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

4. Анбантъ-кеба Теймураза I: აღმართნა მსხნულმან ჯვარი, въ нашей рукописи начинается съ буквы ო (o) (43—47):
ორღანოთი ფსალმუნება ღმერთსა შეენის სხვასა არკისა,
ოფლათა დენა, მუხლთა დრეკა ხამს კედრება ღვთის მშობლისა,
ორისავე ბუნებოთა შეგუკურთნა კაცნი ღვთისა,
და ოდეს მოკა აღსასრული, გააჭეს იმედი შეწვენისა.

5. О старыхъ и новыхъ стихотворцахъ Грузіи царя Арчила. Это—известный отрывокъ изъ Бесѣды царя Теймураза съ поѣтомъ Руставели, который мы выше привели при описаніи рукописи подъ № 1²⁵/₄₂₆. Между тѣмъ въ нашей рукописи онъ приписывается царю Теймуразу I. ბუჭლთა და ახალთა საქართველოს მოლექსეთა ნათქვამი პირწყლის მეფის თეიმურაზისაგან (47—49).

6. Разныя стихотворенія Бессаріона Габашвили (49—56):

ა) ბესარიონ გაბაშვილისაგან თქმული ჭანდრაკზე და შიგ ზებუბად სახულნი გამოუყანილნი (49). Начало:

ნაჭადრს კიდარ უკადრად მე ფერხნი შეგებენ ღონითა.

ბ) ნარდზედ თქმული მისჯანვე (49—50). **Начало:**

კინარდით სულობს სულ მოკლედ არს უოკლეგან დანათუცარა.

ვ) ბაათი ბესარიონ გაბშილასაგან ნათქვამი, რომელსა თურქნი ბაათს უწოდებენ, რჳა შიარად არის და ერთი შიარი სამი ტაკუბი არის (50—51). **Начало:** იადონ ისევარდა და სუმბულს ისევარდა.

გ) მისვე ბესარიონის ნათქვამი, რომელსა თურქნი ბალაიბანდუ ლაილას უწოდებენ (51—52). **Начало:** სტკენს ბულბული კარდსა-ზედა.

დ) მისვე ბესარიონისაგან ნათქვამი თეჯღასი (22—53). **Начало:** ხმა სირინოზს, თმა ლელამბარ წინამოს.

ე) მისვე ბესარიონის ნათქვამი. ამას თურქნი უაფიას უწოდებენ (53—54). **Начало:** შავნი შაშენი შავს გაღას შემსხდარნი.

ჟ) ბესარიონისაგანვე ნათქვამი მუსტოფოზადი თურქთა ხმა-ზედ თქმული, რომელსაგა იმერეთიდან სწერს მეგობართა თვისთა (54—55). **Начало:**

ცრემლთა ისარნი, მოსისხარნი ჩვენდა არებით,

იღმენით გულნი, ჭირ ნახულნი შეგვიწყნარენით.

ზ) ბესარიონის ნათქვამი ლექსი (55—56). **Начало:** რა გული დაკაკე შენდა სარებლად, მუნიდგან კარდს გიფენ მითა მარბით.

143 (=1087). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ простой тетради, въ 21×16,5 сантиметра, написана на бумагѣ мелкою скорописью мхедრული и черными чернилами. Рукопись безусловно второй половины XIX вѣка и заключаетъ въ себѣ 44 страницы. Содержаніе:

1. Миджнуртъ-баде, მიჯნურთ-ბადე, или „Сѣтъ влюбленныхъ“ Байхосро Ендроникашвили, მდივანბეგა-ელიაგასა (стр. 1—22). **Начало:** ასლა გამოკინდი დამერქო, სახელად მიჯნურთ ბადა.

2. Любовные стихи, которые извѣстны подъ названіемъ Ешхи-хонія. თქმული ლექსნი სამიჯნურონი, რომელსა ეწოდებოდა

უშნი-სონია (22—31). **Начало:** მას მნათობსა შვენებითა ვერ კინ
სადა მას უღარე.

3. Стихотворение *Наргизовანი*, ნარგიზოკანი (31—39).
Начало: ჰე საუკრელო, შენის გონებით ნარგიზოკანო.

4. Самовосхваления *ფრუგოვ*, ხელთა-ქება (39—41).
Начало:

აღმართს ბრძღნი სვეტისა, რა მზემ ნახს იამა,
უფურჩუნელს კარდსა კოკობსა ჯარით შეედგა, შეესამა,
ორთავე დეხს დაიწუეს ბრძღმან, ლაღმან და იამა,
და იტვირთა ცუარი ობოლი სადაფის კარმა ღიამა.

Это произведение приписывается царю Теймуразу II, как это видно из рукописи подъ № 1511, но тамъ нѣтъ первыхъ 4 четверостишій нашей рукописи, а также и остальные четверостишя представляютъ замѣтныя разночтенія. Порядокъ расположенія стиховъ тоже не совпадаетъ.

5. Разныя стихотворенія безъ угазанія автора и названий, размѣромъ шанри, рвули и фистикаури (стр. 42—44).
Начало:

სიუყარეულისა პირმთვარეობა, მოხდომით გაშლა მით არეობა,
კეპაროზისებრ ტან-სარეობა, ნამდისა ზანახანი კარდთ ნარეობა.

Конецъ:

რასაც გულისთ დაიწერს კალამი გონებისანი,
შენი შეენება მას მეტობს, არა მსგავსია სხვისანი,
უოკელს სატურფელს შენ სჯობისარ ციერნი წუნხანდლისანი,
და შენგან მოიხმენ ნათელსა დისკოცთა იგი მზისანი.

144 (=118). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 21×17 сантиметра, писана на сивей бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами. Филигрань бумаги въ одной половинѣ листа буквы: Ф. Д. Я., въ другой 1820 г. Рукопись конца первой четверти XIX вѣка; переписана, какъ видно изъ послѣсловія, дьячкомъ Захаріею: ჰე

ფრად ცოდვილმან და უღირსმან დაიწიქმა ზაქარამ დაუსწერე წიგნი ესე მიჯნურთ-ბადე, და რომელმაც წაიკითხოთ წიგნი ესე და შეტომა პოლოთ ვინმე, ნუ გუწუგოთ, არამედ ლოცვით მოამისსენებდეთ, და თქვენცა მოგისსენოთ უფალმა ჩვენმა იესო ქრისტემს მეორედ მოსულსა უკუნისამდე, ამინ. Всѣхъ страницъ въ рукописи 78.

Содержаніе:

1. Миджнуртъ-баде, или Сѣтъ влюбленныхъ Кайхосро Евдроникашвили (1—36). Начало: აწ დაიწყო თქმა ამისა, თუტა სულნი შემჩბიან.

2. Любовные стихи, которые извѣстны подѣ названіемъ Ешхи-хонія. თქმული ლექსნი სამიჯნურონი, რომელსა ეწოდებას ქშახონია (36—51). Начало: ზამახას შირი, მხასვთ ჭირი, კკულეს მახე წერბით.

3. Нѣргизавани. კარი შირუელი ნარგიზოკანისა (51—65). Начало: ჭე საუკრულა, შენის გონებით ნარგიზოკანო.

4. Самовосхваленія фруктовъ. ხელთა-ჭება (65—70). Начало: такое, какъ въ предыдущей рукописи.

5. Разныя стихотворенія безъ указанія авторовъ (70—74). Начало: სიუკარულისა პირმთკარება მოხდომით გაშლა მით არება.

Въ концѣ другою рукою приведенъ образецъ письма витьеватымъ слогомъ (75—78). Начало:

აჲ თვალთა ნათელი ჩემო, სკვდისა ჩემისა წამალა და წერულებისა გულისა ჩემისა მკურნალა.

145 (=342). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись въ 20×15 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ желтоватою кожею, писана на бумагѣ скорописью мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Пагинація показана по тетрадямъ заглавными хуцури; въ тетради восемь листовъ; всѣхъ страницъ въ рукописи 325. Въ концѣ запись, изъ которой видно, что

рукопись окончена въ 461 корониконъ (=1773), 6-го іюля: განსრულდა ბასია თათრთა. იულისის. ვ. ჭქს. უჲა. Писецъ священникъ Николаозъ Чачикашвили. Переписка начата, какъ видно изъ другихъ записей, въ мартъ 1773 г. Содержание:

1. Бесѣда дня и ночи или „Сарке-ткмулта“ царя Теймураза II, დღისა და ღამის გაბასება თქმული მეფის ერეკლეს ძის თეიმურაზისაგან, რომელი იქმნა ცხებულ შემდგომად წელიწადისა ცხროსა თქმისა ამისისა. წიგნისა ამის ეწოდების სარკე თქმულთა (стр. 1—144). **Бонецъ:**

აქ გასრულდა ბასია დღისა და ღამისა საღმთო და საერო უოკლიფერი. განსრულდა მარტს: კჭ: ნიკოლოზისაგან.

2. **Анбантъ-кеба** царя Теймураза II. რომელ არს ანი ჭამისდამი ჭება ამიდანად თქმული მეფის ერეკლეს ძის თეიმურაზისაგან. (145—151) **Начало:**

არის რამ უცნოთ საცნობელ, გამოუთარგმნებულ ენათა,
არა არსისაგან მოძრავად მომტევი აღმა ფრუნათა,
არსებად მომუკანებელი, სულთ მდგმული აღმოქმენათა,
და აღმაქსებელი უოკლეთა, მიწათა, წყალთა დენათა.

3. **Анбантъ-кеба** царя Теймураза II, заключающая въ себѣ загадки. ანბანთ-ჭება ამიდანად ნათქვამი მეფის ძისვე თეიმურაზისა (151—157). **Начало:**

აღუძრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოჩნდების,
აწ უძრახოთ ჰირმეტყველთა, უტყვისაგან რათ ტუფუდების,
არ გაძღების ნაუროვნებით, ვის სიტყვასა გარდაკდების,
და აღარ დეების შიშულად მუოფი, რა საბუოფით განჯარდების.

Изъ записи въ концѣ этого произведенія видно, что эта часть рукописи переписана священникомъ Николаозомъ Чачикашвили 30 марта 1773 г.: აღესრულა ცხებულის მეფის თეიმურაზის ნათქვამი დღისა და ღამის ნათქვამი და ანბანთ ჭება, აღესწერე მე ცოდვილმა მღვდელმა ნიკოლოზ ჩაჩიკაშვილმა, ვინცა იხილოთ და იკითხოთ, შენდობით მომიხსენებდით. განსრულდა მარტს ღ: ჭქს: უჲა:

4. **Анбантъ-кеба**, сказанная царемъ Теймуразомъ Великимъ (I). ანბანთ ქება ნათქვამი დიდის თეიმურაზ მეფისა (158—164). **Начало:** ადამ კახსენათ შირკულად, თვით ღმერთმან შექმნა რომელი.

5. **Другая анбантъ-кеба** того же Теймураза. მეორე ანბანთ-ქება თქმული მისივე მეფისა (164—170). **Начало:** აღახუნ ჩემნი ბატონი ღმერთო სამებით ქებულა.

6. **Третья анбантъ-кеба** того же автора. მესამე ანბანთ-ქება ნათქვამი მისივე მეფისა (170—176). **Начало:** აღმართა მხსნელმან ჯვარი გოლგოთას, სისხლი დასთხია ადამის ძვალთა.

7. **О Св. Троицѣ и вселенскихъ соборахъ** царя Теймураза I **въ стихахъ**. ესეც კრების ანბანთ ნათქვამი მისივე მეფის თეიმურაზისა (176—181). **Начало:** აღვადო შირი, სობრძნე და ძვირი, ზეშთა ძალისა ჩემისა მობადა.

8. **Анбантъ-кеба** царя Арчила. ანბანთ-ქება მეფის არჩილის მიერ თქმული (181—183). **Начало:** ასულ, ასულა, მჭკრეტნი დასულა, ესე ვანს ჩემი ასულა.

9. **Анбантъ-кеба** царя Вахтанга VI. ანბანთ-ქება მეფის კახტანგისაგან ნათქვამი (183—189). **Начало:** ასრე არის აკებული ამგებულს აქ აქებდეს.

10. **Анбантъ-кеба** царя Арчила. ანბანთ-ქება მეფის არჩილის ნაბძახები (189—195). **Начало:** არ ადვილია აღკრძალვა ამოუბის ამოსა.

11. **Анбантъ-кеба** Вахтанга Орбелиани, ანბანთ-ქება ორბელიანის კახტანგისაგან თქმული (195—197). **Начало:** აჟა ანბანთ აღვამდლოთ აწ აღვისა აღნაგობა.

12. **Самовосхваления весны и осени** царя Теймураза I. გაზაფხულის და შემოდგომის ქება მეფის ჰატრონის თეიმურაზის თქმული (197—210.) **Начало:** ღმერთო, რომელსა გაქებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

13. **Беседа** розы съ соловьемъ царя Теймураза I. ლექსი მუნასობი და ტკბილი მსმენელთათვის სსსამოკნო, კარდ-ბუღბუღის

გაბჭობა... (210—232.). **Начало:** 6^ე არსისა შემოქმედო, შენგან არის უოკლიფერი.

14. **Свѣча и бабочка, или „Шами-парвана“** царя Теймураза I. შამი ფარვანას წიგნი, თქმული მეფის პატრონის თეიმურაზისა (233—244). **Начало:** დემეტო უოკლთა ცხადთა და იღუძალთ დაუფარაო.

15. **Стихи „маджама“** царя Теймураза. წიგნი მაჯამა მეფის პატრონის თეიმურაზისაგან თქმული (244—252). **Начало:** კვლავცა მითქვამს სიტყვა, უქმისა პატოქმან შემაშინაო.

16. **Восхваление царя Александра (имеретинскаго) и супруги его, царицы Нестанъ-Дареджаны, царя Теймураза I.** ლექსი მუნასიბი და სათარგუმანებელი და ჭება და მეობა კვლამწიფის მეფის ალექსანდრესა და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა, ნათქვამი ღვთაე გიორგიანოსნის მეფის თეიმურაზისაგან (252—257). **Начало:** რადგან არ ვსცხრები ჭებასა, კვინავართ ამათ მისანი.

17. **Мученичество св. Кетеваны, матери Теймураза I, написанное царемъ Теймуразомъ въ стихахъ.** წიგნი და წამება თეიმურაზის დედისა, თქმული მეფისაგანვე (258—274). **Начало:** დემეტო ცისა და ჭვეუნისა საბრუნავითა მატყლო.

18. **Превіе христіанина съ магометаниномъ, сочиненіе Якова Шемокмедели въ стихахъ, по поручеію царя Георгіа XI, сына царя Шахъ-Наваза.** თავი დასაწყისი უსჯულოს მომადის და ქრისტიანეთ გაბასება, ლექსად ნათქვამი შემოქმედელის აგობისაგან, ბრძანებითა მეფის გიორგის ძისა მეფის შინაოზისითა (274—325). **Начало:** სოლომონ თქვა საბრძნის პირველ დასაბამად შიში ღვთისა. **Въ концѣ** киноварная запись: განსრულდა ხასი თათართა ივლის: ვ: ჭკს უაა— „Окончено Превіе съ магометаниномъ іюля 6-го, въ корониконъ 461 (=1773)“.

На полѣ внизу 323 страницы запись другою позднею рукою: ჭ: ეს წიგნი პატონიანი პატონის დედოფლის ნინოს ნამგზითვი. დიურთმან სიგოცხლეშიდ მოასმაროს, ამინ და კირიელი-სონ— „Сія господская книга есть приданое дедошамі Нпны.

Богъ да дастъ во здравіи пользоваться, аминь и киріелейсонъ“ Нина записи—жена послѣдняго владѣтеля Мингреліи, Давида Дадіани.

146 (=1546). Іо се бъ-З и л и х а н і а н и, царя Теймураза I, переводъ съ персидскаго. იოსებ ზილხანისანი, სპარსულისაგან ქართულად ნათარგმნი დიდის მეფის თეიმურაზისა და ლექსად მისგანვე თქმული, рукопись въ 21,5×17,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія киноварныя. Рукопись въ крѣпкомъ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ черною кожею съ тисненіями, заключаетъ въ себѣ 57 страницъ. Переписана она, какъ видно изъ записи въ концѣ, 24 апрѣля 1840 г.: აღწერა წელსა 1840 აპრილის 24. Ниже этого четверостишіе неизвѣстаго переписчика, который преподнесъ рукопись какой-то Нинѣ:

თუ რამე პოკოთ შეცდომას, ნუ მემობთ ამისა წერასა,
ჟერეთ უცნო ვარ გამოცდით, არც ვცხოვრობ დიდსა ხანსა,
მე უოკლის ბუდის წინარე ვნატრულობ თქმუწისა ნახვასა,
ტრფივლით ანუ სიამით მე გაძღვნი ამ წიგნს ნახასა.

Начало: არსებით ვატყუი ცნობილსა სამებით ერთ უფლებებულად.

Конецъ: და გადადღე ერთ ღუთად სამებით სულისა ამოქრლამდი.

147 (=1547). Сборникъ разныхъ стихотворений и статей въ разбитомъ картонномъ переплетѣ, рукопись въ 21×18 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами. Оглавленія и первыя слова четверостишіи киноварныя. Рукопись дефектна. Не достаетъ и въ началѣ, и въ концѣ, и во многихъ другихъ мѣстахъ. Въ числѣ знаковь филиграней бумаги имѣется 1825 г. Рукопись конца первой четверти XIX в. Всѣхъ страницъ 230. Содержаніе:

1. Орывокъ изъ Картлисъ-Цховреба, заключающій въ себѣ смерть Рева и царя Миріана и завѣщаніе послѣдняго

сыну своему Бакару (стр. 1—2). Начало:... დებითა და მოქტეკითაგან შირიან მეფისა ოცდა მესუთესა წელსა მოკვდა ქე მისი რკე სიძე თრდატ სომეხთა მეფისა, რომლისადა მიეცა მეფობა სი-ცოცხლესაჲ მისსა. Конецъ: და მეორესა წელსა მოკვდა დედოფალი ნანა და დაეფლა მასკე სუჭტსა და...

2. Эпитафія послѣдняго имеретинскаго царя Соломона II, похороненнаго въ Трепизондѣ (3—4). ანდრობი უოკელი იესე მღუდელს ცხად ვუყავ. დასაფლავება ტრაპიზონს ქალაქსა შინა, არ ეკლესიას, არამედ მის გარეშე, სადაცა წმიდას განცხადებისა დღესა წულ აკურთხევენ და მით ვგურებულ მოთვენ.

3. Восхваление царя Давида Возобновителя католибоса Арсенія. წმიდას დაკით მეფისა აღმაშენებელისა მიმართ შესხმა მირთმეული (5—6). Начало: ამათ და მომართ რასა იტყუ, რასა სობრძნის მოუყარუბ. Прерывается на словахъ: მომზიდველ უოფად სძე...

4. Авантъ-кеба царя Теймураза I. მეფის თეიმურაზისაგან თქმული ანი და ზისა (7). Начало: აღმერა ბაკე გულის დადებით ეუწუო ვის ზედ ტყსრეთ თქმულება.

5. Авантъ-кеба царя Давида, Имамъ-Кули-Хива. ანანთ ქება მეფის დაკითისაგან, რომელსა უწოდდენ იმან-უულიხან (7). Начало: აღამ ბრძანების განკებულებით დაბადა კა ვინ ზმნა ტყრს თანად.

6. Авантъ-кеба Николая Руставели, или руставскаго епископа: ზე და ანი რუსთველის ნიკოლოზისაგან თქმული (7). Начало: ზოესნი, ჰათესაზნი, ზაქსადელები ხელავ ჭართალელთ წირდალს პრავს ცაცა.

7. Авантъ-кеба Оновфре Бодбели (бодбійскаго епископа). ანი და ზოე ბოდბელის ონოფრესაგან თქმული (7), Начало: არ ბალი გამცენ დლე ესე ვით ზი ტყრს თანად.

8. Авантъ-кеба царя Теймураза I. ანანთ-ქება მეფის თეიმურაზის მიერ თქმული (8—13). Начало: აღახვენ ზემნი ბაკენი ღმერთო სძებით ქებულო.

9. Авантъ-кеба того же царя Теймураза I (13—20).

თქმული მეფის თეიმურაზისაგან სასამოად სასამუნელი. Начало: აღმართა მხსნელმან ჟვარი გოლეგოთას, სისხლი დასთხა ადამის ძუალსა.

10. **Анбантъ-кеба того же Теймураза I безъ конца** (20—24). მეფის თეიმურაზისაგან თქმული ანბანთ-ქება ლექსად თქმული. Начало: ადამ კახსენოთ შირველად, თუთ ღმერთმან შექმნა რომელი.

11. **Юсебъ-Зилиханіани, переводъ съ персидскаго царя Теймураза I** (25—74). Въ началѣ не достаесть 9 четверостишія. Начало: ტარიულს იცნობთ უოკულნი სარიდანის ძეს მხნესა. Въ концѣ не достаесть 8 четверостишія.

12. **Отрывокъ изъ Лейлъ-Маджнуіани царя Теймураза I;** всего 4 листа (75—82).

13. **Отрывокъ изъ Шами-парвана царя Теймураза I** (83—84).

14. **Отрывокъ изъ стихотворенія „маджама“ царя Теймураза I** (85—91).

15. **Стихотворенія Димитрія Орбеліани о Благовѣщеніи, Рождествѣ Христа, Срѣтеніи, Распятіи, Воскресеніи, Вознесеніи, Сошествіи св. Духа и объ Успеніи Богородицы** (91—104). თქმული დიმიტრი ორბელიანისაგან ხარებისთვის. Начало: ძოკა ნაზარეთს ქალაქად ერის მთავარი ღვთისადა.

16. **Бесѣда дня и ночи или Сарке-темулта царя Теймураза II** (107—201). დღისა და ღამის გახასხება, თქმული მეფის ირაკლის ძის თეიმურაზისაგან ბატონიშვილთაშა, რომელი იქმნა ცხებულ შემდგომად ამისსა ცხრისა წლისა. ამ წიგნსა ამას უწოდებენ სარკე თქმულთა ანუ დიდ მეფე თეიმურაზისსა. Начало: კითხულ-ქულა აღძვრა სიტუკათა ვერ სიბრძნისა; ღირსმან სწავლუბით. Въ концѣ имѣются біографическія свѣдѣнія о Теймуразѣ II и свѣдѣнія о сочиненіи сего произведенія въ Кандагарѣ. Этоть отрывокъ мы приведемъ при описаніи другихъ списковъ произведеній Теймураза II.

17. **Анбантъ-кеба Юсифа Тбилели Бабаташвили** (201—207). ანბანთ-ქება თქმული ბაბათაშვილის იოსებ ტფილელის მიერ.

Начало: აღვსუამ ბაკეს საქებრათ უოკლთ-სუკლთ ღვთად ერდად კობილა.

18. О нравахъ Грузіи царя Арчила. (208—226). საქარ-თუკლას ზნეობანი მეფის არჩილისაგან თქმულნი. Начало: მოწყალე ხარ მართლის გულისთ მოქვენთა უხვად ღმერთო.

19. Ода Шавтели, всего два листа. Произведеніе отнесено въ царю Теймуразу, который будто написалъ ее, какъ эпитафію для царя Арчила. არჩილ მეფის კპიტაფია დიდის თეიმურაზისაგან თქმული (227—230). Начало: სამეცით ღმერთმან, არსებით ერთმან, მომცეს მე სწავლას თქვენდა შემკობად. Начало послѣдняго четверостишія: დაწერა ქათა და წერაქეთას ანდამატისა ცულ მეოთუკლთითა.

148 (=1203). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, безъ начала и конца, въ 22,5×17,5 сантиметра, написана на бумагѣ скорописью мхедрули; оглавленія киноварныя. Листы разрознены. Рукопись переписана въ 1826 году и кончена 20 іюля. Содержаніе:

1. Авбантъ-кеба Юсифа Габашвили, сына священника Захаріи, сказанная объ Елизаветѣ, дочери Теймураза II (1—2). Начало: აღვამე არე ასპიროზ, ამარტა, ასადაკა.

2. О двѣнадцати знакахъ зодіака въ стихахъ священника Захарія Габашвили (3). გაბაშვილის ზაქარიას მოძღვრისაგან თქმული თორმეტს ეტლზედ, რომელ არან ზოდიაქნი ბურჯნი, ლექსად თქმული ოთხ ტაქოკანი. Начало:

ვერძი მარტას ოცდა ხუთსა მიითუკლავს მზისა სვეკას,
გურგო აზრილს ოცდა სამსა ისვეკალებს ისვეკას.

3. Четверостишіе, заключающе въ себѣ „Отче Нашъ“. Начало: რომელი მეობ ხარ მალაღთა შინა სხელ წმინდაო მამაო ჩვენო.

4. Авбантъ-кеба разивромъ чакрухаули (4). Начало: არს კაცთა ტომი, დიდებით მჯდომი, შორის ჭყერთა ცას სამყაროსა.

5. Отрывокъ изъ анбантъ-кеба (5). Начало: გარჯილთა სოფლისაგან სკვდა მკირს მოუთმენელი.

6. Четыре четверостишія съ такимъ началомъ: მოკა შუკნება, არის გაღება მიჯნურთ კარისა (5).

7. Стихотвореніе Бесики: სკვდას ბაღს შუკულ, представлена только часть: კარდი რა კამიწურა, ნარგობს მიუძაროე и т. д. (6).

8. Мученичество царицы Кетеваны царя Теймураза I, полностью (7—24). წამება ქუთაის დედოფლისა შაბაზისაგან თუქსა სკვდებრის იგ, წელსა ქრისტეს აქეთ ჩქედ, ქალაქსა შინა შირაზს. На стр. 19—20 отмѣчены въ этомъ произведеніи три четверостишія, которыя принадлежатъ Саввѣ-Сулхану Орбелиани и которыя начинаются такъ: დედოფალი ვით შუამკვეს მათ უღთოთა სჭულის მტერთა.

9. Анбантъ-кеба Вахтанга Каплишвили (25—26). ანბანთ-ქება თქმული კახტანგ უაფლანბიშვილისაგან. Начало: აჭა აშბათ აღუამდლოთ აწ აღვისა ანაგობა.

10. Анбантъ-кеба царя Арчила (26—27). Начало: აღუძრა ბაგე, გული დაკდვა, ეს ვის ჩე ტე თამაშობდეს.

11. Отрывокъ какого-то стихотворенія объ обращеніи царя и царицы въ христіанство (27—28). Начало:

შენი დემერთი გვირწმუნია მას ზირი და ფიცა მისცეს.

მეფე ბრძანებს ტე, ვაზარნო, აწ იგი კქნათ, რაჯა ხამსა,

ესე კაცი წამოსული არას ითხოეს ჩვენგან ქრთამსა,

ჩვენის ურწმუნობითა ჩვენსა ჰურეს არა სჭამსა,

და რაც გინდათ, თქვენ იგი ქენით, ჭეშმარიტად მე ეს მრწამსა.

12. Житіе Алексія Божіяго челоуѣка въ стихахъ Іосифа Тбилели (28). Отрывокъ.

13. Восхваленіе св. Троицы и вселенскихъ соборовъ Теймураза I (29—33). Начало: აღუაღო ზირი, სობრძნე და ბუირო.

14. Анбантъ-кеба Теймураза I (33). აღუძრა ბაგე გულის დაჯობით и т. д.

15. Анбантъ-кеба царя Давида, Имамъ-Були-Хана (33):
ადამ ბრძანების განგებულობით и т. д.

16. Эпитафія царя Вахтанга VI, будто имъ сочиненная.
Начало: მე უმცირესემან მპათიან ვასტანგმან სასულ-დებულმან.

17. Анбантъ-кеба Николая Руставели. ზოგსნი, ჰაფსაზნი,
ჟიქ-კადელები ხელაკ ჭართალელთ, წირდალს ძრავს ცაცა (34).

18. Оплакиваніе Теймуразомъ I царицы, своей супруги, отрывокъ изъ Арчиліани (35—36 и 33).

19. Мученичество св. Марины въ стихахъ (37—53).
въ концѣ запись. აღმწერის ცოდვილსა წმინდისა წამება-ჰებანი
ოვლისის კ, დასრულდა წელსა 1826.

20. Анбантъ-кеба царя Теймураза I, заключающая въ
себѣ восхваленіе святыхъ (54—58). Начало: ადამ გახსენით
и т. д.

21. Война kota съ мышами Захарія Габашвили (59—
68). კატის ომი, отрывокъ.

149 (=1511). Сборникъ стихотвореній
разныхъ авторовъ, рукопись въ красивомъ кар-
тонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожей съ золо-
тыми тисненіями по бордюру и въ серединѣ, въ 31,5×21,5
сантиметра, писана на синей бумагѣ красивымъ круглота-
тымъ мхедрули и черными чернилами. Всѣ оглавленія, пер-
вые слова четворостишій и нѣкоторыя буквы писаны кино-
варью. Пагинація указана по страницамъ и тетрадямъ араб-
скими цифрами. Филигранями синей бумаги между прочими
служать въ одной половинѣ листа двуглавый орелъ съ коро-
вою и годы 1819, 1820. Съ 1072 страницы до конца бума-
га сѣрая; филигранью ея служить тоже двуглавый орелъ и
1821 г. въ одной половинѣ листа, въ другой буквы: Ф.
Д. Я. Рукопись окончена переписаніемъ 1 декабря 1823 года.
Писецъ извѣстный писатель, ученый и каллиграфъ Давидъ
Алексѣевъ-Месхіевъ, Ректоръ. Запись его имѣется въ концѣ

1174 страницы: აღკვესნა აღკვესის ბეჰან დავით რეკტორიანს წელსა: ჩუკვ ჭეს. ფთა: თთჳსა ლეკბერსა: ა: Рукопись поступила в библиотеку Общества отъ Михаила Зааловича Бициани. Последнему прислана была семействомъ кн. Александра Георгиевича Туманшвили. Объ этомъ мы узнаемъ изъ замѣтки П. I. Умикашвили на первой страницѣ отъ 1887 г. Содержаніе этой рукописи удобнѣе рассмотреть вмѣстѣ со слѣдующею рукописью, которая составляетъ одно цѣлое съ разбираемою.

150 (=1512). Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ, рукопись одинаковаго формата и письма съ предыдущею; бумага и переплетъ тоже одинаковы, но большая часть этой рукописи переписана Давидомъ Ректоромъ въ 1821 г. На 997 страницѣ имѣется послѣсловіе переписчика: მისმა ბრწუნვალებამ თავადმა გიორგი გენტის ბეჰან თუმანოვიან და სტატისკის სოკუტნიკიან და კაკაღერძან მობრძანს სხვათა და სხუათა მუშაინკუთავან თჳმუელისა ურთად შეკრება და აღწერა: მეცა ბრძანებისა მისისა მორჩილმან შრომით და ლავწით შეკვერბე, რომელიც ვბოვე და აჳს ურთად შეკვერბე და აღკვესნა და ამა წინსაგა სამებეღლი იე გაუგეთე ან-ბანსუედ, ციფრები დაკვესნი. შაირის დაწეებისა სხვა არს და ფურცლის რიცხვი სხვა არს. ადულ ჳბოებთ. კეთილ-შობილი აღკვესოგი აღკვესიბე სობრძნის-მთუჳრე და კახეთის სამეფოს დავით რეკტორი. თთჳსა ნოემბერსა. 16: წელსა. 1821. ჭეს. ფთ: ტფილისს. Изъ этой записи видно, что статскій совѣтникъ и ковалеръ князь Георгій Игнатьевичъ Тумановъ заказалъ Давиду Ректору собрать и переписать стихотворенія разныхъ поэтовъ; послѣдній собралъ и переписалъ все, что нашелъ; кромѣ того переписчикъ снабдилъ алфавитнымъ указателемъ свой сборникъ, независимо отъ обозначенія страницы и послѣдовательнаго счета важдаго произведенія арабскими цифрами. Переписка этой части рукописи кончена въ Тифлисъ 16-го ноября 1821 г.,

въ корониконъ 509 (=1821). Мы будемъ разсматривать предыдущую рукопись какъ первый томъ этого обширнаго собранія стихотвореній разныхъ авторовъ, а описываемую какъ второй томъ. Въ обоихъ томахъ вмѣстѣ 1327 страницъ, кромѣ указателя, который заключаетъ въ себѣ 60 страницъ. Страницы распределены въ томахъ не послѣдовательно, а въ перемежку. Такъ первый томъ содержитъ въ себѣ страницы: 1—14; 94—119; 382—454; 459—494; 497—502; 969—996; 517—548; 557—858; 1026—1179. Второю томъ заключаетъ въ себѣ страницы: 15—93; 120—379; 455—458; 495—496; 503—516; 549—556; 859—1025; 1180—1327 и указатель стр. 1—60. Изъ всѣхъ этихъ страницъ 1295—1327 писаны не рукою Давида Ректора. На этихъ страницахъ, равно какъ и на 859—860 помѣщены стихотворенія Николая Бараташвили, повидимому, рукою самого автора. Бумага этой части рукописи тоже иная. Одно изъ стихотвореній Н. Бараташвили помѣчено 1844 г. Очевидно рукопись вмѣстѣ съ произведеніями Бараташвили переплетена въ половинѣ XIX. в. Повидимому Давидъ Ректоръ, собирая и переписывая стихотворенія въ 1821—1823 гг., зная, что у него не все еще собрано, а потому почти въ концѣ каждаго произведенія оставлялъ нѣсколько бѣлыхъ, но нумерованныхъ листовъ. Кромѣ стихотвореній, въ разбираемыхъ сборникахъ встрѣчаются нѣсколько прозаическихъ статей и писемъ. Въ первый томъ вошли главнымъ образомъ большія и цѣльныя произведенія, во второй преимущественно мелкія стихотворенія. Содержаніе этихъ двухъ томовъ мы перечислимъ вмѣстѣ:

1. Ода Іоанна Шавтели Давиду Возобновителю, отнесенная въ нашей рукописи къ царю Арчилу безъ указанія автора. *ქეთის აწილის ქება დავითიან-ბაგრატიონისა თჳმუდი ჩხრუხუელად, რომლის ჳესეება საგუნო იყუნ, ოც-მარტულად* (стр. 94—114). Начало: *სამეხით დემკომან, ანსუბით კრთმან,*

მომცეს მე სწავლას თქვენდა შეგეობად. **Конецъ:** ხოლო ჯამი ლექსთა
ამთ უგუშ მუფის არჩილის ქებისათა იქმნა რიცხვთ ას რჳა.

2. **Тамаріани, или восхваленіе царицы Тамары поѣтомъ Чахрухадзе.** სრულიად საქართველოს სამეფოთა, ქართლ-კახეთ-
იმერეთისა და ხუთთა სამთავროთა და სსჭათა მპერობელის ბაგრატ-
ტოკანის მუფის გიორგის ასულის თამარ მუფის ქება ჩანრუხადისა-
გან, რომელი იყო ადგილთაგან არაგვსათა, თემით მოხვევე, მისვე
მუფის თამარის მდივანი. ესე მან დალექსა ოც მარცტელეკნად, თი-
თოსა ტაუპსა შინა წვობილად, და მის გამო უწოდებენ ქართველნი
ჩანრუხაულსა (629—651). **Произведение представлено въ обыч-
ной для извѣстныхъ рукописей этого произведенія редакціи.**
Въ концѣ написано: დასასრული ჩანრუხადის თქმულთა ჩანრუ-
ხაულთა, რომელი იყო მდივანი მუფის თამარისა. ეს მან გალექსა
პირად-პირადად.

3. **Ямбико Шоты Руставели, написанное на Хахульскоѣ
иконѣ при царицѣ Тамарѣ.** თამარ მუფამ რომ ხალაფაზედ გაი-
მარჯუა ხახულის ღუთის მშობელს დროშა და მანიაკი მიართუა გუ-
ლათს. თქმული შოთა რუსთაველისაგან ეს იამბიკონი ხუთ მუხლად-
ნი ხუთს ტაუპად წარწერა (149—151). **Начало:** ცასა ცათასა
დამწუბი ღმერთ მთავრობა.

4. **Произведения царя Теймураза I:**

ა) **Анбантъ-кеба, восхваляющая вселенскихъ святыхъ**
...თემურკაზის მიერ აღმართმული წმიდათა ქება, ანბანზედ თქმული
(1—8). **Начало:** აღამ კახსენათ პირველად, თუთ ღმერთმან შექქ-
ბნა რომელი.

ბ) **О Св. Троицѣ и семи вселенскихъ соборахъ.** შუდთა
კრებათათუხ თქმული ჩანრუხაული (8—13). **Начало:** აღელა პირი,
სიბრძნე და ძური, ზესთა ძალისა ჩემისა მობად.

ვ) **Анбантъ-кеба рамѣромъ фистикаури.** ანბანთ-ქება ფის-
ტიკაურად, ოც-მარცტელად (13—14). **Начало:** ანო აღვისა, ბანო
ბროლ-ფარდი, განო გარკვით ნუოფად ესხეს.

გ) **Стихотвореніе размѣромъ шаири, состоящее изъ 24
четверостишія.** **Переписчикъ не совѣмъ увѣренъ, чтобы эти**

стихи принадлежали царю Теймуразу I. სხვა გუარნი ლექსნი დაიწუებიან, კვტონებ პირუჭლის თეიმურაზ მეფისაგან იეოს ნაბრძანები. ოთხ-ოთხი ტაეში, ათუჭქსმეტ-მარცხელაკანი (115—119). **Начало:** ღმერთო, რომელი შენ ჰსუფევი ჰკერთა თანა ცაშიგან.

დ) Шами-парвана или Бабочка и свѣча, переводъ съ персидскаго. შამი ფარვანას გამიჯნურება. სპარსული ენისაგან გარდმოღებული (382—395). **Начало:** ღმერთო, უოკელთა ცხადად და იდუქლად დაუფარაო.

ე) Вадъ-булбуліани или бесѣда розы и соловья, переводъ съ персидскаго. ვარდ-ბულბულიანი... სპარსული ენისაგან... გარდმოღებული ქართულად (198—416). **Начало:** ზე არსისა შემოქმედო, შენგან არი უოკელი ფერი.

ჟ) Сравнение весны и осени. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა (420—435). **Начало:** ღმერთო, რომელსა გაჭებენ ზეცისა ძალთა კრებულნი.

ზ) Восхваление царя Александра и царицы Нестанъ-Дареджаны, ლექსი მუნასობი და სათარგმნებელი: ჭება და მეობა კლემწიფის მეფის ალექსანდრესი, და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა. მაჟამა, რომელ არს შეურილი 439—453). **Начало:** რადგან არ კვსცხრები ჭებასა, კვტონივარ ამთ მისანი. **Последнее четверостишие** начинается такъ: გათავდა წიგნი მაჟამა ლექსი აქა იქ თქმულუბა.

ი) Мученичество царицы Кетеваны въ стихахъ. წამება ჭეთონ დედოფლისა სპარსეთის კლემწიფის შაჰბას მეორის მიერ უღმერთოსაგან ქალაქსა შირაზს, თთუჭსა სკადმბერსა: იგ: წელსა 1624: ქგსა ქართულსა ზედა 312... (955—674). **Начало:** ღმერთო ცისა და ქვჭყანისა საბრუნავითა მსჭგო.

ი) Лейлъ-Маджнуніани, переводъ съ персидскаго. კარი პირუჭლი ლეილ-მაჯნუნისა, სპარსულისაგან ქართულად გარდმოთარგმნული და გალექსეთი თქმული (731—788). **Начало:** ღმერთო, რომელი თუთ სიბრძნე ხარ სიბრძნისა მამცემლობით.

კ) Иосебъ Зилиханіани, переводъ съ персидскаго. კარი პირუჭლი იოსებისა და ზილიხანის გამიჯნურებისა (795—858). **Начало:** არსებით ვიტევი ცნობილსა, სამებით შეერთებულად.

ღ) **СТИХИ** относительно царскаго дворца въ Грემи. მეფის თეიმურაზ პირველისაგან გაღეჟსილი გრემის სასახლეზედ. ეს ლექსები ებრძანა და ბადის სასახლეზედ დაეწერა. Всего 5 четверостиший (24—25). **Начало:** ღმერთი არს თავი უოკელთა, იგ კაქოთ განუადიდოთა.

მ) **Авбантъ-кеба.** ახანთ-ქება შაირად და ფისტიკაურად (41—47). **Начало:** აღმართა მჭკსნულმან ჭკარი გოღგოთას, სისხლი დასთხია აღმის ძეაღთა.

ნ) **Авбантъ-кеба**—ანი და ჭი კუალად პირუჭლის თეიმურაზი მეფისაგან თქმული ოთხ-ტაბუკანი ოცმარცხეული ფისტიკაურა (80). **Начало:** აღმეძრა ბაკე, გულის დაღებით ეუწუო, ვის ზედ ტყსრეთ თქმულება.

ო) **Авбантъ-кеба,** ახანთ-ქება (369—376). **Начало:** აღბუჭნ ჩემნი ბაკენი ღმერთო სამეობთ ქებულო.

პ) **О двѣнадцати наукахъ.** ათ-ორმეტაა მსწავლათა მოძკსენება (376). **Начало:** ეს არის სიბრძნე ბერძენთა, პირუჭლ ჭილისოფოსობა.

რ) **Маджама** (1241—1261). **Начало:** ლექსთა ღარბთა უცხოთა.

5. Произведенія царя Арчила:

ა) **О правахъ Грузіи.** საქართველოს ზნეობა (459—478). **Начало:** მოწუალე ჩარ მართლის გულით მოქვენთა უხვად ღმერთო.

ბ) **Авбантъ-кеба,** заключающая въ себѣ загадки. ახან-ლეჟსი ამიჯანად სათარგმანებულნი (479—493). **Начало:** არსი უოკელთა დამაარსი, სხუა უარსო არსად არი.

ვ) **Авбантъ-кеба** (81). **Начало:** აღეძრა ბაკე, გული დაკვდა, ეს ვის ზე ტყ თამაშობდეს.

გ) **Авбантъ-кеба** (455—456). **Начало:** ასულ, ასულა.

დ) **Оплакиваніе царицы своей супруги царемъ Теймуразомъ I,** გლოვა დედოფლისათვის (90—93). **Начало:** ჭმი გარდახდა შუბისა, მოვიდა გლოვა წუხილი.

ე) **О старыхъ и новыхъ стихотворцахъ** (376—369). Этотъ и предыдущій отрывокъ изъ Арчиліани въ нашей рукописи приписаны Теймуразу I.

6. **Анбантъ-кеба** размѣромъ **фистикаури**, написанная св. мученицею **Кетеваной**, матерью **Теймураза I**, когда она была въ плѣну у **Шахъ-Аббаса** въ **Ширазѣ**. ეს ანბანთ-ჭება წმიდის-მოწამის ჭეთეონ დედოფლისაგან არის ნაბრძანები, ოდეს უსჯულომან შატაბას ჰირუჭლმან შირაზს ჰერობილად წარგზავნა, მუნ ჰერობილებაში მწუხარებან ქსთჭვა ფისტიკაურად (25—26).

Приведемъ это стихотвореніе:

ამას ვსტირი ბნელსა მჯდომი, გულთა-მდუღრად დადაგული,
 ესრეთ ეება, ვის მოება, ზედი ზედა ჭე დართული,
 თვალნი ჩემნი ისრეკ ირწუეს, კმარის მისგან ლამბუელი,
 მიღად მოღის ნაკადულად, ოდეს ნახონ ჰეურებული.

ყამნი ჩემნი გამოვწულილე, როდესმე სული მეუოს,
 ტუება ვიწუე უთვალანნი, ფლობა მიჯობს ესრეთ, რომ მეუოს,
 ჭტევა სოფელს, ერთს წამს საყოფელს, დიდილიცა გარდაიმეუოს,
 ეგელას დმე.თი თვთ განმიმარტებს, შიშთა მისთა ეელი მიმეუოს.

ჩამომება სუჭ უბუღური, ცრემლის დენა მხელად შრება,
 წუარო თვალთა, ჳმუნებით მუოფთა, ხარბად დენით გარდმორჩერება,
 გორცნი დაწეთა ჳვარმან დაწენა, წარხდეს ელვათა შეჭნაერება,
 ჳაი მომშორდა ლხინი და შეჭზა, გი წამიხდა სახიერება.

7. **Преніе христіанина съ магометаниномъ или отвѣты магометанину Якова Шемогмедели**. თავი დასაწეისი უსჯულოსა მოჭმადისა და ქრისტიანეთა გაბასუბისა ლუქსად ნათქვამი შემოჭმედელის აკობისაგან, ბრძანებითა მეფის გიორგისათა, მისა მეფის შანაღისათა (1066—1125). **Начало:**

სოლომონ ქსთჭვა საბრძნის ჰირუჭლ დასაბამად შიში ღვთისა:
 სამ-გუმოკანის ღვთაუბისა, შემოჭმედის მის ერთისა,
 ვისგან ქსტრწიან სურაჭიმინი, ჰერთა აჭენ ფარწა ფრთისა,
 თიხისა-წუთხნა ბაკე დაკჭმენ კერ მკადრუობს ჳებად ჳთრთისა.

Конецъ:

ზოგი დაკჭმწერე სახუმრად, სალხინოდ საკამათენი,
 ბოლეს ცოტა რამ საწკრთნელი, სულისა გასანათენი,

მცირე რამ მქონდა, მიძღვნია, არა ვარ ბრძენი ათენი,
ჩუქწლამ შენდობა მიბრძანეთ, წყალობა მიუკეთ ამთენი.

Далѣе запись Давида Ректора, изъ которой видно, что это произведение переписано 22 июня 1823 г.: აღსწერე ალექსის ბემან დავით რექტორმან წელსა. ჩუგვ: ქვეს ფვა: თქმსა აქენისსა. კბ.

8. Оtvѣты псалмами магометанину. Авторъ не указанъ...
ქმბავი მაქმბადისა თარემანსა შინს ფსალმუნთასა მოუქნილნი და წიგნთაგან მახმადიანთაგან გამოღებულნი და ნათესაობა მათი. გალობა. ფსალმუნი ასაფისი: პბ: (1126—1174). Это—прозаическая статья. Начало: ესე ფსალმუნი წინასწარ-მეტუქმლმან აგარანთა ნათესავისა და ისმაიტელთათჳს ქსთქქა, რამეთუ წინასწარ ქსედჯდა სულითა განმრავლებსა მათსა, და განფენსა, ყოველთა კიდეთა ზედა და შეურაცხოფასა მორწმუნეთასა. მათგან პირქმლად აღიღებს ღმერთსა და იტყუს: წინასწარ-მეტუქმლისა: „ღთო ვინ გემსგავსოს შენ“, თარემანი: ამისთჳს იტყუს, ღთო ვინ გემსგავსოს შენ, რამეთუ მრავალნი კრპთ-მსახურნი იუქნეს. რომელნიმე რომელსა იტყოდეს ღთად და რომელნიმე რომელსა, ამისთჳსცა წმიდა უფლისა არა შერაცხს მათ უსულოთა ღთად, და არცა მესგავსად მისსა, რამეთუ იტყუს: „კრპნი წარმართთანი ოქროსანი და კვცხლისანი“ და შემდგომი ამისი. Конецъ:

„შენ მხოლო მართალ ხარ ყოველსა ქმტყანასა ზედა“! თარემანი. შენ მხოლო მოხუალ ღრუბლითა, სიმრავლეთა თანა ანგელოსთა, ზეცით ქმტყახად, განქსჯად აღამიანთა ცხოველთა და მეტადართა, და არავინ არს შენსა გარეშე, რამეთუ არავინ დაუფარეს სიცხესა შენსა, მაშინ კმაჭეონ, რომელთა არა გიციან შენი და ვაებით იტყოდენ: მთანი დაქეცნიით და ბორცუნო დამფარენი ჩქმწ. და მიკნენ ბნელსა გარესკნელსა, ხოლო მორწმუნენი იხარებდენ შენ მიერ უფლისა ჩქმწინსა აესო ქრისტეს თანა დაუსაბამოთ მამით და ყოველად წმიდით ცხოველს-მოყოფლით სულით წმიდითურთ. აწ და მარადის და უგუნათი უგუნისამდე ამინ.

9. Произведенія Антонія I католикоса:

ა) Восхваление монаха, который побѣдилъ въ диспутѣ

მაგოთანъ въ Тифლისъ. თუხ მამისა მის მონაზონისა, რომელი-
ქსძლეკდა ტფილისს მსხმედიანთა სიბრძნითა თუხითა (1176). Это
взято изъ Мѣрнаго Слова католикаса Антонія. Начало: ბურიცა
იგი, მონაზონი ბრძენ სიღმრთო, არაბთა სძარსთა ენის ზედ მიწვე-
ნილი.

ბ) Авбантъ-кеба (146—148). Начало: აჭირკუბს, ადუნს
აღუბსა აღმასა აუღუბუღი.

в) Восхваление царицы Тамары. Одно четверостишие (148—
—149):

ამისსა ბროლსა ნათელსა აეიუა შუა ჭრეოდა,
ლალსა, ნათლსა, ნაწებსა ბაკუ შეჭნებით რეოდა,
მისნი სიტურეუე კეკლეუნა მნათობთა გარდარეოდა,
კარდი, ზამბახი წაღეოტსა მის მიერ მისარეოდა.

г) Письмо къ священнику Захарію изъ г. Владимира
отъ 1759 г., іюля 1-го (903—905). ზაჭარია უოკლად ჰატოლ-
სანს ღირსსა მამასა.

Священникъ Захарія Габашвили былъ главнымъ про-
тивникомъ и виновникомъ удаленія Антонія изъ Грузіи;
тѣмъ болѣе поражаетъ это незлобное и любезное письмо, въ
которомъ Антоній просить забыть о прежнихъ неудоволь-
ствіяхъ, возстановить прежнюю любовь и молиться другъ за
друга.

д) Два письма къ протоіерею Алексію изъ Владимира.
Послѣднее помѣчено 13 мая 1758 г. ანტონი კათალიკოსი ჰა-
ტოლსანსა მღუღელსა უბირატესსა აღუქსის უფლისა მიერ განარეო.

ე) Письмо къ царицѣ Анна-ханумъ по поводу смерти
царя Теймураза II съ выраженіемъ соболѣзнованія (998—
1003). უოკლად ბრწინებალესა მეფისა მისს სამღელეს საქართუ-
ტლოს დედოფალს ანნასანუმს. რაჲ დაწუება დაკვსდგუა საიგოლდ
მხელ-ბედმან აწინდელისა სიტუჯსა.

ж) Письмо къ царевичу Алмасхану (1003=1006).
უკანათლებულესო ძეო მეფისაო, ჩემო კელმწიფას შვილო, უნდ სიტრ-
ფიანლოკ მმისწულო.

3) Письмо къ Іоанну Орбелиани изъ Владимира (1006—1008). ბრწინებადგას მთავარს იოანე ორბელიანსა, მსაჯულთ-უხუცესსა უკულისა ქართლისასა, უსასუიდელოსა მეგობარსა ჩემსა ანტონი არხიპისკოპოსი სიუჟარუდით მოგიგიოსხუ.

10. Стихотворенія поэта Александра Гарсевановича Чавчавадзе (218—280; 537—546; 548—555; 887—890; 1276—1280; 1282—1285):

ა) ჭარბასანდან ჩემში მასტუმის კმა. თათრულია: თუთას შეხედვით თვალის მიმტაცია (218—219). **Начало:** მიგვარს რად ჭმარასხვენი მას ვინცა არს შეწნებითა ძლეული.

ბ) დუგაის გუმა. ხარობა ჭაჭაშის კმა. სპარსულია: ეკალი იმის კელში ვნახე, სისხლი ამიდუღდა. **Начало:** ვისაც გვსურთ ჩემთა ამბავთა ცნობა.

ვ) ლაჭარამ, ლაჭარამ. სპარსულია: მამისადამე (220—221). **Начало:** სახე შენი შემახვევა მეზადა, სრულ განმძარცვსა, რაცხა ცნობა მეზადა.

გ) მუხამაზი. **Начало:** ელების კარი გაზაფხულისა, დროთა ცრულებით დანახულისა.

დ) გაფი (223—224). ჭი წარმავალნო გზასა ქალნო.

ე) ბაიათი. **Начало:** ვიწყო წერა მაჭამით, დამერეს ჩემი ჭამა მით.

ზ) თუჯნისი. **Начало:** ვინ არს ესე სრულ თავთირებ მანათი.

3) მუხამაზი (226—228). **Начало:** მოკვდ ამ არეთ შესამკობელად.

ი) მუსტაზადი. **Начало:** ისმინეთ მქსიმენო, ჭირთა მთმენნო, მომიპყართ ყურო.

ი) მუხამაზი (230—231). **Начало:** ჭი საყუარულო შენგან ხელსა აწ მაქს ბრუნჯანი.

კ) შუშტარ მუხალიფის კმა, გაფი. გაფი არს კმა, შუშტარი არს ქალაქი და მუხალიფი არს ნადმა. სპარსულია. **Начало:** ვაჭბ თავსა, თმა მდიდარსა, რომელსა გლახ უბამს გული.

ლ) მუსტაზადი (233—234). **Начало:** უწუალომ სენმან, უკულთ მსწუენმან, ტვიკოდა გულნი.

მ) გარდუნ გარდუნის კმა ჭუსკინის გაფი, ესე იგი ცრული-
ბა. სპარსულაა. **Начало:** მომივედ მთოვარევე შექის-მფენო.

ნ) სანბირვილალ აზარუმის კმა (236). **Начало:** ანაზლად ხი-
ლქამან მე შენმან მსეო.

ო) უჩტი ქონლელუმი უუმის კმა. თათრულაა, ესე იგი ჩემის
გულის მიფრინველო. **Начало:** ედუმს ჭრგულსა საროს მაშორჯა
ბედმან.

პ) ჭაჭარ ბასუსამის კმა. გაფი. სპარსულაა: ურჯულომ სასე-
ზედ შემომხვდა (237—238). **Начало:** აჯას კამრავლებ მე შენდა,
გულს შენი ტრფობა მეშენდა.

რ) მუსტაზადი (239). **Начало:** კარდო კოკობო, უოკულთა
მჯობო, მომხედე კრულსა.

ს) ბაღჩა დიკარინდან აშტუმის კმა. უაიდა. თათრული ოსმა-
ლურია: ბაღის კედელზედ ასვლა; შენ გეტრფის კარდო გლან გული.

ტ) თემრო თემროს კმაზე, ოსმალის უაიდა. თათრულაა: სასე-
ლი თემურისა, უაიდა—კმა (241—242). **Начало:** კამ შენგან
წულულსა, დაკოდის გულსა.

ყ) ნუ დამწევე ცეცხლში. შანშენს კმა. მუსამაზი. **Начало:**
კვხმოკანებ გლან თქალთა შენი შეჭზა სრული.

ფ) ჯანუეში ბუიერლარდს კმა. მანსურის გაფი. თათრულაა,
სიცოცხლის მიფრინველი ამ ადგილებშია. ნაღმა მანსური ადგილია.
Начало: ბაღახმ ბეზეკის ბაგით სიტუქა წარმონაშობი.

ქ) გუთსამ ოღდურურ ოდარაბანის კმა. თათრულაა: თუ არ
მივიდე, ის დაკოდისება მომკლავს (245—246). **Начало:** ჭენებით
მისმინე მკედრსა.

ღ) აღამ სანისანის კმა. თათრულაა: უფალი ჩემი თქვენა ხართ.
Начало: კამ სუსტას სუნით ავათ-კმათ სმუნით, გულ-სავსე წუნით.

ყ) საბაი საბაი ჩამანამის კმაზედ სათქმელი. სპარსულაა: დი-
ლის ნაჰი და კარდის ბაღჩა. **Начало:** შეჭზებანო სახილკოდ სა-
ჩურკულნო.

შ) ოსმალის უაიდა. ბირნაზინან, ბირჟამზინანის კმა, თათრუ-
ლი ოსმალურია. ერთი ნაზნაზიანი, ერთი მიმორხეული (247—
249). **Начало:** სიყვარულსა შეუპურავარ აწ შენსა.

III) კამ სოფელს აძის და მისთა მდგურთა (249—251).

ხ) ჭო კით გვეტყუნვა სოფელისა ბრუნვა.

მ) რასტის გუშა. გულჭამანუმი ჭამანის კმა. **Начало:** მჭსურდა
ოხრკა ჩემი მდუმარს ბეკრძალა.

ი) ჯოკორი ჭანდა სარაბამ. თათრულა: ინადს რომ მიშურები
შე უარობი ანუ უცხო ვარ. **Начало:** უწელვი ვარ ჭირთა მალვას.

ი) მუხამბაზის უზალი. თათრულა. მუხამბაზი მუხლიანი და-
წულობილება (255—256). **Начало:** ჭმუნვის მასჯლი გულსა მსოძია.

ე) მუსტაზადი. **Начало:** უწელომ სენმან უოკლთ-მანწუნმან და-
გველდა გულნი.

ვ) ჭანუში ბუეღარდა კმა (258—259). **Начало:** კამე შორს
ვინ არს რომე მუოფსა შენისა.

ა₂) მანჭა განჯალუ დეგულამის კმა. თათრულა: მე განჯალუ
არა ვარ. **Начало:** მაისის კარდმან ფურჩინილმან.

ბ₂) შაირნი (260—262). **Начало:** სიუჭარულო ძალსა შენსა
ვინ არს რომე არ ჭმონობდეს.

ბ₂) სარ იარი დარამ შაბ. სპარსულა. სურჯლი ამაღამ მიჯ-
ნურის ნახვას. **Начало:** ნუ მომკალ მწარედ შორ-უოფით, უწელოდ
გულის დაშეოფით.

გ₂) მასტამ იაღაღზედ შარა შური შუშტარ მუხლიფში, სპარ-
სულა: სურჯლის სიმთრალე (263—264). **Начало:** კამ დრონი,
დრონი ნაგებნი მტკებარად.

დ₂) მუხამბაზი ლათაიური. ლათაია თათრულა. მუხამბაზი
გარდმოკლით გიობა, გინა კრიტიკა. **Начало:** ლოთუბო ნეტაი ჩვენა,
იაღალი იაღალი, დღეს მოგვეცა შეება-ლხენა.

ე₂) ზარის კმასჯე. ზარის კმა თათრულა. დარდი მანდი მიმ-
ოლი უოკლის სექმეში (267). **Начало:** უწელვივარ ჭირთა მალვას,
დუმილს, ოხრკას და კრძალვას, სურკით შემშლიან თქალნი.

ჰ₂) უაფია თეჯლისი. თათრულა: ბოლო განწუობილი (270).
Начало: არვის მართებს მის კარდისა მისჯედრა.

ჰ₂) მუხამბაზი (271—272). **Начало:** შენს ღირსებას ნატრუ-
ლობენ უოკლნი ქალნია.

ბ₂) ნარგიზოკანს წალკოტს ნარგი შვილობს ფეროკნად კარდი.

1.) ანუ სით მოხუც. ანბან-ჭება (273—280). **Начало:**

აღუქსახდრე აღკვიადს ვიახელ ათენს აწუერთ,
არკვეთი მშუღლად მან მომცა, გითხრობთ, მისძინეთ აწ უერი.

მ.) **Тактика Вольтера, переводъ съ французскаго А. Чавчавадзе, კოლტერის თქმული ტაგტიკაზუდ (537—544). Начало:**

მე ამას წინად ვწვიე ჩუენს მეწიგნეს მათეოზს,
რომენ ცანი ქულბაქს უკეთ ვერა ნახეს მოსაწონსა.

ნ.) **Духовникъ и пасомый Вольтера, переводъ съ французскаго (544—547). მოძღურისა და მოწაფი სათუხს. Начало:**
ერთსა ვისმე მოხუც პატრსა პარასკეუს დიდ მარხუსსა.

ო.) **Басня: Стрекоза и Муравей, переводъ съ французскаго (548). ჭრიჭინსათუხს შაინი. Начало:** ჭრიჭინამ ერთხელ ჭრიჭინით მთელი შაფხული ატარა.

პ.) **ბრძოლისათვის (549). Начало:** აღესტუდა ომი საშინელი, ცუმა, სროლა აღირია.

რ.) **სიუჟარულისათუხს (549—550). Начало:** დიმილმან ლაღთ კართ განღებით მარგალიტთ მწუობრი აჩინა.

ს.) **Восхваление петербургскаго дворца Павла. პაკლე პირუჭლის აღშენებულს პეტრე-ბრუხს (sic) სასახლესა ზუდა თქმული ჭებად (550—551). Начало:**

ჭე პალატო, ვინ მონარხმან დიდების მოუჟარემან.

ტ.) **სხუა და სხუსა დროისათუხს კაცისა (551—552). Начало:** ეს სოფელი სამეო ძნელი, მჩვენებელი ჭმუნვის აღთა.

უ.) **ა. ჭავჭავაძესაგან თქმული, ოდეს რუსთაგან პურობილ იყო. პურობილისაგან თანპურობილთა მიმართ (552—553). Начало:**

ჭმუნესს გული ძინო, ჭსოვნად ვმანო, მომხსენებუბის.

ფ.) **დაუდგრობელი მწუქსი და კეთილი მწუქსი ანუ კობლე და ხლოე (553—555). Начало:** ხლოეკ, დაა მაგრე მარტო ტარება.

ხ.) **მუსტახადი (887—888). კარდის გაურილისა, სულ მის დილსა ჭმუნვა მწარბით.**

ც.) **მუხამაზი (888—890). Начало:** უწუალოვ სიუჟარულო რად მგოდე ესთა ძიელად.

ყ₂) ჟამნი რბიან, შენც მკლტვი, ჳ სულგრძელო საუკარგლო.

შ₂) შენთან არს გული მნათობო, ვიყო სად განა (1177).

შ₃) ჰე მთაუბი მთენია, შუჭი მისხიეე შენია (1278).

ჩ₂) ზეკრს გლას-გული საუკარგლო მლოდე შენი უწყაღას თმენას (1279—1280).

ბ₂) უზერეკარ ჳირსა მალავს, დუმიღს ოხრვას და კრძალვას.

ი₂) ბალახშ ბეზეკის ბავით სიტყვა წარმონაშობი (1282).

ი₃) რომელთაგან მქონდა სიამე შუება (1283—1295).

11) Стихотворенія Бессаріона Габашвили, извѣстнаго подь названіемъ Бесики (123—142; 1026—1060).

ა) ანბანთ ჳება შაირად (123). **Начало:** არს ბრძენ გნობით...

ბ) ანბანთ-ჳება. მეფის ირავლის ძის ანტონ კათალიკოსზუდ (123). **Начало:** ანტონი ბნულთა განმკარგ...

ვ) მასკე კათალიკოს ანტონიზუდ (123—124). **Начало:** სამოთხით წულახს დაკითის ზმარადღულახს.

გ) მესტაზადი, თქმული ოდეს მეფის ირავლისაგან ტფილისით განდგენილ იქმნა იმერეთად (125—127). **Начало:** ცრემლთა ისარნი, მისისხარნი ჩუწნდა არენით.

დ) ჟაფია (126—127). **Начало:** რა გული დაკატე შენდა სარებლად.

ე) შაირი კრემენზუგს თქმული მეტობრის კარდაცვალებაზუდ (127). **Начало:** ჳური ცივ ნამიანი, ჩემთვის აღარა დღიანი.

წ) ჟაფია (128). **Начало:** შაგნი შაშენი შავს გალიას შემსხდარნი.

ჭ) ბაათი (129). **Начало:** იადონს ის კვარდა, და სუმბულს ის კვარდა.

ყ) ბალაი-ბანდუმი ლაილა (131). **Начало:** სტკენს ბულბული კარდას ზუდა, კმა საბრალოდ მეამედა.

ი) თუჯნისი (132). **Начало:** კმა სირინოს თმა ლულამარ წიხიმოს.

კ) ჳადრაკზუდ ზმება (134). **Начало:** წიჭად რა კიდარ უკადრად მე თერხნი შუკვსდგენ ღონითა.

ა) ნარდზედ ზმეობი (134). **Начало:** ვინ არ დიდსულობს სულმოკლეად არს უოკლეგან დანაფიცარი.

მ) ანანთ-ჭება. ანზე სით მონკალ (136—142). **Начало:** ათინად სობრძნის შემკრები აზიად კმტზაერობ არესა.

ნ) რძალ-დედაძითილის შუელი და ბჭობა (1026—1050). **Начало:**

ჭამავსა ჭეჭლსა მოგიტხრობ გულისა ჭამოდ მღხენელსა, გახარებთ, დაა შეგაჭტკეთ ამა საქმისა მჭსმენელსა.

o) თასმისა, არაბულია რომელ არს ხუთ-სტრიქონანნი (151): როს განვიცადე ბედ-გრედმან გული საჭედავად დარია.

ii) მუხამაზი (152). **Начало:**

სკედის ბალს შეველ შენადონები, მოკრებად მსურდა კარდის კონები.

p) მუხამაზი (155). ბესარიონს კარდად თქმული უუჭარდა და კარდსაც ბესარიონ უუკარდა. როდესაც ბესარიონ მოტუყვდა სხვის შეუკარებთ, კარდმა შეუტყო და თავისთან აღარ გაატარა. მამის ჭსთქვა „სკედის ბალს შეველ“. შემდგომად ბესარიონ თავის დანამუელს და კარდის ხადუმთაგან საუკედურს ახლა კიდევ ამ ხუთს მუხამაზში ამბობს. მჭსმენელო, თქვენ იგულისხმეთ, კარდი ვინ არის, თორემ ბესარიონ რომ კარდს ეძახის, ის კარდი თავისთავს იას უწოდდა, და ან მეორე ბესარიონისაგან შეუკარებული ვინ არის. მე სახელები არ დაეჭსწერე, არა ჭსჯობდა, თქმენ გამოჭსტანით. **Начало:**

მე მიუხჭდი მაგას შენსა ბრალესა,

მე განგიცხადებ დანამალებსა.

c) მუსტაზადი (158). **Начало:**

მე შენი მგონე ჭირს შეკონე დამწე მალალო,

ზიდფო ნაშალო, შემაშალო, მეჭელელო დალალო.

t) მუსტაზადი (160). **Начало:** ტანო ტატანო, გულ-წამტანო, უცხოდ მარებო.

y) მუსტაზადი (161). **Начало:** მე შენმა ფიჭამა მიმარინდა, ჩაკულ ჭირებსა.

ფ) მოით მიჯნურნო მსოფლიურნო, ვინ ხართ დაგუენი.

x) შეურილად ერთად მკთოლჭარენი უზადოთ მნათნი.

ჟ) უოკლად წმინდის ჭებად შაირი (166). **Начало:** ჟერისაგერ ჭება შენი არკის ძალუმს, ღეთისა ძალო.

12. Стихотворение Петра Орбелиани (189—192):

თქმული თაკადის პეტრე ზაქარიაშისა ორბელიანისაგან. **Начало:** ჩემო სიამეჟ შებვაჲ, განცხრომისა საკსებაჲ, იმრთმეჟ მცირე ლექსნი ჩემის ჭმუნვის დაკსებაჲ.

ბ) Стихотворение Беглара Орбелиани по поводу взятія Поти 1810 г. (284—288). თქმული სტიხნი აღებასა ფოთისსა ბეგლარ ორბელიანისაგან. **წელსა.** 1810. **Начало:** განსაცუფროთ და დიდთა სოფლისა შემთხუჭკათა მაიმულეს მოსუცი წერისა შემჭკათა.

13. Стихотворения Барама Баратова (347—352).

ა) ეჭა მთაები მთენია,
შუჭნი მასხიეჟ შენია ¹⁾.

ბ) აფროდიტო აღმობრწყინდი,
არიაჲ ღრუბლით ნუ ბინდი.

ვ) კარნი დაჰსპულან ვარდისანი, კით ღა ნახოს ბუღბუღმა
ოჲო.

გ) ნუ მწკამ მიჟნურო, არ გებრალები, რად მომიკიდე ცეცხლის აღები.

დ) ქსტელებუნ ტაროსნი უამთა და დროთა.

14) Стихотворения (басни) Георгия Авалова (546—547; 555—556): Волкъ и ягненокъ, მგლისა და კრავისთჳს. Козель и Лисица, თხისა და მელისთჳს.

15. Стихотворение „мустазадъ“ Будагъ-оглы, стр. 297.

თქმული ბუდაღ-ოღლიანისაგან. მუსტაზადი. **Начало:** უშნით დამწეჭლი ჯელწამ წელი აღზრდილი სარო, ნარხარად ჰრხკვლა, მეცა სკვდა, ძნელ შესადარო.

16. Стихотворения вн. Георгия Игнатьевича Туманова (913—951):

¹⁾ შთო стихотворение повторяется на страницѣ 1278, но не рукою Давида Ректора.

ა) თახმისი. თქმული სტატისკის სოკეტნიკის კაკაღურის თაკადის გიორგი ეგნატის ძის თუმანოვისაგან. **Начало:**

ამხმული თქალთა განვიცდი ცათა ცთომილთ დასადარებს,
სად იგი ნარნარებს კერძოსა, მის მიდამოს დასადარებს.

ბ) მუსტაზადი (914—916). **Начало:** ჭი კითარად მწველად კმარად ცეცხლი იტყუებან.

ვ) მუსამბაზი (916—917). **Начало:** კიბ ტებილი იადონი ჭსტირს ცრემლით მკმუნჯარედა.

გ) კჭა მნათობო, ცთომილ მჭობო, გეტრფი სულითა (917—919).

დ) თახმისი (919—920). **Начало:** კარდო ამაყო დამწვარ კარ მე სურვილითა სრულითა.

ე) მუსამბაზი (920—922). **Начало:** უღიობელო დიანაჟ, არ გაჭეს შეწულებანი.

ჟ) დუბეთი (922—923). **Начало:** დილით თქალთა აღმხილველი აფროდიტს კჭკერეტ ნამკრთოლჯარებს.

ზ) მუსთაღმან ამან სოფელმან ასე შემჭნა მოტირალი.

ი) გარაილი (923—925). **Начало:**

ბუღბუღს მხვდა გუღსა ღხენანი,
კჭსტან წაღვოტს კარნი დიანი.

ი) ოსმალის უაიდა ილაი. **Начало:** ტე საყუჩარელო, ნუ დამწვავ მე მძაფრისა ალითა.

კ) თახმისი. **Начало:** სრა არს უცხო საშკებელი სამოთხისა სადარია.

ლ) გაფი. **Начало:**

დაკარკე ფერითა მდიდრად შემეგული კჭსტირ მიმეფარა,
იერიჭოს შტილასა აღუჭაკებული კჭსტირ მიმეფარა.

მ) გაფი. **Начало:**

კჭფურცაჟ კრონოსი დიდას,
კრთოლვით ზიკს გმონებიადა.

ნ) მასტამ იალაღსეღ შარაშური შეშტარამუნალიფში სათქმული.

ჭი ჟამნო ჟამნო, ყოფილნი ტებილად,
ესრედ სად წარხდით, ჭსხანთ აღარცა ჩრდილად.

o) თურქის გაფი. **Начало:** ეშუისა ზღვასა რა მიველ ნაპირად,
კაი, კაი.

ii) მუხამბაზი. **Начало:**

აზოლან სვეობის ხარ ეტლი თქმული ძველად,
ამურს ნუ განმაშორებ, ადიდე საქმით ჭველად.

p) დახე მასის, ბუღბუღო, ვით დღენი ნათლდებან
ზურმუხტის თვრად კვლნი ნაზად აღუჭავდებან.

c) თეჯლისი **Начало:** ვით შეკამეო კვლნი მასის დახედა.

T) შაირი რეჟლად და ზმად. **Начало:** ნარნარად მრხეო ზა-
ნაჲ სიტკობით მანანავ.

ყ) ხომადღში ისხდნენ ოცდა ათი კაცნი. თხუთმეტი თათარნი
და თხუთმეტი ურიანი და ზღვა ზუღელდათ. თათართ ასე იმეჭე-
დეს მეცნიერებით იმ გვარზედ დადგნენ ფარგალ-მოკვლბუღლსავით,
რომ გასთვლიდნენ ცხრასა და რომელსაც მეცხრე თელა მადგებოდა,
ზღვაში ჩაგდებდნენ, ესრეთ იყო მათი პირობა. და ჭურანნი ჭშითა-
ურეს და თუ რაგარ დადგნენ იმაზედ თქმული შაირი. **Начало:**
ოთხმან ნივთჲს ხუთ საგრძნობნი ორნი ერთად დაასვენა.

ფ) აკროსტიხი, რომლის კიდურ წერილობა არს: მუშაკი თუ-
მანოკი. **Начало:** მეცა ვიუაჲ თქვენსავითა მოცინარე ლაღობითა.

x) მუხამბაზი. **Начало:**

კარდი რა გაიფდეს, ვინ ჭეოფს მისსა ჭებასა,
ბუღბუღო მადლად იწუებს სამართლად ძაგებასა.

ii) გარაიალი. **Начало:**

წალკოტს უჭავილნი შეებასა,
შეხდნენ ღხინს თამაშობასა.

ყ) შუშტარის შარაშერი. **Начало:** ეჭა უოკლად სატრფოო,
ცეცხლსა კუნი სანჯავად.

iii) შუშტარის გაფი. **Начало:**

გჭობ სიყვარულით გულის შეწირვას,
ფარკანებრ ნათლის მარად შემზირვას.

iii) ახალი აღნაგოზედ სათქმელი. **Начало:**

ტე კარდო ფერით მდიდარო,
სუნთა ძვირფასად მსუიდარო.

ზ) დუბითი. **Начало:**

საბრალა არს გულმოკლული კერა ჭსჭერკრტდეს საფეარელსა,
ყოვლი ცნობა მინდომოდეს, კვლავ შესტრფოდეს სულის მსდელსა.

17. Стихотворение Григорія Багратионъ-Мухранскаго, сына Іоанна (1281—1282). Мухамбазъ. **Начало:** არ გაწალო ფლოროა, არ მაკმარე ტანჯვანი.

18. **Авбантъ-кеба** царя Давида или Имамъ-Були-хана (80). ფოსტიკაური. **Начало:** აღამ ბრძნების განგებულებით დაბადა კვა, კინ ზმნა ტყრს თანად.

19) Стихотворенія авбантъ-кеба Досиоея Некресели (некресскаго епископа) изъ фамиліи Червезовыхъ (89—90). **Начало:** არიოზ ბნელ გულ დასახეს ესრეთ კვერ ზომით ტეობს თუთებათადა.

20. Стихотворенія царя Теймураза II:

ა) **Авбантъ-кеба** въ загадкахъ, связанная въ Тавризмъ. ანბანთ-ჭება ამიდანად ნათქვამი მეფის თეიმურაზ მეორისაგან ცხებულებასა შინა თაგრუს (961—968). **Начало:** აღვძრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოჩნდების.

ბ) Его же стихотвореніе, размѣромъ „шаири“. შირო კიდურ-წერილობით თქმული საქართველოს მეფის მეორის თეიმურაზისაგან პეტერბურღს 1761-სა წელსა სექტემბრის 12-სა დღესა. (1262—1265). **Начало:** ვისი ესთქვა ჭება, თქვენც ნახეთ, ვისცა გჭირთ ცეცხლთა დებანი.

ვ) **Авбантъ-кеба**, сказанная 1761 г., 10-го декабря. ანბანთ-ჭება ლექსად თქმული მეფის მეორის თეიმურაზისა, წელსა 1761, დეკემბრის 10-სა, ვისზედაც ზემო აკროსტიხი ლექსად ბრძანა, ესეც იმაზედ არის (1265—1271). **Начало:** აღვისო გულიცა ჩემი საკვირულებით ვისაგან.

გ) **Бесѣда** относительно Руставели въ стихахъ и **инимымъ** **отвѣтъ** Руставели. უკვლათა მელექსეთა უმჯობესსა დიდსა ჭილო-

სოჭისა მცოდნესა ბრძენსა რუსთაველსა ზედა ხასია მეფის მეორის
თეიმურაზისაგან შეტერბურღს(1271—1275). **Начало:**

მე უსწავლელსა ვით მეძლოს, ვისზედ ესთქვა ანანთ ჭებანი,
ბრძენს უნდა ექო იმისა ციმციმი ბრწეინვალებანი.

დ) Его же „шаири“ (26—31). **Начало:** ჳმნა ღთნ ცანი
ჭებრანს, შეამეო ზეკით ჭვეკითა.

ე) Его же стихотворение по поводу смерти домашнего
оленя его сына Ираклия II. სიმცროს ბატონის შვილობაში მეფემ
კრეკლემ მეორემ მშველი გაზარდა და სსახლემში ჭუჭინდა. თვთ იქ
არ ბრძინდებოდა. მეფემ თეიმურაზ მეორემან მამამან მისმან მშველი
და მისი გამზრდელი თნს ამ ლექსებით გაუმელანს, ბატონისშვი-
ლის ანს მაგიერ მისწერა ეს ხუთი ლექსი(174—175). **Начало:**

ვითა კვსთჭუნეთ ძნელად სათქმელნი აწ თქვენთან ჩემის პირითა.

По поводу смерти оленя послѣ приведеннаго стихотво-
рения помѣщено еще стихотворение Онофре Бодбели (176).
Начало: როს მოკუდა თქვენი ბიჟინს, შეეჭმნა ეტლი წუეული.

ჟ) Его же Теймураза стихотворение „зма“ (ზმა) отно-
сительно ганджаны, шахматовъ и нарди. უუმარზედ ზმა ლექსად
თქმული განჯათისა, ჭადრკისა და ნარდასა (176—178). **Начало**
стиховъ относительно ганджаны: ამისგან ჯათას ბერს ვნახავ,
ვინ მზეს დაუდარებოს. **Начало стиховъ относительно нарди:**
კმა ნარ ნარ დიად უხდების ბუღბულსა ჭიკჭიკობანი. **Начало сти-**
ховъ относительно шахматовъ: ნიჭად რაგი რუგი მესმა კართა
ზედა კუნჭის ცემით.

ზ) Его же стихотворение относительно пребывания въ
Персии у шаха персидскаго. მეფის თეიმურაზ მეორისაგან თავის
ვითარების ბრძანება, რომელს დროს ეს დოეწერა (179—180).
Начало: როდეს უეგნმა სეთი-ხან ჭეო სსქართველს მცველია. **Этот**
стихотворение есть нечто иное, какъ послѣсловіе „Сарке-
тмулта“ Теймураза II, но не во всѣхъ спискахъ оно встрѣ-
чается.

ი) Анбантъ-кеба, заключающая въ себѣ загадки, ანანთ-

ჭება ამიციანად ნათქვამი (181—188). **Начало:** არის რამ უცხოად საცნობელ, გამოუთარგნელ ენითა.

i) **Самовосхваленія плодовъ.** ხილთა ჭება (1055—1064). **Начало:** მარწყუმან ჭსთქვა მოკალ პირუჭლად, მე კერა მისწრობს ხილია.

21. **Стихотвореніе Давида Гурамышвили (497—502).** **Начало:** ეო მეო, აჭეთ მომსკდლო.

22. **Стихотворенія Свимона Копадзе (436—437).** ლექსი სვიმონ კოპაძისაგან ნათქვამი. **Начало:**

შეკომოსე ახალი და პირუჭლ ბეჭლი ღთით განკადკე,
თორიეტი თუქლად ჭარონისად და აღმისად ლაღად დაგდეკე.

23. **Стихотвореніе священника Давида, бывшаго еврея, на счетъ священника Захаріи Габашвили 1763 г.** დაკით მღუდელს ეთქვა ურია უოფილსა ზაქარია გაბაშვილს მოძღუარსად გიობა უფურუფი. ქკს უნა (969—973). **Начало:** მე ღმისა ჭყუნად კაც აქმნა, ადამს მიესმა მახილია.

24. **Отвѣтъ священнику Давиду со стороны приверженцевъ Захаріи.** ამისა მაგერი უზასუხეს დაკითს მოძღვრის ერთგულთა ვაეთმე (973—979). **Начало:** კკ შენი ენა გულთა სატკუნა მესმის, კეჭე მწვირე აღმოკედუნს.

25. **Стихотворенія Мананы.** მანანას თქმულნი შიარნი (979—996). **Начало:**

a) კკა გარდახდა მცნებსა, ჭამა ურჩების ხილია,
წაიღო ადამს მიართო, ნახე როგორი ტკბილია.

b) **Начало другого стихотворенія: Діалогъ между Мананою и лихорадкою.** მანანსაგან ციების ბასა. ციკვამ უთხრას:

გაკშორებიაკ მანანავ, როგორც რომ გაღმა დიცა,
რაც შენ მლანძლე და მაგინე სულ თავში ლოდი მიცა.

Въ концѣ стихотвореній Мананы нѣсколько стиховъ другого автора, читателя, по поводу произведенія Мананы, съ заглавіемъ: ახლა ამის დამწერს ოსტატი ამხილებს ლექსით. **Начало:**

კარგად მიწერთინხარ, აღნიავ, მეტად გაჭბე წარმკითხველი,

შენ კვ რას გარკვებს მღვქსკელი, შექმნილხარ ვითარცა ხელი.

Далѣ два четверостишія относительно охотничьей птицы марджани (кобчыга) съ заглавіемъ: ესეც რაღაც ღარბიად თქმული.

მე ერთი ჩიტი გავზარდე, ელვარე არის წითელი,
ჭობორო ჭჭონდა ფირუზი, ელ-ფურ-ნისკარტი უვითელი,
ფესები ჭჭონდა ნარინჯი, არც მეტის მეტი წითელი,
ეშვანი ენა ასეთი, დარჩენას იმით მოკვლი.

მე ჩუმი ჩიტი მარჯანი სათუთათა მეუკვს გავზდილი,
საუზმითა მეუკვს ნახეკვი, არ დამიკლავს სადილი,
რა მარჯანი გამიზღავს, არ მაკლავს მისგან ღვინი,
დღისით არის მეკვალაბე, ღამე არის მეტად ფრთხილი.

26. Война kota съ мышами, приписанная въ нашей рукописи Исааку Младшему. ბრძოლა ძლიერი კატისა თავგუთა მიმართ, და თავგუთა სამთა სხუათა გუართა ცხოველთა თანა შეწვე-
ნითა კატისა მიმართ, რომელი იქმნა მეფობასა სხარსთა შორის
ძლიერისა მეფეთ მეფისა შაჰუნ-შაჰსა, რომელსა ნადირ-შაობითცა
უხმობდნენ კაცნი სხარსეთისანი, თქმული შიარად ისაკ მცირისა მიერ,
რომელმან დალექსა პირისპირად მოთხრობანი ჭამავათა მისთანი
(519—535). Начало: უოკვლს მგრძნობელს ცხოველს შუა წინ
წამოადგა ნახად კატა.

27. „Миджнуртъ-баде“ или „Сѣть влюбленныхъ“ въ стихахъ кн. Байхосро Ендроникашвили, мдиванъ-бега, елиага-
ца. მისის ბრწუინუალების კახეთის თავადის ენდრონიკაშვილის ქაი-
ხოსრო მდივან-ბეგ ელავლასისგან თქმული დალექსუთ. კარი პირუ-
ჭლი წიგნისა ამის შესავალი, რომელსა ეწოდების მიჯნურთ-ბადე,
ამად რომე მიჯნურსა ბეგრთ საცთომელი ჭსდევს და თავის შენახვას
მართებს, რათამცა ბადესა ამას შიგან არა გაეხას, თავისა გამოკვსნას
მნელილას, ამად რომე არა უოკვლთაგან შესაძლებელია მიჯნურობა.
და თუ ვისმე მიჯნურობა გწადდესთ, ესე წიგნი აღმოაკითხეთ და
ამას წიგნსა შინა რამცა ეწეროს, თუცა სრულად გჭირდესთ, კვლ-
ეხუათ საქმედ და თუ არა და თავი ჭამოდ შეინახეთ (559—561).
Начало: ხელა გამოკვსნინდი, დამერქო სახელად მიჯნურთ ბადას.

28. Стихи, известные подъ названіемъ „Ешхи-хонія“. თქმულნი ლექსნი სამიჭურონი, რომელსა ეწოდების ეშხიხონია (595—610). Начало: ზამახის ზირი, მნახეთა ჭირი, კველუნს უფარავს მასე წარებით.

29. Стихотворенія „Наргизовანი“. ნარგიზოკანი (611—624). Начало:

ბე საუკარელა შენის გონებით, ნარგიზოკანო,
ხელ კარ მინდოვსა თავის დონებით.

30. Чудо, совершенное св. Георгіемъ, въ стихахъ, неизвѣстнаго автора. სასწაული მთავარ შოწამისა წმიდისა გიორგისა (677—681). Начало: ზი დიდო წმიდაჲ გიორგი, მთავარ მოწამე ღვთისაო.

31. Житіе св. Алексія Божіяго человѣка въ стихахъ, сочиненіе Иосифа Саакадзе Тбилელი (тифлисскаго епископа). ცხოვრება და მოქალაქეობა ალექსი კაცისა ღვთისა. ახლად შიინად გარდათარგმნილი მარტოპედი მქსმენელთა და შეითხუჭლთა თუსტა. თქმული სააკამისაგან იოსებ ტფილელისაგან (683—704). Начало: ღთო შენ გაქებ, უოკელთა ეინ უმეტეს სარ ძლიერო.

32. Мученичество св. Марины въ стихахъ. ჭებს და წამებსა წმიდისა მარინასი, თქმული შიინად. ხოლო ესე დიდი ქალწული მოწამე წმიდა მარინა აღესრულა თთუჭსა იულისისა ათმუდმეტოსა, დასაბამითგან წელსა 5770: ხეთი ათს შვიდას სამოცდა ათსა (709—725). Начало:

დასაწეისი პირუჭლი წმიდის მარინას ჭებისა,
თუთ შეჭნიერი ბრწყინვალე იყო უფლისა ნებისა.

33. Письмо въ стихахъ Мзедчабука Орбелиანი къ сестрѣ царицы Анна-ханумъ, супруги Теймураза II, Анастасіи, въ которомъ онъ проситъ назадъ свое прежнее стихотворное письмо, и отвѣтъ Анастасіи, въ которомъ она отказывается въ возвращеніи письма (1052—1054). შუკუბუკო რბილაინისაგან მიწერილი დედოფლის დის მიმართ ანასტასიასადმი უამსა ერთობისა მისისსა და თხოვნა ბარათისა თუსისა, რომელი მიეტაცა, რომელმინცა ქსთხუკა თუსთაგან ნათხუი ბარათი ლექსითა

ამით, გარნა მან არ ისმინა მისი და არცაღა მისცა თუხი მას და იყო ლექსი ესრეთ. **Начало:**

გტრფო, ესურვი სურვილით ბრძნეთ ნასიბრძნ-ნაკაზ თქმულებსა, მაკრთ მაკეთის ბაკეთით ფიალს ქსტამ უცხოდ სრულელებსა.

Отвѣтъ Анастасіи: დედოფლის ანნა-ხანუმის დის ანასტასია-საგან ლექსით ვასუხი და ბარათის მიუცემლობა და უარი და გან-ტება. **Начало:**

მთჳარეს სრულსა, სიბრძნით მკულსა, დაუმონებ სრულად გულსა, მეფეთ უელსა, აღკად რგულსა, თმა-თხზულებრიკ ჩაბან-დულსა.

34. Анбать-кеба царя Вахтанга VI:(15—23). Начало: ასრე არის აღკებული აღმტებულსა აქ აჭებდეს.

35. Анбать-кеба разныхъ неизвестныхъ авторовъ (31—41). ანბანთ-ჭება ცხრა ლექსად ნათქვამი ღარობი. **Укажемъ начало каждой изъ нихъ:**

- ა) ანო, აღვსთჳ ჩემი ღებნი თუძცა მზესა ტავეურე.
- ბ) ანო, არ ვიცი, რას სკვდას დაუღვამს ჩემთჳს თვალები.
- ვ) ანო, არსთა საჭებარი მე ვით ვაქო ჟაჳარ-სრულად.
- გ) ანო, აჳა დრო და უამი ჩემზედ მოდგა დასამზობლად.
- დ) ანო, აღვ დანერგული ედემს ნორჩი ტანი ვნახე.
- ე) სხუა ანბანთ-ჭება ფისტიკაურად თქმული. ან, ამას გეტყვ, ბან, ბაგე ტებლო, გან, გამითავე, დონ, დანაშირი.

Ж) Анбать-кеба (48—51): ანო, აღმოკვსთქვამ სიტყუასა ცხელის ცრემლითა მტირალი.

- ზ) აღვალს ბედსა ბვარით ღკით ედემს მრცულად ზის სე თსემსა.
- ი) ადამ ბრალ გარე-დებული ევას კერ ზეკს ჭეთერს თმენით.
- ი) ამისთჳს ბაგე გაჭქსძარ, დამდაგე ესმეს ვის ზრდანა ჭეთე-რის თემსა.
- ე) ამას ბრძენი გულ-დგმით ერჩდეს ვლტოლუი ზმნიდეს ჭეს-რეთ თქმულსა.

36. Анбать-кеба Иосифа Захаріевича Габашиѣли отно-

სიტყვითაჲსი დოქტორისაჲსი ელიზაბეთისაჲსი (51—53). ანანთ-
ქობა გუბაშვილისაჲსი მოძღვრისაჲსი ზაქარიასაჲსი ძისაჲსი იოსებისაჲსი
მეორისაჲსი თეიმურაზისაჲსი მეფისაჲსი ასულისაჲსი ელისაბედისაჲსი
შვილისაჲსი. **Начало:**
აღებაჲსი არე, ასპირაჲსი, ამარტა ასად აგება.

37. Двустипшіе, написанное на печати. ბეჭდით თქმული-
(стр. 53):

გეტყვი ლაჟვარდი იასო,
სად ბამაჲსი კრძი დიასო.

38. Стихотворенія бахетинскаго мдивана Онайы Бобу-
лова, который переложилъ на стихи рассказъ о Барамѣ и
Гулиджанѣ (54—79). Всѣ эти стихотворенія представляютъ
изъ себя анбантъ-кеба. Укажемъ первый стихъ каждой изъ
нихъ:

- ა) არსთა არე შეუძნადე, სამ თუთებით მონაშენობს.
- ბ) აქ ბარამისთჲს ლახვარი მუნით საკუდაჲს ვინ ასა.
- ვ) ასლას ყმასა პირმშესა ვიტყოდეთ ტანად საროსა.
- გ) აღამ ბადა, გვერდით დაჭსსნა, ეჲ ვრცელ ზის ტყერაა.
- დ) ასარა ბერწისა გაბრიელ, დღესა ეს ვინ ზის ტყსრეთ თუთ-
ითხოჲსსა.
- ე) არამედ ბეგ განათლდებოდა დუმილი ექმნენ ვიეთნი ზრდიდეს.
- ჟ) აწ ბუთლემს გვიშჲს დიდებით, ეს ვინ ზრდის ტყსათხოჲსო.
- ზ) აღთქმით ბარბაროსთ გულს დებით ერთ კვტყლად ზრასაჲს
ტყროდეს.
- ი) არ ბილწთ გვრგვინი დღეს ეკლით ვით ზე ტყრთ თუთ-
ითხოჲსო.
- ი) აქენდათ ბრძით გვეს დიადი, ესმის ვით ზრასაჲს ტყრია.
- კ) აღემართა, ბილწი გაქრა, დაჲდა ესრეთ ვით ზე ტყერს.
- ლ) ათორმეტთა ბრძინთა გარე, დარჩს ეს ვინ ზღვას ტყთომა.
- მ) ამისთჲს ბრძინებს, გეტყოდე დიდ კრნი ვრცელ ზედ ტყერა.
- ნ) აქ ბრძი გუდეჲს, დასკა ეგ ვერ ზის, ტყერს თუთ იტყვს
კლდოჲსსა.
- ო) ანო აღვა, სარო ნუჲ ძირს უდგინ სავარდესა.
- პ) აქ ბუღბუღთ გალობისაჲსი კმა აღარ ჩავარდებინ.

р) არსებით სამხატვრო ერთ უფლად განთავსებული.

с) Два четверостишія, которыя взяты изъ послѣсловія Бараміани. მელანი შქრალი и т. д. (см. Описаніе, № 78—т. I, стр. 529).

Всѣ эти стихотворенія анбантъ-кеба взяты переписчикомъ нашей рукописи изъ стихотворнаго Бараміани. Текстъ Бараміани, какъ мы видѣли изъ нашего Описанія рукописей подь №№ 78,79 и 80 (=т. I, ст. 521—541), сопровождается стихами анбантъ-кеба, которыя Давидъ Ректоръ выписалъ здѣсь отдѣльно, какъ объ этомъ самъ замѣчаетъ (стр. 79): ამ კახის მდივნის ონანასაგან წიგნი გაკეთებული და გალექსილი კუფხის-ტუაოსნის გუარად და ეს ანბანით გალექსვა იმ წიგნის არშისზედ დაეწერა, საცა მუნასობად დაესვლებინა, მე აქ ერთად დაქვსწერე. ხოლო წიგნსა მას ეწოდების სახელად ბარამ-გული-ჯანანი.

39. Анбантъ-кеба Николая Руствели (80). Начало: ჭოკენი, ჰაფხანი, ჯიქ ადელეუბი ხედავთ შერთალელთ, წირდალს ძრავს ცაცა.

40. Анбантъ-кеба Онофре Бодбели (бодбійскаго епископа) 81. Начало: არ ბაღში გამცენ დღე ესე ვინ ზი ტყერის თანადო.

41. Анбантъ-кеба Саввы-Сулхана Орбелиани (81): აღმას ბასრი გალესილი დაქვსწითს ენათ კამით ზმნათა.

42. Анбантъ-кеба Петра Некадзе, пѣвца тифлискаго Сіонскаго собора. ეს ანბან ლექსნი სთარგმანებულნი ამიერანად, მეცნიერთათვის საამო, ხოლო უცებთათვის ფრიად საჭიროდ გულისკმის საუოფელნი, ნათქვამი ჰეტრე მეგლობლის სიონელის ტფილისის ქალაქელის ნექაქეს მიერი. მაჯამად(82—89). Начало: არსთა მარსმან, თუთ დაურსმან, სამოთხე შექმნა აქ ადამისთვის.

43. Эпитафія, сочиненная царемъ Вахтангомъ VI для себя (93). Начало: მე უციერესმან მათაგან კახტანგმან სახელდებულმან и т. д.

44. Анбантъ-кеба размѣромъ чахрухаули неизвѣстнаго

автора (120—121). **Начало:** არს კაცთა ტომი, დიდებით მჯდომი, შოკის ჭყერთა, ცას სამყაროსა.

45. Стихотвореніе священника Захаріи Габашвили относительно 12 знаковъ зодіака. გაბაშვილის ზაქარია მოძღვრისაგან თქმული ათორმეტს ეტლზედ, რომელ არიან ზოდიაქონი ანუ ზურჯანი (112). **Начало:** კვრი მარტსა რცდა სუთსა მიითჟალავს მზისა ხვეკას.

46. Стихотворенія Вахтанга Орбелиანი. Анбантъ-кеჩა (143—146). **Начало:**

ა) აღალებს ბაგებს, ბულთ დასადაგებს, ძღუარებს, მფუფნავზე სეთურულად.

ბ) ათენს ბნელს ბულსა დიას შირ მარდ ზამბახ ცა შიით იანი.

ვ) ეს ანბანთ ჭება ორბელანის კასტანგის ნათქვამია იმერთა მეფის დიდის სოლომონის დედის დედოფლის თამარის ჭებად. მქსიმენელთა გასანჯუთ გჟარი ლექსისა, ვითარ ჭაზრი და ლექსი გაწეობილია, ოთხ-ოთხი ტაქში და თითო ტაქში ათ-ექვსმეტ-მარცხელეკანია. **Начало:**

აჰა ამბად აღვამადლოთ აწ აღვისა აღნაგობა,

ბეწუ ბნელობა, ბროლ ბადრობა, ბაგუბის ბადანშობა.

47. Анбантъ-кеჩა იოსიფა Тбилели Бабаташвили (167—174). ანბანთ-ჭება ახლად თქმული ბაბათაშვილის იოსებ ტფილელითა მიერ. **Начало:** აღვანამ ბაგეს საჭებრად უკვლთ სულთ ღუთად ურთად კობილო.

48. Загадка, четверостишіе, написанное Іосибомъ Тбилели Якову Шемокмедели и отвѣтъ послѣдняго тоже четверостишіемъ (174). **Начало:** სიბრძნემ თავისი თავისისა სახლი იქნა გებული ი. თ. დ. **Начало отвѣта:** სიბრძნე ქრისტესა და სახლი უბიწო მისი მშობელი.

49. Три четверостишія „маджама“ неизвѣстныхъ авторовъ. მაჯამის მაჯამა სხვათა და სხვათაგან თქმული (192). **Въ началѣ перваго четверостишія замѣтка:** მაჯამა სპარსულია,

სოლო ქართულად შეერილი, სხვა და სხვა სათარგმანებელი. Приведемъ начальныя стихи каждаго четверостишія:

- ა) სამ საღმობითა უფალმან ღმერთმან დაასო მანად ისარკვისა.
- ბ) მოაბასითა, მოაბასითა, მოესომ მითხარ ვით მოკვიდა.
- ვ) შენი არის ისარკა, დანაბადით დაეკების.

50. Стихотворенія царевича Давида, сына Георгія XII, (193—200):

ა) თათარბანოშსჯდ სათქმელი. На полѣ замѣтка: თათარბანოშ თათრულია, სოლო ქართულად ცვარინია. Начало:

რად ამ უბედურს ხვედრსა შეკუსწარ,
ოდეს ოხრად დამჩჩა ჩემს შტოლს იანი.

ბ) ლეილი არაბულია, სოლო ქართულად ითქმის სოარბლის ფერო. Начало:

გამიფრინდა სიხარულის მფრინველი, ლეილი,
შემთხუჭვისა გამო სხვისა და სხვისა. ვა ლეილი, სხვისა და სხვისა.

ვ) თუჯლისო. თუჯნისო არაბულია, მაჭამა ანუ შეურილი სხვა და სხვა სათარგმანებელი. Начало:

რა მთოკარე დამესახა თვალთა წინ,
დამატდა თვალთ ცრემლი ნაკად დანათა.

გ) მუსამაზი, მუსამაზი არს არაბული, სოლო ქართულად ითქმის ხუთ-მუხლოვანი. Начало:

რა იქნების ჩვენც ვიუკნით სუნატორნი,
სტუპვა ბუჟან თუ არის ორატორი,
ჭრისტუფორე ტფილისის დირეკტორი,
თავადი გიორგი რულისტრატორი,
პეტრე მისი მამაშაშის სასწორი.

დ) დუბეთი. დუბეთი სპარსულია, სოლო ქართულად ითქმის ორი ტრინინიანი (sic). Начало:

რა შევიქნ სოფლისაგან ესრეთ მწარეთ განაწირი,
ამის გამო შესაწყალი მოთქმით სვეს ჩემსა კვსტორი (200).

51. Стихотвореніе царевича Фарнаваза, сына Георгія XII. Мухамбази. მუსამაზი (290—203). Начало:

იგონეთ უოკლთა დრონი წინარე,
გინა თჳსნი ხართ ანუ კინარე.

52. Стихотвореніе царевны Маріи, дочери Ираклія II. მეფის ირაკლის ასულის მარიამ ბატონისშვილისაგან თქმული თურქთა გამსა ზედა სათქმელი მუხამაზი (203—205). **Начало:**

ჴი დამწარდეს დროთა ტკბილობა,
უწუალომ ეტლმან რა ქმნა ცილობა,
აღფხურა წაღკოტსა კარდთა შლილობა,
დაჭსთრგუნა ჩემი დღეკეთილობა.

53. Стихотвореніе царевны Кетеваны Иракліевны, жены Ивана Багратіона-Мухранскаго. Гафи-дугаши. მეფის ირაკლის ასულის იოანე მუხრან-ბატონის მეუღლის ქეთონ ბატონისშვილისაგან თქმული. გაფი. დუგაში სათქმელი. გაფი არს თათრული, რომელსა ისტოლათი. ქართულებრ შექცევა (206—208). **Начало:**

ჴი ვითარ ვჭსთქქა განსკროთომელი,
ჩემის სიცოცხლის დამამცრობელი.

54. Стихотворенія царевны Теклы Иракліевны. Гафи. Она стихами отвѣчаетъ своей сестрѣ Кетеванѣ.

ა) სანატრელის მეფის ირაკლის ასულის თეკლა ბატონისშვილისაგან თქმული. გაფი. ქეთონს თავის დას ზასუხს უგებს ამ ლექსით (208—210). **Начало:**

რად გკურს ჰატომარს მწუხარებანი,
მცირეს ხანს ღზინთა განმწარებანი.

ბ) რომელთაგან მქონდა სიამე შეგების ხმაზედ სათქმელი. რას-ტი გუმა გულ ჭამანუმ ჭამანის კმა. **Начало:**

მოგანსენებთ უოკლთა აზიელთ ერთა,
მოუწარეთა თჳსთა, ამერთ-იმერთა.

55. Стихотворенія кн. Евстафія Давидовича Циціанова. (210—212).

ა) Дубейти. თავადას ეკსტათის ღაკითის ძის ციცინაოვისაგან თქმული. დუბეთი. **Начало:**

ჴოი საუწარელი, თწაღთა ნათელი,
ვერღა სად ვჭზოკე, მისთჳს ვარ ხელი.

ბ) Теджлиси. თეჯლისი. Начало:

ზირად-ზირად მნათობ დასთა თვალ კაბენ,
მჭურჭუტთა საკუდად კმუთ ისარი აარებს,
შეუძერათლად გული ფარად დაკაბენ,
ესდენ ჭსრივნეს ამოს ჭყრად აარებს.

56. Стихотворение Иоанна Орбелиани, секретаря. Тахмиси. თაკადის იოანე სარდლის ორბელიანისაგან თქმული. თახმისი (212 — 114). Начало:

ჭმუნვის ბაღნაროკანთა ვსწე ზირ-ვარდთა ხებული,
მტკუნნი შემომხედენ, მეტუოდენ წარბ შეჭმით ისარ ხებული.

57. Стихотворения кн. Элисбара Георгиевича (214— 217).

ა) Мустазади или мухамбази. Начало:

კუმონე მასა, კვბედაჲ თქმასა, ზირად შზიანსა,
ზნეობით სრულსა, ნაზად მკულსა, ადამიანსა.

ბ) Тоже мустазади или мухамбази. Начало:

კაჲ ესე დრონი, საუკედრონი, მომტემს წყენასა,
ვინ უძღოს ჭირსა ჩემთა თქმანი ანუ სმენასა.

58. Стихотворение Мзедчабука Орбелиани, мдивань-бега, по поводу рождения царевича Георгия Ираклиевича. მზეჭაბუკ მდივან-ბეგის ორბელიანისაგან თქმული, როდესაც ანნა დედოფალი დაწვა, მეფის ირაკლის მეუღლე, გიორგიზედ, მამინ ეს მზემინათა ითქვა ტოლბაში (281—284). Начало: აღმკულ სრასა, უცხოად მზასა, შიკე შინ შემოდოა.

59. Два четверостишия чакрухаули и фистигаури неизвестного автора (288—289).

ა) Чакрухаули. ჩახრუხაული.

მიველ და ვნახე სამოთხის სახე, ედემსა გარე შემოურაჲ,
ოთხი წყარო ჭსდის, თითოს მკრით მოდის, მითა მოირწყევს
ყოველი არე.

ერთი მზესა ჭტავს, ძეორე მთვარეს, მესამე შაქარს არა უარე,
მეოთხე ვნახე, კარსკულავს კამსკავსე, მისის ნახვითა მეც გაეისარე.

6) წაღვოტთა მსჭელუღმან, კარღთ სუნთა მჭუმეჭღმან, მტუარცა
 ისარი, გულსა დარია,
 მაშინ მიემართე საღბუნთ სათხოვნად, მომცნა სატუქანი, გულ-სა-
 დარია,
 კეკლუცად ნაზად, გულისა ხაზად, დამცა სატუქანი, მწუურსა
 დარია,
 ბოლოს დამიტება, მითხრა, იცოდე, ნუ გაჭკს ჩემს უკუთ ნუ
 სადარია.

60. Ямбическіе стихи въ честь католикоса Антонія I неизвѣстнаго автора (289—290). იამბიკო. ხუთ-ტაპოკანი. კმა დ. სამ-სახეობა. Начало: კუალად მისდაცა ვიტრფოთ, ვინ არს მიზეზი.

61. Два четверостишія „фистигаури“ неизвѣстнаго автора (290). Начало: გო საწუთროკო, შენზედ ჭსრივიან უოკუნნი კაცნი მცირე და დიდნი.

62. Ямбическое стихотвореніе царевича Миріана Иракліевича, написанное архіепископу Варлааму. კარლამ არხიერთან მიწერილი მეუთის ირაკლის ძის მირიანისაგან. იამბიკონი (290—292). Начало: უოკუნად სამღუდელოკ, მღუდელ-მთავარო ჭრისტესო.

63. Отвѣтъ Варлаама царевичу Миріану ямбическимъ стихотвореніемъ. ამ იამბიკოს აჭკს კიდურწერილობა ესთა: გჭლოც მძი მირიან. კარლამის:გან მიწერილი ზემოს პასუხი მირიანთან (292—293). Начало:

განათლებული ხარ, გაზენებული,
 ჭლიდგზნე სული, მალაღს უმჭსხეკაზე გული.

64. Ямбическіе стихи неизвѣстнаго автора: а) ამ იამბიკოს აჭკს კიდურწერილობა ესთა: იოანე იოანეს. Начало: იესომ გმადლოს დღეთა შენთა გრძელობა: б) ეს არს იამბიკო ათორმეტ-მარცხელკანი. ამ იამბიკოში კიდურწერილობა არს ესთა: დავით. იოანე. ჩოხა (293—294). Начало: დრომან მეხთაღმან მიმცა მოწუინებასა.

65. Стихотворенія Давида Ректора Алексидзе:

а) Мухамбазн. ალექსის ძის კეთილ-შობილის დეკანოზისა-

გან თქმული მუხამბაზი (294—295). **Начало:** ეტრფის მთიებსა შესამკობლად გული ურვილი.

ბ) **Мустазади (295—296).** თქმული მუსტაზადი. **Начало:** მხოლოთა ზესა მცინჭარესა უჭებ არესა.

ვ) **Мустазади.** დავით რეკტორის აღკვეთის ძისაგან ნათქვამი მუსტაზადი (1285—1286). **Начало:** შუ მთუვარეო, ზილფინარეო, ნარდიონ ბველო.

გ) **Мустазади его же (1286—1287).** **Начало:** გრკვენიოთ ციურნო, მოით მოციურნო, რა არს სმინებსა.

დ) **Мустафაзади.** მუსტაფაზადი (1288—1289). **Начало:** ღახვარ-სობანი, დაგმუხანი მეცნეს ტუბითა.

ე) **Тахмиси.** თახმისი (1289—1290). **Начало:** მეოთხესა ცის მენახსა სიტყვიერი მზე არ ახე.

ჟ) ჭარბახანდან ჩეშში მასტუმის ხმაზედ თქმული. **Начало:** ცაჭებ თვალსა, ღაწვად ღაღსა, ზედ შუერიღსა ანდურ ხაღსა.

ზ) **Мухамбазъ.** მუხამბაზი ლათაიურად თქმული (1291—1294). **Начало:** ნეტარ ქრას ამბობ შენ ბრძენო, ღაყაფი რად განაგრძენო.

66. Стихотворенія поэта Николая Бараташвили. Первое стихотвореніе: რომი საქართველოს თავდაზნუნურ-გლეხთა შირისშირ ღაღისცნის და ჩეხნელთა, წელსა 1844-ს მძღვანეულობასა ქვეშე ღუბერნიის მარშლის თავადის დ...ო, написано собственноручно авторомъ на старой бумагѣ и подписано имъ такъ: სეკტემბრის 20-სა დღესა წელსა 1844-სა. თნის ნ. ბარათაიის მიერ. Въ другихъ автографическихъ сборникахъ стихотвореній Баратова убазанное стихотвореніе не встрѣчается ¹⁾. Другія

¹⁾ Въ изданіи произведеній Н. Бараташвили Общества грамотности, вышедшемъ въ 1895 г. подъ моею и Д. Карвачавили редакціею, это стихотвореніе (стр. 74—75) приведено изъ тетради П. Умикашвили. Текстъ нашего изданія совпадаетъ съ автографомъ, только въ 1-мъ стихѣ 3-яго четверостишія вмѣсто *სახელგანთქმული* читается *სახელგანთქული* и въ 3-мъ стихѣ послѣдняго четверостишія, вмѣсто *იშვებდენ*, лужно читать *იშვებენ*.

стихотворенія Бараташвили писаны поздною рукою, не самимъ поэтѣмъ, на особой бумагѣ (1295—1327), подѣ заглавіемъ: ლექსნი თქმულნი თაკადის ნ. ბართოკისაგან. Начинаются они съ стихотворенія: ბუღბუღი კარდზედ ი კონჩაიყსა სტიხო-
 творენიემъ: შევიშრობ ცრემლთა ჭართ მანუღებულს. Такимъ образомъ, это собраніе стихотвореній Бараташвили заключаетъ въ себѣ стихотворенія, обозначенныя въ указателѣ произведеній Бараташвили изданія 1895 г. подѣ №№ 1—28, за исключеніемъ стихотвореній: ბუღი ქართლისა ი აღმოჭნდა მნათი აღმოსავალს მშეპერ ცხაკელი. За стихотвореніями Бараташвили въ нашей рукописи слѣдуетъ стихотвореніе Луки Исарлова съ такимъ началомъ: ეჭა ჩემო ოცნებაც, კვლად რად წარმოქმდებო.
 Оно напечатано въ журналѣ Цискари 1852 г. № 5, и подписано въ нашей рукописи инициалами: ლ....ო. Далѣе слѣдуетъ четверостишіе А. Чавчавадзе съ подписью: ა. ჭავ...
 რა ვჭუთ, გულო, რამე წამლად წულუღისა,
 არ გაჭეს სარო მისგან შენ საღბუნისა,
 შენ შობილ ხარ ტრფობად მნათთა იშეითთა,
 და იგი დირს შენგან სიუწარუღისა.

67. Стихотворенія Петра Ларадзе (1180—1240) Начало: ანბანთ-ჭება ოთხ ტაეზზედ ჰეტრე ღარადის მიერ თქმული ოვისტიკურად უამსა ათრეამეტის წლისსა.
 აღაღის ბაკე, გიშრის დაღაღებს ეღვარეს კარდს ზე ტთერე-
 ლობენ. Тутъ собрано большое количество стихотвореній Петра Ларадзе. Последнее: ეპიტაფია ბაგრატის ასუღისა ჰეტერ-
 ბურღს თქმული, კონчается такъ:

აჭა საფლაკმან აქ მუო დაფარული,
 ჩჩიღ ნორჩ უსრული ვიქმენ დამიწებული.

68. Стихотвореніе Къшишъ-Дардиманди (298—303).
 а) თქმული ჭეშიშ-დარდიმანდისაგან რასტის გუშაზედ, შუშტარ მუხალიფის კმაზედ. სპარსულია. Начало:
 დაწითა საღ-ინდად ყრიღსა,
 მშულდათა ქამანდ შეყრიღსა.

ბ) სეკედისა წაღკოტს გასაჭრუტლად გაშლილს კარდი, ბალი, ბალი.

ბ) აღვასტნე ბაგენი, შუეუმიკო სახე, ლჷ სიამოკნეკე.

გ) თქმული ქეშიმ-დარდიმანდისაგან გიგულისუნ სანაღალის კმაზედ. თათრული: ში კარდო სოსანო, მიჯხურო. Начало:

იმელთა არეს დამყარეო,
დისკოთა სხივით სახე მთკარეო,
ოდეს იუნოსო ნარგიზთ არეო,
ბაგისა დაწენო, ლალთა ნარეო.

69. Стихотворение Иоанна Акимова. თქმული იოანე აქიმოვისაგან. გაფი. (303—304). Начало:

თავი კამონე სატრფოსა,
თუსი სურვილი შექმოსა,
აწ ლამის საბრლოდ მუოსა.

70. Стихотворения мдивана Димитрия Иосифовича Туманова (304—319). Всего 11 стихотворений. Приведемъ начало каждаго:

ა) უაფია. გიშრის ნაენი ტეთერის კელს არობენ,
ირისენი მთჳარეზედ კამარობენ.

ბ) გაფი. სახლ აღნაგო სულოდა,
კდეში აღიოსულოდა.

ბ) მუხამბაზი. რად იოგშორდი ქცუვით ამეიანო,
უებრო საურეო, კეთილ დღიანო.

გ) თასლიბი. ბრწუინჳლე შირ-ბადრო, ჩემო მთოკარე,
უღრუბლო მთიები, სად მიმეფარე.

დ) ბაიათი. კარდი მეც მსკდვდეს კებბის,
ლაწზედ ბაგე კებბის.

ე) შუშტარის ხმაზედ. Начало: ცის მნათობთ მზერით სხივს მოკუყუნს მზერით, ეთერის კულით შირ-მანგობითა.

ჟ) კასეთ მთარემის კმაზედ:

ტრფიალთ დამწეშლი, ტრფიალთ დამწეული,
ისფრით მოსილი არს დამდაგული,
მისი უებრო წელი,

აფროდიტური კელი,
 და მშუტნიერი ყელი,
 იცოცხლოს მრავალ წელი,
 აწ ვიქმენ ხელი, აწ ვიქმენ ხელი.

3) ნაკა ხიშხურის კმაზედ. ნაკა ნაღმაა და ნიშხური ქვეყანა: დილის ნაკმა მომართვა ჰამბავი სასურჭლესა,
 ამაყის კარდის სუფევა, სიკეთე უშურჭლესა.

II) ტაფითაღის კმაზედ. სომხურია—გარეთ უბნის კმაზედ: ბუნდურებით აღესილი, შუტნებით მარინანი,
 ცაგთ მიუღო ნათელი, მკრთოლკარებს ცემციმიანი.

i) დუბეთი.
 ორნო ნატიფად აღზრდილნო, მელექსეთთვის საკამათო,
 უძრფასესო სიტურფეთ, შენტვს კვსელობ თამამათო.

II) ტაფი-თაღის კმაზედ.
 სატრფო შემთხევა საგარდეს, ბუნებით ისტებოდა,
 მომსურდა ქების აღწერა, გული მიდამო ჭკრთებოდა.

71. Стихотворенія Дмитрія Георгіевича Баграціона.

a) თქმული დიმიტრის ბაგრატიონის გიორგის ძისაგან. დუ-
 გაის თასლობი. სპარსულია—ნაღმის კმაზედ (319—321). Начало:

იურიქული კარდი ჭნებისა,
 შინს მოშორებით ვალადუბისა.

ბ) სოფლის მდურვა სიბურისათვს თქმული ძაგნაკორულად
 (898—900). Начало:

ოღეს რა დაჰხსნა ადამ მცნებანი,
 კელ-ჭეო მადლისა შემართებანი.

72. Стихотворенія царвны Маріи Иракліевны (321—
 325). თქმული საქართჭლოს მეფის ასულის მარამისაგან.

a) აჰა დაქენეს რისხვთ ცანია, ისმინუთ საწულად გლოვის
 კმანია.

ბ) მოკვსთქვამ სულთქმითა საბრალოდ, მხად სათქმელსა
 ჭირებსა.

ვ) თქმული თეფლისი: უოკელთ მოდასეთა დაისრეს გული.

73. Стихотвореніе лорійскаго мелика Хелогъ-Степана

Таиоца. თქმული ჭკვიანი ხელაქსტეფან ღორის მუღოქ ტაიოსის
ბუღათ მუფისა, რომელიც თავის ჭკუისაგან ამოღებული ლუქსი
არის, თავის საუჭარკელთან მიწერილი (325—326). **Начало:**

მითხარ, თუ ვახლად თავი რა ჭკასა,
ხეტა რა ჭკოთილხარ, ვისი უოთილ ხარ,
ერთი მე მატყუებ, ათასი სხუასა,
ჩემი მეგონე, სხუსა უოთილხარ.

**74. Стихотворенія жн. Отара Кобулова, сына Давида
Идивана (327—335).** თქმული თავადის ქობულაჟის დაეთ მდო-
ვანის ძის ოთარისაგან.

ა) თახმისი. სუდისა ბადსა მჯდომულმან, ღაწენი ცრემლითა
ვინამე.

ბ) მუხამაზი. საღბუჩინარის კმაზუდ. სომხურია. ტანი საღ-
ბის მსგავსია.

მჭსურს, დიანავ, გაამბო ჩემი ცუცხლთა დუბანი,
ღმურთავ სიუჭარკელისავ, მომეც მითმინებანი.

В) ჩადრი უურემიშ ალუღარის კმაზუდ. თათრულია, კარავი
დადგებული.

ჭა სიღოცხლე მელუბა,
ჭმუნვის მსხელი მსლუბა, ბროი, ბროი, აღმჭსმუნნო.

Г) ვინილე საუჭარკლად ედემის ვარდი, ვიშ რა გუამა,
სუნნელებით საესე, გეკელა მარდი. ვიშ რა გუამა.

А) ჭაიდე სანამის კმაზუდ. თათრულია, თუ მითხრან:

ჭბრწინავ მნათი, მჭეებრ ჭნათობ,
გეღურობით მოკამათობ,
მხილურლს აერთობ, უელ-ბრად-სათობ,
მუეზურვივარ მუნსა ალებს.

გიჭებ თვალებს,
კშით მთვრალებს,
ზიღთუ-დაღალებს,
სუნბულ ცალებს,
ვიშ, ვიშ სალებს.

75. Стихотворенія Тамаза Кобулова, сына Свимиона

მდინა (336—340). **Начало:** თქმული თავადის თამაზის მიერ სვიმონ მდივნის ძის ქობულეთისაგან.

ა) ეო გულ-მაშის კმაზედ. სპარსულთა, კარდო, ნუ განმეშორებო: გონება შმაგობს კვლად, კარდო შლილო, იაჯის, მოკვდ მშველად, ნაზად მჭრსუო.

ბ) აღლამა იარუმი გულრამის კმაზედ. თათრულთა: ნუ სტირ სუფარულთა:

კვლმწითა წიგნს იწერება,
მისგან კარდი იფერება.

ვ) კომ რა გვიამის მაგეორო, გაფი.

ჟი იგი უწყოლოდ ჩემი ხელ-მჭნული, ნეტარ თუ სადა,
ტრფიანდების ჟაჭვ, გულის დამბეული, ნეტარ თუ სადა.

76. Стихотворенія вн. Заала Госташабидзе (Баратова).

თქმული თავადის ზაალ გოსტაშაბიდის ძისაგან (340—347).

ა) მუსხამაზი.

მაგრიტ შენთან შეჭტეკას გათენებს ნუ მეტყვ,
თუ გიუფარკარ მნათობო, სხუნასთან შეკბას ნუ მეტყვ.

ბ) მუსხამაზი.

ბუღბუღი მწუსარობს, კარდი შემომწერალოა,
ნარგიზს ჭგზანის წამლისთვის, თუმიცაღა მეურნალოა.

ვ) ფერიშან ჭარდიუძის კმაზედ. სპარსულთა: დაგოფანტაკს რარი ზილტები.

როს გიხილავ მთვარეს, ტებლდ მოუბარეს,
სხივს ჭფენ რთისსავ მხარეს, მზის შესაღარეს.

გ) კარი ბაჭყალიშის ხმაზედ. სპარსულთა: კვლი ენასუ ხელში.
შენდა შეურამდის ვით გაჭსბლებს გული,
სკვდამ უწყოლოდ მიმატა წყლული.

77. Стихотворенія нацвала Юсифа Меликова. თქმული მულიქოვის იოსებ ნაცვლისაგან (352—367).

ა) თუჯლისი.

კაქმანს მოუფარეს ჩემი გონება,
ნისლი მოჭფარკოა ღრუბლით დაგული,

ნადავ შენ ხარ ჩემი გონება,
ნასად შემირსხვავს მისი დაგული.

6) დაძლიაშქარ სკუდის ლაშქარმინ ასე,
მიმტაცა ნთელი საამო დღესა.

8) რასტის გუშა.

ბუნდოვანს გულს შენ აღმიჩნდი დარადა,
აწ არ გუწუი, რად განმწიოკ და რადა.

7) ხალბაქა ვაშაზუდ.

ხილვას თანა მიმტაცე თუალი,
თჯით მიმეფარე შიგო.

8) ფაჯარ ბაათის კმაზუდ, ჭმუნვის მახულის ცალად.

სკუდის მტარკალთა დამიჭრეს გული,
სურსთ მოსწრაფებით მიმტაცონ სული.

9) თახმისი.

ვისტან მიმელე ცნობანი, იგი მთქარის სადარია,
მასთანა მკვდრობს მნათობლად სად მუშთარი, სად არია.

10) ესე ითქმის თეჯლისსა და ვანუფეზუდაცა.

განმიხმა რა სინარულის წაღკოტი,
მუნითგან სიღოცსლე დამეწარდა.

11) თახმისი.

მოკედ სიგჳდილო, შენ გპოკე მკურნადად ჩემის სუნისა,
მიმილე სული ბუდ-გრულსა, კარნი დამისშენ ლხუნისა.

12) ვამ რა თქმად კვჭმუნვარუბ, ვამ ჩემდა მუისა,

ნეტარ თუ საწუთო არ შემეთვისა.

13) მუსამზანი.

ბუღბუღებურ მოკსთქვამ ვარდის ქებასა,
ლეჭსებს წარმოკვსთქვამ სსჭასა და სსჭასა.

14) თეჯლისი.

როს ვინიდე მუის სურვილმან შემშალა,
დამწჭა ხალმან, გული ლახკოთ ასურა.

15) ფაფია.

ნათლოვანს სახეზუდ დაშეუნის ხალნი,
მარჯნივ, მარცხნივ, ორს მხარესკე მწეგლეუბი.

78. Мнѣмая օпѣтафія царицы Тамары (367): როს ნა-
ჯარმაგკეს მეფენი შუდნივე ჰურად დამესხნეს.

79. Четверостишіе шаири относительно двухъ братьевъ
Абашивили (Баратовыхъ): თქმული შაირი ბარათაშვილის აბაშის-
შვილის ორს ძმასუდ.

წინას შებმაში მოვიდენ დავით, მერმე აბაშია,
თითო კელი სამეგლავკეში ამოუგოთ ცაბაშია,
თითოს ოთხი თავი მოაქეს, შეიჭნება რუა ბაშია,
ჩემიც მტერი დაუსწრება იმათ ომსა შებმაშია.

80. Два четверостишія Гочи:

ა) განთქმულა შირჭულ ბრძენთაგან სიდარბაისლე მესხისა,
ომი და შებმა კახელთა მოსხნდომია არ სხვსა,
ჩუჭება ჰურად კარგობა ქართველთა არ უზრახვისა,
არაინ ზრდილნი იმერნი მტერთა მიმცემი რისხვსა.

კიდურ-წერდლობა: გოჩა.

ბ) გოჩას თქმული.

მთიულნი ცხენსა მოგპარვენ, თუ თქალი დაისუჭია,
მიბძანდი საციციანოს, მოგართვან ბატის კუჭია,
სამილახვარო ბიჭები მკერდ სქელი, შეგნით ფუჭია,
დოიანთ ბარათიანთა კრძალსუდ აცვდებთ მუჭია.

81. Стихотвореніе идивана Гиви Туманова относитель-
но жены Сахлтъ-хуцеса Папуа Магалашвили. თქმული შაირი
მალაღაშვილის სალთხუცის ჰაზუას ცოლსუდ გივი მდივნის თუმანო-
ვისაგან (369). Всего одно четверостишіе:

ქალი ღამაზად მორთული სუზანსუდა წის დორესო,
მე უჭმომობას კერ გაკჭსძლებ, გაუნდო ისიდორესო,
თუ ძიძის შეილი ღორესო, ჰაზუა ძაგნაკორესო,
ამის გამომცნობელი გივი მდივანი გორესო.

82. Четверостишіе шаири Геліи Сагинашвили. საგინაშვი-
ლის ბრმა გულიასაგან თქმული შაირი. ერთს წინწყარკელს ტყუილ-
ბიდამ მოსულს კაცს მანბლობა უბოძეს მეფე თეიმურაზმა და მეფე-
მან ირაკელი. ის კაცი მეფის მეჯლისში თავადებთან იჯდა. მეფეთ-

შობრძნეს გულის შიარი თქეო. რა ეს შიარი თქვა, წინ-წყაროული წამოსდა და კარში გაიჭრა (366).

თქვენც კარგად მოგეხსენებიათ წინამძღურის შუალი მროკული, ან გულის კაცი ნიქოზლად, ცოდნა იტოდას უოკული, ან ბეზირკანი მდიდარი ჭიორული და გლოკული, ან კარგი დარბაისული მანაბელ-წინწყაროული.

83. Двѣ загадки въ стихахъ (368—369):

კაცი უნასა ჰსთესვიდა ბრძენი და გულის ხმიერი, გუთანი ჰქონდა ჩაღისა და კარი მისი ძლიერი, გვერთ ეღვა თოკლის ნამქერი და შუი გუბრის მიერი, მით უნდა ღთსა ესჯდეს უოკული ადამიერი.

ახსნა: ქალაღდი, საწერული, კალამი და წერა.

მე ერთი რამე მინასავს თლილის წმიდისა ქსანა, მის გარეშემო მოსილი კვცხლისა ანუ რქისანი, იგი ბურთათვს საკმარი, არ ქალთა, არცა უმისანი, ამას სულ-დგომული კერა ჰსტნობს, მექერე, კერცა მისანი.

ახსნა: სათვალე.

84. Загадка относительно Лота послѣ гибели Содома (457):

ერთი ქალი იჯდა, თავის შვილს არწკვდა და ნანას ეუბნებოდა: მამა შენი—მამა ჩემი, ჰამა შენი—ქმარი ჩემი, შენ მე ჩემი, მე დამა შენი.

ეს იგავი ღოთის არის, რომ სოდომის დაწვას უკან ეს საქმე მოხდა.

85. Далѣ стихотвореніе относительно языка, обыкновенно приписываемое царю Теймуразу I: ენა მწარე, ენა ტბალი, ენა მოკლე, ენა გრძელი и т. д.

86. Стихотворенія монаха Игнатія Мезандукисшвили (495—496).

ა) Отче Нашъ въ стихахъ. მამო ჩვენო შიარად თქმული. რომელი მეოფე ხარ მალაღთა შინა, სახელ წმიდაო მამო ჩვენო.

ბ) აწ საჩივარი გესმოდესთ იესოს ქრისტეს მონისა, პირკულად ხოჯა მელქისი, ახლა იგნატის ბერისა.

87 Стихотворенія анбантъ-кеба Дмитрія Орбелиани (?):
გეტონებ დიმიტრი ორბელიანისაგან იუოს თქმული (503—510).
Начало вступленія: აწ ეს ვინებუ ანანთა ვინ უკეთ ვიტყუთ თქმუ-
ლებით. Начало анбантъ-кеба:

ანის ჭალაქით წამოკულ აღაკურდისკენ რუბული,
არჩილის მოგუ აუთანდილ ცუცხლი მისკან მატკს ვსსუბული.

88. Самовосхваленія плодовъ, то же самое, которое вы-
ше было приписано Теймуразу II, только съ нѣкоторыми
измѣненіями и добавленіями стиховъ (510—576). Начальное
четверостишіе:

უუგრეთ ხილთა ჭტკვასა, რისა ამბისა მთქმულია,
ფერ-შეენიერი, ძირ-წერილი ცოტაი ხანს მდგომელია,
უსუცესი და პირწყლელი, მარწყუ მიწას მდგომელია,
სხტას ხილსა ასე მოუსწრობს ვით რომ შუბ განმწეულია.

მარწყუმა ქსთქუა მოკალ პირკულია, მე კერა მისწრობს ხილიცა-

Въ концѣ этого произведенія три четверостишія „хилта-
кеба“ добавлены Давидомъ Ректоромъ. Начало:

ფშატმან ქსთქუა, რად არ მახსენებთ, თქვენ იქებთ უცხოდ
თაგებსა.

89. Стихотворенія вн. Гвтисъ-цкалоба Бебутова. „Гвтисъ-
цкалоба“ (Божія милость)—прозвище Бебутова, и Давидъ
Ректоръ тутъ замѣчаетъ, что стиховъ онъ не исправлялъ.
რეგორც ამის მთქმულს ეთქვა, მეც ისე დაკსწერე, უმართებულა
იუო, რომ გამემართა (865—870).

ა) საღბუჩინარის გამწეად სათქმული მუხამაზი:
გული ჟოკულთვის მიბკერის, მკრამ უამი არ შერება,
ქნა რას შეიძინებს, არა ქსთქუას შენი ჭება.

ბ) მუხამაზი.

ქვა ღამაზო, რა მომიგონე,
მუის განმულია ძალი და ღონე.

ვ) რადგან მეგობრად არ მიემარყო,
გასწი, განწყდა გაიარყო.

რ) სპასპეტისა სპა პესკა ჯარად,
შენი ისარნი დამკოდვენი ჩქარად.

90. Стихотворенія Мелкуа Гულканова (877—886).

ა) ართურლამა თახმისი, თათრულა—მომეტებული თახმისი.
ძოკედ, ჩემო სპუარულო, ღაცინახო მანინთა,
კულშითვის წყალბა გჭირდეს, დაიხარო მანინთა.

ბ) მუსამაზი.

ჭეუნის ამნათობული მთვარე ხარ,
ღიმიარე და ბაგით მოცინარე ხარ,
ტბილად მოჭიკჭიკვე, ბუღბუღთ დარე ხარ,
იაგუნდო, აღმასთა მწეობარე ხარ.

ვ) მუსამაზი.

ჭება შეისმინეთ აღის კანდისა,
შეჭრეკაში უცხო დარდიმანდისა.

გ) მუსამაზი.

მომილოცავს თეიმურაზ პოლიცემისტრობა,
შენ მშეიდობით მოუელი, სულ არ იცი შარობა.

დ) მუსამაზი კარებანი. თათრულა. ოთხი შემეტებული ტრი-
ჰონი.

შეიდ ცთომილ კარსეულავს შეუფარდები,
კინც შენ გნახავს, უკლას შეუფარდები.

ე) მუსამაზი.

მუსამაზო, უცხო ტბილი ხმა ხარო,
მორთულო მუჟლიშო, ღვინის სმა ხარო.

91. Слово по случаю смерти Петра Ивановича Багратиона, сказанное Николаемъ Ахвердовымъ въ 1812 г. и переведенное на грузинскій языкъ Бегларомъ Орбелиани въ стихахъ (891—897). მიწნალებასა ზუდა მისის ბრწუნებალების თავადის პეტრე იოანეს მის ბაგრატიონისა ღუნურალ ანშეჰისა და მკაკალთა ორდენტა კაკალერიისასა. Начало:

არ არს სისრულე სოფლისა ამას შინა,
არცა სადამე მტკიცე ბუღნიეკება.

92. Мнимая грамота Александра Македонскаго славян-

სკომუ ხაროდუ, კოდორიმხ ონხ პოდვერჟდაეტ ჯა რუსკიმ სლავიანამი ვსფ ჯემლი ი პლემენა მეჟდუ ხვალბინსკიმხ ი ვარიჟსკიმხ მორიამი, ოფ 5198 გ. გრეჩესკაგო სჩისლენი (901—902). იათუთ იჟო დიდებულე სიმეხით და სიმამცით და ეწოდა უკსა სვლანონი მეთა მისთავანსა ზემოჭკუნებულთა მოსოხანს ჩამომავალთა და იჟო უკი ესე უმთავრო და კულური ბერძულად 5198. წელსა.

დაიწუეს დიდის მეფის ალექსანდრეს მკედონელის მონება და მან უბოძა კტრატზედ დაწერილი წულაობის წიგნი დამტვიცნებით მათის ქრესტენისა და თავ-უფლებისა. ხოლო წიგნი ესრეთ იჟო: ალექსანდრე მეფე მეფეთა და მეფეთათვის ღნის მათრახა.

93. Стихотворенія вн. Давида Игнатьевича Туманова (1009—1024). თავადი დავით აგნატას მის თუმანოვისაგან თქმულა.

ა) მუსტაზადი.

ტრფიალთა ქველო, ხილვით მწველო, სჯებო მარად,
აღნაგო ნამკად, მთავარ საბამკად, სინაზით წყნარად.

ბ) მუსამბაზი.

ბულბული ნახეთ კარდისთვს მკვდარად,
კარდი ამჟო ჯერ გაუმტდარად.

ვ) მუსამბაზი.

ღე უწულაოე მარინო, გამკუთ, კერ კვსთქვა ქებანი,
შენვე გურნე წულულება, დამეს ცუცხლთა დებანი.

გ) მუსტაზადი.

ქრესნა-ზენანი დათმენანი კემონებანი,
კლეს კრთომითა, მიმოსულითა სულნი მსდებანი.

დ) Два стихотворенія шаири, представляющія изъ себя акростихи. Смыслъ акростиховъ: ректоръ Давидъ, изволь пообѣдать со мною“. ონს ილოცვიდე ოდესმე არსსა მას დაუარსოსა,
ევედრე ჩემთვის, რათამცა ვნება არ გამიარსოსა,
კეთილი კვამოე ორს სოფელს, იურვე თქვენსა სასოსა,
ტკბილად მკითხველი დავითი თვით გოდქენის სააღურსოსა.

ფ) შაირი. იხილე წარმეითხველო ხარდას კანნი, წითელი და შავი ასრე დასხა. დასხმულიდამ აღრიცხე, ცხრა რომ მიადგეს, აი-ღე. ერთიანად თხუთმეტნი ჭურიანი ზღვაში ჩაიურებთან, კითა მან მესტროლაბემან ჭურ და თხუთმეტნი მუსურმანნი უკნებულად დააშთან ხომალდას შინა უამსა ზღვს დელჯასსა. წითელი არს მუსულმანი, ზოლო შავი ჭურია.

ოთხ მკედართა ხუთი მოსპეს, ორსა ერთმან არა ჭრიდა, სამის პერობა ერთსა შეხვდა, ერთი ორსა ასე ჭსძრცვდა, ორნი სადგურს სამს დაუდგნენ, ერთსა ორმან უგურადა, ორმან ნახა ჯტოლჯა თჳსი, ერთი მათსა სისხლსა სმიდა.

ჟ) მუხამბაზი. ბოით საღებურიანრის კმაზედ. არ გიაჟე, მარბო, ნუ ხარ სისხლის მღურელოა, შენგან დაკოდელს გუღას სული მჰსწრაფელ განმეოდა.

ზ) მუხამბაზი. თაკით ტერფად დამწვარი, თქვენ ჰსცანთ, აწ არს ხელოა, დათარული ცეცხლი ჰსწავს, მისგან კერ სათქმეოდა.

ი) *Авростихъ съ значеніемъ*: მღვთის მშობელო, მეოხ ეუჳ დაკითს— „Богородица, утѣшь Давида“. მიილო გუღმან ის ენება, ორნი რა ჰსჭერეტდით ჟვარცმელსა.

94. Стихотвореніе шаира неизвѣстнаго автора (260—262). Начало:

გულთა საწყლავად კუბიდონს შენ უძღუღნ ესე. ისარი, ჰსტოორცნის, საჯანსა დასლობს, ეს იურს გინა ის არი.

95. Стихотвореніе неизвѣстнаго автора (269—270). Начало: როს აღმობრწყინდა ბადრი მთვარე მანათობელო.

96. Четверостишіе анбантъ-кеба-шаири неизвѣстнаго автора (25). ეს ერთი შაირი ოთხ-ტაჳპოკანი არს, რომელსაც უოკელს ლექსს ან-ბანი უზის თავსა და ბოლოს. შაირი. Начало: არა ბრძანებ მიორბ ლედალ მსმ მიუჳჳ ზეზ სეთურად.

97. Анбантъ-кеба-фистикаури (41). ანბანთ-ჴება ფისტიკ-კაურად თქმული. Начало: ანო, ამას გეტუჳ, ბან, ბაგე ტუბილო, გან გაითაჳე, დონ, დანაშაირი.

98. Стихотвореніе мустази неизвѣстнаго автора (280

—281). თქმული მუსტაფადი. Начало: ბუღბუღლის შურსა შვე-
დგომივარ მუდამ მძახველი, მწუერნების თქალით შემოკუერებ შენი
მსახველი.

99. Стихотвореніе теджлиси неизвѣстнаго автора. თქ-
ლისა (325). Начало: უოკვლთ მოდასუთა დაისრეს გული.

100. Другая мнимая эпитафія царицы Тамары (379).
თამარ მეფის საფლავზედ ნათქვამი ანუ დაწერილი. Это четверости-
шіе писано не рукою текста:

როს გაეზარდე, გაეიესე, თავი ცათამდის გაიდე,
მისრეთს ხმალი კვკარ, დარუბანდს, მუნ საბალახე აიდე,
დასავლეთს შალა მოესწადე, რახსის წყალს გაღმა გაიდე,
ამა უოკლისა მოქმედმან სული კარძიას დაიდე.

Оканчивая этимъ описаніе №№ 1511 и 1512 рукопи-
сей, мы должны отмѣтить, что эти два тома сборника
стихотвореній являются рѣдкимъ и интереснѣйшимъ собра-
ніемъ произведеній болѣе ста грузинскихъ поѣтовъ и писа-
телей съ древнѣйшихъ временъ до первой половины XIX
вѣка.

151(=1544). Арчилиანი, рукопись въ 33×21
сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею,
писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули. Заглавія и первыя
два-три слова каждаго четверостишія писаны красными чер-
нилами. Всѣхъ тетрадей 11, въ тетради по 8 листовъ, въ
последней 5; всѣхъ страницъ 226. Въ числѣ знаковъ фи-
лигравы бумаги значится 1831 г. Рукопись переписана въ
1841 г. и кончена 4 октября. По содержанію она заклю-
чаетъ въ себѣ:

1. Сравненіе царя Теймураза и Руставели. ქართლისა,
იმერეთისა, კახეთისა და სრულად საქართველოს მეფის კახტახტ
შანაკაზად წოდებულის ძის მეფის არჩილის მიერ თქმული გაბასუბა
დიდის მეფის თეიმურაზისა და ლექსთ რიტორის შოთა რუსთველი-
სა. Начало предисловія: დასაბამი წიგნისა ამის იქმნა მიზნებ,

რამეთუ შედეგსეთ შედარება მრავალ გზის შესილდა მე შეფეს არჩილს, და გვრეთვე შეფის თეიმურაზ პირველის, მისა დაჯით ვახთა შეფისა და მოწამის ქეთაჲს დედოფლისა. ამს ქვემოთ ხსენებულთ სახელთა და სასჯულთა ამბავი თუთ მნასკუთა და თანა ნახელთა მის უძითა ჭართუშლთა და კანთაგან მსუნად (სტრ. 1—135).

2. О правахъ Грузіи. თავი საქართუშლოს ზნობისა (135—149).

3. О восьми членахъ тѣла. თქმს სიტუჟითა სხინლთა რჳითა ასოთა გჳამისათა (149—152).

4. Слово о крещеніи. სიტუჟა სანთლისდებო (152—173).

5. Діалогъ между человекомъ и природою. თქმული გაბასება კაცისა და სოფლისა არჩილისგან (173—223).

Въ концѣ (сстр. 225—226) записъ: უსუგარდესო დაო ჩემო ანხა! ეინილენ სახლსა შინა შენსა, მისა შენისა განსუგებულსა იერომონახის გაბრილისგან შრომით, ღუწით და საგუთარის საფისით შეკრებილნი მრავალნი წერლნი საკკუსიონნი და წმიდათა მამათა მოთხრობანი და წამებანი, და გვრეთვე მით შორის წიგნიცა არჩილანხად წოდებული, თუთ შემთხველისა სახელისა გამო, თუმიცა ნაწერი კარგი იყო და ჭაღაღადიც, განა უწითღურობა არა შეენოდა და რომელნიმე შერთობილებანიცა შეენიშენ, და სიუგარდესისათვის გაბრილისა ვისურვე გამართვა მისი და ვიწუვე რა მართვა და ბეკრი იშლებოდა, მომიხდა ბარე ახლად გადმოწერად წიგნი ესე არჩილანხი, რომლისა კლეუგაიციცა წერად დროსა ტფილისის ჭაღაქსა შინა პატომრობისა ჩემისასა, განა მოწაფეთა ჩემთაგანმან სოლომონ პავლაიკმან, რომელსაც ვასწავლიდი გალობას, როგორც მას, გვრეთვე სხვათა ვიდრე რგადმდე, მიხილა რა, უკეთუ ვასწავდი ამას წიგნსა, მათის გალობის სწავლის დრო იკარგებოდა, უკეთუ მოწაფეთ სწავლას განუგრობოდი, წიგნი ესე შთებოდა გადაუწერული და მთხოვა მან, რათა მიმენდო მისთვის გადაწერა ამა წიგნისა, რომელზედაც გულსაკვე მუვეს მრავალთა, რომელ კეთილად და უნთომელად შევიღო ამა წიგნის გადაწერა, და მათის წამების გამო მივანდვე მას გადაწერად, თუმიცა თავის ჭარხისამებე გაფთხილებით უწერდა, განა უმანწილობის და ჭარხის მიუხვედრელობისა გამო ბეკრი შერთობა მოსლო-

და. ოდეს შესრულა და წარმომიდგინა, განვიზრახე, რათა მისითავე თანადანსწრებითა დედანთან შემესწორებინა და გამეძარათ. ამა განზრახვასა შინა ჩემსა შეედავ უყვარბი სხეულება და გარდაიცვალა. შემდგომ ვიწყე ჩსრკვა და მართუა ამა წიგნისა და შემხვდა რომელსამე ადგილს სრულად მთელი რვეული განრყინალი, და გამოკსტვალე შირველსავე დაწეობაში ორი რვეული და მასთან დაშთენილი ათი ტრიქონი (sic) სხვა, და კვრეთვე სხვანი და სხვანი ცთომანი და თუთოეულნი ლექსნი ოთ-ოთსა ტრიქონნი, რომელთა გამართულობას და ჩემ მიერ შრომილს აღმომკითხველნი იხილვენ, და ვრჭეითაჲს ჩემსა: ჰი უბადრეო, რასთჳს თვით არა მიიღე შრომა და ნაშრომსა სხვისასა არა არსად ქმნილსა გუნებას არსებაში მოყვანა, გარნა ვინადგან დიდის გულსმოდგინებით ეწერა და შრომა გაქწია შესაწყალს სოლომონს, რომელიც გარდაიცვალა მეთექვსმეტეს წელში, კვრც იმისა შრომა გაუაუქმე, და ესოდენს ხანს განგრძელებისათვისცა მეგადიებოდა, რადენ შესაძლო იყო, განსწორებას კვადე და ესრეთ შესრულებულა. შევაკრეინე და უძლენი ბეთა თქვენთა არა მე, არამედ ვითარმედ შმა მათი განსკვნებული გაბრილ, რამეთუ იგი არს მიზეზი და თავი ყოვლისა კეთაღობასა ამის წიგნის აღწერასა ზედა, მხოლოდ მე მითსონელი ესოდენს ხანს დაუკრებისათვის მოტეუებისა მოქმე ვარ, და რაჲცა და რადენიცა ცთომილება იხილოთ, მუშაკთა ამისთა უკვდრებითა და ქირდვითა ნუ შეურაცხ გყოფთ, მხილველნო და აღმომკითხველნო, არამედ სთქუთ სიყვარულისათვის თვისობისა და მოყვრობისა შინდობა ბრალთა არსამანდრიტის სოფრონიოსისა, განკორციელებითგან სიტუიისა ღვთისა ჩუმა-სა წელსა, ოკდომბრის დ-ღელსა.

Запись эта есть не что иное, какъ письмо архимандрита Софроніоса къ Аннѣ, которую онъ называетъ своею сестрою. Въ письмѣ Софроніосъ излагаетъ исторію переписки разбираемой рукописи: Софроніосъ въ числѣ многихъ церковныхъ книгъ умершаго сына Анны іеромонаха Гавріила нашель Арчиліани и началъ переписывать съ него въ бытность свою въ заключеніи въ Тифлисѣ, но ученикъ его Соломонъ Павліевъ, котораго онъ въ числѣ многихъ другихъ

обучалъ пѣнію, взялся продолжать переписку и окончилъ ее. Павліевъ вскорѣ послѣ этого умеръ, имѣя отъ роду всего 16 лѣтъ. Софроніосъ, просмотрѣвъ рукопись, нашель многочисленныя неисправности и сожалѣлъ, что не самъ ее переписалъ. Погрѣшности, насколько возможно было, онъ исправилъ и рукопись теперь подноситъ дѣтямъ Анны въ память умершаго Гавріила, извиняясь за опозданіе. Письмо помѣчено 4-мъ октября 1841 г.

152(=418). Арчиліани, рукопись въ 33,5×21 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, перекрытомъ желтою кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули; заглавія и первое слово каждаго четверостишія писаны красными чернилами. Рукопись дефектна, въ началѣ не достаетъ цѣлой тетради изъ 8 листовъ; въ послѣдней 14 тетради не достаетъ 6 листовъ. Теперь въ рукописи 192 страницы. Филигрань бумаги нѣчто въ родѣ вензеля съ короною сверху, внизу подъ вензелемъ буквы: В. О. Рукопись XVIII вѣка. По содержанію она заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія:

1. Сравненіе царя Теймураза и Руставели Арчила (1—178); ово теперь вслѣдствіе дефектности начинается стихомъ: დილა: გათუნდა: კმა: გაჭკდა: უოკლგან: მასკილის: ცემისა.

2. Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Гречи (179—189). აჭ კელწითყს მეფეს თეიმურაზს გრემის სასახლეზედ ლექსები ეთქვა და ბელის სასახლეზედ დაქურა ამ გუელად ისმინეთ. Начало: ღმერთი არს თავი უოკლთა, იგ ვაჭოთ, განვადდღოთ.

3. Первые 102 стиха царя Арчила (181—192). ლექსნი ას ორი მეფენი მისკე მეფის არჩილისაგან თქმული ჰირველი. Начало: ასნი ორმეფენი შაირნი и т. д. Конецъ: შიში არ უნდა კორცოელს, სიკუდილს სად დაკუმელებათ, და გერეინ ვიკადრებთ გაჭკვას, კინ მეფეს შეკუპოკუბით.

На стр 55, внизу, на полѣ рукою текста запись:

ქ. დმერთო შეიწყალე მონა შენი შალვა— „Христе, помилуй раба твоего Шалву“. Сверху и снизу на широких полях рукописи приведены иными руками различныя стихотворенія, не имѣющія отношеніе къ тексту. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ встрѣчаются словарныя замѣтки въ родѣ: ენა—ზუგუნ; პირი—დაან; მკლავი—საპან; კელი—დასტ; გული—დალა; მუცელი—ზანუ; თუბი—ფატო; მალალი—ბალანდ; მდაბალი—ქუთა.

153 (=1582). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 22×17 сантиметра, въ ободранномъ кожаномъ переплетѣ, безъ доски, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули. Какъ почеркъ, такъ и бумага разныхъ статей различны. Листы разрознены, статьи дефектны. Всѣхъ страницъ 172. Часть рукописи конца XVIII, часть начала XIX вѣка. Содержание:

1. Стихи какого-то Борнилія, быть-можетъ, Чачикашвили (стр. 1—2), дефектны и попорчены и кончаются такъ: და თუ ლექსი ავით გამოეწუოს, ნუ დაგძობ გორნილესა.

2. Стихи анбанти-кеба, откуда и куда идутъ, Maia, дочери Зазы Габаева (2—10). თქმული ზაზა გაბაევის ასულის მაიასი. გამოცანა ანბანზე. Начало:

აწ ასე მინდა ანბანის გამოცანა ვთქვა ენითა,
ვის უძონებ ანუ სით წაგალთ, სახელად რა გეკეპენითა,
მშვილდი რისა გვაქვს, ან რისა იმპარენითა,
და ნადირს რას მოკლავთ, რაში კვრავთ, ქვეითათ სდევთ თუ ცხენითა.

აღმასხანის მოემე ვარ, ანდრია მეწოდებისა,
ანდრიათ წამოსული ვარ, ამღვეს მაკალი ნებისა,
აღუზის შვილდი ხელთა მაქვს, ატმის ისარი ეწმისა,
და ლალსა გვარ, ასო მოკტესე იგი უმაღვე კლებისა.

Конецъ:

მუღვექსე ვინცა იეთხოს, ვინ არის ვისი გვარისა,
გაბაევისა ასული მისივე გვარს არისა,

სიყრმისა უამის წარმოვსთქვი, ოსტატს არ მივეფარისა,
და ნუ ვინ მივიცხამთ ავთ თქმას, ვის შუქი გაღვეს მთვარისა.

Далѣ известное стихотвореніе объ языкѣ, которое приписывается то Теймуразу I, то другимъ авторамъ: ენა შწარე, ენა ტუბილი, ენა მოკლე, ენა გრძელი и т. д. Далѣ четверостишіе о томъ, что Магомету не идетъ быть пророкомъ:

არ უხდების თხას ღომობა, თავკეს კატობა, ბუს ქორობა,
ღორს გვირგვინი, თავს ბისონი, ვირსა სკიპტრის ხელთა პურობა,
ბუ ქორს სტკედეს, გუ ირემისა, მელას კუფხვის წინამძღვრობა,
და როგორც ამათ ესე შეენის, აგრეკ მამადს ფესმბრობა.

Эта часть рукописи написана на синей бумагѣ выдѣлки 1811 г. Далѣ бумага 1803 г., сѣрая, грязная, письмо вульгарное, неразборчивое.

3. Стихи неизвестнаго автора. Начала и оглавленія нѣтъ. Первое четверостишіе (стр. 15):

გამოტყვევის უამს რუსებმა დაიწუეს უვირილ-ტირილი,
დარჯი, დარჯი იძახოდენ, მერმე დაიწუეს უვირილი,
ანაკეს გაღმა რომ გავედით, ცოტა რამი გვექმნა დიმილი,
ერთი ხის ძირში დავსხედით, შატვექმნა დიდი დუმილი.

Оглавленіе стиховъ 16 страницы: მეორეთ ნათქვამი რუსთ უპირობასუ. Съ 17 страницы стихи, вается, относительно Соломона Леонидзе какого-то Бесо. Приводимъ второе четверостишіе:

ტარაკუქს გუძახან, კვარი უოფილ ხარ ლეკისა,
კაცი გობობა ბატონმა, ლაგვა არ იცი სვეტისა,
ოწმობობა და სიღრუე არსით ჩანს შენს მეტისა,
იმერულთ ავინუბ შარითა, წურობა არს შენზე დმერთისა.

На 20-ой страницѣ отвѣтныя стихи: ზასუნად ნათქვამი.

Начало:

რუსებს რად არქმევთ უპიროს, არ უტქვსთ თვალთა ჩენანი,
ფუცვთ დმერთი და კელმწიფე, ესეა ქვენა-შენანი.

Далѣ 22—24 стр. любовныя стихи. Начало: დაშვენუ-
ბულსა ბარხუდა გინდება შენი თვალნა, აწ შენსა მოშორებასა ვინც

მოკლეს ბრალად. 24—36 страниცა зняты разными мелкими стихотвореніями. Уважемъ начало двухъ изъ нихъ: а) ჰეგობრის ჟანრზე ნათქვამი. აწ აღმოკაწო კალამი, ვისთვის მოხდა ახლავისტი; ბ) განშორება ორთა გონიერთა ურთიერთისაგან (30). **Начало:**

ვა რად დაკვარეუ ძვირფასი ლალი,
სისხლის ცრემლი მდის, არ შრება თვალი.

4. *Бесѣда дня и ночи, или Сарке-темугта Теймураза II (41—77)*, дефектна. На 63 стр., на полѣ внизу запись другою рукою: აწ ეს წიგნი მდივანის გაბაშვილის ზაზასია — „Нынѣ сія книга принадлежитъ мдивану Заѣ Габашиви“. Бумага этой и слѣдующей статьи выдѣлки 1796 г.

5. *Загадки въ стихахъ (78—83)*. **Начало:**

მე დაკობადე უდედოთ მამის ჩემისგან შობითა,
მევე ვშე ჩემი მეუღლე, ცოლად მეუს თანახმობითა,
ცოლმა ჩემმა შვა ასული, რომელს ვადიდებ მეობითა,
და ასულმა მამა ჩემი შვა, თქვენ დარღვიეთ ჰრძობითა.

6. *Рдзаль-дедамтилиანი*, или Ссора невѣстки съ свекровью Бессаріона Габашиви. რძალ-დედამთილიანი (85—96). Статья представлена дефектно на особой бумагѣ начала XIX вѣка.

7. Книга, известная подъ названіемъ *Жемчугъ*, приписываемая Іоанну Златоусту (97—108). ამა წიგნსა ეწოდების მარკალიტი თქმული წმიდის მამის ჩვენისა იოვანე ოქროპირისა. თავი შირკული მოთმინებისთვის. **Начало:** დიდ არს საუკარუნო მოთმინებისა, მადლი და სულგრძელებისა და არს სულ-მოკლებისა. **Въ концѣ не достаетъ. Рукопись конца XVIII вѣка.**

8. *Житіе сербскаго святого Θεодора Самоса (109—124)*. ჭეჭუნას სიძობისსა, რომელსა აწ სახელსა სდებენ ბულღარად, ამას ჭეჭუნას სარასი ქალაქსა შინა იყო კაცი ერთი, რომლისა სახელი თეოდორე¹⁾. Эта часть рукописи написана въ 1795 г., 8 ав-

¹⁾ **Начало и конецъ см. XXXIV вып.. стр. 22—23—Опис. т. I, стр. 584—585.**

густа, о чемъ въ концѣ имѣется запись: აღიწერა აგვისტოს
ში, ქვის უბანზე.

9. Бесѣда яблока и граната въ стихахъ (125—132),
на особой бумагѣ выдѣлки 1795 г. აქა ამბავი პირველი. გაბას-
ასება ბრწყინვალისა და კაშლისა. Начало:

პირველ მას უხადოთ ზენასა, მამას სულთა მღვინასა,
ზღვით წყალთა წარმომდენასა, წყალობის შემდენასა,
ნურგინ ვადუმებთ ენასა, ლოცვითა ცრემლთა ღენასა.

Въ концѣ не достаетъ и произведение прерывается сти-
хами:

კაშლი იტყვიას, ზე ბრწყინვალე, კბე რანი მოიგონე,
აწე ჩემს საუბარსა ურეა უზუარ მოიგონე.

10. Пять четверостишій вульгарнымъ письмомъ (134).
Второе четверостишье начинается такъ: აგუნდ რანი, ტოლად
სწორანი, კარნი ღაბანი. Бумага и почеркъ какъ этихъ стиховъ,
такъ и послѣдующихъ четырехъ статей (11—15) одинако-
вы. Въ числѣ водяныхъ знаковъ бумаги показанъ 1791 г.

11. Орывки стиховъ анбантъ-кеба, откуда и куда
идуть и т. д. (135—138). Второе четверостишье начинается
такъ: ომისიდანა წამოკულ, ომანეთს მიკუშურება. Начало стиховъ
помѣщено на стр. 156—158: სნის ქალაქით წამოკულ აღაგურ-
დისკენ რებული ი თ. დ. Это стихотворение въ другихъ руко-
писяхъ приписывается Димитрiю Орбелиани.

12. Бесѣда жизни и природы. საწუთოს და სოფლის
გაბრჭობა (138—141). Начало: გული ღონდება, კწვე გოდება,
შორკან გოდება, რაც მკონდება.

13. Загадки въ стихахъ съ объясненiями сверху (143
—148). Начало: იოვანე ნათლის მცემელს რომ გაშორდა.

გამოცანას მოგახსენებ უცხოს დიდებულსა,
მრავალ-ფერად გამოკვირინდა ტომთ ჩვენთ წოდებულსა,
შეესჯედ, ღომისა კვანდა პირში მახუელ ჩადებულსა,
და პირი უკანსენელს მიღღა მისთვის ცნობა წადებულსა.

14. Рассказъ о царѣ Джумъ-Джумъ. ამბავი ჭრუმჭრუმ

სელმწიფისა(151—153). В концѣ такое наставленіе: ქრისტიან-
ნენო. ისმინუთ ანბავი ესე და განეკრძალენით ცოდვას და ნუ მოშორ-
დებით ლოცვას და მოძღუარსა, რათა არ შეიქმნას ჯოჯობნეთის შეი-
ლი, თორემ მას უკან კვლარ გიშველით თავისათვის მამანი, შეილი
და ძენი.

15. Народные апокрифическіе стихи объ Авраамѣ и
Исаакѣ (153—156). Приводимъ это интересное стихотвореніе:

ერთსა ლექსსა მოგახსენებ, მაგრამ გვიან გათავდება,
ისმიც დღე დაილოცება, მანველ ¹⁾ მესხვარეთ დადგება,
ცხრა ათასი სული ცხვარი აბრამისა უბარება,
და აბრამს ქონდა ერთა ჭამა, დას სიხარულში გათენდება.

ერთი ოქროს სარტყლიანი მივა, კარსა მადგება,
პური თხლავა, არ აჭამა: შენგან რა მადლი მერგება?
გაუიდე ოქროს სარტყელი, მაგის ნავაჭრი გაჭმება.
და აბრამ, ერთის პურისათვის სარტყელი არ გამეუილება.

წავიდა, მანველს მიმართა, თავის შირით ეუბნება:
მანველ, ხანჯალი მათხლავ, ჯორის გვერდი შემეჭმება,
წვა და გული დადგება, ამალი გამიბრუნდება.
და ღვთის სტუმარო დალოცვილო, გე სიტყვა არ გეკადრება.

აბრამისგან სამი პური დღეს უღუფათ მე მეჭნება,
მოდი, ერგან პური კვამოთ, რაც რამ ღთისაგან გაგვიჩნდება.
მე შენი პური არ მიხდა, ცხვარი ბეერი გეწველება.
და ცხვარი არის ამანათი, ჩემგან სული არ უხლება.

ამ ცხრა ათას სულ ცხვარშია ერთი შენიც გუჟღერება,
ერთი ჩემი ურგვია, დღეს სამის წლის ბერწათ დგება.

¹⁾ Ниже это слово пишется въ формѣ мანველ. Вообще нужно замѣ-
тить, что вслѣдствіе плохого письма, пропуска гласныхъ и другихъ оши-
бокъ мѣстами трудно возстановить это стихотвореніе.

წადი, ცხვარს ძუძუ უნახე, კეპი რამე ჩაუდგება,
და მეცხვარემ კასრი შეუდგა, წველს და თავს გადმოასწავდა.

დაჯექ და პური ჩაყარე, მოდი და პური გეჭმება,
სტუმარიც ჭამს, მასწავლებელიც, სამი პური ძირსვე რჩება,
მასწავლებელიც გამჩენელმა: მადლიმც შენი გამჩენელმა,
და შენიმც ცხვარი გათვთრდება, შენც თეთრი ფერი გეცდება;

მაგ შენს მეცხვარობაში შენიმც ჯოხი გამწვანდება.
მანველ დაარჯო გარგანი, საწრფილობელს ვეზადება,
ზუნა ჭარი ამოჭრალდა, ჩოხს ძირს ჩამოკარდება,
და იქნა ღთისაგან ბრძანება, ხმელს ჯოხს სტოები ესხმება.

ცხრა ჭანდრის სტო გამოება, ცხრა სულ ფურცლით გაიშლება,
ის ცხრა ათასი სული ცხვარი იმის ჭვეშ შეგრილდება,
ჭვეშ წყალი გამოედინა, სუამს და კაცი ვერ ძლება,
და მანველს რომ გამოეღობა, პირჯვარი დაეწერება.

მასწავლებელიც ღთის ღოცვაზე, მუხლზე ტუჩი აჩა რჩება,
მზე სამსახრზე მივიდა, ცხვარი ბურს აჩა დგება,
ახრამ ჯორზე გარდაიღჯა, თავის ცხვარს წინ მიეგებება,
და მივიდა, მანველს კითხვადა, კეპი ცხვარი გეცდება.

ახრამ ცხვარი შენი აჩის, მეცხვარეც შენი იქნება.
ჩემი ცხვარი შავი აჩის, მეცხვარეც შავი იქნება,
აილა და ჭდე უჩვენა, ნახე, თუ არ გეჩინება.
და მანველ, ეს მადლი ვინ მოგცა, ახლა ახრამ ეუბნება.

მანველ, მადლი მომივიდა, ეს ცხვარი სულ შენი იქნება,
მე ცოცხლის მადლი ვინ მომიცა, ბეკი ვენა არ მიმწინებდება,
ახრამ, თუ მადლის ქნა გინდა, ღმერთს თხოვე და მოგეცება,
და ახრამ სთქვი, პურის ქნა უსტუმროთ ალარ გეჭმება.

ახრამ სთქვა, ზურის ჭამა უსტუმროთ აღარ მეჭნება¹⁾,
 ორმონი დღე გამოვიდა, სტუმარი არ კლირსება,
 ასე გახდა მარხულაბით, ჰიკსა ფერი არ ჭნება,
 და სარა-ხათუნს დაუძახა, ატირდა და ეუბნება:

—
 ადუ, ჭაღო, გაიხედუ, თორემ სული ამოიხდება.
 სარა-ხათუნ გამოვიდა, შევიდა და ეუბნება:
 ახრამ, ღმერთმა გარდმოგსება, ღეთის სტუმარი მობრძნდება,
 და მეტის მეტით სინარულთ ახრამ ფეხზე აღარ დეება.

—
 საკლავი შინ არ დაუხდა, ერთი ჩვილი ხბო დახდება,
 წამოაჭრება, ის დაჭრა, სტუმრის სადაღს ემზადება,
 საღამოს ჟამი მოვიდა, ფური კარსა მოადგება,
 და წვის და ღრიალებს, თითქმის ცრემლები იხდება.

—
 ახრამ, ეს ფური რათ უვირის, გამჩნული ეუბნება,
 შენმა შებმა, ღეთის სტუმარი, შენ ტყუილი არ გეთქმება,
 ხბო დაგვალ, ხორცი მოკხარშე, სუფრა იმით გარადგება,
 და მან ძელები მოკრიფნა, ხბოს გუდაში ჩაიყრება.

—
 ორი წიბო იმას აქეთ ჟურჯ ფერდზე დააკლდება,
 სტუმარმა ჟვარი დასწვრა, წავა და ფურს შეუჭდება,
 ორი წიბო სარას მისცა, თავის ჰირით ეუბნება:
 და ერთი დარგი სანესკეზე, ერთი კრდოსანც კრება.

—
 ორივე დარგო სანესკეზე, კრდოზე არ აესლება,
 თუ კრდოზე აუტანა, მთაშიც კენახი იქნებოდა,
 მეკუ ახრამს ღმერთმა უთხრა: ახრამ, ძენი გაგიჩნდება,
 და რახან ძენი გაგიჩნდება, ღმერთს ტყუილი არ ეთქმება.

—
 შვიდის წლის სამღთთო შემთქვამს, თუ ღმერთის უბუღო
 იქნება,

¹⁾ Въ оригиналѣ: გეჭნება.

სარკას კაჟი ჩაესახა, სასმენელი ღთით გაუჩნდება,
ახრამის კაჟი დაებადა, გულის კარდი გაუძლევა,
და ორის წლისა რომ შეიქნა, სამამულე არ წახდება.

მეშეიდეკს წელიწადში რომ ჩადგა, ქმარი ცოლსა გაუტყუდება,
ღმერთმან იცის, ეს უმწკვილე საუბედურეთ კვ(თ)დება,
შეიდას წლისა: სამღთოთ მითქვამს, ღმერთს ტყუილი არ ეთქმება.
და წაიუგანე სამღთოთ დაკალ, თუ ღმერთს უახული ექნება.

მამა-შვილი მთას წავიდნენ, თან მსახური არ გაუყვება,
მასინას მთა ინადირეს, მათ ნადირი არ დახვდება,
ცუცხლი დაანთო ძრეული, თითქმის შუქი ცასა წვდება,
და ახრამ გორზე გადაჯდება, დანას ისა გალესამდა.

თანვე ლესავს, თანვე ტირის, თითქმის ცრემელში იბანება,
მამა ჩემო, შენი საქმე, ღმერთმან იცის, გაკვირდება,
ჭება დუღს და წყალი შრება, ჭეშმან ცუცხლი გაზარდება,
და თუ საღმთო სითმე მოგვიკა, რისთვის თავი არ უჩნდება.

კამე, შეილო უგუნურო, შენთვის სული ამოიხდება,
სასამხთოეთ შენ მინდისარ, გული მისთვის მაწუხდება.
სასამხთოეთ მე გინჯივარ, გული რაღათ გოწუხდება?
და მოდი, მამაკ, მაგრა შეკარ, საძრარობა არ მექნება.

დაღმიდამ უელი გამომკერ, პირზე სისხლი არ მესხება,
თუ პირზე სისხლი მომეცხო, სამსახური წავიხდება,
კვლარტა შეხვალ საუღარში, არც წირვა მოკესმინება,
და მივიდა და მაგრა შეკრა, საძრარობა არ ექნება.

უელში დანა გაუყარა, გველივით გადაგნილდება,
რას ირჯები, შენ ოხურო, თავის დანას ეუბნება.
ანტელაზი მოკერას¹⁾, თავის პირით ეუბნება:

¹⁾ ВЪ оригиналѣ: მოკედრახო.

და აბრამ ღმერთმა გადმოგხდა, კე ღმერთის უბუღლი იქნება.

ახელისგან გაშვებული ციხამ კერძი იქ განხედება,
ქს დაგალი და კე გაუშვი, შვილი თაგზე დაგიდგება,
ღმერთის ლოცვა და სამსახური სულამც ასე აგინდება,
და როგორც აბრამს ხსდომია... (дальше не написано) ¹⁾.

16. Лунникъ (158—164). სამთვარიო მართალი. Начало: ურთსა მთვარისასა დღე კითილი უოულისა სქმისათვის. Какъ эта, такъ и послѣдующія статьи писаны некрасивою скорописью на особой бумагѣ выдѣлки 1798 г.

17. Громникъ и толкованія о значеніи землетрясеній, молній, радуги и затменій солнца (164—165). ქუხილისა, ძეგისა და ელეის, ცის სარტუელის და მზის დაბნელებისათვის. Начало: ანუარს თუ იქუნოს, მოსაკალი კარგი იუოს и т. д.

18. Рецепты относительно разныхъ болѣзней (165—169). Начало: კაცს რომ სისხლი სდიოდეს ცხვირიდან, გაჯიშუბლზე შემოუდგე და არგებს.

19. На послѣднемъ листѣ хронологическія записи:

არაბი იყო ნადიშაისაგან ორმოცი..... ჭკს ულე. მეფეს თეიმურაზს ქართლი მიეცა ჭკს ულე. ამავე მეფეს გვირგვინი უგურთხეს ჭკს ულე. აჯიხნაბზე დამარცხდა მეფე ირაკლი ჭკრში ჭკს ულე. ამავე წელს ახათ-ხანზე გაიმარჯვა. განჯას დამარცხებულან ჭკს უმ. მეფე კასტანგ მობძინდა ისპანდიამ ჭკს უმ. აგვისტოს აბ. მეფე კასტანგ წაბძინდა რუსეთს თიბათვის ა ჭკს უმ, რუსულს ქორთიკონს ჩღდ. აბდულ-შამ ქლასქს მოუხდა ჭკს ულე. ანტონ ქათალოკოზი და ლეკანის რუსეთს წასულა ჩღობ და მოსულა ჩღობ.

„Надиръ-Шахомъ былъ наложенъ арбабъ (контрибуція) въ 40 тысячъ тумановъ въ корониконъ 435—1747. Царю Теймуразу была отдана Барталинія въ корониконъ 432—1744. Этого же царя короновали въ ко-

¹⁾ Сравни съ изданіемъ З. Чичинадзе. სახალხო ლეგენდები და ლექსები. 1897, стр. 72—74.

рониконъ 435—1745. Противъ Аджи-Чалаба потерпѣлъ поражение царь Ираклій въ Чарѣ въ корониконъ 449—1751. Въ этомъ же году онъ одержалъ побѣду надъ Азатъ-Ханомъ. Въ Ганджѣ потерпѣли поражение въ корониконъ 440—1752. Царь Вахтангъ вернулся изъ Испгани въ корониконъ 407—1717, августа 12-го. Царь Вахтангъ выѣхалъ въ Россію въ корониконъ 412,—по русскому короникону 1724. Абдулъ-шахъ напалъ на Тифлисъ въ корониконъ 436—1748. Выѣздъ Антонія католикаса и Левана въ Россію въ 1772, возвращеніе въ 1774 году“.

154=(2676 а). С б о р н и к ъ с т и х о т в о р е н і й царей Теймураза I и II и другихъ, рукопись въ 22×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коленкоромъ, писана на бумагѣ мелкимъ кругловатымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждого четверостишія писаны красными чернилами; всѣхъ страницъ 182. Флигранъ бумаги подражаніе знаку pro patria и 1787 г. Рукопись конца XVIII вѣка. Содержаніе:

1. *Сарке-ткмулта* царя Теймураза II (л. 1—145). სარკე-თქმულთა. Въ началѣ приведенъ указатель главъ ზანდუკი; передъ текстомъ четверостишіе:

მუფისა სობრძნით ნაშრომსა უსიტუეუენა ბრძენნი მისრისა,
ომიროს, ბირკვილ, ღაღინოს კლაიბერ სიტუეთ მისრისა,
დღუ-ღმის ბჭობა ბუკრეკარად, შესხმა ბად-წაღოტ მისრისა,
და კინ სწოლს შუბით შუენნა, კინ ხელი რბოდა მისრისა.

2. Стихи относительно ганджани и шахматовъ того же царя Теймураза II (145—147). უუმარხუდ ზმა ლექსად თქმული მისკუ მუფისა მიერ განჯათისა, ჯადრავისა და ხარდისა. Начало: ამისგან ჯათის ბუერს ვნახუ, კინ შუესა დაუდარებოს.

3. *Авбантъ-кеба* царя Теймураза I. ანა და შოკე კვალად მუფის თეიმურაზისგან თქმული (147). Начало: აღმუქრა ბაკე, გულის დადებით и т. д.

4. **Анбантъ-кеба**, загадки, царя Теймураза II. **ახანთ-ჭება ამოცანად** (148—154). **Начало**: არის რამ უცხოედ საცნობელ, გამოუთარგმნელ ენითა и т. д.

5. **Анбантъ-кеба**, загадки, царя Теймураза II. (154—160). **ახანთ-ჭება ამოცანად ნათქვამი მისკუ მუფის თეიმურაზისაგან ცხებულუბასა შინა თაერაზს**. **Начало**: აღუძრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოჩნდების и т. д.

6. **Стихи Теймураза II и Онофре Бодбели относительно смерти оленя царевича Ираклия** (160—161).

7. **Анбантъ-кеба** царя Давида, **Имамъ-Кули-Хана**. **ახანთ-ჭება მუფის დავითისაგან, რომელსა უწოდდენ იმანუელახანად**. **Начало**: ადამ ბრძანების განცხებულუბით и т. д.

8. **Анбантъ-кеба** **Николая Руствели**. **გო და ანი რუსთუკლის ნიკოლაროისაგან თქმული**. **Начало**: გოკსნი, ჭაფსუნნი, ჭაქ კადულები и т. д.

9. **Анбантъ-кеба** **Онофре Бодбели**. **ანი და გი ბოდბელის ონოფრესაგან თქმული**. **Начало**: არ ბაღში გამცენ ღლე ესე კით ში ტერსა თანადო.

10. **Восхваление св. Троицы и вселенскихъ соборовъ** царя Теймураза I (163—171). **ჭება და დიდება წმიდისა სამებისა**. **მუფის ჰატრონის თეიმურაზისაგან**. **Начало**: აღვლო პირი, სობრძნე დაძვირო, ზესთა ძალისა ჩემისა მობადა.

11. **Восхваление святыхъ** царя Теймураза I. **თეიმურაზის ძიერ აღმართმული წმიდათ ჭება** (171—178). **Начало**: ადამ კასნერთ პირველად, თვით ღმერთმან შექმნა რომელი.

12. **Оплакивание царицы, супруги Теймураза I. Отрывокъ изъ Арчиліани, напрасно приписываемый царю Теймуразу I**. **გლოკა დედოფლისა მუფის პირველის თეიმურაზისა** (118—119). **Начало**: უში გარდაგდა შებებისა, მოვიდა გლოკა, წუხილი. **Стихотворение не кончено въ нашей рукописи**.

155—(3704). **Сборникъ стихотвореній разныхъ авторовъ** Чубиновской библиотeki, **рукопись въ**

34×22 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ иждрули съ кивоварными оглавленіями; переписана въ 1808 г. Христофоромъ, сыномъ священника Іоанна, по привязанію князя Алексія Тусишвили, о чемъ имѣется запись на стр. 236: აღწერა წიგნი ესე ლექსითა თავადი ტუხისშვილის ალექსის ბბანკობით იოანე მღვდლის შვილის ჭრისტეფორუსგან ნოემბრის: დ: ჩუჭ: . Въ рукописи теперь 242 страницы. Въ началѣ приводится оглавленіе статей (1—5). Содержаніе:

1. Стихи царя Теймураза II по поводу смерти любимого оленя своего сына царевича Ираклія (стр. 5): კათა კოჭენეთ შნელად სათქმელნი აწ თქვენთა ჩემის ჰირითა.

2. Стихи по тому же поводу Онофре Бодбели (5—6). ბოდბელის ონოფრესი. რას მოკუდა თქვენ ბიჭინა, შეიქმნა კტლო წყუელი и т. д.

3. Бесѣда дня и ночи или Сарке-тхмулта царя Теймураза II. სარკე თქმულთა (6—111). Въ концѣ имѣется 14 четверостишія, которыя заключаютъ въ себѣ біографическія свѣдѣнія объ авторѣ, царѣ Теймуразѣ II, и исторію сочиненія сего произведенія. Произведеніе, какъ оказывается, написано въ Кандагарѣ въ 1738 г. Приводимъ эти стихи: აჭა სუფისან სარდლისგან ზაკკით დიდის მეფის თეიმურაზის უანთან გაგზავნა ¹⁾.

როდეს უეცმან სუფისან უო სარდთველეს მტრეღია,
ჩვენ განბნეული ვიუკენით, სად ტყე იუო და კელა,
ზაკკით გუფიტა, მიგვიანდო, იგ კადი იუო მეღია,
და მე, ამილახორს, ერისთავს, თარხანს შეგვიკრეს კელა.

ჩვენ გაგზავნეს უკენთანა შეპურობილი კელ-კუნდებით,
იგ ზოსიმე ხარკასნელი თან გვიანდა თავის ნებით,

¹⁾ Это заглавіе имѣется только въ № 1547, стр. 197—201. При печатаніи этого отрывка мы пользуемся еще № 1512, стр. 179—180.

პატა და ნათნელი, სულხან იუენენ ჩვენთან ხლებით,
და სხუა პატა ტუსისშვილი და სოლომონ თავ დადებით.



საგინასშვილი გიორგი თან გვევა, ისიც თავადობდა,
ჯანგიანსშვილი შათირი, შიორც მახლდა, გლეს კატობდა,
კახეთიდან ეს რვა კაცი წამოვიდნენ, გვერდს მხლებოდა,
და ჭართლიდაჲე ორი კაცი გვეძე და ოთარობდა¹⁾.



ჩაგვიყენეს ისპანსა, ჩვენს სიკვდილსა მას დღეს კვლით,
განკურებით სიკვდილისგან, ღმერთმა დაგვკვა საფარკული,
კვლავ სოფელმან უარესი მოაწია განსაცდელი,
და შვილებს მთხოვენი, შემეჭმნების დღე უწყალოდ დასასჯული.



გაგზანეს კახეთს ჩათარი, არ ჩეითვის მოსალხენია,
მთ დამბარეს²⁾ ქალ-ვაჟი, დღე მქონდა მოსაწყენია,
სხვა ქე არ მეჯანდა, გასინჯეთ, კინც იყოთ კაცი ბრძენია,
და აღარ ვინ მჩიება ოჯახში, ვით მოკეთმინო, ძნელია.



ისპანანდგან გაბძანდა კვლმწითვე სპითა დიდითა,
უბრძანა მეწინავეთა, უნდაარისკენ კვლიდითა,
იგ სამესისხლოდ აღძრული არა გულითა მშვიდითა,
და ჩვენც თან წაგვასხმენ მამუალთა, არ იუენენ კრძალვა-რიდითა.



რს წარვემართნეთ უნდაარს, ვიარეთ ავი გზებია,
ბეკრი გამოკვლეთ გზაზედა სიცხე და სიციკებია,
დიდად მამეს, კინც მახლდა, თუადი მსახურებია,
და ჩვენ მოკაწიკეთ უნდაარს, ვართ ციხის მაჭებრებია.



რადღას ვაგრძელებ, მომესმა ამავი საზარონი:
მჭრჭვეს, მოიყვანეს მამათსა შვილები შენნი ორნია,

¹⁾ Бх № 1547: ქვეაჲე და დოთარო¹ და, Бх № 1512: ქვეაჲე და ოთარობდა.
²⁾ Бх № 1547: დიბარეს.

უძველესად განდა კახეთი, ეს ჩემგან სიხარონია,
და ვსთქვი მომეახლა უცნალოდ სულთა აღმოსვლის დრონია.

თვით უკნმან უსამართლო საქმე მიეო მეტად ძნელი,
გამომართვა ქალი პირმზე, კისტან ნათობს დამე ხნელი,
ძმისწულს მისცა შესართავად, კვლავ ბოძებს ღვარ კელი,
და მე მისისა მოშორებით დამეწულულად გული მრთული.

იგი ძმისწული მამათს ჰქუა, ქალი მას მიცა მთვარია,
სახელად ერქვა ქეთევან, არს შიხისა შესადარია,
კაცსა უწოდდი ერქვალეს, არკინ მუკუს მისა დარია,
და იგ თვით ახლა, მე დავრჩი, სიცოცხლე დასაზარია.

იგ თან ჩამოჰყენენ ერქვალეს თავადნი თავ დადებითა,
რძან, ჯიშმედ და გიორგი, ასლან ჰქუა თანახლებითა,
ახამ, დავით და შერმაზან, ზაალ არს თავის ნებითა,
და მღვდელი ჰქუა დავით, დიაკანად შარტენ არს სახელ დებითა.

კიდევ ახლდენ მდაბალთავან მონანი მსახურება,
პატარ-კაცი და იოთამ, სამხაძე გლეს კარება,
მგულია ¹⁾ ერთი ქართლიდამ, ისიც ამათთან მსლებია,
და ქრისტიანენი ესენი, ოთხნი ჰქუეს მას თათრება.

აღლარი დიღმანჯად ჰქუა, ქალბი ერქვა ჯიღამდრობდა,
მუსა იყო მსწრაფლად მსრბოლი, იგი ფიცხად შიარობდა,
ადი-გოზალ გაუყრელად სულ მედამად ფარკუშობდა,
და ჩვენნი იყვნეს ეს თათრები, ერთგულადით მოჰყუბოდა.

ვიყავ უნდაარს მკმუნვარე, არა გულითა ღზინობით,
ვთქვი ლექსი მცირე რაჟმე სკვდისა მოსათმინობით,
აქ დავასრულე, ვინც ნახოთ, ნუ ვიწებით წყინობით,
და მაშინ ჯდა ქორონიკონი: უნი კანი და ვინობით.

¹⁾ Ibid. გელი.

პატა და ნათნულა, სულხან იუენენ ჩვენთან ხლებით,
და სხუა პატა ტუსისშვილი და სოლომონ თუ დადებით.



საგინასშვილი გიორგი თან გუგა, ისივ თაკადობდა,
ჯანგირასშვილი შათირი, შიოც მახლდა, გლუბ კაცობდა,
კახეთიღამ ეს რა კაცი წამოკვიდნენ, გვერდს მხლებოდა,
და ჭართლიდაძე ორი კაცი გვეძე და ოთარობდა¹⁾.



ჩაკვიფანეს ისპანსა, ჩვენს სიკვდილსა მას დღეს კვლით,
განკურებით სიკვდილისგან, ღმერთმა დაგვკვა საფარველი,
კვლავ სოფელმან უარესი მოაწია განსაცდელი,
და შვილებს მთხუკენ, შემეჭმნების დღე უწუალოდ დასასჯელი.



გატყანეს კახეთს ჩათარი, არ ჩემთგის მოსახლენია,
მთ დამიბარეს²⁾ ქალ-გაყი, დღე მჭინდა მოსაწყენია,
სხუა ქე არ მეყანდა, გასინჯეთ, კინც იყოთ კაცი ბრძენია,
და აღარ ვინ მჩრება ოჯახში, კით მოკითმირო, მნელა.



ისპანადგან გაბძანდა კვლმწიფე სპითა დიდითა,
უბრძანა მეწინაჲეთა, უანდაარისკენ გლიდითა,
იგ სამესისხლოდ აღძრული არა გუღითა მშვიდითა,
და ჩვენც თან წაკვასხმენ მამურაღთა, არ იუენენ კრძალვა-რიდითა.



რა წარკეძართნეთ უანდაარს, ვიარეთ ავი გზებია,
ბუკრი გამოკლეთ გზაზუდა სიცხე და სიციკებია,
დიდად მამეს, კინც მახლდა, თუადი მსახურებია,
და ჩვენ მოკაწიკეთ უანდაარს, ვართ ციხის მაჭებრებია.



რალს ვაგრძელებ, მომესმა ამბავი საზარონი:
მჭრჭკეს, მოიყვანეს მამათსა შვილები შენნი ორნი,

1) Вх № 1547: ქვეთე და დიოთარო'და, Вх № 1512: ძევიძე და ოთარობდი.

2) Вх № 1547: დიბარეს.

უძველესად გახდა კახეთი, ეს ჩემგან სიამოვნება,
და ესთქვი მომეხსენება უცნალოდ სულთა აღმოსავლეთის დროებით.

თვით უკეთესი უსამართლო საქმე მიუღო მეტად ძნელი,
გამომართვა ქალი პირმზე, კისტან ნათობს დამე ბნელი,
ძმისწულს მისცა შესართავად, კვლავ ბოძებს აღარ კული,
და მე მისისა მოშორებით დამწულუღდა გული მრთული.

იგი ძმისწული მამათს ჰქუა, ქალი მას მიცა მთავარი,
სახელად ერქვა ქეთევან, არს მზისა შესადარია,
კახსა უწოდდი ერკვლეს, არეინ მუხეს მისი დარია,
და იგი თვით იახლა, მე დავრჩი, სიცოცხლე დასაზარია.

იგი თან ჩამოჰყენენ ერკვლეს თავადნი თავ დიდებითა,
ომან, ჯიბშედ და გიორგი, ასლან ჰქუა თანახლებითა,
ხანძრ, დავით და შერქმან, ზაალ არს თავის ნებითა,
და მღვდელი ჰქუა დავით, დიკანად შართენ არს სახელ დებითა.

გიდევ ასლდენ მდაბალთავან მონანი მსახურება,
პატარ-კაცი და იოთამ, ხამხამე გლეს კაცება,
მგულია³⁾ ერთი ქართლიდამ, ისიც ამათთან მსლებია,
და ქრისტანენი ესენი, ოთხნი ჰქუეს მას თათრება.

აღლარი დიღმანჯად ჰქუა, ქალბი ერქვა ჯიღმბდრობდა,
მუსა იყო მსწრაფლად მსრბოლი, იგი ფიცხად შიარობდა,
ადი-გოზალ გაუერულად სულ მუდამად ფარეშობდა,
და ჩვენნი იკუნეს ეს თათრები, ერთგულობით მოჰქუებოდა.

გიუკ უნდაარს მტემუნარე, არა გულითა ღმინობით,
კოჭვი ლექსი მცირე რაჟმე სკვდისა მოსათმინობით,
ჰქ დავასრულე, ვინც ნახოთ, ნუ ვიგნებთ წყინობით,
და მაშინ ჯდა ქორონიკონი: უნი კანი და ვინობით.

³⁾ Ibid. გული.

4. Стихи Теймураза относительно ганджани, шахматовъ и нарди (111—112): ამისგან ჟაფას ბეკრს ნახავს, ვინ მზეს დაუ-
დარებს и т. д.

5. ანბანტ-кеба царя Теймураза II (112): აღმძრა ბაკე
გულის დადებით ეუწეო ზედ ტესრეთ თქმულაბი и т. д.

6. ანბანტ-кеба царя Давида, Имамъ-були-хана. აღმ
ბრძანების განკებულებით и т. д. (112).

7. ანბანტ-кеба Николая Руствели (112—113). ჭი და
ანი რუსთულის ნიკოლოზის თქმული. Начало: ზოკსნი, ჭაფსაზნი,
კადელები, ხედავ ჭართალელ წირდალს ძრავს ცაცა.

8. ანბანტ-кеба Онофре Бодбели. ანი და ჭი ბოდბელის ონო-
ფრესგან თქმული. არ ბალი გამტენ დღე ესე ვით ზი ტერსა თა-
ნადო(113).

9. ანბანტ-кеба, загадки, царя Теймураза II (113—
117). Начало: არის რამ უცხოდ საცნობელ, გამოუთარგმნელ ენათა.

10. ანბანტ-кеба, загадки царя Теймураза II (117—
121). აღმძრათ სიტყვა საცნობელი и т. д.

11. Его же анбанти-кеба (121—126): აღახვენ ჩემნი ბა-
გები, დმერთო საძებით ქებულო.

12. Его же анбанти-кеба (126—130): აღმართა მესხელ-
მან ჟვარი გოლგოთას и т. д.

13. ანბანტ-кеба, загадки, царя Арчила (130—139):
არსი უოკლთა დამახრსი и т. д.

14. Другая анбанти-кеба царя Арчила (140): აღზრდა
ბაკე, გული დაკვდა, ეს ვის ზე ტე თამაშობდეს и т. д.

15. ანბანტ-кеба царя Теймураза I, воспевающая свя-
тыхъ (140—144). წმიდათა ქება ანბანზე მეფის თეიმურაზისა.
Начало: აღმ კახსენით ზირველად, თვით დმერთიან შექმნა რომელი.

16. ანბანტ-кеба Петра Мгалобели Некадзе, пѣвца Сіон-
скаго собора въ городѣ Тифлисѣ (145—149). ეს ანბანი ლექს-
სი სათარგმანებელი ამიდანად მეცნიერთათვის საამო, ხოლო უცებთა-
თვის ფრიად საჭირო გულის ხმის საუოფული, ნათქვამი ზეტრე მგა-
ლობელის სიონელის ტფილელის ქალაქელისა ნუქაქეს მიერ. Начало:

არსთა მანრმან, თვით დაურსმან სამოთხე შექმნა აქ ადამისთვის.

17. ანბანტ-რეზა იოსიფა ტბილელი ბაბათაშვილი (149—153). ანბანტ-რეზა თქმული ბაბათაშვილის ტფილელის იოსების მიერ თქმული. **Начало:** ალვანამ ბაკეს საქებრად უკვლთ სუღთ ღვთად კრთად კმოზილო.

18. ანბანტ-რეზა ცარევიჩა ვახტანგა (153—158). ეს ანბანტ რეზა ბატონიშვილის კასტანგის მიერ. **Начало:** ასრუ არის აკებული ამკებულსა აქ აქებდეს.

19. ანბანტ-რეზა რაზნыхъ авторовъ, имена которыхъ не указаны. Мы приведемъ начало каждой изъ нихъ:

ა) აჭა ამბად ალვანდლო აწ ალვისა აღნაგობა (158).

Это стихотворение, какъ мы не разъ видѣли, приписывается Вактангу Орбелиани, или Капланишвили.

ბ) ანო, ავთქე ჩემი ღვინი თუტა მზესა გაემუარე (159—160).

ვ) ან, არ კიცი, რა სენსა დაუდგამს ჩემთვის თვალეზი (160—161).

გ) ანო, არსთა საქებარი მე კით კაქო ჟაკარ სრულად 161—162).

დ) ანო, ალვა დანერგული კდემს ნარჩი ტანი კნახე (162—163).

ე) ანო, აღმოკსთქვამ სიტყვასა ცხელის ცრემლითა მტირალო (663—664),

ჟ) ან. ამას ესტირი, ბან. ბნელსა მუდლომი, გან. გულთა მდუღრად, დონ. დადაგული (165). Это стихотворение принадлежитъ св. Кетованъ, матери Теймураза I, и написано ею, какъ было отмѣчено выше, въ Ширазѣ, когда она была въ плѣну у Шахъ-Аббаса.

ზ) ალვალს ბედსა გვართო დავით, კდემს კრცელად, ზის ტე თხემსა (165).

ი) ამისთვის ბაკე გავძარ დადებით ესმეს კის ზრდანი ტეთუ-რის თემსა (165).

ი) ამას ბრძენ გულ დებით კრჩდეს კლტოლოთ ზმნიდეს ესრეთ თქმულსა.

ბ) ანო, აჭა დრო და უამი ჩემდა მოდგა დასამკობლად (165).

20. Три анбантъ-кеба Доситеоса Черкезишвили. Каждая изъ нихъ состоитъ изъ четверостишя. სამი ანბანთ-ჭება დოსითეოს ჩერქეზიშვილის თქმული, რომ ანთგან და ერთი მითგან.

ა) არიოზ ბნელ გული დასასაკს: ესრეთ ვერ ზომით ტეობს თვითებთანდა (167).

ბ) ში ჭიი ჟერგულ კმაჲ, ხელი ჭირო წერ მნელ ცბი ჩქურით.

ვ) აღვალა ბაკე, გონებით დაგხსნე ესე ვნებული ზე ტეთურთასა.

21. Анбантъ-кеба, откуда и куда идутъ, которая приписывается Димитрiю Орбелианп. ანზე ვისი უმა ხარ ლექსად თქმული (167—171).

ანის ქალაქით წამოკულ აღაგურდისკენ სეხული,
არჩილის მოემე აეთანდილ, ცეცხლი მისგან მაქვს ესეხული,
აღუჩის მშვილდი კელთა მაქვს, არუის ისარი წებული,
მომფრინველს აღაღს აფსაეს ვეარ, მამინ ვიქმნება ჭებული.

22. Анбантъ-кеба неизвѣстнаго автора. არს კატა ტომი, დიდებით მუდრომი, შორს ჭურთა ცას სამუაროსა (171—173).

23. Анбантъ-кеба католикоса Антонiа I (173): აჭირვებს, ადენს ალებს აღმასი აელკებული.

24. Восхваление и славословie Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ царя Теймураза I (174—177). ჭება და დიდება წმიდისა და ერთ არსებისა სამებისა და ღვთაებისა ბუნებით განუყოფელისა, ხოლო გვამებით განუყოფელისა ე გრებათაგან დამტკიცებული ლექსად თქმული მეფისა თეიმურაზისაგან. Начало: აღვალა ჰირი, სიბრძნე დამძოვრი ზესთა ძალისა ჩემისა მობად.

25. О нравахъ Грузiи царя Арчила. საქართველოს ზნეობანი მეფის არჩილის (177—189).

26. Оплакивание царицы, супруги Теймураза I (189—191). Отрывокъ изъ Арчилiани, ошибочно приписанный Теймуразу I. პირველი მეფის თეიმურაზისაგან თქმული გლოვა დედოფლისათვის. Начало: უამი გარდახდა შებებისა, მოვიდა გლოვა წუხილი

27. Его же стихи относительно дворца въ Грeми (191).

ღმერთი არს, რომელ უოკულთა იგ კაქოთ განკადიდოთო и т. д.

28. Его же четверостишіе объ языкѣ: ენა მწარე, ენა ტგბი-
ლო и т. д. (191).

29. Загадка въ стихахъ Іосифа Тбилели, предложенная
Якову Шемонмедели (191—192): სიბრძნემ თავისა თვისისა
სახლი იშენა გებულა.

30. Отвѣтъ Якова Шемонмедели (192): სიბრძნე ქრისტუა
და სახლი უბიწო მისი მშობულა и т. д.

31. Ода Шавтели, относимая въ нашей рукописи къ
царю Арчилу (192—205). საშუბით ღმერთმან и т. დ. შემოკრბით
ბრძენნო, ათიწულთ ძენო, არჩილს კაქებდეთ შეფუთ ცხებულსა.

32. Стихи шаири безъ указанія автора, которые въ
№ 1511 гадательно отнесены къ Теймуразу I (205—208).
სხვა კვარნი ლექსნი დაიწუებანი, რომელ არს შაირნი. Начало:

ღმერთო, რომელი შენ ჭსუფევე ჭყართა თანა ცაშიგან,
შენ ხარ სავსება უოკულთა, რაც არის ქვეუნაშიგან,
კშმაკთა გუნდსა დასთრგუნსე, წარსულენ ცეცხლის აღშიგან,
ისრიალთაც ლტოლვილთა შენვე გაუძევე ზღვაშიგან.

Конецъ:

შენ ღვთის მშობულო, კაცთათვის მნათობულა მზე ხარა,
პირველ ბჭედ საშუალ გნობდეს, ანგელისისაგან გესარა,
ღმერთი წილთა იტვირთე, სხვა კაცი არსად გესარა,
ქრისტაიანთა ნუ წარსწუმედ. შენ გისმენს კისთან სდგესარა.

33. Эшки-Хонія, или любовные стихи, ეში-ხონია, რომელ
არს ზამახის პირი (209—217). Начало: ზამახის პირი,
მისხვთა ჭირი, კვლურეს უფარავს მასვე წარკბით.

34. Сѣтъ влюбленныхъ или Миджнуртъ-баде Байхосро
Андроникашвили (217—236). მიჯნურთ ბადე. Начало: ახლად
კამონდი, დამუკქო სახელი მიჯნურთ ბადაა ¹⁾.

35. Война kota съ мышами ²⁾ Захарія Габашвили. კა-

¹⁾ Остриея этого произведенія напечатаны изъ этой рукописи Д.
Чубиновымъ во II томѣ его Хрестоматіи, изд. 1863 г., стр. 10—21.

²⁾ Это произведеніе напечатано Д. Чубиновымъ съ разбираемой
рукописи во II томѣ его Хрестоматіи, стр. 22—27.

ტის რმი(236—242). Въ концѣ немного не достаетъ и произведеніе кончается стихомъ: ქართლ-მეგრნი, ლეკ-მეგრულნი შეკრებს კატის ქუბის მთხზველი.

Разбираемый нами сборникъ стихотвореній хотя и отличается разнообразіемъ содержанія, но текстъ его далеко не исправный, что отчасти можно усмотрѣть и изъ приведенныхъ отрывковъ.

156=(536). Сборникъ разныхъ стихотвореній, рукопись безъ переплета въ видѣ тетради, въ 23×19 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ обычными киноварными заглавіями, дефектна; изъ нѣкогда объемистой рукописи сохранились только страницы: 63—78; 145—148; 153—158; 241—252; остальное все пропало. Рукопись, повидимому, начала XIX вѣка. Содержаніе:

1. Отрывокъ изъ „Сарке-ткмულა“, заключающій въ себѣ исторію вселенскихъ соборовъ (63—73), царя Теймураза II. Произведеніе теперь начинается стихомъ: და ესე სომხებსა, დასცემს მესებსა, ან კინც იწმუნა, ან კინ იხება. Конецъ: და სმღ-თო გათავდა, აწ დაჰვე, მოგოვე სურონიო.

2. Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Грემи. თავი კბ. აქა მეფისა თეიმურაზისაგან გრემის სასახლეზედ ლექსებია კთქა და ბადის სასახლეზე დაქუკა. დმერთი არს თავი უოკეთას и т. д.

3. Стихи царя Арчила, заключающіе въ себѣ послѣ-словіе его Висраміани (74—77). Начало: კა სრულად ცუდად უოფისა, კა სრულ შაირობისა и т. д. Конецъ: და ამიერთიგან ვდუგენი ლექსთა თქმა შაირობისა.

4. Эпитафія царя Вахтанга VI, ему же приписываемая. მეფის კახტახვისაგან თქმული ბატონისშვილობის დროსა. თავი კდ. (77). მე უმტარესკმან მათაგან и т. д.

5. Отрывокъ изъ *ლეილ-Маджнуніани* царя Теймураза I (145—158); начинается съ конца III главы и кончается

სა სტიხომ: და ერთად შეკუარნე ბაგითა ტურფითა მოლიმილითა.

6. *Бабочка и свеча* царя Теймураза I, отрывокъ, который начинается стихомъ: ფარვანა ეტყვის სანთელსა, მანთობულა ღამისა и т. д., и кончается: და არს მიკვირს, მისნი მკურებნი იმან დასაშვარასა.

157(=2770). Сборникъ разныхъ произведений, небольшая рукопись въ кожаномъ переплетѣ, въ 14×9 сантиметра, писана на бумагѣ мелкимъ, красивымъ строчнымъ мхედრული съ киноварными оглавленіями и заключаетъ въ себѣ всего 100 страницъ, переписана въ 1785 г. Дата приведена въ концѣ рукописи въ небольшой красивой заставкѣ съ изображеніемъ птицы. Содержаніе:

1. Анбавтъ-кеба царя Арчила, заключающая въ себѣ загадки (1—31). არსი, ეოკულთ დაძარსი, სხუა უარსო არსად არი и т. д. Кончается четверостишіемъ, которое начинается: ჟორამბ ნახს ზეცვიკრი კაცი, მაგრამ ხმას კერ გასცემს.

2. Исповѣданіе православной вѣры въ прозѣ (31—44). Начало: მრწამს ერთი ღმერთი, მამა უშობელი და ერთი-ღე და სიტუვა ღთისა მამისაგან შობილი.

3. Весьма обстоятельное и поэтическое описаніе петергофскихъ дворцовъ и садовъ, составленное въ 1736 г. Вахтангомъ Орбелиани въ царствованіе императрицы Анны Іоанновны (47—90). ამბავი კელმწიფისა სრასასხლეუთა და ბაღჩა-ბაღთანი, რომელი ეიხიდე, იგი აღესწერე და რომელი არა დაუტოვე. მე ვასტანე ორბელიანი წელსა ჩიდე: თუკას აკვისტოსსა: ე: მეფეთ მეფობასა დიდისა რუსეთისა მშერობელისა იმფრატრისა (sic) ანხა იანეს ასულისასა უმეცრობათა ხემაგან მრავალ განსაცდელ შემთხუვლი ვიმეოფობადი სამეუფოსა ქალაქსა პეტრებრესს: რომელსა უამისა წარვიდა თუთ დიდი იგი კელმწიფე ადგილსა საზაფხულსა, სადა აღეგო დიდსა მეფეს პეტრეს მეფეთ მეფესა და მუნ წარვიდოდიან ქართუკლთა მეფისა ძენი და მათნი თავადნი, და რაჲ მუნით

ავიდოდან, მიაშობდინ უცხოობასა მის ადგილთა და შენობათასა, და მიაბულებდენ ნახვას მას ადგილისსა.

4. Разные рецепты и практическіе совѣты по части хозяйства (91—96): для хлѣбопека. ეს სახაზოა; для размягченія костей рака, კობრჩხლის ძელის დარბილება; способъ разведенія грибовъ; способъ приготовленія французскаго супа изъ трѣбухи. ფრანგული ხაშის გაკეთება; способъ приготовленія масла изъ жасмина. ასაშინის ზეთი; способы улучшенія слабаго вина и т. д. Среди этихъ рецептовъ два четверостишія о полезности сыра и злѣй свеярови:

კინც მუტს უველს შჯამს, მრავალს საჭმელს მოაგონებსა,
დიდსა ჭკვაში ჩააგდებს, რჩევაში დაადონებსა,
მხარავი კერას მოჭმარავს საჭონელსა და რნებსა,
და სიბერე თვალს კერ დააკლებს, ამ სოფელს მოაწონებსა.

რამ ესთქვა აე დედამთილსა, ასე კარგა მასხელებს,
ავდგე საჩსა, დაუჯდე გუნძსა, დაწვე ჭკასა, მიწოდს კელებს,
შეკალ ქუშტსა, გაკალ ბოზსა, გავიცინებ, მეტყვის კელებს,
თუ კვამ ზურსა, დაუთმობ მწერალსა, ტუტუტურად მიშლის
კელებს.

5. Рассказъ о томъ, какъ недалеко отъ острова Бри-та, въ одной милѣ отъ острова Санторада (?) образовался вулканическій островъ (97—98). Авторъ говоритъ, что этотъ рассказъ онъ слышалъ въ Константинополѣ въ 1715 г. Самый фактъ имѣлъ мѣсто за шесть лѣтъ до этого. ჭკს ჭკს 1715, მაისის 22. კოსტანტინეპოლეს მიაშებს, ექვსი წლის უწინ ქმნილ იყო. გრატას ახლო ერთი გუნძულია, სანთორადა ქვეან, იმასთან ერთს მიღს მეტზე ქმნილს ეს საჭმე.

6. О семи главныхъ дукахъ или курфюрстахъ-избирателяхъ императоровъ въ Германіи (98—100). იმფერატორის სამეუფოში შეიდი დიდი დუკა მუფეთ შედარებული. იმფერატორის საჭმე იმათ კელთ არის, რომ იმფერატორი მოკვდეს უშვილოთ, იმათით უნდა გამომარჩიოს და დაჯდეს. Конецъ рукописи: გან-

სრულდა სადიდებლად ღთისა, ყოვლად შებქლისა და ჰატოვად ყო-
ველთა წმიდათა მისთა. 1785.

158(=106). Бесѣда дня и ночи, или Саркете-
тмулта царя Теймураза II, рукопись въ 34×23
сантиметра, въ хорошемъ кожаномъ переплетѣ съ тисненіями
и съ застѣжками изъ шнурковъ, писана на синеватой бумагѣ
круглымъ красивымъ мхедрули; оглавленія и первыя два
слова каждаго четверостишія писаны киноварью; текстъ за-
нимаетъ 219 страницъ, а прекрасно составленныя оглавлен-
ія въ концѣ—6 страницъ; кромѣ того много листовъ въ на-
чалѣ и концѣ пустуютъ. Въ текстѣ оставлены мѣста для
рисунковъ въ видѣ обведенныхъ чирвилами квадратовъ и
продолговатыхъ четырехугольниковъ. Переписана рукопись въ
1821 г., кончена 20-го октября Давидомъ Ректоромъ
Алексѣевымъ-Месхіевымъ въ городѣ Телавѣ для статскаго
совѣтника и кавалера князя Георгія Туманова. Объ этомъ
въ концѣ имѣются подробныя записи: აღვეწერე ესე წიგნი სარკე-
თქმელთა მე კეთილ-შობილმან ალექსოუმან ალექსის ძემან სამეფოსა
გახეთის თელავის ქალაქის სემინარიის სიბრძნის-მოუწყარემან დავით
რეკტორმან (ЭТИ ДВА СЛОВА ВЯЗЬЮ); თათქმის რედამბერსა, რიგ-
ხუსა. 20. წელსა. ჩუკა. ქკს: ფთ. Въ концѣ оглавленія: მისმან
ბრწუნებალუბამ სტატსკის სოკეტნიემან და კავალერმან თავადმან გიორ-
გი თუმანოუმან მიბრძნას ამას სარკე-თქმულთა წიგნისა აღწერა. მეცა
ბრძანებისა მისისა მორჩილმან აღვსწერე: დემკრთმან მშვიდობასა და
დღეგრძელობასა შინა მოახმაროს, უვნებელობასა შინა მეუღლისა, ძეთა
და ასულთასა. ამას წიგნისა დაწებობითგანუე სძიებუელი არა ჰქონდა და
მე გაუგეოე. კეთილ-შობილი ალექსოვი ალექსის ძე დავით რეკტორი
(ЭТИ ДВА СЛОВА ВЯЗЬЮ). Оглавление: დღისა და ღამის განასკობა
თქმული მეფის ერეკლეს ძის მეფის თეიმურაზისგან, რომელი იქმნა
ცხებულ შემდგომად წელიწდისა ცხრისა თქმისა ამისა. აწ წიგნსა
ამას ეწოდების სარკე-თქმულთა. Начало текста: კით გულ-ეპულ

აღძრვად სიტყუათა კერ სიბრძნის ღირსმან სწავლობით. Конецъ: გაკათავე და კიდევსა მეუო ამ ლექსთა შობანი. На стр. 219 приведенъ другою рукою переченьъ 12 Господскихъ праздниковъ. ათთორმეტნი საუფლონი დღენი უფლისა ჩვენისა იესო ქრისტესნი.

159(=1517). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 35×22,5 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на простой бумагѣ строчнымъ мхედრული; вторая часть рукописи имѣетъ оглавленія, писанныя красными чернилами, чего нѣтъ въ первой части. Рукопись половины XIX вѣка и состоитъ изъ двухъ частей.

1. Первая часть заключаетъ въ себѣ *Лемль-Маджуніани* царя Теймураза I; она занимаетъ 37 страницъ и переписана въ 1849 г. 21 декабря кн. Леваномъ Джорджадзе. Въ концѣ написано: შესრულდა ესე მჯუნებანი, სახელგანთქმული ლეილიანი. შეკასრულე წიგნი ესე ლეილ-მჯუნების ანბავი მე თვ. ლეილან ჟორჯადემ, დეკემბრის 21-ს დღეს ჩემთ წელს. На 2-ой страницѣ три четверостишія неизвестнаго автора. Приводимъ первое:

შენ გაქეთ, ოდეს რა გიხილეთ განსაკრთოელი,
შეიდთა მთიებთა დამჩაგრელი ლახვარ-მსობელი,
კერვინ გიდარეთ სხივთ სადარი მანათობელი
და სტუეის ეთერის და ლეილის შემამკობელი.

2. Вторая часть рукописи озаглавлена: *Ковчегъ знаний*, и заключаетъ въ себѣ 97 страницъ. Произведеніе переведено съ русскаго языка въ 1818 г. კობიანი სწავლათა. რომელიცა იპურობს თავსა შორის. სხვა და სხვა შეცნეურელსა და სასარგებლო შესაქცევსა ნიუთთა სიტყუაობასა. გარდმოთარგმნული რუსულისაგან. ტუილისი: 1818 წელს. Далѣе въ шутку написано: ცხოვრება წმიდისა და ნეტარისა მამისა ჩვენისა ავრიანისა— „Житіе святого и блаженнаго отца нашего Незнанія“. Книга состоитъ изъ 324 параграфовъ и заключаетъ въ себѣ цѣлую энциклопедію гуманитарныхъ наукъ; начинается съ анекдотовъ и

изречений древнихъ философовъ и кончается хронологическимъ указателемъ великихъ открытій и изобрѣтеній. Въ началѣ имѣется указатель статей. სარწევი. მოკლენი მახვილ-გონიერულნი ანბანი, რომელთაცა შეადგენენ 324 პარალელური და რომელთაცა შინა ამოებთან ფრად უსამოუნესნი და ღირს სახსოვარნი მოთხრობანი. ხალა რომელნიმე მათგანი არიან მკვერთ გონიერულნი წარმოთქმანი ძველთა საბერძნეთისა ფილასოფოსთანნი. **Начало текста:** ერთი ვინმე მდივანი ხედიდა რა თავსა თვისსა ურძაჲსა ასაკისა გამო შეურაცხყოფილად შირველისა მდივანბუგისა და მისისა მეუფროსისაგანი, მიუგო მას: მართალია ბატონო, თუმიცა ურძა ვარ ასაკითა, მაგრამ მიკითხავს ძველი წიგნებიო. **Конецъ:** პოვნილ იყო 1765 წელსა, რომელ მუხის ნახერხი სარგებლიანად იხმარების მეპატრონეთაგან (და ბაღათაგან) სამოკვეთ გამოუყანასა შინა. **დაღე სტიხი переписчика кн. Константина Евстаѳевича Джорджадзе:**

სწავლად კიდობანს კასრულეზ განსატარებლად დროსა,
 სიამოვნო გულით ისმინეთ, კითარ კშეენის ამა დროსა,
 ფრადცა კვედრი წამკითხველს, რათა ცუდი არ მკადროსა
 და სახსოვრად ჩემდა კასრულეზი სიამოვნით ამა დროსა.
 შეკასრულე წიგნი ესე თავად კესტატისა მემან,
 და მოგადიკენ ძალუა ჩემს კოსტანტინე ჟორჯაძემან,
 ამპავაზედ ნუ შემრისხამთ მდივანბუგთან ამაზედან
 და სიუმაწვილემ ამჩქარა, მომიტვეთ ამა ზედან.

160(=2676b). Сборникъ стихотворений царя Теймураза I, рукопись въ 22,5×18 сантиметра, безъ переплета, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ. Филигранью бумаги двухъ сортовъ служатъ: овальный щитъ съ медвѣдемъ внутри; оригинальный большой вензель, увѣнчанный крестомъ, и буквы: М, Ф, А, Г во второй половинѣ листа; страницъ 160. Рукопись конца XVIII вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Юсебъ-Зилиханіани. იოსებ-ზილახანიანი(1—62).

2. **Лейль-Маджнуніани.** ლეილ-მიჯნურის ამავი (62—113).

3. **Вардъ-Булбуліани** (115—132). Въ концѣ не достаесть 6 четверостишіи.

4. Сравненіе весны и осени его же (133—154).

5. **Шами-парвана** (155—160). Въ концѣ не достаесть.

161(=1109). **Іосебъ-Зилиханіани** и **Книга о пѣніи членовъ тѣла**, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ 23×18 сантиметра, писана на простой бумагѣ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ всего 13 листовъ, изъ которыхъ 7 занимаетъ *Іосебъ-Зилиханіани*. აქ ამავი იოსებ და ზილიხანისა; это произведение представлено дефектно и прерывается главою: აქა იოსებისაგან ზილიხანის ურჩობა. **Начало Книги о пѣніи членовъ:** ასო სამღერული მართალი და ჭეშმარიტი დანიელისგან, ამონისა და ალექსანდრესგან და ბრძენთაგანაჲ შესწავლებული ქართული, მრავალჯერ დაცდილი კარგათაჲ და აუთარა ადამის ტომთაგან. 1. თუ საქობრე უმღერდეს, დანიელ ბრძანა, კვლამიფისაგან წუალობა დაქმართოსო. **Конецъ:** 99. თუ ორივე ნეკები უმღერდეს, უკვლამ სთქვეს: შატვი მიეცესო.

162(=1084). **Лейль-Маджнуніани** **Теймураза I**, ლეილ-მიჯნურისანი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ $22,5 \times 18$ сантиметра, писана на бумагѣ вульгарнымъ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ 25 листовъ. Въ концѣ немного не достаесть, и текстъ прерывается стихомъ: და იუო ზარი და ქვითინი არ თუ კვრა ჩასტა ლუდას. **Рукопись XIX** вѣка.

163(=1365). **Іосебъ-Зилиханіани**, **царя Теймураза I**, იოსებ-ზილიხანისანი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, in folio, въ $36 \times 21,5$ сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули, заключаетъ въ себѣ 13 листовъ;

первый листъ внизу ободранъ. Текстъ не доконченъ въ нашемъ спискѣ; послѣднее цѣльное четверостишіе кончается: და უბრძანა თუ გათქმეკინებ, რაცა გულისა გეგებოდა. Рукопись XIX вѣка.

164(=1739). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 21×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, писана на синеватой бумагѣ строчнымъ мхедрули. Въ началѣ имѣется заставка изъ цвѣтовъ, исполненная красными и черными чернилами; всѣхъ страницъ 52.

Первая часть рукописи заключаетъ въ себѣ Лейль-Маджну-ниани. ლეილ-მაჯნუნანი. Текстъ кончается стихомъ: და არ გავს სხელს ღთისსას, ამას არ უნდა მისანი.

Вторая часть рукописи, стр. 44—45, заключаетъ въ себѣ выбранные стихи изъ *Миджнуртъ-баде* Кайхосро Андроникашвили и начинается такъ: სხელა გამოკუნდა, დამეჭკვა სხელად მაჯნურთ ბადა.

Третья часть рукописи, стр. 47—51, заключаетъ въ себѣ выбранные стихи изъ *Бараміани*. Начало послѣдняго четверостишія: მაართუა მტარე უსტარი ედემის ვარდო ანო.

165(=1283). I o s e b 3 n l i x a n i a n i, рукопись въ 22×16 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей съ тисненіями, писана на бумагѣ круглымъ, красивымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первое слово каждаго четверостишія писаны киноварью. Бумага безъ филиграни. Въ началѣ и концѣ немного не достаетъ; въ началѣ пропали 3 листа. Нѣкоторые листы ободраны. Рукопись украшена 11 рисунками, неполными въ краскахъ; рисунки грубы и занимаютъ цѣлыя листы. Нѣкоторые изъ нихъ попорчены и ободраны; всѣхъ страницъ 236. Переписчикъ и время переписки не указаны, но, судя по почерку и матеріалу, рукопись, вѣроятно, XVI вѣка, во всякомъ слу-

ჩაწე ნე პოზიწე XVIII; ინი ვოობჷ დრევიწე ვსწხუ რუკონიჷსეი ობჷჷთა გრამონიჷ, ვუ კოტორიჷ ვსწრუჩიჷთა იოჷსეზ-ზილიხანიანი. პირვიჷ დუწი სტრანიცი ოტოი ინტერესნიწიჷშო სპიჷსკიჷ ზაკლუიჩიჷთა ვუ სეზწი კონეწი პრედიჷსლოვიჷ ნეიზვსწთიჷ პერევიდჩიკი. ონი ობრუიჩიჷთა გუ რუსთველიჷ ი პრეიწიჷთა უ ნეო რარწრუწიწი ზიჷნიწიჷთა სიმიჷ სოჩინენიჷმუჷ ი ზიჷნიწიჷთა, პოდრუიჷთა იმუ, იზღიჷთა, ჭუ ტრებუიჷთა ოტ ნიჷსთიწიჷ სტიჷოტვორევეწიჷ ი ისწინიწიჷთა ვლიბლენნიწიჷ. პრევიდუმიჷ უწიღწიწიჷთა იჷნიწიჷ სტიჷოტვორევეწიჷ:

მწ რუსთველი, გეოტხიკეობი, რომე მომრე ნეზიჷ თქომისა,
 არ გისწრე დი არ ამიკელი, თხიკიჷ მე მისქეს ამ ჭოქმისა,
 რომე გაკადრე უკადრომი დიჷრე თქეიწიწიჷთა ნისსქმისა,
 დი თქეიწიწიჷთა იწიოთ, სხეიკე არეკეს, დისწეუღდეს რი, სქომისა.

მეღეკესენო, ნე გონიოთ თიკი რუსთველიჷ დისსადარი,
 რომე აღმრწეუთ უმეცრეზად, თიკისა ირქეიწიჷთა მისი დარი,
 ლექსთა ბოლო შემოგაკეღდესთ დი შიიქნეთ სიტიკეჷს მკეღდარი,
 დი მის მეუფეი გიწეგეობითა წიღელობისა დისწიჷ დარი.

მოშიირე არი ჭქეიწიწიჷთა, რომე თიკისა ირქეიწიჷთა სელი,
 კიწი მისიწი გიწეგეობის, გიწეგეობის სიქეიწიწიჷთა იწეღი,
 არ თე გიწეგეობის შეიწეღი, აღარ გისწეღეს თიკისა სიბეღი,
 დი რი აღეღდეს გარ. დარწიჷთა სელი.

მეღეკესეს მარტეხს სიტიკეისა სშირობა,
 . დი სიტიკე რობა
 სეკედის არ ჩენი გიწეგეობა, მალეიოთა ქონდეს ტირობა,
 დი თე ესე სრეღად არი სწრის, არ ეთქმის არეიჷთა კირობა.

კვლავ ამიეს მარტეხს მისიეის, რომი ჭქეიწიწიჷთა დიდი კრძიღეიწი,
 თიკიღად სიტიკეიწი დიადი, ტიწიწი ჭქეიწიწიწი ლეიწი,
 შიტიკეთ არ ჩენი, გიწეგეობა, შექეღოს რიწიწი მალეიწი,
 დი მოწიოთ ბეღი დი სრეიღი, მისის გეწეწიოთა სიღეიწი.

თქვანად და ტანად ტურფისა კელ-ფურკიც უნდა ასეთი,
კით ვეფხვი შამოწურობილი დაწობდეს კითამცა შეთი,
გულად ლომისა მზავრავი შამხედველთათვისც ასეთი,
და ცხენოსან-მშვილდოსნობითა ვერავინ სჯობდეს არსეთი.

მაშეჲს მართებს სინათლე, რომ შვისა ჰქონდეს ცილობა.

Остальные стихи этого четверостишия полностью не могут быть восстановлены ввиду того, что бумага ободрана. Далѣе начинается первая глава произведѣнія. აქა პირველი დაწვება ის-უფ-ზილისასი. Приводимъ первыя шесть четверостишій этой главы:

შენთა კელთ არის, რუსთველო, საბელი უვეკლთა ხელისა,
მომცენ ნებანი გამოკთქვა ამბავი აის ტრელისა,
იოსუბ შენიარისა, ზილისას სანატრელისა,
და რომე აქვს წვიმა ცრემლისა, შეუმრობელად ცხელისა.

ეს ამბავი ადრინდელი ცოტა ვაშაკე დანაწრომი,
ქართულადა გარდავთარგმნე სპარსულადა მუნ ნათქვამი,
აშეთა და მაშეთათვის სანმენელად მოსანდომი,
და გაიგონეთ, ლექსთა მკითხნო, რას გარდავდის კაცთა ტომი.

აწუა ვახსენებ დღესა მას, თუმიცა დიადი ხანია,
უმისა სახელი იოსუბ, ქალისა ზილისანია,
ერთმანერთისა მიჯნურნი არიან შესაგვანია,
და აწ მათი შეურა ისმინეთ, თუ როგორ დიდნი რჯანია.

ადმოსავლეთის კელმწიფე როშნევან იყო ქებულე,
მეფეთა ზედა მეფობა მას ჰქონდა დამკვიდრებულე,
შემხედავთ შემაშთომელი, კვლავ მთვარე პირ-გავსებულე.
და ლაღად ჯდა იგი უკადრი, იყო არვისგან ვნებულე.

შეიდთა ქიშვართა მამული მას ჰქონდა უს-უშურველსა,
მოკლენაელსა და მოკმულსა, მებრძოლთა გასაკვირელსა,
ცხენიდან იშვად გარდავდის, სრულ ნადირობდის ტყე-ველსა,

და მისსა სახელსა სპარსულად უკობდენ თჳთჳსა ქველსა.

არ გამოსულა მისთანა კელმწიფე სახელანია,
შვიდნი მეფენი ხარაჳს აძლეკდენ, დია უმიანი,
ალაფობდის და იბრძოდის, არვისგან სჭირდა ზიანი,
და მებრძოლთა შემადრწუნებელი ტახტსა ჳდა დაჳლათიანი.

Последняя глава: აქა უნებლად იოსებისგან გასაკითხავად ზილისს ხმობა (стр. 233) начинается так:

რა მეფემ გამოიარა, უურსა ესმა საწულად შობანი,
ბრძანა, ამ დროთა მოყრილ ვარ, ამ საქმისა არ მაქვს ტუობანი,
არცა მსიენია ღვთის წინა, ასრე ვის ჳქონდეს კობანი,
და კაცი გაგზავნა, ის ვინ ტირს, მისე ქენ მოუყანებანი.

Для сравненія приводимъ начало первой главы по Теймуразу изъ № 403, описаніе котораго представляемъ ниже:

აქა იწუების აშავი პირველ იოსებისა და ზილისანისა.
მიჯნურთ აშავი შემოკრბა ამ წიგნსა ჩემგან თქმულესა,
უსუფო ზილისანც კახსენოთ, ნურც მათ დაჳკლებთ გულებსა,
შუთხზნათ ლექსთა უუაილნი, კერ ნახავთ დანასულესა,
და ქართულად ვიტყვი უოველსა აშავსა მე სპარსულესა.

მამად მთავარსა იაკობს ძე ჳუვანდა ათორმეტები,
ორი ცოლი ჳუვას უთროსსა, თვალნი აქვს მრუდთ მჭერებები,
უმცროსსა ერჭვა რაქელ, შენებით მეტის მეტები,
და მოსე მოკვათხრობს, რომელსა უბლოდა ნათლის სვეტები.

რაქელ უშვა ორნი ძე, იოსებ, ბენიამენი,
იოსებს იცნობთ, თუ ვაქო, უველამ დამიციეთ ამენი,
რა საკვირველი ძე ნახა, მამას ხვდა გულს სიამენი,
და ცისკარს ჳკანდა შენებით გიშრისა წარბ-წამწამენი.

Въ переводѣ царя Теймураза I повѣсть начинается исторією Іосифа, въ нашемъ спискѣ въ началѣ приведена исторія Зилиханы. Въ разбираемомъ спискѣ имѣются слѣдующія оглавленія:

1. აქა პირველი დაწეება ისუფ-ზილისასი (3).
2. აქა პირველად სიზრმად ზმანება იოსებისაგან (?) ზილისასი (5).
3. აქა მეფისაგან ქალის სენტა კოთხკა და ჭაქამთაგან მიჰნუ-რობისა წამება (7).
4. აქა-ქალისაგან ზასუნად თავის აზბავის შობა (9).
5. აქა ქალისაგან მეორედ სიზმრად ნახვა მისვე უმისა (12).
6. აქა კვლამწიფეთაგან ქალის ჭკვად მოსულის ტუობა-თხოვნა (15).
7. აქა მეფისაგან ქალის კმობა და ბძანება მათგან, ვინც გინ-ჯაო (17).
8. აქა დიმეშუის გაგზავნა აზიზთან და ქალის მიცემის შუთ-ვლა (25).
9. აქა დიმეშუის შებრუნება და აზიზისაგანც ფეშქაშ-მოცი-ჭელო (27).
10. აქა მეფისაგან ქალის ქორწილი და გაზითუით გაგზავ-ნა (29).
11. აქა ზილისასაგან მალუით აზიზის ნახვა და არ იოსებობა და დაბნედა (36).
12. აქა იოსების აძბუის დაწეება და სიზმრის ნახვა (52).
13. აქა ძმათაგან ღალატით იოსების ორმოში ჩაგდება (56).
14. აქა ძმებთა განსუიდა და კაჭართა ნასუიდა იოსებ მისიონს გაუმართა (67).
15. აქა ამას წინ გულ-შემოყრილი ზილისა ბაღს წასული და-ბრუნებით იოსების ნახული (70).
16. აქა კითხვითა იოსებისაგან თავის ჭირთა თქმა და ზი-ლისას გულთ-შემოყრილობა, გუნება-შეტუობით დღე ერთ გამოსულა (85).
17. აქა ბაზიყა რქმული ქალი იოსების გაგონებით მიჰნუ-რი (88).
18. აქა ბაზიყასაგან მოციქული ზილისასთან და იოსების თხოვნა (89).
19. აქა ზილისასაგან ბაზიყას ზასუნა ისმინეთ (90).

20. აქა ბაზიყასაგან გამართუა მისქს თავის რჩომით ზილი-
ხასთან (92).

21. აქა ბაზიყასაგან გაბდლება, საბატონოს დაგდება, საქონ-
ლის გარდაგება (102).

22. აქა მუხთელის სოფელისაგან გაუხარებლის ბაზიყას სიკუ-
დილი (107).

23 აქა იოსებისგან შუხედლობლით ზილისას რჯა ისმი-
ნეთ (113).

24. აქა მანგის შედგომა და იოსების კერ ცდენა (116).

25. აქა თათბირი მანგისა (126).

26. აქა იოსების შმოყუნა და საცდელად მუხსლეთ შეუენ-
ბა (130).

27. აქა თათბირი აბუჯაითისა (138).

28. აქა მანგის თათბირ დაჯდომა (139).

29. აქა ქაღისაგან ძრახვის სმენა და იოსების ჩვენებით თა-
ვის მართლობა (147).

30. აქა თათბირი მანგისა (149).

31. აქა მისრთ ცოლთა თათბირი იოსების შეყრად ზილი-
ხასი (162).

32. აქა კელმწიფის სიზმრის ნახვა და სხვათაგან კერ ახსნა
იოსების მეტისაგან ღვთის ბრძანებით (192).

33. აქა იოსების მოციქული ზილისასთან და წყუელთაგან შე-
ცვლა (207).

34. აქა მანგისა და აბუჯაითის სიკუდილი, ქაღის გაყრა (224).

35. აქა უცნობლად იოსებისაგან გასაკითხავად ზილისას კო-
ბა (233). Далѣе не достаеѣтъ нѣскольѣко главѣ.

Въ переводѣ царя Теймураза мы имѣемъ слѣдующія
оглавленія (приводимъ изъ № 403):

1. აქა იწყების აშბავი ჰირკულ იოსებისა და ზილისანისა (12).

2. წასულა კატართაგან მისრ-გეკიპტედ იოსების გასუდივისა-
თვის (13).

3. სიზმარი ზილისანისაგან და იოსების ჩვენებაში ნახვა უც-
ხოდ და საოცრად (13).

4. იოსების მიუყანა მისრეთს დიდ-ვაჭროთაგან და მეფისაგან სუიდაჲ (17).

5. ზილხანისაგან იოსების მიჯნურობა და გამდლის კატაზი-
ნა (19).

6. იოსებისაგან ზილხანის დაურჩება. ხანეთ ღვთის სიუყარუ-
ლი იოსებისა (23).

7. ამბავი. მისრ ეკვიპტისა მეცნიერნი იყენენ და მუკერობა მო-
იგონეს (23).

8. აჲ მეჯლისი და ღხინი მისრეთის კელმწიფისა (24).

9. აჲ ამბავი ბაზიასი. მისი ხელობა და იოსების გულისათვის
მისრეთს მოსულა (27).

10. აჲ ბაზიასაგან იოსების უნასკად გამიჯნურება, მისრეთს
მოსულა (28)

11. სიკვდილი ხელისა ბაზიასი იოსების გულისათვის (33).

12. აჲ მეორედ გამიჯნურება ზილხანისაგან იოსებისა (35).

13. აჲ იოსებისა და ზილხანის ერთად შუერა და მეფისაგან
შეტობა (38).

14. ბრძანებითა ღვთისათა მეფისაგან სიზრმის ნასკა და იო-
სების ორმოდამ ამოყანა (42).

15. სიკვდილი მეფისა და იოსების გახელმწიფება ეკვიპტს და
ზილხანის შერთვა (44).

16. აჲ ქორწილი იოსებისა და ზილხანისა და მისრეთს ხელ-
მწიფობა (51).

Въ переводѣ царя Теймураза сокращенно передано то, что подробно излагается въ интересующемъ насъ спискѣ, но иногда мы встрѣчаемъ и обратное явленіе. Напримѣръ, о происхожденіи и воспитаніи Базики въ переводѣ Теймураза говорится подробнѣе, чѣмъ въ разбираемомъ спискѣ, хотя вообще исторіи любви Базики въ немъ отведено втрое больше мѣста, чѣмъ у Теймураза. По Теймуразу, Базика влюбившись заочно въ Іосифа, тотчасъ отправляется въ Египеть; по разбираемому переводу, она сначала посылаетъ письмо къ Злиханѣ и просить у нея уступки Іосифа, не

подозрѣвая, что Зилихана влюблена въ него, и когда получаетъ отказъ отъ нея, только тогда рѣшается отправиться въ Египетъ. Въ этой части интересующаго насъ перевода встрѣчаются лучшія лирическія мѣста. Къ сожалѣнію, этотъ неизвѣстный до сихъ поръ переводъ пока обнаруженъ нами только въ одномъ разбираемомъ спискѣ и при томъ дефектнымъ. Въ концѣ нѣтъ главъ о смерти египетскаго царя и воцареніи Іосифа. Въ серединѣ не достаетъ 8 листовъ, въ началѣ трехъ. Изъ всего сказаннаго нужно заключить, что разбираемый списокъ Іосибъ-Зилиханіани представляетъ совершенно особый трудъ, ничего общаго не имѣющій съ Теймуразовскимъ переводомъ. Сравнивая текстъ разбираемаго списка съ другими, мы не нашли не только ни одной тождественной главы, но даже одного тождественнаго стиха. Текстъ въ нашемъ спискѣ, несмотря на дефектность, вдвое больше, чѣмъ въ другихъ; количество главъ увеличено; слогъ, стихъ и вообще языкъ не подходятъ къ Теймуразовскому переводу. Поэтому надо полагать, что въ нашемъ спискѣ мы имѣемъ совершенно другой переводъ Іосебъ-Зилиханіани, несомнѣнно принадлежащій къ эпохѣ Возрожденія, но предшествующій Теймуразовскому переводу.

166(=403). Сборникъ произведеній царя Теймураза I, рукопись въ 31,5×21 сантиметра, въ разбитомъ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ желтою кожей, писана на бумагѣ буглымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя слова четверостишія киноварныя; филигранями бумаги служатъ: гербъ города Амстердама; монограмма изъ буквъ I V и буквы ІНОЮ. Рукопись дефектна, не достаетъ и въ началѣ и въ концѣ, иногда также и въ серединѣ; всѣхъ листовъ теперь 133. Во многихъ мѣстахъ оставлены бѣлые листы для рисунковъ, иногда съ указаніемъ, что должно быть нарисовано на нихъ. Рукопись, вѣроятно,

жовца XVII вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведе-
нія царя Теймураза I:

1. Мученичество царицы Кетеваны, матери Теймураза
(л. 1—8). Въ началѣ не достаецъ, и текстъ теперь начинает-
ся стихомъ: დაარბივეს ამოსწვიტეს, შეჭნეს კითა განაქარო. По-
слѣднее четверостишіе не принадлежитъ Теймуразу:

ამ წიგნის მთქმელმან ბოლოს თქვა ამავე წამების ლექსია,
მათ თქმის დასტური მოკცა, ამაღ ვსთქვი შეიდი ექსნა,
მან ღვაწლი სრული იღვაწა, ვნატრი რომ არ აქვს კენესია,
და ჩვენცა კუთხოვოს შენდობა, რადღეს რომ დაჯდეს მესია.

И тутъ же замѣтка: ეს ბოლოს ლექსია ამ წიგნისა არ არის,
ნუსხაში ეწერა და შეცდომით დაესწერეთ.

2. Иосебъ-Зилиханіани (10—52). იოსებ-ზილიხანიანი. Про-
изведение представлено полностью.

3. Лейль-Маджнуніани полностью (55—98). ლეილ-მაჯ-
ნუნიანი.

4. Вардъ-Булбуліани полностью (100—110). ვარდ-ბულ-
ბულიანი.

5. Сравненіе весны и осени или Самовосхваленія весны
и осени полностью (112—123). შედარება გაზაფხულისა და შე-
შოდგომისა. ერთმანერთის თავის ქებით, ჯობნით ბასია და ციფება.

6. Шами-парвана (124—129). შელამპარაკება და ბასია მათ
მათი შესაფერი. მიჯნურობა და ფარკანასკან თავის დაწვის გაწირვა.
Въ концѣ не достаецъ, и текстъ прерывается стихомъ: და
ველარ მოვიწვდა ასეთი, გულსა ისარი მკარია.

167(=3706). Сборникъ произведеній царя
Теймураза I, рукопись въ 32,5×21 сантиметра, въ
картонномъ переплетѣ, перекрытомъ кожей, писана на синей
бумагѣ строчнымъ мхедрули; оглавленія и начальныя слова
четверостишіи писаны киноварью; листовъ 112. Филигранями
бумаги служатъ буквы: М, О, Ф, Е, Б и 1806 г. Руко-
пись начала XIX вѣка и переписана по приказанію царевича

Фарнаваза въ Москвѣ Андреемъ Алексивили, о чемъ имѣется запись на 103 листѣ: ბრძანებითა საქართველოს მეფის ძის ფარნავაზისათა ხელ ვუკ აღწერად წიგნისა ამის შეკრებილანისა მონაძნ მათმან აღექსიშვილმან ანდრეამ სამეფულოსა ქალაქსა მოსკოვს. უკეთუ ვინმე იხილოთ შეტომამა რამე, ვითხუკ მოტყუებასა ამი მიწეზისათვის, რომელ გამოუცდელ კიუაგა და დედანთა ცუდს ქალაქზე ნაწერი იყო. აღიწერა იანუკრის ქვს წელსა მონა მღვთისა ცოდვილი ანდრეა. Дата не указана. Рукопись заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Иосебъ-Зилиханіани (л. 1—30). ამბავი იოსებისა და ზილახანისა. После 23 листа оставленъ цѣлый не исписанный листъ, и переписчикъ замѣчаетъ, что въ оригиналѣ тоже не доставало листа: ეს ფურცელი ამოხუელი იყო და ვინც კბოკოთ, ამოსწერეთ.

2. Лейла-Маджнуніани (31—57). ლეილ-მიჯნურის ამბავი.

3. Варდ-Булбуліани (58—68). ვარდ-ბულბულის გაბჭობა.

4. Сравненіе весны и осени (68—79). შედარება გაზათხულისა და შემოდგომისა.

5. Шами-парвана (79—89). შამი-ფარვანა.

6. Восхваленіе царя Александра и царицы Нестанъ-Дареджаны (86—89). მეობა მეფის ალექსანდრესი და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა.

7. Стихи „маджама“ (89—94). მაჯამა.

8. Стихи относительно дворца въ Грени (94). გრემის სახლზე ლექსები.

9. Анбантъ-геба (95—98). Начало: აღვასვენ ჩემნა ბაკენი ღმერთო სამებით ქებულა.

10. Восхваленіе Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ (98—101). ჭება წმიდისა ერთ არსებისა. სამებაზე თქმული.

11. Стихи по поводу портрета царицы Тамары въ Гареджійскай пустыни (101—103). მეფე თეიმურაზ დავით-გარეჯას მიძინდა და მეფის თამარის სახე ნახა და იმას უაღერსა ესრეთ: მეფენი მოკლენ სურვილით შენს სახესა მონებენ,

შეურაცხველნი მნათობთა, ნათლად არ მოიგონებენ,
სხვა-მოსაყრად გიშურენ, უკვდავ-მოფუცად გმონებენ,
და იშენებ მათთა ზატოყთა, მათ ლხინთა შეუწონებენ.

Послѣ этого приведена записъ, въ которой Теймуразъ про-
сить о прощеніи грѣховъ. Очевидно, наша рукопись повторяетъ
записи автографа Теймураза: შენ სამებაო, ერთ არსებაო, სამ-
გვამოვნებით ერთო, განუწვალებუდო, ერთ ბუნებაო, მამაო. უშობულო
და ძეო შობილო, სულო ცხოველო, მამისაგან გამოძევალო, მოსაყ-
სა შენსა მეფეს თეიმურაზს მეოხ მეუხე, ოდეს მოხვიდე განკითხვად,
ჭრისტე, და გამოჩნდეს მძალად დიდება შენი და დასჯდე ცხოველთა
საუღართა მსაჯულად და განარჩედე ცხოვართა თიკანთაგან და ნუ
წარმატუნ მარცხებით კერძო შეცოდებულსა ამის მონსსა შენსა, არა-
მედ მომეც შენდობა. დედაო უსხუელისა ნათლისაო და შობულო
სიტუისა მღვთისაო, საუღარო, ეტლო, ღრუბულო ნათლისაო, მე
დაბნელებულსა ამ ცოდვანთაგან მითხოვე მისა შენისაგან შენდობა
ბრალთაგან, და რომელნი მიემთხვიენთ ჩემსა ამის მცირესა ნაღვაწსა და
ახსარებასა წმინდისა სამებისასა, გაფიცებთ ცხოველსა მის ღმერთსა
უკველთის შენდობას ჭეოფდეთ ცოდვილის ამის მეფის თეიმურა-
ზისათვის; რათა ჭრისტემან თქვენცა მოგცესთ მისისა სასუფუე-
ლის მკვიდრება და გურთხვისა ხმისა მისასა სმენა, ამინ.

12. Стихи царя Арчила, заключающіе въ себѣ сентен-
ціи и служащіе послѣсловіемъ его Висраміани (102—103).
Начало: ვაი სულ ცუდათ უოფნსა, ვაი სულ შიარობსა. Конецъ:
და ამიერთიგან ვსდუშენი ლექსთა თქმა შიარობსა.

13. Стихи сахлтъ-хуцеса Дмитрія Каплишвили (Ор-
беліани) о Благовѣщеніи, Рождествѣ, Срѣтении, Брощении,
Преображеніи, Вербной Недѣлѣ, Распятіи, Воскресеніи, Со-
шествіи Св. Духа и объ Успеніи Богоматери. თავადის ვაფლ-
ნისშეილის დიმიტრის, საღთხუცის თქმულო (104—112). На-
чало: მოკა ნაზარეთს ქალაქად კრის მთავარი ღმერთისადა. Конецъ:
და თუ არს უმცროსთან, თვარემდა არც მე და შენი უარსა.

დენი, рукопись въ 32,5×20 сантиметра, въ картонномъ ободранномъ переплетѣ, перекрытомъ кожею, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ обычными красными оглавлениями; страницъ 332. Филигрань бумаги подражаніе знаку про patria и орнаментированный внутри кругъ съ вазою, подъ вазою буквы: С Н М I. Другая часть бумаги имѣеть въ числѣ знаковъ 1786 г. и буквы: Б, О, Ф, А. Рукопись переписана въ 1787 г. въ Москвѣ Георгіемъ Авалишвили. Содержание:

1. Иосебъ-Зилиханіани Теймураза I (17—65), ამბავი იოსების და ზილახანის; переписка начата, какъ значитъ въ заголовкѣ, 23 іюня 1783 г.: წელს 1787 ჩლზ, ივნისის კკ-23. Въ началѣ приложенъ рисунокъ, исполненный въ краскахъ и взятый изъ печатнаго нѣмецкаго изданія съ надписью: Iosephus aufugit Potipharis uxorem. Въ концѣ записи Георгія Авалишвили: ვარ მამის რეგული, მამიდათ გული, ჩემის საუკრლის ბებიის სული.

ვის გნებავს ამ წიგნის კითხვა, მიიღეთ, მე თქვენ კენდობით, აკალისშვილსა გიორგის მომისსენებდეთ შენდობით.

დასრულდა ივნისის 25. კკ. წელსა ჩლზ მოსკოკს ნაპრესნას.

На другой страницѣ приведены молитвы по-русски, но грузинскими буквами и два четверостишія шаири Георгія Авалишвили. Начало 1 четверостишія: სოფლის მიმოღონი უოკკლნი განცხრობენ, შკება ღსინობენ. Начало 2 четверостишія: მანჯუნისას სისარული ვოჯობხეთმან მწარად შესვას.

2. Лейль-Маджнуніани Теймураза I, ლეილ-მაჯუნისას ამბავი (67—122), начатый въ 1787 г. 28 іюня и конченный 1 іюля. Въ концѣ записи и стихотворенія Георгія Авалишвили: დასრულდა მკათათვის პირველს მოსკოკს წელსა ჩლზ. დაღე ქე-თვროსტიშიე. Начало: მე დავშვერ ამის წყრით, გარნა კელი დამუ-ღალა. ზაქმე დუსტიშიე:

მიჯნურობისა ტრფიალნო, რდეს სვიდეთ ერთი მილი,
მეც მამიგონეთ თქვენთან: გიორგი აკალიშვილი.

На другой страницѣ анбантъ-кеба съ такимъ началомъ: აწ ბრძანება გესმას დავით ულღინთ ვარდი ჩნედ ჭეთურობს. Далѣе русскія молитвы грузинскими буквами и подписи вязью Георгія Авалова и его сына Ягора. მე მონა თქვენი ავალისშვილი გიორგი. მე მონა თქვენი იაკობ ივანიჩ ავალაგი.

3. Вадъ-Булбуліани Теймураза I. კარდ-ბუღბუღისა გაბრჭობა (123—142). Въ концѣ записи переписчика: კარდ ბუღბუღის გაბრჭობას მოკვტევი ივლისის თთვეს ორსა, მასკუ დღეს კარდაესწერე, სრულ კვტენ სადილობის დროსა.

მკითხველო მომიგონებდეთ, კარდს ბუღბუღი ებასა,

მე წიგნის ამის შწერალსა ნუ შიმტემთ დაუიწუბასა.

4. Сравненіе весны и осени Теймураза I. შედარება გაზაფხულისა და შემოდგომისა (143—164), начато 2-го июля 1787 г. Въ концѣ запись: დასრულდა ივლისის ორს, и далѣе четверостишіе переписчика съ такимъ началомъ: ღმერთო, რომელ მოწვალე ხარ, გუჯუბი შემიწვალე.

5. Шахи-парвана Теймураза I, შამი-პარვანა. (165—178); въ концѣ запись: დასრულდა ივლისის სამს.

6. Восхваленіе царя Александра и царицы Нестанъ-Дареджаны Теймураза I, ჭება და მეობა კელმწიფისა მეფის ალაქსანდრესა და დედოფლის ნესტან-დარეჯანისა (179—185). Въ концѣ приведены таблицы арабскихъ цифръ и грузинскихъ буквъ.

7. Стихи маджама Теймураза I, მაჯამა (187—196).

8. Стихи относительно дворца въ Грემи его же (196—197). აქა კელმწიფეს მეფეს თეიმურაზს გრემის სასახლეზედ ლექსები ეთქვა.

9. Анбантъ-кеба его же (197—204). Начало: ალვანენ ჩემნი ბაკენი и т. д.

10. Восхваленіе Св. Троицы Теймураза I, которое начато только, но почему-то цѣлкомъ не помѣщено (204).

11. Четверостишіе относительно портрета Тамары въ Гареджийской пустыни, и тутъ же молитва Теймураза о прощеніи грѣховъ (211—212), которыя мы уже привели выше.

12. Мученичество царицы Кетеваны Теймураза I (212—230), წამება წმიდისა ქეთევან დედოფლისა; въ концѣ одно четверостишіе не принадлежатъ Теймуразу.

13. Бесѣда души и тѣла царя Георгія (231—248). თხრობანი სულთა და კორცთანი ურთიერთას, თქმული საქართულოს მეფის გიორგის მიერ. Произведеніе написано въ стихахъ и прозѣ въ перемешку. Начало:

ბრველად ღმერთი ვადიდოთ დასაწუას დასაბამისა,
ანუ რას იტყვის ჰაელეცა, გრიგოლი და სხვა მისა,
ბრძენთა ჰატრონობს სულელთა უფალი დასაბამისა,

და კეთილად უმზირს მოყვასსა მისა მის დასაბამისა. Конецъ:

ღმთის მშობელო, ჩემსა სულსა წმიდის გულით შენ გაკედრებ,
კირ გეტოცხლავარ, შენ გადაიდებ, შეს საფარველს ქვეშ შეკედრებ.
ოდეს იქმნას ჩკვდართა განსჯა, კშმაკს არ მისც, დაგაკედრებ
და ამაჲ სოფელს გაქ-გადიდო, არც აქ დამჩნეს, შემოკედრებ.

დასრულდა ივლისის ხუთს. ამ წიგნსა სწერდა გიორგი, განა თუ გარდაგოგო.

14. Преніе христіанина съ магометаниномъ Якова Шемокмедели (246—308). უსჯულო მკვლელის და ქრისტიანეთ გაბასება.

15. Его же четверостишіе относительно Арчила (308). მეგნე-ახოვან, ქველ-დიდბუეულ и т. д.

16. Четверостишіе Свимона Копадзе (308). Начало: წმიდა არს, წმიდა არს и т. д.

17. Анбантъ-кеба Сулхана Орбелиани (309). Начало: აღმას ბასრი ვალესილი и т. д.

18. Стихотворенія царя Арчила (309—311):

а) Анбантъ-кеба: აღჳძრა ბაგე, გული დავდეჳ и т. д.

в) ასულ, ასულა и т. д.

19. Стихотвореніе анбантъ-кеба Вахтанга VI (311—319). Начало: ასრე არის აგებული, ამგებულსა აქ აქებდეს и т. д.

20. Загадка Іосифа Тбилели и отвѣтъ Якова Шемокме-

დელი (319—320). სიბრძნე თავის თვისისა ი ტ. დ. Начало отвѣта: სიბრძნე ქრისტესა და სახლი ი ტ. დ.

21. Мнимая эпитафія Вахтанга VI (320). მე უმცირესეჲს მათგან ი ტ. დ.

22. Анбантъ-кеба неизвѣстнаго автора (321). Начало: აწ ბავით გეტუი დიონოს ერთს ვისმე ზნესა ჭებითა.

23. Стихи неизвѣстнаго автора (321—322). Начало: ვაწყო შეეშადო სიტუჲანი მცირედ რამ ჩემთვის მწყოდა.

24. Стихи неизвѣстнаго автора или авторовъ (323—324):

a) დილას ¹⁾ რა ავდექ, მომაგონდა სიუკარულისა დაწკობა;

ბ) ესა მზეო, ასმინეთ სიტუჲანი შენაშენდქმულია;

ვ) სულმან იცნა სახე მასა მთენა;

გ) მიკვირს თუ რა გულსა სეკდა გესკვდა;

დ) რას მოშორდეს საუკარულსა ზნებანი.

25. Анбантъ-кеба Петра Ларадзе, которую онъ сочинилъ тогда, когда ему было 20 лѣтъ (325—327). ჟამსა. კ. წლისას პეტრე ლარაძის მიერ თქმული. Начало: ასე აღმეულა აღნავსა, აერთობსო აღუად არუბსა.

26. Его же стихи чахрухаули, сказанные въ 20 лѣтнемъ возрастѣ (328). პეტრეს მიერ უარბისა ჩახრუხაულად ესმისა: კ. წლისას. Начало: შეგბრალდე შები ნათელ დლიერო, მკვიდრო უარბი მთენ ზეციერო.

27. Его же стихотвореніе шаири (328). Начало: ამ ჟამს ვასურკუბ, თქვენ არეს ემსულელობდე კითა ფრთიანი.

28. Загадка въ стихахъ (329).

ოთხ ნიკთედნი ხუთ სხუელებრ ორნი ერთსა ელვარობენ,

სამი ერთის შესამკობლად, ერთი ორად იორბედობენ,

ორნი ცანი სამს მნათობსა, ერთსა ორნი შეამკობენ,

ორნი მშვიდდნი ახილესნი ერთის ასრით მოსწრაფობენ.

¹⁾ Отсюда начиная, текстъ писанъ иною рукою безъ киноварныхъ оглавленій. Бумага этой части рукописи тоже иная; филигранями ея служить: 1786 г. и буквы: КФ въ звѣздѣ и ниже: ДУ; въ другой половинѣ листа буквы: РМ въ звѣздѣ и подъ нею ГО.

Далѣ запись: ზირაქ ბერი აგურთხეს არქიმანდრიტათ დეკემბრის 18. ქკს უზა. ჩღუგ.— „Монаха Зирака посвятили въ архимандриты 18 декабря, въ корониковъ 481—1793 г“.

29. Стихи разными почерками безъ указанія авторовъ (330—332). Укажемъ начало каждаго:

- a) ქრისტე აღდგა, გისაროდენ მხარულუბაო, იშუგბდ შუგბაო;
- ბ) ადონსა ისე კარდა და სუნბულს ის კვარდა;
- ვ) ადონი და სუმბული ხარობს შობასა;
- გ) მოდით მიჰნურნო, მსოფლიურნო, კინ ხართ დაგულნი;
- დ) ჰირველ აღმობდა ცისკარს დაუშრეტული სამთელი;
- ე) მგორედ მოსულას მოკალთ ყოველნი.

30. Въ началѣ рукописи, на 1 страницѣ позднюю рукою приведено письмо, адресованное какому-то князю Дмитрію Ягоровичу отъ Маки Барамовны, дочери его сестры Софіи. ბრწვენაკლე თავადს უმონუაღეს კელმწიფეს და ბიძა ჩემს კნაზ დომიტრი აგორანის. На стр. 5 приведены стихи Петра Ларадзе:

a) აქ შეიდთა მთენთა ციაგი კიხილე ღაღის ბუღესა.

ბ) მკერტებო იხილეთ იოსებ, კელმქელსა კლტვის კელიით.

Стихи эти относятся къ рисунку Іосифа и Зилиханы и помѣщены на его оборотѣ.

169(=1103). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись въ 20,5×17 сантиметра, въ досчатомъ переплетѣ, обтянутомъ кожей съ тисненіями, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами; оглавленія и первыя слова четверостишіи писаны виноварью; филигранью бумаги служатъ буквы: Р, Ф въ одной половинѣ листа; въ другой—С. Я. Рукопись переписана въ 1780 г. рукою Онофре; страниць 270. Содержание:

1. Бесѣда дня и ночи или Сарке-ткмулта царя Теймуза II (1—128). ღღისა და ღამის ბასაო. Въ началѣ не достаеფ, и текстъ теперь начинается стихомъ: მამას უშობელს, ბეს შობელს მამისა თანს დიდებოთ. Въ концѣ запись, изъ которой

видно, что переписка этой части рукописи кончена Онофре 31 июля: განსრულდა. ივლისის ღა ონოფრესკან.

2. Анбантъ-кеба, загадки, того же Теймураза II (128—134). Начало: არის რამ უცხოთ საცნობელ, გამოუთარგმანებულ ქნითა.

3. Его же анбантъ-кеба, загадки. ანბანთ-ქება ამიანად თქმული (134—140). Начало: აღუძრათ სიტყვა საცნობელი, არცა ძნად გამოჩნდების.

4. Анбантъ-кеба царя Теймураза I (140—144). Начало: ადამ კახსენოთ პირველად и т. д.

5. Его же анбантъ-кеба (144—150). Начало: აღმართა მხსნელმან ჟუარი გოლგოთას и т. д.

6. Восхваление Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ его же (150—154). Начало: აღვალთ პირი, სიბრძნე და ძვირი и т. д.

7. Сравнение весны и осени его же. გაზაფხულ-შემოდგომისა ქება (154—166).

8. Самовосхваления фруктовъ Теймураза II (166—173). მარწყვა სთქვა, მოკლ პირველად и т. д. Въ концѣ четверостишіе на турецкомъ языкѣ, но грузинскими буквами.

9. Вардъ-Булбуліани Теймураза I, კარდ-ბულბულას გაბჭობა (173—193).

10. Шами-парвана его же, შამი-პარვანა (193—204).

11. Мученичество царицы Кетеваны его же, წამება დედოფლის ქეთევანისა (204—219).

12. Преніе христіанина съ магометаниномъ Якова Шемокмедели (219—266). უსჯულოს მაჰმადისა და ქრისტიანეთ გაბასება. Въ концѣ запись переписчика: განსრულდა დღისა და ღამის ბასი და სსვა ამბებიცა ხელითა უღირსის ონოფრესითა. ღმერთო, მშვიდობაში მოახსარე. აღიწერა მარტის იბ. ქვეს უმე. — „Окончены Бесѣда дня и ночи и другія повѣсти рукою Онофре, Богъ да дастъ пользоваться во здравіи, написано 12 марта, въ корониконъ 468“ (=1780).

Въ концѣ манускрипта вложены два листа отъ другой

рукописи на синей бумагѣ съ остатками стиховъ (269—270). Второе четверостишіе начинается такъ: ჩუგბ თჳგუნბან მონამ, მლოკვისა წონამ, ლჳქსა სათჳმელათ არ განება.

170(=2305). Произведеніа царя Теймураза I, рукопись безъ переплета, въ 22×17,5 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули и черными чернилами, безъ красныхъ строжъ. Рукопись дефектна, въ началѣ не достаетъ, сохранились только страницы 163—212; 217—222. Въ числѣ знаговъ филиграней бумаги имѣется 1826 г. Рукопись первой половины XIX вѣка и заключаетъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Лейль-Маджнуніани (163—193). ლეილ-მაჯუნის ამბავი. Въ началѣ не достаетъ.

2. Вардъ-Булбуліани (194—212). ვარდ-ბულბულის გაბრჭობა.

3. Сравненіе весны и осени (217—222). Не достаетъ и въ началѣ, и въ концѣ.

171(=2442). Сборникъ произведеній царя Теймураза I, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ 35,5×22 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхедрули съ киноварными оглавленіями; всего 34 страницы. Рукопись XIX вѣка и содержитъ въ себѣ слѣдующія произведенія Теймураза I:

1. Шами-парвана (1—9). შამი-პარვანა.

2. Вардъ-Булбуліани (10—23). ვარდ-ბულბულის გაბრჭობა.

Въ концѣ записъ:

მკითხველთა მომხსენებდეთ, ვარდსა ბულბულა ეპასა,

უწიგნოს ამის მწერალსა, ნუ მიმცემთ დავაწუებასა.

3. Стихи „маджана“ (24—33). მაჯანა.

172(=4543). Сборникъ разныхъ произве-

დენი, рукопись безъ переплета, въ видѣ тетради, въ 19,5×13 сантиметра, писана на бумагѣ частью круглымъ, частью строчнымъ мхედრული и черными чернилами. Исполненныхъ страницъ 36; тринадцать листовъ пустуютъ. Рукопись переписана въ 1831 г. Джимшеромъ Мамиконовымъ. Содержание:

1. Повѣсть о царѣ Джумъ-Джумъ (2—9). ანბანო სულისა და სორცისა ჟუმ-ჟუმ სემწიფესი. ისმინეთ ესე მალალო ღვთისკან ბრძანებით. Въ концѣ шесть четверостишій разнаго содержания (9—11). Приводимъ начало:

გველურც ტანზედ მჭრან ხამსა,

აღარ მანღლიან ოცდა ოთხ უამსა. Эти стихи повторяются и на стр. 31—32.

Конецъ: წელსა ჩელსა, ღვინობისთვის; გე: ქგს ო. ა. თ.

2. Абрамიანი или народные-апокрифическiе стихи объ Авраамѣ и Исаაკъ (12—18). Начало: აბრამ იყო ღვთის მლადვი, მაგრამ ბენი ენატრება. Конецъ:

ესე აბრამიანი დავწერე მე ჟამშერ მამიკონო, წელსა ჩელსა. ვინც მოაპაროს ღთ გუწერეს ღმერთი.

3. Книга о пѣвнiи членовъ (20—30). ასოთ სამღერელი მართალი და ჭეშმარიტი ნათქვამი დანიელ წინასწარმეტყველისკან და აღუქსანდრესა მკედონელისკან და ამ(ირ) ჟაფარისკან, ბერძნეთისა, ურანულთა ეჭიმებისა თქმული. Начало: თუ სრული თავი ემღეროს, უოკელი მისი საქმე კარგათ მოხდეს. თუ საქონრე ემღერდეს, სემწიფისკან პატრიო მიეცეს და საქონელი მოემატოსო.

4. Нѣсколько двустишій вульгарнымъ письмомъ (34—35). Начало:

ვისა დავკარგე ბეირთასა ღალი,

სისხლის ტრემლი მდის: არ შრება თვალი.

173(=2363). Сборникъ разныхъ статей, рукопись въ простомъ картонномъ переплетѣ, въ 22×18 сантиметра, писана на бумагѣ строчнымъ мхედრული и заклю-

часть въ себѣ 38 страницъ. Рукопись переписана въ январѣ 1864-го года, какъ показываетъ запись въ началѣ: და-წერა ჩუდ-სა წელსა. Содержаніе статей апокрифическаго характера:

1. Убіеніе Авеля Каиномъ (1—13). სიკვდილი აბელისა კენისაგან. Начало: ესე იყო დასწავლა და დარიკება ადამისა, რომ დაარიგა შეიღნი თავისნი, კენსა და აბელს და უთხრა, თუ როცა მე გამოკული სამოთხიდან და ჩამოვარდი ქვეუანში ბნელში, კიდევ შემიბრალა ღმერთმან და მომიყვანა ნათელსა ადგილსა.

2. Благовѣщеніе ангеломъ о рожденіи Сифа, постройка Ноемъ ковчега и наступленіе потопа (14—26). ხარება ანგელოზისაგან სეთას შობისა და აშენება ნოესაგან კიდობნისა და მოსულა წარღვნისა. Начало: სახიერი ღმერთი მედამ მოწყალე არის კაცისა, თუ რომ საღმე დასცემს კაცს თავის ცოდვის გულისათვის, რომ ღმერთი არის სულ გრძელი, ასე ქნა ადამმან, რომ მწუხარე იყო აბელის გულისათვის და მის სიკვდილზედა. აწ მწუხარებისათვის ანგელოზი გამოუგზავნა შეცდიდან ადამსა და ევასა ახარა და უთხრა ადამს: მიუდექ შენს მეუღლესა და გეყოლებათ თქვენ ვაჟისშვილი და დაარქვით მას სახელათ სეთა, რომ გასამხიარულებელი ითარკმანების.

3. Абрамiani, აბრამიანი, или народные-апокрифическіе стихи объ Авраамѣ и Исаакѣ (27—30). Этотъ вариантъ Абрамiani болѣе или менѣе обычный и отличается отъ приведеннаго нами выше изъ № 1582. Абрамiani такой версiи встрѣчается еще въ предыдущемъ номерѣ, а также въ №№ 12 и 2694. На основаніи этихъ четырехъ рукописей мы и возстановимъ это стихотвореніе:

აბრამ იყო მღუთის მღოცავი, მაგრამ მენი ენატრება,
საქონელი ბეერი ქქონდა, არ ვინ იცის ვის დაჩიება.
ღმერთო ერთი შვილი მამეც, ისიც შენთვის გაიწდება,
შვიდის წლისა სამღოთ მითქამს, ეს მასუხი არ გატყდება.
ორმოც დღესა არა ჭამა, შინ სტუმარს მოკლადება¹⁾,

¹⁾ Всѣ эти пять стиховъ въ нашемъ оригиналѣ оканчиваются на ბის, мы ставимъ ბა согласно №№ 12, 2694 и 4543.

რა დასრულდა ორმოცი დღე, ეწვია მას ღუთაება.
 ზურის ჭამა გაათავეს, მაშინ მისცა განარება:
 შენ შემკვიდრე გაგიჩნდება, სამამულედ გაგუბდება.
 ეს ანბავი გაიგონა, თვით სარას გაუცინება:
 დრო გარდამსვლია შვილისა, მე როგორღა გამიჩნდება?
 და თუ ნება უფლისა არს, ძე ადვილად მებოძება,
 ვიგონებ მალ-მალ ღვთის სახელსა, ნება მისი ათავდება,
 სარას შვილი ჩაესახა, მეცხრე თვესა ეყოლება,
 ისაკ იშვა ძე უმანკო, იგი სამღთოთ აღსრულდება ¹⁾.
 იმ მეორე წელიწადსა მშვენიერათ აღიზრდება ²⁾,
 იმ მესამე წელიწადსა ისაკ მეტად გაშვენდება ³⁾,
 იმ მეოთხე წელიწადსა მამასთან დაუბინება ⁴⁾,
 იმ მუხუთე წელიწადსა ღვთის მონება შეეძლება ⁵⁾,
 იმ მეექვსე წელიწადსა ისაკ ტანად აღიზრდება ⁶⁾,

1) Въ № 4543 послѣдніе 10 стиховъ приведены въ такой формѣ:

ორმოცი დღე ზური არა ჭამა, შინ სტუმარს მოელოდება,
 რა დასრულდი (ჭამა?) ორმოცი დღე, მიეწვია მას ღუთაება.
 ზური რომ გაათავეს, მაშინ მისცეს განარება:
 და შენ შემკვიდრე გაგიჩნდება, სამამულოთ აგიხდება.
 ეს ანბავი გაიგონა, თვით სარას გაუცინება:
 დრო გარდა(მ)სვლია შვილისა, აწ მე სიღვან გამიჩნდება?
 გარნა თუ ნებაეს უფალსა, ძე ადვილად მებოძება,
 და ვმონებ მდაბლად ღმთის სახელსა, ნება მისი აღსრულდება.
 სარას შვილი ჩაესახა, მეცხრე თვესა თვით ეყოლება,
 ისაკ იშვა, ძე უმანკო, აღსრულდება ღმრთის ბრძანება.

ВМѢСТО ЭТИХЪ 10 СТИХОВЪ ВЪ №№ 12 и 2694 ОДИНЪ СТИХЪ:

აბრამს შვილი გაუჩნდება, სამამულოდ აუხდება (№ 2694: დაურჩება)-

1) Въ № 12 ВМѢСТО ПОСЛѢДНИХЪ ДВУХЪ СЛОВЪ: სასწაული შეეძლება.
 №. №№ 4543 и 2694: თავს იმედი დაედება.

2) Въ №№ 12: თავს (№ 2694: გულს) იმედი დაედება. № 4543:
 მშვენიერად აღიზრდება.

3) Въ № 12: ცხენზედ ჯდომა შეეძლება. № 4543: ღვთის მონება
 შეეძლება. № 2695: ღმერთს თაყვანი მიეცემა.

4) № 12: ომში შესვლა შეეძლება. № 4543: მამას თან დაედევნება.

5) № 12: აბრამ ცოლსა გაუტედება. № 4543: ისაკ მეტად დამშვენ-
 დება. № 2694: საყდარს დედა გაუტედება.

იმ მეშვიდე წელიწადს აბრამ ცოლსა გაუტყდება ¹⁾:
ჭაღბატონო, შენ რა იცი, ეს უმაწვილი რათ კეთდება,
შვიდის წლისა საღმთოთ მითქომს, ეს პასუხი არ გატყდება.

☞ ცოლმა ასე უპასუხა: სჯობს პაიმანი ასრულდება,
წაიყვანე, რაღას ღონობ, ღვთის პასუხი არ გატყდება ²⁾,
ღვთისა წინა ³⁾ სამსახური არაოდეს არ წახდება.
აბრამ ისაკ წაიყვანა, ზეარაკად ის ეუბნება ⁴⁾,
აბრამ ცეცხლი ხელთ ეჭირა ⁵⁾, ისაკ შემას ეზიდება,
რა მივიდენ მაღალ ნერგთან ⁶⁾, შემას მისცეს ცეცხლ-ვიდება,
ცეცხლი ასეთი ანთიან ⁷⁾, აღი ზეტას აჰარდება.
ცეცხლზე ჭვები აღუღდება, სინჯვით წუელი დაუშრება ⁸⁾.
შვილმა უთხრა, მამა ჩემო, ჭვები დულს და წუელი შრება,
სხვა საკლავი არსად ჩანს რა ⁹⁾, გული რაღათ გიღონდება?
ადგა მამას ტკერდ მოუჭდა, დედა მიწას დაემხობა ¹⁰⁾,
მაგრათ შემეარ, ისე დამკალ, მამას ასე ეუბნება ¹¹⁾,
სისხლი არსით შემოგასხას ¹²⁾, სამსახური წაგებდება,
აბრამ დანა გაუღესა ¹³⁾, დასაკლავად ემზადება,

1) №№ 12 и 2694: ეუბნება.

2) № 12: რაც პასუხი ასრულდება. № 4543: პასუხი ათავდება.

3) №№ 12 и 4543: მოწყალეს წიხ. № 2694: მოწყალესთან.

4) № 12: იგი ესინება.

5) № 12: ხელთა ქქონდა.

6) № 12: საბივ ნერგთან. № 4543: ნერგის ძირსა რა მივიდნენ. Трехъ послѣднихъ стиховъ нѣтъ въ № 2694.

7) № 12: აინთო. № 4543: ანთია.

8) № 2694: ჭვები დულს და წუელი შრება, თითქმის ცეცხლი გაზარდება.

9) № 12: არსად გიჩანს.

10) № 12: ემთხებოდა.

11) № 12: მაგრათ შემეარ, ესე დამკალ, თავის მამას ეუბნება. № 4543: ისაკ მამას ეუბნება.

12) № 12: სისხლი არსად შემოგასხას. № 4543: სისხლი არსით შემოგესხას.

13) №№ 12 и 4543: გაუღესავს.

თვალთაცან ცრემლი ზდიოდა, კალთაზედ ტბა დაუდგება ¹⁾,
 ძიუო ხელი უმანკოსა, თან შემოქმედს კვედრება ²⁾.
 ანგელოზი მოკვლინა, აბრამს მისცა განსარება,
 ზეცით ვერძი დაანახვა ³⁾, მის მაგიერ ეს ინება,
 ეს დაკალი და შესწირე, ღმერთსა დიდათ მიანხდება ⁴⁾,
 შემოქმედმან გამოგცადა, მტვიცეთ გაქვს სარწმუნობა ⁵⁾,
 და შენს შვილს ისაკს ეშველა, სარას მისცა განსარება ⁶⁾,
 ამას იქით ნუ ინაღვლით, თქვენი გუარი გადიდდება,
 ვით ქვიშანი ზღვისა, უმეტესად გამრავლდება ⁷⁾,
 სართ გურთხეულ უფლისაცან, მანე არსით გველიება ⁸⁾,
 უკვლანი მართალნი სულნი შენს წილს შეიკრებება ⁹⁾.
 რა ესპა ღვთისა მონება, გულს მოდგინებთ ისაკ ახსენა,
 ორნივე შეიღნენ ღვთის წინა ¹⁰⁾, შექნეს დიდი ღალაღება,
 თაყვანი სცეს შემოქმედსა და უმეტესი დიდება,
 უკუ ბრენდა ანგელოზი, აღასრულა ღვთის ბრძანება ¹¹⁾,
 ვერძი დაკალა და შესწირა, რადგან იყო ღვთისა ნება ¹²⁾,

1) Въ нашемъ спискѣ: კალთასა ზედა ტბა დაუდგებოდა.

2) Ibid: ვეედრებაოდა.

3) № 12: დაინახა.

4) Этого стиха нѣтъ въ № 12.

5) №№ 12 и 4543: მტვიცე გქონდა სარწმუნება.

6) №№ 12 и 4543: შენს შვილს ისაკს ეშველება, სარას მივეც განსარება. Этимиъ кончается стихотворение въ № 12.

7) Этого стиха нѣтъ въ № 4543.

8) № 4543: მანე არსითვე გველიება.

9) Ibid: წილას შეკრებება.

10) Ibid: ორნივე ბერდნენ ღვთის წინაშე.

11) Этого стиха нѣтъ въ № 4543.

12) Дальше этого въ № 4543 другая версия:

რა წამოვიდნენ შინითყენ, სარას მისცეს განსარება.

ისაკ შენი საყვარელი, რომ ზვარაკათ მივეცება,

აწ ცოცხალი მოდის იგი, უფალსა ასე ენება,

მის მაგიერ ვერძი მოსცა, თქუა ეს არის ღვთის ბრძანება,

ვე დაკალი და შესწირე, ღმერთს დიდად მიყრინება,

ვერძი დაკალ, ისაკ ახსენ, ღმერთისაა ეს ბრძანება,

შართლსა საწმუხობა, უკვლას ასე აუხდება,
 ამათის შემწობითა მოგვეცეს მათთან ცხოვრება,
 სარამ თქო, თუ ცოდვილი ვარ, მანათივე ჩემი ცოდვა,
 სარა ამას გვედრება: ცოდვილსა მე შენთან ხლება,
 სამსახურის ღირსებისთვის ფეხთა ქვეშე დაგებება,
 გაამბორკებ მე ცოდვილი, თუ რომ შენგან მებრძანება.
 უკვლად წმიდაო ღვთის მშობელო, მიმივლანე შენა წყალობა,
 იაკობ და ელია შემწედ ისინიც დამესძარება,
 და წიდას აბრაამისასა საიქიოს განსვენება,
 ვევედრები იესოსა ჩემის ცოდვის მოტოვება.

Далѣе фраза: და უკვლას ქრისტანს მიუტეოს. მანსოვრის ზატის მლოცავსა და გამეუქსელსა ამ ლექსისას იასუბ ღვთის მონასს. Конецъ этого стихотворенія не носитъ народнаго характера и, какъ видно, сочинень нѣкимъ Іосифомъ, такимъ же не народнымъ характеромъ отличается и конецъ списка № 4543, который мы приводимъ въ выносѣхъ. Тамъ авторомъ названъ какой-то Теръ-Асатуръ, очевидно, армянинъ ¹⁾.

აჲ მოვლენ ორნიც შინა, მოგვეცემა განარება. Далѣе проза: ამ უხლო ჰაში მოვიდნენ ორნიც საესე სიხარულით, ადგა სარა მოხევა, ურთიერთს ესალმებიან თვალ ცრემლით, ცრემლით დაბანა იგი, თან ღმერთს ემადროვლება. Потомъ опять стихи:

რა დღესა სიყვარლითა მისცეს, მერე გასცეს მათ ბრძანება,
 ყარობთა, გლახათა და უძლებელთა მისცეს დიდი მოწყალება,
 ღოცვა-ყურთხევა მიიღეს, ისაიისაგან ცხოვრება,
 მართალოთა და საწმუნოთა ყოველს ასე აუხდება,
 ამათის შემწობითა საიქიოს მოგვეცემა,
 გამეუქსელსა ამ ლექსისა ტერასატურ ღვთის მონება,
 წიდას აბრაამისასა, საიქიოს განსვენება,
 ვევედრები მომენიჭოს ჩემს ცოდვანებას მიტეება,
 ყოველს ქრისტანს ელიოსოს ღვთისაგანა მოწყალება.

¹⁾ Указанныхъ концовъ совсѣмъ нѣтъ въ № 2694, и 18 послѣднихъ стиховъ этого списка на столько отличаются отъ другихъ, что мы считаемъ нужнымъ привести ихъ отдѣльно:

შვილმან უთხრა, მამა ჩემო, სასაღმთოე არსად ჩნდება,

4. Народные-апокрифическіе стихи о посѣщеніи Іоанномъ Крестителемъ нищаго и обогащеніи его. Когда обогащенный при вторичномъ посѣщеніи черезъ семь лѣтъ надменно принялъ Іоанна Крестителя и не угостилъ его, послѣдній все его имущество обратилъ въ пепель (31—32). Это любопытное стихотвореніе представляетъ большой интересъ, но пока обнаруженъ только въ одномъ разбираемомъ спискѣ. Произведеніе приведено въ видѣ прозы, но мы располагаемъ его въ формѣ стиховъ:

ამს და თერან შუა ერთი თემი გაშენდება ¹⁾,
 თემი ასეთი თემია, ერთი გლახს ესახლება,
 ის ასეთი გლახს არის, ბოლოს გამიკობტაკდება.
 დალოცვილი ქრისტე ღმერთი ნათლისმცემელს ეუბნება:
 „შენ რომ გლახსს შვილი მიეც, საკანონო დაგელება,
 შვიდი წელიწადი არის, უნათლაჳი დაურჩება“.
 წავიდა ნათლის მცემელი, გლახსს კარზე ჩამოხდება,

ვიცი საღმთოთ მე გინდივარ, გული ნულარ გიღონდება.
 —და მაცა შვილო, ღმერთს ვებუწოთ, საქმე საღმთოთ გაგვიჩნდება.
 —და რალას ელი, მამა ჩემო, საქმე ჩემზედ მოვარდება.
 ადგა მამას გვერთ დაუდგა, დედა მიწას ემთხოება (ემთხოვდა?):
 მეუფეო, რას მიბრძანებ, ნეტარ ჩემთვის რა რიგდება?
 კარგა შემკარი, ისე დაშკალო, სისხლი არსად დაგეცემა,
 და თუ სადმე სისხლი დაგანჩნდა, სამსახური წაგინდება.
 აბრამს დანა გაუღესა, დიდათ ღმერთსა ევედრება,
 თვალითა ცრემლი მოსდიოდა. კალითა ზედა ტბა დადგება,
 დანა ყელში გაუყარა, დანა შიგან გაქვაუდება,
 და ანგელოზი თავს დაადგა, აბრამ მაღლა აიხედა,
 ზეცით (ვეცით?) ვერძი ჩამოეშვა, აბრამ, სამლოოდ ესე ჩნდება,
 შენი შვილი არას გვარგებს, აბრამ უფალს ევედრება,
 ადგა, შერეული გაუსსნა, ღთისა ხვეწნა აუნდება,
 დაიჩოქა, თაყვანი სცა, შვილი ფეხზე დაუდგება,
 ყოველსა კაცსა თავის ნება, ხვეწნა ღვთისაგან მიეცემა,
 და ვინც ეს წიგნი გარდაწეროს, მღთის ნათელი ელირსება.

¹⁾ Въ оригиналѣ: გაუშენდებათ (?).

ნათლის მამა სიტყვითა ფეხზედ კვლარ წამოდგება,
ნათლის დედა სიშიშველითა კარებს უკან ამოდგება.
შენმა მზემა, ჩემო სვინაჲ, სული შენთვის ამარხდება,
არა მუკეს ხარა შეება, არცა ფური მეწველება,
შვიდი წელიწადი არის, ჰურის ცომი არ ახლდება.
გარდაუსო სვინამ უპარჯენი, ოთხსაჲ ვუთხე განათლებას:
მარმაროლას ვაშვი დადგა, თვალი კვლარ აუწვევას:
„ადე მინდორ გადინდე, თუთრი ცხვარი დაგიხვევას,
ადექ კიდობანს ჩახდე, ჰური საჲსე დავიხვევას,
ბუკასა ტანისამოსი დაკვიცილი დაგიხვევას“.
გლახა ასე ააშენა, ცამდინ ხელი მიუწვევას,
ცხრა ათასი სული ცხვარი გლახას კარზე მიადგება.
დალოცვილი ჭრისტე ღირთი ნათლის მცემელს ვუბნება:
„წადი შენს ნათლულთანა, ნახე როგორ დაგიხვევას“.
შვიდი წელიწადი არის, სვინა აღარ ესტუმრება,
წავიდა ნათლის მცემელი, გლახას კარზე ჩამოხდება,
ნათლის დედაჲ, ნათლის მამაჲ, თქვენი სვინა მობრძანდება.
— თვალი იმსაღ დაუდგა, რა მალ-მალე მოკეთრება.
ნათლის მამა სიმიდღირითა ფეხზე აღარ წამოდგება,
ნათლის დედა [სინაზითა სტუმარს ასე] *) ვუბნება:
„ჩემო სვინა, შინ მობძინდი, ეტე ჰური გეშება“.
შავიდა ნათლის მცემელი, ოქროს სკამზე ჩამოჯდება,
ნათლის დედა წამოდგება, ნათლის შუქი დაადგება,
ცხრა გაიღული ტუაოსანი კაბის კალთას ეჭიდება,
სვინას ფანცო-ფუნცი მოუტანეს, თათონ დორზედ დაძმანდება.
ნათლის მამას ცხვარი მოჭყავს, მისი სორცი არ იჭმება.
ოთხსაჲ ფეხით კოჭლი არის, ორი თვალით ბრძმა იჭმება.
„ნათლის მამაჲ, ეგ ნუ მოგყავს, მაგის ხორცი არ იჭმება,
მაგის სატყვირის ჰატრონი, მაგის ხორცი არ ვარგდება“.
— თუ გინდოდეს, ეტე ჭამე, თუ არა კარს გატეკება.

*) Слова, заключенные в скобках, мы добавляем для стиха по смыслу. В оригиналѣ тутъ, очевидно, пропускъ.

გამობრუნდა (და) დაღონდა, წაესდინო, რა იქნება!
ნათლის დედა კუბნება, თუ შამამწეურ, რა მეჭნება?
შენს მოტანილს საკბესა აზღუტები დამკლდებს!
გადაუსო უკარჯნი, ხატრის მტკრათა გარდაიქცევა ¹⁾.

5. Беседа души и тѣла при разлукѣ (33—36), აქა სუ-
ლისა და ხორცისა გაურის საუბარი, неизвестнаго автора, въ
стихахъ шairи. Начало:

კითარ მეურდა, განკლია მე სწუთრისა დღენია,
ხან კარკათ ვიუკ, ხან ავით, მაგრამ მე ისა არა მწეენია,
ხან დაკდიოდი ქვეითათ, ხან მეუანდა კარგი ცხენია,
და სოფელი კაცსა გამოსცდის, ამისთვის არა მწეენია.
არცა უყოფილკარ მდიდარი, არც ²⁾ სამწეულათ მსეულკია,
აწ ცნან ღმერთთა სამებით, მარადის ცხოველია,
და რადგან ღარიბათ აქ ვიუკ, იქ მოწეულებსა კელია ³⁾.

Конецъ:

სულმა თქვა ჩენი ერთობა უოკელს კაცს მოესხენება,
მინამ ერთათა ვიუკით, გეჭონდა ნიანგ ღხინება,
სულისა და ხორცისა გაურა კაცისა ღმერთმან ადრითგან ანება.
ესრუდ გათავდა, გამგონეთ მოსმენა ქმენით.

174 (=2694). Сборникъ разныхъ произ-
веденій, рукопись въ 21,5×17 сантиметра, въ прос-
томъ картонномъ переплетѣ, писана на бумагѣ строчнымъ
шхедрули; оглавленія и первыя два слова каждаго четверо-
стишя писаны красными чернилами; въ числѣ знаковъ фи-
лиграней бумаги имѣется 1830 г.; всѣхъ страницъ 176,
изъ нихъ 172—175 не писаны. Рукопись переписана въ
1835 г. Елизаветой Тарханъ-Моуравовой. Содержаніе:

¹⁾ Въ оригиналѣ: გარდაიქცა.

²⁾ Въ оригиналѣ: არსა.

³⁾ Въ оригиналѣ: მოველია. Одинъ стихъ, очевидно, пропущенъ
по ошибкѣ переписчикомъ и потому здѣсь въ строфѣ три стиха.

1. Похвала и мученичество царицы Кетеваны, которая была замучена Шахомъ-Аббасомъ, царя Теймураза I (3—24). ჭბა და წამება ქეთევან დედოფლისა შჳგბაზისაგან. Начало: ღმერთო ცისა და ჭვენიისა საბრუნავითა მქცველო.

2. Восхваление св. Георгия въ стихахъ (стр. 24—27), ჭბა წმინდის გიორგისა. ესე წიგნი გრიგოლის. Начало:

ჴი დიდო წმინდაჲ გიორგი, მთავარ მწამეჲ ღვთისაო,
მსუდარო ახლანებით, აღმოსავლო მზისაო,
შენ შეიდი მზის უძლეველი ხარ, დამთურგნელი კშმაკისაო,
და ზღვით ძალ გიც კშშვის მოჴყანა და მსნულიცა ხარ ტუვისაო.

3. Житіе Алексія Божіаго челоѳка въ стихахъ, сказанное Іосифомъ Тбилели Саакадзе (28—46). ცხოვრება და მოქალაქობა ალექსია კაცისა ღვთისა ახლად შაირად გარდათარგმნული მარტუბელი მსმენელთა და მკითხველთათვისცა, თქმული სააკადის იოსებ თბილელისაგან. Начало:

ღმერთო შენ გაჭბე უოგელთა, კინ უმეტეს ხარ ძლიერი,
შენ გმონებს უოკლი სულდგმულნი, ჭვენიერი და ციერი,
ცა და ჭვენიანა და ბორციი, უოგელი არს შენ მიერი
და ხუთის პურიითა განძლე უოგელი სული მშიერი.

4. Восхваление и мученичество св. Марини въ стихахъ (47—60). ჭბა და წამება წმინდისა მარინისა. Начало:

დასაწვისი პირველი წმინდას მარინას ჭბისა,
თვით შეკნიერი ბრწუნივალე იყო უფლისა ნებისა,
ქალწული წმიდა მლოცავი იყო ქრისტეს წამებისა,
და არ ინახვის უტურთუხი მსგავსი მისი შევნებისა.

კიწუოთ სამღოთათა წერილი, კახსუნოთ წმიდა სამება,
თჴესა იულისა ჩვიდმეტსა ღირსი მარინის წამება,
მძლავრი კბრძოდა ღმობრიოზ, არ უნდა დლე დაღამება,
და სირცხვილეული წარგზავნა კერ პოვა მისგან ამება.

Бонецъ:

აღმიწერია ცოდვილსა წმინდის წამება-ჭბანი,

მე სატანისაგან დამისხნას, არ მინდა მისი ხლებანი,
სულსა ცოდვილსა მიღსნიე ზეცათა მიუყანებანი,
და ვინც წაივითხოთ, მიბრძანეთ შენდობა, ღოგოთ კებანი.

5. **Авбантъ-кеба, восхваляющая святыхъ, царя Теймураза I (60—66).** ანანთ-ქება წმინდანებზედ. **Начало:** ადამ ვასსუ-ნოთ პირველად ი თ. დ.

6. **Восхваление Св. Троицы и вселенскихъ соборовъ царя Теймураза I (66—68).** **Начало:** აღვადო პირი, სობრძე და ძიარი ი თ. დ.

7. **Авбантъ-кеба того же Теймураза I (69).** ანო აღვისა, ბანო ბროლ ვარდი, განო გარუეთ, ნაუოფად ესხეს ი თ. დ.

8. **Авбантъ-кеба царя Вахтанга VI (69—76).** ანანთ-ქება ბატონიშვილის ვასტანგისაგან გალექსული. **Начало:** ასრე არის აგებული, ამგებულს აქ აქებდეს.

9. **Стихи царя Теймураза I относительно дворца въ Грени (76).** **Начало:** დ(მერ)თით არს თაე უოკელთა ი თ. დ.

10. **Четверостишие чакрухаули Вахтанга VI (76).** **Начало:** ჭუფთა არს, არვის ეთქვა, არვის, თუ ვინ აწ ბრძანებს კვარს ზედ მდგომი ი თ. დ.

11. **Авбантъ-кеба Вахтанга VI (77).** არა ბრძანებუ გორგ დედაე.

12. **Стихи Теймураза II, въ которыхъ онъ говоритъ о своемъ воцареніи, жизни и постройкахъ и даетъ интересное описаніе царскаго дворца въ Тифлисъ, украшеннаго царемъ Ростомомъ, Иракліемъ I, Вахтангомъ и имъ самимъ (77—81).** **Начало:** ქმნა დმერთმან ცანი ქვეუნა, შეამგო ზეით ქვეითა ი თ. დ.

13. **Народные поэтическіе стихи объ Авраамѣ и Исаакѣ (81—81), которые мы использовали при описаніи предыдущаго номера.**

14. **Четыре четверостишія шайри религіознаго содержания, первое о Маріи Магдалинѣ, а три о Христвѣ (82—83).** **Начало:** მარამ მკვდარული ტაროდა ცხარის ცრემლით:

15. Разсказъ о царѣ Джумъ-Джумъ. ამბავი ჭუმ-ჭუმ ხელმოწიფისა (83—87).

16. ლეილ-მადჟნუნიანი Теймураза I (88—135). ლეილ-მადჟნურანია.

17. იოსებ-ზილიხანიანი Теймураза I (135—167). იოსებ-ზილიხანანია.

18. *Миджнуртъ-баде* Кайхосро Андроникашвили (168—170). მიჯნურთ-ბადე.

Въ концѣ записъ переписчицы Елизаветы Тарханъ-Моуравовой, которая переписала сію рукопись въ 1835 г.: წელს ჩუღუ მარტის კ^ლ გადამიწერია მე თარხან მოურავის ასულს კლისაბედს. დასრულდა და სრულ იქმნა ესე მშუგებური წერილი, რომელიცა არის ქუთუბან დედოფლის ცხოვრება, წმინდის მარინას წამება, ალექსი კაცის ცხოვრება და მიჯნურანია, იოსებისა და ზილიხანის ამბავი, და სხვა და სხვა კარგი აზნანთ-ჭება. ვისაც გსურდეთ ამ მშუგებურის წიგნის წაკითხვა და აღმოიკითხოთ, თუ რამე შეტომა ქუთოეთ, ნუ დამზრასკეთ, რადგან ქალის გადაწერილი განლაპსთ და მეტი კერ დაკსდოე, ცოცხალი განლდეთ, დღეგრძელობა მიბრძანეთ და თუ მკვდარი ვიქმნე, აბრამის წიაღსა შინა განსვენება მიბრძანეთ.

175 (=1534). Сборникъ стихотвореній, рукопись въ 21,5×17 сантиметра, въ картонномъ переплетѣ, перекрытомъ коричневою кожею, писана на синей бумагѣ строчнымъ мхедრული безъ красныхъ строкъ. Филигрань бумаги—медвѣдь въ орнаментированномъ кругѣ съ короною и 1804 г. Рукопись начала XIX вѣка; всѣхъ страницъ 141. Авторы большею частью не указаны. Позднихъ записей много. Между ними стихи на татарскомъ языкѣ (113—117). Укажемъ начало стихотвореній:

1. ჭ რათ შეკხდი სიკვდილ მწარესა, უყმოდ მიმცა შაკ სარკესა (8).

2. ეშაკლას მობრძანდება ჩანითა, ზუზუნითა, ლილინითა, ნანითა (9).

3. **Анбантъ-кеба:** აკმა ბედმა გული დამწულა, კლდად კბლას სარემითა (11).

4. ზი რა ვაწყო, ტირილი ვაწყო, ჭირი დამკრთო ავის ბედითა (11).

5. საქებარი რამ წარმოსთქვა შრომანმა გალიათაგახ (12).

6. სურნელ გკადრებ სუმბულსა ფერმანდ ჭამანდიანსა (13).

7. უმბობენ ჩვენსა გაურასა, მაგრამ რით გაგეჟარო მე (13).

8. დედოფალსა მოკასსენებ, კერ გიასულ თქვენი ბანდა (13).

9. ავმართე სვეტი ბროლისა, რა მზე რომ ნახა იამან (14).

10. რად არ გკიუერებ მაგ თვალბითა, მჭკრეტნი შევქნილვართ კალალებითა (14). **Сбоку запись другою рукою:** ოთარის ცოლ-ზედ ნთქვაში.— „Сказано о жень Отара“.

11. ბუნდრეგო, ალო და მურო, სუნით უოკლით მოსასურ-რო (16). **Одинъ стихъ на стр. 19 кончается такъ:** იმერთ დედოფლად გხადის ბატონი, სალამს შეგკადრებს მუხრან-ბატონი (19).

12. ფას მუხსლიფზედ საგლოვლად თქმული ძმისა ვისგანმე დისათჳს გლოვა:

თუ სთქვა, ეს ცრემლნი და კაება ხმაობს სადითა (20).

13. **Стихотвореніе царевны Кетеваны.** ზი ვითა ვსთქვა განსაკრთობელი, ჩემის სიცოცხლის დამამცრობელი (23).

14. **Иосифа Габашвили.** ალგაზე არე ასპიროზ, ამარტა ასად აგა (25).

15. იმელთა არე დამეჟარო, დისკოთა სხივო სახე მთკარო (28).

16. აჭა მომეცა სულთქმა კუბანი, დამვიყდა ტებილი ამოშვე-ბანი (29).

17. შენდა შეურამდინ ვით გასძლებს გული.

სკადამ უწულოდ მიმატა წულული (31).

18. ძველად იყო რა ასოკანნი გამონდებოდენ, ლომ გულობდენ და მიჯნურობდენ მით იქვეოდენ (33).

19. ლექსი გარდან ჩამონდაროის ხმაზე (38):

სადათ შენდა და სხუა ვაწყო სიტყვით თქმობათა.

20. ეს კიდევ ამავე ხმაზე არის ნათქვამი მელეკსე სტორის თავის სატრფოს (40):

ღმობა გოდება, ცრემლნი სულთქმა კალალებანი.

21. უცნაურის ცილის დებით დავიწვი, უცარას სხვიესკრთოლვით დავიწვი (42). *Сверху другою рукою приписка: სარ ღლის ქალზედ ჭუთკანზედ—„О дочери сардара Кетеванъ“.*

22. *Стихи Бессаріона Габашвили, присланные изъ Имеретіи къ карталинцамъ, когда Бессаріонъ былъ изгнанъ Иракліемъ въ Имеретію (43).* ბესარიონ გაბაშვილისაგან თქმულია, როდესაც კურთხეულმან მუთუბ კრეკლემ საქართველოდამ დაითხოვა. იმერეთს უოფაში მისწერა ქართველთ. ხმა—ფას მუნხლითვისა სანისან, სანუსან. *Начало: ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენდა არენით.*

23. ხეკსობით ვინმე მდიდარი ვნახე მღვრუბლით წყნობით (47).

24. ნიაცა ეტუვის: დაიდ სარ სამოციქულოთ სვიანი (49).

25. ზეტრე ქართველთა დღეს დადებოა, სახსოვრად დაუღოშენი ჭებაო (50).

26. *Анбантъ-кеба. Начало: ან ალვის ხემან, ღამიზ სახელმან, ნორჩით ნაზარდმა ნაზმა (51).*

27. ჩემო სიამევე შუბავ, განცხრომისა საესებავე (54).

28. ტაეში:

ვარსკვლავ მელოთკარე დადი შენ ხისგან არ იდიდო,
ზეფირო წუნარო მშიდო და სათნობავ შიდო,
ქართლოსისა ასულთა გვირგვინ შრომა მაშვენო,
ითყარევე მცხრალო უბინდოვე, ვინ თქვას ჭება საშენო.

29. უბნობა მოხუცის კაკასიისაგან ძეთადმი თჯთა (56).

30. მეოთხედ შზე ცეცხლ მოსილი აღსრულების წლის გარეღლასა (56).

31. გარნა ვისგან შეიძლება თქმა ღირსისა გალობისა (59).

32. აჭა დამეცნეს რისხვით ცანია, ისმინეთ საწულად გლოვის ხმანია (68).

33. ქს კალამო რაზდ შობილო, მარტო მეოფისაჲ მხოლოჲ
ნდობილო.

Сверху запись: დაიწერა თქმისა ოკტობნურსა კვ რიცხუსა
ქალაქსა თბილისს— „Написано въ г. Тифлисъ 26 октября“ (69).

34. ხაკი ბაჭყალი სმა. Начало: ვისაც გსურთ ჩემთა ამბავ-
თა ცნობა, მისმინეთ ჭირში ფლობილს (70).

35. ესე კვლახების სმისად სათქმელი: Начало: ჳი წარმავალ-
ნო გზასა ქალნო, თავლთა სამოდ ხილვად კმინო (71).

36. Баіати Александра Чавчавадзе. ბათი. Начало: ვი-
წყო წერა მახამით, დაშერეს ჩემი მახამით. (73).

37. Его же თეჯნისი. ვინ არს ესე სრულ თავთირებ მანათი (74).

38. Его же მუხარბაზი. მოკვდ ამ არეს შესამკობელად (75).

39. ამა მოსრულ არს აწ გაზაფხული, სიამოვნითა გარე მო-
ცული, მათ შორის ჭბავს მძლე სიფუარული (76).

40. მუსტაზადი. Начало: ისმინეთ მსმენნო, ჭირთა მთმენნო,
მიპყარით უფრნი.

41. შუშტარ მუხარბისი სმა. Начало: კაჭბე თავსა, თმა მდი-
დაჩსა, რომელსა გლახ უბამს გული (81).

42. მუსტაზადი. Начало: უწვალო სენმან უოკლთ მანუგმან
დაკვიკოდა გულნი (82).

43. უბტი ჭონღულ უუშის სმა. Начало: კდემს რგულსა
საროს მამორკა ბუდმან (86).

44. ჭავარ ბარუხამის კმა. Начало: აჯას კამრავლებ მე შენ-
და, გულს შენი ტრფობა მეშენდა (87).

45. მუსტაზადი. Начало: ვარდო კოკობო, უოკვლთა მჯობო,
ვარდო მომხვდე გრულსა (88).

46. ბახჩა დიკარუნდა აშტუმის სმა. Начало: შენ გეტრფის
ვარდო გლახ გული, სურვილით ცნობა კარგული (89).

47. თემრო თემროს კმა. Начало: კაჲ შეგან წულულსა
დაკოდილს გულსა (90).

48. ნუ დამწუკ ცეცხლში. მანშეს სმა. Начало: გლახ თქალ-
თა შენი შვენება სრული, რა განიცადეს, მუნით ვარ გრული (91).

49. კეთმასან ოლდურ ოიარბამის სმა. Начало: ჭბობთ

კბოკანებთ მისმინე მკედრსა, ნუ მიძცემ სიგუდილს მსწრთელს შესახედრსა (95).

50. აღამ სანისანის ხმა. **Начало:** კაჲ სუსტსა ავით ხმა სმენით გუღსავსე წუნით. ეს კილონებით, მოკსთქვით თმენით გლოკა გლას ენით (95).

51. ბადისაბაჲ ჩამინის ხმაზედ სათქმელი. **Начало:** შეუნებანო სახილგოდ სასურველნო (96).

52. ოსმაღურკი უაიდა. ბირ ნაზონან, ბირ ფაზინანის ხმაზე. **Начало:** სიეკარულსა შეუპურეკარ აწ შენსა, გეტრფის გული სურკლი რგული (97).

53. ჭი ვით გვემტუნება სოფელს ბრუნება, წარგვიბდა ზრუნება მზუღარე გულსა (103).

54. რასტის გუშა გულ ჭამანუმ ჭანუმის ხმაზე სათქმელი. **Начало:** მსურდა ოხრვა ჩემი დუძით მკერძალა, რომელ მსმუნელთ გული არ შეშკალა (103).

55. დუგაის გუშა ხარობ ბაჭათაშის ხმაზე სათქმელი. კისაც გსურთ ჩემი აზნათა ცნობა, მისმინე ჭირში ფლობილს (105).

56. Далѣе поздною рукою приведены стихотворенія Тамаза Орбелиани. Одно относительно вѣрности Чапали (106—107):

შეულისა მგზავსად აღმზარდა მეფემ ირაკელი სვიანმა,
კოშკი ავაგე საღხინოდ მე თამაზ ორბელიანმა.

რა გნახე, ციხეე ჭანალაჲ, მაგარსა მალაჲ კლდოკანსა,
არტირულია გარს გარტყავს, უპურია მეციხოვრანსა,
მისარის ყოფნა, კელსა ვჭრეტ და ბაღსა ბუღბუღოკანსა,
და გაუძნელდება შემოკლას მტერსა (მალაღს?) ძალგულოკანსა.

უცხოის გზით შემოკობილი ხარ, შიშით ასტერეუბ ყოკულსა,
უგულოს მისცემ ძალგულსა შეჭირვებაში თმენსა,
თუ კაცი ვარსკვლავს შეიძფრობს, რა ღირსა აღმოფრენსა,
და აწ ეს არის საჭირო, რომ უჭკვეტდეთ წელისა ჩქერასა.

სიბრძნით ნაწერი ეს ლექსი ვიხილე ძმისა ჩემისა,

ცხე ჭამალის უჭია, ქება არა ჩანს თემისა,
მაგრამ პატრონი იმისი ღოძი არს ლეძთა ლემისა,

ჭაერ კეთილთა შემოსვით თვალთ მივსცეთ დრონი თვეებისა.

57. ლაჭაჩანას ხმაზე. Начало: ბუნდოვანს გუელს შენ აღიძინდა
დაარდა, აწ ეს უწეი, რად გამწირე და რადა (108).

58. შესტან ბოლუნის ხმაზე. Начало: მიკვირს მზეო, ვით
შეგამურო ღრუბელმან (112).

59. Греческая мифология. Генеалогія олимпійскихъ бо-
товъ(120—139). ზღაპრების ისტორიის ნაწილი, ა. თვს ცი-
ურთა ღთთა. Начало: ციურად ღუთად აღიარებოდნენ იუბიტერ,
პოლლონ, მარს, მერკური, ვენუს, სოლო მედვრად ღუთად ციურ-
რად აღიარებოდნენ იუნონა, კესტა, ლატონა, ბელონა, სოლო ჩვენ
ვიწყოთ მეფეთაგან, ვითარცა ღმერთთაგან, კერეთვე მდევრ ღმერთთა
თვს, რომელნიცა არიან. Въ концѣ не достаесть и разсказъ пре-
рывается словами: სოლო იუბიტერისა სახელი ესრეთ დიდ იყო
და პატრიცეულ ნათესავთა შორის, რომელ უოკუელი მეფენი და
მეურნელები იწოდებოდენ იუბიტერად, სოლო ცოლნი მათნი იუნონ-
ად. იუნონისაგან, იუბიტერის მეუღლისა, მოლექსენი...

176 (=62). Сборникъ разныхъ произве-
деній, рукопись въ 21,5×16,5 сантиметра, въ картон-
номъ переплетѣ, перекрытомъ кожей, писана на сѣрой бума-
гѣ строчнымъ мхедრული съ киноварными оглавленіями. Въ
числѣ знаковъ филиграней бумаги имѣется 1821 г. Рукопись
переписана Кони Бабуровымъ въ 1823 г. и заключаетъ въ
себѣ 210 страницъ. Содержаніе:

1. Повѣсть Миріани (стр. 3—132). ამბავი დასაწეისი
მამრავის კელმწიფისა. Начало: იყო კელმწიფე სოსროკ-შაჰ, ჩინეთს
დგებოდა. იმისთანა ძღაერი და მალაი კელმწიფე უშვილობას ასე
შეწუნებინა, რომ უოკელი თავისი სახელმწიფო და დიდება ჩაღად
მაინდა. Въ концѣ запись переписчика: დაიწერა ესე მირიანი
გონი ბაბუროვისაგან წელს ჩუგვ კათათვის ე. Далѣе запись, кото-
рая указываетъ, что рукопись была въ рукахъ Георгія Ан-

ДРОВИКОВА: ღმერთმან მშვიდობაში მოახმაროს ბატონს თჳ გიორგი ანდრონიკოვი.

2. Житіе Алексія Божіяго челоуѣка (135—153). Начало: კოსტანტინეპოლსა იყო კაცი ერთი, დაახ მდიდარი, აშენებული, სახელათ ერქვა ეფრემ, ცოლს ერქვა ანა. Въ концѣ запись переписчика, изъ которой видно, что житіе переписано Кони Бабуровымъ въ 1823 г., августа 5. ეს აღქმასნუსი გადაწერე მე კონი ბაბუროვი წელს ჩუგე, მარამობისთვის ე.

3. Самовосхваленія фруктовъ. ხილთა ჭება (155—159). Начало: მარწუმს სთქვა, მოკალ პირველად ი თ. დ.

4. Разсказъ о мудромъ Джаамъ-визирѣ. ამბავი ბრძნისა ჟამ-კეზირისა (160—164).

5. Анбантъ-кеба Теймураза I (165—174). Начало: აღკახენ ჩემნი ბაკენი ი თ. დ.

6. Четверостишіе, заключающее въ себѣ молитву *Отче Нашъ*:

რომელი მუთფ ხარ მალათა სახელ წმინდათ მამო ჩვენო, კითარცა ზეცით, ეგრეთ ქვეყნით პურსა არსებით მომცემო ჩვენო, მოკვდი სუფით, ქუპ ნება შენი, რომ სატანა არ მომანჩვენო, და ნუ შემოევანე ჩვენ განსაცდელსა ბოროტსა დამსუნ, უფალ ჩემო.

7. Анбантъ-кеба Теймураза I (175—185). Начало: აღმართა მკსნელმა ჟვარი გოლგოთას ი თ. დ.

8. Разныя позднія записи владѣльцевъ рукописи (186—190). Изъ нихъ отмѣтимъ запись 188—189 страницъ, изъ которой видно, что въ 1850 г., 14 іюля, въ пятницу въ сел. Бварели вступили войска, расположились на базарѣ и въ теченіе получаса грузинъ было убито 14, лезгинъ 13, на мѣстѣ осталось 13 убитыхъ, изъ которыхъ одинъ былъ Адамъ-Наибъ. წელს ჩუნ, იელისის იდ, პარასკევს დილით ექვს საათზედ შემოვიდა უვარელში ჟარი, დადგა ბაზარში და ნახევარ საათში ქართველი მოკვდა სულ თოთხმეტი და ლევი ცამეტი, აღდგომობრივ დარჩა ცამეტი მკვდარი, რომელთაგან ერთი აღმოჩნდა ადალნაბი.

9. Стихи Илья Чавчавадзе къ теткѣ своей Нинѣ; поздняя рука. Начало:

ჩემს საუკარულს და სასურველს ნინას
წიგნსა მიუწერ, თუ უერს მისცემს სმენს.

10. Запись о приѣздѣ въ Грузію Императора Николая I въ 1837 г. и рѣчь ѣкзарха Грузіи къ нему. წელსა ჩუღჩის ლეონობისთვის 8-სა დღესა ოთხს საათზედ შემობრძანდა დიდებული და უოკლად მოწყაღე ხელმწიფე და მოფინა მოწყაღება თვისა საქართველოს. Начало рѣчи ѣкзарха Грузіи: შესხმა ექსარხოსისაგან, როდეს ხელმწიფეს მოახსენა: უოკლად მოწყაღეო ხელმწიფეო! ძეგლიცა იკურია დიკს იქმნა, რომელ გინდა შენ ჰირველი გიარტიონოსნთაგანი რუსეთისა.

11. Три басни (207—208): 1) О трехъ братьяхъ, нашедшихъ цѣлую урну денегъ; 2) О царскомъ конюхѣ, который предупредилъ царскаго брата о заговорѣ, но самъ былъ убитъ имъ; 3) Надо избѣгать трехъ дѣлъ — службы царской, путешествія по морю и побѣды надъ врагомъ.

12. Рецепты о приготовленіи разныхъ лѣкарствъ (209—210). მჯგობი რომ კაცი გაასუქოს.

177(=1516). Сборникъ разныхъ произведеній, рукопись безъ переплета, въ 37,5×225 сантиметра, писана на сѣрой бумагѣ строчнымъ мхедрули безъ красныхъ строкъ и заключаетъ въ себѣ 148 страницъ. Филигрань бумаги первой части рукописи буквы: В, Ф и 1826 г., во второй половинѣ листа буквы: К Н. Во второй части рукописи встрѣчаются: подражаніе знаку pro patria, 1819 г. и буквы: К Е К О С Н. Рукопись первой половины XIX вѣка. Содержаніе:

1. Рассказъ о мудромъ Джаамѣ-визирѣ (стр. 1—3). Глава I. კარი ჰირველი. ამბავი ბრძნისა ჯამ-ვეზირისა. Приводимъ тотъ рассказъ: იყო კინმე მეფე დიდი და ძლიერი სახელით და ჰქვანდა კაცი ფრად მეცნეორი და იყო სახელი მისი ჯამ.

უბრძანა მეფემან ჟამს, რა ზნე უარესი არის ამა საწუთოსს შინა, რომე კაცსა სჭირდესო?

მოახსენა ჟამი: უსიქნარი კაცი უარესია არის ყოველსა ავსა ზნესა. უკეთუ კაცისათვის ბოროტსა კედვიდე, ამხილო და არა გულის ხმა ჰქოს, მოკვდეს, ანუ დაზიანდეს, ანუ მრავლითა საქმითა ბოროტსა მიეცეს, ანუ სისხლი იქნეს. ამის უარესი ავი ზნე არაფერი კაცისათვის არა არისსა. უკეთუ მთავარი იყოს, ივლტოდუ მისკან, კითარცა ცეცხლისაგან, თუ უმა იყოს, მიიშორე, თუ ცოლი იყოს, ნუ განდა. მოახსენა ჟამი შიარი:

იციოთ რომ კაცი უკვანი შეტავს მას ღვინით მთვრალუბსა, თვითონ არ იცის, რაცა სჯობს, სხვას თქმულსა დამწერალუბსა, კით ბრმა კერ ხედავს, წაღახავს ტალახსა მშრალსა, ლამუბსა, საქმეს წაახდენს ბოლოს უამ, ფათურავს დახბრალუბსა.

მოახსენა ჟამი: თუ გამზიდავი ცხენი გუყანდეს, გაუიდე ადვილ ფასად, თუ ჩემსა ისმენ, ან გაუცო.

უბრძანა: კეთილათ სთქვიო, არამედ აწცა მითხარ, რომელი არის კეთილი ამა სოფელსა შინაო.

მოახსენა ჟამი: კეთილი არის სიყვარული. მოსმენა და სიმდაბლე. ამ სამითა მოიკუბის კაცი.

უბრძანა: რომელი უფროს არს ძეთა კაცთა შორის?

მოახსენა ჟამი: სიყვარული არის ცოლ-ქმართა. პატრონ-უმათა და დედისაგან შვილისა.

ჭვითსა მეფემან: რა სჯობს ამ საწუთოსსა შინა?

მოახსენა ჟამი: კაცმა კინმე რომ კაი სახელი დაიგდოს. უბრძანა მეფემან: სახელი რით დაიგდებიან?

მოახსენა ჟამი: კაცს ოთხი საქმე უნდა სჭირდეს: სიმართლე, მიშვილობა, ზურად კარგობა და გლახათ მოწყალეობა, ამით იქნება სახელი ამ წუთს ქვეყანასა.

უბრძანა მეფემან: რა უგონიერესი არის კაცთა შინა, ან ნადართა, ანუ ფრინველთა შინა?

მოახსენა ჟამი: კაცთა შინა ორისაჲ თვალუბით ბრმა, მფრინველთა შინა უხეურატი და ნადართა შინა ძლარბი. ესე ესრედ არის: რა კაცი ორისაჲ თვალუბით ბრმა იქნების, ყოველი გონება მისი გულა-

სა შინა შემოკრებულად ექმნებოდა. ამისთვის იტყვის დავით: უფაღმა განაბრძენის ბრძანით. ხალხი უანურსა იშენებს ბუდეას მაგარსა და მტკრი არა ებრძენს, სჯმისა ავსა და კარგსა და კუთლიად გამოზრდის მართუეთა თვისთა, ხალხი მღარბი იფარავს თავსა თვისსა, ქარცხსავითა ეჩვენებოდა. ხალხი ბუდეას გარე შემოიფარავს და რასაც მისის ფსელის სული ეცემის, არა გაფარსა მისსა ადგილსა.

უბრძანა მუფუ-მან: რა სჯობს ამ სოფელსა შინა სანახავად?

მოახსენა ჯამი: ქალი ლამაზი, ცხენი ბედაური, თვალ-მარგალიტი, ლჭრო და ჭოტკუბში მისი.

უბრძანა მუფუ-მან: რა უფრო გამდიდრებს კაცსა?

მოახსენა ჯამი: სიმართლე გამდიდრებს.

უბრძანა მუფუ-მან: რა სჯობს სასმელ-საჭმელად?

მოახსენა ჯამი: მომშუგლისთვის ჰური და მამღრისთვის ფრინჯლის კორცა. სასმელად ცოტა ღვინო და ბუერი წყალი.

უბრძანა მუფუ-მან: რა გუარსი მოყვარე სჯობს კაცისათვის?

მოახსენა ჯამი: მოყვარე ასეთი უნდა: ვისიღ შენ მოყვარე იყო, ისიღ მოყვარე იყოს, და თუ შენის მოყვარის მტკრი უფიქვად, უთუოდ შენიღ მტკრი იქნება, არც შენი მოყვარე იქნება.

მოახსენა ჯამი: იღბლისა და გონიერისა მტრისაგან გემინოდეს.

უბრძანა მუფუ-მან: რით უკეთ მოგონების კაცია?

მოახსენა ჯამი: სიმდაბლითა, სიკეთითა, ჰურითა და მიცემითა.

უბრძანა მუფუ-მან: რა უფრო სსიამოვნო არის ამ სოფელსა შინა?

მოახსენა ჯამი: გამარჯვებულად რომ, ნადირობა და შინა რა მოვიდეს, კარგი ცოლშვილი, და კარგი პატრონი-უმანი შეიფარნენ, იღბინონ, ინადირონ, ითამაშონ, ამ სოფელს ამებს არა სჯობს.

უბრძანა მუფუ-მან: კარგმა უმამ რა გუარად უნდა კვლი შეუწოლთათვის ბატონს?

მოახსენა ჯამი: ჩინებულსა თავის გუნებაში, რასაც საჭმისაგან თუირონ ეწეიბოდეს, იმას თავის ბატონს ნუ აწეიბინებს.

უბრძანა მუფუ-მან: უამისაგან რა უფრო ძნელი არის?

მოახსენა ჯამი: მტრი სიბერე უფრო ძნელი არის.

უბრძანა მეფემან: თუ ვისმე კარგი ცოლი ჰქუანდეს, როგორ შეინახოს, და თუ ვისმე ავი ცოლი ჰქუანდეს, როგორ შეინახოს?

მოასსენა ჯამი: ვისაც კარგი ცოლი ჰქუანდეს, ასე შეინახოს, როგორც კარვამ მონაზონმა თავისი სული. და ავს ცოლს ასე განუშოროს, ვითა ახვიდსა გველსაო.

მოასსენა ჯამი: ლაბობს კაცს ნუ დაიჭერ, ამისთვის რომ ასეთს შეგცოდებს, რომ სისხლი გაჭნეინოს და წასწუმიდო.

ბოლეს ეს მოასსენა: საუგუნო გრძელი არავს, შენი სული კარგად შეინახე, ის სოფელი დაუსრულებული არის, თუ მომიხინე, ცოტასათვის კაცს ნუ მომიღურებო.

მეფემ რაც ჰქითხა, უკვლასა ჯამი უამბო ბასუბი, კუზინი ისხდნენ მეფისა, ჭკვიანი სიტყვა ხასუბი, მცერამ ჯამთან ეინცა თქვა, უკვლა გამონდა ნასუბი, ჯამი უკვლასა მართლა თქვა, ჭსტაცს მასმცა მას ძალთა დასუბი.

2. **ЗАКЛІТІЯ ДЛІ ПОИМКИ ЗМІНИ (3).** გველის დაჭერის ლოცვა:

ილან ილან, აფრამ ილან, ქიში აი სუკან არავს ოღლი, ბირ ქიში ილან ილან, აუზი ჭალუნ ჯინჯილი ილანუნ ბოინინს, ილან ილან, ღურჩაგ ილან ალა მჭად აჭალა მადათ შუმ.

3. **Стихи Давида Ректора (стр. 4—5).** **Начало:** გრკუნით ციურნო, მოდით შიურნო, რა არს სმინება.

4. **Стихи Бесики, или Бессаріона Габашвили. Укажемъ страницы и начало каждаго изъ нихъ:**

а) მე მიუხვდი მაგას შესაბრალებსა (6—7).

ბ) მოკედ აწ ძმაო, ლხინად საემო, ვში ჭირთა მთქმელად (19).

ვ) ათინას აღზრდილს აჭებდეთ ალკად ანორჩვით ასულსა (20—21. მზუჭაბუგზე თქმული).

გ) ცუბთა ციათა გულ ამოსკინილი გიმზაკუბ, თუმცა მეკუბიან გზათა. სარდარო უარობი, **И ДАЛЪС:** შე მთავრო შენი მკვირანო, სად მიაჩრდილენ შენცა ჭირანო (21—23).

დ) ახპინძისათვის შემოკლებულათ. **Начало:** ახპინძის მიწა გი-წამებს, ურგუბ არ ჩემგან თქმულები (23—26).

ე) **Анвантъ-Кеба.** არს ბრძენ გნომით დაკლას ეფერს, ვლას ზეურობს ზეღვა თნობით (27).

ჟ) იამბიკო. ანტონი ბნელთა განმეკარგ დღე ერთა ვით ზე.

ზ) სამოთხით წულაობს დაკითხის ზმარადღეულობს.

კ) მე შენი მგონე, ჭირ შემგონე, დამწეობა ლალო (28—29).

ლ) ბუღბუღლის შურსა შეესდგომივარ მუდამ მძახველი (29).

მ) მე შენმა ფიჭრმა მიმარინდა, ჩაკულ ჭირებსა.

ნ) **Относительно Мзечабука Орбелиани.** თქმული მზეჭაბუგე-ზე. **Начало:** დამზალო ლეშო, თვალო ზენეშო, გულა დადარო (31).

ო) სკვდის ბაღს შუკულ შენაღონება (31).

პ) **Стихи по-татарски:** ჰატეარ მიტესა ლუსნი ნმან (33).

რ) ახლად მზე იბრწინებალებს უკვდაგობის შუბით (34).

ც) ბესარიონისაგან მიწერილი სარდარ დაკითხან. სარდარო უარობი. ნაღვლის მეღნით ამღები შაკურთოკანისა კალმისა შუაწუდეკე სახმილსა კვლად და მუნით გამო კმა მიწურვილი. აჰა სითმე სად სისარულა შენ გიყუგე სიყვარული შენი, შენგან დანერგული. **Начало стихотворения:** კმა რასტი გუმზედ. ცრემლთა მდინარე, სისხლ მინარე, მიბურობს კედვასა, ვითლა გიხილო (126—127).

ტ) სარდარო უარობი. აწ ეტლის მიმართ, უოკლად უგულმართ ჰოარისა გაშინჯეთ მისი სისწორე. კმა ნახეგარ ბოზღულისა. **Начало стиха:** ეტლ სავრცით ცას გვარობს, თუ ვინ ჰქუა გზასა (128).

ყ) სარდარო უარობი: აწ აჟა ჭნეკით ჩემს კალამს ვარქე, რა გბღენადეს შენ სალამს (123).

ფ) იადონს ისე ვარდა (124).

ქ) სტეენს ბუღბუღლი (124).

5. **Стихи Давида Сардара Орбелиани.** დაკით სარდარისაგან თქმული (7—8). **Начало:** მარზე გაქვს ხალი II T. D.

6. **Стихи царевича Левана.** მეფის მის ლეკანისაგან თქმული. **Начало:** როს განვიცადე ბუღვრულმან II T. D.

7. **Стихи идивана Димитрия Туманова.** მდიანის დიმიტრო თუმანოვისაგან თქმული:

ა) ცუდაობამან მასწავა დუმილის კართა ღუბანი (9—16).

ბ) მუსტაზადი. მაშროეს აზრდილო, სურვის წილო, წაღკოტს შუგბული (25).

ვ) ტაფი თაღის ხმაზედ. **Начало:** ბუდნიერებით აღვისილი, შუგნებით შარხინანი (36).

გ) მუსხამაზი. კუჭკ მდივნის დიმიტრი თუმანოვისაგან იუოს თქმული. ამისი ორი ხანა დაკარგული იყო (37). **Начало:**

მთოკარკა ჩინულთ დასატულუბი,
აფროდიტი მასთან არის ბმულუბი.

დ) ღუბეთი. **Начало:** ორნო ნატოფად აღზრდილნო, მულქსეთ-თვის საგამათო (37).

ე) მუსამაზი. **Начало:** კაზმულა ნაზად, წარბ სარაზად ბადრა მთოკარკად.

ჟ) ნაძენი ნათახზნი ნამკსა მეტრფუს (39).

ზ) სიწრუითა დიდუბულუბ, მზაკურობით მოკწონს თაჟი *) (129).

ი) ფას მუსალიფის კმაზედ. მეკეთა იგი ჰირ მანგი ატმოსფერადთ მოცული.

ი) მუსტაზადი. მნათობთა ზუსა მცხენარკუსა უჭებ არკსა (130).

კ) კაღუფ. გიშრის ნაენი შაკთა ზღვათა არობენ (131).

ლ) ხაათი. აწ ვიწყო ხაათი (132).

მ) თუჯლისი. კნახე შირმზე ბაგე ვარდობს და ლაღობს (133).

ნ) თუჯლისი. კაშა მას დღესა, რას განმულა ცისკარი (134).

ო) კასეთ მიარკიის კმაზედ. ტრფიალთ დამწკელი, ტრფიალთ დამწკელი (134).

პ) გოჭარის კმაზედ. მომაშორკა მზემან მზეს მცხენარკუსა (135).

რ) ნაკაა. ნიშბურკის კმაზედ. დიღის ნაკაა მომართვა ამბაკი სსსურკელისა (136).

ც) იამბიკოები. ოქროს კალამს კელი კუპ მოქმედუბად (137).

*) Въ № 3686 это стихотворение приписывается Варварѣ, сестрѣ царицы Анаханумъ, и написано ею къ Чабуѣ Орбелиани. Нашъ списокъ гадательно относитъ указанное стихотворение къ Димитрію Туманову, дѣлая замѣтку: ვკონებ დიმიტრი მდივნის თუმანოვისაგან იუოს თქმული.

ტ) უგანთლებულებს მეფის ძეს იოანეს უძღვნი მდივანი დი-
მიტრი თუმანოვი. ეს ქვემო ნაწერი ასე არის კიდურ წერილობით.
Начало: უზადო თაღნი ღაღსა ეთვისა უზავა (138—139).

ყ) დიმიტრი მდივნის თუმანოვისაგან თქმული, ჰაწაწა ბატონის
შვილებს მიუძღვენ წერის სასწავლოდ (145): ილია მადალ გონება
დიდ გპარობით დიდებული.

ფ) **Авбантъ-кеба**. Начало: ანო აღნაქსვით აღვის ხეოდა, ხმე-
ლეთის შზეო, ჩემო შვეოდა (146).

ხ) **Авбантъ-кеба**. ან ასპიროზს ასუადელობს (147—148).

8) Стихотворение, кажется, то же Д. Туманова: სამების
ძალი, ნამდვილი თვალი, მარად შვედ გეჭმნას მადლით ზენათ
(17—19).

9. Эпитафия царя Вахтанга. მეფის კახტანგის ნაბრძანება.
Начало: მე უმცირესმან მშათავან и т. д.

10. Стихи, написанные мдиванбегомъ Мведчабукомъ
Анастаси (39—40). მდივან-ბეგის შვეკბაბუკისაგან ანასტასიასთან
მიწერილი. Начало: ეტრფი, ესურგი სურვილით. ბრძენთ ნასობრძნ
ნაკაზმ თქმულებსა.

11. **Отвѣтъ Анастаси (40)**. პასუხი ანასტასიასაგან. На-
чало: მთვარეს სრულსა, სიბრძნით მეულსა, დაუმონებ სრულად
გულსა.

12. **Наргизовани**. კარი პირველი ნარგიზოვანისა (41—46).
Начало: შე საუგარკლო, შენის გონებით ნარგიზოვანო.

13. **Авбантъ-кеба, дефектна (53)**; начинается так:
ძანო მოდი, მუშეო კჭკრიფო, ნუ დამაგდებ მნესა ცარე.

14. **Авбантъ-кеба изъ 9 четверостишии (53—55)**.
ანბანთ-ჭება ცხრა ლექსად ნათქვამი ღარიბი. Начало: ანო არსთა
საჭებარი მე ვით ვაქო ჟაგარ სრულად.

15. **Авбантъ-кеба изъ 9 четверостишии шаири (55—57)**.
ანბანთ-ჭება ცხრა შიარად ნათქვამი ღარიბი. Начало: ანო აღვა და-
ნურკული ვდუმს ნორჩი ტანი ვნახუ.

16. **Авбантъ-кеба изъ 9 стиховъ шаири**. Начало. ანო
აჭა დრო და ჟამი ჩემად მოდვა დასამზობად (56).

17. Любовные стихи Ешхи-хонія (58—68). Начало: ზამზახის ჰირო, მხსნათ ჰირო и т. д.

18. Анбантъ-кеба Петра Мгалобели Некадзе (68—73). არსთა-მასრსმან и т. д.

19. Восхваление Св. Троицы Теймураза I (74—78). აღუაღო ჰირო საბრძნე და ჰირო и т. д.

20. Восхваление Давида Возобновителя Шавтели, при-
мѣненное въ нашей рукописи къ царю Арчилу (78—93).
სამეობით ღმერთმან, არსებით ერთმან и т. დ. შემოკრბით ბრძენნო,
ათინელთ ძენო, არჩილს კაჭებდეთ მეფედ ცხებულსა.

21. Стихи разиѣромъ шаири Теймураза I (93—96). აწე
სხვა გუარნი ლექსნი იწუბიან, რომელ არიან შიარნი, არცა ეს უწუ-
და ვისი თქმულა იყო. Начало: ღმერთო, რომელი შენ სუფუკ
ჭურთა თანა ცას შიგან.

22. Анбантъ-кеба. ანბან-ტება (97—98). არ ვიცი, ესუც
ვისი ნათქვამია. Начало: არს აცრთა ტომი, დიდებით მჭდომი,
შორის ჰურსა ცას სამეაროსა.

23. Стихи Захарія Габашვიли. ზაქარია მოძღვრის თქმუ-
ლი (98). Начало: სულთ სატრფონი, სამოკონნი, სასურგონი, სა-
ზენანი.

24. Маджама царя Теймураза I (99—112). მაჯამა მე-
ფის თეიმურაზისაგან. Начало: კვლავც მითქვამს и т. დ.

25. Стихи царя Вахтанга VI (113—120):

ა) ჩემთა ნათქვამთა მოწმობა კვლავ ლექსმა მიუოს მაჯამა.

ბ) არა ბრძანებ გიორგ დედად и т. დ.

26. Стихи маджамა изъ Барсовой кожи Руставели
(121—123). ერთგან დასხდეს, ილაღობეს, საუბარი ასადაგეს.

27. Стихи царя Теймураза (123). მეფის თეიმურაზის
ნაბრძანებო. Начало: ნიჭად რა კიდარ უკადრად მე ფერხნი შევდგენ
ღონითა ¹).

¹) Это стихотворение *зма*, означающее шахматы, ჭადრაკი, при-
надлежит Александру Чавчавадзе, а у Теймураза II *зма* выражена
въ такой формѣ: ნიჭად რაჲი რუკი მესმა კართა ზედა კენჭის ცემით.

28. Стихи царевича Давида. დავით ბატონიშვილისაგან თქმული. Начало: გულს ასხივე უნი დისკო-სხივი, შივე შივის ღრუბლით მომივლინე არა (125).

29. Стихи Мзедчабука Орбелиани относительно рождения сына Георгия у царицы Бетеваны (139—140). Начало: აღმგულ სრასა უცხოდ შინასა и т. д.

30. Восхваление стихами анбантъ-кеба матери императорского царя Соломона Великого Тамары Вахтангомъ Кап-ланишвили (Орбелиани). ეს ანბანთ-ქება ვაჟუღანიშვილის ვახტანგის ნათქვამია იმერულ მეფის დიდის სოლომონის დედის დედოფლის თამარის ქებად (141—143). Начало: აჭა აშხად აღვამადლოთ აჲ აღვისა აღნაკობა.

31. Его же стихи анбантъ-кеба: აღალებს ბაკებს გულ დასდაგებს и т. д.

32. Анбантъ-кеба Иосифа Габашвили (142—143). გაბა-შვილის იოსებისაგან თქმული. Начало: აღჭკაზე არე ასპირონ, ამარტა ასად აკა.

33. Стихи Антонія католикоса I.

ა) Анбантъ-кеба (144—145): აჭირკვებ ადენ ალებსა и т. д.

ბ) Относительно царицы Тамары. თამარ მეფეზედ თქმული (128). Начало: ამისსა ბროლსა ნათელსა и т. დ.

ვ) Относительно розы. უგრძნო ცხოველი и т. დ.

34. Отвѣтъ и объяснение царя Ираклія II на предыдущее стихотворение: ვარ დიდ გვარისა დაუღარისა и т. დ.

178 (=2775). Сборникъ разныхъ произведе-
ний, рукопись въ 21×17 сантиметра, наполювину въ обо-
дранномъ досчатомъ переплетѣ съ кожею, писана на бумагѣ
строчнымъ мхедრული и черными чернилами безъ красныхъ
строкъ; первая двѣ-три строчки нѣкоторыхъ страницъ и
оглавленія писаны круглымъ мхедრული. Рукопись дефектна,
не достаетъ и въ концѣ и въ серединѣ; листы разрознены;
всѣхъ страницъ 282. Флигрань бумаги подражаніе знаку про

patria и буквы: А. Г. Рукопись, вѣроятно, начала XVIII вѣка. Содержаніе:

1. Астрологія или предсказанія всѣхъ дѣлъ по днямъ луны и другихъ планетъ, а также по ихъ взаимному положенію. Это—книга, извѣстная подъ названіемъ „Эпуди“, сочиненіе которой приписывается пророкамъ и святымъ отцамъ съ цѣлью, чтобы вѣрующіе не ходили къ чародѣямъ (1—90).

გუგუდი, რომელი აღწერს წმიდათა წინასწარმეტყველთა და მამად მთავართა, უოკელთა მღვდელთ-მომღვაერთა, რათა (ა)რს მივიდნენ მორწმუნენი კაცნი კითხვად რასაცა მისანთა და ჭარის მურელთა თანს. უკეთუ იკითხვიდეთ, ვითარცა მთავარკმან მიეტყვოს, კერეთ იკითხვიდეთ, მამანო და მმანო. Въ началѣ указывается, въ какіе дни и въ какіе часы можно гадать и въ какіе не слѣдуетъ: ა—მთავარისას დღე უოკელ იკითხე; ბ—პირველსა უამს იკითხე; გ—არს იკითხვის; დ—პირველსა უამს იკითხე; ე—არს იკითხვის; ვ—მწუხრად იკითხე; ზ—მწუხრად იკითხე; თ—დღე უოკელ იკითხე; ი—არ იკითხვის. На 2—8 страницахъ дается перечень вопросовъ, на которые отвѣчаютъ первые параграфы главъ. Начало 2-ой страницы: ა—ეს დაბადებული დარჩების თუ არს; ბ—ამ სამიბეულს ვპოუბ თუ არს; გ—მმათა და მოუყარეთ საქმე როგორ იქნების; დ—დუდამათ საქმე როგორ იქნების.

Всѣхъ главъ было 133, но двухъ послѣднихъ не достаетъ. Приводимъ для примѣра текстъ первой главы:

ა. მუშთარი, მთვარე და კირჩხიბი.

- ა. ესე დაბადებული დარჩეს ბედნიერად,
- ბ. შენი უოლა შიში არ არის იტრისა,
- გ. ესე რამე ამის უკანის ძნელად ჭნას,
- დ. ესე სწავლა მოახსენე და სარკებულსა ჭპოუბ,
- ე. წელს წვიმა იეოს სარკებლიანი და სეტუეაცა,
- ვ. აილო ციხე და უამი ჭპო მას ზედა,
- ზ. ამ საქმის სარჩელი უსარკებლო არის,
- თ. ესე კაცი მამარერი და საქმიანი არის,

- თ. ესე კაცი რასაც იკითხავს ბედნიერად იქნების,
- ო. ესე სახელი ბედნიერად იქნების დიდად,
- ია. ესე კაცი გრძნებისაგან გამოიხსნების,
- იბ. რასაც ეძებ, ჭპოებ, მაგრამ გვიანად და ძნელად.

2. Иосебъ-Зилиханіани Теймураза I (91—149). Въ началѣ не достать 9 четверостишій, и текстъ начинается стихами:

ძებნა, ვერ შოვა, გაიჭრა, სული ნადართა ვრკვა,
 ვუფხვსა უმსგავსის სიტყურთუ დაბნუნის და ცნობა ვრკვა.

3. Лейл-Маджнуніани Теймураза I (149—203). ლეილ-მადჯუნის ანბავი.

4. Восхваление царицы Тамары Чахрухадзе, обычной редакци (204—222). ჭება მეფის თამარისა ჩხრუხადისაგან. Начало: მო ფილასოფნო, სიტყუითა არსნო и т. д.

5. Орывокъ какого-то стихотворнаго произведенія. Переписка между царями Барайни и Магриба (223—226). Начало:

სრულ იატუნდი აქ იუვის, კლდე საესე იუვის აქაქით,
 აწვა მანდ გამოჩენილა, სჩხრუკენ ვერ შოეს აქაქით,
 აწ გესკუწები, მიბოძე, გამომიგზავნე აქა აქით,
 და მანდ ვერეინ გასთლის ოსტატი, რა ნახოთ თქვენცა აქაქით.

მოკითხვის წიგნსა ეიკადრებ კელმწიფე ბარანისა,
 უხვისა, უშურკულისა შენ მეფე თავისა ჩინისა,
 მედამ გამოკრის უფალმან საქმენი თავისა წყენისა,
 და მეფედ მან დაგვსვა, მას კობნოთ, მოსემ ჭადაგა ვინ ისა.

Конецъ:

სატანად ნუ სარ მეშურნედ, არ იქმნა სამოელადა,
 სატანად მნათნი სუფუკედენ ბნულ უოფა სამოელადა,
 სატანად გუნდით მათითურთ რისხვას ცით სამოელადა,
 და სატანად ჭკესგულს შთაფრილნი კვირობენ სამოელადა.

6. Браткій рассказъ и отвѣтъ безбожному Магомету или Готовые отвѣты христіанина магометанину, Якова Шемонедели, въ стихахъ (226—276). მოზხრობა და სიტყვის ეპა

მცირე რამე შემოკლებით უღთოს მოამბდისა. Начало: უბთა კრავ-
ლე მეფისთა გამოჩნდა ქებაშ-მოჭამედ.

7. Стихи царя Теймураза I (277—289). Начало:

მე ვიყავ უცხოთ ღარიბად რაჭა ქვეყან თუ ავარა,
იგ რამდენ გვარად სოფელმან გული ცეცხლითა დაგა რა,
პირველითგან და ბოლომდის საჭმე მომირთო რა გვარა,
და გულსა ღვინი და ნიშატი სრულად სამკვიდროდ წამკვარა.

179 (=2303). Отрывки изъ разныхъ стихо-
твореній, рукопись въ 17×11 сантиметра, безъ перепле-
та, всего 14 листовъ, писана на бумагѣ мелкимъ строчнымъ
мхедრული съ киноварными заглавіями; рукопись, какъ вид-
но, XVIII вѣка. Содержаніе:

1. Отрывки изъ *Вардъ-Булбулиანი* царя Теймураза I
(1—6). Начало: ზღვა დაწუნარდა ღელვისიგან, შეიგვალა ქარ-ვეთი-
ლად. Конецъ: და შენ შესაფერად დაგმღერო, არ ავად რასმე კუვი-
როს.

2. Отрывокъ стихотворнаго произведенія (7—11). На-
чало второго четверостишія. შევეხვეწით მაცხოვარსა პირი მიწას
მივცეთ მზარათა. Конецъ:

წარმართულად ვიქცეოდო მისთვის შეპერეს ასე ძნელათა,
ეს მძოვრი ხორცი ვასუჭეთ, სულათვის გამტანველათა,
და ეს ბეერი ჩვენი ქონება, ვერ მოვიხმარეთ ვერათა.

3. Самовосхваленіе фруктовъ. ხილთა ქება (12—14).
Начало второго четверостишія: მარწყვა სთქვა, მოვალ პირველად
и т. д.

4. Отрывки разныхъ стихотвореній (15—28). Приво-
димъ образчики ихъ:

ბულბულ, იძღერე ღარიბო, ბაღსა საწყალო მგოსანო,
უსახლკარო საწყალო, ჩემად საჭებად გმოსანო,
ბაღსა ვარ შენი ძოყვარე, სუნნულ სუჭია ფოსანო,
და ფი კმა ტკბილო სიმღერავ, სულისა შემაყნოსანო.

Стр. 15, послѣднее четверостишіе:

ბრძენის მითხრა სიტყვას ჭირად, სიტყვის ძალთა მრველთა ხშირად,
გვრე ბალი ვნახე ძვირად, იგავთ ხენი დარტყე სირად,
ვინცა ჭამონ, აქონ ძირად, შენდობა გრჩევს შესაწირად,
და მრავალ ხილთა იკვებე პირად, მჯობის მჯობთა მოკლეი ძირად.

Стр. 25, первое четверостишие. რეული. Рвули:

რას ზომ კმლეთი იარო,
ჩემს მდურვას კერ ეზიარო,
არას ვქნას საუდიარო,
გლეხთ არსად მოკამძიარო.

Стр. 26. წყობილია:

რაცა ჭირი გარდამხედუბის, ჩემთვის უკვლას ცოტადა.

რასაც დასთეს მიწისა პირსა, იგი ამოვა, გაიდგამს ძირსა.

ხარბად ნუ ითხოვ ხმოსანი, მუტრბი ხარ თუ მგოსანი.

ვინცა ავია, მოსჭერ თავია, მისი აღმოფხვრა თქმთა ზავია.

ავის საგვდილი წესია, სიტოცხლე უარესია.

მხნე უოკვლავან პატავს იშოვის, სადაცა იუოს რუბული.

სახელავანად საგვდილი კაცთავან სანატრულია.

Конец листовъ, стр. 28:

მტრის კელი რად გიკიდა, მოუვარეს მოკვდიდა.

მწუზრისა ულამაზესი სიტყბოთა სულის სადარი.

180 (=2592). Б о л и б е л ь н а я п ѣ с н я: ნახნახ, რუკონისა ნა ლისტ ბუმაგი, ვა დვა სთლბა; პერვოი სთლბეცა ზანიმაეტ გრუზინსკი თექსტ, ვთროი რუსსკი პერევედ. პის-მო სთროჩნოე იხედრული. რუკონისა ვთროი პოლოვინა XIX ვაჲა. ნაჩალო:

მოსკუნე, მოსკუნე
 შეიღო ჩემო საუკარგლო,
 ტებილის ძილით დაიძინე,
 გულს ნათელი დაიფუნე.
 ნანი, ნა ნა, ნა ნა.

Почивай, почивай,
 сынъ мой милый,
 пріятнымъ сномъ усни,
 и сердцемъ обрадуйся.
 Нани, нана, (трижды).

181 (=2806). Сборникъ разныхъ стихотвореній, рукопись въ видѣ тетрадки, безъ переплета, въ 17×11 сантиметра, писана на синеватой бумагѣ мелкимъ строчнымъ мхедრული безъ красныхъ строкъ. Она заключаетъ въ себѣ всего 40 страницъ и переписана въ 1819 г., октября 3—13 священникомъ Димитріемъ Окроевымъ. Содержаніемъ рукописи служатъ разныя стихотворенія, большею частью „анбантъ-кеба“, безъ указанія авторовъ. Мы приведемъ начало каждаго стихотворенія съ обозначеніемъ автора, гдѣ это возможно.

1. Анбантъ-кеба. ანბანთ-ქება. Начало: ახლად აკამეობ აღწესა ანაგე ანაგებულსა (2—3). Конецъ: ოკდომბრის იგ დღეს, ჩუით წელსა, მღუდელი დიმიტრი ოქროკეი. დიმიტრი.

2. Анбантъ-кеба Вахтанга Орбеліани. ანბანთ-ქება. Начало: აჭა ამაღ აღვამაღლა აწ აღვისა აღნაგობა (4).

3. სკუდის ბაღს შუკელ შენადონები, ამის ხმაზე (6—8). Начало: მიწურვილობდა ზამთრისა ესმი, მწკანესა ჭრთოდა თრთვილის წილ ნამი.

როს შეწალკოტე სახე ნამი ვნახე და მივე ცრუქლით სალამი, მითხრა, უარობო, რად სიკვდილს ღამი, აწ შენდა ღზინი არს შესაბამი, რადგან მოსლვად არს ხასურვო წამი, იამ მასხრა საქმე საწამი, გარდა მოკაო გოკობ ნამამი.

4. Анбантъ-кеба. ანბანთ-ქება. აღცავსტირდე, აღცავსდუდე აღსასრულის ამობასა (9—11). Въ концѣ записи: აღიწერა ოქდომბრის იბ დღეს, ჩუით წელსა, მღუდელი დიმიტრი ოქროკეი.

5. Ямбико изъ 4 частей. იამბიკონი. Начало: ლუარსაბ დიდო, სისხლ სარდიონ ტოპაზებ (12).

6. Эпиграфия надъ могилою Амберки изъ пяти ямбическихъ строфъ (13—14). ამბერკის საფლავის ზედა სწერაჲ აჲმბერკი ესე სუთ მუხლადნი: სძილის-პირი. ლოცვამან ანნა:

- ა) რჩეულისა მის მეჯდრმან ქალაქისამან
ესენი შეუქმენ, კიდრულა ცოცხალი ვიუჲ,
ქონებად ჩემდა ესე სორცთა დასხმისა.
სახელი თუ გიხმს, ამბერკი პიწოდან,
ვიუჲ მოწამე მწუჲმისისა უბიწოსა.
- ბ) რომელი მთათა ზედა და კელთა შინა
უძლეი კეთილად არკესა ცხორართასა,
დიდ არს თვალითა და მხედველი არს უოკელთა,
მან მასწავა მე წერილნი სარწმუნონი,
ესრეთ წარმავლნა ხილვად სამეფოჲსა,
- გ) რათა ვიხილო მუნ მეოფეი დედოფალი,
ოქროთა მისილი ფერ-შესხმული,
ერნი ვიხილენ ბრწინვალედ აღბეჭდილნი,
მიერ წარმოკულ სოფლებსა ასურთასა
და მოვიხილე ქალაქები უოკელი.
- დ) ნისიბი მოკლე, ხოლო ვიჭრატ განკლე,
უოკელნი მასწინდეს ჩემთანა მოგზაურად,
უბირველესნი გულსა დამკვიდრებულად,
სარწმუნოება უოკელთაგან მიძლოდა
და დამაკება საზრდელსა განუხრწნელსა.
- ე) თვეზსა დიდ დიდსა წუაროსა წმიდისასა,
რომელ აღზარდა ქალწულმან უბიწომან,
და ესე მისცა საჭმლად სამარადისოდ,
განზავებულ სასმლად მისცა პურითურთ,
ესე მდგომიან თქვა ამბერკი აქა წერად.
- ვ) კვიბედე თუ ცნობად რივისსა წელთასა,
გუპოვნენ ორნი სამეოცდა ათითურთ,
ესე უკეთუ ვისმე გულის კმა ეუოს,
ლოცვასა ჭყოფდინ ამერ ამბერკისთვის
უოკელისა თანა მორწმუნისა ერისა.

6) კერვის ჭურს ლოდი სხვა სთარულად ჩემდა,
 უკეთ არ დაუენჯენ მან რომთა
 ჭადილი ოქრო, რიცხვით ორი :თასი,
 და ჩემსა ამას საყარულსა ქალაქსა
 იარაზლის მისცეს :თასი ოქრო.

7) **Авбантъ-кеба Теймураза I:** აღსკენ ჩემნი ბაკენი ღმერთსა სამუბით ჭებულა (15—24).

8. **Авбантъ-кеба Теймураза I:** აღამ კახსენოთ პირველად თვით ღმერთმან შექმნა რომელი (25—33). Въ концѣ запись, изъ которой видно, что стихотвореніе переписано въ г. Гори 12-го октября 1819 г. священникомъ Димитріемъ Окоевымъ.

9. **Стихи, восхваленіе царя безъ указанія имени автора.** ლექსი (34). **Начало:**

ქონებისა ხარ საუნჯე, ელვის მოძებნი ზეცითა,
 რომორი, უხვი, მალაღი მუფის დავითის სჭესითა,
 იაკარდ გებულს სრასა ზი კელმწიფუთაგან წესითა,
 და სულგრძელობისა თქვენისა ჭება მოვილო მე სითა.

10. **Ямбико.** **Начало:** იამბიკო. დამწეუბი აწლა შაირ-სიტუეობისა არა დავსტსრუბი შემდგომითი შემდგომად (35).

182 (=3723). С б о р н и к ъ р а з н ы х ъ п р о и з в е д е н і й Чубиновской библиотеки, рукопись въ 24×18,5 сантиметра, въ новомъ картонномъ переплетѣ. Въ этомъ номерѣ собраны и переплетены вмѣств болѣе 22 рукописей разныхъ временъ, писанныхъ строчнымъ мхедрули; поѣтому бумага и почеркъ разнообразны, всѣхъ страницъ 563. Мы будемъ разбирать каждую рукопись отдѣльно.

1. Стр. 1—54 составлять особую тетрадь, исписанную собственноручно профессоромъ Д. Чубиновымъ, и содержать въ себѣ статьи:

а) О стихотворствѣ, выписка изъ статьи царевича Теймураза Георгіевича(1—12). შაირობისათჳს მუფის მის თუამურაზის სტატისაგან.

ბ) Стр. 13—18 занимають печатные листы изъ журнала *Сакартველოს-მოამბე*, на которыхъ помѣщены: стихотвореніе-элегія Николая Бараташвили: შემოდგემა მთაწმინდაზე; стихотворенія Ил. Чавчавадзе: ჩემო კალამო ი მუშა.

в) Рухская битва или жизнь великаго царя Соломона I Иоанна Гегечкори въ стихахъ (19—40), написано рукою Д. Чубинова. რუხის ბრძოლა აღწერილი იოანე გეგეჭორისაგან მეოცეს წელს თვისის ცხოვრებისას ჩუღუტის წელს, მარტის იმ, სამეგრელოს შინ სამთავროს სასახლეს ზუგდიდს. Съ этой рукописи напечатано это произведение въ Хрестоматіи Чубинова безъ предисловія автора Гегечкори (ქართული ქრისტომატია, ნაწილი მეორე 1863, კვ. 28—42). Произведение это написано Иоанномъ Гегечкори въ 1836 году, въ Зугдидѣ, когда автору было 20 лѣтъ.

г) Рухская битва Бессаріона Габашиვიли, участника сраженія, въ стихахъ (44—52). რუხის ბრძოლა ბესარიონ გაბაშვილისაგან ნათქვამი. ბესარიონ იყო დამსწრე ბრძოლისა შინ; переписано Д. Чубиновымъ.

д) Стихотвореніе, приписываемое то Теймуразу I, то Гочѣ относительно характеристики картаинцевъ, кахетинцевъ и имеретинъ. ზრდიღნი არიან იმერბი, სწეუდაჩნი მიხარობნიან ი გურიელებს, შინგრელებს, ახაზელებს და სვანებს (52).

ე) Письмо Иоанна Гегечкори къ поэту Александру Чавчавадзе въ стихахъ, въ которомъ онъ проситъ помощи въ дѣлѣ комментирования поэмы Руставели *Вепхისტყაოსანი* (52—53). გეგეჭორისაგან მიწერილი ალექსანდრე ჭავჭავაძესთან, რადეს სთხოვა მან შეწეხნა ვეფხისტყაოსნის თარგმანში. **Начало:**

ხელკრებით ნახელკრებოა რქროსა როგო მძისაგან მომცა,
კარსკვლაჳ-ფუთკართა ნათლისა მდენთ შოთა ვუაილთა სურნელ
გა.

ж) Четверостишіе шутка относительно археолога Платона Иоселиани (53). ზღატონ იოსელიანზე.

ასე ამბობენ პლატონს იოსელიანს თაფლს შინა ქაქი გაურკვია,
ეს რა მოსულია მას უბადრუკს, ჭკუაჲ ესრეთ გარდარკვია,
გავს თავი მოსწონს აჰად, კინადგან სიბრძნის წიგნები კვლათ
სჭკრია,

არ წაუკითხავს და არც ესმის, კეთილზნობა ვით სათნებია.

2. Стр. 55—76 составляют отдельную, новую тетрадь второй половины XIX века, которая включает в себя следующие произведения: а) Ямбическіе стихи Николая Тбилиели (55—57). ნიკოლოზ ტფილელის ნათქვამი იამბიკობა. Укажемъ начало каждаго: а) ბრძნად ბრძენი უბრძნეს ერთობ ძმანი დანებით; ბ) ივან კელს სწორ ჭყოფს საჭიროს აფრთხურცელებს; გ) მიხილავს დიდნი ღართა დიდთა მქონებნი; დ) ღმერთსა თნავს ქმნად ესე შენგან მეფისა; ე) არ ქრთამით ჭჳადე, მოწუალე იუჲ დიდი; ვ) კარსა ნუ დახშეჲ ქრისტეს მთხოვლად შეცვლილსა; ზ) სახმარ სოფლისა მეფეთაჲ სჳმი ესე; ჟ) მხედართ უფალსა თანა გაძს სჳმი ესე. იამბიკონი ქართუელთა წმიდათანი — „Ямбическіе стихи о грузинскихъ святыхъ“. ნიკოლოზ შეიწუალე.

ბ) უძღური დედა ძლიერთ ჭემ მუადირე (ნინო მოციქულთ სწორზუდ): ი) მამათა თვალნი მნათობნი ქართუელთანი (იონე ზუდა-წნელი); კ) აბიბოს მწეუმს, ქართუელთ ანგელოსი; ლ) უფსკრულ განუცდელ დღეს ქართლსა მენიშე (ისე წილგნელი); მ) მღვიმე ფრთუდ მიწა მკვეთ ეთერისად ჭჭმენი (შიო მღვიმელი).

ბ) Мученичество царицы Кетеваны Теймураза I (61—77).

3. Стр. 79—90 составляют особую рукопись, написанную, судя по почерку, Д. Чубиновымъ. Содержание этой тетради следующее:

а) Книга пророковъ, переложенная на стихи мдиванбегомъ Давидомъ Джимшедовичемъ Чолакашвили (79—80). საწინასწარმეტყველო წიგნი შობ, 40—41. გალექსილი დავით ხილავ-უაშვილის ჯიმშედის ძის დაიბეგის მიერ. Начало: მითხარ რისთვის, ზ კაცო, აჰოდ ზრახვ ხეუელი.

ბ) Восхваление царицы Тамары и царицы Кетеваны Антоніемъ I католикосомъ (80). დიდი თამარ მეფის შესხვა ანტო-

ბი I კათალიკონისაგან. ამისა ზრდისა ნათელსა აჟიუ შუა რკოდა.
Восхваление Кетеваны: ეს ქრისტეს სძა-ლი: и т. д.

в) Стихотворения Теймураза I и приписываемыя ему:

ა) ბირკულ თქმულად ბრძენთაგან; ბ) კაცმან უნდა თავის საჭმე უკვლავ
ღვთითა მოიკარგოს; გ) ენა ტუბილი, ენა მწარე, ენა მოკვლე, ენა
გრძელი; დ) აღმართსა ბრძლის სვეტნი რა შუკმან ნახა იამა.

г) Четверостишие Григорія Дадіани о любви въ родинѣ.
გრძელად დადიანისა (81).

უუკარს უოკვლას ცხოველსა სამშობლო მისა სოფელი,
ჰკრ გასძღებს გული უმისოდ, ჩემებრ თუ არის შგძნობელი,
ოქრო არა მაჭეს, არ მიხდა სუსტთ გულთა განმამხნობელი,
ღამი მეუფა სახუგარად, ტილო ტანს განმამტობელი.

д) Стихотворения Бессаріона Габашвили: ა) Четверости-
шие, написанное царевичу Миріану въ Елисаветградѣ (82).
ბუსარიონის ელისაბედგრადში მისწერა მეფის ძეს მარიანს. Начало:
იოს თუას, იოს, ამას ტუბილად ჰხმობს გაიოზ; ბ) შენსა ტრფო-
ბას მე მაჭეს გული დაგული; გ) სკადით წაღებულს გულზედა ჰკვი
მარად ჰვიშა მიგია (на счетъ этого замѣчено сбоку, что это
старое стихотворение. ბველი ლექსი. Очевидно, рано было на-
писано Бессариономъ). დ) სტეპის ბუღბული გარდას ზედა (83).

е) Стихотворение народнаго пѣвца, мествире, Боташви-
ли, который былъ изъ Ахалциха (84): ა) კოტაშვილი ახალ-
ციხელი მესტიკრე იყო. ერთმა მეღუჭემ გააჟარა და სთქვა:

თუთრი ჰქდი დაგინურავს, ზედ გინდებს ჭურთუგზედა,
ცოლიც ვინზედ შეკვიჟდება და სიდედრი მუტრუგზედა.

ბ) კოტაშვილმა შეერაღობაში ქაღს ნიფხავის ტოტი დაუნახა
და უთხრა ამის შემდგომი ლექსი:

ქალაქში ბეკრი მოსული ჩითუ, ჩუთი და ფარჩაო,
ქალო რას გუთამაშება, ტიტკულა გინანს კაჩაო.

(კაჩა—კანკის ბოლო).

გ) კოტაშვილის და მანანას ლექსები. Стихотворение Мананы
къ Боташвили. უთხრა კოტაშვილს მანანამ:

მარმალმა ჯარი შეჭურა კეჭოთ არის ერთი ასა,
რაც იმათ ტყვიას მოუნდეთ, დასჯექ შენვე ჩამოსახი.

(დაღზე два стиха нецензурныхъ).

Отвѣтъ Коташвили — გოტაშვილის პასუხი:

კარსლეთისა ჭალაში კვალი ბუკრი ქაცვია,
მშვიდობით გაგაცუთინოს, რაც რომ მიგ ტანზე გაცვია.

(Даღზე два нецензурныхъ стиха).

ღ) გოტაშვილმა აჩაბეთში ცოლი და შვილი დახიზნა, მაგრამ
დახიზნულები კინაღამ დაკვარგნენ:

სკერის ციხეს რომ ავედი, იქ დამხვდა ჩემი თუთაო,
ცალს უღვაძს ამიწოვა და ბირში ჩამათურთხაო.

ჟ). Стихотворенія народнаго пѣвца Саатнавы (84—86):

ა) ჭაბუა დიანბეგს უათლანიშვილს ქორწილი რომ უუკვს მუხრან ბა-
ტონის ქალზედ და შეიუყანეს მეთუ დედოფალი დასასხმელად, საათნა-
ვა იქ იყო, გაორკი ბატონიშვილს ახლდა, ჭაბუას რომ შეხვდა ჩა-
ჭაგვილი, სქელი, კუხიანი და ბეჭ-მეცველ შრუდე, და ქალი დიად
მალალი, მაშინ სთქვა წუობილი:

არაგვსა გაესდგათ ხიდას,
აქლემს ხურჯინი ჭკიდას,
ეს დაჩბაზი რა დიდას!
ჭო, ჭო, ჭო! ჭო!
აღარ ვიტყვი ამის მეტ,
თუნდა წელში დამკარ კეტ,
მარგალიტი გასახვრეტ,
ჭო! ჭო! ჭო! ჭო!

ბ) გული არ მშურს და სული შენთინას.

ვ) Стихотворенія Гегечкори: ა) Желаніе — ნატურა აბბაშკო-
რისა (85). Начало: წაღვოტი მოძტა უკავილით სასუ და შადრკვანი
ტურთა მდიდარი; ბ) წუალი დამახრჩობს, ცუცხლი დამწამს, გზა
დამლაღავს და ტყვიას გამბარავს; გ) ტულეკზედ დაწერილი მისიუკ:
შენი რუსულნი ჩართულნი რუსულ ქვეყნისებრ გრილია,
ქართულნი შენი საბრალა და აზრი დიდი ტყვილია,

ცუდად უბრალოდ, უგვაროდ, საცინლად გამოქნილია, კვდავ, რომ დიდი გძელ-უური შენი სამშობლო წილია.

и) Два четверостишія „маджама“ Теймураза I, въ которых онъ жалуется на свою судьбу, находясь въ Рачѣ. Начало: ცუდის წილით და გდებითა ეს მომაგონა რაჭმას, ორმოს ჩამატდო სოფელმან, ძირს ჩამატანა რა ჭამას, ღარობად კაცმან ივ: თუ არ სხვა საუკუდური რა ჭამას, ივ ცრუმელთა ჩემთა ნაკადთა ზე გარდასხეთჳ რაჭმას.

დმერთო ნუ მიწეენ ამ ცუდსა ლაყაფუს მიდ-მო(დ)ებასსა, კულარ გაკუძელ შვიდ ზაფხულს, მოწეენით ცუდით გდებასსა, შუქირკებასა ცეცხლისა და გულთა სსსმილთა დებასსა, მოკული შენგან სსსასა და შენგანკე იმედებასსა.

Эти стихи служат послѣсловіемъ Шамы-парваны Теймураза I.

ი) Стихотворенія Давида Ректора (87—88): ა) მოი შთავა-რყო, შემობრალე სსსმილს ვზი შწეელს; ბ) მეუზოს ოდეს სურნე-ღება თმისა შენისა.

კ) Стихотвореніе царевича Давида (87). Начало: გამოიფ-რინდა სიუგარულის ძეგრინკული.

ლ) Стихотвореніе архимандрита Соломона (88). სოლომონ დეკანოზისაგან თქმული. Начало: ეტრფის მთაებსა შესამგობლად გული ურვილი.

4. Стр. 91—124 представляют особую рукопись первой четверти XIX вѣка, которая содержитъ въ себѣ произведенія: а) Вардъ-Булубуліани Теймураза I. კარდ-ბულბულიანბი (91—110). Съ этой рукописи напечатано это произведение у Чубинова въ его Хрестоматіи (стр. 1—10); б) Шами-парвана Теймураза I (110—123). შამი-ფარვანა.

5. Стр. 125—154 составляютъ особую тетрадь, переписанную Д. Чубиновымъ и содержащую:

а) Стихотворенія Петра Ларадзе (125). ღარაძე პეტრე

ყარობისაგან თქმული. **Начало:** დრო ცუდილო ბუღბუღო, იგლოკოდა მწარედ.

ბ) Стихотворения Димитрия Багратиона (127—148). თის დიმიტრი ბაგრატიონის თქმული ლექსები:

ა) ელისაბედიანი, ლექსი ალერსიანი, მამისაგან ნათქვამში აღარ დასაგვიანია.

ღმერთისნ ინება აღორძინება, ამით მოგვეცა კაცთა ღბინება; ბ) ნანანა. გეტუვი ახოს ნანსა, მისა შესაგვანსა; გ) ჩემო მთავრო, შენთვის კარო; დ) გაქო პირად ბადრია, განა თუგა აღრა; ე) სულის უკვილო, გულის კარდო, შუგბის წაფლოტო, მოსანაყარდო, ვ) ღმერთო, რომელმან უოკელი ბრძანებით შექქენ ზენითა, უხილაკი და ხილული სადაცა რაც კიცით სმენითა.

ზ) Пословицы и поговорки въ стихахъ кн. Димитрия Багратиона. ქართული ცალკეული ანდაზები თავადი დიმიტრი ბაგრატიონის მიერ (139—142); всего 126. **Начало:**

კაცი ბჭობდა სხვის საგნოდა, ღმერთი მისზედ იცინოდა.

ნუ ქსტემო ჩამოგდობულსა, მას ღონე ცაფუდგობულსა.

შენი ქუდი დადუო, სამართალი სცადუო.

წ) Письмо къ княгинѣ Маніи Димитрія Багратиона относительно красоты своей падчерицы. ჩემის გურის ქალის თვალადობა კეთის მანია კნენისა და მის მიესწერე პეტერბურღს (143—144). **Начало:** რასა ქებასა შეკასხმიდე ჩემსა სატრფო პატატა ატატო ტასასა. Въ концѣ стихи различнаго рода по тому же поводу:

თ) Анбавтъ-кеба. ახლად აღვამობ აღვასა ანგებ ანზუულსა (145—146).

ი) მალხენს, მასარებს სიანლით მე ჩემი სატრფო ასული.

კ) თათრული ხმა. ჩემს ქალს მიემართავ გულსკუდიანი, მას აქვს საშუებლად კარი დიანი (147).

ვ) Стихотворение С. Макаева (149). **Начало:** სად არიან რცნებო, ის დრონი უამნი, ოდეს ხმა ზესთა შენ კესმოდა ჭურეთ უსმენი.

გ) Басня „Волкъ и Ягненекъ“ Александра Чавчавадзе

მგელი და კრავი (150—151). **Начало:** კრავის ერთხელ მოეწუროს და მიმართა წელის კიდესა.

ა) Стихотворения Давида Дадіани (151—152):

ა) *Сазандрули*. საზანდრული დაით დადინისაგან. **Начало:** მოკუბდევით სასახლეს დიდის კაცისასაო, ცას ქვეშ ქუხს ქება და ძალი მასის დიდუბისაო.

ბ) *Ямбико*. იამბიკო. იამბიკო მისიკე (151—152). **Начало:** მე ვარ ქალისა სახე, მგელი რულისა, ვსწე სახსოკარსა სულა მუფის მიდასა.

გ) *წუობილი*. შეიღნი ამკობენ მამათა, კოშენი დიდროკან ქალაქთა, ტაიჭნი კრცულთა მერეთა, ხომადღნი წულთა ზღვათასა.

დ) *მწრობეღენი* ორ შეიღული. **Начало:** მოკუდ აქა ათინა, ამა თორხესა ზედა, განმარტენ მკლანენი შენნი ამა თავარზედა.

ე) *Мухамбази Александра Чавчавадзе* (152—153): ბბ-ღუბის კარი გასაფხულისა, დროთა ცვალებით დახერგულისა.

6. Стр. 155—170 составляют особую рукопись на синей бумаге начала XIX века и содержат в себе одно произведение „Восхваление ночи“ Димитрия Багратиона без конца. ღამის აღუხსი დიმიტრი ბაგრატიონისა. Сочинение писано стихами, но представлено в нашей рукописи в виде прозы. **Начало:** ეჭა ღამეო ჩემისა გულისამებ ხელო, დღისა შენდა ერთ-გუმისა მომორკებით მოწეებულეო.

7. Стр. 171—187 составляют отдельную тетрадь второй половины XIX века, в которой помещены:

ა). Стихотворения Николая Бараташвили (171—175): არაკვი—Арагва; ჩემი ლოცვა—Моя молитва; მკანა—Бонь; სსურუ—Серьга.

ბ) Стихотворения Ильи Чавчавадзе (171—185): ჩიტი—Птичка; ბუდა-ჭადავი—Проповедникъ Беда (изъ Гете); ელეგია—Элегія; არაკვი—Арагва; მტკერის პირს—На берегу Арагвы;

თ. ალექსანდრე ჭავჭავაძეს—Кн. Александру Чавчавадзе; პოეტო —Поэтъ.

8. Стр. 188—202 представляютъ тоже новую тетрадь, которая содержитъ въ себѣ: а) стихотворенія Акакія Церетели (188—198): მუშურო—Пѣсня пахаря; სამღერა მკის დროს—Пѣснь во время уборки хлѣба; საღამურო—Свирѣль; б) Стихотвореніе Ильи Чавчавадзе: აკანზუდ—Къ колыбели; в) Стихи-пѣсню: ქალა სპარდიანო.

9. Стр. 203—238 составляютъ особую рукопись начала XIX вѣка и содержатъ въ себѣ:

ა) Стихи Беглара Орბელიანი относительно взятія Поти въ 1810 г. (205—209). Начало: განსაცვიფროთ და დიდთა სოფლის შემთხვევათა მაძილეს მოხუცი წერისა შერკვეასა.

ბ) Стихи: მიველ და ენსე სამოთხის სსე, ედემსა გარე შემოურე (209).

в) Пять ямбическихъ стихотвореній (210). Укажемъ начало каждаго: а) კვლად მისდაცა ვიტროთ, ვინ არს მიზეზი; б) აჭა განესკრიტოთ ენა მზე ციცერონი; გ) შრომა უძილო სობრძნის მოუწარუბისად; დ) სულისა მზესა მადლით ჭრასთ გამოძიქმელსა; ე) ში საწუთროგო, შენ ზუდ ქსნივიან უოკელნი კანნი მცირე და დიდი; ვ) შენ მოჩივიანი მრავალნი გივნ, რადღა განკავრძო მეტთ საჩხულთ მობა.

г) Письмо царевича Миріана къ ексарху Грузіи Варлааму въ стихахъ (211). Начало: უოკლად სამღერდელოჲ მღერდელთ-მთავარო ქრისტესო, и отвѣтъ Варлаама: განათლებული სარ განზუნებული.

დ) Стихи Александра Чавчавадзе (213). Начало: სსე შენი შემსხვეა შებადა.

ე) Стихотворенія Бесики (214—221): а) ცრემლთა ისარნი მოსისხარნი ჩვენდა არენით; б) სმა სირანოზ დაწუ უულამბარ წინამოს; გ) რა გული დაკავენ შენდა სარებლად; დ) შაგნი შაშენი შავს კალას შემსხდარნი; ე) სკედის ბაღს შეველ შენადონები; ვ).

შე მისხუდი ძაგას შენის ბრალეებს; ზ) ჭე მოუკარეო, ზილფე ნარეო; ჟ) ჭყარკუნნი ჭება შენი არვის ძალეუმს ღრეთისა სძალა.

ჟ) **Восхваление Богородицы царевича Теймураза (221), четверостишие, новая рука.** სხვა შესხმა ღეთის ამშობლისა მეფის ძის თეიმურაზისა.

ახელოსნი გტრფიადობენ, უოკელთ ჭალწულთ მზისა თვალა,
მსასკებელთ მშოერთ საზრდოკ, მორწმუნეთა სნეულთ ძალა,
შენ ასულა ღეთის მამისა, ძისა დედაკ, სულის სძალა,
მოლტოლევილი გუჭლთაგან ცრემლით გკურდი მსურვალედ შემი-
წვალა.

3. **Стихотворения царевны Кетеваны.** **Начало:** ზ კითარ კსთჭუა განსაკრთომელი и т. д. (222—223).

ი) **Стихотворения царевны Телы (223—224).** **Начало:** რად მეკრს ზატომარს მწუხარებანი и т. д.

ი) **Мухамбазы Александра Чавчавадзе (225).** **Начало:** ჭუმენს ღირსებას ნატრულობენ უოკენი ჭალნი.

კ) **Мухамбазы царевны Марии (225—226).** **Начало:** ჭო დამწკრდეს დროთა ტებელობა, უწვალამ ეტლმან რა ჭმნა ცილობა.

ლ) **Мухамбазы неизвестного автора (227—228).** **Укажемъ начало каждаго куплета:** ა) ეტრფივს მთიებსა შესამკობლად გული ურვილი; ბ) რა სცკენ ღინდთა ჭარნი დარაზმულნი ბრალისა კელსა; გ) რა ტან ნაკკეთ სრულა, აღვად რეგულა, შესშრას სო-სანი; დ) მეუნოსა რდეს სურხელება თმისა შენისა; ე) ჭე გულა რულა, ისარ კრულა, ბედსა ხარ მწარეს.

მ) **Мустазади царевича Алмасхана (228—230):** ა) შე-ურდილან ერთად მერთოლეკარენი უზადოდ მნათნი (228—229); ბ) მნათობთა ზერა მცხინვარესა უჭებ არესა; გ) კეტრფე მას მზესა სა-მოთხესა მშენარესა.

ნ) **Стихотворение царевича Давида (230—231).** ჩინაგ-ლარკი იჩინდა თათარ ბანაკუშა გაფია. **Начало:** რად ამ უბედურსა ზუდარსა შეკუსწარ. რდეს რხრად დამჩჩა ჩემს მტილს იანი.

ო) **Стихотворения удивана Димитрии (Туманова).** კაფია. **Начало:** გიშრის ნაკუბი ეთერის კელს არობენ.

п) Баიати Бессариона Габашивили (232—233). Начало: ადრის ის კაიდა.

რ) Стихотворения Александра Чавчавадзе (234—236): ა) ვაჟ მე შორს მეოფესა შესსა; ბ) მასის კარდმან ფურჩხინდის, გ) ნარკიზოკანს წაღვოტს ნარკი; დ) სულის უკაილო, გულის კარდო.

ს) Стихотворение Рудагь-оглы (въ оригиналѣ Бедагь-огла-ни), мустазади: ეშით დამწველი ლერწამ წელი აღზრდილი სარო.

ტ) Стихотворения Кешишъ-Дардиманди (237). ა) ჭემიშ დარდიმანდისაგან თქმელი რასტის გუშაზედ. აღკქანდრე ჭკკკკკის ნათქამ შემტარ მუხალიფის ხმაზედ ითქმის. Начало: ღაწკთა ხალინდად ყრილთა, მშვილდთა ჭამნდ შეყრილთ. ბ) სეკდის წაღვოტს გასაჭკრეტლად გაშლილ კარდი შალი-შალია.

10. Стр. 239—242 составляютъ особую рукопись начала XIX вѣка и содержатъ въ себѣ стихотворения неизвѣстнаго автора или авторовъ на синей бумагѣ: а) მოი სუკარლო მიხილე მე შენგან კვლად რებული; ბ) მუხამაზის ფაზალი. Начало: ჭემუნის მასელი გულსა მსომია, მიკვირს თუ სულ რად არ მხდომია.

11. Стр. 243—254 заключаютъ въ себѣ особую рукопись начала XIX вѣка: въ числѣ знаковъ филигрანი бумаги имѣется 1809 г. Въ рукописи помѣщены слѣдующія произведенія:

ა) Мустазადи Бессариона Габашивили (243—244). Начало: ბულბულის შერსა შეკდგომიკარ მედამ მასხველი.

ბ) Другія стихотворения Бесики (243—270): ა) მე შენა მგონე ჭირის შემგონე, დამწვი მალალო; ბ) ტანო ტატანო; გ) მე შენა ფიჭრმა მიმარინდა ჩაუელ ჭირებსა.

ვ) Стихотворение Давида Ректора (246—248): მოით მიჯნურნო, მსოფლიურნო, კიბ ხართ დაგულნი.

გ) Стихотворение царевича Леони (248—249): როს განკიტადე ბედკრულმან გული საკუდავად დარია¹⁾.

¹⁾ Это стихотворение имѣетъ приписку красными чернилами, изъ которой видно, что нѣкоторые его относятъ къ Бесики: მაგრამ ამბობენ ბესარიონისაგან არის თქმული.

ა) Стихотворение Давида сардара. პარზუდ გაქს ხალი და შუა თვალი, ნახკა. მსურს შენი.

ე) Стихотворение Елизбара Эристова (250): კია ესე დრონი, საუკედრონი მამცემს წუენას.

ჟ) Стихотворения Барама Германозишвили (Баратова): ა) აფროდიტო აღმობრწეინდი; ბ) კჳა მთიები მთენას (251—252).

ზ) Стихотворение Мзедчабука Орбелиანი по поводу рождения царевича Георгия (252—254): აღმკულ სრასა, უცხოდ მზასა მზეკ შინ შემოდიაო.

12. Стр. 255—270 представляют особую тетрадь начала XIX вѣка и содержатъ въ себѣ:

ა) Стихотворения Заала Баратова (255—257): ა) მუსამაზი. ბუღბუღი მწუსარობს, კარდი შემომწურადა; ბ) აღახვენ ბაკენი, შუკუმკო სახე, ოჲ საამოენეკ.

ბ) Стихотворение Георгия Игнатъевича Туманова (258—259). ჭი კითარად მწკელად ცუცხლნი მდებან.

ვ) Стихотворение Дмитрія Туманова: ახალ აღნკო სულადა, კდეში აღმოსულადა.

გ) Стихотворение Ивана Аквишова. ივანე აქამოკას ნათქვამი (261—262). Начало: თავი კამნე სატრფოსა, თვისი სურვილი შემმოსა.

დ) Стихотворения Александра Чавчаваძე (263—268): ა) როს აღმობრწეინდა ბადრი მთვარე მანთობელი; ბ) კია დრონი, დრონი ნაქებნი მტებარად.

ე) Стихотворения Тамаза Кобулова (264—265): ა) გაფი. ჭი იგი უწალოდ ჩემი ხელმწილი ნეტარ თუ სადა; ბ) კახილე საუარლად კდემის კარდი, კიშ რა გვიამა.

ჟ) Стихотворение А. Чавчаваძე (266—267): ა) ღოთუბო ნეტაი ჩვენს, იალაღი, იალაღი; ბ) არვის მართებს მის კარდისა მისკედრა.

ზ) Стихотворение Давида Ректора (268—269). Начало: მუთისესა ცის მენასა სიტყვიერა მზე რა ახე.

и) Стихотворение Петра Ларадзе (269—270): Начало: დაბმწარდეს უამნი, შემკვდეს კაზნი, სწამ-სწამნი.

13. Стр. 271—286 составляют особую рукопись на синей бумаге начала XIX века и содержат в себе разные стихотворения без оглавлений. Мы укажем начало каждого:

ა) დაჟდა ოჟჟი ქმნილი ბუღბუღი სულთქმისა კასა უოდა (271—276).

ბ) მე მისი მწუგრდა ქებანი, ვით კათქეანო ენსა (276).

ვ) კარდის ფეროვნებას კარდი მსგავსი ფერის სოფიო (280).

გ) მუხამაზი. კონხისის დარად, დასადარად აღმობრწინდებო (285—286).

14. Стр. 287—302 представляют особую тетрадь первой половины XIX века и содержат в себе разные стихотворения, начала которых приводимъ:

ა) მსურს, დაიხუ, გაიხუ ჩუმი ცუცხლთა დუბანი.

ბ) გამიფრანდა ¹⁾ სისარულის ფრანგული ულიამ (289).

ვ) სახე შენი რის ეიხილო, მრისხანო წარბ შეხრილო (291).

გ) ეიხილე ოჟრფა კჳპაროს წელილი ნაზად ზრდილია, მასთანა ბმულნი თრნი ნარინჯნი უცხო ხაღბია (293—594).

15. Стр. 303—327 составляют особую рукопись, или скорѣе часть рукописи; филигранью бумаги служить знакъ и надпись pro patria. По содержанию рукопись заключаетъ вь себя стихотворения царевича Миріана и Бесики или отвѣты, присланные имъ другими на ихъ стихи. Рукопись, какъ видно, составляетъ автографъ царевича Миріана. Онъ говоритъ о себѣ всегда въ первомъ лицѣ и аккуратно отиѣчаетъ, какіе стихи онъ сочинилъ и какіе ему присылали другіе. Большая часть стихотвореній сопровождаются разъясненіями, при какихъ обстоятельствахъ и когда они сочинены. Такъ, первое стихотворение Бесики написано имъ въ Бременчугѣ,

¹⁾ Это стихотворение помѣчено 27 марта 1812 г.: პარტის კზ, წელსა ჩუიბ.

когда царевичъ Миріанъ пригласилъ на обѣдъ архимандрита Гаія, и тотъ не пришелъ, извинившись, что онъ уже пообѣдалъ и, кромѣ того, боится вѣтра. На это Бесики написалъ ему въ шутку стихи.

ა) წელს ჩღწ სკადუმბრის იზ კრემენჩუგს მე და ბესარიონ გაბაშვილი ერთთ ვიუკით, სადილს ვაპირებდით. არქიმანდრიტი გაიოს დაკვატიკეთ, რომელსაცა რომელ ბოდიში შამოეთკაღა: ნასადილევი ვარ, ქაშიშსალიც არისო და ტალახიცო, კერ გახლეუბი(ო). ამისუდ ბესარიონმა მისწერა ხუმრობა ჩასრისაულათ:

ძალად დირსებას ქამადი მსუფუ მძიმედ მოსკლია, ვით მიწა უფუ, აგრე ძლიან რად გაბუფუ, ბერო ხარ ბენაკ მუცელის მომუფუფუ, აღმართე აფრა, მოიზუნზრუფუ, გზით მოიქარუფუ, აქ ჩაიუფუფუ, ჭკადრი ამით დაკილუფუფუ, მსურს ხილვა შენი, არა ვარ ტრუფუ.

მისგანვე ტაეპი.

ბ) ამას გწერ გრიგოლ კრემენჩუგელი, გირჩევ ცოტადრე ჭამას ჭულო.

в) Шестъ четверостишій шаири отъ Бесики къ царевичу Миріану. отъ 13 декабря 1788 г. изъ города Кременчуга въ Елизаветградъ. ამისგანვე ამსვე წელსა, ოკდომბრის იგ, ჭლასქსა ულისაბუღს კრემენჩუგიდამ ჩემთან მოწერილი შაირნი.

ა.

კრემენჩუგს გრიგოლ უწოდა სახელად სახლი უკარო, მენიშნა დაკრთენ ებანი, თანხმობით თავი უკარო, უოკლის სოფლისა დესპანნი აქ ურია განა ფსუე არო, დაბმულთა ღორთა გაპსიგაკსებთ, რომ გენახთ, განა ტრუფუ არო.

ბ.

აიოს თეოს, აიოს, ამას ხშირად ხმობს გაიოს, სტეფანა უტირატუებს, შეაწოებს ტაღის ხმაიოს, მაიორს ზილი წილად ხვდა, უსუფით სუფლის დგმაიოს, ბასისტად მანუჩარ გერკეინავს, უფავის ხმით ვაღად ვაიოს.

ბ.

ერანით ეღნი აბაკი აწ თუ არ იცით ვითაო,
მიმოდანწინით აბღუნძვის ქურთიკის გუდის გვითაო,
დაბზნდით მიწა-სადუხი მაღ-მალ ვლის ალთათვითაო,
მარტხენა წვივი გაუსჭდა ამ მურალს სიმსივნითაო.

დ.

ყაზი-ყუმუნის პოსლანგით ორთავე ბუდით ალიათ,
შუღლი შეეჭნათ იეთათ ამ უბადრუკებს მურალათ,
ყველა შეიჭნა უკუკად თავისად დამბზნლად,
ხინკალი შაქრად გგონისთ, ქუმელი ხობის ულად.

ე.

მე ჩემი რაღა მოგიტხრა, ვინ და მოკულის გუღა,
თუმცა კელირსუ ხილვასა, თაყვანსა შეგზღუნის სუღა,
ჰაატუკ, გებრალუბოდე, ხსნილდუბა, მინდ არს გუღა,
რამდენჯურ დამი აიღოს, გახსოდე დაკარგულა.

ვ.

ესე ასეთი მით გაადრეთ თქუნიტ გტეორტოთ ელისაბუდით,
ამის მეტს რაღას დაკუტსდით, კიუკუნით ძველის აბუდით,
ეთქვით, თავი აღარ კაწუნით, მეტი რამცა ვინ გაგბუდით,
გრულმცა ამა ქალაქსა მომსკულელი თავით და ბუდით.

ტაეპი.

გიორგი, გრიგოლ ერთად თავლიგოლ, გლასა თამაზა ერთორ
ლამაზა, გოგი და ცობა, სხვას არ დავეუბნა).

გ) ОТВѢТЪ царевича Миріана на эти стихи отъ 14-го
ОКтября 1788 г. ამასვე წელსა, ამისვე თვის იდ ბატონისშვილის
მირიანის ნაბძნუბი ჰასუხი მასთან (305—306). შიარნი.

ა.

გებრძანა, ჩუენი აქ ყოფნა საწუნარ არს, არ მშუგბა,
გრიგოლისაგან კრუმენიუკს უკაროდ სახელ სდუბა,
მაგრამ მე ვგონებ, აქისგან მინდ ყოფნა სუარტუბა,
აწუ ყველაი ვიშიშვით, მოკუახლდენ ოსმალუბა.

ბ.

ჩვენც კომუნისტებით უოკულები ჩვენის დასტით და ჩემის ძმით,
თავად გარსკვან მინისტრი, თავად დიმიტრითურთ ჯაჭვის ცმით,
სოფალყო ქელოვი მარტყოფელ და მისარულ ბონის სმით,
ტუტა სმლით, შატა ჩამჩით, ფილიპ პრეოტვი ჩანჭნის რქმით.

ბ.

სხვა რიგად მშვიდობითა გართ, ავთა გუჟავს ერთიც არა,
ზაზამ სასულა იშოკა, ტანზუდ გარდაიცრა ხარა,
გოროდნინად განაწესეს, მიაბარეს ქუნა-შარა,
მაიორი რას აკეთებს, რასთვის აქეთ არ ემეზავრა?

ჩაერიაულოი.

უოკლად სამღვრდელი აღაგვრდელი, სულეურად შემეკრავ-გამხსნელი,
ცოდის ზღვაშიგან დანთქმადის მშველი და მისთა პრალთა აღ-
მეორე-დამწველი,
კუთილის საქმის აღმსრულებელი და ბორბოტისა არ მუერებელი,
გურთხეკას გიძღვნის მარჯვნივ მწადნელი, რათა ქვანგშორდეს
შენგან საცდელი.

შაირი.

ჩვენ მინისტრიცა თავს გიგრავს, გასდილი თავაზიანი,
მეტადრე საქმეებშია გამოცდილი და ჭკვიანი,
გერე თავად დიმიტრიცა, ჯამბაკურ-ორბელისანი,
და მინისტრის შრონიკი ფილიპუ ფარეკიანი.

ჩამოკითხვანი ტიებებად. ა.

მეგრნაღეს კელს დაეწაფე, სულეურს მამას მოწაფე.

ბ.

თავს უგრავ ლეგურს თიღანს, თქვენს სვიმონს ძვირე ბიღანს.

ბ.

მსტომელს, მფრინავს ვითა ჭკორსა, საღამს კვადრებ მაიორსა.

დ.

გერეთ ვასილს კოტუტს მწერალს, აწინდელსა ჩვენსა მერალს.

7.

სასუფიერის კარზედ მიმდღვალს, გიორგის და ჩუენსა გრიგოლს.
ოასუბ მღვდლის წინამძღვროვის მაგიერად მოკითხვა.

ჩახრიხაული

ოასუფ ჭაბუა, აბრამ შაბუა, მეორე ნონე აწინდელია,
ღვინის მკაბუა, სრულად მუაბუა, ნადიმზედ სხვათაგ სურით მწდელია,
ჭაბოს ღაბუა, ფლაკის მულაბუა, თუემის მოწმენდის ფანჯით
მტდელია,

ზურდავ შლაბუა, ზროთა-შაბუა, გურთხუას გიძღვნი ვითა მღვდელია.

Д) Отвѣтъ Бессаріона стихами шапш. ბესარიონისგან მი-
წერილი შასუხად (306—307). შაირი. ა.

რადცა განათლებულა, გებრძანეს ჩემგან წერთა,
ასჯერ მადლობით მკითხული მე კურა გაკუბ მწერთა,
ჭება მოგომენსა, ვითა კთქა, რა გკადრო შესაფერთა,
მუჭაფად ღმერთმან გვირგვინით შეგაჭინს თვისს ცურთა.

ბ.

კმალთა და ჭაფქირთ ღირება: რადგან ოსმალთა გუჭირება,
მათ ვინღა აუერება, რა ვინდ სით იუოს ხშირება,
მე მათი ასე მცირება არადეს შემეჭირება,
გარნა თუ ჩემი მწირება ქსჯულად არ დამეფირება.

გ.

თქვენ მღვდელსა თვისი ნაწერი საამჟამინთა განდევინეთ,
ცოცხალსა ტყუას ვინ განდას, მიგრამ მას განდევინეთ,
მაგის აქ სირბილს და მანდა ეს რადღა გარდახდევინეთ,
ჭაბოს ღაბობით შირს ჭაფი ჭაჭეჭერთა მოახდევინეთ.

დ.

სხვა მოგახსენო უცხოი, ეს ჭერიმად დამითესია,
თქვენც გესხენებათ უზილბაშთ, რაჲ ქსჯული აქთ და წესია,
თვისა ღაქია მან მოკლა, ამაზედ რა უბრძესია,
სხვის ზოლანიკს სისხლსა სთხოეს, ჭირში ჭყავს დანამკენსია.

ე.

ნეტა განკუნათ ამაზე, ვითა კასკასებს გრიგორი,
სკუდით განუგო დალაქსა, თქვა, თამაზასთან ვიგორი,
მეორე გრიგორს მოსტეხეს ხელი, კრე-კულანს იგორი,
თუ ასე ასტუდენ, კერ კკონებ, გარდაკლონ ჩიმი დიდგორი.

ე) Стихи, присланные Миріану тѣмъ же Бессаріономъ
въ 1789 г., 9-го февраля на Кавказскую линію. წელს ჩღბთ.
ფებერვლის თ. ამისგანვე მოწერილი კაკასიის ლინიაზედ(307). შიძრი.
გრიგორ მახსოვს გამატრუკლად, ხუმრობაზე შემთავრუკლად,
საბრალა ჭკლეს დანით უკლად, უწოდებენ კრემენუკლად,
თუ მანდ იყოს თქუჭნში უკლად, კრები ხვრიტოს მკაკედ კლუ-
კლად.

მსჯობს არაკეზედ მისკლა წუნკლად, აქ-იქ თრკვა კუნკლად.

ლექსი ჩაბრიხაული.

ჩემი ზაატა მომიკითხებით, ჩვენ უმიძსოდ მოკიკიცხებით,
ფლავის ნაცულად სმოკვა კითხებით, ლომისა გულნი მით კაკი-
თხებით.

ж) Стихи царевича Миріана, посланные 1789 г. 27
августа изъ Тифлискаго полка на Кавказскую линію къ
Глахъ Котѣ. ჩღბთ წელს აგვისტოს. კზ. მეფის მის მიარანის
მიწერილი გლასა კოტეთან კაკასიის ლინიაზე თფილისის ზოლკიადამ
(308). ლექსი.

კასილი კეთილ-შობილო, ჩემად კრთოგულად ცნობილო,
მკაკელის ზნუობით მკობილო, მკულ გოლიათად ხმობილო.

შიირნი. ა.

თქუჭნ აწ მისდისართ ტფილისსა, მე მიკულ ტფილისიდამა,
განუმორდი საყვარულს ძმისა და თქვენის მარაჭიდამა,
როს თამაშობდეთ ასუნასს, წკიმა გცვარკედეს ციდამა,
მუნ მამიგონეთ უარობად ასისა აღაჯიდამა.

ბ.

აწ მომიკითხე უოკელი, თავადი და მუჟიკები,

პირველ ზაზა სოფალთვი, გრიგოლ, გიორგი მღვდელეუბი,
ბერნი მკარნი და სხვაჲი ედონითურთ მანდ მყოფეუბი,
იოსებსაც მთავონე ელისაბედის ფუნჯუბი.

ხელმოწერილი ტავად:

თვალნი თქუწნთვისა ტირიან, რომ გესალმების შიკიან.

ვ) Стихи, переложенные Миріаномъ въ томъ же 1789 г. въ декабрѣ съ русскаго на грузинскій языкъ, въ честь доблестныхъ мужей, князя Волконскаго и генераль-майора русской службы Ивана Петровича Горича, которые, выказавъ большую отвагу, погибли при взятіи крѣпости Очакова. ამასვე წელსა დაკვეთბრის. იზ. მეფის ძის შირიანისაგან გარდმოღებული რუსულისაგან ქართულად, შატავად ახოვანთა რუსეთის თავადის კოლზონტვისა და რუსეთის ღებურალ-შიორის იკან პეტრონის გორჩინისა, რომელნიცა დიდათ გარჯილნი დახორცნენ აჩოკვის ცხენზედ (308—311). Заключаетъ въ себѣ всего 22 двустишія. Начало:

შეოდნენ უკუწ დიდნია ახოვანნი როსისა შ(ხედრობისსა)
მტეიცესა შინა ქლაქსა, მსგავსად ძველის ტროადისსა.

სად სახელოვანთ ბერძენთა ძალი მრავალი წარსწემიდნეს,
და სადა დიომიდიოს ახილესითურთ იდიდნეს. Конецъ:

კულწითა ახოვანთ თანა გჯრგენის მთხვეული თქუწნია,
მისთჯს აღსრულდით სახელით, ვითა იუკით მხენია.

и) Письмо въ стихахъ царевича Миріана отъ 1789 г., 11 марта, къ архимандриту Порфирію въ Кизляръ. ჩღპთ. წელსა, მარტის ია კიზლარს არქიმანდრიტის პორფირითან მიწერილი მეფის ძის შირიანისაგან. მიწერილი წიგნი პირველად შესავალნი და შემდგომად შირნი (311—312). ა.

ძმას კნიას მოკითხვას უძღვნი სიუკარულისა მხენავსა,
ზნით და ზრდილობით სრულსა და ნადიმე ზმნათა მფენავსა,
ამოლ, გამოლსა თჯს ტოლთან, სრულად ღამისა მთენავსა,
გარნა თუ დასწრო კინიე, ღვინის შირთმეკის მწენავსა.

ბ.

გვედრით უკუვამ გაიკითხეთ მოთამაშე ბომბილისა,
ეფერემ ლანთრის მოსკელისათვის, ხშირად მომცდარი ძილისა,
წამოსკლასა თურმე აპირებს, მზიურად ქანახას შეილისა,
თუ უგებთ რასმე საწყალსა მეც მეცით რამე წილისა.

ცუდათ როსტომთა მოკითხვა ტაკუად:
ვისაც კხურას ქუდა, მან მომიკითხოს ცუდა.

ლექსი.

გვედრი თქვენსა მეგობრებთან ლექსნი ესე წამიკითხე,
ნათლი-მამა, ნათლი-დედა ორივე ერთად მომიკითხე.

i) Восхваление Животворящаго Столпа (Ицхетскаго Собора)
въ стихахъ царевича Миріана 1789 г., ноября 28. ჩემთ
წელსა, ნოენბრის კმ შეფის ძისგანვე შეთხზული სვეტის ცხოველის
ქება. დღეი ცისკრის კმაზე (312—313).

შეგვრბეთ ერი უოკული, უოკული,
ვაჭოთ სვეტი ცხოველი,
მფარველ მადლის მთოველი. გიხაროდენ.

სურტი არის ნათლისა, ნათლისა,
შემწე ერის მართლისა,
წილ ხდომილის ქართლისა. გიხაროდენ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

მუნ არს ქართველთ მცველია, მცველია,
მათ მეფეთ მფარველია,
ეუართი უგურველია. გიხაროდენ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

ძველად იყო ჩინარი, ჩინარი,
აწ სასწაულთ მჩინარი,

მუნ მირონი მდინარი. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

გამოჩნდა წინამძღვარი, წინამძღვარი,
მუნ ნინა ბრძენი, წესარი,
აღმართა ქრისტეს ჯვარი. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

როს მტკვარი სისხლად იჭრა, სისხლად იჭრა,
არმაზ-ზადენ დაიჭრა,
მუის მირიან მოიჭრა. გიხაროდუნ.

შეგვრბეთ ერი უოკული...

к) На этот же мотивъ Восхваление Преображенія царевича Миріана. ამაჲ კამაჲ ფერის ცვალებას შესხმა (313).

მორწმუნეთა კუთ გრება, კუთ გრება,
ჟერ არს შეესწორთ ჭება,
დღეს არს ფერის ცვალება ქრისტესი.

დღეს მუფუფი ინება, ინება,
მთაბორს გამობრწუნება,
მით გაკამს ჭების დინება ქრისტესი.

მორწმუნეთა კუთ გრება...

მას თან ახლდუნ მკენია, მკენია,
ერთგულნი და მწენია,
სამნი მარჯუენია ქრისტესი.

მორწმუნეთა კუთ გრება...

ცით გამოჩნდა ულია, ელია,
მოსე ჰსჯულის მცველია,
ბრწყინავს სამოსელია ქრისტესი.

—
მორწმუნეთა კეთ კრება...

—
პეტრე ტალავრის მწამე, რის მწამე,
ულის მოსეს რამე,
გქმნაღ გუაღაღრა მესამე ქრისტესი.

—
მორწმუნეთა კეთ კრება...

—
იქმნა ქუხილის წება, ლის წება,
ღრუბლით გამოცხადება,
ბე არისო წამება ქრისტესი.

—
მორწმუნეთა კეთ კრება...

—
1) Восхваление царя Ираклия II на тотъ же мотивъ Бессаріона Габашвили ¹⁾. ამავე კმაზურ მეფის ირაკლის ჭება (314).

ღმერთო მიეტ დიდი დღე, დიდი დღე,
მტურსე განამლაკრე,
ობოლთ, ჭკრავთა, გლანსკთ მწე ირაკლი.

—
შეგამკეთ ქართკლთ ცხებულო, ცხებულო,
ღმერთისაგან განმეფებულო,
დავითის შტო ჭებულო ირაკლი.

—
ღმერთო მიეტ დიდი დღე....

—
რას ქართლს აღმოუბრწყინდა, უბრწყინდა,

¹⁾ Въ оригиналѣ авторъ не указанъ.

ყოველი მძლავრი შეშინდა,
მით სახელით განდიდდა ირაკლი.

ღმერთო მოეც დიდი დღე...

აღაჟგავა ქსჯულისა, ქსჯულისა,
ქრისტეს ბრძანებულისა,
მოსცა მსჭვავრი სრულსა, ირაკლი.

ღმერთო მოეც დიდი დღე...

მარადის უბრძვის სპარსთა, სპარსთა,
მაკედონსა მოსაუთა,
ბუერგზის სძლია ოსმალთა ირაკლი.

ღმერთო მოეც დიდი დღე...

უზრახვის რუსთა კვლმწიფე, კვლმწიფე,
აღუთქვამს ექმნას შემწე,
რადგან ოსმალთ არის მძლე ირაკლი.

ღმერთო მოეც დიდი დღე...

м) Восхваление на этот же мотивъ царя Ираклія
Аветикомъ, переведенное съ армянскаго языка Теръ-Петро-
вомъ ¹⁾). ამაჟ ხმაზედ სომხურიდამ გარდმოღებული ჭებაჟე მეფისა მის.

დაშინადებულო უოკვლთავო, უოკვლთავო,
მოკვდავთ და უკუდავთაო,
მამაჟ, არსო ზესთაო, მოტკმადღე!

მხოლოდ შობილის ძისათჳს, ძისათჳს,

¹⁾ Авторъ и переводчикъ указаны только въ послѣднемъ куп-
летѣ.

განუგდელად სტაუდე ირაკლის,
კურთხევა შენი მარადის მასზედ იყავნი



სამეფო კეთილად განაგოს, განაგოს,
უოკლეს მტერს თუსსა სძლოს,
სახელი მენისა დაიკვიდროს, მოკვიდალდე!



მხოლოდ შობილის ძისათჳს...



განძლიერე ირაკლი, ირაკლი,
რათა თრგუნოს უცხო თუსლი,
ძალად ჭეუკს წმიდა ძელი, მოკვიდალდე!



მხოლოდ შობილის ძისათჳს...



უფროს ალექსანდრესა განდიდნეს, განდიდნეს,
უფროს სოლომონის აძაღღდეს,
დღითი დღე განძლიერდეს, მოკვიდალდე!



მხოლოდ შობილის ძისათჳს...



აკურთხე ამისი მთხუზელი, მთხუზელი,
ტურ-პეტროზა მთარგმნელი,
უარობი გამლექსელი გუგდროთ ღმერთო!

н) Похвала Бартоме Саварсамидзе на тотъ же мотивъ, сказанная царевичемъ Миріаномъ въ Моздокѣ въ 1790 г., 12 августа, когда царевичъ гостилъ у него. ჩემე წელსა, აგვისტოს იბ მოზდოკს მე ბართლომე სავარსამიდისს ეადგუ და ამეუ ხმზედ ჭება შეკასხი.

ხამს, გუთხზა მე მას ჭება, მას ჭება,
უკეთე მომცუთ ნება,
ვისაც სახლსა მაქვს შეება, მახზინძელს.



საქართველოს თავადსა, თავადსა,
ერთგულობის მოქადსა,
სტუმართ მოყვარეს მკადსა, მასპინძელს.

ხამს, გუთხზა მე მას ჭება...

გვარად სავარსამიძეს, სავარსამიძეს,
ბართლომეს მოსამართლეს,
მაგლი გუძღვნათ სტუმართ დღეს, მასპინძელს.

ხამს გუთხზა მე მას ჭება...

ზნეობით სრულს და წრფელს, და წრფელს,
სწორე სამართლის მტყუელს,
უცხო ზმათა ლექსთ მთხუფელსა, მასპინძელს.

ხამს გუთხზა მე მას ჭება...

ჭკვიანსა, წუნარსა და მშვიდსა, და მშვიდსა,
ჩემს მეგობარს არ ფლიდსა,
ჭებას გუძღვნი არ დიდსა, მასპინძელს.

o) Поздравление съ Рождествомъ Отара Ломაძე отъ имени священника Иосифа Цинамдзгварова, сочиненное царевичемъ Миріаномъ въ 1791 г., 4 февраля въ Астрахани. ჩუგა წელსა ფებერელის, დ. აპტრახანის ჩემგანუე ამაჲ ხმაჲე იონუბე მღუდლის წინამძღვაროკის მაკოვრად ოთარ ლოლაძის შობის დღის მილოცვა.

გვსამს კრებულთა სტუმართ ეს, სტუმართ ეს,
შობის დღეობაი დღეს
მიულოცეთ ლოლაძეს, მასპინძელს.

ოთარ დიდ წრფელსა სულსა, სსულსა,
მშვიდს, წუნარს, კეთილ გულსა,
უოკლით ზნეობით მეულსა, მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

გონების, ჭკვიანის, ჭკვიანის,
სტუმართ დამხუჭდრს გზიანის,
მოღბინესა მზიანის, მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

სტუმარნი ვინ ვართ ღვინითა, ღვინითა,
თითო ავიღოთ შინითა,
მადლი გუძღვნათ ღვინითა მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

ღმერთი მოწულე ქველთა, ქველთა,
მღვდელმკვლარებულ მფარველთა,
გქმნას სახლითურთ მცველთა მასპინძელს.

გვხამს კრებულთა სტუმართ ეს...

ცოდვილი იოსებ მღვდელთა, მღვდელთა,
ვარ ღმერთის მკვდრებელთა,
მოსცეს დიდი წელთა მასპინძელს.

п) Пѣсни разнаго рода, написанныя царевичемъ Миріа-
номъ. სხვა და სხვა სიმღერანი ჩემგან ნათქვამნი. ა. გოჭარის გამზად.

მოკვდიოთ მოუძებო, შეკრბით ჟომარდნო,
მწესარეს მოძებდეთ, შემწულენით,
მოუყარეთა მწენო, მტერთ გულის დარდნო,
მისმინეთ ნაღველნი, მით მიბრალენით.

მოკშორდი მშობულთა და ნათესავთა,
სწორთა, მეგობართა, მოუძეთა თავთა,
მით საწუთრომან მიიტა ნაღველთა შავთა,

ამ დარღვით მისხენით, დამაკალებით.

—

ესდენ ხანს კვდიე, კერ კპოკე მშველი,
ამისთვის ნაიდაჯ თვალნი მაქვს სუკული,
აწ შემოქმედისგან შეწყენას კელი,
თქვენ გნასო მშვიდობით, ჭება გძღვნათ ენით.

—

აწ ყარობი მარტო დავიარები,
სიყრმის მეგობრებთან კერ კესარები,
ამისთვის კარ უკვლელთ შესაბრალები,
მაცოცხლებთ თქვენთან, ან მოცამებალებით.

—

ესდენ უცხოობით მწუხარ არს გული,
თქვენის სიშორითა იურვის სული,
მანი რახსთან სძიით შეიწრებუელი,
სიკვდილს მიეწურვილ კარ ამ დარღვის სენით.

ბ. სარიყიზის ხმაზედ.

ხელქმნილ კარ მე მას დღეს აჭეთ დარღვითა,
ოდეს გიხილე შენ, ღამის ქალაა,
შეკუელა შენ უკაგილ-მინავეთ ვარღვითა,
ვით წისკარი ათენ, ღამაზე ქალაა,
 უკვლის სოფლის თვალაა.

მიჯობდა მე არ მოსულა შენს არესა,
რადგან მით მე ნაღველსა კსწვეკ მწარესა,
ვინამ დარუბ მნათობთ, მზეს და მთუარესა,
ნუ მწულავ სხვიის მოძიებენ ღამაზე ქალაა,
 გვედრი შემწულაა.

შენ გამეობენ შავნი გიშრის თვალები,
გბრეტევი ჰირსედა ჭინდის ხალები,
როპელთ მე მომიდკეს წუნხლის ხალები,
გვედრი ნუ მწვაკ ესდენ, ღამაზე ქალაა.
 ტრთვალთ შემაბრალაა.

ტანით საროკ, ალვა ღამაზ სახუო,
 ვინ ვით მიფრინავს ჩემს გულს უდგი მახუო,
 რადეს როგვით მზებერ სხვიით ღახუო,
 შენ საღბუნთ აღმომტენ ღამაზ ქალოა,
 მეც მე სამეფურნალოა.

როს გიხილუ მუის შევიქენ კვლოა,
 შენის ისრის მწუკლეულის გულით მტკულოა,
 ფარბების რადგანა სარ მკუელოა,
 რადღა მტანჯავ ესდენ, ღამაზ ქალოა,
 მომკალ შეუწულოა.

გ. ამაე ხმაზე.

დღე და დამე რეხრამ, შენსა დარდსა ესწვე,
 მინა-ჟელო, ქალო ნარგიზიანო,
 ღამით ვასკვლავთ შუქის მიმტემო შემწვე,
 მთვარეკ მთელო, ქალო ნარგიზიანო,
 უბე ნარინჯიანო.

თვალ ვუყუნავ, წარბ მიშოდდ, წამწამ ისარო,
 ბროლის ფიცარიან დასაფიცარო,
 ბაგე ვარდო, ენა ტებილო, შაქარო,
 ეშხით მწუჭლო, ქალო ნარგიზიანო,
 უბე ნარინჯიანო.

შავთ თმოხანო, კვლევტ ალვა ტანადო,
 სამოთხეს მოსულო მაისის ვარდო,
 სიღამაზით ნეტარ რა შეგიფარდო,
 ნარ მრხკუელო, ქალო ნარგიზიანო,
 უბე ნარინჯიანო.

ქართველთ, რუსთა, სომეხ-ბერძენთა, ფრანგთა,
 კიტაულთა, ჰინდთა, თათართა, სპარსთა,
 ულკელთ ქსჟუელთა და უსჟუელთა წარმართთა
 მბრძანებულო, ქალო ნარგიზიანო,
 უბე ნარინჯიანო.

ნუ სარ ესდენ უწულოა ჩემ ზედა,

შენით წულუღსა საღბუნა მეც თსუმზუდა,
რათა ჭება შენი განუთჱვა თუმზუდა,
უარობთ მკელალო, ჭალო ნარკიზიანო,

ღ. უბე ნარინჯიანო.

დემიპტუმ ჭი სანუნ ჭოღუნის ხმაზუდ ბაიათითურთ.

ოღეს გნახე მოარული,
გულის წამრთჱკვი; ან არა,
თსუთმეტის დღის მთვარე სრული,
მზე ეღარება, ან არა.

მთვარე ან არა, ჭქსლი ან არა, მზეა სხივითა მწკელი, ან არა.

სხივი გარს იკლო, ისარა,
სულისა მწკელადად ისარა,
კვლავლა მაცოცხლებს ის არა,
ღამაგდო წულუღი ან არა.

კვლავლად მთვარე, ან არა...

ოღეს ჭვეუნად ისარებს,
სრულ განანათლებს ის არებს
მუღნის ტბა გარმოისარებს,
ჭინდ მესროლა, ან არა.

კვლავლად მთვარე, ან არა...

მას ამკობს მასთან არა,
სამი რიანი არა,
უარობის მკელალო არა,
კვლავლავ შემწვალვი, ან არა.

კვლავლად მთვარე, ან არა...

რ) Письмо отъ юноши къ женщинѣ. Стихи царевича
Миріана. ვაჟის მაგიერად ჭალთან მიწერილი, ტანო ტატანოს ხმა-
ზე. Начало:

აღვა ტანო, მიჯნურთ დარდო, კიპარო რგულო,
ლეღწამო წილო, ნარნარ მრკველო, გუღს მოარული,
სმეტაგო კვლო, ნარინჯთ მცკელი, უკვილთ მეკელი,
შტონო მრკვეღნო, სასუთუღეღნო, ბროღ თითუბ ბმეღო,

ბრალ-მინა ეკლო, ეშოთ მწველო, გველთაგან ცულო,
მზეო სახეო, გულთ მაკეო, მდაგველ მანველო.

с) **Отвѣтъ женщины на письмо. Стихи Миріана.** ჟალისაგან
მასუხი ამაჲ სმაზედ. **Начало:**

როს ჭეჭუნად ჭეფინე, მუის ვისმინე შენ ჩემი ჭება,
აწე მეტა ვიწყო, არ დავივიწყო ნაცვლის მოგება,
ვით ვთქვა მე ჭება, ვით გიხდება, ტანს ნაკება,
თვალადობანი, ზრდილობანი, ბრძენი გონება,
უცხო ზნეობა, გაჭის მკნეობა და დიდი მცნება,
მელავს მე სურვილით, გულს ნერტილით, შენი შეგნება.

т) **Стихи царевича Миріана.** ეთეუსიარუნის სმაზე.

ოდეს გნახე გამოსული,
სარკმელსა ვით მთვარე სრული,
დაშიტევევე სრულად გული, ლამაზო,
ნუ მწკავ ესდენ, საყვარელო შენ ნაზო!

ჭეჭუნად გასულა შენი კმა,
ბრძენთა ვერ მალეუც ჭების თქმა,
გიხდება დაი შავი თმა, ლამაზო,
ნუ მწკავ ესდენ, საყვარელო შენ ნაზო.

გშეჭნიან ინდის ხალგები,
მჭურეტულთა შემამალგები,
შენი წარბ-წამწამ თუადგები, ლამაზო,
ნუ მწკავ ესდენ, საყვარელო შენ ნაზო!

ბაკე ვარდი ახლად შლილი,
კბილნი მარგალიტ წეობილნი,
ხარ მუსიაბ ენა ტკბილი, ლამაზო,
ნუ მწკავ ესდენ, საყვარელო შენ ნაზო!

ხარ ტან-წვლილი, ლამაზ-წელი,
ვით ალვა ნარნარ მრხეველი,

მით ხარ უარობის მკვლელო, ღამისო,
 ნუ მწკაკ ესდებ, საუკარგლო შენ ნაზო!

у) Въ 1791 г., ноября 1-го, во время пребыванія царевича Миріана въ Астрахани Волга стала отъ льда, и купцы готовые къ отплытію съ товарами моремъ остались при печальномъ интересѣ. По этому поводу царевичъ Миріанъ сложилъ пѣсню на мотивъ взятія Очакова, которые были переведены и на армянскій языкъ Теръ-Петрусомъ.

ჩვენს წელსა, ნოემბრის. ა. აშტრახანს ჩემს უოფნაში ედლი
 ეკუნა, და იჭურნი ვაჭრები დამწადებულნი საქონლით ზღვით
 წასსულელად სახტნი დარწნენ, რომელზედაც ითქვა ჩემგან სიმღერა
 ესე აჩაკოვის სიმღერის ხმისა ზედა და ითარგმანს სომხურად ტერ-
 პეტრუზასაგან ამასვე ხმაზე. Армянскій текстъ приводится параллельно съ грузинскимъ. Начало:

აშტრახანს ვინ ხსენესა,	ოუ იტის თუ აშტრახანს
ვოლგზე კლიდენ ვითა ხმელსა	ედლიუ ვიკა რნ თანან
შირველ გიორგობისთვესა,	ამუს ნოენბერა ამსიან,
სრულად შეიბურა უდროთა უინკამან.	ისმარ პამარაც სარნუ თიუნუნ ტარაყამ.

Разобранная нами тетрадка-автографъ царевича Миріана, повидимому, конца XVIII вѣка. Приведенная мною переписка въ стихахъ между Миріаномъ и Бессаріономъ Габашвили даетъ характеристику многихъ историческихъ дѣятелей и при спеціальному изслѣдованіи можетъ оказать услугу. Бессаріонъ, между прочимъ, пишетъ, что персидскій посланникъ въ Кремнечугѣ убилъ своего слугу, а кровь сталъ искать съ чужаго посланника. Стихи-пѣсни Миріана порою очень удачны и показываютъ, что царевичъ не лишень былъ поэтического дара.

16. Стр. 327—430 представляютъ особую тетрадь, содержащую въ себѣ собраніе стихотвореній разныхъ авторовъ. Рукопись переписана одною и тою же рукою въ 1845 году, какъ значитса на стр. 421: „სრულ ექმნ. 1845 გადა“. Въ

სოჟალწნიუ, იმენა ავტოროვ სტიხოვორონიი ოчень რѣдко ука-
заны. Мы приведемъ первые строки каждаго сტიხოვორონიа:

ა) რა ვუო, რა კწა, გლახ ხელ ქმნილმან, შედუბა ცეცხლის
აღია (329).

ბ) Растись-гуша Юсифа Нацвалова. რასტის გუშა იოსუბ
ნაცვლისაგან თქმული (329). Начало: ბუნდოკანს გუღს შენ აღმი-
წნდი დარადა.

ვ) თუჯლისი. შეგ გლახ-გუღო, ვისთვის იწვი მუდამით (330).

გ) Мухамбази Бесиқи. მუხამბაზი. ტანო ტან-ტანო, გუღ
წამტანო, უსახოდ მარებო (331).

დ) Его же мухамбази. მუხამბაზი. მე შენი მკონე, ჭირის
შემკონე, დამწვი მაღალო (332).

ე) Его же мухамбази. მუხამბაზი. ბუღბუღის შურსა შე-
სდგომივარ მუდმივ მზრახველი (334).

ჟ) Его же вагуфи. ვაღუფი. გამტოვრცა სოფელმა, მოკ-
შორდი შუესა (334).

ზ) მუხამბაზი. კტრთვის მთიებსა შესამკობლად გუღის ურვი-
ლი (335).

ი) მუხამბაზი. ვარდი რა გაიაფდეს, ვინ ჭყოფს მისსა ჭებსა.

ი) Михаил Бази-Бегова. მიხეილ ვაზი ბეგოკისაგან. На-
чало: მსურის გული შეკსწირო ტურთა კაციზანსა (339).

კ) ღუგაის-გუშა. იმელთა არეს დამამარგო, დისკოდთა სხიკო-
თა ხახე მთარეო (340).

ლ) ბაღია ფუშტის ხმა. საუკარლად კმანარ, თუ თანა ხმანარ,
მნათობო შენ ჭკუნეირო (341).

მ) Бесиқи. შაქნაზის გუშა. მშკენიერთ ხემწიფაჲ, მგლავ სი-
შორით შენითა (341).

ნ) Мухамбази. მუხამბაზი. მე შენგან ფიქრმან მიმრდა, მიმცა
ჭარბასა (343). Другой мухамбази: მუხამბაზი. არ გუწალო
ფლორანო, არ მკემარე ტანჯანი (345).

ო) Тахмиси Бесиқи. თახმისი. რას განგიცხადე ბუდგურულმან,
გული საკვდავად დარია (347).

п) Его же мухамбази. მუსამბაზი. სკადის ბაღს შუკულ შუნა-
ღონები (348).

р) ბუსტაზადი. შუერიდან ერთად მერთოლაკარენი უზადო მნათნი.

с) სახე შენი მებადა, სულ გამცარცვა, რაც რომ ცნობა მებადა.

т) მუსამბაზი. უწუალაკ სიუარულყო, რათ მკოდვე ესოდენ მხუ-
ლად (353).

у) მუსამბაზი. შენს ღირსებას ნატრულადებენ უოკულნი ჭაღნია.

ф) დუბეთი. მიკერ გლან გული, საუკარულყო, მლოდე შენი
უწულავს თმენას (359).

х) მუსტაზადი. მწამებ სსოვნისა, ანცა ლა თუ მშთომიკის
ჩრდილი, ჩემთის ჭერსა აჭურსა დაუდას წილი (361).

ц) Стихи царевича Парнаваза. სსვა ლეკსი ბატონიშვილის
ფარნავაზისაგან თქმული. Начало: იგონეთ დრონი უოკულთ წინარე.

q) ისმინეთ გარდმოუტკუეთ. ვაი ეს დრონი, საკედრონი, მო-
მცემს წუნასა (367).

ш) უძღვეს სიტოცხლე. მემდურვი ვინამო, ახად დამუნოსნუო
ვინამო (368).

III) თუჯლიში. ეჭა ვარდი ვითარ გაფურჩენილია (370).

б) შანაზის გუშა. აფროდიტო აღმობრწუენდი (371).

в) მუსამბაზი. აღმოაწე კალამო, იწუე მთვარის ჭებანი (372).

ю) ესე ხელხება, მომე ნება, ხელი ვუო კალამს, ვიწუო ჭება (373).

я) Турецкія стихотворенія, написанныя грузинскими бук-
вами (375—377). Начало: დამალარანისმა, გარალარ დამალარანისმა.

а) რად ამ უბედურსა მხკედრსა შუკუსწარ (377).

в) დუბეთი. რა შუკიქენ სოფელისაგან ესრედ მწარედ განწარი.

а₂) თუჯლიში. რა მთოკარე დამესახა თუჯლთა წინ.

б₂) მუსამბაზი ბოი საღბუჩინარის ხმაზე სათქმული. მსურს
დიანუ, გაიზო ჩემი ცუცხლთა დუბანი (380).

в₂) მუსამბაზი. ნუ დამწკამ ცუცხლში აფონ (381).

г₂) მუსამბაზი. ღაზაროკსა უელს ესვია შაღები (383).

д₂) ცრემლით გამიშვი საუკარულყო, წახველ გამეყარე, რად არ
გებრალუბი (385).

е₂) ახალ აღნაგო სულოდა (387).

ჰ₂) მუხამბაზი. მკურდ მუნთან შექცევას გათენებს ნუ მეტუვი.

3.) Александра Чавчаваძე. ლოთებო ნეტავი ჩვენს (392).

И₁) ჭი ვითა ესთქა განსკრთომელი, ჩემის სიგოცხლის და-
მამტრობელი (394).

ი₁) რად გვერს მატომარს ძწუსარუბანი (396).

ჩ₁) გარდან ჩამანის ხმაზედ სათქმელი. მიგლოკადით მეტა მო-
ჟუასნო სოფლისა განაწირებსა (400).

ა₁) რომელთაგან მქონდა საიმე შეუბა ხმა. მოგახსენებთ უო-
კლთა აზიერ ერთა, მოუყარეთ თვისთა აზიერ იმიერთა (404).

მ₁) Стихотворение кн. Димитрия Багратиона. კნაზ დი-
მიტრი ბაგრატიონის თქმული. Начало: შორით მომესმა ხმა გოდუ-
ბისა, უმწარეს წვისა ცუცხლ მოდებისა (405).

ნ₁) Его же стихотворение: ივერთ მნათობნი მზე და მთავ-
რენი, შექტა შეუღდათა მოფინარენი (407).

ო₁) თუშისა ვიხვანძე თუშეთის მთაში მცხოვრებულისა, რომე-
ლიცა ზის ჭაბებსა გარს ხალხს შემოხვეული და იმღერის ფანდურსა.
ხმა თუშური; „თუშო ნუ წახვალ ხოყორას“. და ჩვენებურად გარდა-
სახამანდარი (409). Начало:

მთის მცხოვრებთა ერთა ქქონდათ უოკლეთის ჩინება,

ჯახანი ვინ უოფილა, გუღს ვის ედვა შინება!

გაკლე, მიმანო, ახლაც მომკვით გუღს ღხინება,

კთქა ბერმინ მოშაირემა, თუ ღამარმაც ანება,

თუშთა კადეკ სახელი თუშთა მოუფინება!

მე დამჩხეს მთისა ჭაბი, თქვენს საჭებრად ფანდური,

ბეკანი ვაქეთ მამინი, მათიცა ვნახე სადგური,

განმკვირა ერთმინ კი, იუოს ვის უმადური,

ფებს სტემა, ვით მთის ჯიხვი, სისხლისა კქნო დინება,

თუშთა კადეკ სახელი თუშთა მოუფინება!

II₁) ბუდმან მომცა შეუბა მცირესა ყამსა (412).

P₁) ახლ აღნაგოს ხმაზედ სათქმელი. სოფელო, რისთვის მი-
მუხთლე, აღმომხდელი ხარ სულისა (413).

C₁) იახათ უახათის ხმაზედ ქართულად თქმული თჳ რ ქო

მიერ: ადღონი დასძახს ამ სუკდის ხმას, რადგან კუშის აღი შესტ-
რია გუამსა (415).

ტ.) შუსთაზი ბესიკი. მუსტაზადი. ცრემლთა ისარნი, მოსი-
სხარნი ჩუენდა არებით (416).

უ.) თუელისა. ხმა სიარინოზ თმა ღელამბარ წინამო (420).

ფ.) აზრა. ვინ სულოთ შუაშენენ შენები (420).

17. Стр. 431—434 заключаютъ въ себѣ два листа
особой бумаги, на которыхъ скорописью мхедრული XIX вѣка
помѣщены слѣдующія народныя стихотворенія:

ა) Народные стихи объ Автандилѣ: ავთანდილ გადინდირა
ჭუდი მალალი ტუანი (431).

ბ) შენ რომ წიგნი მოკუწურა, (ვინ) ღირს იყო აგრე ტუბილსა,
დაეწურა ბროლის თითსა, მარგალიტის ბაგე კბილსა,
შენსა ჭიკსამც შეკუწურები, მაგ შაქარსა ენა-პირსა.

წიგნს დაესწურ, გამოგვიგზავნი, ვარდო, გაშლილო კულათა,
სად მოიგდა იმ ღმერთმან შენის თვალ-წარბის წერათა,
ან სად იშოვნა კალამი, დატხატა ათას ფერათა,
მე შენტვის შვილობა მითქომის ორმოცდა ათას ფერათა.

ვ) ახლო ნორჩო, მცირე ხნიანო,
უღკაშე კოკობო, გიშრის თმიანო,
უხვო და წუნარო, მცნებით ჭკვიანო,
შენსა სახლობას ვინ გაგატარა?
საუვარლად ტუბილო, რამ დაგამწარა?
ჩუენგნით გაურისთვის რამ აგანჭარა!
იყავ უკავილი აუკავბულო,
გდიოდა ტურთად სურნელი სულო,
რისთვის დაჭკოდე შენს ტოლთა გულე,
მსწრაფლათა ჩუენგნით რამ განგანჭარა,
ჩუენგნით გაურისთვის რამ აგანჭარა?
შენ ვითა დატომოს ბერმა მამა,
ნორჩმა მუუღდე, საუვარულ მამა,
მსახურმან მონამ, ერთგულმან უმამან,
სისხლისა ცრემლი ზედ დაგაყარა,

საუკარლად ტკბილო, რამ დაგამწარა,
ჩვენგნით გაურისთვის რამ ატანჯარა?

г) Двустиише неизвѣстнаго автора:

პირ-მთუარყო, ლოყა შესხალესკანო,
შენ სტუფანო, გვარად ფერმანგოკანო.

ა) Стихи Теймураза, вѣроятно, Перваго. თეიმურაზისა:

ნამოკიარე ბახშია, მუნ ვნახე პირ-მზე ქალა.

შეესხედე, კიციან ჩემშებით, გულზედ მამედო ალია,

ნეტაი პირით მწოკა, ძურეში რომ სდის წყალა,

ხორეშანს დადად შეებრალდი, რომ მხასა ფერს შემკრთალა.

е) Отрывокъ изъ бесѣды Мананы съ лихорадкою. Начало:

მანანა მუპატაეება, ამაღამ ჩემთან დაწოა.

18. Стр. 435—464 составляютъ особую тетрадь, со-
держащую въ себѣ собраніе стихотвореній кн. Григорія Ор-
белиани. თს გრიგოლ ორბელიანის ლექსები. Начинается съ сти-
хотворенія „Толумбашъ“ — ტოლუმბაში, и кончается стихо-
твореніемъ „Эпитафія Мирзаджана“ — ეპიტაფია მირზაჯანისა. На
стр. 463 приведенъ каталогъ 8 старопечатныхъ книгъ.

19. Стр. 465—492 составляютъ особую рукопись на-
чала XIX вѣла (филигрань бумаги знакъ pro patria и 1808 г.)
и содержитъ въ себѣ два произведенія бывшаго священника
Захарія Габашвили, отца Бесики:

а) Письмо въ стихахъ къ царевичу Георгію въ Москвѣ.
ზაქარია ნამოდურალისაგან გიორგი ცარევიანთან მიწერილი მოსკოუს
(465—468). Начало:

დავითის კარდად, ურმად წარმოზარდად, მხნეთა მხნის ფარდად
გიორგი მარდად,

სიბრძნისა ნარდად, გულსა შთამუარდად, გპირთ შენზარდად,
მტურთ გულის დარდად.

ბ) Война kota съ мышами (269—486). ბრძოლა ძღაერი
კატისა თავკთა მიმართ, და თავკთა სამთა გვართა შეწყენა, რომელი
აქმნა მუფთაბასა ნადირ-შაისსა, რომელსა შაჰუნ შაობითაცა უემობდნენ

კარნი სპარსეთისანი, თქმული შიარად ისაკ მცირისა მიერ, რომელმან აღლექსნა მოთხრობანი პირისპირად ამავთა მისთანი.

Разбираемая тетрадь переписана Годердзи Пираловымъ по приказанію сенатора царевича Миріана. Оригиналъ былъ писанъ Василиемъ Котетовымъ для Миріана же, но онъ уже пришелъ въ ветхость и царевичъ велѣлъ снова переписать. Эти свѣдѣнія помѣщены въ записи переписчика въ концѣ рукописи: შიარი ესე იყო კასლი გოტეტოვისაკან გარდმოწერილი საქართველოს მეფის ძის მირიანისათვის; კარნა ვინადგან დაძველებულ იყო, მიბრძანა მე მანვე საქართველოს მეფის შემდგომად დასტავიდა და ტანი სოკეტნივან და სენატორ კავალრმან მირიან გარდაწერა, რომელმანაც გარდავსწერე მისთვისვე. უძდალესი მონა გოდერძი ფი-რალავი.

20. Стр. 493—552 составляютъ особую рукопись, автографъ царевича Теймураза, написанную имъ въ Петергофѣ въ 1840 г. Это—исторія Фрикса и Геллы, откуда злато-рунный баранъ прибылъ въ Колхиду, и рассказъ о походѣ аргонавтовъ для добыванія золотого руна. Эту исторію царевичъ Теймуразъ подноситъ племяннику своему по сестрѣ Давиду Дадіани, послѣднему независимому владѣтелю Мингрелии. Для насъ важно увѣрenie Теймураза, что онъ нашелъ старый переводъ съ греческаго на грузинскій языкъ, свѣрилъ и сличилъ съ греческимъ текстомъ и исправилъ, и что старый переводъ, рассказъ объ Язонѣ и Мирмидонянахъ, какъ онъ полагаетъ, былъ сдѣланъ 800 лѣтъ тому назадъ. ჭრიკსა და ოჭროს მატელკანისათვის ვერძისა. Начало: შესწავება ჭრიკისა და ელქიასათვის და ოჭროს-მატელკანისათვის ვერძისა, თუ სადაჲთ მოუკანებულ იქმნა იგი პირველ კოლხიდად.

მომდებულ იქმნა ამავი ესე, პოკნილ და თარგმნილ ქართულსა ენასა ზედა საქართველოს მეფის ძის თეიმურაზის მიერ და შეძღუნა დისწულის ძესა მისსა დადიანს დაუითს ნიშად მის მიერისა სიუჟარულისა და მოთხრობაცა იგი შუედგების ამას მოსკლისათვის არღონაკოთა კოლხიდად და მოპოვნებისათვის იაზონ თესლიისა მეფის

ძისაგან ოჭროს მატყლკანისა მის კერძისა შეწყნითა და სწავებითა მუდას მიერ.

ჭართულად ძველთა კლანურთა წიგნთაგან გადმოითარებნა და ძველად ჭართულისა კისგანმე ნათარგმანეკათანა მესწორდა და უმჯობეს იქმნა. ჭართული იაზონისა და მირმადანთ ამხავი გეონებ რუასის წლისა ნათარგმნი იუოს ჭართულზედ. მეფის ძე თეიმურაზ. წელსა ქსთ: ჩემ. ოადომბრის. იდ. შეტერლოფს. Начало рассказа:

მირველად სათანადო არს, რათა გუწოდეთ, თუ ვისი ძეა იუო ჭრიკს და რაჲ შეემთხვა მამასა მისსა.

ა. აჭამასისათჳს, რომელი იუო მამა ჭრიკისისა და კლდეისაი.

აჭამანტ ანუ აჭამას იუო ძეა კოლასაი, მეფე თიკელთა, რომელმანცა შეირთო ნუქეღლაჲ და მან უშენა მის ასული კლდეისა და მამა მისი ჭრიკს.

21. Стр. 553—561 представляют особую рукопись начала XIX вѣка, на синей бумагѣ въ листъ, и содержать въ себѣ стихотворенія Димитрія Туманова и другихъ. Укажемъ начало каждаго стихотворенія:

ა) გიშრის ნაენი შავთა ზღვათა არობენ.

ბ) ჭართული ბათი: სახედ მომტა მანათა, კლვარებით მანათა.

ვ) თეჳნისი: ვნახე პირ-მზე, ბაკე კარდობს და ლალობს.

გ) გასეთ მიარემის ხმაზედ: ტრფივალთ დამწველი, ტრფივალთ დამწველი, ისრით მოსილც არს დამდაკველი.

დ) გოჭარის ხმაზედ: მომამოკა სვემან მზეს მცხინვარესა, საწუთომან მიმტა დღესა მწარესა.

ე) თეჳნიში. ვამა მას დღეს, როს განმელა ცისვარი, განკვირება მჭკრეტულთაგან ისმოდა.

ჯ) მუხამაზი. სვედისა ლაშქარი შემომხედება, სურვილის ცეცხლი მომკვიდება.

ვ) ნაია ნიმბურის ხმაზედ: დილის ნავმა მომარტვა ამხავი სასურველისა, ამჳის კარდის სუთუკა, სიკუთე უშურველისა.

ი) ფასმუნალიფის ხმაზედ: სატრფო შემთხვავა საკარდეს, ბუნებით ისატებოდა.

ი) თეჳნიში: მზურა მიდრკა, სიბნელესა მისკვდა.

რ) ტაფიტადის ხმაზედ: სიცრუითა დიდებულად, მსაკვარობით მოგწონს თავი.

ღ) ფას მუხლიაფათაც ითქმის და თახმისათაც: მეკეთე იგი პირ-მანვი, ატმოსფერით მოცულა.

მ) მუსტაზადი: მნათობთა ზესა, მცხენაკრესა, უჭებ არესა.

22. Стр. 561—564 составляют особую рукопись сней бумаги въ листь, начала XIX вѣка, и содержать въ себѣ любовные стихи, извѣстные подъ названіемъ *Наргизовани*. კარი პირველი ნარგიზოვანისა. Начало: ჰე საუჭარულა შენის გონებით, ხელ ვარ მინდორსა, თავის ღონებით. Конецъ:

დასრულდა ჩემი პირები,
ფერად და ფერად სპირები,
დასრულდა დანაპირები,
აწ მეუბნის პირი შენი.

23. Въ концѣ вложены въ рукопись три влочка бумаги второй половины XIX вѣка, съ стихотвореніями на нихъ:

ა) „Пѣсня грузинская“: ხსლო აღმოსულოდა, კდემში აღმოსულოდა (№ 1).

ბ) „Романсъ грузинскій“, изъ 8 двустихій. Начало: გამტოცნა სოფელმან მოქმორდი მზესა. На оборотѣ турецкая пѣсня грузинскими буквами (№ 2).

ვ) Четверостишіе „Разлука“ — განშორება.

ანტუანეტ გაჩეშორე, გამითენე დღე საწყალი,
თვალთა ცრემლი არ მეშრება, ვითარ ხედი კეს წყალი,
კალთაშიცა მოგაეჭდეო: შენის კვლით შესხას წყალი,
და ამას მანც იტყვი შერე: ჩემთვის მოეჭდა ეს საწყალი. ა. ს. კ.

Такимъ образомъ въ описанномъ сборникѣ 23 отдѣльныхъ рукописи и между ними два автографа.

Е. Такайшвили.

АБХАЗІЯ

ВЪ ЭТНОГРАФИЧЕСКОМЪ ОТНОШЕНІИ.

Страна древнихъ апсигловъ или абазговъ, нынѣшная Абхазія (Апхси) и ея народъ (апхсуа) въ русской этнографической литературѣ извѣстны только съ 50-хъ годовъ прошлаго, XIX ст., а именно: въ 1858 г. по Высочайшему повелѣнію Департаментомъ Генеральнаго Штаба Военнаго Министерства былъ изданъ XVI-й т. Статистическаго описанія губерній и областей Россійской Имперіи, посвященный Кавказскому краю, куда вошло описаніе Кутаисскаго генераль-губернаторства, составленное шт.-в. Генеральнаго Штаба Лаврентьевымъ. Ст. 239—278 этого изданія посвящены краткому статистическому описанію Абхазіи и Цебельды; здѣсь, въ главѣ „Жители Абхазіи“ авторъ описанія даетъ нѣкоторыя свѣдѣнія о религиозныхъ вѣрованіяхъ абхазцевъ, у которыхъ до сихъ поръ сохранилось такъ много языческой старины, а также говорить о ихъ обычаяхъ и гражданскомъ бытѣ.

Съ этого момента, собственно говоря, въ нашей литературѣ и начинается этнографическое изученіе Абхазіи. Въ газетѣ „Кавказъ“ за 1867 г. (№№ 74—76) была помѣщена обстоятельная статья г. Званбая, природнаго абхазца, подъ заглавіемъ: Очеркъ абхазской мифологіи. Дополненіемъ къ этой статьѣ служила статья неизвѣстнаго автора, скрывшагося подъ псевдонимомъ А. .ъ, — „Религиозныя вѣрованія Абхазцевъ“, напечатанная въ V—мъ в. Сборника свѣдѣній о Кавк. горцахъ (Т. 1871 г.). Касаясь, главнымъ образомъ,

религіозныхъ вѣрованій абхазцевъ, авторъ послѣдней статьи даетъ вмѣстѣ съ тѣмъ и описаніе ихъ народныхъ обычаевъ, родинныхъ, свадебныхъ и похоронныхъ. Къ этому же году относится и извѣстное изданіе Н. Дубровина: „Исторія войны и владычества русскихъ на Кавказѣ, т. I, кн. 2-я. Закавказье (С.-Пб. 1871), въ которомъ стр. 1—59 посвящены этнографическому очерку Абхазіи. Этотъ очеркъ вызвалъ критическую замѣтку въ VI-мъ в. „Сборника свѣдѣній о Кавк. горцахъ“ (1872): Абхазцы (Азега)—по поводу сочиненія г. Дубровина: „Очеркъ Кавказа и народовъ его населяющихъ“ (авторъ статьи—*.*). Въ этомъ же выпускѣ Сборника помѣщена и статья г. А...: „Экономическое положеніе туземнаго населенія Сухумскаго отдѣла, въ которомъ читатель можетъ найти много данныхъ и для этнографіи Абхазіи.

Затѣмъ, въ 1893 г. въ XVI-мъ т. Записокъ Кавк. Отд. Императ. Русск. Геогр. Общества былъ напечатанъ весьма обстоятельный этнографическій очеркъ М. Г. Джанашивили: „Абхазія и Абхазцы“, при составленіи котораго авторъ, согласно его указаніямъ, пользовался: 1) этнографическимъ очеркомъ Абхазіи, составленнымъ П. Гюргидзе и помѣщеннымъ въ „Иверіи“ за 1888 г. подъ заглавіемъ „Абхазія и Абхазцы“; 2) статьей К. Мачавариани: „Абхазія“, напечатанной въ газетѣ „Дрозба“ за 1884—1885 г. г. Къ числу работъ, имѣющихъ отношеніе къ Абхазіи, слѣдуетъ отнести также и обширную книгу г. И. Н., изданную въ Москвѣ въ 1898 г.: Абхазія и въ ней Ново-Афонскій Симоно-Кананитскій монастырь.

Неизвѣстный авторъ этого, хотя и компилятивнаго, но весьма обстоятельнаго труда ссылается въ немъ, между прочимъ, на статьи: 1) Г. А. Рыбинскаго: „Сухумскій Овругъ.

*) Здѣсь читатель можетъ найти, между прочимъ, ссылки на статьи, посвященныя Абхазіи, г.г. Аверкіева, Званбая и Завадскаго.

Абхазія въ сельско-хозяйственномъ и бытовомъ отношеніи“ (Т. 1894); 2) г. Альбова: „Этнографическія наблюденія въ Абхазіи“. (Живая Старана, 1893, в. III); однако, собственно этнографическимъ наблюденіямъ въ этой послѣдней статьѣ, несмотря на ея заглавіе, удѣлено сравнительно скромное мѣсто. Много этнографическаго матеріала по изученію Абхазіи можно найти также и въ извѣстномъ изданіи Кавказскаго уч. округа: Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа. Такъ, напр. въ вып. IV-мъ напечатана статья К. Мачаваріани: „Нѣкоторыя черты изъ жизни Абхазцевъ. Положеніе женщины въ Абхазіи“. Въ вып. VI-мъ—Абхазская азбука и сказка „Два вора“; въ вып. XIII-мъ—статья В. Гордчаго: „Изъ абхазскихъ народныхъ преданій и повѣрій“; въ вып. XIV-мъ К. Мачаваріани напечаталъ абхазскую „Сказку о чегырехъ братьяхъ“; наконецъ, въ вып. XXXII-мъ того же изданія помещена статья И. М. Храмова: „Бое-что изъ абхазскихъ повѣрій. Вылавливаніе изъ рѣкъ души утопленника“.

Остается назвать еще три брошюры (или статьи), посвященныя Абхазіи: 1) К. Д. Мачаваріани — „Семь дней въ горахъ Абхазіи“ (Батумъ, 1900)—интересна наблюденіями автора надъ народнымъ бытомъ; 2) А. Н. Дьячкова-Тарасова: „Гагры и ихъ окрестности“ (Т. 1903); 3) Его же: Бзыбская Абхазія (Т. 1905); обѣ послѣднія статьи напечатаны въ Извѣстіяхъ Кавк. Отд. Импер. Р. Г. Общества*).

Два съ половиною года тому назадъ, лѣтомъ 1903 года, я, въ качествѣ этнографа, также посѣтилъ Абхазію, этотъ любопытнѣйшій уголокъ восточнаго побережья Чер-

*) Въ этомъ спискѣ литературы по этнографіи Абхазіи я не называю общезвѣстнаго труда П. К. Услара: Этнографія Кавказа. Языкознаніе. Абхазскій языкъ (Т. 1887) и другихъ аналогичныхъ работъ, напр., Путевыхъ очерковъ по Кавказу гр. Уваровой, такъ какъ онѣ касаются языка народа и этнографіи въ болѣе узкомъ смыслѣ этого слова.

наго моря. Здѣсь, въ м. Гудауты, при широкомъ содѣйствіи гостепріимной и любезной семьи Мурзакана Д. Лакербая и при ближайшемъ участіи въ моей работѣ моего ученика, нынѣ покойнаго, гимназиста Владимира Лакербая, я собралъ интересный этнографическій матеріалъ, который далъ мнѣ возможность подробнѣе остановиться на вопросѣ, не затронутомъ моими предшественниками, давшими наукѣ массу цѣннаго этнографическаго матеріала, а именно, на весьма интересномъ вопросѣ объ эволюціи семейно-родовыхъ отношеній въ Абхазіи; ему я и посвящаю настоящія строки*).

Въ языкѣ народа заключаются богатые данныя для этнографическихъ наблюденій. Создавая терминъ или заимствуя его у сосѣдей для выраженія того или иного понятія, человекъ не охотно потомъ съ нимъ расстаётся, и терминъ часто продолжаетъ жить и тогда, когда явленіе или понятіе, выраженіемъ котораго служилъ данный терминъ, давнымъ-давно исчезло, забыто или замѣнено чѣмъ-либо новымъ**). Развитіе языка идетъ путемъ накопленія терминовъ. при чемъ старые термины не всегда исчезаютъ, но часто продолжаютъ такъ или иначе служить человеку на ряду съ постоянно привходящими въ языкъ новыми терминами. Поэтому изученіе терминологіи явленія иногда помогаетъ изслѣдованію самого явленія.

Руководствуясь этимъ соображеніемъ, обратимъ вниманіе на родственную терминологію абхазцевъ въ надеждѣ, не найдемъ ли мы въ ней хотя нѣкоторыя черты, характерныя для болѣе раннихъ ступеней культурнаго развитія человекъ, которыя помогли бы намъ намѣтить хотя въ общихъ чертахъ эволюцію семейной организаціи у абхаз-

*) Другая часть собраннаго мною матеріала: Родинные и свадебные обряды у Абхазцевъ—мною напечатана въ XXXVI в. „Сборника матеріаловъ“.

***) Ср. корабль, паровая конка и пр.

цевъ и установить наиболѣе древнюю или первобытную ея форму.

Современная абхазская семья не заключаетъ въ себѣ ничего любопытнаго въ этнографическомъ отношеніи. Это обыкновенная семья, состоящая изъ отца, матери и дѣтей. При жизни родителей, говоритъ въ своемъ очеркѣ Абхазіи М. Джанашвили (стр. 17), сыновья обыкновенно не отдѣляются отъ родителей. Это указаніе г. Джанашвили, относящееся къ 1893 г., интересно въ томъ отношеніи, что въ наше пребываніе въ Абхазіи въ 1903 г. дворъ, состоящій изъ десяти семействъ, въ Блабуркской общинѣ, и семья Агумаа въ с. Дурыпшгѣ, гдѣ въ одномъ дворѣ живутъ восемь братьевъ, хотя каждый изъ нихъ имѣетъ свою собственность и отдѣльное хозяйство, указывались уже какъ исключительныя явленія. Во всякомъ случаѣ, если къ этому мы прибавимъ, что у абхазцевъ практикуется обычай при посѣщеніи дома родителей почетнымъ гостемъ собираться къ отцу всѣмъ дѣтямъ и прислуживать при угощеніи гостя, то, сопоставивъ эти данныя, мы будемъ имѣть нѣкоторую возможность высказать предположеніе, что современная абхазская семья есть явленіе позднѣйшее, прошедшее извѣстную эволюцію, и что ближайшей, предшествовавшей ей формой, семейной организаціи у абхазцевъ была такъ называемая большая семья, или семейная община, въ составъ которой входили нѣсколько поколѣній ближайшихъ родственниковъ. Слѣды такой именно организаціи намъ представляются, между прочимъ, въ терминахъ: да д д у = дѣдуш-ка (изъ да д = папа, д у = большой; отецъ по-абхазски — а б) и н а н д у = бабушка (изъ н а н = мама, д у = большая; мать по-абхазски — м).

Но семейная община не есть, конечно, явленіе первобытное: она представляетъ, какъ извѣстно, дальнѣйшее развитіе или дифференціацію болѣе ранней формы семейно-об-

щинной организаціи, такъ называемой родовой общины, члены которой связаны между собою сознаниемъ единства происхождения и единствомъ культа. Судя по нѣкоторымъ даннымъ, можно предполагать, что нынѣшнимъ абхазцамъ была, по всѣмъ вѣроятіямъ, знакома и эта форма организаціи. Такъ, напр., каждая фамилія (т. е. родъ) въ Абхазіи и теперь еще имѣетъ свой опредѣленный день недѣли, который называется - *а м ш-ш а р а* = нашъ день или недѣльничекъ: въ этотъ день нельзя работать, читать, вязать, а главное, нельзя ничего давать и нельзя плавать. У многихъ абхазскихъ фамилій этотъ день въ настоящее время совпадаетъ съ воскресеньемъ.

Старшинство въ семьѣ абхазца, говоритъ въ своемъ очеркѣ г. Джанашвили, строго почитается. Своему *pater familias* (*авн а і н а б*) подчиняются всѣ домочадцы. Въ семьѣ все дѣлается по его распоряженію и усмотрѣнію, и только въ дѣлахъ, касающихся женщинъ, руководительницей является старшая въ семьѣ женщина (*авн е і н а б а п н с*). Младшіе во всемъ дѣйствуютъ по указаніямъ старшихъ... Старшіе въ домѣ (мужчина и женщина) исполняютъ всѣ религиозные обряды и молитвы. Старшій въ фамиліи также является исполнителемъ всѣхъ фамильныхъ религиозныхъ обрядовъ (стр. 17).— Типичнымъ для всякой родовой общины явленіемъ всегда служитъ обычай родовой мести. Смерть отъ руки убійцы, по возрѣнію абхазца, должна быть отомщена; за смерть въ Абхазіи мстятъ всѣ родственники убитаго, но первыми обязаны мстить такъ называемые молочные родственники, такъ какъ молочное родство, т. е. родство, основанное не на кровныхъ узахъ, а на общности или единствѣ матери кормилицы, считается въ Абхазіи болѣе близкимъ родствомъ, нежели родство кровное, — и мечь за убійство распространяется здѣсь на всѣхъ родственниковъ убійцы. (См. Лаврентьевъ,

стр. 265; Джанашвили стр. 11). Если мы обратимся въ родственной номенклатурѣ абхазцевъ, то и въ ней найдемъ слѣды этой древнѣйшей формы групповой организаціи, которая характеризуется, обыкновенно, нерегулированностью и шаткостью семейно-правовыхъ отношеній или такъ называемымъ беспорядочнымъ сожительствомъ. Два понятія: мужъ и мужчина у абхазцевъ обозначаются однимъ терминомъ — ахаца; такъ же точно: жена и женщина называются однимъ терминомъ — апхус.

Наблюденія этнографовъ, стремившихся въ своихъ изслѣдованіяхъ къ установленію законовъ и формъ развитія семьи и къ открытію начальныхъ ступеней этого явленія, привели къ убѣжденію, что древнѣйшей формой семейно-общественной организаціи должна быть признана организація нѣкоторыхъ наиболѣе низко стоящихъ австралійскихъ племенъ, у которыхъ отдѣльныя территоріальныя группы дѣлятся не на родственные союзы, а каждая группа раздѣлена на три класса: первый классъ состоитъ изъ мальчиковъ до 17 — 18 и дѣвочекъ до 13 — 14 л.; слѣдующій классъ изъ взрослыхъ, которые достигли брачнаго возраста, и третій классъ — изъ родителей этихъ послѣднихъ; иначе говоря, первый классъ состоитъ изъ внуковъ, второй изъ отцовъ и матерей, третій изъ дѣдовъ и бабокъ. Члены каждаго класса считаются между собою братьями и сестрами, свободно могутъ вступать другъ съ другомъ въ бракъ, но браки между членами различныхъ классовъ строго воспрещаются (См. Н. Харузинъ, Этнографія, в. II, стр. 30 — 31).

Подобная система родства извѣстна многимъ народамъ. Нѣкоторыя особенности родственной номенклатуры у абхазцевъ позволяютъ и здѣсь видѣть слѣды этой болѣе или менѣе первичной формы семейной организаціи. Такъ, напр., для понятій тесть и свекоръ у абхазцевъ служитъ одинъ терминъ: абуа; теща и свекровь называются терминомъ

анхуа; братъ мужа и братъ жены—абхунда; сестра мужа и сестра жены—анхупха, т. е. всѣхъ мужей и мужчинъ второго класса женщина въ Абхазіи называетъ словомъ абхунда, а всѣхъ женъ и женщинъ той же группы каждый мужчина называетъ словомъ анхупха. Въ каждый изъ этихъ четырехъ терминовъ входятъ два основныхъ корня: аб—отецъ и ан—мать. Однимъ и тѣмъ же терминомъ амѣх у абхазцевъ называются женихъ и зять; то же самое, можно предполагать, было когда-то и съ понятіями невѣсты и невѣстки, хотя въ настоящее время каждое изъ этихъ понятій имѣетъ уже свой собственный терминъ: невѣста называется—атпхахѣй, а невѣстка—атѣца, но та сбивчивость, съ какою мнѣ сообщали эти термины, при чемъ одни изъ сообщавшихъ говорили, что невѣста и невѣстка называются однимъ словомъ, другіе оспаривали и называли для каждаго понятія два отдѣльных термина, можетъ свидѣтельствовать отчасти о справедливости нашего предположенія. Такимъ образомъ, терминами амѣх и атѣца первоначально обозначалось не извѣстное кровное родство, а скорѣе извѣстная половая зрѣлость, т. е. возрастъ.

Съ этой точки зрѣнія интересъ представляютъ нѣкоторыя частности свадебнаго ритуала у абхазцевъ. Недѣли черезъ двѣ послѣ помолвки молодыхъ и послѣ пріѣзда къ роднымъ невѣсты отца жениха съ богатыми подарками для тестя, тещи и невѣсты своего сына, къ невѣстѣ на смотрины отправляется самъ женихъ въ сопровожденіи свиты товарищей. Къ этому дню и невѣста приглашаетъ къ себѣ подругъ, родственницъ и сосѣдокъ и устраиваетъ пиръ, во время котораго сама, однако, не присутствуетъ: она остается въ своей комнатѣ. Среди гулянья дружокъ жениха (ахца-нуза) приглашаетъ его въ комнату невѣсты, которая стоитъ въ углу, окруженная подругами. Дружокъ подводитъ жениха къ невѣстѣ, соединяетъ ихъ руки: невѣста, конеч-

но, сопротивляется и т. д., пока, наконецъ, женихъ не усадить невесты рядомъ съ собою. Дѣвушки защищаютъ невесту и разступаются предъ женихомъ по требованію его дружка. То же самое повторяется на второй и на третій день пребывания жениха въ домѣ своего будущаго тестя. Наканунѣ дня свадьбы подѣ вечеръ женихъ шлетъ за невестою свою свиту, во главѣ съ братомъ и сестрой, состоящую изъ родственникововъ и знакомыхъ жениха, душъ около 80—100 и болѣе. Цѣлую ночь гости пируютъ въ домѣ невесты, а когда на другой день невеста отправляется въ домъ жениха, она прощается со своими родными и подругами; вмѣстѣ съ нею отправляются нѣсколько наиболѣе душевныхъ ея подругъ и ея главная дружка.

Въ отмѣченныхъ нами частностяхъ свадебнаго ритуала сохранились черты извѣстныхъ организацій молодежи, которыя имѣли полное свое мѣсто, дѣйствіе и значеніе въ тотъ періодъ семейно-родовыхъ отношеній, когда община дѣлилась на возрастные группы и общественныя отношенія регулировались опредѣленными нормами отношеній внутри каждой группы. Къ этой же категоріи фактовъ, характеризующихъ ту же самую форму семейно-родовыхъ отношеній, именуемой въ литературѣ стадіей безпорядочнаго сожителства, можетъ быть отнесено также и слѣдующее показаніе, сообщаемое г. Джанашвили: Въ разговорѣ со старшими (будутъ ли то родственники, или посторонніе) жена не можетъ сказать о мужѣ — „мой мужъ“; и мужъ о своей женѣ — „моя жена“. Жена никогда не можетъ назвать мужа своего по имени и въ необходимыхъ случаяхъ, вмѣсто этого, обходится мѣстоименіями: „ты“, „онъ“. Точно также она не называетъ по имени деверей, воспитателей мужа, членовъ семьи, старшихъ въ селеніи и пр. Мужъ же не произноситъ только имени жены...

Наконецъ, съ этой же точки зрѣнія интересна еще од-

на частность абхазской свадьбы. Черезъ недѣлю послѣ водворенія невѣсты въ домъ жениха, обыкновенно, въ воскресенье устраивается пирь, на которомъ присутствуютъ преимущественно женщины, и молодую хозяйку торжественно вводятъ въ домъ родителей мужа. Этотъ обычай у абхазцевъ называется — „амхара-тыгара“, т. е. выводъ невѣсты изъ комнаты въ большой домъ. Изъ класса молодежи невѣста перешла въ группу отцовъ и матерей, т. е. во вторую возрастную группу, и здѣсь она вступаетъ въ сферу новыхъ нормъ, которыми регулируются взаимныя отношенія членовъ этой группы.

Предполагаютъ, что признаніе одного группового тотема положило начало развитію идеи родства между собою всѣхъ членовъ группы и вмѣстѣ съ тѣмъ привело къ запрещенію браковъ между членами одного и того же тотемическаго союза, чѣмъ была создана необходимость междугрупповыхъ (экзогамныхъ) браковъ, въ которыхъ мать и связанная съ нею физически дѣти составляютъ вмѣстѣ одну материнскую тотемическую группу. На этой ступени культурнаго развитія человѣческаго общества дѣти знаютъ свою мать, ея сестеръ, братьевъ и т. д.; отецъ же принадлежитъ къ другой тотемической группѣ, и если семья развилась до такой формы, что дѣти матери знаютъ и своего отца, то вмѣстѣ съ тѣмъ могутъ знать не только отца своей матери, но и отца своего отца, т. е. своего дѣда по отцу, точно также и бабушку по отцу, дядей и тетокъ по отцу и т. д. Если у абхазцевъ мы встрѣчаемъ отдѣльные термины для дяди по отцу — сабјшя (аб — отецъ, ајаша — братъ) и дяди по матери — санлашя (ан — мать, ајаша — братъ); отдѣльные термины для понятій: тетя по отцу — сабјяхшя (аб — отецъ, ајашя — сестра) и тетя по матери — санлахшя; дѣдъ по отцу — сабјаб и дѣдъ по матери — санлаб; бабушка по отцу — сабјан и бабушка по

матери — са я л а н; племянникъ по брату — са ш а ј п а ('а ј а — ша братъ, са ш а — мой братъ, а п а — сынъ и племянникъ по сестрѣ — са х ш а л п а (а ј а х ша — сестра, са х ша — моя сестра; а п а — сынъ); племянница по брату — са ш а и п х а ('са ш а — мой братъ, а п х а — дочь) и племянница по сестрѣ — са х ш а л п х а са х ша — моя сестра, а п х а — дочь); внукъ по сыну — а н а и п а (а п а — сынъ) и внукъ по дочери — а п х а и п а и т. д., — то въ этихъ терминахъ мы имѣемъ нѣкоторое основаніе видѣть слѣды той формы семейной организаціи, когда территоріальная группа дѣлится на рядъ тотемическихъ союзовъ, члены которыхъ признають уже себя родственниками, наблюденіе родства для которыхъ важно въ интересахъ соблюденія запретительныхъ культовыхъ правилъ. Тотемическій родъ, группирующійся вокругъ матери, развившись, можно предполагать, и объединивъ въ себѣ нѣсколько такихъ группъ, въ концѣ концовъ сливается съ территоріальнымъ родомъ, т. е. превращается въ народъ, занимающій извѣстную территорію и противопологающій себя всякому другому народу, однородному по своему этническому составу, занимающему другую тоже опредѣленную территорію, — временно или постоянно — безразлично. Этотъ, разросшійся территоріально, тотемическій союзъ или родъ попрежнему покоится, конечно, на тѣхъ же отношеніяхъ родства, основывающихъ свой счетъ родства по женской линіи, и съ теченіемъ времени, вмѣстѣ съ процессомъ ассимиляціи междуродовыхъ отношеній, основывающихся и регулирующихся вначалѣ опредѣленными тотемическими установленіями, превращается въ материнскій родъ, этотъ послѣдній, въ свою очередь, съ теченіемъ времени превращается въ организацію, въ которой преобладающая роль принадлежитъ сначала роду жены, а затѣмъ женѣ и матери (матриархатъ).

О положеніи женщины въ современной Абхазіи въ ли-

тературѣ мы находимъ слѣдующія показанія: К. Д. Мачавариани въ своей статьѣ „Положеніе женщины въ Абхазіи“ (Сбор. матеріаловъ, в. IV-ый, Т. 1884) говоритъ: Издавна защита семейныхъ интересовъ у абхазцевъ лежала на женщинѣ, которая во всѣхъ своихъ дѣлахъ въ этомъ случаѣ шла рука объ руку съ женщинами, принадлежащими къ сосѣднимъ племенамъ: черкесамъ, убхамъ и джигетцамъ.

Покушеніе на уничтоженіе разныхъ правъ женщинъ, освященныхъ вѣками, вызывало здѣсь рядъ волненій, которыя всегда оканчивались побѣдой женскаго вліянія. Но положеніе женщины въ Абхазіи, большая или меньшая ея самостоятельность зависитъ всегда отъ того сословія, къ которому принадлежитъ женщина. Такъ, большею самостоятельностью пользуется здѣсь женщина изъ привилегированнаго сословія: она исполняетъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ религиозныя обряды, руководитъ общественными дѣлами, даже предводительствуетъ иногда во время ночныхъ походовъ съ цѣлью грабежа, однимъ словомъ, стоитъ совершенно наравнѣ съ мужчиной... Въ Абхазіи нерѣдко можно было встрѣтить ночью женщину, одѣтую въ черкеску, съ башлыкомъ на головѣ и въ полномъ вооруженіи, скачущую въ сопровожденіи отборнѣйшихъ всадниковъ во весь карьеръ на ретивомъ конѣ. Переѣхать вбродъ черезъ большую рѣку, сдѣлать стоверстное разстояніе, ограбить, поджечь, взять кого-либо въ плѣнъ, а въ случаѣ надобности и броситься съ шайкой на непріятеля—все это казалось для подобной женщины дѣломъ обыкновеннымъ...

Если грубости мужа выходятъ изъ ряда обыкновенныхъ, жена оставляетъ мужа, беретъ свои вещи, беретъ преданныхъ себѣ людей и переселяется къ роднымъ или къ кормилицѣ и оттуда требуетъ обезпеченія и развода. За нее заступаются всѣ ея родные, знакомые, воспитатели, и въ случаѣ неудовлетворенія со стороны мужа, ея партія окры-

ваетъ рѣзню, поджоги, грабежи и вообще исполняетъ всѣ правила, предписанныя родою местию. Въ такихъ случаяхъ женщина смѣло идетъ и въ народный судъ, сама защищаетъ себя и часто поражаетъ противника. Она не боится даже клеветы и обвиненія въ интимности съ кѣмъ-либо. Она сумѣетъ опровергнуть всѣ обвиненія и отстоять себя во что бы то ни стало. Родные и знакомые въ такомъ случаѣ являются только въ качествѣ свидѣтелей. Судъ съ своей стороны съ большимъ вниманіемъ относится къ жалобѣ женщины и строго разыскиваетъ съ мужа, если онъ дѣйствительно виновенъ. Стоитъ посмотрѣть на такую женщину во время разбора брачнаго дѣла: гдѣ ея скромность, гдѣ ея почтеніе къ мужу? Она является величественною, въ глазахъ горитъ огонь мести, въ карманѣ спрятанъ ножъ или бритва, или же пистолетъ, и Боже избави судей не выслушать ея жалобы до конца...

Жена (въ абхазской семьѣ) принимаетъ гостей, сама ѣздитъ въ гости со своей свитой, распоряжается по хозяйству, обшиваетъ мужа...

Жена въ абхазской семьѣ, говоритъ неизвѣстный авторъ статьи „Абхазцы“, напечатанной въ вып. VI Сборника свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ (Т. 1872), вовсе не раба своего мужа и еще меньше „старшее въ домѣ рабочее животное“; она полная хозяйка, и забота о домашнемъ хозяйствѣ составляетъ весь кругъ ея дѣятельности. Черная работа лежитъ исключительно на ахашалахъ (сословіе рабовъ), а если ихъ нѣтъ, то на мужѣ. Мужъ обязанъ рубить и пренести дровъ, пригнать корову или козъ, выдоить ихъ и заложить имъ на ночь кормъ. Молоко онъ передаетъ женѣ, которая изъ него дѣлаетъ разныя приготовления. Мужъ же обязанъ вскопать огородъ, засадить его и въ этомъ видѣ передать женѣ, на обязанности которой лежитъ содержать его въ порядкѣ, и то только тѣ гряды,

на которыхъ посѣяны овощи или хлопковъ. Приготовленіе поля для посѣва гоми или кукурузы, посѣвъ зеренъ и теханье (подбивка) кукурузы составляютъ обязанность исключительно мужчинъ, а дѣло женщинъ только приготовить пищу для рабочихъ и иногда доставить ее на мѣсто работъ, если оно далеко отъ жилья. Женщины въ полевомъ хозяйствѣ не принимаютъ никакого участія.

По Джанашвили, абхазка пользуется большою свободой. У нея не меньше, чѣмъ у мужчины, дѣла... Съ дѣтства и до старости женщину встрѣчаютъ съ почетомъ и уваженіемъ. Женщины посѣщаютъ общественныя сходки, бывають на оплакиваніяхъ, поминкахъ, въ собраніяхъ мужчинъ и танцуютъ съ ними. Бывали примѣры, когда въ ночныхъ походахъ женщина являлась предводительницей абраговъ. Она исполняетъ религіозныя требы и церемоніи... Абхазкѣ, если мужъ по неосновательной причинѣ разведется съ нею, разрѣшается являться на сельскія сходки защищать себя. И она умѣло пользуется этимъ правомъ: съ неменьшею, чѣмъ мужчина, рѣшимостью идетъ на сходку и съ большимъ краснорѣчіемъ защищаетъ себя. Если, по разнымъ обстоятельствамъ, мужъ можетъ развестись съ женой, то и послѣдней дано право такъ же поступать съ мужемъ, когда и онъ провинится передъ ней. (Стр. 18).

Интересныя въ этомъ смыслѣ данныя представляетъ область родинныхъ обрядовъ.

За нѣсколько дней до родовъ родственники и домашніе, предвидя близкій исходъ болѣзни сочлена своей семьи, приглашаютъ въ домъ сосѣдовъ для совершенія обряда Акуа б-в на хара (вѣшаніе котла); этотъ обрядъ состоитъ въ томъ, что одна изъ сосѣдовъ, обыкновенно престарелыхъ дѣтъ, беретъ мѣдный котель, подходитъ къ больной и, обведя котломъ три раза вокругъ головы больной, даетъ обѣтъ отъ имени больной принести благодарственную жертву бо-

ту домашнего очага — аджахара, если страданія больной окончатся благополучнымъ исходомъ, и вѣшаетъ котель на стѣнѣ въ комнатѣ больной. Жертва аджахарѣ должна побѣдить происки аби-н-коу (того, что на дворѣ; сила, приносящая болѣзни), и больная остается въ полной надеждѣ, что съ помощью аджары роды пройдутъ благополучно. Послѣ этого обряда женщины сосѣдки расходятся по домамъ, кромѣ двухъ или трехъ изъ нихъ, которыя по просьбѣ больной и ея родныхъ остается при ней на все время ея болѣзни. Одна изъ оставшихся сосѣдокъ исполняетъ роль повивальной бабки и послѣ окончанія своей работы получаетъ отъ хозяина въ награду деньги, платье или что-либо въ этомъ родѣ, смотря по средствамъ семьи и больной. На другой день послѣ родовъ хозяинъ дома посылаетъ верхового объявить знакомымъ о благополучномъ исходѣ болѣзни и о появленіи на свѣтъ ребенка. Въ то же время во дворѣ новорожденного устраиваются для молодежи качели; молодежь собирается сюда съ тѣмъ, чтобы поиграть и повеселиться, и игры молодежи кончаются задолго до прихода гостей..

Но вотъ у воротъ одинъ за другимъ раздаются выстрѣлы: это гости даютъ знать о своемъ прибытіи. Услышавъ выстрѣлы, кто-либо изъ близкихъ родственниковъ новорожденного — отецъ къ гостямъ, обыкновенно, не показывается — съ объятіями встрѣчаетъ гостей, приглашаетъ ихъ въ домъ или подъ навѣсъ, гдѣ собрались всѣ мужчины, а женщины уходятъ въ комнату къ больной. Мужчины не имѣютъ права видѣться съ больной до тѣхъ поръ, пока она не встанетъ съ постели. Каждый изъ гостей приноситъ для новорожденного подарки: одѣяло, украшенія для люльки, деньги... Въ старину мужчины подъ подушку новорожденного мальчика клали пулю, а дѣвочки — деньги. Гости расходятся только на слѣдующій день, а молодежь еще продолжаетъ свои игры. На третій день послѣ родинъ совершается обрядъ благодаренія

покровителя домашнего очага аджахара. Въ этотъ день рѣжутъ куръ, гусей, цыплятъ; пекутъ сласти, и, приготовивъ обильный столъ въ комнатѣ матери ребенка, одна изъ наиболѣе почтенныхъ старухъ, ставъ лицомъ къ востоку, благодаритъ Бога и покровителя очага за благополучный исходъ болѣзни и молитъ Бога о здоровьи матери и новорожденнаго. Во время обряда присутствуютъ по преимуществу только женщины; когда старуха оканчиваетъ молитву, онѣ всѣ вмѣстѣ хоромъ произносятъ — аминь! садятся за столъ и обѣдаютъ. Повѣщенный въ комнатѣ роженицы котель торжественно снимается на третій день послѣ родинъ. Снова въ домъ новорожденнаго приглашаются всѣ сосѣди во главѣ со старухой, повѣсившей котель; снова рѣжутся куры, гуси, пекутся сладости, и въ присутствіи новорожденнаго та же сосѣдка, что вѣшала котель, благодаритъ аджахара за исполненіе молитвы и снимаетъ котель. Затѣмъ, отрѣзавъ отъ кушаній мелкіе кусочки, беретъ въ руки стаканъ вина или стаканъ воды съ медомъ и говоритъ: пока я не накормлю и не напою этими кусками и этимъ питьемъ всѣхъ Анчабадзе и Шервашидзе, пусть никакая болѣзнь не переступитъ порогъ этого дома! Съ этими словами она поливаетъ куски виномъ или медомъ и кладетъ ихъ въ такое мѣсто, гдѣ ихъ не могла бы найти собака или кошка. Кушаній, приготовленныхъ для этого обряда, мужчины не ѣдятъ: имъ варится отдѣльный обѣдъ. (См. мою замѣтку: Изъ области Кавказской этнографіи. Сборникъ Матеріаловъ в. XXXVI-ой).

Въ статьѣ „Религіозныя вѣрованія Абхазцевъ“ г. А. . . (см. Сборникъ свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ, вып. V) мы имѣемъ слѣдующія данныя: Какъ только женщина почувствуетъ приближеніе родовъ, тотчасъ же всѣ мужчины удаляются изъ дому, и къ роженицѣ является старуха, опытная въ принятіи дѣтей. По окончаніи родовъ ребенка

показываютъ отцу, и онъ, по согласію съ женою, даетъ имъ новорожденному...

Г. Мачаваріани: Со дня объявленія беременности княгини къ ней каждый день приходятъ женщины съ мужьями, родственники и родственницы, и каждая изъ нихъ, принося что-либо въ подарокъ — козла, барана, корову, лошадь или какія-либо другія вещи, проситъ княгиню принять ее въ качествѣ кормилицы... Сверхъ того, въ больной княгинѣ приглашаются и деревенскія дѣвушки, умѣющія пѣть веселыя пѣсни и рассказывать сказки. Онѣ увеселяютъ больную во время ея бозсонныхъ ночей. Мужъ же княгини уѣзжаетъ въ дальнюю деревню: по обычаю края ему воспрещено являться въ домъ впредь до полного выздоровленія его жены... (См. Сборникъ Матеріаловъ, вып. IV).

Тѣ же данныя сообщаетъ и г. Джанапвили въ своемъ этнографическомъ очеркѣ „Абхазія и Абхазцы“, ссылаясь на показанія г. Мачаваріани, сообщенныя имъ въ газетѣ „Иверія“ за 1884 г. № 275.

Таковы, въ общихъ чертахъ, наиболее существенные обряды, которыми сопровождаются въ Абхазіи родины. Они интересны какъ матеріалъ для характеристики матриархата, каковая форма семейно-родовыхъ отношеній была, по всѣмъ вѣроятіямъ, известна и предкамъ нынѣшнихъ абхазцевъ. Въ самомъ дѣлѣ обратимъ вниманіе на то, что отецъ новорожденнаго во время родинныхъ торжествъ не присутствуетъ: его не должно быть даже по близости къ дому, и главную роль въ домѣ новорожденнаго играетъ мать и женщины родственницы и сосѣдки, т. е. члены одной и той же родственной и территоріальной группы, или группы, въ которой объединены родовой и территоріальный элементы. Женщина же въ этомъ случаѣ является и исполнительницей всѣхъ обрядностей тотемическаго культа, т. е. жрицей. Наконецъ, мужчина не имѣетъ права даже прика-

саться въ родинному торжественному столу. Что касается игръ, устраиваемыхъ во дворѣ новорожденнаго, то онѣ обращаютъ на себя вниманіе въ томъ отношеніи, что въ нихъ принимаетъ участіе только молодежь, между тѣмъ какъ въ другихъ случаяхъ игры въ Абхазіи—дѣло общенародное. Исключительный характеръ игръ во время родинныхъ торжествъ заставляеть видѣть въ нихъ пережитокъ тѣхъ формъ общественности, когда территоріальная группа, не зная дѣленія на родственныя союзы, дѣлилась на классы по возрасту: внуковъ, отцовъ и дѣдовъ. Встрѣчая новаго члена группы, въ родинныхъ культовыхъ празднествахъ принимаютъ участіе всѣ классы: молодежь въ играхъ, отцы и матери въ культовыхъ жертвоприношеніяхъ, причеиъ обязанности представителя группы исполняетъ старуха.

Богатый матеріалъ въ этомъ отношеніи представляетъ также извѣстный, впрочемъ, и у другихъ кавказскихъ народовъ институтъ аталычества, т. е. молочнаго родства. Объ этомъ институтѣ у абхазцевъ въ литературѣ имѣются слѣдующія данныя.

Г. А...ъ, въ названной нами уже выше статьѣ „Религіозныя вѣрованія Абхазцевъ“, говоритъ: Новорожденнаго мать кормитъ день, два, много три, и затѣиъ онъ переходитъ на руки кормилицы, или, по-абхазски, воспитательницы. Послѣдняя, хотя условлена заранѣе и даже до рожденія ребенка находится въ домѣ своего будущаго воспитанника, тѣиъ не менѣе сама должна предложить свои услуги. Получивъ на руки ребенка, она вмѣстѣ съ тѣиъ получаетъ и подарки, состоящіе изъ полнаго женскаго костюма, постели, одѣяла, сундука, мѣднаго котла и буйволицы. Всѣ эти подарки обязательны для каждаго, отдающаго на воспитаніе своего ребенка, но лица высшаго сословія, конечно, не ограничиваются ими. Если съ женщиной, берущей на воспитаніе ребенка, пришла и ея мать, то и она получаетъ

подарки, въ меньшемъ размѣрѣ противъ своей дочери... По прошествіи семи или восьми лѣтъ послѣ отдачи на воспитаніе, принявшіе ребенка привозятъ его показать роднымъ, причемъ, если на воспитаніи мальчикъ, то воспитатели должны снабдить его лошаdkю, сѣдломъ и полнымъ костюмомъ; если же воспитывается дѣвочка, то ее представляютъ родителямъ въ полномъ женскомъ туалетѣ. Все, сдѣланное для воспитанника или воспитанницы ихъ приемными родителями, должно быть возвращено родителями ребенка, непременно вдвойнѣ. Въ 12 лѣтъ для дѣвочки и въ 16 лѣтъ для мальчика оканчивается забота о нихъ воспитателей, и они возвращаются родителямъ, которые въ послѣдній разъ даютъ воспитателямъ подарки. Величина этихъ подарковъ зависитъ какъ отъ средствъ родителей, такъ и, тѣмъ болѣе, отъ того, съ какими познаніями возвращается воспитанникъ подъ родительской кровью. Если мальчикъ показалъ уже свои способности въ какомъ-нибудь удачномъ воровствѣ, если онъ хорошій стрѣлокъ и наѣздникъ, то время, проведенное имъ у воспитателя, считается не пропавшимъ даромъ, и воспитатели щедро вознаграждаются.

Воспитатели ребенка считаются близкими его родственниками, и брачныя узы между членами этихъ двухъ семействъ заключаемы быть не могутъ.

Воспитанникъ обыкновенно такъ привязывается къ своимъ воспитателямъ и до такой степени отвыкаетъ отъ своихъ родныхъ, что питаетъ самыя ибжныя родственныя чувства къ первымъ и, въ случаѣ какихъ-либо недоразумѣній между ними и его родителями, принимаетъ сторону воспитателей...

Г. Мачаваріани въ своей статьѣ: „Положеніе женщины въ Абхазіи“ очень подробно и картинно описываетъ весь порядокъ приема ребенка кормилицей на воспитаніе. Остановимся на главнѣйшихъ фактахъ:

Когда приближается уже время родовъ, въ сосѣднихъ и дальнихъ аулахъ идутъ дѣятельные поиски за здоровой кормилицей. Женщина, выбранная въ кормилицы, находится почти безотлучно при беременной княгинѣ; кромѣ того, ее окружаютъ родные, знакомые и ближайшія сосѣдки. Для того чтобы кормилица могла совершать обратный свой путь въ деревню съ почетомъ и безъ особыхъ затрудненій и не причинила никакого труда новорожденному, при ней находится ея мужъ и разные родственники. Когда родится ребенокъ, въ постели родильницы подбѣгаютъ кормилица и ея родственницы и берутъ новорожденную княжну къ себѣ. Укутавъ и связавъ ребенка, кормилица отправляется домой со своей дорогой ношей, въ сопровожденіи мужа и своихъ родственниковъ. Ее уже давно ожидаетъ цѣлое селеніе. Почти вся деревня выдается навстрѣчу къ кормилицѣ, всѣ спѣшатъ снять пріѣзжихъ съ лошадей, поздравляютъ кормилицу съ благополучнымъ исходомъ дѣла и т. д. Если здоровая кормилица, имѣвшая обильное молоко, вдругъ почувствуетъ потерю этого молока, то на скорую руку сзывается женскій совѣтъ, который объясняетъ эту потерю тѣмъ, что на дорогѣ кормилицу сглазили. Въ одинъ мигъ являются нѣсколько конкурентокъ съ предложеніемъ своихъ услугъ насчетъ кормленія ребенка, зная отлично, что и онѣ со своими мужьями и родственниками такимъ образомъ входятъ въ родство съ родителями младенца и имѣютъ полное право тоже пользоваться ихъ подарками, вниманіемъ, защитой и покровительствомъ. Иной разъ у одного ребенка бываетъ 5 или 6 кормилицъ. Но пальма первенства все-таки остается за первой кормилицей, и на ней прежде всего лежитъ отвѣтственность за жизнь и здоровье ребенка. На третій годъ кормилица ведетъ ребенка къ его родителямъ. По обычаю необходимо, чтобы родители убѣдились воочію въ здоровьѣ ребенка и хорошемъ за нимъ

уходѣ; иначе кормилица можетъ накликать на себя гнѣвъ этихъ родителей. Интересы ребенка настолько святы и дороги для кормилицы, что она во все время кормленія чужого ребенка не имѣетъ никакихъ интимныхъ сношеній съ мужемъ, зная, что, въ случаѣ ея беременности, молоко ея будетъ вредно для воспитанницы. Мужъ кормилицы тоже держитъ свято этотъ обычай...

Г. Джанашвили сообщаетъ слѣдующее: Въ день, назначенный для отъѣзда кормилицы съ новорожденнымъ малюtkою, родители устраиваютъ пиръ и дарятъ кормилицѣ матерію на платье, бѣлье и всѣ принадлежности колыбели ребенка, мѣдный котелокъ для обмыванія его и другія мелкія вещи. Съ этого дня воспитательница получаетъ почетное имя *анадздэи* (кормилица, мать-кормилица), и не только сама она, но и мужъ ея — *абадздэй* (кормилецъ, отецъ-кормилецъ) пользуются всеобщимъ уваженіемъ; малютка, съ переходомъ въ домъ кормильца и кормилицы, признается воспитанникомъ (*ахупна*) той фамилии, къ которой принадлежит кормилецъ. Воспитатели подобающимъ образомъ лелѣютъ малютку, содержатъ его въ нѣгѣ и довольствѣ. Черезъ 2—3 года воспитывающагося приводятъ къ его родителямъ съ подарками. Въ домѣ родителей ребенка опять устраивается пиръ, на который созываются и сосѣди. Тутъ кормилицѣ и ея мужу оказываютъ всяческій почетъ. Воспитателямъ дается право первымъ вымыть руки, а, при возвращеніи ихъ домой, родители ребенка должны посадить ихъ на лошадь, т. е., когда они садятся на лошадь, поддерживаютъ стремяна съ противоположной стороны. Воспитатели возвращаются домой съ малюtkою, обремененные всевозможными подарками: животными, платьемъ и деньгами. Воспитанникъ остается у воспитателей въ продолженіе 8—9 лѣтъ, а затѣмъ его привозятъ къ настоящимъ родителямъ. Воспитанникъ обязанъ защищать ин-

тересы своихъ воспитателей, т. е. той фамиліи, члены которой воспитали его. Онъ обязанъ, напримѣръ, разыскивать потерянную вещь его воспитателей, находить вора и выскидывать съ него, и большой для него будетъ срамъ, если онъ не сумѣетъ этого сдѣлать. Точно также, если его воспитателей обидитъ кто-нибудь, и они, по слабости, не могутъ отплатить обидчику, то за нихъ долженъ заступиться ихъ воспитанникъ. Положимъ, напримѣръ, что какой-нибудь князь побилъ крестьянина. Въ этомъ случаѣ за обиду долженъ требовать воспитанникъ побитаго крестьянина и искупать за нее не съ самаго обидчика князя, ибо его „кровь не равна крестьянской“, а съ его воспитателя, крестьянина же; ему-то и достается за оскорбленіе, нанесенное воспитателю другого князя. Если крестьянинъ-воспитатель замѣшанъ въ какомъ-нибудь дѣлѣ, то князь-воспитанникъ старается всѣми правдами и неправдами выручить его изъ бѣды. Въ такихъ случаяхъ, если воспитанникъ самъ еще молодъ и не въ состояніи помочь своимъ воспитателямъ, то вмѣсто него дѣйствуютъ его родители. Въ радостяхъ и несчастяхъ своего воспитателя, во всѣхъ мало-мальски серьезныхъ обстоятельствахъ его жизни, воспитанникъ является главнымъ дѣйствующимъ лицомъ.

Такъ, когда умретъ сама кормилица его, ея мужъ, или кто-либо изъ ихъ дѣтей, то онъ горько оплакиваетъ ихъ, надѣваетъ трауръ, отпускаетъ волосы, на свой счетъ покупаетъ гробъ и распоряжается порядкомъ и церемоніей оплакиванія и похоронъ усопшаго. При поминкахъ онъ доставляетъ барана или лошадь и опять-таки распоряжается всѣмъ. Воспитанникъ же является главнымъ лицомъ и въ томъ случаѣ, когда сынъ его кормилицы похищаетъ себѣ въ жены дѣвушку: если родственники дѣвушки погонятся за похитителемъ, то князь-воспитанникъ дѣйствуетъ за него словомъ и оружіемъ и не уступаетъ похищенной дѣвушки;

затѣмъ, до окончательнаго улаженія дѣла, онъ держитъ ее у себя, такъ какъ нападать на его домъ уже никто изъ родственниковъ похищенной не осмѣлится.

Если же свадьба сына воспитателя или его дочери происходитъ мирно, по добровольному соглашенію обѣихъ сторонъ, то и тутъ князь-воспитанникъ считается первымъ дружкой жениха, даритъ невѣстѣ деньги, лошадь и проч. Въ свою очередь, и воспитатели не остаются въ долгу у воспитанника, котораго они называютъ своимъ солнцемъ, своею святынею, именемъ котораго клянутся. Они ежегодно доставляютъ ему подарки, къ Рождеству: сыръ, кашуновъ, хлѣбъ; къ Пасхѣ: барашка или козленка и „чумухквати“. Подарки эти—необходимые внѣшніе знаки искренняго расположенія и дружбы со стороны меньшихъ (низшей братіи) къ старшимъ; съ прекращеніемъ ихъ прерывается и взаимная дружба. Сыновья кормилицы бываютъ закадычными друзьями и пособниками воспитанника въ его ночныхъ воровскихъ походахъ. Поэтому-то князь или дворянинъ въ свои воровскія экспедиціи беретъ и сыновей кормилицы, зная, что они, въ нуждѣ, готовы пожертвовать за него и жизнью. Когда умретъ воспитанникъ, то горе и печаль воспитателей безпредѣльны; къ его похоронамъ они доставляютъ саванъ и деньги; они же приводятъ на поминки по усопшемъ одного или двухъ быковъ, барановъ и пр. При женитьбѣ воспитанника они оказываютъ ему всяческое содѣйствіе своимъ личнымъ трудомъ, также дарятъ ему откормленныхъ животныхъ, да и невѣстѣ его приносятъ подарки.

Таковыми чертами рисуется въ этнографической литературѣ институтъ аталычества, т. е. молочнаго родства и основанныхъ на немъ личныхъ и родовыхъ отношеній у абхазцевъ. Нѣкоторые изъ названныхъ выше этнографовъ, собирателей матеріала, пытались дать и свое объясненіе этого

института. Такъ, напр., неизвѣстный авторъ (И. Н.) компилятивнаго труда „Абхазія и въ ней Ново-Авонскій С.-Кан. монастырь“ говоритъ: молочное родство имѣетъ свое историческое происхожденіе и основано на желаніи установить тѣсную связь между различными фамиліями, такъ какъ во времена происхожденія этого обычая страна была объята междоусобіями и кровавой враждой (?). Къ обычаю усыновленія прибѣгали съ цѣлью покончить мирно вражду; обидчикъ отдавалъ обиженному своего сына на воспитаніе, и, когда мальчикъ, достигнувъ юношескаго возраста, возвращался настоящему отцу, вражда считалась поконченной (!). Черезъ нѣсколько страницъ далѣе читаемъ: обычай этотъ существуетъ преимущественно у князей и дворянъ, а изъ простыхъ крестьянъ у тѣхъ, кто имѣетъ большія средства, такъ какъ отдача дѣтей на воспитаніе, равно какъ и усыновленіе ихъ, сопряжены съ большими расходами... Обычай отдавать дѣтей на воспитаніе вызывается вовсе не какими-нибудь корыстными или вообще мелко-практическаго свойства соображеніями, а возникъ еще въ давнія времена, вслѣдствіе желанія установить болѣе тѣсную связь между различными фамиліями. Вообще, лицо, взявшее ребенка на воспитаніе, относится къ нему какъ бы къ собственному сыну, — окружая его не меньшей заботливостью, чѣмъ родной отецъ или мать. Такъ какъ ребенокъ находится у кормильца лѣтъ до 12, а мальчики даже и до 16, и только тогда возвращается родителямъ, то это, разумѣется, вліяетъ до нѣкоторой степени на отношеніе его къ этимъ послѣднимъ: платя имъ должную дань уваженія, онъ, естественно, съ большей нѣжностью будетъ относиться къ своимъ кормильцамъ.

Молочное родство у абхазцевъ считается отнюдь не менѣе важнымъ, чѣмъ кровное. Лицо изъ фамиліи, которая находится въ молочномъ родствѣ съ

другою фамиліей, не имѣетъ права вступать въ бракъ съ кѣмъ бы то ни было изъ членовъ этой послѣдней фамиліи, хотя бы то были отдаленные родственники.

Г. Мачаваріани даетъ такое объясненіе этому же обычаю: Обычай отдавать дѣтей на воспитаніе кормилицъ основанъ на стремленіи князей быть какъ можно ближе къ простому сословію или къ сосѣднимъ племенамъ, чтобы снискать у нихъ расположеніе и преданность къ себѣ. Крестьяне нужны князю для усиленія его могущества и для поддержки его во время разныхъ затрудненій боевой его жизни. Нерѣдко князья Абхазіи, желая распространить свое вліяніе и за предѣлы своего княжества, отдавали своихъ дѣтей на воспитаніе въ Самурзакапъ, Мингрелію и даже Гурію и Имеретію, чтобы и тамъ имѣть вѣрныхъ себѣ людей и получить въ критическихъ обстоятельствахъ оттуда помощь. Со своей стороны и простое сословіе всегда радо породниться съ княземъ, чтобы пріобрѣсти въ лицѣ его себѣ сильнаго защитника и покровителя и т. д.

Въ толкованіи народныхъ обычаевъ слѣдуетъ быть всегда крайне осторожнымъ. Народный обычай явленіе очень сложное, и объяснить его генезисъ не такъ легко. Народный обычай,—это есть извѣстное бытовое установленіе, вытекающее или изъ требованій культа, или изъ основъ первобытныхъ личныхъ и общественныхъ отношеній, принявшее съ теченіемъ времени характеръ массовой привычки. Когда народный обычай превращается въ такую массовую привычку, т. е. становится обычаемъ въ собственнo-этнографическомъ смыслѣ этого слова, реальное содержаніе его исчезаетъ, но въ народномъ сознаніи ни одна форма бытовыхъ отношеній, ни одно явленіе, особенно такое, какъ народный обычай, не мыслимы безъ содержанія, и народъ заполняетъ его содержаніемъ, наиболѣе соответствующимъ бытовымъ

условіямъ даннаго момента. Такъ, обыкновенно, создается мотивировка обычая, которою, конечно, нисколько не объясняется самый обычай. И мнѣ думается, что наиболѣе правильнымъ, для объясненія и разсматриваемаго нами института аталычества у абхазцевъ, было бы обратиться къ исторіи семейно-родовыхъ отношеній и здѣсь — то поискать возможныхъ корней интересующаго насъ явленія. Въ самомъ дѣлѣ, аталычество создаетъ такого рода отношенія между кормилицей, ея семьей и воспитанникомъ, между воспитанниками, вскормленными одною и тою же матерью, или даже между ея дѣтьми и воспитанниками, что кровное родство предъ нимъ отстываетъ какъ бы на второй планъ. Съ другой стороны, въ самомъ характерѣ личныхъ и общественныхъ отношеній, вытекающихъ изъ аталычества, или такъ называемаго молочнаго родства, кроется нѣчто болѣе широкое, нежели въ характерѣ отношеній, опредѣляемыхъ кровнымъ родствомъ. Главное, такимъ образомъ, въ жизни человѣка составляетъ его связь съ матерью-кормилицей и группирующимся вокругъ нея родомъ. Лица, вскормленная одною матерью, составляютъ ея родъ; они между собою — братья; они — члены одной и той же тотемической группы, такъ какъ брачныя отношенія лицъ, принадлежащихъ къ одной и той же группѣ молочныхъ родственниковъ, регулируются опредѣленными запретительными установленіями: лицо изъ фамиліи, которая находится въ молочномъ родствѣ съ другою фамиліей, не имѣетъ права вступать въ бракъ съ кѣмъ бы то ни было изъ членовъ этой послѣдней фамиліи. Словомъ, въ отношеніяхъ, регулируемыхъ аталычествомъ, мы имѣемъ полное право видѣть пережитокъ той формулы семейно-родовыхъ отношеній, когда преобладающая роль принадлежала сначала роду жены, а затѣмъ жемъ и матери (матріархатъ).

Весьма цѣнный въ этомъ отношеніи фактъ сообщаетъ

г. Джанапвили. У абхазцевъ, говорить онъ, существуетъ и другой родъ воспитыванія: именно, въ воспитанники приглашается взрослый мужчина. Такого мужчину абхазскій крестьянинъ приглашаетъ въ себѣ словами: „Я желаю повести тебя въ мой домъ и, по состоянію своему, оказать тебѣ почетъ“. Въ назначенный день приглашаемый отправляется въ домъ будущаго своего воспитателя и беретъ съ собою еще нѣсколько человекъ. Во время ужина хозяинъ и его родственники становятся на колѣни предъ вступающимъ въ воспитанники и подаютъ ему стаканъ вина, затѣмъ встаютъ на ноги, и одинъ изъ нихъ обращается къ нему со слѣдующей рѣчью: „съ этого дня мы считаемъ тебя вскормленнымъ грудью въ нашей семьѣ, мы одинаковаго съ тобою образа мыслей и не пожалѣемъ для тебя ничего; надѣмся, что и ты для насъ не поскупишься ничѣмъ; ты будешь пользоваться большимъ, чѣмъ другіе воспитанники, почетомъ“. Послѣ этого ему подносятъ нѣсколько рублей и дарятъ что-нибудь его сотоварищамъ. При передачѣ подарковъ говорятъ: „вадча энунъ“ (подарокъ тебѣ). Церемонія эта заканчивается слѣдующимъ образомъ: на посланномъ коврѣ ставятъ сундукъ, на него садится жена хозяина дома, т. е. будущая кормилица; ее окружаютъ женщины. Затѣмъ черезъ отворенныя двери входитъ вступающій въ воспитанники и становится предъ возсѣдающей на сундукъ хозяйкой, кланяется ей и троекратно прикасается губами къ соску ея груди, или, какъ абхазцы говорятъ, „три раза кусаетъ сосцы“; послѣ каждаго раза онъ произноситъ: „съ этого дня ты — родная моя мать“. И дѣйствительно, съ этого времени между ними устанавливаются совершенно такія же взаимныя отношенія, какъ и въ первомъ случаѣ — полнаго воспитанія чужого ребенка...

Въ этомъ весьма любопытномъ съ точки зрѣнія этнографа фактѣ мы видимъ, съ одной стороны, обрядъ, уста-

навливающей порядокъ вступленія въ такъ называемый когнатическій родъ (т. е. материнскій); съ другой стороны, выразившуюся въ формѣ обряда фактическую роль матери въ этой системѣ родства: чтобы принадлежать известной группѣ родственниковъ, всякій членъ долженъ быть связанъ узами родства съ матерью.

Чтобы подвести итоги, мы должны, однако, остановиться еще на нѣсколькихъ фактахъ изъ области народныхъ обычаевъ и общественныхъ отношеній въ современной Абхазіи. Прежде всего будемъ имѣть въ виду, что дворянинъ въ Абхазіи не имѣетъ права жениться на крестьянкѣ, какими бы достоинствами эта послѣдняя ни отличалась; также точно и дѣвушка дворянка не выйдетъ замужъ за крестьянина. Затѣмъ, необходимо отмѣтить, что все населеніе современной Абхазіи еще недавно дѣлилось на слѣдующія сословія: князей, дворянъ, которые назывались тавадами или амиста; вольныхъ людей, или анхае; крѣпостныхъ крестьянъ, или ах-уйю, и, рабовъ, или ахашали, наконецъ, сословіе шингамъ, т. е. тѣлохранителей владѣтельнаго князя. „Самое значительное по числу сословіе анхае (піошъ)*, говоритъ авторъ статьи „Абхазцы“ въ VI-мъ в. Сборника свѣдѣній о Кавказскихъ горцахъ, „играло важную роль во всей общественной жизни абхазцевъ. Будучи совершенно свободными и полными собственниками обработанныхъ ими земель, они составляли значеніе высшихъ фамилій, къ которымъ пристраивались. Тавадъ или амиста былъ вліятеленъ до тѣхъ поръ, пока способенъ былъ выполнять свое значеніе — быть главою союза: какъ только онъ дѣлался неспособнымъ для этой роли, его оставлялъ народъ, и онъ оканчивалъ свою жизнь частнымъ собственникомъ, съ двумя — тремя дымами анхае, оставшимися ему преданными, по большей части вслѣдствіе родственныхъ (конечно, не кровныхъ, а по воспитанію или обычаю) отношеній.. Обладаніе

тавадскимъ или амистинскимъ званіемъ ничего не значило, если представители ихъ дѣлались неспособными въ тому дѣлу, въ которому были призваны. Они терались въ толпѣ и уступали мѣсто тѣмъ, кого предпочиталъ имъ народъ, причемъ неаристократическое происхождение послѣдняго ничего ни значило передъ его заслугами, умомъ, ловкостью и энергіей... Съ другой стороны, владѣтели имѣли возможность останавливать возвышеніе не только какого-нибудь тавада или амиста, но и членовъ своей фамиліи, если только возвышеніе ихъ могло грозить опасностью владѣтельской власти. Всѣ боковыя линіи Шервашидзевыхъ какъ въ Абхазіи, такъ и Самурсакани, пали именно потому, что по происхожденію своему могли быть соперниками владѣтеля. Въ распоряженіи владѣтелей было слишкомъ много средствъ для того, чтобы способствовать возвышенію одной и паденію другой изъ привилегированныхъ фамилій.

Другое право, бывшее регуляторомъ отношеній всѣхъ сословій Абхазіи и Самурсакани—это поземельное, ставившее низшее сословіе внѣ зависимости отъ привилегированныхъ классовъ. Законъ Ману: земля принадлежитъ тому, кто первый ее обработалъ, былъ примѣняемъ въ странѣ въ самыхъ широкихъ размѣрахъ. Всѣ сословія, начиная отъ тавада и оканчивая ахашаломъ, были полными собственниками земель, обработанныхъ ими или ихъ предками.., Зависимость сословій анхае, ахуйю и ахашала была чисто личная и происходила отъ однихъ обстоятельствъ для анхае и отъ другихъ для ахуйю и ахашала... Ахашалы были рабы, и весь контингентъ ихъ въ Абхазіи и Самурсакани произошелъ или отъ дѣтей, покупавшихся у сосѣднихъ горскихъ племенъ, или изъ дѣтей, прижитыхъ внѣ брака дѣвушками сословія ахашалъ, которыхъ владѣлецъ имѣлъ право продавать по своему произволу, или отъ членовъ разрозненныхъ семействъ мингрельскаго сосло-

вія глеховъ, продававшихся своими владѣльцами и цѣлыми семействами и по одиночѣ. Ахашаломъ не могъ быть семейный человѣкъ. Какъ только владѣлецъ давалъ разрѣшеніе ахашалу жениться, онъ въ то же самое время, согласно народному обычаю, обязанъ былъ дать ему участокъ земли, равный стоимости 1 коровы или 10 руб., корову, теленка, мѣдный котелъ и постель. Народный обычай обязывалъ владѣльца давать все это ахашалу для того, чтобы послѣдній имѣлъ возможность, со дня своей женитьбы, сдѣлаться хозяиномъ и занять то мѣсто, которое соответствовало его новому положенію, такъ какъ самый актъ женитьбы переводилъ ахашала въ сословіе ахуйю или агируа (мингрелецъ). Со дня женитьбы ахашалъ дѣлался собственникомъ данной ему земли и всего движимаго имущества и, отбывая повинности сословія ахуйю, позволявшія ему половину времени употреблять для своихъ работъ, постепенно увеличивалъ и улучшалъ свое хозяйство. Все прибрѣтенное имъ дѣлалось также его неотъемлемою собственностью, на которую владѣлецъ не имѣлъ ни малѣйшаго права. Откупаясь отъ повинностей, ахуйю въ прежнее время отдавалъ все свое движимое имущество, которое онъ, во избѣжаніе утайки чего-нибудь, долженъ былъ объявить послѣ принесенія присяги. Участки же земли, какъ полученные первоначально отъ владѣльца, если выкупающійся лично самъ вступилъ въ сословіе ахуйю изъ ахашалъ, такъ равно и полученные по наслѣдству и обработанные имъ самимъ, всегда оставались у выкупившагося, и владѣлецъ не имѣлъ права требовать ихъ въ счетъ выкупной платы... Ахуйю въ Абхазіи и дельмахоре (то же самое сословіе въ Самурзакани) не могли быть продаваемы своими владѣльцами не только отдѣльными членами, но и цѣлымъ семействомъ. Всякое покушеніе въ этомъ родѣ со стороны владѣльца влекло за собою потерю ахуйю, находившаго себѣ другого

покровителя. А хуйю состоялъ въ личной зависимости отъ владѣльца, и зависимость эта выражалась повинностью; но онъ переставалъ быть, какъ ахашалъ, вещью, переходившею изъ рукъ въ руки, по произволу владѣльца. Повинности а хуйю были строго опредѣлены, и всякое поползновеніе владѣльца увеличить размѣръ ихъ вело къ превращенію отбыванія всѣхъ повинностей. Обязанности а хуйю состояли въ трехдневной полевой работѣ, въ превращеніи кукурузы въ муку и приготовленіи изъ нея для стола владѣльца пищи (отъ этой повинности сословіе получило свое названіе а хуйю, что значитъ кашеварь), въ отдачѣ для услугъ въ домъ владѣльца мальчика или дѣвочки, перваго до совершеннолѣтія, а второй до замужества; въ обязательные три дня—въ заготовленіи дровъ, въ огорожѣ хлѣбныхъ полей и въ рѣзаніи животныхъ для стола владѣльца. Не всѣ эти повинности непремѣнно были обязательны для каждаго дыма а хуйю; напротивъ, рѣдко какой дымъ исполнялъ ихъ всѣ вмѣстѣ, и это обыкновенно случалось съ тѣми, кто по какимъ-либо обстоятельствамъ дѣлался кредиторомъ своего владѣльца. Такимъ образомъ, изъ всѣхъ сословій абхазо-самурзаканскаго населенія, въ строгомъ смыслѣ, личная зависимость существовала для ахашалъ, какъ людей, пріобрѣтенныхъ покупкою, и для а хуйю, какъ сословія, образовавшагося изъ ахашалъ. Зависимость послѣднихъ основывалась на правѣ купли какъ главы семейства, такъ равно и жены его, за которую, по народному обычаю, заплатить долженъ былъ владѣлецъ ахашала. Съ уплатою владѣльцу за отбывавшіяся повинности, а хуйю, въ прежнее время, дѣлался анхае; но если владѣлецъ самъ принадлежалъ къ этому послѣднему сословію, то никакъ не его, а какого-либо тавада и амиста, покровительство котораго избиралъ освобождающійся. Этотъ переходъ опять указываетъ, что анхае въ строгомъ смыслѣ не было сословіе

зависимое, въ силу какихъ-либо правъ на нихъ привилегированныхъ классовъ, а сословіе, ставшее добровольно въ обязательныя отношенія, вслѣдствіе необходимости, при царствовавшемъ въ краѣ произволѣ, имѣть какую-нибудь защиту.

На ряду съ этими сословіями слѣдуетъ упомянуть еще одно, которое не упоминается у другихъ изслѣдователей Абхазіи; я имѣю въ виду слѣды жреческой касты, сохраняющіеся и до сихъ поръ въ Абхазіи. Въ Гудаутскомъ участкѣ есть священная гора Дыдрыпшъ. Подняться на эту гору строго воспрещается, какъ дѣло, оскорбляющее національную святыню. У подошвы горы растетъ священный дубъ, на которомъ висятъ мѣдный тазъ, топоръ съ арабской надписью и шашка. Недалеко отъ дерева находится большой котель. Здѣсь абхазцами совершаются жертвоприношенія, приносятся клятвы, дается присяга. Роль жрецовъ, посредниковъ между народомъ и Дыдрыпшъ, исполняющихъ всѣ культовые формальности, принадлежитъ членамъ фамиліи Чичба. Они живутъ здѣсь же у священнаго дуба и горы въ деревнѣ Ачандара (ачанъ=жребій; дарá=они) въ числѣ 20 дворовъ, составляя коренное населеніе деревни. Только члены фамиліи Чичба имѣютъ право приводить народъ къ присягѣ и имѣютъ свободный доступъ къ святынѣ Дыдрыпшъ. При совершеніи обрядовъ члены этой фамиліи соблюдаютъ между собою извѣстную очередь и получаютъ каждый за совершеніе требы 50 коп. При этомъ жреческія обязанности исполняютъ не всѣ Чичба, а только наиболѣе старшіе изъ нихъ, такъ называемые старосты—аныхапави. Если случается кому-либо заболѣть, и заболѣвшій полагаетъ, что болѣзнь его есть наказаніе за ложно данную имъ клятву, онъ приглашаетъ къ себѣ въ домъ одного изъ старостъ Дыдрыпши и проситъ его ходатайствовать передъ Дыдрыпшъ. Старикъ общаетъ свое ходатайство, и когда больной вы-

здоровливаетъ, то, увѣренный въ милости къ нему Дыдрыпшъ, по ходатайству ближайшаго къ нему служителя, приходитъ съ припасами къ священному мѣсту, и одинъ изъ старостъ совершаетъ благодарственное жертвоприношеніе. Къ помощи Дыдрыпшъ абхазцы прибѣгаютъ въ очень многихъ случаяхъ. (Вскользь упоминаетъ объ этомъ г. Джанашивили въ своей брошюркѣ на стр. 56 и неизвѣстный авторъ статьи „Религіозныя вѣрованія абхазцевъ“ въ вып. V-мъ Сборника свѣд. о кавк. горцахъ на стр. 18-ой).

Слѣдуетъ упомянуть, что во главѣ абхазскаго народа до послѣдняго времени, т. е. до присоединенія Абхазіи къ Россіи, стояла фамилія князей Шервашидзе. Первымъ правителемъ Абхазіи изъ этой фамиліи былъ эриставъ Шервашидзе, поставленный здѣсь грузинскимъ царемъ Давидомъ Возобновителемъ въ 1124 г.; по народному преданію, за долго до появленія въ Абхазіи князей Шервашидзе, во главѣ абхазскаго народа стояли князья Анчабадзе (См. Сборн. свѣдѣній о кавк. горцахъ, вып. VI-ой, стр. 29, 30; вып. V-ый, стр. 13). По преданію грузинскихъ лѣтописцевъ, ширваншахъ, родоначальникъ Шервашидзе (по-абхазски Шіарасія), былъ однимъ изъ абхазо-имеретинскихъ царей, по нѣкоторымъ даннымъ, Давидомъ Возобновителемъ (1089—1125), отцомъ извѣстной царицы Тамары. Нѣкоторые (Филиппсонъ, Русск. Аривъ, 1884, стр. 302) выводятъ родъ Шервашидзе изъ Джигегіи, изъ рода Гечь (Чечь), утверждая, что абхазскія фамиліи: Иналь-ипа, Дзяпшъ-ипа, Анчабадзе, Маршани старше фамиліи Шервашидзе (См. г. Дьячковъ-Тарасовъ: „Гагры и ихъ окрестности“ стр. 52, примѣчаніе 66).

Быть-можетъ, Аносъ, по армянскимъ хроникамъ первый изъ управителей Абхазіи, говоритъ авторъ статьи— Абхазія въ Сборн. свѣд. о кавк. горцахъ, вып. VI-ой, стр. 30, прим. 35, и былъ родоначальникомъ фамиліи Анчабадзе (по абхазски Анчиба, сокращенно Ачба). Странно, гово-

ритъ авторъ, что абхазцы утверждаютъ, что Ачба на старомъ ихъ языкѣ значитъ князь, а чачба (какъ называютъ по-абхазски Шервашидзе) надъ княземъ князь". Г. Лаврентьевъ въ своей статьѣ „Абхазія“ древнѣйшими княжескими фамиліями въ Абхазіи называетъ: Анчабадзе, Чабалурхуа, Дзепишпы, Иналипа, Маршани, Эмха, а изъ дворянскихъ фамилій: Кацо-Моргани, Лавербай, Мивамбай Зумбай и др. (стр. 268, 269). „Абхазцы, говоритъ одинъ изъ изслѣдователей, не всегда обитали тамъ, гдѣ теперь живутъ: и преданія ихъ, и многія историческія данныя, и обычаи ихъ указываютъ, что они пришли съ сѣвера и потѣснили картвельскія племена, пока не остановились у Ингура, гдѣ и произошло начало смѣшенія между двумя чуждыми по происхожденію племенами — мингрельскимъ и абхазскимъ". (См. А. Н. Дьячковъ-Тарасовъ, „Бзыбская Абхазія). Что касается вопроса о распространеніи абхазскаго элемента на область нынѣшней Самурзакани и объ этническомъ составѣ народности самурзаканцевъ, отсылаю читателя къ прекрасной статьѣ „Абхазцы (Азега)“ въ VI вып. Сборника свѣд. о кавказск. горцахъ.

Мы далеко не исчерпали, конечно, всего матеріала и въ этомъ отношеніи не претендуемъ на полноту своего очерка. Мы пользовались тѣмъ, что могли имѣть у себя подъ рукою; съ другой стороны, мы увѣрены, что если бы въ нашемъ распоряженіи былъ большій матеріалъ, то онъ только далъ бы намъ возможность шире и обстоятельнѣе обосновать свои чисто этнографическія заключенія или предположенія, которыя, во всякомъ случаѣ, безъ провѣрки ихъ положительными данными только и останутся предположеніями. Этнографія въ спеціальной области архаическихъ формъ быта и отношеній только помогаетъ исторіи, но никакъ не замѣняетъ ея. Итакъ, если мы сопоставимъ всѣ вышеприведенныя данныя, то мы будемъ имѣть нѣкоторое

право отвѣтить на вопросъ: Что такое Абхазія въ этнографическомъ отношеніи и какую эволюцію формъ семейно-родовыхъ отношеній и народнаго быта рисуютъ намъ данныя ея современнаго народнаго быта?—слѣдующимъ образомъ:

Современная Абхазія представляетъ одну территориально-тотемическую группу, объединившую въ себѣ цѣлый рядъ болѣе мелкихъ такихъ же группъ съ отдѣльными представителями, остатки которыхъ мы видимъ въ современныхъ княжескихъ фамиліяхъ. Абхазцы чтятъ души предковъ; напр., въ родительскую субботу, на поминкахъ по прежде умершимъ, глава семьи, при убоѣ жертвеннаго животнаго, возглашаетъ: „Если существуетъ загробная жизнь, принесется (жертва) для твоей души!“ — Затѣмъ, когда яства приготовлены и положены на скатерть, тотъ же глава семьи, становясь предъ скатертью, опять возглашаетъ: „Усопшіе, благодать вашихъ душъ даруйте намъ! Не повредите насъ смертью (умерщвленіемъ)! прибавляйте (размножайте) намъ, нашъ скотъ! не лишите насъ вашей защиты и покрова!“ и т. д. И абхазецъ увѣрепъ, что чѣмъ души усопшихъ пышнѣе будутъ встрѣчены и угощены, тѣмъ довольнѣе и благодороднѣе останутся и тѣмъ больше содѣйствія и покровительства окажутъ онѣ живымъ... (См. г. Джанашвили, стр. 33 и др.). Въ сложной мѣологіи абхазцевъ замѣтно выдѣляются три группы силъ, которыя пользуются особеннымъ вниманіемъ народа: 1) абн-икоу, т. е. то, что находится на д орѣ; это души усопшихъ, не принадлежащихъ къ данному очагу, семьѣ, роду, племени; блуждая по землѣ, онѣ вселяются въ людей въ видѣ всевозможныхъ болѣзней; 2) аджахара—покровитель домашняго очага,—сила, дающая человѣку жизнь и здоровье; это домашніе боги, пенаты, души покойниковъ даннаго очага, семьи, рода, племени; 3) надъ силою внѣшнею и силою домашняго очага возвышается третья сила — хах-икоу, т. е. то, что наверху;

это высшее божество, повелитель грома и молніи. Такимъ образомъ, каждая абхазская семья, родъ и т. д. чтятъ души своихъ предковъ, родоначальниковъ своихъ группъ, и когда во время родинныхъ обрядовъ одна изъ старухъ, совершая благодарственное жертвоприношеніе аджахаръ за благополучный исходъ родовъ, произноситъ: „пова я не накормлю и не напою этими кусками и этимъ питьемъ всѣхъ Анчабадзе и Шервашидзе, пусть никакая болѣзнь не переступить порога этого дома!“ — то, въ данномъ случаѣ, мы должны видѣть обращеніе народа къ душамъ предковъ; но народъ, несомнѣнно, или забылъ своихъ семейныхъ, групповыхъ, родовыхъ аджахара или успѣлъ отождествить ихъ съ общими для всѣхъ абхазскихъ родовъ аджахара Шервашидзе и Анчабадзе. До объединенія же мелкихъ абхазскихъ группъ въ одну общую территориально-тотемическую группу подъ покровительствомъ однихъ и тѣхъ же аджахара, каждая изъ группъ имѣла несомнѣнно своихъ ближайшихъ покровителей. Слѣды такого, именно, этническаго состава Абхазіи можно видѣть отчасти въ сообщеніи извѣстнаго турецкаго путешественника Эвлия-эфенди, посѣтившаго Абхазію въ 1641 г., который отмѣчаетъ въ своемъ путевоомъ журналѣ слѣдующія абхазскія общества: 1) горные или малые чанды съ гаванью Кокуръ, т. е. Гагры; 2) большіе чанды, составлявшіе 25 деревень, съ гаванью Чандаларъ. Племена чандовъ путешественникъ называетъ чистокровными абхазцами. По нижнему теченію рѣки Псоу жило хищное и богатое общество гечъ; слѣдующее абхазское общество называлось арто, по имени главы общества, съ пристанью Артларъ, теперешній Адлеръ; въ сѣверу отъ названныхъ обществъ жило племя Садша (т. е. садзуа), которые хорошо говорили по-абхазски; затѣмъ слѣдуютъ горныя абхазскія племена: псху (псховцы), ахчисы (ахчипсховцы), беслеб (башилбаевцы), мунвеллебе, убыхи, чаграй

(шахтревцы); ала-корейшъ, чичакоресь, мача, панчареш. (См. Дьячковъ-Тарасовъ: „Гагры и ихъ окрестности“, стр. 51, 52).

Каждая изъ мелкихъ территориально-тотемическихъ абхазскихъ группъ на первобытныхъ ступеняхъ своего развитія и своей жизни носила характеръ организаціи, въ которой правовыя отношенія, при общности экономическихъ интересовъ, регулировались возрастомъ членовъ группы, а не сознаніемъ кровнаго родства. Вмѣстѣ съ ростомъ отдѣльныхъ группъ шло постепенно и ихъ территориальное объединеніе. Одна территориальная группа стала заключать въ себѣ нѣсколько болѣе мелкихъ тотемическихъ группъ, которыя на ряду со своими групповыми тотемами стали признавать и тотемовъ всей территориальной группы, а затѣмъ или вовсе забывать первыхъ или отождествлять ихъ со вторыми. Съ другой стороны, въ каждой изъ болѣе мелкихъ группъ вырабатывалось представленіе о кровномъ родствѣ сначала ближайшихъ къ матери членовъ семьи, объединенныхъ почитаніемъ одного и того же культа, а затѣмъ понятіе о родствѣ распространилось и на всѣхъ сочленовъ одной и той же территориальной группы. Въ связи съ эволюціей формъ быта и правовыхъ отношеній стояла и эволюція народнаго міросозерцанія. Вырабатывая новыя формы, оно не порывало совершенно связи со своей стариной и чтило ее въ видѣ всевозможныхъ обрядовъ и обычаевъ. Третій періодъ, смѣнившій собою второй, есть современный патріархальный строй съ тою разницей, что первобытныя обширныя территориальныя группы, разбившись внутри себя на болѣе мелкія семейно-родовыя группы, объединенныя сознаніемъ общности экономическихъ интересовъ и кровнаго родства, подверглись дальнѣйшему, почти современному намъ дробленію на болѣе мелкіе индивидуальныя союзы - семьи. Территориально - тотемическій союзъ, объединивъ въ себѣ

болѣ мелкія тотемическія группы съ ихъ представителями, на первыхъ же порахъ своей гражданственности, по всѣмъ вѣроятіямъ, выдѣлилъ изъ своей среды касту жрецовъ и представителя группы, владѣтельнаго князя изъ рода Анчабадзе. Такимъ образомъ возникли сословія князей и дворянъ, т. е. тавады или амиста, каста жрецовъ и фамилія владѣтельнаго князя; все остальное коренное населеніе Абхазіи, какъ свободный народъ ни отъ кого политически и экономически независимый, составляло сословіе вольныхъ людей или аххае. Съ появленіемъ на сцену общественно-политической жизни абхазскаго народа выходцевъ изъ Джигетіи, рода Шіарасія, который въ концѣ X и началу XI вѣковъ фактически становится господствующимъ родомъ, въ связи съ ростомъ общественно-политическаго вліянія этого рода, поддерживаемаго грузинскими царями, и этнографическимъ распространеніемъ абхазской народности на югъ въ области нынѣшней Самурзакани, т. е. съ ростомъ ея завоевательной, такъ сказать, политики, должно быть поставлено возникновеніе двухъ сословій: крѣпостныхъ крестьянъ ахуйю и рабовъ ахашаль. Интересно, что первый терминъ, обозначавшій извѣстное военно-придворное сословіе (кашевары), былъ перенесенъ на посторонній этнической элементъ, ставшій, очевидно, въ зависимость отъ господствующаго элемента, и слова агируа (мингрелець) и ахуйю, т. е. временно обязанный крѣпостной крестьянинъ, сдѣлались въ Абхазіи равнозначущими.

Н. Державинъ.

ОТДѢЛЪ II

Повѣрья, примѣты и суевѣрные обычаи наурцевъ.

Среди казаковъ ст. Наурской существуетъ многое-множество различныхъ суевѣрій, примѣтъ и загадочныхъ обрядностей. Подобно другимъ обитателямъ нашего Кавказа, не смотря на глубокую вѣру въ Бога и такую же религіозность вообще, наурцы заражены самыми нелѣпѣйшими и пустыми предрасудками. Народъ здѣшній вообще склоненъ къ признанію всего чудеснаго и таинственнаго, и въ этомъ отношеніи легковѣріе его доходитъ до удивительныхъ размѣровъ. Суевѣрія и предрасудки—общій порокъ наурскихъ женщинъ-казачекъ, не получившихъ хотя мало-мальскаго образованія; мужчины въ большинствѣ случаевъ свободны отъ подобныхъ недостатковъ. Хотя большая часть предрасудковъ мѣстнаго населенія встрѣчается почти у всѣхъ народностей и племенъ нашего обширнаго отечества, главнымъ образомъ живущихъ въ такихъ пунктахъ, куда мало проникаетъ просвѣтительная дѣятельность школы, но нѣкоторые по своему происхожденію и характеру можно прямо отнести къ міровоззрѣнію только наурцевъ. Безъ сомнѣнія, всѣ суевѣрія, примѣты и предрасудки, помрачающіе нравственный обликъ народа, поддерживаются его умственной неразвитостью, крайнею скудостью познаній о законахъ природы вообще, но иногда и вслѣдствіе слабаго пониманія вѣры отцовъ и неудовлетворительнаго толкованія учителей церкви, воспринимаемаго въ извращенномъ видѣ, создаются тѣ или иные суевѣрные пред-

разсудки, а также и взгляды, искажающіе внутренній смыслъ Св. Писанія.

Для того чтобы дать хотя маленькое понятіе о духовномъ содержимомъ наурцевъ, рѣшаюсь привести нѣкоторыя характерныя ихъ воззрѣнія на міръ, на природу и ея явленія. Прежде всего коснусь поднебесной выси, которая у всѣхъ вообще народовъ представляется въ видѣ скопища всевозможныхъ чудесъ, тайнъ и грозныхъ проявленій дѣятельности природы. Воззрѣнія непросвѣщенныхъ народовъ на луну, звѣзды, громъ, сопряжены со всевозможными сказаніями, въ которыхъ объясняется каждое явленіе природы такъ, какъ на него смотритъ народъ. Понятія наурцевъ о небесныхъ свѣтилахъ, правда, не отличаются таинственнымъ, сверхъестественнымъ содержаніемъ, но по коротенькимъ замѣчаніямъ, напр., о лунѣ, звѣздахъ, можно заключить, что когда-то эти свѣтила играли немаловажную роль въ мифическихъ представленіяхъ о нихъ, которыя и послужили основаніемъ космогоническихъ повѣрій.

Луна часто представляется въ понятіяхъ казаковъ красною дѣвицею, выходящею погулять по ясной лазури неба въ извѣстные промежутки времени. Въ своей таинственной прогулкѣ небесная красавица иногда подвергается нападенію злыхъ духовъ или вѣдьмы, которая въ видѣ темной тучи подрадается къ лунѣ и опутываетъ ее своими сѣтями. Въ большинствѣ же понятій наурцевъ луна служитъ какъ бы вывѣскою грѣховности человѣческой. Грѣхи первочеловѣковъ ясно напоминаютъ о себѣ, выражаясь темными пятнами на свѣтаомъ фонѣ красавицы луны. Пятна эти въ понятіяхъ наурцевъ не что иное, какъ изображеніе демонскаго искушенія, обрушившагося на Каина; слѣдствіемъ этого искушенія явилось убійство Авеля. „Братъ брата убилъ“, говорятъ наурцы: „посмотрите, по повелѣнію Всемогущаго Творца Каинъ снова изъ кусковъ мяса складываетъ тѣло своего брата Авеля, стараясь придать

обезображенному трупу человѣческой облигъ и фигуру; вотъ онъ уже сложилъ все туловище, остается еще голова; но Каинъ не сложить и не оживить Авеля; вѣчно онъ будетъ предъ лицомъ всего міра складывать куски тѣла Авелева, но напрасно: вѣчныя муки достались въ удѣлъ ему“.

Въ другихъ случаяхъ въ понятіяхъ наурцевъ луна есть не что иное, какъ громадный фонарь-шаръ, зажженный Богомъ для освѣщенія погруженной въ сонъ земли. На небѣ иногда летаетъ по воздуху какая-то темная масса—произведеніе злого духа, которая по временамъ закрываетъ луну или солнце отъ взора человѣка—происходитъ затменіе. Такимъ образомъ затменіе луны объясняется пожираніемъ ея злымъ духомъ: „злой духъ хочетъ у Бога похитить фонарь, созданной имъ для блага людей“ говоритъ наурецъ. Но тутъ же другой отзывается: „Богъ милостивъ и силенъ: то не злой духъ, а просто-на-просто луна „мѣнится“. Что собственно обозначаетъ собою понятіе „мѣнится“, трудно объяснить. Кромѣ этого свойства „мѣниться“, луна обладаетъ еще другимъ свойствомъ—„обмываться“. Обмываніе луны бываетъ на новолуніе и выражается въ дождь, или въ другихъ атмосферныхъ осадкахъ. Идетъ дождь на новолуніе, наурцы говорятъ: „молодой мѣсяцъ родился, обмывается“.

Во время затменія луны или солнца наурцы выказываютъ безпокойство, крестятся; многіе покрываютъ кусокъ стекла копотью, напр., отъ свѣчки или лампы и внимательно слѣдятъ черезъ это стекло за происходящимъ на небѣ. Затменіе вообще считается знаменіемъ недобрымъ; это есть небесная кара и предзнаменованіе грядущихъ бѣдствій за разныя людскія беззаконія.

Новую луну наурцы встрѣчаютъ восторженно, и всякій, увидѣвшій ее первымъ, сообщаетъ о томъ другимъ, причемъ указываетъ въ сторону луны глазами; пальцемъ указывать на луну грѣшно и, вдобавокъ, неровень часъ: можетъ при-

включиться ногой. Казачки, увидя новую луну въ первый разъ послѣ ея ущерба, останавливаются, крестятся и читають молитву: „Богородице, Дѣво, радуйся“.

У луны есть родная сестра—это солнце. Обѣ онѣ—созданія Божіи и предназначены Богомъ для освѣщенія и согрѣванія земли; солнце, какъ огненный шаръ, предназначено Богомъ для блага человѣка днемъ, а мѣсяцъ ночью. Звѣзды исполняютъ ночью ту же роль, но онѣ суть не что иное, какъ свѣчи, зажженные въ чертогахъ Всевышняго Творца. Каждый человѣкъ имѣетъ свою звѣзду на небѣ; со смертью человѣка падаетъ и его звѣзда. Такимъ образомъ паденіе свѣчки небесной, т. е. звѣзды напоминаетъ о смерти человѣка въ какой-нибудь странѣ. Катится звѣзда—„умеръ человѣкъ“—говорятъ наурцы; про умершаго человѣка они выражаются: „звѣзда его закатилась“, т. е. онъ умеръ.

Если же комета пролетитъ по глади небесной, то не избѣжать людямъ большого несчастья; комета—знаменіе недоброе: „большая звѣзда съ хвостомъ не предвѣщаетъ ничего хорошаго“.

Любимыми звѣздами наурцевъ являются полярная звѣзда, которую они называютъ „полунощницей“; зарница (Венера), которую зовутъ просто утреннею звѣздою; созвѣздіе „Петровъ крестъ“; стожары; Большая медвѣдица, которая напоминаетъ собою въ сознаніи наурцевъ „ерандаку“ (ящикъ) телѣги; другія созвѣздія для наурцевъ напоминаютъ то „чапга“ (ручки плуга), то серпъ, то крестъ и т. п.

Млечный путь или, какъ называютъ его наурцы „Бокеева дорога“, образовался отъ того, что огромнаго роста женщина, принадлежащая къ злымъ существамъ (вѣдьма), была побѣждена ангелами и изъ груди ея все время сочилось молоко, которое и образовало видимый млечный путь. Въ другихъ объясненіяхъ млечный путь есть просто-на-просто небесная дорога отъ одного края земли до другого; бѣлою же она

шажется потому, что одинъ странникъ, путешествуя отъ одного края земли до другого, по неосторожности рассыпалъ муку.

Въ старое беспокойное время въ жизни терскихъ казаковъ „Бокеева дорога“ играла немаловажную роль. Всѣ стародавніе казаки, попадавшіе въ плѣнъ къ горцамъ, бѣжали въ свои родныя станицы на берега Терека по указанію этой небесной дороги. Млечный путь замѣнялъ въ данномъ случаѣ для нихъ компасъ. Всякій плѣнникъ, убѣгая изъ ненавистнаго чеченскаго плѣна, прежде всего избиралъ болѣе подходящее время для побѣга, именно лѣтнюю ночь. Чтобы не сбиться съ пути, а держать прямо на сѣверъ, каждый плѣнникъ ни на минуту не упускалъ изъ виду Бокеевой дороги, и она приводила къ цѣли, т. е. изъ горъ плѣнникъ приходилъ прямо къ надтеречнымъ станицамъ.

Далеко-далеко отъ насъ кончается земля, и за нею прострается бездна. Краемъ своимъ земля соприкасается съ небомъ, которое въ видѣ чашки опрокинута надъ землею. Для праведныхъ людей сводъ неба служитъ тѣмъ путемъ, по которому они могутъ взобраться въ предѣлы Божьяго царства. Самъ ангелъ всѣмъ праведникамъ показываетъ край земли и неба, и они, достигая его, поднимаются по небу къ Богу. Грѣшники, наоборотъ, дойдя до края земли, низвергаются въ адъ, гдѣ имъ предстоятъ нестерпимыя муки.

Вся вселенная управляется Всемогущимъ Богомъ. Земля, по возрѣніямъ наурцевъ, стоитъ на одномъ мѣстѣ, солнце же въ видѣ огромнаго зажженнаго фонаря, предназначеннаго Богомъ для освѣщенія и согрѣванія земли и всего живущаго на ней, постоянно движется: его носить ангелы по определенному пути. Всякія объясненія на этотъ счетъ среди темной массы остаются безуспѣшными; самого вразумителя называютъ богоотступникомъ и еретикомъ. Когда ангелы

скрываются съ солнцемъ за землю—въ подземномъ иракѣ, выходятъ изъ чертоговъ Творца другіе ангелы; эти несутъ другой фонарь—луну. Ангелы по повелѣнію Бога зажигаютъ также и звѣзды-свѣчи, чтобы на землѣ не было полного мрака, пока солнце разольетъ свой живительный свѣтъ въ подземныхъ темныхъ пространствахъ, въ мирѣ ада.

Сотворивъ землю, Господь водворилъ ее на семи горахъ, которые ее и поддерживаютъ. Если какая-либо рыба кинуть пошевельнется, то происходитъ землетрясеніе. Въ мірозданіи принималъ дѣятельное участіе и дьяволъ. Обыкновенно эта „нечистая сила“ пользуется затруднительнымъ положеніемъ Бога и создаетъ для Него все новыя и новыя препятствія. Горы, трещины и вообще всѣ неровности, разбросанныя по лицу земли—все это дѣло рукъ дьявола. Когда Всевышній Богъ сотворилъ землю, Онъ и не думалъ насаждавать на ней горы, но вотъ пришелъ сатана и похитилъ у Бога часть его созданія, т. е. земли и камней. Изъ этого матеріала сатана насадилъ на землѣ горы отъ Чернаго моря до Хвалынскаго. Это дьяволъ сдѣлалъ для того, чтобы вредить всякимъ благимъ начинаніямъ людей, людскому сообщенію и чтобы всякій, переѣзжая черезъ горы, ругался скверными словами, проклиная горы и тѣмъ потѣшая сатану. Всякая ругань, сквернословіе очень пріятны сатанѣ. Такой взглядъ образовался, вѣроятно, потому, что самыми трудными переѣздами, преграждающими пути сообщенія, казаки считаютъ горныя мѣстности; въ Терской области ѣзда въ нагорной части представляетъ много трудностей и неудобствъ и не обходится безъ несчастій. Да и вообще горы—любимое мѣстопробываніе злыхъ духовъ. Всѣ болѣе или менѣе значительныя вершины Кавказскаго хребта заняты духами; поэтому подняться на вершину горы—значитъ подвергнуть себя злымъ искушеніямъ дьявола. Въ этомъ случаѣ и самую душу свою не легко уберечь отъ служителей сатаны.

Но и глубокіе трещины, мрачныя овраги, впадины въ горахъ и разсѣлины скалъ служатъ ихъ любимыми мѣстами обитанія. По временамъ дьяволъ появляется и на ровныхъ, открытыхъ мѣстахъ, но не иначе, какъ ночью; здѣсь онъ „водитъ“ человѣка по всѣмъ направленіямъ: поѣдетъ ночью человѣкъ въ поле, а дьяволъ и приведетъ его обратно въ станицу.

О потопѣ наурскія женщины рассказываютъ такъ: „Когда Господь сотворилъ видимый и невидимый міръ, народъ предался грѣху. Вотъ Богъ возьми, да и запусти на людей дождица, да такого дожда! Первый день шелъ дождь 40 дней и 40 ночей, второй день 40 дней и 40 ночей и третій и четвертый. Тутъ-то уже стали поповъ тревожить да иконы поднимать: маленько подтихло. Вотъ тутъ-то какъ только поотлегло и, потопъ-то прекратился, праведный Ной и ну ковчегъ строить. Это значить на манеръ сакли, малость подлиннѣе да поширше. Вотъ построилъ Ной ковчегъ и пустилъ туда всякаго звѣрья: семь паръ выдимыхъ и семь паръ невидимыхъ, и поѣхалъ по сухопутью къ брату своему Лоту. А Лоть этотъ былъ богатый праведный человѣкъ, солью торговалъ; жена ему соляной столбъ сдѣлала. Пріѣхалъ Ной къ Лоту, а оттуда поѣхалъ и остановился на Араратскихъ горахъ, легъ подъ ковчегъ и наслаждается всякими природами. Въ это время праведному Ною доложили объ убійствѣ Авеля, а черезъ нѣсколько времени доложили Ною, что всѣ языки перемишались. Ной возмущился и при допросѣ вся вина пала на Илью и Эноха, которые будто бы перемишали языки. Ихъ, разумѣется, тотчасъ же живьемъ и затащили на небо“.

О грѣхопадѣніи первыхъ людей старухи наурскія рассказываютъ: „Сотворилъ Богъ Адама, а потомъ сотворилъ и Еву изъ ребра, которое выбилъ у Адама Хамъ. Хамъ этотъ былъ здоровый—силачъ, широкоплечій мужчина. Онъ было постѣснялся выбить ребро у Адама, боясь, чтобы „въ сурьезъ

не вошло“, но Господь ему сказалъ: „бей, Хамъ, на мой отвѣтъ“. Хамъ-то какъ размахнется, такъ трехъ ребъ какъ не доставало. Сотворилъ Богъ Еву и сказалъ: „Ева моя, Ева! ходи ты всегда по раю-по садочку, рви цвѣточки, а яблочки до Спасу не трогай“. Но, знамо дѣло, баба дура, волосъ длиненъ, а умъ коротокъ: взяла, да яблочки пострихала до Спасу. Ну, разумѣется, Богъ взялъ да и удалилъ Еву, а заодно съ ней, и Адама изъ рая. Съ тѣхъ поръ грѣхъ первыхъ людей и лежитъ на насъ тяжкимъ наказаніемъ“.

Чтобы люди не забывали о Богѣ, Опъ являетъ знаменія Своего могущества въ видѣ грозныхъ явленій природы: грома, молніи, града, дождя и т. п.

Громъ представляютъ казаки не какъ явленіе природы, а какъ топотъ лошадей и колесницы пророка Ильи (во время сильныхъ ударовъ грома наурцы произносятъ молитву: „Святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ...“). Скачетъ пророкъ Илья по воздушному пространству, посылаетъ на землю дождь и метаетъ стрѣлы во всѣ стороны, защищаясь отъ злыхъ духовъ и главнымъ образомъ отъ козней вѣдьмы. Стрѣлы пророка Ильи иногда попадаютъ въ жилище, въ дерево, и оно сгораетъ; человѣка стрѣла убиваетъ. Видимая намъ молнія во время грозы не что иное, какъ стрѣлы Ильи, поражающія злыхъ духовъ. Всякая „нечисть“ (злые духи) во время грозы сильно страдаетъ отъ пророка Ильи и человѣку-сквернослову достается: часто онъ погибаетъ отъ молніи заодно съ вѣдьмами. Вотъ почему строго-на-строго запрещается ругаться во время грозы: крестное знаменіе долженъ творить человѣкъ вслѣдъ за каждымъ ударомъ грома. Само небо раскрывается во время грозы и посылаетъ свои молніи-стрѣлы на помощь Ильѣ, чтобы скорѣе управиться съ духами бездны, дерзнувшими летать по поднебесью и мѣшать пролітію дождя—благодати для людей. Всякія грѣхов-

ныя дѣла и помыслы дѣлаются въ это время еще болѣе противными Всевидящему и Всезнающему Творцу; всякаго сквернословия и грѣшника непремѣнно поражаетъ стрѣла Ильи.

Но вотъ иногда счастливо пророкъ Илья раздѣливается съ темною силой и на землю съ шумомъ ниспадаетъ дождь.

„Дождь, дождь, поливай нашу рожь“, кричатъ казачата: „а мы пойдемъ въ Іерусалимъ, будемъ Богу молиться, Христу поклоняться“. Небо спокойно, но оно сплошь покрыто дождевыми тучами: идетъ сильный проливной дождь. Илья пересталъ уже такъ гремѣть своей колесницей. Но прошелъ часъ, другой, тучки разсѣиваются, небо проясняется: видно, что у пророка Ильи кончился запасъ воды. Но вотъ на фонѣ неба появляется радуга. Какая красивая эта радуга! не даромъ она приноситъ столько благодати для людей. Однимъ концомъ эта радуга уткнулась въ Черное море (въ Терекъ), другимъ въ Хвалынское (или въ „Ледовитое море“): она набираетъ воды. Въ море ее опустилъ Илья; сама же радуга представляетъ изъ себя громаднѣйшую кишку, которая забираетъ изъ морей огромнѣйшее количество воды. Этою водою и распоряжается пророкъ Илья, когда захочетъ сдѣлать людямъ пріятное—послать дождя. На землю, случается, падаютъ вмѣстѣ съ дождемъ рыбки, червячки, камни—это все радуга втянула въ себя, когда брала воду изъ морей или изъ Терека. Иногда радуга уноситъ на небо и большую рыбу: бѣлугу, севрюгу, осетра, а иногда и людей. Вѣдь молитва церковная: „Слава въ Вышнихъ Богу и на земли миръ“... привесена на землю людямъ мальчикомъ. Этотъ мальчикъ попалъ на небо и услышалъ молитву отъ ангеловъ, которые воспѣвали Творца въ Его небесныхъ чертогахъ. А какъ попалъ мальчикъ на небо? Разумѣется, или радуга проглотила его съ водою, или вихрь утащилъ; безъ сомнѣнія, что-нибудь изъ двухъ. Но скорѣе всего это сдѣлалъ Илья посредствомъ своей радуги. Удостоился пророкъ Илья милости

Господней, былъ взять живьемъ на небо и другихъ онъ мавитъ къ себѣ. И много силы и могущества даровалъ ему Господь. Отъ топота бѣлыхъ коней Ильи, отъ стука его огненной колесницы по всей вселенной раздается гулъ. Горделиво развѣзжаетъ онъ по поднебесью; всѣ тучи въ его распоряженія; ни одна капля дождя не можетъ упасть на землю безъ вѣдома и помимо желанія пророка. И вообще, всѣ воды земныя находятся въ какой-то непонятной зависимости отъ пророка Ильи: воду онъ беретъ изъ морей, воду въ видѣ дождя посылаетъ на землю. Въ Терекѣ послѣ Ильина дня (20 іюля) купаться нельзя; послѣ Ильина дня уже и потому нельзя купаться въ Терекѣ, что „олень въ воду помочился“, вслѣдствіе чего вода становится холодною.

Въ день пророка Ильи всѣ наурцы ставятъ мѣломъ или выжигаютъ свѣчкою кресты на „восякахъ“ дверей, оконъ и на потолкѣ.

Слѣдующій обычай, по всей вѣроятности, имѣетъ мненческую подкладку; во-всякомъ случаѣ происхожденіе его теряется во мракѣ вѣговъ и беретъ свое начало въ доисторической древности. Во время бездождья всѣ молодыя женщины-казачки, парни и дѣвушки вооружаются ведрами, идутъ по вечерамъ къ колодцу, около котораго начинаютъ гоняться другъ за другомъ и безцеремонно обливать водою. Окачиваютъ водою также и всякаго проходящаго, всякаго встрѣчнаго и поперечнаго. Особенно достается въ такихъ случаяхъ какому-нибудь зазѣвавшемуся или пріѣзжему, не знающему народнаго обычая: на него обрушится цѣлая масса воды изъ ведеръ женщинъ и парней; его буквально съ ногъ до головы обливаютъ водою. Всякій протестъ со стороны пострадавшаго безсиленъ противъ обычая и толпы, не дающей никому пощады. Отдѣлаться отъ такого удовольствія можно, только обратившись безъ оглядки въ бѣгство.

Градъ посылаетъ Богъ въ наказаніе людямъ за ихъ грѣхи и заблужденія. Если градъ продолжается долго, наурцы берутъ его зерна—кристаллы и разрѣзаютъ пополамъ, или же чертятъ ножомъ на градинахъ крестообразныя черточки; отъ такого приема градъ перестаетъ итти.

Туманъ происходитъ отъ пара, поднимающагося по утрамъ съ Терека. Причины появленія инея, мороза, росы не находятъ объясненія.

Отсутствіе дождя наурцы объясняютъ такъ: вѣдьма, обязанностью которой всячески вредить людямъ, какъ только начинаютъ собираться тучки на небѣ, разгоняетъ ихъ метлой по всему небесному пространству, и дождь не идетъ; это она повторяетъ до тѣхъ поръ, пока самъ пророкъ Илья не доберется до нея съ своими огненными стрѣлами и колесницей.

Вѣтры бываютъ разные: сильныя, слабыя, полезныя для человѣка и вредныя, бурныя и ласкающія. Всѣхъ вѣтровъ двадцать четыре, всѣ они на цѣпяхъ: двѣнадцать изъ нихъ привязаны цѣпями къ небу, на западъ, а другіе двѣнадцать на востокъ. По волѣ Бога они совершаютъ свои прогулки по землѣ отъ одного конца земли до другого. Нѣкоторые вѣтры, какъ дикіе звѣри, срываются съ цѣпей, несутся по землѣ, все разрушая, уничтожая и унося съ собою. Вѣтеръ можно вызвать свистомъ. Есть вѣтры горячіе; это дыханіе самого дьявола: они иссушаютъ всѣ хлѣбныя злаки и травы. „Круженныя вѣтры“, или вихри не что иное, какъ сумасшедшій танецъ злой нечистой силы. Присутствіе нечистой силы въ вихрѣ несомнѣнно. Чтобы убѣдиться въ этомъ, слѣдуетъ только бросить въ вихрь ножъ и ложку. Черти, танцуя и не замѣчая ножа, порѣжутся имъ, и въ ложкѣ отъ ранъ ихъ накопится кровь. Кровь эту и самую ложку и ножъ нужно сжечь, чтобы не сопровождали тебя въ жизни дьявольскія навожденія. При видѣ вихря и при его приближеніи нужно

читать псаломъ Давида: „Да воскреснетъ Богъ и расточатся врази Его“, который служить вѣрнѣйшимъ средствомъ для отогнанія нечистой силы. Для сатаны и его служителей ничего нѣтъ хуже ладана да упомянутого псалма Давидова. Одинъ домъ старый необитаемый былъ выбранъ мѣстомъ для бѣсовскаго времяпровожденія нечистой силы. Никто не могъ выжить ее оттуда; всѣ смѣльчаки дѣлались жертвою дьяволовъ съ копытами и рогами; душа этихъ смѣльчаковъ тоже по обоюдному соглашенію и подпискѣ поступала въ распоряженіе сатаны. Но вотъ одинъ мужъ нашелся, и лишь только онъ прочиталъ „Да воскреснетъ Богъ“, какъ всѣ дьяволы пали ницъ и стали просить о помилованіи. Но эту молитвою нашъ смѣльчакъ совершенно доконалъ ихъ, и они низринулись со стонами въ царство тьмы.

Выше было сказано, что радуга или вихрь унесли въ незапамятныя времена одного мальчика на небо; услышавъ тамъ: „Слава; въ Вышнихъ Богу“, онъ принесъ это пѣніе на землю. Съ тѣхъ поръ стали это пѣніе пѣть въ церквахъ и монастыряхъ. Подобную же точно исторію имѣютъ также молитвы „Святый Боже“, „Святъ, святъ, святъ Господь Саваоѣ“ и другія.

Всѣхъ небесъ семь. Душа человѣческая по оставленіи тѣла ходитъ по мытарствамъ; ее сопровождаютъ ангелы-хранители. Конечная цѣль мытарствъ души человѣческой—седьмое небо, поближе къ „престолу Божества во облацѣхъ легцѣ“.

По временамъ, во время бури, грозы, грома и дождя всѣ шесть небесъ открываются и праведники въ это время наслаждаются созерцаніемъ седьмого неба—обиталища Невидимаго Творца Вселенной. Грѣшники такой благодати не могутъ сподобиться.

Богъ—царь царей. Надъ всякимъ живымъ существомъ Господь поставилъ тоже царей: есть царь лѣсовъ, рѣкъ, болотъ, есть царь животныхъ и есть царь птицъ пернатыхъ.

Всѣ птицы по временамъ слетаются къ своему царю, обыкновенно во время зимы, и тамъ выслушиваютъ его мудрыя распоряженія по всему своему пернатому царству. Всѣ звѣри земныя поступаютъ такъ же. Надъ людьми тоже Богъ поставилъ царей, но самый старшій изъ нихъ нашъ Бѣлый Православный царь.

Подобно другимъ обитателямъ нашего Кавказа, казани-наурцы не свободны отъ всевозможныхъ суевѣрныхъ предрасудковъ и относительно различныхъ животныхъ. Сказанія объ ужахъ, змѣяхъ, черепахахъ занимаютъ почетное мѣсто въ ряду другихъ повѣрій наурцевъ. Въ особенности заслуживаетъ вниманія слѣдующее сказаніе про черепаху. Это была змѣя, такая змѣя, которая въ наши времена описывается только въ сказкахъ да побаскахъ. Змѣя эта летала по воздуху, и отъ ея полета производился необычайный шумъ; шумъ происходилъ отъ шелеста ея грубой чешуи. Создалъ Господь такую тварь, да послѣ и раскаялся. Дѣло состояло въ томъ, что чудовищная змѣя была кровожадна до невозможныхъ предѣловъ. Много отъ ея кровожадности погибло людей на землѣ. На семь лету эта змѣя пронизывала насквозь человѣка, убивала его, затѣмъ выпивала его кровь и снова подымалась на воздухъ высматривать добычу. Съ неимовѣрной высоты она стрѣлой спускалась на землю и пронизывала насквозь все новыя и новыя жертвы. Жизнь человѣческая каждую минуту находилась въ опасности отъ чудовищной змѣи. Но вотъ люди обратились съ горячею мольбою къ Творцу всего живого, и Богъ услышалъ ихъ молитву; увидѣлъ Господь страданія людей, сжалялся надъ ними и заключилъ змѣю въ черепокъ, какъ въ темницу. Оставилъ Богъ въ черепкѣ только отверстія для головы, для ногъ и для хвоста. Съ тѣхъ поръ змѣя перестала летать по воздуху; удѣлъ ея—пресмыкаться по болотамъ да по рѣчкамъ; пищею ея стали насѣкомыя да водяныя ра-

стенія. Родъ людской свободно вздохнулъ и сталъ посылать благодареніе Господу Богу.

Иногда съ крикомъ той или другой птицы связано въ сознаніи народа и несчастье въ домѣ; напр.: кричитъ ворона на дворѣ или надъ домомъ—это означаетъ смерть одного изъ членовъ семьи; закричала курица по-пѣтушиному, тоже, кромѣ несчастья, ничего не означаетъ. Особенныя какія-нибудь дѣйствія животныхъ непременно создаютъ въ умѣ наурца суевѣрный страхъ предъ грядущимъ бѣдствіемъ; перебѣжить заяцъ дорогу—сломается у телѣги ось; умывается кошка лапками—будутъ гости. Вой собаки или волка не предвѣщаетъ ничего хорошаго, кромѣ несчастья, угрожающаго дому.

Въ руки лягушку брать нельзя, потому что отъ мочи ея появляются на рукахъ бородавки. Зеленая древесная лягушечка (*Rana esculenta*) очень полезна для человѣка; полезна она уже потому, что избавляетъ человѣка отъ заболѣванія мучительной лихорадкой. Слѣдуетъ только засушить лягушечку, зашить ее въ тряпочку и носить на шеѣ вмѣстѣ съ крестомъ, на одномъ гайтанѣ.

Убивать лягушекъ вообще строго-на-строго запрещается — корова „здохнетъ“. Точно также грѣшно убивать и ужа. Дѣло другое—змѣю. Змѣю убьешь, такъ тотчасъ же съ тебя сорокъ грѣховъ долой; за убійство же ужа, пожалуй еще и надбавятся. Къ тому же ужъ крайне мстителенъ; за убитаго ужа другіе отплатятъ. Въ особенности мстятъужи за убитыхъ своихъ дѣтей. Ужи тоже имѣютъ ядъ, только не въ зубахъ, а въ желудкѣ; но человѣкаужи не кусаютъ, напротивъ ужъ очень полезенъ для человѣка. Поэтому и Богъ за убитаго ужа наказываетъ человѣка—быкъ или корова издыхаютъ у него. Да и самиужи не пощадятъ. Одинъ разъ былъ такой случай, служащій показателемъ мстительностиужей. У казака въ амбарѣ водился ужъ и вывелъ дѣтенышей. Казакъ хотѣлъ испытать, что будетъ съужомъ, если взять его дѣтенышей.

Во время отсутствія ужа взялъ казакъ маленькихъ дѣтенышей его и спряталъ въ укромномъ мѣстѣ. Но вотъ лѣзеть и ужьмать и дѣтей своихъ не нашла; и стала она метаться по амбару, искать своихъ малютокъ. Но было тщетно. Слишкомъ далеко запряталъ казакъ уженять. Но вотъ послѣ долгихъ тщетныхъ поисковъ ужъ рѣшился отомстить казаку и его семейству за то, что тотъ отнял его дѣтей. Для ужа стало очевидно, что малютокъ убралъ изъ амбара не кто другой, какъ хозяинъ. Въ амбарѣ стоялъ казакъ съ молокомъ. Засунувъ въ молоко свою голову, ужъ сталъ изрыгать какую-то бѣлую желтоватую жидкость.

Потомъ, вернувшись къ своему логовищу, ужъ нашелъ тамъ своихъ дѣтей: казакъ успѣлъ тѣмъ временемъ положить уженять на мѣсто. Ни мало не медля, ужъ направился къ молоку и сталъ всѣми силами оприкидивать кувшинъ, но никакъ не могъ его перевернуть. Хозяинъ замѣтилъ усилія ужа и догадался, что ужъ напустилъ въ молоко яду. Выливъ молоко собакѣ, казакъ окончательно убѣдился, что въ молоко былъ ядъ: собака издохла.

О змѣяхъ наурцы создали много разныхъ легендъ и повѣрій. Очень часто можно слышать, что среди змѣй, какъ и среди ужей, встрѣчаются очень мстительныя породы. Особенно этимъ качествомъ отличается змѣя изъ породы „семь братьевъ“. Каждая змѣя этой породы имѣетъ, кромѣ себя, шесть братьевъ, которые никогда не замедлятъ отомстить человѣку за смерть своего единоутробнаго. Но все-таки за каждую убитую змѣю Богъ сбавляетъ человѣку сорокъ грѣховъ, а это обстоятельство преодолеваетъ всякій страхъ предъ пресмыкающимся. Убивая змѣю, слѣдуетъ ее класть вверхъ спиной; если же оставить ее валяться на землѣ вверхъ „пузомъ“, то дождя не будетъ.

Всякія неумѣстные разговоры про змѣю въ полѣ должны быть избѣгаемы: иначе приползетъ змѣя. Въ особенности о

змѣяхъ не слѣдуетъ говорить ночью, когда онѣ свистятъ (всѣ змѣи ночью свистятъ). Кто предается чрезмѣрно тоскѣ, къ тому тоже ползутъ змѣи.

Больные хронической лихорадкой должны носить на груди въ узелкѣ куски змѣиной рубашки или же, какъ выше было сказано, небольшую зеленого цвѣта лягушечку.

Наурцы вѣрятъ, что иногда змѣя во время сна человѣка зализаетъ черезъ открытый ротъ въ желудокъ его и живеть тамъ, причеиъ она обрастаетъ волосами и выводитъ дѣтенншей. Вотъ почему надо искоренять въ дѣтяхъ дурную привычку спать съ открытымъ ртомъ. Человѣкъ со змѣей внутри хирѣетъ, и съ нимъ часто дѣлаются припадки въ родѣ бѣшенства. Въ этихъ случаяхъ должно поступать такъ: усыпляютъ больного гдѣ-нибудь на лѣсной полянѣ и, такъ какъ змѣи охочи до клубники, то ея пучечки раскладываютъ недалеко отъ спящаго. Высунетъ змѣя голову изъ рта больного, учуетъ клубнику и ползетъ ее ѣсть; тутъ ее и накрываютъ на мѣстѣ, прежде чѣмъ она успѣетъ вернуться въ свою куруну (конуру, нору). Человѣкъ послѣ этого становится совершенно здоровымъ.

Чтобы не страдать во всю жизнь никакими болѣзнями, слѣдуетъ только убить змѣю и жало ея носить въ карманѣ. Имѣя при себѣ такой талисманъ, не только болѣзни къ человѣку не пристають, и самый укусъ змѣиный становится безвреднымъ.— Скорпионовъ слѣдуетъ держать въ деревянномъ маслѣ и въ случаѣ укуса скорпиона смазывать этимъ масломъ раны: какъ рукой снимаетъ всякое воспаление.

Собачій укусъ обыкновенно вылѣчивается прикладываніемъ собачей шерсти отъ укусившей собаки. Насморкъ вылѣчивается кошачьимъ хвостомъ; слѣдуетъ только прижигать хвостъ кошки надъ лампой и нюхать.

Чтобы строевая лошадь была тонка, ловка и быстронога, наурцы ловятъ летучую мышъ, засушиваютъ ее, растираютъ

въ порошокъ, который и подсыпають въ торбу съ овсомъ, какъ приправу для лошади.

Домашнихъ животныхъ наурцы любятъ, любятъ и ухаживать за ними; но казаки твердо вѣрятъ, что къ дому идетъ только какая-нибудь опредѣленная масть свота, другая масть не водится: ее или крадутъ, или она сама переводится. У наурцевъ, что ни хозяинъ, то держитъ извѣстной окраски (масти) коровъ и быковъ. Одинъ разводитъ скотину чернаго цвѣта, другой бѣлаго, третій „мураго“, четвертый „перистой“ породы, пятый—красной и т. д. Лошади тоже разводятся по мастямъ: карой, сивой, буланой, сѣрой, гнѣдой, пѣгой, пятнистой (цыганской) и др. Каждое животное въ хозяйствѣ наурца носить имя человѣческое, хотя казаки въ глубинѣ души считаютъ это грѣхомъ. О своихъ быкахъ коровахъ и лошадахъ наурцы выражаются какъ о людяхъ: „тамъ Филька напрокудилъ, тамъ Ванька убѣжалъ, тамъ Лущка (Луверья) съ водою не пришла, а тамъ Машка отелилась, или Мишка заболѣлъ и т. п. Пометъ коровій имѣеть многія цѣлебныя свойства, а комокъ земли изъ-подъ копыта лошади вылѣчиваетъ всякіе лишаи и вообще всѣ навозныя болѣзни.

Считается большимъ грѣхомъ, если женщина зарѣжетъ курицу къ обѣду. Каждая казачка, если дома нѣтъ мужчинъ, ловитъ курицу и несетъ ее къ сосѣду-мужчинѣ, прося его зарѣзать.

Ласточки-„касаточки“—Божьи птички; убивать ихъ грѣшно. Тоже относится и къ голубямъ. Къ послѣднимъ еще осмотрительнѣе долженъ относиться человѣкъ, такъ какъ въ голубяхъ кипитъ человѣческая кровь и воду то пьютъ они по человѣчьи.

Вѣра въ зависимость человѣка отъ сверхъестественнаго міра вызвала въ жизни наурцевъ различнаго рода предразсудки и относительно болѣзней человѣческихъ и ихъ глав.

ныхъ виновниковъ. Всякую болѣзнь наурцы представляютъ какъ нѣчто появившееся извнѣ, какъ результатъ дѣйствій чисто внѣшнихъ причинъ, а не внутреннихъ, зародившихся въ человѣкѣ и развившихся въ организмѣ. Внѣшнія причины, отъ которыхъ происходятъ различнаго рода болѣзни, олицетворяются наурцами въ причудливыя формы и принимаютъ въ ихъ воображеніи видъ духовъ, добрыхъ и злыхъ, въ распоряженіи которыхъ находятся всевозможныя средства; иногда же болѣзни зараждаются силою волшебныхъ заклятій вѣдьмъ, колдуновъ, ворожей и шептухъ. Всѣ они для своихъ хищническихъ цѣлей употребляютъ сердца людей-мертвецовъ, изъ которыхъ выжимаютъ кровь и вспрыскиваютъ ею станицу. Но самыми большими распространителями всевозможныхъ болѣзней и эпидемій являются доктора, врачи. „Не было докторовъ, говорятъ наурцы: не было и болѣзней; появились доктора—откуда взялись и болѣзни“, какъ будто болѣзни преимущественно существуютъ для докторовъ, и не будь послѣднихъ, не было бы и болѣзней. По понятіямъ наурцевъ, доктора могутъ напустить въ воздухъ такихъ миазмъ, отъ которыхъ наступаетъ почти моментальная смерть человѣка или животнаго. Чума 1892 г.—дѣло рукъ докторовъ (поляковъ): они, по представленію народа, пустили въ воздухъ заразу. Въ подобныхъ случаяхъ легковѣріе наурцевъ принимаетъ удивительныя размѣры.

Вслѣдствіе своего неразвитія, легковѣрія, склонности къ признанію вообще всего чудеснаго, народъ здѣшній думаетъ, что есть люди, способные дѣйствовать не своею силою, а кокою-то другою, сверхъестественною—силою духовъ, въ большинствѣ случаевъ злыхъ, съ которыми они находятся въ постоянномъ общеніи („явшаюся со злыми духами“). Всѣ доктора, распространяющіе эпидеміи, безусловно поддерживаютъ куначество со злыми духами. Появленіе азіатской холе-

ры и ея распространеніе наурцы приписываютъ вообще или тѣву Божію, или кознямъ вѣдмы и злыхъ духовъ, или нерадѣнію докторовъ, даже способствующихъ распространенію грознаго бича. Скотная чума 1892 г. много способствовала укорененію такого взгляда среди наурцевъ; изъ Россіи въ то время было прислано множество докторовъ, преимущественно поляковъ, которые, по словамъ наурцевъ, не любили казаковъ, не жалѣли ихъ скота и къ лѣченію его относились, спустя рукава; такое халатное отношеніе докторовъ къ своимъ обязанностямъ, и притомъ въ такую тяжкую минуту для рабочаго люда, создало къ нимъ народное недовѣріе и вызвало всеобщее негодованіе, грозившее разразиться убійствами. Но, слава Богу, все обошлось благополучно.

Вѣдмъ и колдуновъ наурцы представляютъ себѣ подъ видомъ людей страшныхъ и своеобразныхъ. По мрачному безобразному лицу и змѣипому взгляду всегда можно отличить вѣдму отъ другихъ обыкновенныхъ старухъ. По мнѣнію народа, вѣдма всегда стара, коварна, безобразна; свое безобразіе она тщательно скрываетъ.

Всѣ вѣдмы, а также различные чародѣи, колдуны, ворожен, и вообще всѣ люди, имѣющіе общеніе со злыми духами и надругающіеся надъ крестомъ, не могутъ любить людей обыкновенныхъ и желать имъ счастья. Напротивъ того, они всегда стараются вредить окружающимъ людямъ и питаютъ къ нимъ постоянную вражду, всѣми способами стараются нарушить ихъ покой, принести ущербъ ихъ благосостоянію. Вѣдма портитъ людей, наводитъ на нихъ разныя болѣзни и даже навлекаетъ смерть; кромѣ того, вѣдма портитъ молоко у коровъ, портитъ курей, которыя послѣ того перестаютъ нестись. Распространеніе эпидемій вообще приписывается вѣдмамъ и другимъ злымъ людямъ, которые пускаютъ въ воздухъ разныя снадобья, отъ запаха которыхъ заражаются и люди и скотъ. Вѣдма представляется суевѣрному народу

способною даже побѣждать стихію; она можетъ летать по воздуху, развѣвать тучи и этимъ приостанавливать дождь. Съ этою цѣлью вѣдьма летаетъ подъ облаками съ метлой въ рукахъ, разгоняетъ накопляющіяся тучки и тѣмъ не даетъ итти дождю.

Голодь, надежь на скоть, неблагополучіе по разведенію скота, засуха—все это народное суевѣріе приписываетъ колдовству вѣдьмы. Въ подобныхъ случаяхъ вѣдьма поступаетъ такъ: предварительво она вынимаетъ сердца людей и животныхъ, выжимаетъ изъ нихъ кровь, ворожитъ надъ послѣдней и затѣмъ въ одну прекрасную ночь обрызгиваетъ заговоренною кровью всѣ улицы и дома станицы, отчего и постигаютъ населеніе разныя несчастья. И самая-то пища вѣдьмы состоятъ исключительно изъ сердець людей и животныхъ.

Вообще вѣра въ существованіе вѣдьмъ и ихъ вредъ людямъ весьма широко распространена среди жителей Наура. Обыкновенно вѣдьма происхожденіемъ своимъ бываетъ изъ простого сословія. За вѣдьму считаютъ здѣсь старыхъ некрасивыхъ женщинъ. Старуха-вѣдьма прежде всего уже отрекается отъ Бога; она начинаетъ поддерживать общеніе съ дьяволомъ, съ нечистыми духами („знается съ духами“) и дѣлается ярою противницею рода человѣческаго, которому всегда и вездѣ вредитъ, но въ извѣстномъ направленіи. Вѣдьма обладаетъ сверхъестественными силами и способностями, которыя она пріобрѣла черезъ общеніе со злыми духами и черезъ посредство своего собственнаго колдовства и ворожбы; вѣдьма можетъ превращаться въ какое-угодно животное, орудіе или предметъ; обыкновенно она превращается въ копы сѣна, въ колесо, въ черную кошку, бѣлую свинью или другіе какіе-нибудь предметы. По ночамъ занята она преслѣдованіемъ человѣка, а въ особенности запоздашаго путника; преслѣдуетъ она его ночью не въ видѣ старухи, а въ видѣ кошки, свиньи, или колеса, катящагося

за нимъ слѣдомъ. При удобномъ случаѣ она нападаетъ на человѣка, стараясь его задушить: когна сѣна своею массою, свинья зубами и т. п. Побѣдить человѣка рѣдко удается вѣдьмѣ; обыкновенно человѣкъ рубить свинью, или когну сѣна кнжаломъ; если же вѣдьма была въ видѣ колеса, то продѣваетъ веревку въ отверстіе колеса—втулку, приводитъ ее домой и привязываетъ къ столбу. Вставъ на утро, человѣкъ-побѣдитель видитъ не колесо, привязанное къ столбу, и не свинью, а знакомую старуху. Если вѣдьма была поймана ночью въ видѣ колеса и привязана къ столбу вышеупомянутымъ способомъ (т. е. черезъ втулку), то старуха на утро оказывается привязанною къ столбу съ продѣтой веревкой сквозь уши. Обыкновенно старуха проситъ пощады.

Кромѣ такихъ преслѣдованій человѣка, вѣдьмы еще воруютъ курей и яйца изъ „курника“, выдаютъ коровъ и портятъ молоко. Бывали часто случаи, когда вѣдьму ловили по ночамъ на мѣстѣ преступленія. Вообще всѣ свои силы вѣдьма направляетъ къ хищничеству, на зло, во вредъ человѣку, но она рѣдко достигаетъ своей цѣли; обыкновенно она побѣждается человѣкомъ и представляется вообще въ самомъ смѣшномъ видѣ.

Благодаря вѣрѣ наурцевъ въ существованіе вѣдьмъ, происходящей, конечно, отъ грубаго невѣжества населенія, старухи вообще не пользуются среди казаковъ почетомъ. Особенно горе той старухѣ, которая по тѣмъ или инымъ признакамъ можетъ быть сочтена за вѣдьму или заподозрѣна въ томъ, что знаетъ съ нечистой силой. Нѣтъ ей тогда проходу отъ уличныхъ мальчишекъ, немилосердно кричащихъ прямо ей въ лицо: „вѣдьма, вѣдьма“. Правда, теперь не бываетъ подобныхъ фактовъ, но лѣтъ 15—20 назадъ они повторялись „сплошь да рядомъ“. Старуха, разъ принятая за вѣдьму, заподозрѣнная въ колдовствѣ, вездѣ встрѣчается презрѣніе къ себѣ; люди отъ нея сторонятся, родственни-

ки прекращаютъ съ нею всякую связь. Положеніе несчастной старухи дѣлается невыносимымъ; про нее сочиняютъ всякій вздоръ и небылицу. Благодаря такому нелѣпому легковѣрію, распространенному въ народѣ, всѣ мнимыя вѣдьмы да и вообще старухи поневолѣ принуждены вести изолированную сидячую жизнь: иначе гнѣвъ толпы можетъ обрушиться на нее во всякое время. Въ настоящее время, слава Богу, вѣра въ вѣдьмъ постепенно ослабѣваетъ среди населенія и ее замѣняютъ правильные взгляды на жизнь, на природу и ея явленія и укореняются правильныя отношенія къ людямъ. Можно надѣяться, что всѣ эти непривлекательныя черты наурцевъ, омраченныя различными суевѣріями и предрассудками, закрывающими собою нравственный обликъ столь здороваго тѣломъ и душою народа, совершенно исчезнуть черезъ посредство правильнаго воспитанія, черезъ посредство все большей и большей жажды наурцевъ къ образованію. Безъ сомнѣнія, легковѣрный взглядъ народа на зависимость человѣка отъ внѣшнихъ явленій и отъ сверхъестественныхъ силъ обуславливается только умственной неразвитостью, грубымъ невѣжествомъ, крайнею скудостью познаній о Богѣ, природѣ, объ отношеніяхъ человѣка къ Богу и природѣ, и вообще элементарными понятіями о физическихъ законахъ вообще. Съ теченіемъ времени отъ предрассудковъ и суевѣрныхъ обычаевъ жителей Наура не останется и слѣда. Относительно наурцевъ можно и теперь уже сказать, что они далеко уже ушли въ этомъ отношеніи отъ жителей другихъ надтеречныхъ станицъ, благодаря только постояннымъ сношеніямъ съ городами.

Кромѣ вѣдьмъ, есть еще женщины, которыя портятъ людей, по большей части жевцинь же. Истеричныхъ жевцинь и кликушъ наурцы считаютъ жертвами этихъ злыхъ жевцинь. Кликушество, къ слову сказать, сильно распространено среди наурскихъ жевцинь. Года два-три назадъ всѣ

больныя истеричныя женщины во время припадковъ называли имя одной пожилой женщины, Панченковой, жительницы Наура, которая будто бы ихъ испортила и которая будто бы имѣеть въ своемъ распоряженіи нѣсколько сотенъ чертей, готовыхъ по ея желанію вселиться въ кого-угодно. Бѣдная невинная женщина подвергалась самымъ нелѣпымъ обвиненіямъ со стороны жителей; всѣ ее преслѣдовали, ей угрожали и ненавидѣли; она обвинялась въ сношеніяхъ съ дьяволами, которымъ будто продала свою душу.

Припадки кликушъ происходятъ по обыкновенію въ церкви; здѣсь онѣ кричатъ, бѣснуются, плачутъ, хохочутъ; въ своемъ изступленіи больныя женщины охватываются судорогами, краснѣютъ, изо рта появляется пѣна; многія при конвульсіяхъ произносятъ слова: „выйду“, „уйду“, „вышелъ“ или „испортила Панчениха“. Сама больная раздѣляетъ общій предразсудокъ жителей и въ бреду называетъ имя невинной женщины, перечисляетъ всѣ обстоятельства, при которыхъ она была испорчена Панченихой. Это еще болѣе убѣждаетъ жителей въ справедливости предположенія о порчѣ. По мнѣнію народа, во всѣхъ подобныхъ больныя женщины сидятъ бѣсы, которые и мучатъ ихъ во время совершенія литургіи и пѣнія Херувимской пѣсни (черти не выносятъ ладана и Херувимской пѣсни). Только-что описанныя мною проявленія этой странной женской болѣзни повторяются періодически. Два-три года назадъ, мнѣ помнится, каждый праздникъ въ станичной церкви кричало и бѣсновалось отъ 3-хъ до 7 женщинъ: съ одной припадокъ прекращался, съ другой начинался. Въ церкви во время раздрающихъ душу криковъ больныя женщины жутко стоятъ. Иногда заболѣвали совершенно здоровыя женщины и къ неопишуемому ужасу семьи и всѣхъ родственниковъ начинали кричать и биться объ полъ головою въ церкви по праздникамъ. Въ настоящее время, Богъ избавилъ, — кликуши не

встрѣчаются; Панчениха уже не упоминается больше въ разговорахъ; перестала она быть злобою дня, и жители понемногу примиряются съ нею, забыли о ней; теперь уже не боится ея какъ колдуны.

Колдуны, старухи-вѣдьмы, ворожеи не уважаются наурцями, считающими ихъ вредныхъ элементомъ общества, но знахарки, шептухи-заговорщицы пользуются всеобщимъ уваженіемъ. Онѣ излѣчиваютъ различными способами—нашептываніями, заговорами, снадобьями самыя опасныя человѣческія болѣзни и недуги. Кромѣ того, заговорщицы и знахарки помогаютъ людямъ и во многихъ другихъ несчастныхъ случаяхъ: страдаютъ ли зубы, болѣетъ ли дитя, укусить ли бѣшеная собака, змѣя, паукъ—все это и тому подобныя болѣзни лѣчатъ заговорщицы и знахарки своими нашептываніями, на все у нихъ найдутся свои радикальныя средства. Еще знахарки и знахари могутъ указать, напр., кто укралъ лошадь и гдѣ ее оставилъ. Здѣсь нельзя не видѣть уловки самихъ знахарей и знахарокъ, тщательно и искусно ими скрываемой отъ темнаго невѣжественнаго народа. Сплошь да и рядомъ всѣ знахари и знахарки являются первостепенными ворами среди населенія—ворами, только не настоящими, а, такъ сказать, ворами поневолѣ. Для поддержанія своего авторитета среди темной массы они пускаются на разныя хитрости: сами, напр., вкрадутъ лошадь съ поля или быка съ водопоя, привязываютъ его въ лѣсу или скрываютъ въ хуторскихъ табунахъ, а сами идутъ ворожить и предсказывать къ пострадавшему. При этомъ они съ поразительною точностью указываютъ мѣсто или дерево, гдѣ привязана лошадь, или гдѣ находится корова, быкъ, буйволъ. Въ народѣ, разумѣется, укрѣпляется все большая и большая вѣра въ лѣвтяевъ-обманщиковъ.

Кромѣ знахарей и заговорщицъ, есть еще болѣе ихъ одаренные люди—это „рожаки“. Рожакъ—это всезна-

ющій человекъ и все чувствующій. Такой даръ онъ получаетъ отъ природы съ самаго дня рожденія, а не путемъ жизненной практики и улововъ, какъ это бываетъ у знахарей и заговорщицъ. Человекъ-рожакъ чрезвычайно доброе и полезное для людей существо; онъ обладаетъ сверхъестественной силой, направленной на пользу людямъ. Рожакъ можетъ предсказывать будущее, можетъ лѣчить разныя болѣзни, не видя больного, и указывать на причины той или другой болѣзни безъ предварительнаго осмотра пациента. Сидя у себя дома въ комнатѣ, рожакъ вдругъ съ поразительной точностью угадываетъ, кто идетъ въ гости, о чемъ будетъ говорить и т. п. Самый отличительный признакъ рожаконъ отъ обыкновенныхъ людей тотъ, что всѣ они бываютъ съ маленькимъ хвостикомъ назади.

Очень сильно распространена среди наурцевъ вѣра въ присуху и въ гаданія. Дѣвушка-казачка имѣетъ всѣ средства покорить себѣ, заполнить сердце молодого парня, но, несмотря на это, красавица-казачка очень часто прибѣгаетъ къ тайнымъ средствамъ, чарамъ, присухамъ, чтобы приворожить къ себѣ любимаго казака. И замѣчательно то, что въ возможность приворожить къ себѣ мужчину вѣрятъ почти всѣ дѣвушки да и вообще женщины казачки. Средства, которыми онѣ располагаютъ, весьма разнообразны. Въ ходъ идутъ чары, заклинанія, присухи, заговоры, различныя снадобья, отвары и настои. Присуха и всякія чары дѣйствуютъ только черезъ посредство заговоренныхъ предметовъ: платка, яблока, хлѣба, пряника, папиросъ или какого-нибудь напитка; въ большинствѣ случаевъ предметомъ присухи является что-либо съѣстное. При удобномъ случаѣ дѣвушка даетъ незамѣтно молодому человеку выпить или съѣсть что-либо. Но это „что-либо“ предварительно побывало уже въ рукахъ заговорщицы, которая произнесла надъ нимъ свои таинственныя заклинанія и присухи, про-

дѣлала всякія операціи передъ глазами трепещущей отъ страха молодой дѣвушки. Какъ только мужчина съѣстъ заговоренный кусочекъ хлѣба, яблоко, выпьетъ присуху въ видѣ стакана вина, тотчасъ же начинаетъ тосковать по дѣвушкѣ и мало-по-малу влюбляется въ нее. Бываютъ случаи, когда дѣвушка, желая присушить или приворожить къ себѣ парня, вшиваетъ тайно-незамѣтно въ его бешметъ или черкеску какой-либо заговоренный предметъ присухи—коренья или чаще всего кусочекъ сердца голубя. Если дѣвушкѣ не удастся покормить любимаго парня присухой, или не удастся зашить голубиное сердце, тогда она заговоренный предметъ бросаетъ черезъ заборъ къ „нему“ на дворъ.

Присухой обыкновенно бываетъ какой-нибудь опредѣленный предметъ; но иногда старухи, занимающіяся заговорами, для поддержанія своего собственнаго авторитета среди легковѣрной молодежи, изыскиваютъ самыя разнообразныя средства для присухъ по собственному усмотрѣнію, по своему личному вкусу.

Большое вниманіе и большое значеніе придаютъ мѣстныя дѣвушки гаданіямъ о женихѣ, о суженомъ-ряженомъ. Гадаютъ здѣсь разными способами; особенно часто гадаютъ посредствомъ картъ, или зеренъ кукурузы, чечевицы, ячменя; посредствомъ ножницъ и сита, рѣшета, или посредствомъ нашептываній надъ водою. Гадальщицами и посѣтителями являются обыкновенно женщины. Мужчины-казаки, кстати замѣтить, по большей части свободны отъ подобныхъ предразсудковъ и суевѣрныхъ примѣтъ, и въ особености отъ гаданія. Итти къ старухѣ-гадальщицѣ и гадать мужчины считаютъ даже унизительнымъ для себя. Зато женщины гадаютъ и предаются этой страсти съ увлеченіемъ при малѣйшей перемѣнѣ въ жизни. Женщины вѣрятъ также, что если наканунѣ Нового года пристально смотрѣть въ зеркало, поставленное подъ тупымъ угломъ съ двумя зажженными свѣчками передъ ними, то можно увидѣть жениха,

въначальный обрядъ, совершаемый священникомъ, или гробъ, съ похоронной процессіей; первое означаетъ, что дѣвушка скоро выйдетъ замужъ, а второе, что ей до гроба не дожидаться суженаго ряженаго. Наванунѣ Новаго года бываетъ множество и др. разныхъ гаданій: кормятъ ночью пѣтуха различными зернами, бросаютъ на улицу свои башмачки и туфли: въ какую сторону будетъ обращенъ носокъ обуви, тамъ и живетъ женихъ. Еще гадаютъ надъ капуномъ (родъ плова). Дѣвушки варятъ капуна вечеромъ передъ Новымъ годомъ, поютъ передъ нимъ пѣсни, потомъ каждая беретъ по ложкѣ этого самого капуна, выбѣгаетъ на улицу, подбѣгаетъ подъ окна сосѣда, стучитъ и спрашиваетъ: „дяденька, тетенька, скажите, какъ моего жениха звать“? (называютъ имя жениха). Получивъ отвѣтъ, дѣвушка бѣжитъ подъ другое, потомъ подъ третье окно. Тоже продолжаютъ и всѣ остальные подруги.

Во время гаданія дѣвушки поютъ всевозможныя пѣсни; вотъ одна изъ нихъ:

Выйду я на Терекъ, на песокъ,
И спущу съ головушки вѣнокъ;
Тонетъ ли, не тонетъ мой вѣнокъ?
Тужить ли, не тужить мой дружокъ
На чужой дальней сторонущкѣ,
Въ Великомъ славномъ Новѣгородѣ,
Во Матушкѣ, во Россеюшкѣ?
Сталъ по Тереку вѣночекъ мой всплывать,
Сталъ меня мой милый вспоминать
На чужой дальней сторонущкѣ,
Въ Великомъ славномъ Новѣгородѣ,
Во Матушкѣ, во Россеюшкѣ.

Лѣшаго и водяного наурцы не знаютъ, но въ домового вѣрять всѣ. Благосостояніе въ домѣ, цѣлость и сохранность имущества, приплодъ отъ скота всецѣло зависятъ отъ благо-

расположенія и любви домового. Въ большинствѣ случаевъ домовый у наурцевъ считается покровителемъ скота. Нелюбимую корову, лошадь домовый сваливаетъ ночью въ ясли; любимой лошади заплетаетъ косы (гриву), причемъ такъ искусно заплетаетъ, что нѣтъ никакой возможности расплести гриву. Домовой обыкновенно живетъ на скотномъ дворѣ, въ сараѣ или въ конюшнѣ; иногда же любимымъ мѣстомъ для жительства онъ избираетъ катухъ (темный сарай) или подловку (чердакъ). Если домовый скребеть ногтями на подолокѣ—это значить, что онъ чѣмъ-нибудь недоволенъ, и весьма возможно, что домъ казака, его хозяйство посѣтитъ какое-нибудь несчастье.

При переходѣ на новоселье, каждый домовитый хозяинъ непременно долженъ перевезти на новое мѣсто жительства и домового, иначе весь скотъ его подохнетъ. Вотъ какъ долженъ поступать каждый при переходѣ на новое жилище или хуторъ. Какъ только перевезли въ новое помѣщеніе всѣ пожитки, слѣдуетъ перегонять всей семьей и скотъ со стараго база. Выгнавъ скотъ съ база, слѣдуетъ сейчасъ же пригласить на переселеніе и домового, причемъ ему предлагаютъ сѣсть въ запряженную парой воловъ телѣгу. Домовой польщается вниманіемъ хозяевъ и охотно садится на приготовленную телѣгу. Но тутъ является обыкновенно маленькое затрудненіе. Какъ только домовый сядетъ на телѣгу, начинаютъ вести воловъ со двора; но послѣдніе едва-едва везутъ повидимому совсѣмъ порожнюю телѣгу или арбу: ужъ больно тяжелъ домовый. Быки обыкновенно выбиваются изъ силъ, не успѣвъ даже вывезти домового со двора. Здѣсь телѣгу останавливаютъ и просятъ уже невидимаго домового самымъ вѣжливымъ тономъ, ссылаясь на безсиліе быковъ, слѣзть съ телѣги и идти пѣшкомъ. Домовой исполняетъ просьбу, и быки уже свободно везутъ порожнюю телѣгу: домовый, вѣроятно, въ это время идетъ сбоку телѣги. Въ новомъ жилищѣ домовый вод-

воряется, и хозяйство процвѣтаетъ попржнему; и все вообще въ домѣ будетъ итти въ прежнемъ порядкѣ, лишь бы былъ доволенъ господинъ домовый.

Иногда, по повѣрьямъ наурцевъ, домовый давитъ человѣка ночью (кошмаръ) такъ, что нельзя ни пошевелинуться ни вымолвить слова; иногда онъ стаскиваетъ одѣяло со спящаго хозяина или другого какого-либо члена семьи. Все это значить, что на мѣстѣ обезпокоиваемаго человѣка хочетъ спать самъ домовый. Приходится тогда хозяину оставить свою кровать и перемѣнить ложе, уступивъ старое домовому; въ противномъ случаѣ долго-ли до бѣды: такъ и задушить. Домовой невидимъ, но все-таки его можно видѣть одинъ-два раза въ году, именно на страстной седмицѣ. Поступаютъ такъ: передъ страстной недѣлей нужно купить свѣчу, а потомъ съ этой свѣчей нужно прослушать во время чтенія „страстей“ всѣ „двѣнадцать евангелій“. Прослушавъ двѣнадцать евангелій слѣдуетъ донести свѣчку до дому, не потушивъ ея, и ходить съ нею ночью по всѣмъ чердакамъ, подваламъ и сараямъ: гдѣ-нибудь непременно можно отыскать домового и воочію убѣдиться въ его существованіи. Такое же точно свойство имѣетъ зажженная свѣчка на Вербное Воскресеніе. Тотчасъ послѣ заутрени, не туша свѣчки, нужно торопиться домой и искать со свѣчей домового.

Въ русалокъ, которыя живутъ въ моряхъ, лѣсныхъ озе-рахъ и рѣчкахъ наурцы не вѣрятъ, но зато ихъ воображеніе создало другихъ русалокъ, которыя живутъ на сушѣ. Это есть красивѣйшія молодыя женщины, которыя скитаются ден-но и ночью по лугамъ, полямъ, садамъ, гумнамъ, лѣсамъ и огородамъ. Отъ взора людей русалки скрываются, но если увидятъ мужчину одного, вдали отъ другихъ людей, то его онѣ подвергаютъ разнымъ искушеніямъ и щекочуть. Щекотать людей обратилось у нихъ въ страсть, и онѣ никогда не пропустятъ мужчины гдѣ-нибудь, напр., въ степи, въ лѣ-

су, чтобы его не зашекотать до смерти. Женщинъ онъ щадить и пропускаютъ. Замѣтивъ мужчину, русалки обыкновенно незамѣтно приближаются къ нему, скрываясь за кустами, за камнями. Одна изъ нихъ приближается къ мужчине и кокетливо спрашиваетъ его о томъ-о семъ. Наконецъ, коварная русалка спрашиваетъ и имя злополучнаго мужчины. Тотъ ничего не подозрѣвая, называетъ ей свое имя, напр: „мое имя Василий“. Какъ только русалка услышитъ имя человека, тотчасъ же начинаетъ кричать и громко навзрыдъ плакать. Остальныя ея подруги, находящіяся въ скрытомъ мѣстѣ, кричатъ изъ засады: „кто тебя обидѣлъ, сестра?“ А плачущая отвѣчаетъ: „меня обидѣлъ Василий“. Тотчасъ же подруги выскакиваютъ изъ своей засады, бросаются на оторопѣвшаго мужчину и начинаютъ его съ громкимъ смѣхомъ щекотать, и онъ умираетъ. Чтобы избѣжать подобной участи, совѣтуютъ слѣдующее: когда отдѣлившаяся отъ подругъ молодая русалка подходитъ къ человѣку и спрашиваетъ его имя, нужно отвѣчать такъ: „мое имя Сама“. Русалка разумѣется послѣ отвѣта станетъ плакать, а когда ея подруги спросятъ, кто ее обидѣлъ, она отвѣтитъ: „Сама“. Подруги послѣ такого отвѣта не щекочутъ мужчины: „если „сама“ себя обидѣла, такъ сама себя и вини, на себя и пеняй“ отвѣтять онъ и удалятся.

Вѣру въ существованіе вѣдьмъ, домовыхъ и полевыхъ русалокъ весьма трудно поколебать среди наурцевъ; иные старики, пользующіеся большимъ вліяніемъ среди подрастающаго поколѣнія, рѣшаются увѣрить, что они сами имѣли случай видѣть домового, отбиваться ночью отъ вѣдьмы, имѣть объясненія съ русалками и избавиться отъ ихъ щекотки „напускнымъ“ именемъ „Сама“.

Всевозможныя болѣзни въ человѣкѣ не что иное, какъ присуха ворожей, дурной глазъ, козни вѣдьмы и всѣхъ людей, имѣющихъ общеніе съ „нечистою“ силою; потому

и способы лѣченія тѣхъ или иныхъ болѣзней въ средѣ простого народа отличаются своею оригинальностью. Легковѣрие наурцевъ въ этомъ дѣлѣ часто доходитъ до смѣшного и поразяетъ своею нелѣпостью. Какъ можно, напр., придать какое-нибудь значеніе слѣдующимъ повѣрьямъ. Если ребенокъ хилъ и страдаетъ худосочиємъ, его продѣваютъ черезъ прорѣзанное вдоль дерево три раза; дерево затѣмъ обмазывается грязью и завязывается рубашкою большого ребенка: если дерево засохнетъ, то ребенокъ „не жилецъ“ на бѣломъ свѣтѣ и скоро помретъ.

Чтобы отучить взрослого ребенка отъ ночного недержанія мочи, слѣдуетъ только протащить его трижды сквозь „буку“ (деревянная колода-душло, въ которомъ казачки „обдають“ кипяткомъ, парять бѣлье).

Наурцы сильно вѣрятъ, что всякое несчастье въ семьѣ или съ ближнимъ происходитъ отъ вліянія дурного глаза: заболѣетъ ли кто въ домѣ, случится ли какое другое несчастье, пропадетъ-ли что-нибудь, наурецъ увѣренъ, что это съ нимъ случилось оттого, что его сглазили, сглазили кого-нибудь изъ членовъ семьи или весь домъ со всѣмъ его хозяйствомъ. Въ такихъ случаяхъ обращаются къ старухъ-знахаркѣ, которая должна принять свои мѣры, чтобы избавить отъ послѣдствій сглаза. Заболѣвшаго отъ дурного глаза ребенка вспрыскиваютъ холодной водой, купаютъ, читаютъ надъ нимъ молитву и отплевываются по три раза въ разныя стороны.

При опухоли подчелюстныхъ железъ или призываютъ заговорщицу, которая прикладываетъ къ больнымъ мѣстамъ ободъ колеса, дверную цѣпь (крючокъ) и читаетъ заговоръ, или самъ больной прикладываетъ подбородокъ къ краю печки и, надавливая больныя мѣста, читаетъ „Богородице, Дѣво, радуйся“.

Ни ночью ни днемъ не слѣдуетъ оставлять сосуда съ

водою открытымъ; отверстіе сосуда хотя палочкой, хотя соломинкой, но должно быть прикрыто; въ противномъ случаѣ можно получить „порчу“. При употребленіи воды слѣдуетъ предварительно перекреститься, хотя умственно, чтобы не вошелъ бѣсъ; женщины-вликлуши, лунатики и прочіе нездоровые люди „портятся“ отъ несоблюденія этого условія. Та же самая порча происходитъ и съ тѣмъ человѣкомъ, который зѣвая не крестить себѣ рта. Всякое дѣйствіе человѣческое должно сопровождаться помыслами о Богѣ, чтобы не было надъ людьми дьявольскаго навожденія. Свистѣть вообще нехорошо, въ комнатѣ же въ особенности,—все это черту потѣха; ругаться тоже грѣшно и тоже для злого духа великое удовольствіе. Папаху на рукѣ кружить не слѣдуетъ, потому что этимъ только тѣшишь чертенятъ, да къ тому же отъ верченія на рукѣ папахи появляется сильная головная боль.

Чтобы избавиться отъ какой-либо болѣзни, произносятся особенныя слова надъ кошкой или собакой, отчего болѣзнь отъ человѣка переходитъ на то животное, надъ которымъ ворожили. Здѣшнія дѣти очень любятъ ворожить; ворожатъ они надъ палочкою, надъ камнемъ и бросаютъ ихъ на улицѣ; ворожатъ такъ: „ворожи, ворожи, на камушкѣ положи; кто возьметъ, у того мать помретъ“.

Есть въ станицѣ и серіозныя ворожен и заговорщицы; онѣ располагаютъ большими средствами и знапіемъ, необходимыми для вылѣчиванія различныхъ болѣзней, для присухи или ворожбы.

Въ Наурѣ существуетъ особая дѣтская болѣзнь, именно: вся полость рта больного ребенка покрывается какимъ-то бѣлымъ налетомъ, слизью; языкъ, небо и зѣвъ воспаляются, и изо рта ребенка появляется обильное отдѣленіе слюны. Народъ въ данномъ случаѣ выражается, что „у ребенка ротъ зацвѣлъ“. Болѣзнь эта поражаетъ дѣтей въ періодѣ перваго дѣтства, т. е. когда еще ребенокъ питается мо-

локомъ матери. Смертныхъ случаевъ отъ этой болѣзни не бываетъ, тѣмъ не менѣе ребенокъ съ воспаленнымъ ртомъ плохо питается, кричитъ, груди не сосетъ, развивается плохо. Само собою разумѣется, что все это страшно беспокоитъ родителей — отца и мать ребенка, и они начинаютъ лѣчить дитя. Если же всякія средства, прописанныя медикомъ, а также и свои собственныя домашніе медикаменты не достигаютъ цѣли, родители посылаютъ къ заговорщицѣ, къ ворожеѣ, къ знахаркѣ. Заговорщица приходитъ, осматриваетъ больного ребенка, сплевываетъ и наконецъ приступаетъ къ лѣченію заговоромъ. Прежде всего она удаляется отъ дома, гдѣ находится больной ребенокъ, черезъ три двора въ одну или въ другую сторону. Здѣсь бабка-заговорщица высматриваетъ кота и, какъ только найдетъ, ловитъ его, заворачиваетъ въ запонъ (передникъ, фартукъ) и несетъ въ домъ родителей ребенка. Здѣсь бабка беретъ кота на руки, становится передъ образомъ Николая Угодника и читаетъ молитву. Мать ребенка въ это время садится на порогъ лицомъ на дворъ, а спиной въ комнату; бабка беретъ больного ребенка и кладетъ его между ногами матери на полу, а затѣмъ читаетъ: „Никола Угодникъ, Божій помощникъ, помоги, пособи рабу Божию (имя рекъ)“. Потомъ бабка обращается къ коту, гладитъ его и продолжаетъ: „И ты, котикъ, безподатникъ; ты не пашешь, не орешь и подати не даешь: твои подачки — лѣчить плѣсни да болячки“. Эту молитву знахарка или ворожея читаетъ три раза и послѣ каждаго раза по три раза сплевываетъ въ сторону. Потомъ она подходитъ къ ребенку, снова читаетъ молитву и при словахъ „лѣчить плѣсни да болячки“ хвостомъ кота поводитъ во рту ребенка и сплевываетъ въ сторону, а мать тоже сплевываетъ въ другую сторону. Это повторяется до трехъ разъ, чѣмъ заговоръ и кончается.

Бываютъ заговоры разные. Отъ разныхъ болѣзней суще-

ствують и особенные заговоры. Особенно много заговоровъ на зубную боль; послѣдніе произносятся ночью на луну, при чемъ приходится больному зубами повторять за бабкой самыя нелѣпныя слова.

Ворожба тоже бываетъ разная: есть ворожба добрая, есть злая; послѣдней гораздо больше, потому что злые люди разсѣиваютъ ее по всѣмъ угламъ и закоулкамъ. Легко можетъ статься, что палка, былка (былинка) или камышекъ, который ты встрѣтилъ на дорогѣ, навороженъ. Поэтому весьма опасно, напр., шагать черезъ лежащую поперекъ дороги палку, соломинку или другой какой-либо предметъ, а тѣмъ болѣе опасно брать его въ руки: неравно можетъ лежать на нихъ ворожба или присуха,—и мать помретъ. Предварительно слѣдуетъ отбросить въ сторону палкой лежащій предметъ, а потомъ уже продолжать путь свой.

Иногда злыя ворожен распространяютъ свое дѣйствіе не только на различные предметы, но и на человѣка, и онъ дѣлается глазливый. Поэтому выражаться о ребенкѣ съ удивленіемъ съ дурной или хорошей стороны совсѣмъ не слѣдуетъ, напр.: „ахъ, какой онъ красавчикъ“, „ахъ, какіе у него голубенькіе глазки, какой онъ бѣленькій“ и др.; подобными восклицаніями можно только сглазить ребенка. Если же кто-нибудь не удержался и похвалилъ неосторожно ребенка, то постарайся скорѣе сплюнуть въ сторону; все-таки „отбой“ отъ всякаго дурного: „тьфу, молъ, какъ бы не сглазить“.

Бываютъ дѣти плаксы; часто случается, что ребенокъ безъ всякой видимой причины кричитъ и кричитъ; старуха заговорщица или ворожея (добрая, конечно) въ этомъ случаѣ совѣтуетъ матери снести ребенка ночью „подъ курникъ“. И вотъ мать часовъ въ 11 вечера, когда всѣ куры позаснутъ, заворачиваетъ ребенка въ одѣяльце и несетъ въ курятникъ; здѣсь она кладетъ ребенка подъ „нашестами“ (нашести) минутъ на 10—15 и послѣ трехкратной молитвы

уносить обратно. Ребенокъ будто бы перестаетъ плакать. Иногда же мать такого беспокойнаго ребенка беретъ изъ печки два-три уголька и бросаетъ ихъ въ стаканъ съ водою; при этомъ она читаетъ молитву. Затѣмъ, удаливъ угли, вспрыскиваетъ этою водою ребенка до трехъ разъ, попутно съ чтеніемъ молитвъ: „Царю Небесный“ или „Богородице, Дѣво“. Это тоже, по мнѣнію наурцевъ, помогаетъ. Точно также поступаютъ и съ тѣмъ ребенкомъ или юношей, который беспокойно спитъ по ночамъ, поворачивается съ боку на-бокъ, или вскрикиваетъ: его спрыскиваютъ водою, крестятъ, купаютъ.

Дѣтскій возрастъ, какъ самый опасный для человѣка, требуетъ тщательнаго ухода, присмотра и вниманія со стороны взрослыхъ, особенно въ періодъ болѣзни ребенка. Поэтому-то наурцы, чтобы предохранить ребенка отъ заболѣваній, въ самомъ раннемъ возрастѣ производятъ надъ нимъ разные опыты, вытекающіе изъ сферы всевозможныхъ предрассудковъ. Такъ при самомъ уже крещеніи ребенка всѣ родственники, окружающіе купель, съ нетерпѣніемъ ждутъ опыта, служащаго точнымъ показателемъ, насколько будетъ удачна дальнѣйшая жизнь ребенка. Опытъ этотъ состоитъ въ слѣдующемъ: когда священникъ отрѣжетъ у новорожденнаго клокъ волосъ съ головы, мать беретъ эти волосы, вдавливая ихъ въ кусочекъ воска и бросаетъ въ купель: если поплыветъ кусочекъ—долго жить ребенку; не поплыветъ—скоро умретъ или будетъ при жизни часто страдать болѣзнями. То же самое продѣлываетъ мать съ больнымъ ребенкомъ и во всякое другое время: срѣзаетъ волосы, бросаетъ ихъ вмѣстѣ съ воскомъ въ воду, только не въ купель, а въ чашку, тарелку или другой какой-либо сосудъ. Строго-на-строго запрещается бить ребенка или взрослоаго юношу вѣникомъ, такъ какъ черезъ это неминуемо они могутъ заболѣть сухоткою или чахоткою.

Ребенка нужно старательно скрывать отъ постороннихъ людей, въ особенности же отъ старыхъ женщинъ. Взрослый человѣкъ тоже долженъ оберегать себя и наблюдать за собою, за каждымъ своимъ поступкомъ: наша жизнь преисполнена опасностей, и на каждомъ шагу можетъ насъ постичь какое-нибудь несчастье. Пьешь ли воду—крестись, зѣваешь—крести свой ротъ, поднимаешь ногу—крестись во избѣжаніе всякихъ несчастій и чаръ ворожбы. Входишь въ чужой домъ, въ самыхъ дверяхъ почувствуешь какъ будто на твое лицо упала паутина—это и есть злой духъ. Во избѣжаніе „порчи“ крестись въ дверяхъ каждаго дома. Въ окно и двери не плюй—ангела хранителя осквернишь. Послѣ причащенія также плевать нельзя въ продолженіе трехъ дней, дабы не выплюнуть на землю для попранія ногами тѣла и крови Христа-Спасителя. Да и вообще плевать грѣшно: все равно на „томъ“ свѣтѣ придется собирать свои плевки. Плюешь, вѣдь, ты на землю, а сыра земля для насъ мать, къ которой мы должны относиться самымъ почтительнымъ образомъ; мать-сыра земля наша кормилица. Не слѣдуетъ, напр., бить палкой по землѣ: это все равно, что бьешь свою мать, которая родила тебя въ мукахъ. Человѣку слѣдуетъ избѣгать всякихъ нечистыхъ мѣстъ, такъ какъ тамъ всякая нечисть, всякая зараза; не слѣдуетъ, напр., ходить на томъ мѣстѣ, гдѣ скотина валялась (не лежала, а валялась)—можно захватить неизлѣчимые лишаи или „цыпки“ (родъ сухого лишаа).

Иногда всевозможные примѣты играютъ ту или иную роль въ жизни человѣка. Перебѣжалъ, напр., заяцъ дорогу, перешла дорогу женщина съ пустыми руками (т. е. безъ ноши), встрѣтилъ на пути попа, покойника—не ожидать тогда тебѣ ничего хорошаго; послѣдствія такой встрѣчи всегда бываютъ дурны; всегда тебя будутъ преслѣдовать неудачи, всякое твое дѣло будетъ сопровождаться несчастьями (по-

ломка телѣги, оси, перевернется возъ, издохнетъ лошадь, падеть быкъ и даже случится болѣзнь).

Почти каждому дню присвоено особое значеніе. Есть дни счастливые, есть несчастливые; есть дни легкіе, есть тяжелые. Изъ чиселъ мѣсяца самыя несчастныя 13-ое и 17-ое. Понедѣльникъ самый неудачный день для всякаго начинанія, для всякой работы; понедѣльникъ—тяжелый день, пятница же пользуется уваженіемъ: многія работы не дѣлаются, чтобы не прогнѣвить матушки-Пятницы. Выѣзжать въ дальнее путешествіе въ понедѣльникъ, нельзя: случится несчастье. Когда поймаютъ изъ Терека утопленника, то будетъ сильный дождь. А чтобы поймать утопленника, нужно пустить въ Терекъ чашку со свѣчой: гдѣ остановится, тамъ и будетъ утопленникъ. Замѣчено, что всякій говоритъ ложь, если во время разказа не чихнетъ. У кого звенить въ ушахъ или появляется икота—это значить, что о немъ говорятъ гдѣ-то. Нужно перечислить въ умѣ всѣхъ своихъ знакомыхъ и друзей,—икота перестанетъ.

Слѣдуетъ беречь данныя намъ Богомъ хорошія качества: память, зрѣніе, слухъ. Если дѣлаешь заплату на одеждѣ своей, пришиваешь крючокъ къ бешмегу или рубашкѣ, снимай ихъ съ себя. Если же по „недостачи“ (по недостатку) времени этого сдѣлать нельзя и приходится чинить „прорѣшку“ (порванное мѣсто) или пришивать пуговицу, крючокъ, петлю прямо на себѣ, то предварительно возьми въ ротъ клочокъ бумажки, ситца, нитку или вообще какой-нибудь предметъ и держи между зубами, пока не кончишь зашивать; въ противномъ случаѣ потеряешь драгоценный даръ Божій—память: можешь ее лишиться, зашивъ иглой.

Кто ругается скверно—матерными словами или упоминаетъ въ своемъ разговорѣ чорта, тотъ потѣшаетъ и веселитъ самого сатану, а сатана, извѣстно, при всегдашней на-

личности своихъ козней, Богъ знаетъ, что можетъ сдѣлать съ человѣкомъ.

Должно почтительно относиться къ своимъ родителямъ, ко всемъ престарѣлымъ и почетнымъ людямъ и чтить память умершихъ родственниковъ и воиновъ. Если увидишь во снѣ умершаго родственника, должно на другой же день отслужить по немъ панихиду.

Въ день ангела своего не слѣдуетъ забывать ходить въ церковь и ставить свѣчку передъ образомъ.

Изъ религиозно-нравственныхъ воззрѣній наурцевъ заслуживаетъ вниманія почитаніе святыхъ угодниковъ Божіихъ, ангеловъ и архангеловъ; иногда наурцы приписываютъ имъ гораздо большую силу, чѣмъ Богу. Должно чтить всѣхъ святыхъ; они являются дѣятельными помощниками человѣка при всякихъ работахъ, начинаніяхъ и ревностными ходатаями о милости Божіей предъ престоломъ Всевышняго Творца за беззаконія людскія. Есть святые, поставленные надъ скотомъ, надъ разными работами. Святые „Уласій и Анастасея“ являются покровителями стадъ и всякаго „живья“ домашняго: коровокъ, быковъ, лошадей, овецъ. Въ случаѣ большого „приплода“ отъ скота совершаютъ въ церкви благодарственный молебенъ этимъ святымъ. При полевыхъ работахъ больше всѣхъ помогаетъ Николай-угодникъ, Мирликійскій чудотворецъ, которому и слѣдуетъ приносить благодаренія въ сентябрѣ по окончаніи полевыхъ работъ. Послѣ жатвы оставляютъ кустъ ржи „Николѣ на бороду“.

Кромѣ святыхъ, наурцы вѣрятъ и въ существованіе ангеловъ какихъ-либо стихій, повѣтрій, болѣзней, эпидемій, смерти. Всякія рѣзкія перемены погоды, голодъ, смертность среди людей, падежъ скота наурцы объясняютъ не только враждебнымъ отношеніемъ къ человѣку темныхъ злыхъ существъ (вѣдьмъ, дьявола, ворожей, отрекавшихся отъ вѣры и сносившихся съ бѣсами людей), но и ниспосланіемъ Богомъ на

землю за людскія беззаконія, грѣховныя дѣла и помыслы ангела, который и наказываетъ народъ разными несчастьями.

У каждаго человѣка есть свой ангель-хранитель. Ангель-хранитель всегда неотлучно сопутствуетъ человѣку для направленія человѣческихъ мыслей и желаній къ благимъ и хорошимъ начинаніямъ, и главнымъ образомъ для предупрежденія отъ искушеній дьявола, отъ дурныхъ мыслей и дѣлъ, противныхъ Богу. Дьяволъ тоже не отходитъ отъ человѣка, но дѣйствуетъ наоборотъ: при всякомъ удобномъ случаѣ дьяволъ совращаетъ человѣка съ пути истины. По отношенію къ ангелу-хранителю необходимо соблюдать предосторожность. По сторонамъ плевать грѣшно—неравно заплачешь ангела-хранителя своего. Нельзя также въ окно плевать—осквернишь ангела и возрадуешь только сатану. Каждое окно, каждая дверь въ домѣ охраняется ангеломъ-хранителемъ, потому при входѣ въ домъ не забывай творить крестное знаменіе.

Объ Антихристѣ наурыцы имѣютъ слѣдующее понятіе. Антихристъ непременно появится, и чѣмъ дольше мы живемъ, тѣмъ больше приближаемся къ его пришествію. Онъ придетъ, будетъ совращать всѣхъ людей къ невѣрію, къ отреченію отъ Христа и всѣмъ своимъ послѣдователямъ будетъ прикладывать къ ладони печать. Послѣдователи его сначала будутъ окружены всякою роскошью и удобствами, а противники подвергнутся истязаніямъ; но потомъ скоро наступитъ конецъ царствованію Антихриста, и праведники возрадуются, а всѣхъ его приверженцевъ будутъ преслѣдовать муки вѣчныя. Появленіе на свѣтъ Антихриста будетъ носить такой характеръ: сначала одна дѣвушка внѣ законнаго брака родитъ дочь; послѣдняя снова родитъ дочь и тоже внѣ законнаго брака; эта дочь вырастетъ и снова родитъ внѣ узъ брака дочь и такъ далѣе до тѣхъ поръ, пока

родится двѣнадцатая незаконная дочь. Эта послѣдняя родить и вырастить незаконнаго сына. Это и будетъ Антихристъ.

По понятіямъ наурцевъ душа покойника по смерти сорокъ дней странствуетъ по „мытарствамъ“, или по „мукамъ“, и иногда приходитъ, въ сопутствіи ангеловъ, для отдыха подъ прежній домашній кровъ. Но это возможно лишь въ томъ случаѣ, если родные въ продолженіе сорока дней устраиваютъ время отъ времени поминки по покойномъ, молятся о спасеніи его души и вообще поминаютъ его добрымъ словомъ. Въ противномъ случаѣ душа умершаго человѣка будетъ страдать безъ пріюта и не вынесетъ тѣхъ испытаній, которыя ожидаютъ ее на разныхъ мытарствахъ. Въ первые же сорокъ дней ангелы и сатана дѣлаютъ общую оцѣнку дѣлъ человѣческихъ: ангелы выставляютъ всѣ добрыя дѣла и помыслы человѣка на первый планъ, а сатана злыя. Возникаетъ споръ за обладаніе душою, пока не взвѣсятъ добрыя и злыя дѣла на вѣсахъ: если перетянутъ злыя дѣла, то душа поступаетъ въ полное владѣніе сатаны, а ангелы плачутъ.

Наурцы допускаютъ возвращеніе души умершаго подъ кровъ родительскій и въ другое время. Душа всегда посѣщаетъ родительскій кровъ на короткое время, но почти ежегодно. Если кто-нибудь изъ членовъ семьи увидитъ во снѣ умершаго родственника, тотчасъ же сообщаетъ объ этомъ другимъ — это значить, что душа покойника витала въ эту ночь подъ родительскимъ кровомъ. На другой же день заказываютъ панихиду и устраиваютъ обильные поминки. Кушанья, въ особенности пироги, готовятся въ большомъ количествѣ. Въ этомъ случаѣ принимаются въ расчетъ и не приглашенные почитатели памяти умершаго, которые приходятъ на поминки всегда въ достаточномъ количествѣ.

Изъ таинствъ св. Христіанской церкви почитаются всѣ,

особенно же таинство св. Причащенія. Умереть безъ предсмертнаго напутствія св. Причащеніемъ считается большимъ несчастьемъ, и въ такихъ случаяхъ устраиваютъ учащенные моленія и поминки по умершемъ, пока душа ходитъ по „мукамъ“.

Въ силу проклятія наурцы вѣрятъ непоколебимо. Особенно сильно и губительно отражается родительское проклятіе на дѣтяхъ.

Какъ на привлекательную черту наурцевъ, можно указать на ихъ строгія отношенія, напр., къ нарушенію клятвы, обману, вымогательству, лицемерію, а также неособлюденію праздниковъ и постовъ. День передъ началомъ Великаго поста считается днемъ примиренія и всепрощенія. Каждый наурецъ — женщина или мужчина идетъ къ своему ближнему, даже къ своему заклятому врагу и проситъ прощенія, чтобы съ облегченнымъ сердцемъ приступить къ говѣнію и принятію Св. Таинъ. Работа въ праздникъ строго-на строго запрещается. Каждый наурецъ, прежде чѣмъ выѣхать въ поле на работу или въ городъ, справляется въ святцахъ, нѣтъ ли на этой недѣлѣ праздниковъ. Въ праздники человекъ долженъ оставлять все и всецѣло посвятить себя Богу: ходить въ церковь, читать св. писаніе. Особенно грѣшно работать по праздникамъ въ полѣ. Очень часто случалось, что загоралась ни съ того ни съ сего ядовъ хлѣба, вѣтеръ выбивалъ зерно, градъ уничтожалъ загоны хлѣба всѣхъ тѣхъ беззаконниковъ, которые дерзали работать въ праздникъ.

Въ числѣ пережитковъ язычества можно указать на поклоненіе и чествованіе вѣкоторыхъ свѣтилъ небесныхъ, особенно луны; очень часто можно слышать отъ наурцевъ клятвы луною, солнцемъ, звѣздами и землей.

Вреднѣйшіе общественные пороки не такъ сильно распространены среди наурцевъ. Случаевъ кровосмѣшенія со-

вершено никогда не наблюдалось въ станицѣ; случаи нарушенія цѣломудрія и изнасилованія бывали. Воровство вообще осуждается, а воровство у ближняго въ особенности; украсть же что-либо у дальняго (т. е. незнакомаго или другой національности) наурецъ не постѣдится. Это самая несимпатичная черта мѣстнаго населенія, перешедшая, вѣроятно, отъ хищническихъ наклонностей горцевъ Сѣвернаго Кавказа.

Что касается молитвъ и догматовъ Православной церкви, то знаніемъ ихъ большинство наурцевъ обладаетъ въ совершенствѣ. Лица эти почитаются народомъ, и къ нимъ часто обращаются за сравками; изъ этихъ же лицъ есть особыя каллиграфы, которые красивымъ церковно-славянскимъ почеркомъ пишутъ людямъ „поминанья“, т. е. „поминальныя книжки“ (имѣются въ каждой казачьей семьѣ), въ которыя заноситъ имена всѣхъ умершихъ родственниковъ, друзей и другихъ чѣмъ-нибудь замѣчательныхъ людей.

Сказки, записанныя въ Наурѣ.

1. Козочка-прокудница.

Жилъ себѣ старикъ со старухою. Была у нихъ внучка, добренькая-предобренькая дѣвочка, и батракъ, работникъ надежный и безкорыстный. Хорошо жилось старику со всею семьєю, пока рокъ не послалъ ему злого испытанія. Однажды старикъ-дѣдъ купилъ за три гроша на базарѣ козочку и привелъ ее домой. Сталъ дѣдъ ее кормить и ухаживать за нею, какъ за малымъ ребеночкомъ; полюбилъ старикъ козу крѣпко, „души своей въ ней не чаялъ“. Козочка была не изъ простыхъ, не изъ обыкновенныхъ, а изъ тѣхъ, которыя умѣли говорить человѣческимъ голосомъ.

Вотъ пришла весна, выросла травка; захотѣлось дѣдушкѣ покормить свою козочку въ ближайшемъ лѣсочку.

Призываетъ дѣдъ своего работника и говоритъ: „Погони, Антоша, козочку въ лѣсочекъ да попаси, накорми хорошенько“.

— „Хорошо, дѣдушка, погоню“, отвѣтилъ Антоша и погналъ козочку пасться на травкѣ. Паслась козочка цѣлый день, а вечеромъ Антоша погналъ ее обратно домой. Завидѣлъ старикъ свою козочку издали, вышелъ къ ней навстрѣчу и спрашиваетъ:

— „Козынька-матушка, пила ли ты, ѣла?“ А коза отвѣчаетъ:— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Разсердился старикъ на батрака, схватилъ плеть, да и ну его лупить: билъ-билъ, билъ-билъ, на-колъ посадилъ.

На другой день посылаетъ дѣдъ пасти козочку свою внучку. Покараулила до вечера внучка козочку и погнала ее домой, а дѣдъ уже встрѣчаетъ козу и говоритъ:

— „Козынька-матынька, пила ли ты, ѣла?“

— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Пуще прежняго разсердился старикъ, схватилъ плеть и началъ бить внучку: билъ-билъ, на-колъ посадилъ.

На третій разъ посылаетъ старикъ караулить козочку свою старуху.

Накормила, напоила старуха козыньку и гонитъ ее вечеромъ домой, а старикъ уже вышелъ изъ воротъ и кричить:

— „Козынька-матынька, пила ли ты, ѣла?“

— „Нѣтъ, дѣдушка, не пила я, не ѣла: какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

Вышелъ старикъ изъ терпѣнія и больно прибилъ свою старуху; ужъ онъ ее билъ-билъ, билъ-билъ и на-колъ посадилъ.

Погналъ старикъ на четвертый день самъ пасты свою любимую козочку: ни на кого больше у него не было надежды, и никому онъ не довѣрялъ. Пригналъ старикъ козочку на сочную свѣжую травку, накормилъ ее сытно, наполнилъ свѣжею водою ключевою, а вечеромъ погналъ ее домой. Потомъ дѣдъ, чтобы испытать свою козочку, забѣжалъ напередъ къ воротамъ и спрашиваетъ:

— „Козынька-матынька, плала ли ты, ѡла?“

А коза отвѣчаетъ по старой привычкѣ:

— „Нѣтъ, дѣдушка, не плала я, не ѡла; какъ бѣжала черезъ мосточекъ, ухватила кленовый листочекъ; какъ бѣжала черезъ рѣчку, ухватила капельку водички“.

— „А такъ ты вотъ какая! такъ-то ты меня обманывала“ воскликнулъ дѣдъ, схватилъ козу, привязалъ ее къ столбу и началъ ножъ точить, чтобы козочку зарѣзать: „теперь я тебѣ докажу, какъ обманывать людей, постарше тебя“.

Съ этими словами дѣдъ подошелъ къ козѣ и сталъ съ нея съ живой кожу снимать. Дралъ-дралъ, полъ-бока ободралъ, и ножъ у старика притупился; пошелъ онъ его снова точить, а козочка оторвалась да убѣжала въ лѣсъ, на половину бока ободранная. Бѣжала-бѣжала коза отъ преслѣдованія дѣда, долго-предолго она бѣжала, добѣжала наконецъ до норки зайчика и дерзко кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, въ полъ-бока луплена; топы-топы ногами, сколю тебѣ рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебѣ рожкой: выходи отсюда, кто здѣсь живетъ“. Испугался зайчикъ, выбѣжалъ изъ норки, сѣлъ подъ ракивовъ кустъ и плачетъ:

„Подъ ракивою капить (каплетъ),

Подъ зеленою капить:

Некуда зайчигу дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться.

Поповы коровы

Все сѣно поѣли,
Въ труху перемали:
Некуда зайчику дѣться,
Некуда сѣренькому схорониться“.

Вдругъ подходитъ къ зайчику бирюкъ:

— „Зайчикъ, зайчикъ, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, сѣрый волкъ, когда въ моемъ домигѣ поселилась старая строитивая коза, выгнала меня изъ собственнаго крова.“

— „Не печалься, зайчикъ“, говоритъ бирюкъ: „пойдемъ, выгонимъ козу“.

Нонадѣялся зайчикъ на волка, и они пошли. Подошли къ домику зайчика, бирюкъ кричить: „Выходи, коза, изъ домика зайчика, чтобъ и духу твоего здѣсь не было“. А коза сидитъ на печкѣ и кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока луплена; топы-топы ногами, сколю тебя рожкой“.

Испугался бирюкъ и убѣжалъ, а зайчика бросилъ на произволъ судьбы. Сѣлъ зайчикъ опять подъ ракитовъ кустъ и горько-горько плачетъ:

„Подъ ракиною капить,
Подъ зеленою капить:
Некуда зайчику дѣться,
Некуда сѣренькому схорониться.
Поповы коровы
Все сѣно поѣли,
Въ труху перемали:
Некуда зайчику дѣться,
Некуда сѣренькому схорониться“.

Подходитъ къ зайчику медвѣдь:

— „Что зайчикъ плачешь, что ты, сѣренькій, печалишься?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, дядя Миша, когда выгнала меня изъ моего домика старая коза“.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу!“

— „Гдѣ же тебѣ, медвѣдюшка, меня выручить: бирюкъ гналъ козу, не выгналъ, а тебѣ и подавно не выгнать ея.

— „Пойдемъ, выговню“. Пошли, подходятъ жъ зайчикову домигу, а медвѣдь грозно кричитъ: „Выходи, коза, вонъ; выходи сюда на расправу“. А коза, не слѣзая съ печки, кричитъ:

„Я коза рьяная, полъ-бока драная, топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Испугался медвѣдь и убѣжалъ, оставилъ зайчика на произволъ судьбы. Опять сидитъ зайчикъ подъ ракизовымъ кустомъ и горько-прегорько плачетъ:

„Подъ ракиною капить,

Подъ зеленою капить:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться;

Поповы коровы

Все сѣно поѣли,

Въ труху перемяли:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться“.

Подходить къ зайчику лиса:

— „Зайчикъ, зайчикъ, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ, лисынька, не плакать: выгнала меня изъ домика старая коза.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу“.

— „Гдѣ же тебѣ выручить меня: бирюкъ козу гналъ, не выгналъ; медвѣдь гналъ, не выгналъ, а тебѣ и подавно ея не выгнать“.

— „Ну, меня не проведетъ коза: пойдемъ“.

Пошли, подошли къ норкѣ зайчика:

— „Выходи, коза, вонъ!“ кричитъ лиса: „иначе не избѣжать тебѣ лютой смерти“.

А коза сидитъ на печкѣ и кричить:

„Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока луплена: топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Испугалась лиса и давай Богъ ноги. А зайчикъ сълъ подъ ракитовъ кустъ и горько-прегорько попрежнему плачетъ:

„Подъ ракитою капить,

Подъ зеленою капить:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться;

Поповы коровы

Все сѣно поѣли,

Въ труху перемяли:

Некуда зайчику дѣться,

Некуда сѣренькому схорониться“.

Подходить къ зайчику кочетокъ (пѣтухъ).

— „Что ты, зайчикъ, плачешь, что ты, сѣренькій, печалишься?“

— „Какъ же мнѣ не плавать, кочетокъ: выгнала меня коза изъ домика“.

— „Пойдемъ, зайчикъ, я тебя выручу“.

— „Гдѣ тебѣ, пѣтушокъ, меня выручить: бирюкъ выручалъ, не выручилъ; медвѣдъ выручалъ, не выручилъ; лиса выручала, не выручила, а тебѣ, пѣтушку, и подавно не выручить.“

— „Пойдемъ, зайчикъ, попробуемъ счастья“ сказалъ пѣтушокъ.

Нечего дѣлать, пошли. Вотъ и избежка зайчика; кочетокъ кричить: „Кто смѣлъ поселиться въ зайчиковомъ домикѣ, выходи сюда на расправу“.

А коза отвѣчаетъ: „Я коза-дереза, за три гроша куплена, полъ-бока луплена; топы-топы ногами, сколю тебя рогами; топъ-топъ ножкой, сколю тебя рожкой“.

Пѣтушокъ однако не испугался и, въ свою очередь, закричалъ:

„А я кочеть на пятахъ, на пятахъ,
Несу косу на плечахъ, на плечахъ:
Иду козу убить,
Ея душу загубить“.

Услыхала коза слова кочетка, да какъ бросится со всего маху съ печки на полъ, выскочила въ двери, да давай Богъ ноги, въ лѣсъ, да въ горы, да спряталась за скалой, едва дыша отъ страху. Ужъ больно испугалась она кочетка.

А зайчикъ поселился съ пѣтушкомъ въ своемъ домигъ и спокойно жилъ до глубокой старости.

(Со словъ казака Ивана Лавренова).

2. *Омелья-дурачокъ.*

Въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ былъ одинъ богатый человекъ; имѣлъ онъ три сына: двухъ умныхъ, одного дурака—Омельяна. Дожилъ отецъ до глубокой старости и умеръ; изъ имущества осталось всего только триста-рублей. Братья подѣлили ихъ между собою. Скоро умные братья поженились и зажили припѣваючи; деньги свои они употребили на пользу, стали на нихъ торговать, а дуракъ завязалъ свои деньги въ тряпочку, и онѣ пролежали у него безъ пользы. Самъ Омелья ничего не дѣлалъ: безъ просыпу и день, и ночь, и зиму, и лѣто спалъ на нечкѣ, сиднемъ сидѣлъ.

Вотъ приходятъ умные къ дураку, говорятъ: „Дай, Омелья, намъ твоихъ сто руб., мы ѣдемъ въ городъ торговать; оттуда тебѣ привеземъ въ подарокъ красную рубашку и синій кафтанъ“.

Омелья польстился на подарокъ и отдалъ братьямъ деньги.

„А ты здѣсь, Омелья, помоги молодайкамъ, а то что же онѣ безъ помощи мужчинъ сдѣлаютъ“, попросили братья и ухѣвали.

Черезъ вѣсколько дней одна изъ молодаякъ просить дурака: „Голубчикъ, Омеля, уважь, дорогой, наруби дровецъ и натопи печку пожарче; вѣдь, ты знаешь, теперъ время зимнее; тебѣ же будетъ холодно ночью спать“.

Нехотя Омеля слѣзаетъ съ печки, медленно надѣваетъ сапоги, беретъ топоръ и идетъ рубить дрова. Нарубилъ дровъ, полѣзъ опять на печку.

На другой день опять молодайка пристааетъ къ дураку: „Омеля, голубчикъ, сходи, пожалуйста, по воду на рѣчку“.

Не хочется Омелѣ итти на рѣчку, ворчалъ-ворчалъ онъ на печкѣ, повозился съ полчаса, всталъ, кое-какъ обулся, захватилъ топоръ и ведра, пошелъ.

Прорубилъ онъ на рѣчѣ прорубь, зачерпнулъ воды; смотреть, а на днѣ рѣчки плаваетъ большущая щука. Приловчился Омеля, схватилъ щуку, пошелъ домой. Какъ взмолился щука голосомъ человѣчьимъ: „Отпусти меня, Омеля, въ рѣчку, дорогой за себя отдамъ выкупъ; откуплюсь, чѣмъ пожелаешь. Хочешь, будешь имѣть силу особенную; скажешь только: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью“, и все будетъ повиноваться тебѣ“. Прельстился Омеля словами щуки, пустилъ ее обратно въ рѣчку, а ведра поставилъ на землю и сказалъ: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, идите ведра сами домой“. Ведра полетѣли сами на указанное мѣсто, а Омеля пошелъ „порожнякомъ“, пришелъ домой и залегъ на печкѣ.

На третій день снова молодайка просить дурака: „Омеляшка, голубчикъ, Омеля!“

— „Чаво“?

— „Да ты спишь, что ли?“

— „А што?“

— „Поѣзжай, родимый, въ лѣсъ, наруби дровъ, совсѣмъ кончились у насъ дрова до послѣдней былочки“.

„Нехотяючи“ Омеля всталъ съ печки, цѣлый часъ

„очухивался“, надѣлъ сапоги, вышелъ на дворъ. Здѣсь онъ сѣлъ на дровни и во все горло закричалъ: „Отворяй, молодайка, ворота“.

— „Да что ты, родименькій, съ ума, что ли, сошелъ? вѣдь быковъ то ты не запрягъ“.

— „Отворяй, говорятъ тебѣ чество: иначе не поѣду въ лѣсъ“.

Отворила невѣстка ворота, а дуракъ кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью ѣзжайте сани въ лѣсъ“. Какъ пустятся сани со двора, такъ что и удержу имъ нѣтъ. Весь народъ диву дался: ужъ не волшебникъ ли какой дуракъ Омеля; пошли они къ молодайкѣ, но та сама дивуется, ума-разума не приложить. Порѣшилъ народъ побить Омеля камнями, когда онъ будетъ возвращаться.

Между тѣмъ Омеля мигомъ очутился въ лѣсу. Здѣсь онъ слѣзъ съ саней и кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, руби топоръ дрова, а вы дрова рубитесь да сами на возъ кладитесь, веревкой увязывайтесь!“

Когда все было готово, Омелянъ кричить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, ѣзжайте сани домой“.

Сани тотчасъ же путемъ своимъ полетѣли; люди и глянуть не успѣли, какъ Омеля причался къ нимъ; стали мальчишки и взрослые камни бросать въ Омеля; дуракъ видитъ, что дѣло не на шутку разыгрывается, выдернулъ изъ воза большую дубинку и говорить: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, дубинка, размахнись на право и на лѣво и дай каждому изъ этой толпы „по горячему до слезъ“.

Дубинка какъ ровно съ цѣпи сорвалась, за сраженье принялась; кому голову пробила, кому руку „осушила“— всѣмъ отъ нея досталось „на орѣхи“. Покончивъ съ буянами, полетѣлъ Омеля съ дровами прямо во дворъ, свалилъ дрова, пообѣдалъ сытно и завалился на печкѣ.

Проходить день, проходить два, а народъ уже пошелъ жаловаться на Омелю королю. Король жалобу принявъ и предписалъ атаману представить Омелю во дворецъ. Атаманъ послалъ людей къ Омелѣ. Но посланные грубо обошлись съ дуракомъ. Какъ закричитъ Омеля: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью, бей „скалка“ атамановыхъ посланныхъ“. Испугались посланные, убѣжали.

Чась спустя, прислалъ къ Омелѣ самъ король цѣлую команду солдатъ съ офицерами, чтобы унять бунна. Но молодайки предупредили офицеровъ, чтобы они обошлись съ дуракомъ вѣжливо, вѣжливо попросили къ королю и, чтобы имѣть вѣрный успѣхъ, пообѣщали бы ему красную рубашку, такъ какъ дуракъ до красной рубашки охочъ. Офицеры такъ и сдѣлали. Оставили они солдатъ на дворѣ, сами вошли къ дураку и говорятъ: „Знаешь ли, Омеля, зачѣмъ мы пришли къ тебѣ“?

— „А я по чемъ знаю“.

— „Насъ прислалъ къ тебѣ король просить къ себѣ и уже приготовилъ для тебя красную рубашку и красные сафьянные чуваки“.

— „Чачась прїѣду“, отвѣчаетъ Омеля: „ступайте себѣ, откуда пришли“.

Офицеры вышли и спрашиваютъ у молодайки, не обманеть ли дуракъ.

— „Боль обѣщаль, не обманеть“.

Дуракъ дѣйствительно собрался къ королю: обулся, одѣлся, не слѣзая съ печи, и говоритъ: „по щучьему велѣнью, по моему прошенью поѣзжай, печка, во дворецъ къ королю“. Быстро полетѣла печка по улицамъ города. Всѣ, кто только видитъ дурака, дивятся чуду невиданному, неслыханному, нигдѣ неопisanному. Далась диву и дочь царя, когда увидѣла Омелю, скачущаго на печкѣ во дворецъ. Увидѣлъ царевну и дурачокъ и про себя произнесъ: „по щу-

чьему велѣнью, по моему прошенью, полюби меня, царевна, беспредѣльно“. Такъ и было. Царевна влюбилась въ Омеляна. И вотъ, когда король хотѣлъ уже объявить дураку наказаніе за беспорядки въ королевской столицѣ, царевна бросилась на шею къ отцу и стала просить о помилованіи дурака: она была уже влюблена въ Омеля. Разсердился царь на дочь и на Омеля, но что же дѣлать: убить-губить жалко, перенести же срамъ царь не былъ въ состояніи. Вотъ королю пришла мысль засадить обоихъ въ бочку и пустить въ море. Такъ онъ и сдѣлалъ. Смѣнилъ онъ гнѣвъ на милость, устроилъ во дворцѣ пиръ и пригласилъ Омеля. У короля на столѣ всякіе напитки и „наѣдки“. Напился, наѣлся Омеля и пьянымъ спать повалился. Слуги царя между тѣмъ приготовили бочку, „въ пору двумъ помѣститься“; посадили туда царевну, втащили дурака, запечатали бочку и пустили въ море.

Вотъ плаваетъ бочка сутки, плаваетъ другія, царевна плачетъ. На третьи сутки Омеля проснулся.

„Не плачь, царевна, наше положеніе небезвыходное. По шучьему велѣнью, по моему прошенью, выкатись, бочка, на островъ“. Тотчасъ же выбрсило волной бочку на берегъ, и обитатели ея вышли. Островъ былъ весь усыянъ цвѣтами, роскошными деревьями; Омеля и царевна не нарадуются природѣ.

— „Гдѣ мы укроемся отъ непогоды“? заговорила царевна.

— „По шучьему велѣнью, по моему прошенью, появись, дворецъ, съ хрустальнымъ мостомъ ко дворцу короля. Вотъ гдѣ укроемся“ проговорилъ Омеля.

Между тѣмъ царь, увидѣвъ хрустальный мостъ отъ своего дворца къ морю, собралъ большую свиту и поѣхалъ по мосту, чтобы изслѣдовать, куда онъ ведетъ. Скоро король встрѣтилъ прекрасный дворецъ Омели. Омеля съ царевною

радостно встрѣтили короля и его свиту. Тотчасъ же „по щучьему велѣнью“ былъ приготовленъ роскошный обѣдъ. Загорѣлся пиръ горой во дворцѣ Омели. Король призналъ свою дочь и очень обрадовался, увидѣвъ ее живою и невредимою. Омель король простилъ и тотчасъ же объявилъ свадьбу своей дочери съ Омельяномъ. Свадьба была торжественная. У короля во дворцѣ пошелъ пиръ за пиромъ, гульба за гульбою, и нашъ Омельянъ сталъ жить-поживать да добра наживать со своею супругою, прекрасною царевною, на прекрасномъ островѣ и въ прекрасномъ дворцѣ.

(Записана со словъ Ив. Лавренова).

3. Курочка и кочеточекъ.

(Сказка безъ конца).

Жили-были дѣдушка и бабушка; были у нихъ курочка да кочеточекъ. Захотѣлось курочкѣ и кочеточку въ лѣсъ по орѣшки; они и говорятъ бабушкѣ: „Бабушка, бабушка, пусти насъ на орѣшину“.

— „Идите“, сказала бабушка.

Отправились курочка и кочетокъ въ лѣсъ; долго шли они, наконецъ увидѣли передъ собою большую лохматую орѣшину. Кочеточекъ и говорить: „лети, курочка, на орѣшину“.

— „Нѣтъ, кочеточекъ, ты лети!“

Кочеточекъ фрр... и полетѣлъ; сидитъ на вѣткѣ и „шуклаетъ“ орѣшки, а курочка проситъ: „кочеточекъ, кочетокъ, кинь мнѣ орѣшекъ“. Кочетокъ кинулъ орѣхъ—не докинулъ, другой кинулъ—перекинулъ, третій кинулъ—журочкѣ въ глазъ угодилъ. Съла курочка на завалинку и горько плачетъ. Тою дорогою ѣхали бояре и спрашиваютъ: „курочка, курочка, что ты плачешь?“

— „Какъ же мнѣ не плакать, когда кочеточекъ мнѣ глазъ выбилъ“.

— „Кочетокъ, кочетокъ, ты зачѣмъ курочкѣ глазъ выбилъ?“

— „Мнѣ орѣшина портки порвала“.

— „Орѣшина, орѣшина, ты зачѣмъ кочетку портки порвала?“

— „Да меня козы „обглодали“.

— „Козы, козы, вы зачѣмъ орѣшину обглодали?“

— „Насъ чобанъ не пасеть“.

— „Чобанъ, ты зачѣмъ козъ не пасешь?“

— „Меня хозяйка блинами не кормила“.

— „Хозяйка, ты что же чобана блинами не накормила?“

— „У меня свинья опару пролила“.

— „Свинья, свинья, ты зачѣмъ у хозяйки опару пролила?“

— „У меня бирюкъ поросенка унесъ“.

— „Бирюкъ, бирюкъ, ты зачѣмъ у свиньи поросенка унесъ?“

— „Голова заболѣла—поросенка захотѣла“.

(Со словъ казака А. Чепчи).

4. Сказка безъ конца.

Жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка ряба; снесла курочка яичко не простое—золотое. Дѣдъ билъ-билъ, не разбилъ; баба била-била, не разбила; прибѣжала мышка, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, бабка „крикъ“, курочка кудаччетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ (сокочетъ), щепки подъ порогъ летятъ, колодець кровью взялся.

Пришла дѣвка за водою: „колодець, колодець, ты зачѣмъ кровью взялся“?

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба; была у нихъ курочка ряба; снесла курочка яичко не простое—золотое; дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; прибѣжала

мышка, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, бабка „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щенки подъ порогъ летятъ, а я кровью взялся.

Дѣвка взяла да побила ведра. Идетъ дьяконъ: „Дѣвка, дѣвка, ты зачѣмъ ведра побила“?

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка ряба, снесла курочка яичко золотое; дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; мышка прибѣжала, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, баба „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щенки подъ порогъ летятъ, колодецъ кровью взялся, а я какъ услышала все это, разбила ведра.

Пошелъ дьяконъ домой и побилъ свою жену. Приходитъ священникъ и спрашиваетъ:

— „Дьяконъ, дьяконъ, ты зачѣмъ побилъ свою жену“?

— „Да вотъ жилъ себѣ дѣдъ да баба, была у нихъ курочка рыба, снесла курочка яичко золотое. Дѣдъ билъ, не разбилъ; баба била, не разбила; мышка прибѣжала, яичко раскусила: дѣдъ „крикъ“, баба „крикъ“, курочка кудахчетъ, ворота скрипятъ, сорока скрежечетъ, щенки подъ порогъ летятъ, колодецъ кровью взялся, дѣвка ведра побила, а дьяконъ взялъ да побилъ свою жену.

Священникъ, какъ услышалъ все, пошелъ и сжегъ церковь и т. д.

(Со словъ А. Чепчи).

5. *Иванъ-купеческій сынъ.*

Въ нѣкоторомъ царствѣ, въ нѣкоторомъ государствѣ жилъ одинъ богатый купецъ со своею женою. Жили они мирно, счастливо, имѣли сына-надежу, котораго очень любили и желанія котораго старались исполнять. Звали его Иваномъ. Однажды Иванъ-купеческій сынъ собрался на ба-

зарь и попросилъ у своихъ родителей пять рублей на непредвидѣнные расходы. Отецъ и мать, разумѣется, не отказали сыну и дали ему пять рублей. Взялъ Иванъ деньги и пошелъ бродить по базару. Весь почти день проходилъ онъ на базарѣ, но ничего не нашелъ купить себѣ по душѣ. На возвратномъ пути встрѣтился Ивану человекъ, который велъ за городъ кошку, чтобы тамъ убить ее.

— „А что, дядя, продаешь кошку?“ говорить Иванъ-купеческій сынъ.

— „Продаю, купи!“

— „Сколько тебѣ за нее?“

— „Пять рублей“, смѣясь сказалъ тотъ.

Вынулъ купеческій сынъ пять рублей, взялъ кошку и является домой.

На другой базаръ Иванъ просить у родителей десять рублей. Родители не отказываютъ, и Иванъ снова отправляется на базаръ. Какъ и въ первый разъ проходилъ онъ попусту съ утра до вечера, ничего не купилъ. Вечеромъ встрѣчается ему человекъ, который шелъ убить собаку.

— „А что, дядя, продаешь собаку?“

— „Продаю, купи!“

— „Сколько тебѣ за нее?“

— „Десять рублей“.

Вынулъ Иванъ деньги и пошелъ домой.

На третій базаръ просить Иванъ у своего отца 25 рублей. Отецъ безпрекословно исполнилъ просьбу сына, и Иванъ отправился на базаръ. Не доходя до базара, Иванъ-купеческій сынъ увидѣлъ толпу народа.

— „Что здѣсь такое?“ спросилъ онъ.

— „Да вотъ змѣя, 25 сажень длиною“.

Купеческій сынъ раздвинулъ толпу и добрался до змѣи.

— „А что, хозяинъ?“ обратился онъ къ принесшему змѣю: „продаешь гадюгу?“

— „Продаю, купи“.

— „Сколько тебя за нее?“

— „По рублю сажень“.

Измѣрили змѣю, въ ней оказалось ровно 25 сажень. Отдалъ Иванъ 25 рублей и пошелъ домой.

Сталъ купеческій сынъ ухаживать за своими друзьями и полюбилъ ихъ отъ всей души. Однажды увидѣли змѣю родители Ивана и страшно перепугались: стали бранить сына, упрекать его за безразсудную жизнь, за мотовство на такія вещи, какъ гадюка. Не понравились Ивану слова родителей, и онъ сказалъ: „Что же вы меня лишаете моего удовольствія, въ такомъ случаѣ благословите меня, и я пойду, куда глаза глядятъ“.

Родители стали „улещать“ сына, упрашивать, но сынъ былъ настойчивъ. Благословили Ивана родители въ путь, дали ему денегъ и отпустили. Пошелъ Иванъ странствовать, а за нимъ послѣдовали кошка, собака и змѣя.

Долго ли, коротко ли шелъ Иванъ-купеческій сынъ, неизвѣстно. Вѣдомо только, что забрелъ онъ въ дремучій лѣсъ и на красивой полянѣ увидѣлъ огромный желѣзный домъ на чугунныхъ столбахъ. Обращается змѣя къ Ивану и говорить человѣческимъ голосомъ:

„Домъ этотъ принадлежитъ моему отцу. За то, что ты спасъ меня, выкупилъ изъ рукъ волшебника, отецъ если станетъ дарить тебѣ косяки лошадей, табуны рогатаго скота и овецъ, то ты проси у него только двѣнадцатиглазковый перстень“. Съ этими словами змѣя обвилась вокругъ столба, купеческій сынъ взялся за хвостъ змѣи, а кошка и собака ухватились за Ивана, и потащила змѣя всѣхъ трохъ наверхъ. На балконѣ змѣя превратилась въ прекрасную дѣвушку и, войдя въ комнату, поздоровалась со своими родными; здѣсь же дѣвушка рассказала, какъ ее похитилъ злой волшебникъ и хотѣлъ убить на улицѣ города и какъ

спасъ ее Иванъ-купческій сынъ. Радости отца и матери не было предѣловъ, когда они увидѣли свою дочь живою и здоровою.

Отецъ подарилъ Ивану деньги, лошадей, сокровища отъ своихъ богатствъ, но купческій сынъ просилъ только двѣнадцатиглазковый перстень. Дочь тоже настаивала на томъ, чтобы другу ея былъ подаренъ перстень. Сначала просьбы ихъ были тщетны, и купческій сынъ хотѣлъ уже удалиться, а за нимъ и прекрасная дѣвушка. Жалко стало родителямъ своей дочери, не могли они перенести новую разлуку съ нею и подарили Ивану двѣнадцатиглазковый перстень. Подавая перстень, родители дѣвушки сказали: „Какое бы ни постигло тебя горе, въ нуждѣ, въ голодѣ и холодѣ потри этотъ перстень, и желанія твои будутъ исполнены“.

Попрощался купческій сынъ съ добрыми людьми и пошелъ, куда глаза глядятъ, съ кошкой и собакой. Долго шелъ Иванъ по горамъ, по лѣсамъ, наконецъ подошелъ къ высокому густому лѣсу; дальше идти было невозможно; да и самъ купческій сынъ утомился; ему захотѣлось ѣсть, пить, а гдѣ взять нищип? Сѣлъ онъ на камень и залился горючими слезами; вспомнилъ онъ родителей, какъ онъ, не зная ни въ чемъ отказа, счастливо жилъ подъ ихъ попеченіемъ; сталъ онъ упрекать себя за то, что удалился отъ отца, что живетъ теперь какъ самый послѣдній человѣкъ, не имѣя ни куска хлѣба ни теплаго угла. Сталъ купческій сынъ въ отчаяніи ломать себѣ руки, пальцы и нечаянно потеръ двѣнадцатиглазковый перстень. Мигомъ передъ нимъ явился 12 молодцовъ и ожидали приказанія. Купческій сынъ, было, испугался, но молодцы сказали ему: „Не бойся насъ, мы рабы перстня, которымъ ты обладаешь, и должны тебѣ повиноваться“.

Вспомнилъ Иванъ наставленія родителей своей подруги и обрадовался.

Прежде всего онъ попросилъ себѣ поѣсть, а потомъ приказалъ расчистить дорогу. Дорога въ лѣсу вмгъ была расчищена, и Иванъ продолжалъ свой путь. Шелъ-шелъ, вдругъ въ сторонѣ замѣтилъ ветхую избушку, въ которой жила дряхлая старуха. Купеческій сынъ рѣшилъ сдѣлать „роздыхъ“ и зашелъ въ избушку. Входя, онъ поздоровался со старушкой и сказалъ: „А что, бабушка, принимаешь ли гостей“?

— „Рада бы я, голубчикъ, „пріутѣшить“ странниковъ, да нечѣмъ, родимый, васъ покормить. Сама я хожу въ храмъ Божій, собираю милостыню, да тѣмъ только и живу“.

— „Ничего, бабушка, у насъ своего „слава Богу“, сказалъ купеческій сынъ и потеръ свое кольцо. Явились 12 молодцовъ: „Мы рабы кольца и должны повиноваться тому, кто имъ обладаетъ“.

— „Предоставьте мнѣ разныя яства, чтобы я могъ утолить голодъ“.

Черезъ минуту на столъ появился серебряный подносъ, на которомъ стояло 12 закрытыхъ золотыхъ и серебряныхъ блюдецъ съ разными яствами. Старушка и купеческій сынъ сѣли завтракать. Кушанья были такъ вкусны, что ни Иванъ ни старушка не могли отъ нихъ оторваться. Во время завтрака старушка стала рассказывать про разныхъ людей, которые жили вблизи ея домика и, между прочимъ, про одного богатого и владѣтельнаго князя. Князь этотъ имѣлъ замѣчательную красавицу: дочь и не выдавалъ ея ни за кого замужъ. Закипѣло ретивое въ купеческомъ сынѣ, и онъ рѣшилъ во что бы то ни стало жениться на княжнѣ.

— „Иди“, говоритъ: „бабушка, сватай княжескую дочь“.

— „Да что ты, сынъ мой, опомнись“, говоритъ старуха: „подумай, кто ты. Не такіе приходили къ князю да и то возвращались назадъ ни съ чѣмъ. Да наконецъ, кто же

осмѣлится передать князю твое предложеніе! У меня же и языкъ не повернется сказать ему такую дерзость“.

Купеческій сынъ, однако, стоялъ на своемъ и такъ неотступно, что старуха, наконецъ, согласилась итти къ князю, хотя заранѣе за успѣхъ дѣла не ручалась. Пошла старуха ни жива ни мертва къ князю и „запропастилась“. Долго ждалъ ее Иванъ, наконецъ старуха явилась.

— „Что же?“ воскликнулъ юноша: „говори скорѣе, что ты приносишь мнѣ“?

— „Эхъ, сынъ мой, придется тебѣ, какъ видно, отказаться отъ княжны. Пришла я къ князю и умоляю его не губить меня, а миловать. Князь выслушалъ меня, да и говорить: „Пускай сынъ твой въ одну ночь выстроитъ хрустальный дворецъ напротивъ моего дворца, чтобы было гдѣ ему съ дочерью жить; и если, говорить, сынъ твой не выстроитъ дворца, то за дерзость вашу я сниму голову и съ него и съ тебя, старой карги“.

„Не печалься, бабушка, все будетъ сдѣлано“.

Пришла ночь. Иванъ потерялъ перстень, и явились передъ нимъ 12 молодцовъ: „Что тебѣ угодно, Иванъ, купеческій сынъ“?

— „Сослужите службу, сдѣлайте въ одну ночь огромный хрустальный дворецъ напротивъ княжескаго дома“.

На утро встаетъ князь ото сна и, о диво! передъ нимъ огромный красивый дворецъ; во всемъ царствѣ такого дворца еще не было „въ жизни вѣковъ“. Князь остался доволенъ, но гордость обузала его. На другой день онъ говоритъ старухѣ: „Скажи своему сыну, чтобы въ одну ночь онъ соединилъ свой дворецъ съ моимъ дворцомъ хрустальнымъ мостомъ, чтобы отъ моего дома къ церкви тоже велъ хрустальный мостъ, по которому поведутъ жениха и невѣсту для вѣнчанія; чтобы по бокамъ этого моста росли плодовые деревья; пусть онъ сдѣлаетъ такъ, чтобы, когда ихъ.

Въичать вели,
Деревья цвѣли,—
Изъ церкви вели,
Плоды ѣли“.

Пошла старуха домой и говорить купеческому сыну:
„Еще большую задачу задалъ князь; велитъ тебѣ соединить дворцы съ церковью роскошными хрустальными мостами, по бокамъ которыхъ росли бы плодовые деревья, чтобы, когда вась

Въичать вели,
Деревья цвѣли;
Обратно вели,
Плоды ѣли“.

— „Ничего, бабушка, все будетъ сдѣлано“.

На утро мосты были готовы и купеческій сынъ пошелъ къ князю. Князь „въ жизни вѣковъ“ не видалъ такого чуда и волей-неволей согласился на свадьбу. Повели жениха и невѣсту въ церковь, деревья зацвѣли; изъ церкви повели, уже плоды созрѣли. Отпраздновали свадьбу, и купеческій сынъ сталъ жить да позивать со своею женою въ хрустальномъ дворцѣ. Но съ женою онъ жилъ недолго.

Стала жена допытываться отъ мужа, какимъ образомъ онъ сооружаетъ такъ скоро цѣлые дворцы и мосты. Иванъ поддался хитрости жены и открылъ ей тайну. Тогда злая женщина въ одну ночь взяла у мужа двѣнадцатиглазковый перстень, потеряла его, и передъ нею явились 12 молодцовъ:

— „Что тебѣ нужно, молодая госпожа“?

— „Уничтожьте этотъ дворецъ, чтобы его и духу здѣсь не было, а меня перенесите къ моему милому другу—старому волшебнику“. Такъ было и сдѣлано.

На утро просыпается Иванъ-купеческій сынъ и видитъ себя подъ открытымъ небомъ. „Славно обдѣлала меня моя супруга“, воскликнулъ купеческій сынъ и въ досадѣ по-

шелъ и сказалъ князю: „твоя дочь, а моя жена низкая изибѣнница“. Разсердился князь на Ивана; не слыхалъ онъ никогда такой дерзости; приказалъ онъ посадить Ивана въ чугунный столбъ, на верху котораго оставлено отверстіе въ бубликъ. Пошли кошка и собака на базаръ и пристали къ женщинамъ-торговкамъ: собака стала стеречь товары, а кошка ловить мышей, которыя во множествѣ водились на базаръ и портили товары. Торговки полюбили собаку и кошку за ихъ услужливость и каждый день давали имъ по вязкѣ бубликовъ. Эти бублики несли добрыя животныя своему хозяину и передавали черезъ отверстіе въ столбъ; сюда же они подавали ему въ ложкѣ и воду. Натаскали кошка и собака купеческому сыну столько всякой всячины, что ему и за мѣсяць не поѣсть, а сами пошли искать волшебный перстень своего хозяина.

Долго шли онѣ и по водѣ и по сухопутью, наконецъ увидѣли большой домъ, по балкону котораго гуляла ихъ злая хозяйка объ руку съ волшебникомъ. Увидали они кошку и собаку и говорятъ другъ другу: „посмотри, отъ дурного хозяина и животныя убѣжали“.

Приласкала ихъ Иванова жена и оставила служить у себя. Долго жили кошка съ собакою въ домѣ волшебника, а кольца все не находилось. Наконецъ, кошка поймала однажды большую крысу. Крыса стала молить кошку отпустить ее на волю. Тогда кошка сказала: „сослужи мнѣ службу, найди въ этомъ домѣ двѣнадцатиглазковый перстень, и я тебя отпущу“. Крыса видѣла однажды кольцо у Яги-бабы, которая была въ прислугахъ у стараго злого волшебника; знала она, что перстень этотъ далъ ей ея хозяинъ на сохраненіе, а хозяину онъ достался отъ молодой госпожи. Яга-баба хранила перстень во рту подъ языкомъ. Въ одну ночь крыса подкралась къ Ягѣ-бабѣ и осторожно пощекотала ей въ носу своимъ хвостомъ; Яга-баба чихнула, и перстень

упалъ на полъ. Крыса схватила его и принесла къ кошкѣ. Кошка шепнула собакѣ о побѣгѣ, и онѣ двинулись въ путь. На дорогѣ собака стала отнимать у кошки перстень, чтобы доказать хозяйину свою привязанность, помимо кошки. Кошка уступила, но напрасно. Пришлось имъ плыть черезъ большую рѣку; въ то время надъ головою собаки пролетѣла карга и каркнула. Собака залаяла, а перстень выпалъ изо рта въ воду. Что тутъ дѣлать? Кошка и собака въ раздумьѣ остановились. Къ нимъ подъѣхали рыбаки въ лодкѣ; закинули они сѣть и поймали большую севрюгу. Когда рыбаковы стали потрошить севрюгу, кошка и собака подошли къ нимъ, чтобы поѣсть кишечекъ. Вдругъ собака радостно залаяла: она нашла перстень. Опять пустились въ путь кошка и собака; скоро онѣ пришли къ хозяйину и подали ему черезъ отверстіе двѣнадцатиглазковый перстень. Купеческій сынъ потерялъ перстень, и передъ нимъ предстали 12 молодцовъ.

„Уничтожьте этотъ столбъ и освободите меня“, оказалъ онъ.

Не успѣвъ онъ договорить послѣднихъ словъ, какъ былъ уже на свободѣ. Пошелъ онъ къ князю и сказалъ: „твоя дочь, а моя жена низкая измѣнница“. Князь не вѣрилъ своимъ глазамъ и стоялъ въ недоумѣніи, а за это время Иванъ потерялъ перстень и приказалъ своимъ молодцамъ перенести себя и князя въ домъ волшебника. Въ одну минуту очутились они въ спальнѣ волшебника и князь увидѣлъ свою дочь, спящую въ объятіяхъ злого старика. Видя это, выхватилъ князь мечъ и отрубилъ обомъ головы.

Послѣ этого князь одинъ доживалъ кое-какъ свой вѣкъ у себя во дворцѣ, а Иванъ-купеческій сынъ вернулся къ своимъ родителямъ и женился съ ними мирно и счастливо. Что только онъ ни захочетъ, все можетъ получить черезъ посредство волшебнаго перстня. Съ нимъ остались и друзья его, кошка и собака.

(Со словъ Ив. Лавренова).

Языкъ наурцевъ.

Языкъ наурцевъ довольно своеобразный. Ихъ великорусскій языкъ въ теченіе многихъ вѣковъ подвергался вліянію всевозможныхъ народностей: то ногайцевъ, то калмыковъ, то лезгинъ, чеченцевъ и др. горцевъ, не говоря уже о сильномъ вліяніи малорусскаго нарѣчія. Отъ всѣхъ народностей, съ которыми соприкасались казаки, они переняли много словъ и оборотовъ. Терскіе казаки, кромѣ того, склонны щеголять въ разговорѣ и иностранными словами, хотя иногда употребляемыми совсѣмъ невпопадъ. Да и родной казакамъ великорусскій языкъ въ ихъ устахъ измѣнился до неузнаваемости. Но иногда слова русской рѣчи ими такъ коверкаются, что трудно бываетъ незнакому съ мѣстными оборотами отличить, на какомъ языкѣ объясняются жители. Въ другихъ случаяхъ русская рѣчь пестритъ малорусскими, чеченскими и калмыцкими оборотами рѣчи. Чисто русскимъ языкомъ никогда не говорятъ наурцы; разговоръ ихъ носитъ обыкновенно такой характеръ:

— «Эй, бунагъ, кайда-бара? (куда идешь?). Иди дербулызненъ по мерзавчигу».

— «Нѣтъ, избавь. Сыстачилъ время—тимешу на базаръ; надысь хватилъ черезъ край, такъ и теперича башка ходоромъ ходить».

— „Иманъ твое дѣло: посѣялъ, значить, жито, а уродился макъ; махни рукой, не отвѣквайся: нехай будетъ съ жита макъ. Иди, хватимъ горячаго до слезъ, какъ рукой сниметъ; будешь чувствовать себя антикъ-море (прищелкивается), и дѣло у тебя пойдетъ по дѣлу и суть по формѣ. А кардашь-то твой ара-кедыръ?“.

— „Улизнулъ на Ле-кую, ажыгъ пятки замелькали, такое лататы задалъ, что чохъ якши. Много объ сибѣ понимаетъ, а мой адать дюжа съ нимъ не раздабарывать. Да

и благовѣрная моя имъ недовольна; она теперь въ интересномъ положеніи (беременна), одной ногой почти въ гробу, кричить: „замучили вы меня огаянные: сколько я выстрадала, знаетъ только моя грудь да подоплека“. Ну, я, разумеется, и выгналъ охальника: кетъ, говорю, такой-сякой, сухой, немазанный; кетъ, говорю, голь-шиоль-пыли кампанія, а онъ и улизнулъ; но, говорить, не прошу, докажу, говорить, тебѣ, что и родныхъ не узнаешь. Увидимъ, говорю“.

Вмѣсто какихъ-нибудь правильно выраженныхъ остротъ или балабуровъ, наурцы часто мелютъ сущую бессмыслицу въ родѣ слѣдующей: „Памянувши родителей, отдамъ Грушку замужъ. Ахъ, напитки, наѣдки! Была маринованая рыба, манная каша и вся продукта наша. У Мары на роцѣ появились хвощи—и шило въ рукахъ и щетинка въ зубахъ, сама въ кожаныхъ штанахъ и при фартучкѣ“.

Разговоръ женщинъ-казачекъ во многомъ отличается отъ мужского; онъ представляется въ слѣдующемъ видѣ:

— „Кумушка, слышала!“.

— „Чаво, родная!“.

— „Да Марья-то, старая хрычовка, какъ свою овечку—Акульку-то отлупила. Та голосить благимъ матомъ, а она, знай себѣ, лупить да приговариваетъ: Вотъ, тебѣ Митька! Вотъ тебѣ шуры-муры съ Митькой заводить, амуры строить. Вотъ тебѣ, вотъ! Да я, говорить, знаешь ли, что съ тобою сдѣлаю, вѣдаешь-ли шкуреха, сучка ты медалянская. Я тебѣ глаза за него выцарапаю, въ гробъ сгоню,—а сама все коромыслохъ“.

— „Да неужто! Ахъ, она безстыдница. Да я бы ей, вѣдьмѣ этакой, сама бы глаза выцарапала за Акульку“.

— „Да вотъ, поди жъ ты, дорогая кумушка. Такъ-таки и говорить: глаза выцарапаю, въ гробъ вгоню. Горемычная ихъ молодайка много горя натерпѣлась у этихъ изверговъ. И мужъ-то у ней вышелъ буянъ-буяномъ. Тамъ

на службѣ, слышь, начальству нагрубилъ, а рази такъ можно. Жить на чужой дальней сторонущкѣ—не шутки шутить: нужно быть покорливу, нужно быть поклонливу... Вотъ горемычная-то... Я ужъ глядѣла-то, глядѣла на нее, да и не стерпѣла: жаль стало бѣдную. Вѣдь коромысло-то новое, дубовое. Ахъ, ты, говорю, безстыдница; ахъ, ты, говорю, свинья споросная, да я тебѣ сама бы выцарапала глазенаны, да я бы тебя въ Сибирь угнала. Ужъ такая на меня напала жалость, что и Богъ не приведи: сама не пойму. Акулька же бѣдная какъ воды въ ротъ набрала, молчить, точно не по ней коромысло это ходить. Молотила это она молотила, да вдругъ какъ вцѣпится ей въ косы, въ кудлы-то. Вотъ тебѣ, говорить, бѣлки на Митьку запускать, глазица паялить“.

— „Ахъ безстыдница, срамница этакая. Сама-то косы вѣдьма старая каждый день жиромъ намазываетъ, чтобы больше росли, а чужихъ, вишь, не жалко... Да гдѣ же она, кумушка, видѣла Акульку-то съ Митькой?“

— „Да этотъ самый Митька шелъ, вишь, на базокъ съчку конямъ рубить, а Акулина-то и подвернись на тотъ грѣхъ съ полными ведрами воды. Митька сичасъ: Акулина Васильевна, дозвольте водицы испить, страсть какъ жарко! Испилъ Митька водицы да и говорить: И водица-то у васъ, Акулина Васильевна, вкусная, такъ бы, кажись, и выпилъ всю, кабы не вамъ за нею ходить.— А стара-то все слышала: только молодайка, значить, въ ворота, а она тутъ-то и насѣла на нее“.

Фонетическія особенности рѣчи наурцевъ довольно своеобразны. Приведу самыя важныя:

Въ притяжательномъ мѣстоименіи изъ второй составной части выпадаетъ начальный слогъ, какъ и въ малорусскомъ нарѣчьи: *вм. моего, твоего, своего—маво, тваво, сваво.* Въ

мѣстоименномъ окончаніи полной формы именъ прилагательныхъ *вм. е* и *я* является, какъ и въ древнерусскомъ языкѣ и въ малорусскомъ нарѣчіи,—гл. *и*: красныи, глушыи, но иногда ему предшествуетъ гл. *а* (какъ въ множ. ч. сред. рода въ церковнослав. яз.), впрочемъ, безъ примѣненія его только къ среднему роду: нован. Очень часты случаи исчезнованія полногласія, но съ переставкой согласныхъ: *вм. здорово—здорва*. Представочный *у* иногда замѣняется *е*: ударилъ—вдарилъ. Звукъ *а* въ началѣ слова во многихъ случаяхъ совсѣмъ выпадаетъ: арестантъ—рестантъ. Звукъ *ъ* въ предложномъ падежѣ замѣняется посредствомъ *и*: на вѣтки, вмѣсти, въ доми; но замѣчается и обратное явленіе: *вм. въ дали—въ далѣ*. Въ родительномъ и дательномъ падежахъ ед. числа въ личныхъ мѣстоименіяхъ *вм. е* является *и*: сибѣ, тибѣ, а также: минѣ.

Есть особенныя вставки въ словахъ: встряхнуть—встрепануть; очень часты случаи перестановокъ: влирость—крылось, сотри—стири, гнилой—глиной, вуаль—уваль, нервы—невры. Въ нѣкоторыхъ словахъ замѣчаются слѣды новообразованій: *вм. „походка“—похода* или неправильности въ склоненіи: армяневъ *вм. армянъ*, въ образованіи дѣепричастія: обнявши—обнявши, бывши—бывши.

Въ разговорной рѣчи наурцевъ звукъ „*ш*“ переходитъ обыкновенно въ два „*ш*“: работащій—работашшій, ледащій—ледашшій.

Пословицы и поговорки.

1. Русская пословица вовѣкъ не сломится.
2. Пословицу знать—стыдно забывать.
3. Слышалъ звонъ да не знаешь, гдѣ онъ.
4. Была у собаки хата, да куры раскопали.
5. Что поѣшь, то взойдетъ.
6. Увяла роза—нечего (поздно) горячку пороть.
7. Отъ словъ сладко не бываетъ.

8. Умный врагъ лучше глупаго друга.
9. Сколько веревку не вить, а все концу быть.
10. На куполѣ минарета гиря не держится.
11. Не въ бровь, а въ глазъ угодилъ (точно выразился).
12. Шила въ мѣшигѣ не утаишь.
13. Голенькій „охъ“, а за голенькимъ Богъ.
14. Всякую шваль на себя (не) пяль.
15. Голь-шмоль—пыли компанія.
16. Тяпъ да ляпъ—квѣтка, тяпъ да ляпъ—топоръ.
17. Дареному коню въ зубы не смотреть.
18. Рыжій краснаго спросилъ: чѣмъ ты бороду красишь?
—Я на солнышкѣ лежалъ, къ верху бороду держалъ.
19. Шелудивому поросенку и въ Петровку морозъ.
20. Глазъ видитъ, да зубъ не беретъ.
21. Одинъ не тянетъ, другой не везетъ.
22. Заставъ дурака Богу молиться, онъ и лобъ пробьетъ.
23. Терень безъ колючегъ не бываетъ (нѣтъ розы безъ шиповъ).
24. Дуракамъ законъ не писанъ.
25. И на солнцѣ бываютъ темныя пятна.
26. Казакъ казака (своякъ свояка, дуракъ дурака, рыбакъ рыбака) видитъ издалека.
27. Куда конь съ копытомъ, туда и ракъ съ влешней.
28. Носится, какъ ракъ съ влешней.
29. Куда одинъ баравъ, туда и все стадо.
30. Первый блинъ всегда комомъ.
31. Голь на выдумки хитра.
32. Голому жениться—ночь коротка..
33. Своя рубаха ближе къ тѣлу.
34. Съ міру по ниткѣ—голому рубашка.
35. На чужой каравай ротъ не разбѣвай.
36. Изъ воды сухой. выходитъ.
37. Коса на камень наскочила.

38. По Сенькѣ шапка, по Еремѣ колпакъ.
39. Языкъ до Києва доведеть.
40. Языкъ мой—врагъ мой.
41. Сварливая баба хуже козлятины.
42. Незванный гость хуже татарина.
43. Двѣ бабы—базарь, три бабы—ярмарка, четыре бабы—скандалъ.
44. За двумя зайцами погонишься, одного не поймаешь.
45. Радъ бы въ рай, да грѣхи не пускають.
46. Разъ совралъ, въ другой разъ не повѣрять.
47. На ворѣ шапка горить.
48. Десять разъ отиѣрь, одинъ разъ отрѣжь.
49. Одинъ разъ народився, двичи не вмирать.
50. Быстрѣ мысли что на свѣтѣ?
51. Безъ рыбы и ракъ рыба.
52. На мышку и кошка звѣрь.
53. Лови вѣтра въ полѣ.
54. Много будешь знать, скоро состаришься.
55. Каждой вещи свое мѣсто.
56. Знай сверчокъ свой шестокъ.
57. Сколько волка не корми, все въ лѣсъ смотреть.
58. Волось длиненъ, да умъ коротокъ.
59. Наставляй—все какъ къ стѣнкѣ горохъ.
60. Пока судъ да дѣло, такъ состаришься.
61. Долгъ платежомъ красенъ.
62. Буй желѣзо, пока горячо.
63. Сытый голоднаго не понимаетъ.
64. Двѣ собаки грызутся, третья не подступай.
65. Что у кого болить, тотъ о томъ и говорить.
66. Голодной кумѣ хлѣбъ на умѣ.
67. Голодный во снѣ видитъ хлѣбъ, а бѣдный деньги.
68. Хлѣбъ-соль ѣшь, а правду рѣжь.
69. На Бога надѣйся, а самъ не плошай.

70. Гдѣ тонко, тамъ и рвется.
71. Гдѣ плохо лежитъ, тамъ брюхо болитъ.
72. На бѣднаго Макара всѣ шишки валятся.
73. Что съ возу упало, то пропало.
74. Конецъ вѣнчаетъ дѣло.
75. На вкусъ и цвѣтъ товарища нѣтъ.
76. Кому нравится попъ, кому попадья, а кому попова дочка.
77. У всякаго свой вкусъ: кому нравится дыня, а кому арбузъ.
78. Всякій молодецъ на свой образецъ.
79. Попъ и въ рогожѣ замѣтенъ.
80. По платью встрѣчаютъ, по уму провожаютъ.
81. По одежкѣ протягивай ножки.
82. Учене свѣтъ, неучене тьма.
83. Щи да каша—пища наша.
84. Хлѣбъ да вода—казачья ѣда.
85. Горшокъ котлу не товарищъ.
86. У страха глаза велики.
87. Обидное слово въ шуткѣ обрѣтается.
88. Въ больное мѣсто камень попалъ.
89. Тамъ былъ, гдѣ Макаръ телятъ не пасъ.
90. Богъ далъ, Богъ взялъ (теперь поздно плакать).
91. Чѣмъ чортъ не шутить.
92. Если бъ зналъ, гдѣ упалъ, такъ соломки по-
дослалъ.
93. Не вижу—душа мретъ, увижу—съ души преть.
94. Бровь не поправилъ, а глазъ выкололъ.
95. Вилами на водѣ писано.
96. За моремъ телушка—полушка, да монеть перевозу.
97. Пляшетъ подъ дудку другого, а говорить, что свой нравъ имѣю.
98. Щи собакамъ выльютъ: надо торопиться.

99. Кошкѣ игрушки, а мышкѣ слезки.
100. Отольются кошкѣ мышиныя слезки.
101. За овечьимъ курдюкомъ волкѣ скрылся.
102. Яйца курицу не учать.
103. Ученаго учить—только переучить.
104. Часомъ съ квасомъ, порою съ водою.
105. Вздумалъ богатѣть: купилъ козу, а сѣна нѣтъ.
106. Красива, какъ свинья въ дождь.
107. Одинъ въ полѣ не воинъ.
108. Совралъ, какъ съ полочки схватилъ.
109. Скажетъ, что смажетъ.
110. Корсетъ бока не давить.
111. Вреть, какъ сивый меринъ.
112. Пришли, а тамъ и ковь не валялся.
113. Зеленъ (соленъ) какъ ропя.
114. Бѣлый, какъ кипень.
115. Изъ Сибири за ухо вытащенный.
116. Тары-бары, сухіе амбары, а время летить.
117. Лучше капля счастья, нежели кувшинъ, полный золота.

Загадки.

1. Стоитъ дубъ-вертодубъ, на томъ дубъ-вертодубъ сидитъ птица-перепелица; никто ея не достанетъ: ни царь, ни царица (Солнце).
2. Отъ огня раждаюсь, отъ огня и умираю (воскъ, свѣча, уголь).
3. Кланяется, кланяется—придетъ домой, растянется. (Топоръ).
4. Шапочка алая, жилетка нетканая, бешметикъ рябенькій, а ходить босой (Щегленокъ).
5. Стоитъ стояка, на стоякѣ висяка; ходить ходяка, просить у стояки висяки (Дубъ, жолуди и свинья).

6. По горамъ, по доламъ ходить шуба да кафтанъ (овца).

7. Четыре чепырки, двѣ растопырки, седьмой вертунъ (Ноги, уши и хвостъ животнаго).

8. Не княжеской породы, а ходить съ короной; не ратный ѣздокъ, а съ ремнемъ на ногахъ; не сторожемъ стоять, а всѣхъ будить (Пѣтухъ).

9. Носила меня мать, уронила меня мать; подняли меня люди, стали торгъ торговать; отрѣзали мнѣ голову, сталъ я пить и ясно говорить (Перо гусинное).

10. Срѣжу голову, выну сердце; дамъ пить, будетъ говорить (Перо).

11. Что за звѣрь: зиму ѣсть, а лѣтомъ спать; тѣло теплое, а крови нѣтъ; съестъ-то сядешь на него, но съ мѣста не свезешь (Русская печь).

12. Въ одномъ и томъ же городѣ, на одной и той же улицѣ три портныхъ вывѣсили у своихъ мастерскихъ вывѣски; на вывѣскѣ одного прохожіе читали: „Я лучшій портной на этой улицѣ“; на вывѣскѣ другого: „Я лучшій портной въ этомъ городѣ“;—третьяго: „Я лучшій портной во всемъ свѣтѣ“. Кто изъ нихъ лучшій? (Первый).

13. Живое тѣло въ живомъ гробѣ (Иона во чревѣ кита).

14. Взять изъ земли, якоже Адамъ и вверженъ въ пещь, якоже три отроцы; и посаженъ бысть на колесницу и продавахомъ, якоже Іосифа братья; жены же его встрѣчашу и по лицу біяху, онъ же имъ вопіяху: „расторгнется плоть моя и птицы его клевахъ и псы не ѣдяхъ (Горшокъ, кувшинъ).

15. Два раза родился, ни разу не крестился, а у Бога первымъ былъ (Пѣтухъ).

16. Одинъ разъ родился, ни разу не крестился, а христоносцемъ былъ (Оселъ).

17. Пришелъ благочестивый въ нечестивому и просить то, что стоитъ небо и земля (Иосифъ Аримаѳейскій у Пилата просить тѣло Христова).

18. Одинъ разъ родился; два раза умиралъ, въ адѣ побывалъ и рай позналъ (Лазарь).

19. Безъ рукъ, безъ ногъ Богу молится (лампада).

20. У Мани-молодки загорѣлось въ середкѣ, а у Вани-молодца закапало съ конца (Самоваръ).

21. Вверхъ дыра, внизъ дыра, посрединѣ огонь да вода (Самоваръ).

22. Вверхъ булды, внизъ булды, посреди кола булды (Болодець, журавецъ и крюкъ).

23. Тѣнь-тѣнь по тѣнь-тѣнь — выше города плетень (Церковь).

24. Сивые габаны все поле облегли (Туманъ).

25. Вду-вду, слѣду нѣту; тешу-тешу, шенокъ нѣту (Баять).

26. Маленькій-удаленькій далеко летаетъ, больно кусаетъ (Пуля).

27. Сутуль-горбать все поле обскакалъ (Серпъ).

28. А и Б сидѣли на трубѣ: А упало — сколько осталось (Б).

29. Сидитъ дѣвица въ темницѣ, коса на улицѣ (Букуруза-початокъ).

30. Безъ оконъ, безъ дверей — полна горница людей (Арбузь и сѣмена).

31. Маленькій Аванасій мочалочкой подпоясанъ (Щетка для бѣленія стѣвъ известкой).

32. Маленькій удаленькій все тѣло ворочаетъ (Блоха).

33. Пониже пуца черная ступа со стальнымъ пестикомъ (Бинжалъ).

34. Моты-моты мотается, есякъ за него хватается (Брюкъ у колодца).

35. Шурчить-мурчить изъ матни торчить (Кукуруза).
36. У бабушки свѣтлѣется, у дѣдушки мотается (Болодецъ и крюкъ).
37. Утромъ ходить на четырехъ ногахъ, въ полдень на двухъ, а вечеромъ на трехъ (Человѣкъ въ трехъ возрастахъ: дитя, юноша и старикъ съ палкой).
38. Что надъ нами вверхъ ногами (Муха).
39. Днемъ прячутся, ночью гуляютъ (Звѣзды).
40. Тогъ чугунный, а настилка изъ тѣста (Сковорода и блинъ).

Мѣстные провинціализмы.

- Абрекъ—неряха, бѣднякъ, оборванецъ.
Абы—дабы.
Адамичи—помидоры.
Адять—нравъ, обычай, взглядъ.
Адонь—скирдъ сноповъ.
Айранъ (ирьянь)—кислое молоко, разведенное водою, которымъ прохлаждаются въ лѣтніе жары.
Айда—ступай.
Акрида—ругательное слово.
Аляндра—олеандръ.
Алырничать—бездѣльничать, лѣниться.
Анчутка—ругательное слово, бѣсъ, шайтанъ.
Анчихристь—антихристь.
Антиресный—интересный.
Арака—валмыцкая водка, напитокъ.
Архаровцы—бродяги, буяны, прощальги.
Армудъ—айва.
Арепьи—плоды репейника (растеніе травянистое).
Асмятка—яйцо въ смятку.
Аяичка—милая моя.
Ажныкъ,—ажно—если же.

- А-юй, аяй, аичка—отклики на зовъ.
Брухаться—бодаться (о коровѣ).
Бурдовый—красный.
Бешлекъ—сыръ въ лепешкахъ.
Банить—стирать, мыть бѣлье.
Бояриться—нѣжиться, упорствовать.
Былка—былинка, соломинка.
Бѣчь—бѣжать.
Булгачить—будить отъ сна.
Биргузня—животное изъ рода грызуновъ.
Батыркады—бакены, бакенбарды.
Бухча—кожаный мѣшокъ.
Борозденый быкъ—быкъ, который во время па-
хоты идетъ по бороздѣ.
Брица, бричка—кормовая трава (*Alopecurus pratensis*).
Буровь—буравь.
Бухтанъ—длинный; стрѣла игорная.
Бурбулить—говорить безъ умолку.
Божничка—божница, кіотъ.
Бичакъ—ножь.
Бокеева дорога—млечный путь.
Буруны—песчанья мѣста.
Бурханы—идолы у калмыковъ.
Боронить—бороновать.
Брунѣть—ревѣть, плакать.
Брухачій быкъ—бодливый.
Бадье—деревянное ведро.
Бзыкъ—оводъ, вообще насѣкомое изъ сем. *Oestridae*.
Балбера—поплавокъ у бредня.
Батоги—тонкія колья, палки.
Болѣсть—болѣзнь.
Буйла—буйволъ.
Букъ—колода для обдаванія бѣлья кипяткомъ.

Виряшочекъ—обрывочекъ ремня.

Въ добычахъ—на заработкахъ, въ поискахъ.

Віе—вололье дышло.

Волочить загоны—бороновать ниву.

Волочба—боронованіе.

Выпиваетъ козява хлѣбъ—т. е. жукъ *Anisoplia austriaca* поѣдаетъ цвѣтень ржи.

Вѣникъ—травянистое растеніе (древовидное), употребляемое для вѣниковъ.

Волоцкія овцы—съ длиннымъ хвостомъ.

Взгадь или згадь—мнѣніе, усмотрѣніе.

Вага—тяжесть, кладъ, вѣсъ.

Вагъ—рычагъ.

Важить—поднимать вагомъ.

Ванды—самоловки для ловли рыбы.

Валекъ—колотушки для стирки бѣлья.

Ваничка—жукъ изъ сем. *Coccinella*.

Вдапой—водоной.

Вечерить—ужинать.

Взлапать—поймать.

Виски—волоса.

Ворохъ—куча, сугробъ.

Волжкій—сыроватый, влажный.

Выдумлять—выдумывать.

Вынаходъ—иноходъ.

Въ распряжку—не вполнѣ запряженная лошадь.

Вша—вошь.

Въ длину, въ ширку—въ длину, въ ширину.

Втуриться—влѣзть въ болото, въ чашу.

Вѣнцы горъ—хребты горъ.

Вьюношъ—юноша.

Вѣстовой—приносящій вѣсти.

Гольный песокъ, гольная кровь—чистая, безъ примѣсей.

Гуторить—говорить. .

Гнетъ (рубель)—бревно для стягиванія сѣна на возу.

Глухарь—видъ змѣи, не ядовитой.

Гилювъ—колмыцкій священникъ.

Гужовка—ремень у ярма, которымъ привѣшивается воловье дышло (віе).

Гаманецъ—карманъ на груди бешмета.

Гарданъ—сарептская горчица.

Гайтанъ—свурокъ для тѣльного креста.

Гундосый—гнусаый, говорящій въ носъ.

Гоны—длина загона, десятины.

Голышъ—булыжникъ.

Гамузомъ—сообща, вмѣстѣ.

Гаить волковъ—гонять, пугать, ловить.

Гужомъ—толпой, вереницей, гуськомъ.

Гайда-бара—куда идешь?

Гандабить—пріобрѣтать, копить.

Гивать—кричать, шумѣть.

Говать—стучать.

Горнь—очагъ, костеръ.

Гордыбачить—грубить, говорить дерзкое.

Глазъ—сглазъ.

Гомонъ—шумъ, беспокойство.

Гачи—бедрa, ляжки, ноги.

Губвахта—гауптвахта.

Гавъ (съ гавомъ)—излишекъ, барышъ.

Глисты—дождевые черви.

Головня—ржанецъ, райгрась (злакъ).

Грузило—тяжесть на удочкѣ (свинецъ).

Городьба—ограда, огорожа, тынь.

Дербулызнуть—ударить.

- Дурнопьянъ—дурманъ (*Datura stramonium*).
 Дюжа—сильно, очень.
 Дѣленица—надѣлъ земли, пай.
 Дѣжа, дѣжка—кадушка для тѣста.
 Денникъ—овечій базъ.
 До-вѣтру—на дворъ, для испражнений.
 Дисни—десна.
 Давча—нѣсколько минутъ назадъ.
 Дневать—провести день въ полѣ (въ праздникѣ).
 Дѣжникъ—покрывало для дѣжи.
 Дерябнуть—ударить съ размаху.
 Достатки—заработки, приходъ.
 Дѣвинъ - ду—нѣту.
 Дыбочки—дыбы, стать на заднія ноги.
 Досталь—довольно, черезъ мѣру.
 Ду хъ—воздухъ.
 Длинка—длина.
 Долбануть—лягнуть ногой.
 Даць—нѣтъ.
 Докушный—докучливый.
 Драчка—скорлуна отъ проса, остатки при рушиѣ
 проса.
 Ерандака—часть телѣги; деревянные брусья, къ ко-
 торымъ прикрѣпляется ящикъ телѣги.
 Жисть—жизнь.
 Жниви—остатки, пеньки послѣ жатвы.
 Жигучка—крапива, злой человѣкъ.
 Журавецъ—столбъ у колодца.
 Жерелокъ—воротникъ.
 Желтопузы—порода змѣй, очень ядовитая.
 Задокъ—задняя часть телѣги.
 Заголить ляжки—оголить ноги.
 Злыдарить—скупиться, собирать остатки.

- Запорка—запоръ, задвижка у воротъ.
Занозка—часть воловьего ярма.
Знатъе—извѣстность, освѣдомленность.
Затонъ—заливъ, благоприятный для ловли рыбы.
Зѣваеть солнце—то заходить за тучки, то выходитъ.
Засентябрило, заосеняло—наступаетъ осень.
Затишка—тихое мѣсто, недоступное для вѣтра, дождя.
Запуживать—запугивать, нагонять.
Зоревать—давать быкамъ отдыхъ во время утренней и вечерней зари, если ѣдешь ночью.
Забельшить—утерять.
Зарѣзъ—горло.
Засвѣтить—ударить.
Затрепыхаться—биться въ судорогахъ.
Загрузнуть—завязнуть въ тинѣ.
Заховать—запрятать.
Забойка—способъ ловли рыбы.
Зеленья—молодые всходы хлѣбовъ.
Загонъ—десятина.
Замѣсто—вмѣсто.
Загодя—заблаговременно.
Захутка—катухъ, сарай для телятъ.
Здоровкаться—здороваться.
Здаться—понадобиться.
Заявиться—прійти.
Задаваться—гордиться, важничать.
Загнетка—передняя часть печени.
Загвоздка—зацѣпка, причина для придирки.
Загвоздить—больно побить, не въ мѣру что-нибудь сдѣлать.
Зарница—Вевера.

- З а е в ы й—лишній, сверхъ комплекта.
З а л и з а—лысина у стариковъ (прикрытая остав-
шимися волосами).
З и л я н ц о—зеленое, не вполне спѣлое.
З в е н о—палка, обрубокъ.
З о л о т у х а—жукъ изъ сем. Chrysomelidae.
З а з у б р и к ъ—выемка, зазубрина.
И д ъ—гдѣ.
И с т р у б ъ—срубъ колодца.
И с к р о с ь з е м л и п р о в а л и т ь с я—сквозь землю.
И г р а т ь—пѣть. .
И с п о д ъ—низъ, обратная сторона, изнанка.
И н а р а л ь с к і й—генеральскій.
И ж и ц у п р о п и с а т ь—побить плетью.
И к р я в ы й—съ икрой.
И с п а с о в а т ь—избить.
Б у р н и к ъ—куратникъ.
Б р ы с а—гамазенка (гамазенная вм. магазинная)—
крыса самой плохой породы.
Б а п к а й—Владикавказъ.
Б л о ч к а—драка, побой.
Б у н д а ч о в ъ—паденіе съ высоты.
Б у к у ш к а—удодъ.
Б а р г а—ворона.
Б о н ь—салка, условное мѣсто для игры.
Б о н а т ь с я—бросать жребій, баллотировать.
Б у г а—водное растеніе, видъ осоки.
Б а р а г о д ъ—толпа, сборище, скандалъ.
Б а з г ы р ь—желѣзная лопатка.
Б а т у х ъ—темный, закрытый сарай.
Б у п и т ь з а т р и о г л я д а—украсть.
Б а з а н ш и—нашеваръ.
Б и т а й к а—покрывало.

- Бомоля овцы—безрогія.
Бачкаръ—производитель овецъ.
Бровня—родня.
Бардашъ—братъ.
Болыснутъся—пропасть, умереть.
Булига—поляна, влочокъ, пробѣль.
Брышъ—все, довольно, конецъ.
Будла, куделя—пучокъ овечьей шерсти, пригото-
товленный для выдѣлки пряжи.
Бутекъ—собака, кобель.
Бститъ, кстинны—крестить, крестины.
Бнопатый—съ веснушками.
Бнопи—веснушки, конопля.
Бурваль—мужчина прелюбодѣй.
Бундельмашъ—ссора, перебранка.
Кулотешъ—палець-уродъ.
Ковыла—ковыль.
Квелый—вялый, плаксивый.
Коска—коса, островокъ.
Кабарга—хребеть, позвоночный столбъ.
Кепка—плохая папаха, фуражка.
Кипень, кипельный—бѣлый.
Колдобани—ухабы, кочки.
Купыри—побѣги шавеля, винограда.
Блячъ—палка у бредня.
Блещеногій—съ кривыми ногами.
Кубышка—растеніе съ большими плодами, вьющееся.
Байдалъ—шумная толпа, сборище.
Бурень—лучшая комната у казаковъ.
Кутонъ, закутка—сарай для овецъ, телятъ и яг-
нать.

Б ай ма к ъ—густая сметана.

Б ол ка—небольшой клочокъ лѣса.

Б р ѣ п о с т ь—здоровье.

Б у та к ъ—отгонное мѣсто для скота на прокормленіе лѣтомъ.

Б у ла га—пища, компоть.

Б у ру на—нора звѣря, змѣи.

Б озы р я т ь по матушкѣ—ругаться плохими словами.

Б ря ч ва—птица съ ярко окрашенными перьями, величиной съ голубя.

Б ру то й—густой.

Б ан та в а т ь с я—лакомиться, поѣсть чего-нибудь вдоволь.

Л я т ки—ляжки.

Л я н ь - к а—погляди-ка.

Л е х а, л е ш ка—полоса земли между загонами.

Л и с и ц а—брусокъ дерева, соединяющій переднюю часть телѣги съ задней (подушкой).

Л о б о гр ѣ й к а—машина-косилка.

Л е г к і я с о б а к и—борзые.

Л о с о с ка—рыба лосось.

Л а ф е р м а—фабричная папироска.

Л у ж и на—лужа.

Л о п а с ь—навѣсь, вышка для складыванія сѣна.

Л о к ч и т ь—саднѣть.

Л ы ж и—ноги.

Л о д ы ж е и—лядвин.

Л и з н у т ь—ударить по щекѣ.

Л и з а р и н ъ—глицеринъ.

Л а х у д р а—нериха.

Л у п ь г л а з а м и—то же, что: зиркѣ глазами.

М а н е ж и т ь—держать, томить.

М о р г н у т ь—мигнуть.

М у ж и н а—мочегина.

М у г а—змѣя (калмыцкое слово).

М а н д ж и к ь—молодой человекъ, стремящійся къ духовной дѣятельности, у калмыковъ.

М а з а н ы й—запачканный.

М а т е р о й—заводской, лучшей породы.

М а к у х а—прессованные остатки при выдѣлкѣ постнаго масла.

М а х а н ь—падалъ, дохлятина.

М а х о т к а, **м а х о т у ш к а**—глиняная чашка.

М а ш т а к ь—меринъ.

М и т у з и т ь—ругать, кричать.

М и ш е н ь—холмъ.

М о н е т ь—рубль.

М о л о н ь я—молнія.

М о с к л я в ы й—худой, тщедушный.

М о г и л к и—кладбище.

М о с о л ь—кость.

М у р з а к ь—рыба изъ сем. Барповыхъ.

М у х о р т и к ь—человекъ „себѣ на умѣ.“

М у р ы й—перистой окраски быкъ.

М у с о л и т ь—объѣдать кости.

М у ж е н е к ь—самецъ.

М а я ч и т ь—показываться, видѣться издали.

М у з л и—мозоли.

М о к р у ш к а—мокрица.

М а т е р ш и н и к ь—ругающійся скверными словами.

М у с к у р н о—медленно, непродуктивно.

М е н и н ы—именины.

- Назиркомъ—слѣдомъ издали, не упуская изъ виду.
На отшубѣ—въ сторонѣ.
Ни засть—не заслонный свѣта.
Наперемы—наперерѣзь.
Надысь, надась—на дняхъ, недавно.
Не владаная—новая, не подержанная.
Нухналь—гвоздь отъ лошадиныхъ подковъ.
Накой лять?—для чего?
Неволька—ровъ, по которому течетъ вода.
Насодомить—насорить.
Ноха—собака (слово калмыцкое).
Напяливать—надѣвать, натягивать.
Неуправка—недостатокъ времени для окончанія полевыхъ работъ.
Неподаlecky—вблизи.
Нюни—губы.
Нагандобить—накопить, приобрести.
Недомека—несообразительность.
Налыгачъ—ремень-воловодъ.
Немудрящій—не хитрый.
Необъѣхать—не обмануть.
Недуромъ—не напрасно.
Нездоровица—болѣзнь, немочь.
Не турать—не тушить.
Не замай, не трожь—не трогай.
Нахлбучка—большая папаха, шляпа.
Ни гугу—молчать, не говорить, не знаетъ.
Настругъ—столярный приборъ.
Настырный—безцеремонный, безсовѣстный.
Наперникъ—ручка отъ пера.
На разноту—въ розницу.

Непритрога—себялюбивый.

Натянуться—умереть.

Нутрье—внутренность.

Неѣдовая трава—не кормовая.

Напрокудить—напроказить.

Нехотяючи—нехотя.

Опупки—молодые огурцы, арбузы.

Обмишультиться—растеряться, сойти съ ума.

Оскарь, осокорь—видъ тополя.

Охлюбкой—ѣхать на лошади, подпрыгивая.

Обыкать—привыкать.

Оборки—ремешки отъ обуви.

Орясива—дубина, палка.

Облапешить—обыграть.

Отряха-мученикъ—оборванецъ.

Опѣшить—отказаться.

Оскомь—оскомпна.

Охолонуться—окупнуться въ воду.

Оморокъ—обморокъ.

Омочай—погружай.

Огрѣхъ—пропускъ, пробѣлъ.

Ошелопутить—сойти съ ума.

Омышомъ—смаху, сразу.

Отгонь—то же, что кутань.

Охлудина—хворостина.

Ошалберить—обыграть.

Остычка—оса.

Попереть—прогнать въ шею, быстро пойти, сильно потянуть, означаетъ вообще всякое энергичное дѣйствіе.

Позавовси—играть серіозно, не шутя, по правдѣ.

Понарочки—играть не серіозно, шутя.

- Пребудущій—будущій.
Позалѣтось—два года назадъ.
Присопать—пристраститься, пристать.
Пощунять—выговорить, слегка поругать.
Пайка—пай, надѣлъ.
Притыка—полѣно у телѣги, которымъ ярмо при-
крѣпляется къ дышлу.
Подталдыкивать—потакать, поддакивать.
Примоловать—приголубить, обласкать.
Пильтюльга—пустельга, кобчикъ.
Проховый—пористый.
Повойску—прогнать, вытолкать.
Постать—полоса нивы, которая предназначена для
каждаго жнеца: „жни скорѣе—твоя постать отстала.“
Промежия—полоса земли между десятинами вспа-
ханной земли.
Похлеще—получше, потверже.
Подать, принять—отступить.
Подъ—твердый грунтъ почвы, дно печки.
Песчанка—видъ ящерицы.
Поддюдениться—подмазаться, приноровиться.
Простокваша—сыворожка молочная.
Перечаврить (рожь перечаврила)—перестояться.
Подоплека—подкладка рубашки.
Перетяжки—снарядъ для ловли рыбы.
Подпаски—то же самое.
Прибродъ—удобное мѣсто для выраживанія рыбы.
Полчїе—внѣшность.
Подбористый быкъ—длинноногий, ходкій.
Путо—веревка для спутыванія ногъ лошадей.
Приченуриться—нарядиться, изысканно одѣться.

- Почхать—ударить мячомъ.
Прочить—обѣщать.
Плевый—пустячный, легкій.
Песики—виски.
Просакъ—ловушка.
Повурый—упрямый, тяжелый на подъемъ.
Пряжка—поясъ.
Подцарапать—подхватить.
Перекститься—перекреститься.
Прикинуться—притвориться.
Плысть—плыть.
Потрафить—попасть въ цѣль.
Посоромникъ—ругающійся по матери.
Поддудолить—подложить секретно.
Прицендалы—принадлежности.
Пипка—кончикъ носа.
Пакуль—(поведова), повуда.
Плети арбузовъ, огурцовъ, кубышекъ—ботва.
Пашкетъ—паштетъ, пирогъ.
Пландиться—слоняться, ходить безъ дѣла.
Прѣлый—гнилой.
Прислониться—навалиться, прикоснуться.
Посконь—вонопля съ мужскими цвѣтами.
Полусвѣтъ—человѣкъ, не имѣющій одного глаза.
Прусакъ—стрекоза.
Подобная женщина—безнравственная, проститутка.
Палимахеръ—парикмахеръ.
Потуснѣть—потускнѣть.
Поставка—доставка.
Рѣпаться—трескаться.
Рѣпанка—порода дыни.

- Расхлебнить—растворить настужь.
Растворчатый—створчатый.
Распояской—безъ пояса.
Рогачъ—ухвать.
Рушникъ—полотенце.
Растопыриться—развести ноги въ стороны.
Развилки—промежность между ногами у таза.
Разява—разиня, простофиля.
Растопша—простофиля.
Растѣлешиться—раздѣться.
Распотрошить—развернуть, разбросать.
Рвантъ—жельзное кольцо, обхватывающее ободъ колеса.
Склизко—скользко.
Содомъ—соръ, толпа мальчишекъ шалуновъ.
Стогъ метать—складывать сѣно въ стогъ.
Свясло—жгутъ изъ злаковъ для связыванія сноповъ.
Садокъ—огородъ.
Скрозь—сквозь.
Саднѣть—болѣть, чесать.
Самоловка, сѣжи—приборы для ловли рыбы.
Счалы—приборъ для ловли рыбы.
Стояны—колья, къ которымъ прикрѣпляются сѣжи (сѣтка).
Сандоли—снарядъ для ловли рыбы (двузубецъ).
Суляться—бить баклуши.
Сигать—прыгать.
Сграбастать—сгрести, хвастить все.
Сожары—стожары (созвѣздіе).
Складно—подъ рѣму.
Сопрѣть—сгнить.

Сагайдакъ—приборъ для пусканія стрѣлъ, лукъ.

Святъ-Духъ—Святой Духъ.

Стражакъ—молодой меринъ.

Сикисъ—смола, переваренная въ молокъ для жеванія.

Схоронить—похоронить, зарыть въ могилу.

Стѣшить—съѣсть.

Сѣвокъ—совокъ.

Слитухъ—мѣсто соединенія двухъ хлѣбовъ.

Самашки—Самашкинская станица.

Содеревя—Содеревская станица.

Сербѣть—свербѣть, чесаться, саднѣть.

Слѣпецъ—вротъ.

Слобода—свобода.

Слазки—челюсти, маленькія санки.

Сирникъ—сничка.

Столешникъ—скатерть.

Суводъ—водоворотъ.

Сладимый—сладковатый.

Снудый—апатичный, неповоротливый.

Стибрить—украсть.

Сродствіе—родство.

Святость—иконы.

Скусъ—вкусъ.

Суворый—суровый, ворчливый.

Самодѣловый—самодѣльный.

Содня—съ перваго же дня.

Свѣтъ-свѣтисъ—хорошій, превосходный.

Съгакомъ—съ излишкомъ.

Стирлинъ—стеаринъ.

Сазанъ икряный—толстый мужчина.

- Тягушной—выносливый.
Тимешить—бѣжать не по дорогѣ.
Твань, тванище—загрязненное сорное мѣсто.
Татарникъ—чертополохъ (Carduus).
Тилипаться—ѣхать медленно.
Тягу дать—убѣжать.
Тавлины—лезгины.
Тукумъ—родъ, племя.
Торба—мѣшокъ для засыпки овса лошади.
Турсучить—надоѣдать, сильно беспокоить.
Трусить—трясти.
Тюря—окрошка.
Томошиться—вертѣться, суетиться.
Тувалеть—туалеть.
Тюгулевка—карцеръ.
Ужотва—немного погода.
Ургулить—нести бремя.
Улусъ—округъ, районъ.
Ухватва—манера.
Угомониться—успокоиться, прismsирѣть.
Упереть—украсть.
Усоборовать—избить до крови.
Улетывать—убѣгать, поѣдать.
Ужакъ—ужъ.
Улещать—уговаривать, льстить.
Учкарь—поясъ у казачьихъ шароваръ.
Устье—передняя часть печки.
Убрючина—длинная палка.
Фигу, фи́га—шишъ, кукишъ.
Фарсить—хвастаться, гордиться.
Холудина—хворостина.

- Хвороба—болѣзнь.
Хатонъ—камыщкое селеніе.
Худугъ—колодець.
Холодокъ—тѣнь, тѣнистое мѣсто.
Холостая корова—не стельная.
Хошалай—находящійся въ ходу, въ работѣ.
Хау—нѣту.
Хабаръ—большой глиняный горшокъ, корчага.
Хрибъ—хребеть, спина.
Ханть—ругать, злословить, поносить.
Хомутаться—возиться, долго убираться.
Хоботья—тряпье, лохмотья.
Холуй—работникъ, батракъ, наемникъ.
Цигейка—помѣсь русской овцы съ меринсомъ.
Цыцкаль—чурекъ изъ кукурузной муки.
Цыбарка—небольшое ведро.
Цыпки—родъ лишая на ногахъ.
Чанакъ—ковшъ.
Чечотка—говоруня.
Чуръ-менъ—восклицаніе при находкѣ.
Чова—волкъ.
Чапельникъ—ухватъ для сковороды.
Чекмаръ—палка съ шарообразнымъ утолщеніемъ на концѣ.
Чекуша—колотушка.
Чаниги—ручки плуга.
Чересло—желѣзная часть плуга, прорѣзывающая землю.
Чумазый—запачканный, веряха.
Чеблыки—перекладины поперечныя въ избѣ, въ саклѣ на потолокѣ.
Чушка—свинья.

- Черлены—Червленая станица.
Челеня—мелочь, мелюзга.
Чеботарь—сапожникъ.
Чирики—чувики, чоботы.
Чурекъ—лепешка изъ кукурузной муки.
Чалый—свѣтло-коричневой окраски (чалый быкъ).
Чуха—(чоха) черкеска.
Чуваль—большой мѣшокъ.
Шолуди—лишай, набожная болѣзнь.
Шалыкно—щекотно.
Шибалки—(растение) болотный ситникъ.
Шумаркаться—мѣшкать.
Шибать—бросать, вить.
Шурганъ—метель, буря.
Шленки—овцы-мериносы.
Шантрапа—босяки, оборвыши.
Шуталомный—сумасшедшій.
Ширять—толкать.
Шауръ—5 коп.
Шапала—сушеные персики.
Шеколда—(щеколда) запоръ.
Шкандыбать—хромать.
Шулпекъ—лушь.
Шершикъ—шершень.
Шаговитый быкъ—скороходный.
Шамишка—боярышникъ.
Шилужина—хворостина.
Ширка—ширина.
Шпанка—меринось.
Ширамакъ—даровое, чужое.
Шматокъ—небольшое стадо овецъ.

Шворень—железный пруть, соединяющий передокъ и задокъ телѣги.

Шпнять—ругать, дѣлать замѣчанія.

Шлычка—женскій чепчикъ.

Юшъ—(„мокрый, какъ юшъ“).

Юха—уха.

Ъзжалый—на которомъ уже ѣздили, выѣзженный.

Ъдовая солома—кормовая, съѣдобная для скота.

Ярка—ягненокъ-самка.

Ящерка—ящерица.

Яманъ твое дѣло—плохое твое дѣло.

Яръ—берегъ рѣки; яры—берега.

Смотрителя Герюсинскаго норм. училища, П. Вострикова.

ОТДѢЛЪ III.

Двѣ статьи о современномъ состояніи кавказовѣдѣнія.

I. Новѣйшіе взгляды на отношенія кавказскихъ языковъ къ другимъ

Въ своемъ предисловіи къ книгѣ Эрверта „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes (Языки Кавказскаго племени) знаменитый лингвистъ Фридрихъ Мюллеръ сказалъ: „Для меня стало очевиднымъ, что кавказскіе языки происходятъ всѣ изъ одного общаго праязыка и что они не имѣютъ ничего общаго съ другими знакомыми намъ лингвистическими семьями“. Не прошло еще десяти лѣтъ съ тѣхъ поръ, и уже взгляды ученыхъ на кавказскую семью языковъ значительно измѣнились. Объ изолированности кавказскихъ языковъ больше не говорятъ; спрашиваютъ себя, наоборотъ, какое именно мѣсто они занимаютъ среди цѣлыхъ группъ лингвистическихъ семей, имѣющихъ съ ними много общаго. Другими словами—какое мѣсто занимаютъ кавказскіе языки среди языковъ стараго свѣта? *

Попытки связать Кавказъ въ лингвистическомъ отношеніи съ остальнымъ миромъ дѣлались неоднократно. Клапротъ сравнивалъ кавказскія слова съ языками сѣверной Азіи; Броссэ, Боппъ и Розенъ видѣли въ нихъ членовъ великой арійской семьи; М. Мюллеръ причислялъ ихъ къ „туранскимъ“ языкамъ; Годгсонъ (Hodgson) старался доказать родство кавказскихъ языковъ съ индо-витайскими; дру-

гіе лингвисты, наоборотъ, сравнивали лексическій матеріалъ или грамматическія формы изучаемыхъ ими языковъ со словами и формами кавказскихъ. Извѣстно, что, по словамъ Saucе и Gatteugias, существуютъ грузинскія элементы въ языкѣ ванскихъ надписей; Глейе находитъ кавказскіе элементы въ языкѣ этрусковъ, а ванскіе въ языкахъ лезгинскихъ; мюнхенскій профессоръ Гоммель (Hommel) въ извѣстныхъ языкахъ Малой Азіи; de Charencey сравниваетъ нѣсколько кавказскихъ словъ со словами языковъ Дальняго востока; Шухартъ допускаетъ, что въ грамматикѣ баскскаго и кавказскихъ (точнѣе картвельскихъ и абхазскаго) языковъ много общаго; Л. Г. Лопатинскій производитъ очень распространенный суффиксъ *sk* изъ мингрельскаго слова *ска*; Джанашвили говоритъ въ одной изъ своихъ статей, что онъ былъ неоднократно пораженъ удивительнымъ сходствомъ грузинскихъ и русскихъ словъ и формъ ¹⁾ и пр. Оказывается, что всѣ были правы и всѣ ошибались. Въ чемъ они были правы и въ чемъ они ошибались, читатель узнаетъ изъ слѣдующихъ строчекъ.

Въ послѣдніе годы появились въ печати три чрезвычайно важныхъ работы для кавказовѣднія: 1) письмо италянскаго профессора А. Тромбетти извѣстному профессору Шухарту въ Грацѣ о „связи между кавказскими языками и языками гамито-семитическими и другими“ ²⁾; 2) книга венгерскаго ученаго Мункачи: „Арійскіе и кавказскіе элементы въ финно-мадьярскихъ языкахъ“ ³⁾ и 3) книга толь-

¹⁾ Я самъ говорилъ въ разныхъ мѣстахъ своихъ работъ о важности кавказскихъ языковъ для пра-исторіи семитическихъ, древнихъ мало-азиатскихъ, баскскаго и проч. языковъ.

²⁾ Alfr. Trombetti: Delle Relazioni delle lingue caucasiche con le lingue camitosemitiche e con altri gruppi linguistici. Lettera al Professore H. Schuchardt (Ср. также: Giornale delle Società asiatica italiana, t. XV e XVI).

³⁾ Munkácsy Bernát. Arja és kaukázusi elemek a finn-magyar nyelvekben. T. I. Budapest 1901.

во-что упомянутого Тромбетти о „Единствѣ происхожденія языковъ“ ¹⁾). Изложу вкратцѣ содержаніе этихъ работъ.

Въ своемъ письмѣ Шухардту, Тромбетти говоритъ о грамматическихъ и лексическихъ связяхъ между кавказскими (особенно картвельскими) и гамито-семитическими (особенно египетскимъ и берберскими) языками, причѣмъ онъ распространяетъ кругъ своихъ сравненій еще на баскскій и другіе языки Евразіи. Авторъ уже давно убѣдился, что ни одинъ языкъ или, точнѣе, ни одна лингвистическая семья не стоитъ вполнѣ изолированно отъ другихъ. Другіе изслѣдователи уже давно утверждали, что есть связь, съ одной стороны, между арійскими и семитическими, а, съ другой — между арійскими и уральскими (угро-финскими) и дравидскими языками Индіи. Но семитическіе языки составляютъ одну группу съ гамитическими сѣверной Африки, которые, въ свою очередь, имѣютъ много общаго съ остальными африканскими языками. *Важность же кавказскихъ языковъ въ томъ, что они связываютъ гамито-семитическіе, отн. африканскіе съ угро-финскими, арійскими и остальными языками Азии.*

Чтобы дать читателю понятіе о томъ, какія тѣсныя отношенія существуютъ между разными языками Африки, Европы (особ. баскскимъ) и языками Кавказа, приведу здѣсь нѣсколько примѣровъ. Извѣстно, что во многихъ кавказскихъ нарѣчіяхъ существуютъ грамматическіе роды (или классы), которые обозначаются въ словахъ (существительныхъ, прилагательныхъ, числительныхъ, глаголахъ и пр.) посредствомъ суффиксовъ или префиксовъ. Такъ, напр., аварецъ скажетъ:

в-ац ѳіја-у в-у-го братъ хорошъ-онъ онъ-есть, т. е. братъ-хорошъ; j-ац ѳіја-j j-i-го сестра хороша-она она-есть,

¹⁾ А. Trombetti: L'unità d'origine del Linguaggio. Bologna 1905.

т. е. сестра-хороша. Сравните съ этимъ фразу Беджа (Сѣв. Африка): *ū-kām ū-wīn ēa* верблюдь большой пришелъ = большой верблюдь пришелъ; *tū-kām tū-wīn-t ēa* большая верблюдица пришла, или фразу Тонга (языкъ Банту): *му-ана у-ако у-афуа* ребенокъ твой умеръ; *ба-ана ба-ако ба-афуа* дѣти твои умерли. Нельзя отрицать, что методъ тотъ же самый.

Но есть и другія совпаденія, еще болѣе бросающіяся въ глаза. Въ словахъ, означающихъ мѣстоименіе 2-го лица, въ гамито-семитическихъ языкахъ чередуются звуки *т* и *к*. Личныя мѣстоименія семитическія, напр., гласятъ такъ:

Ед. ч. мужск. *ен-тā*, женск. *ен-тī*; множ. мужск. *ен-тунū*, женск. *ен-тинā*. Какъ суффиксы, они гласятъ такъ: ед. ч. мужск. *-кā*, женск. *кī*, мн. мужск. *-кунū*, женск. *-кинā*.

Никто, говоритъ Тромбетти, не могъ объяснить это явленіе удовлетворительнымъ образомъ. „Я (говоритъ авторъ) уже давно думалъ, что это *к* не что иное, какъ сокращенное *тк*, гдѣ *т* была бы настоящая мѣстоименная основа, между тѣмъ какъ *к*—элементъ, такъ часто употребляющійся для расширенія (*ampliage*) мѣстоименныхъ формъ“. И вотъ, картвельскіе языки даютъ автору ключъ въ этому явленію: они имѣютъ *тк* тамъ, гдѣ берберскіе и семитическіе языки имѣютъ только *к*. Посмотримъ, какъ Тромбетти анализируетъ картвельскія мѣстоименія.

Я ¹⁾:

Груз.	<i>ч—е—м—і</i> (вм. <i>*ч—к—е—м—і</i>)
Мингр.	<i>ч—к—і—м—і</i>
Лазск.	(ч) <i>ш—к—і—м—і</i>
Сван.	— — <i>м—і—ш—гва</i> ²⁾
Берберск.	<i>н—екк—(н)</i> .

¹⁾ Картвельскія формы вездѣ въ родит. падежѣ.

²⁾ Въ этой формѣ перестановка элементовъ.

Мы:

Груз.	ч—(е)—в—ен—і
Мингр.	ч—қі— —н—і
Лазск.	{ ч—кі— —н—і с—к—у—н—і
Сван.	{ н { —іш—г—в—е гw {
	или: { г—в— —і— —ш—гве — —н—і— —ш—гве
Берберск.	н —екъ—(у)—ен.

Ты:

Груз.	ш—е—н—і
Мингр.	с—қа—н—і
Лазск.	с—ка—н—і
Сван.	іс—гва
Берб.	ш—екъ— ¹⁾).

Вы:

Груз.	т̣—қ—в—ен—і
Мингр.	т̣—қ—в—ан—і
Лазск.	т—к—у—ан—і
Сван.	(іс—г—в—е)
Берб.	— к—у—ен (вм. *т̣уен) ²⁾ .

Переходя отъ мѣстоименія къ глаголу, Тромбетти находитъ такое же удивительное сходство между берберскими и картвельскими языками. Приведу одинъ примѣръ. Пропускаю личныя префиксы и суффиксы; грузинскій и берберскій языки спрягаютъ слѣдующимъ образомъ прошедшее глагола *пить* (✓су въ обоихъ языкахъ).

¹⁾ шекка, шеккин.

²⁾ Съ этими формами Т. сравниваетъ еще мѣстоименія сѣверныхъ кавказскихъ языковъ.

	Груз.	Берб.
Ед. ч. 1 л.	—св-і я выпилъ	—св-і-
„ „ 2 л.	—св-і	—св-і-
„ „ 3 л.	—св-а ¹⁾	—св-а

А баскскій языкъ? Посмотримъ, какая существуетъ связь между нимъ и кавказскими языками?

Абхазск.	Груз.	Баскскій.
h-a-p-a мы		гу, гу-р- мы
	в-а-р-т̣ мы есмы	г-а-ра мы есмы
h-ар-т̣ мы	(вм. *гв-а-р-т̣ ²⁾)	г-а-ра-те мы есмы
шв-а-ра вы		су, су-р- вы, с-а-ра вы
	х-а-р-т̣ вы есте	есте
шв-а-р-т̣ вы	(вм. *хв-а-р-т̣)	с-а-ра-те вы есте.

Съ другой стороны, между баскскимъ и берберскимъ языками существуетъ такъ много общаго, что одинъ изъ самыхъ извѣстныхъ лингвистовъ, V. d. Gabelentz, написалъ по этому поводу толстую книгу.

Итакъ, дѣло ясно: гамито-семитическіе (даже остальные африканскіе), кавказскіе и баскскій языки стоятъ между собою въ генетической связи; когда-то, въ очень отдаленныя времена, эти народы говорили на одномъ и томъ же языкѣ или жили такъ близко другъ отъ друга, что они могли позаимствовать другъ у друга не только слова, но даже грамматическія формы; это было, вѣроятно, въ періодѣ *обризованія* языковъ, о которыхъ идетъ рѣчь.

*
* *

Перейду теперь къ другой сторонѣ нашей проблемы — къ отношенію кавказскихъ языковъ къ финно-мадьярскимъ

¹⁾ Собств. з-бз^а, бз^а, бз^э.

²⁾ Ср. груз. гв-инда мы хотимъ; баск. г- и с- стоятъ вм. гв и св; абх. h вм. hv.

и арийскимъ. Къ сожалѣнію, я книгу Мункачи знаю не изъ подлинника, а только изъ реферата Шухардта ¹⁾. Скажу: тѣмъ лучше для меня, ибо я могу такимъ образомъ ограничиться цитированіемъ такого знаменитаго ученаго, какъ Шухардтъ, котораго нельзя подозрѣвать въ „*Wolkenwandeln*“.

По мнѣнію Мункачи, арийскіе и кавказскіе элементы существовали въ финно-мадьярскихъ языкахъ „уже въ до-историческія времена, и можно предположить, что тѣ кавказскіе народы—отн. тѣ народы, которые живутъ сегодня на Кавказѣ, вліяшіе въ лингвистическомъ отношеніи на финно-мадьярскіе языки, навѣрно были также въ тѣсныхъ историческихъ отношеніяхъ (*einen geschichtlich zusammenhängenden Kreis... gebildet haben*) съ тѣми изъ арийскихъ племенъ, отъ которыхъ происходитъ самая значительная часть арийскихъ элементовъ въ финно-мадьярскихъ языкахъ..... Есть основаніе думать, что арийскіе элементы проникали въ финно-мадьярскіе языки черезъ посредство кавказскихъ народовъ и наоборотъ“.

Это, кажется, руководящая идея книги Мункачи, „заслуживающая“, какъ говоритъ самъ Шухардтъ: „полнаго вниманія кавказологовъ“. Пока вышелъ только первый томъ, въ которомъ авторъ разбираетъ тѣ арийскіе и кавказскіе элементы, которые находятся также или исключительно только въ мадьярскомъ языкѣ; въ другой книгѣ онъ будетъ говорить и о тѣхъ, которые встрѣчаются въ другихъ языкахъ финно-мадьярской группы.

М. ссылается, конечно, главнымъ образомъ на книгу Эркерта „Языки кавказскаго племени“ ¹⁾, но у него есть также другіе источники. Бѣда въ томъ, что работа Эркерта крайне ненадежна въ подробностяхъ: въ ней много

¹⁾ Въ Z. O. M. G.

¹⁾ Die Sprachen des Kaukasischen Stammes. Вѣна, 1896.

очень грубыхъ ошибокъ, что, конечно, сказалось на сравненіяхъ М. Тѣмъ не менѣе, работа нашего автора доказываетъ, что *вся кавказскіе языки имѣютъ много общаго въ лексическомъ отношеніи*. Это лексическое родство, однако, еще не доказываетъ, по словамъ Шухардта, „что кавказскіе языки вообще родственны между собою; грамматика южныхъ (т. е. картвельскихъ) языковъ имѣетъ мало общаго съ грамматикой сѣверныхъ, и, вѣроятно, обѣ группы разнаго происхожденія“. Я съ трудомъ раздѣляю мнѣніе Шухардта; я думаю, что сѣверные языки одного происхожденія съ южными, но что первые подвергались съ очень давнихъ временъ сильному вліянію другихъ языковъ, а именно угрофинскихъ. Впрочемъ, высказаться рѣшительно по этому вопросу возможно будетъ только тогда, когда мы будемъ знать кавказскіе языки немного лучше, чѣмъ теперь. Въ данный моментъ мы возьмемъ изъ книги Мункачи только то, что важно для насъ: лексическое родство всѣхъ кавказскихъ языковъ и фактъ, что кавказцы играли когда-то роль посредниковъ между арійскими и финно-мадьярскими народами.

Что касается третьяго сочиненія, т. е. книги Тромбетти о „Единствѣ происхожденія языковъ“, то я, конечно, не могу здѣсь говорить подробно о ней¹⁾. Книга эта имѣетъ громадное значеніе для общей лингвистики: она открываетъ намъ новые горизонты и, безъ сомнѣнія, идеи автора будутъ имѣть серьезное вліяніе на ходъ историческихъ, лингвистическихъ и этнографическихъ изслѣдованій. Взглядъ автора на кавказскіе языки изложенъ мною выше; здѣсь я приведу нѣсколько словъ изъ книги Тромбетти, чтобы показать читателю громадное разпространеніе извѣстныхъ типовъ или корней:

Ходить (также: нога, человекъ). Типъ — lak:

¹⁾ См. мой рефератъ о ней въ «Кавказъ» 1906. № 85.

Гамито-семитическіе языки: семит. $\sqrt{\text{lak}}$; отсюда араб. alaka ¹⁾ заставилъ идти, евр. hā-lak, yā-lak ходить, идти, асс. a-lāku идти; араб. sa-laka путешествовать и пр.

Подобн. форма — gag: араб. gīg-l, евр. gāg-el нога, ар. gag-u-l человекъ ($\sqrt{\text{gag}}$ означаетъ = прыгать, напр. евр. gāq-a-d saltavit, ср. груз. рок-ва (ᄎᄎᄎ) танцовать).

Беджа: ragād, Сахо: rigid = нога, Афаръ и Сахо: lak нога, Галла: luk-ā, Сомали: luk, lug и пр.

Кавказск. агуль. леқ, лав, таб. діқ нога, кабард. ѣақ-о нога, лапа, хурк. тѳоах (вм. *ѳоах) нога, хин. ліг-ід, абх. луг человекъ; ав., лавск., арчинск.: лаф рабъ, невольникъ, осет. таг: лāг, дигор. лаг человекъ, курдск. лау юноша, мадьяр. leg-éпу юноша и пр.

Индо-европ. др.-инд. la^gha-ti перепрыгивать черезъ (springen über), др.-ирландск. lingid подпрыгиваетъ (springt auf). Ср. др.-инд. lagh-ú, ragh-ú скорый, легкий, гр. ἐ-λαχ-ύ, лат. leve, и пр. и пр.

Урало-алт. ост. tlang, tang, lang отъ: *ljang входитъ; вог. лахv- ходить, ступать, лахv-es-, лакv-es приходитъ; сир. lok-пу, lok-тупу приходитъ, уходитъ; черем. lāk-t, lek-t-, egredi, exire, abire; мордв. liv-tems, liv-lems вы-брать, взять, lis-ems уходитъ, выходитъ; суоми: lāh-de-n viam egredior, abeo, exeo; эстон. lāh-k-ма, lāh-t-ма, lāh-ма ходить, уходитъ, ост. tlek дорога, lek, lex, lјex тропа, слѣдъ; вог. la-ʼil, la-ʼel (отъ *laγ-el, *laχ-el) нога, ост. lakke лапа медвѣдя, мадьяр. láb (вм. *lāl-b) нога и пр.

Индо-кит.: кит. lāi приходитъ (вѣроятно, отъ *lak); сіам. lok человекъ. Ср. конд (дравид. яз. Индіи): lokka человекъ; Гадаба: lokko человекъ.

Малайо-полин. Основа lak ходить, шагать, что очень далеко распространено.

Смотрѣть (видать). Типъ — bak, rak:

¹⁾ Буду писать французскими буквами всѣ слова, кромѣ кавказскихъ.

Гамито-семит.: егип. bq видать, s-bq глазъ, bχ видѣть;
Галла: bek- знать, узнавать; Кафа: bāq, wāq видѣть.

Семит.: ар. baq-ā spectavit, respexit; евр. biqq-ēr diligenter inspexit, circumspexit; евр. bāχ-a-n exploravit, baχan specula, араб. b°χ-a-r investigavit, араб. biχ-a-š inquisivit, scrutatus est, и пр. и пр.

Кавказск.: уд. беѣ-сун видѣть, туш. баг-ар видѣть.

Баск. beh-a видѣть, beg-i глазъ.

Индо-европ. ✓pek, s-pek. Ср. инд. rāc-ya-ti видитъ; срасъ Spāher, албан. раѣ я увидѣлъ, греч. οχέπτομαι (перест. вм. οπεχ), οχοπέω, лат. specio, др.-нѣм. spēhōn и пр.

Урало-алтайск.: тур. bak-maq видѣть, тат. баχ-мау видѣть, смотрѣть, уйгур. bak-la смотрѣть вокругъ, чув. pīk-, pēχ- смотрѣть, видѣть и пр.

Ставить, власть. Типъ—teg.

Банту (афр.). Прото-банту: te- власть, ставить, Уолофъ (зап. афр.) teg ставить, власть; гамито-сем.: ар. wa-da'a posuit, collocavit, протосем. ar-dg- (или подоб.), постъ, мѣсто, откуда: земля; Сомали: dig- ставить, садить; Галла: irge (вм. *idge) мѣсто; Берб. e-deg ставить, власть и пр.

Кавказск.: груз. дг-ома (დგ-ომა) стоять, а-дген-с (ადგენს) ставить; сван. лі-гн-ал стоять (вм. *li-dgn-al), груз. а-дг-ілі (ადგოილი) мѣсто, мингр. ар-дг-ілі (ср. протосем. ар-дг).

Баск. teg-i, tok-i мѣсто.

Индо-европ. ✓dhē (отъ *d°γē): др.-инд. dā-dhā-ti ставить, арм. д-не-м ставлю, кладу; греч. τί-θη-μι и пр. и пр.

Урало-алт.: вог. tāg- власть, совать, остякск. tag-, таχ-і-іі- бросать, сир. tečj, tōčj- власть, ставить и пр. и пр.

Дравид.: Брахуи: tiχ- власть.

Индо-вит.: Бирм. thā, Лепча: thō, Лужай: dā, вит. tauk власть и пр. и пр.

Слышать (ухо). Типъ—kul, kur.

Кавк.: груз. *qur-* слышать, *qur-i* (ყურე) ухо; цах. *kūr-e* ухо.

Индо-евр.: осн. *klū, klū* в. **kul-, kūl*. Др.-инд. *ṣṇudhi-* слушай, греч. *κλύ-θι*, лат. *clu-ō, clu-e-ō*, др.-ирл. *clū gumor*, ст. нѣм. *hlū-t* звукъ, лит. *klaun-s-y-ti* слышать, слушаться и пр.

Урало-алт. Суоми: *kuule* слышать, слушаться; эстон. *kūle-* слышать, учиться, лопар. *kulle* слышать, *kullo fama*; вог. *χol-* слышать; мадьяр. *hall-* слышать. (Ср. Суоми: *korva* ухо).

Уйг. *kul-ka-k*, чагат. *kul-a-k*, осм. *kul-a-k* слухъ, ухо. Тунг. *kor-a-t*, *kor-o-t* ухо.

Дравид. Тамиль: *kēl* слышать и пр. и пр.

Собака: Типъ *ku* (*ku-agi, ku-gi* и пр.).

Банту: Шамбала *kuli*.

Гамито-семит.: егип. *wḥr*, копт. *uḥor, uḥar, hoor*. Древняя форма, вѣроятно, **hu-or*, ср. бакск. *hor, or*, кавк. джек. *хо-ар*, будух. хор.

Галла: *kaḡe*, Сахо: *kaḡe*, Хауса: *kaḡe, kale*.

Кавк.: *хој, хвај, хуа, ху* и пр.

Индо-европ. Старая форма *ku-ō, ku-n-*.

Урало-алт.: Суоми *koi-ga*, эстон. *кое-г*, мадьяр. *kutya*, мордв. *kutju*, тур. *kū'ū-k* и пр.

Индо-кит.: тибет. *khyi*, бирм. *khwē*, кит. *kēu, kiū-en* и пр. и пр.

Это только нѣкоторые изъ цѣлаго ряда примѣровъ (лексическія и морфологическія сравненія въ книгѣ Тромбетти занимаютъ болѣе 140 страницъ). Больше я не могъ привести, чтобы не выйти изъ узкой рамки краткой статьи. Надѣюсь, что мнѣ удалось убѣдить читателя *въ важности изученія кавказскихъ языковъ*, многіе изъ которыхъ намъ еще почти совершенно неизвѣстны.

II. Закавказье, какъ родина арійцевъ.

Вскорѣ послѣ того какъ удалось лингвистамъ прошлаго столѣтія доказать общее происхожденіе большинства европейскихъ и извѣстныхъ азіатскихъ языковъ, т. е. индо-германскихъ или арійскихъ, начались и попытки отыскать ту страну, въ которой арійцы жили до своего раздробленія на разные народы или другими словами—до образованія разныхъ арійскихъ языковъ. Сначала эти попытки основывались почти исключительно на лингвистическихъ данныхъ: изъ присутствія или отсутствія извѣстныхъ словъ или корней во всѣхъ арійскихъ языкахъ думали вывести общую цивилизацію еще не разъединившихся арійцевъ и, изучая эту цивилизацію съ географической точки зрѣнія, опредѣлить, въ какой странѣ она могла возникнуть. Другіе изслѣдователи, пренебрегая лингвистическимъ методомъ съ его противорѣчивыми результатами, основывались на антропологическихъ выводахъ: для нихъ арійцы были высокими, длинноголовыми блондинами, —или на археологическихъ; но никто не можетъ сказать въ наши дни, хотя бы съ нѣкоторой точностію, какія именно изъ найденныхъ въ курганахъ, могилахъ и другихъ мѣстахъ предметовъ безусловно арійскіе. Тѣ и другіе пришли, конечно, къ разнымъ заключеніямъ: сперва искали родину арійцевъ въ центральной Азій, потомъ находили ее въ Швеціи, въ сѣверной Германіи, въ степяхъ южной Россіи и т. д.

Недавно я прочелъ маленькую статью Эргарта: „Имиграція германцевъ въ Германію и первоначальная родина арійцевъ“¹⁾. Статья довольно интересная, и, такъ какъ она касается Кавказа, я изложу вкратцѣ выводы автора.

¹⁾ L. Erhardt, «Die Einwanderung der Germanen in Deutschland und die Ursitze der Indogermanen» въ: Historische Vierteljahrschrift. VIII Jahrg. 1905. 4. Heft. стр. 473 sq.

Эргартъ исходитъ отъ картины, нарисованной Тацитомъ о Германіи. Въ западной Германіи сидѣли племена, которыя сравнительно скоро упрочились тамъ же, между тѣмъ какъ въ восточной Германіи жили болѣе безпкойныя племена, извѣстныя подъ общимъ названіемъ свевовъ (Suevi). Эти же свевы дали впослѣдствіи первый толчокъ къ переселенію народовъ, вѣроятно, подъ давленіемъ славянскихъ племенъ. На западѣ отъ Германіи сидѣли тогда кельты; только одно кельтское племя котины (Cotini) жили на востокѣ отъ германцевъ, а именно въ Карпатахъ. Изъ этого факта Эргартъ заключаетъ, что господство кельтовъ въ южной Германіи не было послѣдствіемъ завоеванія или колонизаціи кельтами этихъ странъ, но что они сидѣли тамъ еще до прибытія германцевъ съ востока, которые вытѣснили ихъ изъ южной Германіи; одно только оторванное отъ прочихъ соплеменниковъ племя котиновъ осталось на востокѣ, въ Карпатахъ, гдѣ, впрочемъ, германцевъ не было.

Но гдѣ жили раньше кельты и германцы, вообще арійцы? На этотъ вопросъ можно отвѣтить, говоритъ авторъ, спрашивая себя, откуда они не могли прибыть. А они не могли прибыть изъ тѣхъ странъ, въ которыя они имигрировали. Вся Европа обитаема въ наше время арійцами, кромѣ развѣ нѣсколькихъ уголковъ, гдѣ живутъ неарійцы (баски, мадьяры, турки, финны). Кельты и германцы пришли откуда-то, это мы знаемъ, а также италійцы и греки. Арійскія племена Индіи тоже откуда-то прибыли туда. Остаются только иранцы и славяне, но мало извѣстно о ихъ переселеніяхъ. Весьма вѣроятно, что славяне тѣснили германцевъ, которые, въ свою очередь, тѣснили кельтовъ, а кельты древнихъ иберовъ. Но кажется, что и иранцы и славяне, которые сидятъ, такъ сказать, на переходномъ мосту между Европой и Азіей, меньше всѣхъ удалились отъ прежней общей родины. Эта послѣдняя можетъ

находиться только въ мѣстности, не слишкомъ отдаленной отъ родины семитовъ, ибо несомнѣнно, что въ культурѣ обоихъ народовъ, арійцевъ и семитовъ, не мало общаго. Есть только одна такая мѣстность: Кавказъ, точнѣ Закавказье, долина Куръ. Тамъ образовались арійскіе народы и, когда имъ стало тѣсно, они вышли оттуда большими толпами завоевателей. Прежде всего ушли, кажется, кельты, за ними германцы и за германцами литво-славяне. Всѣ они пробрались въ Европу сѣвернымъ путемъ ¹⁾, между тѣмъ какъ италійцы и греки шли на югъ, за ними илиро-эракійскіе народы. Иранцы и индійскіе арійцы пошли на востокъ; армяне только остались въ непосредственномъ сосѣдствѣ первоначальной родины.

Это — суть статьи Эргардта. Прибавлю еще, что онъ сопоставляетъ вторженіе гиксовъ въ Египетъ съ началомъ арійскихъ движеній; гиксы, по его мнѣнію, семиты, и причиной ихъ нападенія на страну фараоновъ былъ первый толчокъ, исходящій отъ арійцевъ, и отъ котораго прежде всего пострадали семиты же.

Это было въ послѣднія столѣтія третьяго тысячелѣтія до нашей эры. Въ половинѣ второго тысячелѣтія всѣ большія передвиженія арійцевъ были уже окончены, и нѣскольکو столѣтій спустя, около 1000 до Р. Х., началось уже образованіе новыхъ цивилизацій въ передней Азии и южной Европѣ. Возникли культуры великихъ народовъ: семитовъ и арійцевъ. Правда, интересно, но не совсемъ ново. Уже тридцать лѣтъ тому назадъ, извѣстный этнографъ Пешель высказалъ въ своемъ „Народовѣдѣніи“ мнѣніе, что первоначальная родина индо-германцевъ находится на сѣверномъ и южномъ склонахъ Кавказа и въ Дарьяльскомъ ущельѣ. Фридр. Мюллеръ, съ своей стороны, говоритъ, что арійскіе народы разъединились на сѣверномъ берегу Чернаго моря,

¹⁾ Авторъ не входитъ въ подробности насчетъ этого пути.

куда они прибыли изъ Арменіи. Иранистъ Шпигель утверждаетъ, что надо искать страну *Airyana vaedscha*, о которой говорится въ Авестѣ, какъ о родинѣ приверженцевъ Заратуштры, не въ Бактріи, а въ Арменіи. Къ подобному результату пришелъ также другой иранистъ, Брунигоферъ, который въ своей лекціи: „О первоначальной родинѣ индо-германцевъ“ ¹⁾ основываетъ свое мнѣніе главнымъ образомъ на громадномъ распространеніи названій рѣкъ Кура и Араксъ. „Названія рѣкъ, чаще всего повторяющіяся въ арійскихъ странахъ“, говоритъ онъ (стр. 11): „это—Кура и Араксъ“. Нѣтъ сомнѣнія, что обѣ рѣки этого названія прототипы всѣхъ соименныхъ или созвучныхъ названій рѣкъ и мѣстностей. Страна между этими рѣками, по вѣрѣ древнихъ персовъ, священная страна, и достаточно этого, чтобы считать очень древними названія обѣихъ рѣкъ... Греческое *Agaxes* соотвѣтствуетъ зендскому *Raīhā*, которое, въ свою очередь, тождественно санскритскому *Rasā* = рѣка, отъ корня *gas*, греч. *ῥῆω* течь, шумѣть.... Вѣроятно, что названіе армянскаго Аракса перешло прежде всего на рѣку Оксусъ“. Далѣе авторъ перечисляетъ всѣ рѣки того же самаго названія: Сыръ-Дарья извѣстна въ Авестѣ подъ названіемъ *Raīhā*; въ южномъ Иранѣ двѣ рѣки Араксъ, одна въ Персіи, вѣроятно, нынѣшній Бендемиръ Фарсистана, другая въ Месопотаміи, которая извѣстна древнимъ писателямъ подъ названіемъ Хаборасъ; Термодонъ въ Малой Азіи и (по Стравону) извѣстная рѣка Пеней въ Фессаліи назывались въ старину Араксомъ. Есть также мысъ Араксъ (*Ἀράξος*) въ Греціи, городъ *Ἀράξα* въ Ликіи; въ Сѣверои встрѣчаются неоднократно *Rasā*, *Raīhā*, *Ἀράξης*. Матушка Волга называется или Араксомъ, или *Rhā*, *Rhós*. Кубань и Донъ также носили это названіе; въ Иллиріи жилъ народъ *Ἀρά-*

¹⁾ Dr. Herm. Brunnhofer, Ueber den Ursitz der Indogermanen, Вазель 1884.

ξα, или Ἄραξοι. И почти вездѣ, гдѣ есть рѣка Араксъ, встрѣчается также названіе Куръ (Кура). Вышеупомянутый Бендемиръ носилъ также названія Кѳрос или Кѳрос (по Стравону), теперь Кур-аб. На рѣкѣ Яксартѣ (въ Авестѣ Раїһа) лежалъ городъ Кѳруу пѳлис или Курѳсухата; Кубань-Араксъ выливается въ озеро Коро-Кондама; Пеней имѣетъ притокъ Куралиосъ или (у Стравона) Куариосъ, что напоминаетъ грузинское Мт-квари (=Кура).

Результатъ, полученный такимъ образомъ сравненіемъ нѣсколькихъ названій рѣкъ и мѣстностей, подтверждается самыми отдаленными по древности воспоминаніями арійскихъ народовъ. Такъ, напримѣръ, въ Ведахъ, и особенно въ Ригведѣ говорится о народѣ Dribhika, въ которомъ видятъ Людвигъ и послѣ него Шпигель узнали *дербиковъ* древнихъ писателей. Дербики эти жили отъ Хорасана до Каспійскаго моря, они же сосѣди хирвановъ (Ἰρχανοί). Съ другой стороны, воспоминанія древнихъ персовъ указываютъ не на Вактрію или на Памиръ какъ на родину персовъ, а на провинцію Airuana vaedscha, которую Шпигель и де-Гарлезъ (de Harlez) отождествили съ провинціею Арранъ въ Арменіи, съ нынѣшнимъ Карабагомъ. Что касается древнихъ грековъ, авторъ видитъ въ легендѣ объ аргонавтахъ доказательство того, что они (греки) пришли въ Елладу изъ Колхиды. „Преувеличенное самомнѣніе грековъ довело ихъ до того“, говоритъ Бруннгоферъ: „что они считали себя вездѣ автохтонами, а свои дѣйствительные древніе Stammsitze—колоніями... Переселеніе изъ А въ В преданіе всегда истолковываетъ какъ переселеніе изъ В въ А“. Авторъ приводитъ еще другія легенды и преданія, но они менѣе интересны.

Впрочемъ, цѣль моя достигнута. Я хотѣлъ только привлечь вниманіе читателей „Сборника“ на особенно интересную гипотезу. Гипотезы нужны для общаго прогресса

науки. Во всякомъ случаѣ мнѣніе упомянутыхъ выше авторовъ заслуживаетъ нѣкотораго вниманія. Много уже говорили и писали о первоначальной родинѣ арійцевъ, и чѣмъ больше говорили объ этомъ вопросѣ, тѣмъ меньше знали, какого мнѣнія придерживаться. По моему, арійскій вопросъ не можетъ сдѣлать никакого прогресса, пока не будетъ выяснено, въ какой расѣ принадлежали арійцы: были ли они дѣйствительно высокими, длинноголовыми блондинами со свѣтлыми глазами, только такими, какъ это предлагаютъ, напр., Пенза? Въ такомъ случаѣ число настоящихъ древнихъ арійцевъ было крайне ограничено, и большинство теперешнихъ арійцевъ не-арійскаго происхожденія, но были ариизированы впоследствии; или, можетъ-быть, они были всегда смѣшанной расой. Повторяю, что крайне важно имѣть окончательный отвѣтъ на этотъ вопросъ.

А. М. Дирръ.

Декабрь, 1905 г.
Парижъ.

Опытъ рѣшенія „ванскаго (урартскаго) вопроса“.

I.

Вопросъ объ этнологическомъ мѣстѣ аборигеновъ Арменіи до сихъ поръ окончательно еще не рѣшенъ. Нѣкоторые ученые, въ особенности армяне, доказывали армянское происхожденіе „ванскаго языка“¹⁾, между тѣмъ какъ другіе, ближе знакомые съ грузинскимъ языкомъ, или даже сами грузинскаго происхожденія, стараются доказать, что „ванскій языкъ“ не что иное, какъ картское нарѣчіе. До сихъ поръ ни одной изъ спорящихъ партій еще не удалось доказать справедливость своей гипотезы. Попытка, предпринятая нѣкоторыми учеными, выдѣлить „ванскіе“ элементы изъ армянскаго языка, имѣетъ для рѣшенія нашего вопроса только второстепенное значеніе, такъ какъ совпаденіе нѣкоторыхъ формъ въ обоихъ языкахъ можетъ быть объяснено и тѣмъ, что оба черпали изъ одного и того же источника, такъ какъ Арменія, вопреки утвержденіямъ Геродота²⁾, была навѣрно населена не одноязычнымъ населеніемъ. Кромѣ того, надо указать и на то, что армяне могли и до вторженія въ Арменію заимствовать эти элементы изъ какого-нибудь припонтійскаго языка³⁾. Поэтому слѣдуетъ сперва рѣшить вопросъ о характерѣ ванскаго языка, а потомъ, достигнувъ извѣстнаго результата, прибѣгнуть къ изслѣдованію тѣхъ элементовъ въ армянскомъ языкѣ, которые могли подтвердить нашу гипотезу о происхожденіи ванскаго языка.

Разъ мы беремъ за изслѣдованіе „ванскихъ“ надписей, для насъ становится яснымъ, что ванскій языкъ нельзя

причислить ни къ аrioевропейскимъ ни къ семитическимъ языкамъ, но что его родство съ „кавказскими“ языками довольно ясно.

Однако видѣть въ ванскомъ языкѣ картское нарѣчіе нельзя потому, что многочисленные иллирійскіе элементы въ картскихъ нарѣчіяхъ ⁴⁾ указываютъ на западное происхождение картскихъ племенъ, именно на страны въ непосредственной близости малоазійской рѣки Галиса (Кизиль-Ирмака), такъ какъ по сю сторону Галиса жило иллирійское племя энетовъ ⁵⁾, отдѣленное упомянутой рѣкой отъ такъ называемыхъ тибаренскихъ народностей, въ которыхъ мы видимъ, вмѣстѣ съ г. Хахановымъ ⁶⁾, лингвистическихъ предковъ картскихъ племенъ.

Появленіе лезгинскихъ племенъ въ Малой Азіи, изъ которыхъ лидійцы ⁷⁾ занимали одно время господствующее мѣсто среди малоазійскихъ народовъ, объясняется, можетъ-быть, тѣмъ, что лезгинскія племена когда-то были распространены гораздо дальше на западъ, чѣмъ въ наше время, и что между народностями древней Арменіи находились и лезгинскія племена.

Поэтому не лишне сдѣлать попытку, нельзя ли въ ванскомъ языкѣ найти лезгинскіе элементы. По моему мнѣнію, этотъ вопросъ можно рѣшить въ утвердительномъ смыслѣ.

Дальше я постараюсь доказать принадлежность „ванскаго“ языка къ группѣ лезгинскихъ языковъ ⁸⁾, причемъ буду пользоваться работой г. Нивольскаго „Клинообразныя надписи Закавказья“.

I. Склоненіе.

1) Ванскій суффиксъ дат. пад. -ні.

№ XXIV. Халдініні алушіні Аргішти Менуахініше іні піліе агуні = Халдійцамъ великимъ Аргшти, сынъ Менуа, этотъ каналъ провелъ (Н.).

№ III. Менуані Ішпуініхіні = Менуа, сыну Ішпуіні (Н.).

№ XXI. Аргіштіні Менуахіні = Аргішти, сыну Менуа (Н.).

№ XV. Сардуріні Аргіштхіні = Сардури, сыну Аргішти (Н.).

Ванскій суфф. -ні можна сравнівать съ лезгинскимъ суфф. твор. пад. -ні, который въ нѣкоторыхъ лезгинскихъ языкахъ является окончаніемъ род. пад.:

Хюркилинскій (даргинскій) яз. нуні (творит. пад.): ну „я“; фуні (твор. пад.): фу „ты“; һітііні: һіт „онъ“; нушаані: нуша „мы“; фушаані: фуша „вы“; һіттіліні: һітті „они“. (Усларъ, Хюркилинскій яз., стр. 52).

Кюринскій яз. қалні (твор.): қал „пруть“; будүні: буд „обѣдъ“; кox-: кyx-үні „голенище“; ріб „шило“: ріпні.

Окончаніе род. пад. въ кюринск. яз. -н, которое прибавляется къ окончанію твор. пад.: бабадин (род.)—бабади (твор.): баба „отецъ“; қалнін (род.): қалні (твор.): қал „пруть“; нѣрун (род.): нѣру (твор.): нѣр „носъ“. (Усларъ, Кюринскій яз., стр. 22—25).

Арчинскій яз. *Табассар. яз.* *Агульскій яз.* *Цахурскій яз.*
умму-н „отца“ аби-н „отца“ дада-н „отца“ багін „сада“
ушму-н „брата“ аван „отца“ дегін „отца“
діа-н „отца“ һавнін „лошадн“ јакун „топора“

(Erckert, Die Sprachen des Kaukasischen Stammes II pp 1—60).

2) *Ванскій суффиксъ множ. числа -ні.*

Ванскій языкъ употребляетъ для образованія множ. числа суффиксъ -ні. Дат. пад. множ. числа поэтому оканчивается на -ніні.

№ XXIV. Халдініні аясуініні Аргіштише Менуахініше

іні піліе агуні = халдійцамъ великимъ А., сынъ М., этотъ каналъ провель (Н.).

№ IX₆. кіурані кудіні⁹) = стѣны (берега) крѣпкія (Н.): кіура куді (XVII₆).

№ X₅. куурні = жрецовъ (Н.).

Множеств. число -ні мы встрѣчаемъ въ картвельскихъ языкахъ и во многихъ лезгинскихъ¹⁰). Изъ лезгинскихъ языковъ хюркилинскій тѣмъ замѣчателенъ, что въ немъ суфф. -ні, какъ и въ ванскомъ языкѣ, служитъ для образования косвеннаго падежа и для образования множ. числа.

Имен. множ. числа.

Твор. един. числа.

арцані: арц „серебро“

адаані (адаан): ада „отець“

гавані: гав „дымъ“

діслині: діс „ножизъ“

каватуні: кават „поднось“

ѳаліні: ѳа „огонь“.

дуразуні: дураз (соха)

вацні: ваца „мышь“.

дарріуні: дарріа „копна“

адні: ада „отець“ (Усларъ, стр. 24 и 25).

Лезгинскій суфф. множ. числа -ні можетъ намъ оказать и пользу при объясненіи „ванскихъ“ и армянскихъ географическихъ и родовыхъ названій на -ні¹¹) (съ разными предыдущими гласными).

Армяне, при заимствованіи этихъ географическихъ названій, навѣрно поняли, что въ нихъ кроются формы множ. числа и поэтому для лучшаго пониманія прибавили въ нимъ свое окончаніе множ. числа -й. Такимъ образомъ произошли географ. названія слѣдующаго типа: Ршт-уні-й, Буд-уні-й, Буж-уні-й, Еріт-уні-й, Пал-уні-й, Варажн-уні-й, Гегай-уні, Сіуні-й, Бзн-уні-й, Апан-уні-й. (Л. Мсерянцъ „О такъ называемыхъ ванскихъ.....“ стр. 13).

Происхожденіе ванскихъ формъ изъ лезгинскаго множ. числа видно изъ нижеслѣдующаго сравненія.

-ані (-іані).

Хюркилинскій яз.

арцані: арц „серебро“
 вартані: варт „сметана“
 віѣані: віѣ „голова“
 думані: дум „воверъ“
 гавані: гав „дымъ“
 румані: рум „песокъ“
 ѣајані: ѣај „слово“
 ккушані: ккуш „птица“

Ванскій яз.

Азані
 Мунані
 Дурубані
 Рідуані
 Ахуріані
 Улуані
 Даарані
 Авуані

-уні (-іуні).

дуразуні: дураз „соха“
 ѱалмазуні: ѱалмаз „другъ“
 ѣаватуні: ѣават „подносъ“
 ккуватуні: ккуват „сила“
 валчагуні: валчаг „шальвары“
 ккадазуні: ккадаз „запрещеніе“
 улівѣуні: улівѣ „сѣдло“
 вурдуні: вуріда „топоръ“
 дарріуні: дарріа „вопна“
 ккакквуні: ккаккава „куропатка“.

Етіуні
 Иштівуні
 Кіехуні
 Лухіуні
 Ирданіуні
 Адахуні
 Аідаманіуні

-аіні.

Въ хюркилинскомъ языкѣ ванскому -аіні соотвѣтствуетъ -аені.

Хюркилинскій яз.

даеѣаені, ваеѣаені: ваеѣ „лицо“

Ванскій яз.

Куліаіні Елаіні
 Шапатуаіні Еріелтуаіні
 Теріушаіні Гуріаіні
 Рішуаіні Піруаіні
 Зуаіні Мелаіні
 Иркімаіні Атазаіні
 Еріаіні.

-уані.

Такъ какъ влинообразное письмо передаетъ звукъ о черезъ у, то мы можемъ сравнить ванск. -уа съ хюркилинскимъ -оа, которое встрѣчается въ тожественномъ падежѣ въ окончаніи -оан-; отсюда могла измѣниться гласная форма имен. пад. множ. числа.

<i>Хюркилинскій яз.</i>	<i>Ванскій яз.</i>
дісоан (тож. пад.): діс „ножикъ“	Улуані
діс-ві-оан (множ. ч. тож. п.): дісві „ножики“	Акуані
дуѣ-оан: дуѣ „яро“	Рідуані
дуѣ-ані-оан: дуѣані (множ. ч.).	

-іні.

Въ хюркилинскомъ языкѣ первое і окончанія -іні выпало, и слогъ -ні непосредственно прибавляется къ словамъ двусложнымъ, оканчивающимся на гласный.

<i>Хюркилинскій яз.</i>	<i>Ванскій яз.</i>
адні: ада „отець“	Арвукіні
авні: ава „мать“	Уртахіні
вурхіні: вурха „потолокъ“	Удуріетіні
гатні: гата „кошка“	Аштуахіні.

3) *Ванскій суффиксъ дат. пад. множ. числа -ші-ні.*

Въ ванскомъ языкѣ имена прилагательныя образуютъ дат. пад. множ. ч. черезъ -шіні.

№ VI₄. Халдініні ушма-ші-ні уштабі=халдійцамъ милостивымъ я молился (Н.).

№ XXIV₆. Халдініні баушіні = халдійцамъ свободнымъ (Н.).

№ VI₇, в. Халдініні алсу-ші-ні=для халдійцевъ великихъ (Н.).

Въ строчкахъ 8, 9 надписи VI мы встрѣчаемъ дат.

пад. ед. ч. во фразѣ: Аргіштіні Менуахі алсу-ні=Аргишти, сына Менуа, царя могущественнаго, царя великаго (Н.). Ясно, что алсу-ні представляет собою дат. пад. ед. ч., между тѣмъ какъ алсу-ші-ні—дат. пад. мн. ч. Суффиксъ -ші- для образования косвенныхъ падежей множ. числа мы встрѣчаемъ въ лезгинскихъ языкахъ.

Въ цахурскомъ языкѣ, по Егскерт-у (ib. II p. 28), образуется род. пад. множ. ч. отъ существительныхъ, которыя имѣютъ въ имен. пад. множ. ч. -ар, черезъ -а-ші-н: бал-ѣана-шін „лошадей“ : бал-ѣанар „лошади“; отъ тѣхъ, которыя имѣютъ въ имен. пад. мн. ч. -бі, род. пад. множ. ч. оканчивается на -бі-ші-н: якбі-ші-н „топоровъ“ : якбі „топоры“. И такимъ образомъ мы можемъ отождествить окончаніе род. пад. множ. ч. -шін (цахурскаго языка), которое прибавляется къ окончанію имен. пад. мн. ч. -бі, -ар, съ окончаніемъ ванскаго языка -шіні, которое присоединяется прямо къ основѣ слова.

Въ области мѣстоименія ванскаго языка мы еще можемъ указать на слѣдующія формы дат. пад. мн. ч.: мешіні (№ I₄, № XVIII₁₄)=ихъ (род. п. мн. ч.) отъ мѣстоименія ме „тотъ“ (=ме „тотъ“ въ удинскомъ языкѣ, Дирръ, Грамматика удинскаго языка, стр. 34, Сборникъ матеріаловъ для описанія мѣстностей и племенъ Кавказа, выпускъ XXXIII); ванск. шушіні (изъ *шошіні) срав. удинск. шоно „онъ“ : шо-но-р „они“ (Дирръ, *ibid.*, стр. 31).

4) Ванскій суффиксъ имен. пад. (?) ед. ч. -ше¹²).

№ III₃. Менуаше Ишпуініхініше=Менуа, сынъ Ишпуини (Н.).

№ IV₂, з. IX₂. XXII. XXIV. Аргіштише Менуахініше=А., сынъ М. (Н.).

№ XII. XVI. XX. Сардуріше Аргіштихініше=Сардури, сынъ Аргишти (Н.).

№ XVIII. Русаше Сарідуріхініше=Руса, сынъ Сардури (Н.).

№ XIX. Русаше Еріменахініше=Русъ, сынъ Эримена (Н.).

Всѣ тѣ, которые видѣли въ ванскомъ суфф. -ше окончаніе имен. пад., упустили изъ виду, что въ кавказскихъ языкахъ (лезгинскихъ) подлежащее при переходномъ глаголѣ выражается косвеннымъ падежомъ (твор. или дат.).

Въ надписи № XXIV мы читаемъ:

Халдініні алуішіні Аргіштише Менуахініше іні пііііе агуні=халдійцамъ великимъ Аргшти, сынъ Менуа, тотъ каналъ провелъ (Н.).

Изъ этой надписи мы видимъ, что Аргштише Менуахініше, какъ подлежащіе переходнаго глагола, не могутъ быть имен. пад., но должны обозначить форму какого-нибудь косвеннаго падежа. И въ дѣйствительности мы можемъ указать на такіе случаи, гдѣ формы на -ше чередуются съ формами на -ні, исполняющими функціи дательнаго падежа.

№ XIIIа. Халдіні алуіше-е=Халди великому (Н.).

№ XIIIб. Халдіні арніушмаше=Халди сильному, милостивому (Н.).

На первый взглядъ можно бы сравнить окончаніе дат. пад. въ лезгинскихъ языкахъ вюринской группы -с, -з:

Кюринскій яз.: зез (дат.) акуна=я видѣлъ; зез фена=я слышалъ; но зѣн саѣа=я здоровъ (Erskert: II p. 7).

Цахурскій яз.: зе хѣаб балѣан вобна=у меня лошадь; зе-ѣла цаѣивуд=я вижу; зі савра . ворна=я здоровъ (Erskert: II p. 25).

Агулскій яз.: зас ѣаѣван а=у меня лошадь; зас хѣні уѣ=я имѣлъ корову; зун сагдіе=я здоровъ (Erskert: II p. 36).

Табассаранскій яз.: јас ву ѣаѣван=у меня лошадь; јас

вуй хіні=я имѣлъ корову; ізу сагді за=я здоровъ (Erskert ib. II p. 46).

Арчинскій яз.: ез ахур=я вижу; ез кор=я слышю; зон сагшіві=я здоровъ (Erskert ib. II p. 54).

Первоначальная форма дат. пад. въ лезгинскихъ языкахъ была -сі, что мы можемъ заключить изъ аварскаго -сі (васасі „сыну“). Но все-таки намъ не кажется возможнымъ сравнивать лезгинское -сі съ ванскимъ окончаніемъ -ше. Скорѣе всего можно предположить, что одинъ изъ мѣстныхъ падежей (Ablativ, Locativ, Directiv, Elativ) замѣнилъ въ ванскомъ языкѣ дат. пад. -с(i). Сравнивая юртинскую группу лезгинскихъ языковъ съ вартвельскими языками, мы замѣтимъ, что въ нихъ образованіе дат. пад. и мѣстныхъ падежей почти одинаково (Erskert ib. II p. 333.

	<i>Мингрельскій яз.</i>	<i>Лазскій яз.</i>	<i>Сванскій яз.</i>	<i>Грузинскій яз.</i>
Genetiv	-ші	-с	-ш	-с, са, -сі
Dativ	-с	с	-с	-с
Locativ	-ша	-ша	-іга, -ге (д. п.)	-ші
Ablativ	-ше	-шен	-река	-ігган, -ісаган
Elativ	—	-ше	—	-зе.

	<i>Агульск. яз.</i>	<i>Табасс.</i>	<i>Рутульск.</i>	<i>Пахурск.</i>	<i>Арч.</i>	<i>Джук-будух.</i>
Genetiv	-н	-н	-д	-н	-н	-ца, -ча, -ша
Dativ	-с	-с, -з	-с	-с	-с	-з
Locativ	—	—	—	—	—	-ца, -ча.

Аварскій яз.: дат. пад. -сі: отлож. пад. -са, -сан (Erskert II, 222. 223).

Какъ мы видимъ, суфф. аварскаго отлож. пад. -са, -сан, соответствуетъ мингрело-лазскому отлож. пад. -ше, -шен. Поэтому намъ придется предположить и для юртинской группы лезгинскихъ языковъ существованіе когда-то этого суффикса, форма котораго навѣрно больше подходила къ западно-вартвельскому -ше, чѣмъ къ аварскому -са (на

основаніи сходства формъ для дательнаго падежа). Поэтому и тотъ періодъ лезгинскаго языка, отъ котораго дошли до насъ ванскіе памятники, имѣлъ когда-то форму отлож. пад. -ше, взявшаго на себя и функціи твор. и дат. падежей, такъ какъ послѣдній суффиксъ совпадалъ съ суфф. -ші-, обозначающимъ косвенные падежи множ. числа.

Въ рутульскомъ и цахурскомъ языкахъ суффиксъ -ше соединяется съ основой множ. числа для образованія род. и твор. падежей множ. числа, между тѣмъ какъ въ ванскомъ языкѣ суфф. -ше, какъ окончаніе дат. пад. ед. числа, соотвѣтствуетъ -ші-ні (дат. пад. множ. числа).

Цахурскій яз.

шам-біше „ими“: шам-бі „они“
 як-біші-с „топораѣ“
 як-біші-ѣо „топорами“
 як-біші-н „топоровѣ“ (род. пад.)
 балѣанашин „лошадей“ (род. пад.)

Рутульскій яз.

Ванскій яз.

хабіше „ими“: хабур „они“	} алсуіше (дат. пад. ед. ч.)
лхдыбіше „ихѣ“ (род. пад.)	
лхды-біші-с „имѣ“	} алсушіні (дат. пад. мн. ч.)
лхды-біш-ды „отъ нихѣ“	

(Erskert ib. II стр. 28, 29, 20, 21).

5) *Ванскій суфф. дат. и твор. падежей -е (-іе).*

I_{11, 12}. Менуа Ишпуініхініе = Менуа, сыну Ишпуіни (Н.).

III₁. Халдіе еуріе = Халди господину (Н.).

X₄. Аргішти Менуахіні = Аргяшти, сыну Менуа.

XI_{12, 13}. Шелуініе Нупуліе.

XVII_{3, 4, 5}. Халдіе.

XXIV. Іні піліе „этотъ каналъ“.

XII. Халді іні Сардуріше Аргіштіхініше шідіштуні=Халди, владыкѣ міра, этотъ домъ Сардури, сынъ Аргшти возстановилъ (Н.).

XX. Халдіе еуріе іні Сардуріше Аргіштіхініше шідіштуні=Халди, господину, этотъ домъ Сардури, сынъ Аргшти, возстановилъ (Н.).

I₁. Халдіні уштабі масіні гіш-шуріе=Халди я молился, властителю могущественному.

I₂. Каруні Ерідухахініе: варуні Лухіуніні.

Ванскій суффиксъ -е я отождествляю съ окончаніемъ твор. падежа кюринской группы лезгинскихъ языковъ:

Рутулскій яз.: ханіе „имъ“ (твор.): хабіше (мн. ч.), „ими“, хан „онъ“, діде левш-уреа балта=отець беретъ топоръ.

Въ другихъ языкахъ кюринской группы суфф. -е перешелъ въ -і:

Цахурскій яз.: деккі „отцомъ“; *агулскій яз.*: гада-і (гада-і) „сыномъ“; *табассар. яз.*: ава-і, аб-і „отцомъ“.

Кюринскій яз.: білі: зіл „рука“; жіфе: жіф (ночь).

Синтаксическое тождество суффиксовъ -ні и -е мы видимъ изъ слѣдующихъ примѣровъ:

I₁. Халдіні уштабі масіні гіш-шуріе=Халди я молился, властителю могущественному.

I₂. Каруні Ерідухахініе: варуні Лухіуніні.

I₆. Менуані Ишпуівіехі=Менуа, сыну Ишпуини.

6) Ванскій суфф. *направленія* (на вопросъ куда?, въ?) на -ді.

XXI₂. Хутіаді Халдіеді=по приказанію (бога) Халди (Н.).

По моему мнѣнію, -ді второго слова (Халдіе-ді вмѣсто Халдіе) туда перенесено по особенному правилу лезгинскаго синтаксиса съ перваго слова хутіаді¹³).

XVIII₁₄. Біаінаді=въ страну Біайна.

Съ ванскимъ суфф -ді мы можемъ сравнить:

Агульскій яз.: мѣстн. пад. -ді¹⁴): баґді „въ саду“ (Erskert ib. II p. 46).

Табассаранскій яз.: мѣстн. пад. -ді: шаґмрді „въ городѣ“ (Erskert ib. II p. 49).

Рутульскій яз. мѣстн. пад. -де: сехерде „въ городѣ, въ городѣ“ (Erskert ib. II p. 20).

Кюринскій яз. твор. пад. ді+н (род. пад.): палкандін „лошади“ (Erskert ib. II p. 9).

Рутульскій яз. род. пад. -дид (твор.+твор.): баґчадид „сада“ (Erskert ib. II p. 26).

7) Ванскій суффиксъ -іна.

Ванскій суфф. -іна мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ двухъ случаяхъ:

XVII₁₀. Халдіна=мѣсто Халди (Н.).

Аргіштіхіна=страна Аргішти (Н. ib. стр. 44).

*Етіухіна мы можемъ возстановить изъ формы Етіухінаді.

Въ ванскомъ суфф. -іна мы видимъ форму род. пад. и сравниваемъ съ нимъ окончаніе род. пад. въ цахурскомъ языкѣ: балѣан дейкіна=лошадь отца; іп балѣан-на=сѣдло лошади (Erskert ib. II, 28).

II. Спряженіе.

1) Глагольныя формы, оканчивающіяся на -уні.

Въ ванскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ глагольныя формы, оканчивающіяся на -уні:

I₁₁, XIV₈: аруні „привелъ“ (Н.). IV₃: задуні „построилъ“ (Н.). XX₅, XXIV₃, 7: агуні „вывелъ, провелъ“ (Н.). III₆, XX₃: теруні „отстроилъ“ (Н.). III₅, XX₃: шідіштуні возстановилъ (Н.). VI₆: хауні (который завоевалъ, Н.). VI₂: каруні (который далъ, Н.). XIX₂ (шу-у-ні) „соорудилъ“ (Н.).

Въ нѣкоторыхъ лезгинскихъ языкахъ прошедшее время образуется посредствомъ суфф. -уні (-уне):

Кошанъ-агульскій яз.: жушуні „вупилъ“; агуне „видѣлъ“ (Erckert ib. II, 41).

Буркиганъ-агульскій яз.: жушунај „вупилъ“; уніхунај „слышалъ“.

Лакскій яз.: јукъ-унні (3 л. Imperfecti), унні (3 л. Aoristi) глагола „быть“, „у“ (Erckert: II p. 155).

2) Глагольные формы, оканчивающіяся на -убі.

Ванскій языкъ обладаетъ глагольными формами на -убі, которыя объясняются г. Нивольскимъ какъ 1-е лицо прошед. врем., между тѣмъ какъ г. Хахановъ видитъ въ нихъ формы настоящаго времени (Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по Малой Азии, стр. 46), сравнивая съ ними грузинскія формы, какъ: вевдебі „умираю“, вдгебі „встаю“.

Предположивъ, что всѣ неаріоевропейскіе, такъ называемые „кавказскіе“ языки родственны между собою¹⁵⁾, мы можемъ доказать существованіе этого суффикса -бі и въ другихъ кавказскихъ языкахъ. Въ грузинскихъ формахъ на -бі, на которыя указалъ проф. Хахановъ въ своей выше упомянутой работѣ, отсутствуетъ предшествующій у ванскихъ формъ элементъ „у“, что намъ даетъ возможность усумниться въ ближайшемъ родствѣ ванскихъ формъ на -убі съ грузинскими на -ебі.

Ванскій языкъ.

Хаубі „завоевалъ“ (Н.) I₁₂, V₃, XXI₄; терубі „я обстроилъ“ II₁₀, IX₄; уштабі (*уштубі) „я молился“ (Н.) I₁, XV₁, VI₄; агубі „я вывелъ“ IX₃; задубі „я совершилъ“ IX₁₀; шідіштубі „я возстановилъ“ XVIII₁₅, IX₄; парубі „я вывелъ“ XVIII₁₄; алдубі „я измѣнилъ“ I₁₃; пунабі (*пу-

нубі) Ів; ашгубі „я взялъ“ XVIII₁₃; хатубі „я отдѣлилъ“ XXI₁₄.

Разъ мы сравниваемъ формы на -убі съ формами на -уні, то нельзя не предполагать, что обѣ онѣ представляютъ времена вспомогательнаго глагола „быть“, которыя присоединяются къ корню глагола. Но такъ какъ мы уже раньше узнали въ формахъ на -уні глаголы прошедшаго времени, то въ глаголахъ оканчив. на -убі намъ, можетъ-быть, придется видѣть настоящее время. Сравнивая ванскіе глаголы на -убі съ соответствующими формами другихъ кавказскихъ языковъ, мы могли бы получить подтвержденіе такого рода гипотезы.

Абхазскій языкъ (Усларъ, *Абхазскій языкъ*, стр. 21).

Въ абхазскомъ языкѣ образуется настоящее время глагола „быть“ черезъ основу *qоуп*, въ которой присоединяются мѣстоименные префиксы. Что основа „*qоуп*“ не что иное, какъ соединеніе изъ *q + оуп*, можно видѣть изъ того, что элементъ -*оуп* соединяется прямо въ корню слова.

сарà сѳоуп ... я есмь	сарà сѳбзѳоуп... я хорошъ
уарà ўоуп } барà бѳоуп } ... ты еси	уарà убзѳоуп... ты хорошъ барà бѳбзѳоуп... ты хороша
уі } дѳоуп онъ есть	уі } дѳбзѳоуп онъ хорошъ
ларà } она есть	ларà } она хороша

(о существахъ разумныхъ):

уі qоуп... онъ, она, она, оно есть	уі бзѳоуп... онъ, она, онъ хо- рошъ, а, о
---------------------------------------	--

(о созданіяхъ бессмысленныхъ):

һарà һàоуп... мы есмь	һарà һабзѳоуп... мы хороши
щарà щѳоуп... вы есте	щарà щѳбзѳоуп... вы хороши
іqаѳоуп... суть (on est)	бзѳаѳоуп.

Этотъ абхазскій суффиксъ -оуп, служащій для образованія настоящаго времени вспомогательнаго глагола „быть“, можетъ быть сравненъ съ ванскимъ суффиксомъ -убі. Что же касается отпаденія конечнаго гласнаго -і, мы можемъ указать на связь между абхазскимъ суфф. -ан для образованія прошедшаго времени и аварскимъ прошедшемъ временемъ на -ана.

Абхазскій языкъ.

сҭҭан... я былъ	субзіан я былъ хорошъ
уҭан, бҭан ты былъ(а)	убзіан ты былъ хорошъ
дҭан онъ былъ	дубзіан онъ былъ хорошъ

Аварскій языкъ.

Аҭана видѣлъ; вуҭана „былъ“ (Erckert ib. II p. 175).

Для сравненія абхазскій -оуп съ ванскимъ -убі, мы находимъ въ языкѣ лазовъ, гдѣ настоящее и будущее время образуются посредствомъ суфф. -уѣ, -уѣи (Erckert ib. II p. 349).

е-ѣ-ѣоѣ-уѣ	я покупаю,	я куплю
е-ѣоѣ-уѣи	ты „	„
е-ѣоѣ-уѣиc	онъ „	„
е-ѣоѣ-уѣ-ѣ	мы „	„
е-ѣоѣ-уѣ-ѣи	вы „	„
е-ѣоѣ-уѣ-ан	они „	„

Прошедшее время къ этому глаголу будетъ:

е-ѣ-ѣоѣ-і	я купилъ
е-ѣоѣ-і	ты „
е-ѣоѣ-у	онъ „

Итакъ, сравнивая формы еѣоѣуѣи (ты покупаешь) и еѣоѣи (ты купилъ), мы видимъ, что -уѣ въ языкѣ лазовъ служить для образованія настоящаго и будущаго времени.

Въ грузинскомъ языкѣ лазскому -уї- соотвѣтствуетъ -еб-, что мы яснѣе всего видимъ при сравненіи грузинскихъ начинательныхъ глаголовъ: даввардебі=я падаю; прошедшее время давварді=я упалъ; гавтқдебі=я разбиваюсь; гавтқді=я разбился. (Чубиновъ, Краткая грузинская грамматика, стр. 39). Изъ этого выходитъ, что лазск. еѳоуїи (2-е л. наст. врем.), еѳоїи (2-е л. прош. вр.)=грузинск. гатқд-еб-і (2-е л. наст. врем.), гатқд-і (2-е л. прош. соверш.). Слоги -еб-, -уї- такимъ образомъ служатъ въ вартвельскихъ языкахъ для образованія настоящаго времени или скорѣе длительнаго вида глагола. Въ лезгинскихъ языкахъ этотъ суффиксъ употребляется для образованія неопредѣленнаго наклоненія въ видахъ -іб-, -уб-=грузинск. -еб-а (неопред. наклон. шенеба „строить“).

Кара-кайтакскій языкъ (Erckert ib. I). *Табассаранскій языкъ.*

кавшіб убивать (№ 533)	ѳувуб, дувуб дать (№ 486)
гаіб плавать (№ 541)	чірқуб ходить (№ 487)
буріб шить (№ 507)	апуб дѣлать (№ 503)
біціб продать (№ 537)	ухуб пить (№ 535)

Въ агульскомъ языкѣ неопред. накл. образуется посредствомъ окончанія -унај, которое, какъ мы выше видѣли, служитъ и для образованія прошедшаго времени (въ видахъ -унај, -уни, -уне). Можно съ полнымъ правомъ заключить, что неопр. время на унај соотвѣтствуетъ русскому окончат. виду, между тѣмъ какъ неопред. время -уб соотвѣтствуетъ русск. длит. виду.

Агульскій яз. (Erckert).

рухунај (рухас) № 497
алхунај (алхас) № 498
агунај (агас) № 503
нархунај (нархас) № 543

Табассаранскій яз. (Erckert).

убхуб (урхус) варить
алхуб (алхус) смѣяться
апуб (апус) дѣлать
агу-хуб (агахус) знать

Ванскій яз. наст. вр.

терубі
задубі
агубі
шідіштубі

Ванскій яз. прош. вр.

теруни
задуні
агуни
шідіштуни.

Итакъ, въ ванскомъ суффиксѣ -убі намъ придется видѣть не что иное, какъ элементъ для образованія настоящаго времени, между тѣмъ какъ ванскій суффиксъ -уни служилъ для образованія прошедшаго времени. (Можетъ-быть, ванскій языкъ, какъ и многіе другіе лезгинскіе языки, не различалъ отдѣльныхъ лицъ глагола, какъ напримѣръ вюринскій языкъ).

Однако, остается еще возможность видѣть въ ванскихъ формахъ на -убі прошедшее время. Если намъ приходится видѣть въ слогѣ -уб- характерный элементъ длительнаго вида, то, можетъ-быть, звукъ -і въ формѣ -уб-і является признакомъ прошедшаго времени, и мы бы могли сравнить отношеніе между ванскими глагольными формами: агубі, агуні, съ отношеніемъ между русскими глагольными формами: давалъ, далъ и т. д.

Къ подобнымъ заключеніямъ доводитъ насъ цахурскій языкъ:

Для настоящаго времени вспомогательнаго глагола „быть“ существуютъ слѣдующія формы: вур, вуб, ворна (вурна), вобна: зі сабра ворна (вурна) = я здоровъ; зехкаб балкан вобна = я имѣю лошадь (у меня лошадь); зі іловші-вуб балкан (мною покупается лошадь); шена катхуда вур = онъ здоровъ; шенбі дамажі вуб = они горды.

Для прошедшаго времени существуютъ формы на -і: вобн-і, ворні: зехкаб вобні зер = у меня была корова; зі месса гувуна балкан ненекі саніха ворні шіhereхк = мною продана лошадь, на которой я вчера былъ въ городѣ (Egkert ib. II 22—32).

Въ агульскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ для образованія настоящаго времени существительнаго глагола „быть“ „а“ („е“), а для прошедшаго времени „і“: зас һаѡван а=я имѣю лошадь; зун девлетлу і=я былъ богатымъ (Egskert ib. II 36). Итакъ, можно предположить, что ванское -убі относится къ настоящему времени вуб цахурскаго языка, какъ цахурское вобні (прош. вр.) къ цахурск. вобна (наст. вр.).

Прошедшее время на -і мы встрѣчаемъ тоже въ табассаранскомъ языкѣ, гдѣ оно чередуется съ прошедшимъ временемъ оконч. на үнү (үнү): бовжі „даль“, гаші „шелъ“ (Egskert ib. II 51).

Главными суффиксами для образованія прошедш. времени въ лезгинскихъ языкахъ являются такимъ образомъ: -і, -ді, -ні, которые для образованія прошедшаго несовершеннаго времени (Imperfectum) соединяются съ окончаніемъ длит. вида: лезгинск. -уб- (=грузинск. -еб—лазск. -уф—абхазск. оуп) и образуютъ формы -*убі, *-убді, *-убні (грузинск. вашенеб-ді „я строилъ“; вашенеб „я строю“; вашене (прош. соверш.) „я построилъ“).

Итакъ, мы бы могли видѣть въ ванскихъ глаголахъ, оконч. на -убі, формы Imperfecti, соответствующія въ грамматическомъ отношеніи грузинскимъ формамъ на -еб-ді.

III. Мѣстоименіе.

1) *іеше* „я“ (можетъ-быть, надо читать *іеш*).

Личное мѣстоименіе перваго лица въ ванскомъ языкѣ выражается словомъ *іеше*:

ІІІ. *Іеше* Лухіуніні хаубі=я городъ Л. завоевалъ (Н.).

XVIII. Халдініні ушмашіні сініні Русаоше Сардуріхініше *іеше*=халдійцамъ милостивымъ Руса, сынъ Сардури, я (Н.).

Мы выше видѣли, что слова съ суффиксомъ -ше пред-

ставляютъ косвенные падежи даннаго слова. Поэтому и слово іеше должно-быть косвеннымъ падежомъ личнаго мѣстоименія перваго лица.

Съ ванскимъ іеше я сравниваю: табассаранск. яс (дат. пад.): яс ву һажван=у меня есть лошадь, но: ізв хідіза довлатлу=я буду богатымъ (Егскерт ів. II 46); арчинское ез (дат. пад.): зон „я“. Въ другихъ языкахъ кюринской группы начальное з имен. пад. по аналогіи было перенесено и на дат. пад.

Цахурскій яз. Агульскій яз. Рутульскій яз. Удинскій яз.

зі „я“	зун „я“	зв „я“	зу „я“
за-с „мнѣ“	зас, зіс, за „мнѣ“	зав „мнѣ“	за „мнѣ“.

Разница между ванской формой и лезгинскими яс, ез, состоитъ лишь въ томъ, что окончаніе ванскаго слова -ше не дательный, но отложительный падежъ.

2) *Ванское ману („каждый“, по мнѣнію г. Никольскаго).*

Такъ какъ клинообразное письмо передаетъ звукъ о черезъ у, то мы можемъ отождествить ванское ману съ удинскимъ мано: кто, который, тотъ-кто. Значеніе слова ману=который, ясно видно изъ слѣдующей фразы:

XX. Халдіе еуріе іні Сардуріше Аргіштіхініше шідіштуні бадуосіе шідіштуні терууні фіурані булдіні ману Сардуріше Аргіштіхініше агуні=Халди, господину, этотъ домъ Сардуріше, сынъ Аргішти, возстановилъ дворець разрушенный возстановилъ, отстроилъ, стѣны вѣрпкія каждую (здѣсь, по моему мнѣнію, слѣдуетъ перевести „который“) Сардури, сынъ Аргішти, вывелъ (Н.).

3) *мешіні „ихъ“ (род.-дат. множ. числа).*

XVIII₁₄. Біаінаді парубі мешіні=въ Біайну принесъ я ихъ. Съ основой мѣстоименія ме можемъ сопоставить удинское: ме „тотъ“.

4) шу-сі-ні-і (этихъ, ихъ).

XVIII₁₃. Шу-сі-ні-і ашгубі=этихъ я взялъ; шусіні вѣсто шо-шіні. Относительно происхожденія этого мѣстоименія мы можемъ сравнить удинское шо-но „онъ“ : шонор „они“.

IV. Этимологія.

1) Ванскій суффиксъ -хі, -хіні „сынъ“.

Въ ванскомъ языкѣ имена, обозначающія отчество, образуются посредствомъ суффикса -хі, -хіні.

XXI₁₈. Аргіштіні Менуахіні=Аргішти, сыну Менуа.

VI, IX, XXIV. Аргіштіні Менуахі „ „ „

XIII₁₂, XV. Сардуріні Аргіштіхі=Сардури, сыну Аргішти.

I₆. Менуані Ишпууініехі=Менуа, сыну Ишпууіні.

III₂, 9. Менуані Ишпууініхіні „ „ „

Въ кюринскомъ языкѣ для выраженія слова „сынъ“ существуютъ два выраженія хва¹⁶⁾ и хі=хін; ші „сынъ“ (Erskert ib. I, 129. № 321). Кюринское хі, вполне соответствуетъ ванскому -хі „сынъ“. Кроме слова хі, въ ванскомъ языкѣ употребляется еще другая форма—хіні, какъ видно изъ примѣровъ, въ которыхъ за этой формой слѣдуетъ слогъ -ше:

III₂. Менуаше Ишпууініхініше=Менуа, сынъ Ишпууіні (Н.).

IV₂, 2, IX. Аргіштіше Менуахініше=Аргішти, сынъ Менуа.

XII₂, 2, XVI. Сардуріше Аргіштіхініше=Сардури, сынъ Аргішти.

XVIII. Русаше Сардуріхініше=Руса, сынъ Сардури.

XIX. Русаше Еріменахініше=Руса, сынъ Эрімена.

Съ формой хіні мы можемъ сравнить рутульск. хунух

„сынъ“ (: дух. idem.), хунух-хух „дѣтя“, хуну-мешіс „дѣтямъ“, хуну-мешду „дѣтей“. Въ словахъ хунух, хух второе -х перенесено, вѣроятно, отъ слова дух „сынъ“ = цахурск. дух „сынъ“ = буд.-джек. дуіх „сынъ“. Итакъ, ванскія слова: хі, хіні мы можемъ сравнить съ формами лезгинскихъ языковъ: хі, хуну, хуну, хуну¹⁷⁾.

2) Ванское агуні = агулск. агуні (агунај, агуне) „однѣмъ“ (Erskert I, 190).

XXIV. Халдініні алушіні Аргішти Менуахініше іні пііме агууні = халдійцамъ великимъ Аргішти, сынъ Менуа, этотъ каналъ провелъ (Н.).

3) Ванское божество Халди.

Имя бога Халди встрѣчается почти во всѣхъ ванскихъ надписяхъ.

I. Халдіні уштабі масіні гішшуріе = Халди я молился, властителю могущественному (Н.).

III. Халдіе еуріе іні бадусіе Менуаше Ишпууніхініше шідаштуні = Халди господину этотъ домъ разрушенный Менуа, сынъ Ишпуни, возстановилъ (Н.).

Иногда и встрѣчается множественное число слова Халди.

I₅, II₁. Халдініні ушмашіні = халдійцамъ милостивымъ.

О происхожденіи этого слова „халди“ можно думать, что оно находится въ этимологической связи съ лезгинскими словами, выражающими понятіе „небо“. Срав. рутулск. хел = цахурск. хал „небо“. Въ кюринскомъ языкѣ для понятія „Богъ“ сохранилось слово хуолавчав, которое не что иное, какъ сочетаніе двухъ словъ, обозначающихъ отдѣльно „небо“. Со второй частью -чав можемъ сравнить кюринск. ціав, цаов, цев, цав „небо“ = агулск. зов, завар (мн. ч.) = буд. зав = джек. зов (Erskert I, 83). Что же касается суффикса ді въ словѣ халді, то мы можемъ указать на кю

ринское -ді, посредствомъ котораго образуются изъ прилагательныхъ существительныя: кісенді „добрый“, множ. ч. кісен-бур (Erskert); сіірен ггаел=лисій слѣдъ: сіірендіа і ггаел=лисій есть этотъ слѣдъ—сііре(н)-бурја і ггелер=лисия суть эти слѣды (Усларъ, Кюринскій яз., стр. 57). Къ взаимному отношенію словъ: лезгинск. хал (небо): ванск. халді (богъ?): халдіні (боги) мы бы могли сравнить греческ. *ὄβρανός*: *ὄβρανίων*: *ὄβρανίονες*. Однако не считаемъ лишнимъ указать на несомнѣнную связь ванскаго слова халді съ западнофинскими словами: финск. *haltia*, *génie tutélaire*, *esprit familier* = эстонск. *hal'dias*, *hal'l'ias*, *Elf*, *Naturgottheit* ¹⁸⁾ (Wiedemann-Hart. *Estnisch-Deutsches Wörterbuch*). Объясненіе взаимныхъ отношеній между словами этихъ трехъ лингвистическихъ группъ немного затруднительно. Можетъ-быть, ванское слово заимствовано изъ одного угрофинскаго языка ¹⁹⁾ и ничего общаго не имѣетъ съ выше упомянутыми лезгинскими словами, но возможно также и то, что всѣ эти слова находятся въ первоначальной родственной связи между собою ²⁰⁾.

4) Народное названіе *Халді* (*Χαλδαίοι*=арм. хагті-к).

Въ ванскихъ надписяхъ мы не встрѣчаемъ общаго названія того народа, который намъ оставилъ эти надписи. По мнѣнію нѣмецкихъ ученыхъ Лемана и Бельба, слѣдуетъ отождествлять ванскій народъ съ припонтійскимъ народомъ *Χαλδαίοι* (хагті-к), живущимъ близъ Колхиды (Мсеріанць, тамъ же, стр. 8, примѣч. 23). Принимая во вниманіе, что нѣкоторые кавказскіе народы получили свое названіе отъ ихъ сельскихъ занятій, я бы предлагалъ ставить народное имя *Халді* (хагті-к) въ связь съ лезгинскими словами: аварск. *палтѣзе* „пахать“: *палтѣзі*, *палтѣ-абізі* „работать“ = *дидой*. *палтѣ-бода* „работать“. Очень вѣроятно, что когда-то въ лезгинскихъ языкахъ существовало слово *халті* „коса“,

которое соотвѣтствовало бы турецкому слову чалді „веса“, вабъ, напримѣръ, соотвѣтствуетъ лезгинск. балеа „веса“, турецк. чалга „веса“.

Если намъ удалось въ предыдущемъ изслѣдованіи доказать принадлежность ванскаго языка къ лезгинскимъ вообще и къ кюринской группѣ въ особенности, то намъ осталось еще отвѣтить на вопросъ, можно ли отыскать и въ армянскомъ языкѣ слѣды ванскаго языка? Допустимъ, что нельзя оспаривать вліяніе ванскаго языка на армянскій, но все же я думаю, что не одно вліяніе ванскаго языка содѣйствовало разложенію ариевропейскаго типа армянскаго языка. Дальше я приведу нѣсколько примѣровъ вліянія ванскаго языка на армянскій ²¹⁾.

I. Армянск. „устр“ сынъ: „дустр“ дочь.

Армянское слово устр „сынъ“ пока не нашло удовлетворительнаго объясненія. Указано было только на то, что оба слова (устр, дустр) какъ-то вліяли другъ на друга ²²⁾. Я укажу на тотъ фактъ, что въ лезгинскихъ языкахъ слова женскаго рода могутъ образоваться отъ словъ мужскаго рода прибавленіемъ въ началу слова звуковъ д-, р-, j-.

а) „старикъ“ (Egckert I, 75) „старуха“

Хюркилинск. яз.	ухена	д-ухена
Акуш.	ухена	д-ухена-хунул
Кайт.	вехена, ухена	д-ухена-хунул, j-ихена
Вар.-куб.	ухена	jухена

б) „сынъ“ (Egckert I, p. 129) „дочь“

Хюркилинск. яз.	урші	р-урсі
Лакскій яз.	арш, арч, арснал	душ (<*дурші)

Рутульск. яз. }
 Кюринск. яз. } руш

<i>Табассаранск.</i>	ріш, ріші
<i>Буд.-джек.</i>	рѣж
<i>Хин.</i>	рѣші
<i>Ахуш.</i>	рѣрсі
<i>Кайт.</i>	рірсі, д-врсі
<i>Куб.</i>	ј-усе
<i>Вар.</i>	ј-усі

о) „братъ“ (Erckert I, 49) „сестра“

<i>Куб.</i>	уце	ј-уце, ј-уці
<i>Кайт.</i>	уці	д-іці, р-уці, рѣці, ріці, јѣці
<i>Ахуш.</i>	узі, уці	руці
<i>Хюржил.</i>	узі, узі	рузі, рузі
<i>Арчинск.</i>	усту, ушду	д-ѡшдур, д-уш, д-ошдур.

Подъ вліяніемъ упомянутыхъ лезгинскихъ формъ, въ армянскому дустр²³) (д-устр въ лезгинскомъ смыслѣ) была образована новая форма устр „сынъ“.

II. Армянское *-урһі, -уһі* (суффиксъ для образованія женскихъ *patronymicorum*).

Тігран-уһі: Тігран; таг-уһі „царица“: тагавор „царь“; ашаерт-уһі „ученица“: ашаерт „ученикъ“ (Мсеріанцъ, ів. стр. 16). Желая объяснить этотъ загадочный суффиксъ *-урһі, -уһі*, г. Мсеріанцъ въ своей работѣ (О такъ называемыхъ „ванскихъ“...., стр. 14) указалъ на возможность видѣть въ *-уһі* болѣе древнюю форму, чѣмъ *-урһі*, и сравниваетъ армянское *-уһі* съ ванскимъ суффиксомъ *-хі*, образующимъ *patronymica* мужескаго рода. Я, однако, не могу согласиться съ мнѣніемъ г. Мсеріанца, такъ какъ онъ въ своемъ объясненіи вполне игнорируетъ гласную „у“, предшествующую слогу *һі* въ армянскомъ *-уһі*. По моему мнѣнію, мы достигнемъ лучшихъ результатовъ, если не разстанемся съ мнѣніемъ тѣхъ ученыхъ, которые видятъ въ *-урһі* перво-

бытную форму. Объясняя -урһі изъ ванскаго языка, который, какъ мы выше старались доказать, принадлежалъ къ лезгинскимъ языкамъ, мы можемъ -урһі вывести изъ болѣе древней формы *-урсі (сравн. лакск. варсі „шинель“ = кайт. варсі, варһі=хюркил. уоарһі, варһі=акуш. уоарһі. Erskert ib. I, 99). Въ словѣ *-урсі мы получаемъ основу для лезгинскаго слова „дѣтя“ (сынъ, дочь): урһі „сынъ“, д-урсі, р-урсі, ј-усі „дочь“. Возникаетъ теперь вопросъ, почему въ армянскомъ языкѣ слово -урһі (*-урсі) получило значеніе „дочь“, между тѣмъ какъ въ лезгинскихъ языкахъ оно обозначаетъ „сынъ“. Отвѣтъ на этотъ вопросъ намъ даютъ примѣры: арѣај-уһі „царевна“: арѣајорді „царевичъ“.

Если мы объясняемъ арѣајуһі изъ *арѣај-јуһі, мы получаемъ въ „-уһі“ слово, соответствующее лезгинск. јусі (*јурсі, јурһі) „дочь“. Слова, какъ арѣај-орді (:орді „сынъ“), содѣйствовали образованію новой формы -уһі (арѣај-уһі), которая и впослѣдствіи служила для образованія сочетаній. Тігран-уһі, ашаверт-уһі и т. д.

III. Армянское *hat-an-el* = рѣзать, отрѣзать, колоть.

Infinitiv. hat-an-el, Aorist. hatі: hatуац, часть, отрѣзанное, вѣтвь. Армянское слово hat-(an-el) играетъ роковую роль въ работахъ армянскаго ученаго Jensen-а, старающагося установить связь между языкомъ хеттовъ и армянскимъ языкомъ²⁴⁾.

Jensen, сравнивая армянскія слова haj, haj-к, hatanel, съ народнымъ именемъ хеттовъ²⁵⁾, видитъ въ армянахъ потомковъ народа хеттовъ. Но, къ сожалѣнію, основа hat-займствована армянами изъ одного лезгинскаго языка (изъ „ванскаго“) и поэтому не можетъ служить доказательствомъ аrioевропейскаго происхожденія хеттовъ²⁶⁾. Съ армянскимъ словомъ hat-an-el „рѣзать“ мы можемъ сравнить табассаранск. had-ab-tup „рѣзать“, „колоть“ = агульск. at-ac, ад-

унај=кюринск. атт-ун, атт-уз. Ту же основу мы встрѣчаемъ въ значеніи „бить“ въ слѣдующихъ языкахъ: лавск. ат-ан „бить“=буд. ат-ура=джек. ат-ац „бить“ (Egskert I, 195).

ПРИМѢЧАНІЯ:

1) Изъ числа трудовъ, появившихся въ послѣднее время, особенно замѣчательна въ этомъ направленіи работа Sandalagian-a (*Les inscriptions cunéiformes, transcrites avec une triple traduction interlinéaire. Venise. 1900*).

2) Иродотъ I. 104: ἐκ δὲ τῆς Κολχίδος οὐ πολλὸν ὑπερβῆναι ἐς τὴν Μηδικήν, ἀλλὰ ἐν τῷ διὰ μέσων ἔθνος αὐτῶν ἐστὶ Σάσπερες, τοῦτο δὲ παραμειβομένοισι εἶναι ἐν τῇ Μηδικῇ.

3) См. у Hübschmann-a Armen. Gramm. I p. 405, 406. Anm. 5.

4) См. у автора: „Аріоевропейскіе, а въ частности иллирійскіе элементы въ грузинскомъ языкѣ“. „Сборникъ“, вып. XXXI, отд. IV, стр. 8 и слѣд.

5) Стравонъ. V 1,4; XII 3а, 25; III 213; V 14; XIII 153.

6) А. С. Хахановъ. Древнѣйшіе предѣлы расселенія грузинъ по Малой Азій, стр. 6 и слѣд.

7) На лезгинское происхождение лидійцевъ и родственныхъ имъ этрусковъ-мисійцевъ указано мною въ моей работѣ: „Die ethnologische Stellung der Lykier.“ p. 23 ff. (Helsingfors, 1900),— а раньше еще въ одномъ изъ положеній къ моей магистерской диссертациі: „Die idg. Postlingualreihen (Gutturalreihen)“. Dorpat, 1896. „Das Etruskische ist eine idg. alarodische Mischsprache“.

8) Считаю нелишнимъ указать на то, что, по моему мнѣнію, „ванскій“ народъ, еще до появленія у него письма, находился въ политической зависимости отъ народа хеттовъ, языкъ которыхъ, повидимому, не родственъ ни ка-

кавказскимъ и аріоевропейскимъ языкамъ, но, какъ скискій языкъ, находится въ близкой связи съ пермичею группой угрофинскихъ языковъ. Поэтому и понятно замѣчаніе Иродота о скискихъ саспирахъ. Они, какъ господствующій народъ, вторглись въ предѣлы прежней ванской территоріи и заимствовали у „ванскаго“ народа его языкъ, но оставили слѣды своего языка въ нѣкоторыхъ именахъ царей, географическихъ названіяхъ и прочихъ словахъ.

9) „*Кіурані құлдіні*“, я перевожу „каменистые берега“. Лексическое сходство между словами кавказскихъ и угрофинскихъ языковъ (срав. Bernhard Munkácsi. „*Kaukasischer Einfluss in den finnisch-magyar. Sprachen. K.-S. I; авторъ: „Die ethnologische Stellung der Lykier.“ р. 25, 26), намъ даетъ основаніе сравнивать:*

Эстонскій яз.

- а) *кіур* (!) „камень“, „скала“; *кivi* „камень“.
- б) *калас* (род. пад. *калда*) „*Abhang*“; *калд* (род. пад. *калла*) „*steiles Ufer*“.

Грузинскій яз.

- а) *кѡа*, *кѡа* „камень“.
- б) *қлде* „скала“, „каменная гора“.

Ванскій яз.

- а) *қіура* (ед. ч.), *қіурані* (мн. ч.).
- б) *қулді* (берег?), *қулдіні* (берега).

10) Множ. число на -ны образуетъ зырянскій языкъ; множ. число на -не мы встрѣчаемъ въ мордовскомъ языкѣ угрофинской группы языковъ.

11) Подобное явленіе мы встрѣчаемъ въ литовскомъ языкѣ, гдѣ по Куршату (*Kurschat. Gramm. der litauischen Sprache р. 109, 110*) названія деревень и домовъ (фамилій) образуются черезъ окончаніе множ. числа мужскаго рода

(-ai). Въ армянскомъ языкѣ множ. число отъ *haj* „армянинъ“ — *haj-ġ* обозначаетъ не только „армянинъ“, но и Арменію (см. Моисей Хоренскій, I, 11).

12) Ванское -ше, можетъ-быть, является только выраженіемъ графич. для звука -ш.

13) Срав. въ цахурскомъ языкѣ „*ġakbi deġkin-bi*“ = топоры отца (отцовскіе) вмѣсто *ġakbi deġkina* (Erckert ib. II, p. 28).

14) Лезгинское окончаніе -*di* находится въ этимологической связи съ окончаніемъ второго творит. пад. на -*d* грузинскаго языка: „*gavida mindvrad*“ = ушелъ въ поле (Чубиновъ, Краткая грузинская грамматика, стр. 60).

15) Это родство, конечно, нельзя такъ понимать, какъ покойный вѣнскій проф. F. Müller въ своемъ предисловіи въ труду Erckert-а (ib. p. VI). Одно „кавказскаго“ языка никогда не существовало, но существовало извѣстное число нарѣчій, которыя представляли не только постепенные переходы отъ одного къ другому, но тамъ, гдѣ они сталкивались съ языками другого типа, замѣтно даже ихъ сближеніе съ этими языками. Такимъ образомъ, лезгинскіе языки во многихъ отношеніяхъ представляютъ, съ одной стороны, переходъ къ турецкимъ языкамъ, а съ другой — къ угрофинскимъ.

16) Срав. кабардинск. *qoa* = шапсуг. *qo* „сынъ“ (Erckert I, p. 129).

17) Къ той же основѣ принадлежатъ и удинское *xi-nap* „дѣвочка“ = джек. *xiniġ* „жена“ (Erckert I. № 225, № 99).

18) Финск. „*h*“ = кавказск. „*x*“ мы встрѣчаемъ и въ слѣдующемъ случаѣ. Финск. *raha* (*peau d'un animal à fougue, piéce de monnaie, argent.* (Irjö-Koskinen)) = эстонск. *raha* (*p=r*) „деньги, монета“ (Wiedemann-Hart) = абхазск. *раху, араху*, „скотъ, богатство, прибыль“.

19) Sandalgian объясняетъ слово халдиніні „Nom propre collectif d'une classe des dieux ou d'esprits célestes. Les Haldini (Haldisiens) formaient une classe différente de celle des dieux Haldi“. Монологія западно-финскихъ народовъ различаеъ разные „haltia“.

Эстонскій языкъ.

мец haljjas, меца-haljjas „лѣшій“
vesi-haljjas, ves-haljjas „водяной“
õue-haljjas, maja-haljjas „домовой“
(Wiedemann-Hart).

Финскій языкъ.

вуорен haltia gnome
веден haltia génie des eaux, andin.
huvä haltia = génie bienveillant
paaha haltia = génie malveillant
(Irgö-Koskinen. Diction. p. 58).

Если Sandalgian правъ, что надо различать бога халді отъ божествъ халдині (мн. ч.), то въ такомъ случаѣ можно бы думать, что ванское слово халді, какъ обозначеніе верховнаго бога, соотвѣтствуя ассиро-вавилонскому беелу (господинъ), находится въ этимологической связи съ финскимъ словомъ haltija = maître, propriétaire, possesseur (Irgö-Koskinen p. 58).

20) Тутъ надо указать на сходство въ выраженіяхъ для понятій „небо“ и „дождь“ въ кавказскихъ языкахъ.

а) Грузино-мингрельск. ца = ингил. цај = лазск. ца, за „небо“ : анд. ца = кар. ца = аварск. пад „дождь“.

б) Кюринск. ціав, цаов, цев, цав „небо“ = хин. зов = агумск. зав, завар (мн. ч.) = табассар. завар, цавар; завар „небо“ : акуш.-хюркилинск. зав „дождь“ = армянск. цов = „mare, pelagus, marina“ (лезгинскаго происхожденія).

в) *Цахурск.* хал=*рутумск.* хел „небо“ : *арчинск.* хел „дождь“.

2) Ванское пілі-е—„каналъ“ (XXIVз) я сравниваю со слѣдующей угрофинской группой (см. у Munkácsi. *Arja és Kaukázusi elemek.* № 107)=венгерск. fölhöz „nubes“=финск. пілве- (имен. пілві)=эстонск. пілве „nubes“=лопар. палъва „nubes“=мордовск. пел, пѣле „nubes“=черемисск. пілј „nubes“=зырянск. піл, пів „nubes“=вожытск. пілжем „nubes“. Munkácsi сравниваетъ угрофинскія слова съ древнеиндійск. *halirá*—„Behälter, namentlich Behälter des Wassers, Wolke“. (*Grassmann. Wb.* 896). Вѣрно ли это сопоставленіе или нѣтъ, мы не рѣшаемся отвѣтить пока на этотъ вопросъ, но ясно для насъ то, что ванское пілі не находится въ этимологической связи съ армянскимъ словомъ *міл.* (Противоположныя мнѣнія объ этомъ г. Мсеріанцъ см. его „О такъ называемыхъ ванскихъ лексик. и суфф. элементахъ въ армянскомъ языкѣ“, стр. 9).

Вывода изъ этихъ сравненій право для отождествленія словъ, обозначающихъ „небо“ и „дождь“, мы въ области финскихъ языковъ можемъ еще сравнить съ эстонскимъ *haljdjas* (*haljdjas*) „Elf, Naturgottheit“—слѣдующія слова: *halja* (род. пад. *halja, halju*) „роса“, *haljaj* (род. *haljaj*) „сѣрый“ мец *haljajid*=„Waldgeister mit langen, grauen Bärten“ (*Wiedemann-Hart*).

21) Болѣе подробный матеріалъ я приведу въ своей работѣ „О происхожденіи армянъ...“.

22) Срав. *Hübschmann. Armenische Grammatik, I, p. 484. № 346.*

23) *Brugmann. Grundriss der vergl. Gramm. I², p. 581.*

24) *Jensen, Hittiter und Armenier. p. 19. (Strassburg. 1898).*

25) *Ibid., p. 9, ff.*

26) Я намѣренъ посвятить этому вопросу болѣе подробное изслѣдованіе.

А. Глейе.

22 апрѣля 1906 г.
Томскъ.

Къ праисторіи сѣверо-кавказскихъ языковъ.

I.

По до сихъ поръ довольно распространенному мнѣнію, жители древней Колхиды причислялись къ западнымъ картвельскимъ племенамъ, а именно къ мингрело-лазамъ ¹⁾. Илирійскіе элементы, которые встрѣчаются въ картвельскихъ языкахъ, заставляютъ насъ, однако, отнести первоначальное мѣстожителство картвельскихъ племенъ гораздо ближе къ западу, къ устьямъ рѣки Галія ²⁾. Въ такомъ случаѣ намъ нельзя видѣть въ жителяхъ Колхиды картвельское племя, но тѣхъ туземныхъ жителей, которыхъ застали картвельскіе пришельцы при своемъ вторженіи ³⁾; имя ихъ сохранилось какъ географическое названіе и въ позднѣйшее время отчасти перенесено было на племена картвельскаго происхожденія, что, можетъ-быть, указываетъ на прежнее преобладаніе колхидцевъ надъ картвельскими племенами ⁴⁾. Преданія, которыя утверждаютъ, что колхидцы произошли отъ египтянъ ⁵⁾, объясняются, можетъ-быть, тѣмъ, что мѣстожителство колхидцевъ въ доисторическое время распространялось гораздо далѣе на югъ, до предѣловъ египетскаго вліянія, и что колхидцы или часть ихъ временно составляли вассальное государство египтянъ.

Если бы спросить, какой языкъ можетъ быть разсматриваемъ какъ потомокъ колхидскаго языка, то прежде всего слѣдовало бы остановиться на племени абхазцевъ, ближе всего живущихъ въ древней Колхидѣ, и родственныхъ съ ними убухской и черкесской народностямъ, особенно на томъ племени послѣднихъ, которое жило около Чернаго

моря (шапсуги), лингвистических потомков колхидцев. Въ подтвержденіе этого говоритъ то обстоятельство, что имя рѣки, которая протекаетъ черезъ территорію колхидцевъ, Фасисъ (Φάσις) можетъ получить свое этимологическое объясненіе не изъ мингрело-лазскаго языка, но скорѣе изъ черкесскаго⁶⁾. Въ этомъ языкѣ „рѣка“ и „вода“ передаются словами: псм, (а у шапсуговъ: псм-хо=большая вода, у убыховъ: бзм); „псм“ же относится къ болѣе полной формѣ Φάσις какъ кабард. мазе къ абхазск. а-мз, а-мза, аммз⁷⁾.

Можно указать въ мингрело-лазскомъ языкѣ на много особенностей, которыя чужды грузинскому языку, но зато встрѣчаются въ абхазскомъ языкѣ и въ адгейскихъ нарѣчіяхъ, что указываетъ на древнія сосѣдственныя отношенія между мингрело-лазскимъ и абхазскимъ племенами⁸⁾ и позволяетъ намъ видѣть въ абхазцахъ прямыхъ потомковъ колхидцевъ. Мы можемъ указать на слѣдующія совпаденія между мингрело-лазскимъ и абхазскимъ языками.

1. Образованіе повѣствовательнаго падежа (Narrativ) посредствомъ суффикса *к* (*к*): мингрельск. мума-*к* „отецъ“, дѣда-*к* „мать“; лазск. баба-*к* „отецъ“, нана-*к* „мать“; абх. ла-*к*=одна собака (-*к* неопред. членъ).

2. Мингрельскій языкъ образуетъ условное наклоненіе глагола „быть“ посредствомъ вставочной группы: *-апу-*.

vi-qu-апу- <i>к</i> =я былъ бы	vi-qu-апу- <i>т</i> =мы были бы
i-qu-апу- <i>к</i> =ты „ „	i-qu-апу- <i>т</i> =вы „ „
i-qu-апу- <i>к</i> =онъ „ „	i-qu-апу-на=они „ „

Послѣдовательное наклоненіе (Consecutiv): vi-qu-апу-дѣ.

Абхазскій языкъ образуетъ опредѣленное будущее время посредствомъ прибавленія *-п*: сқалѣп „сдѣлаюсь“; сѣб-зѣхап „сдѣлаюсь хорошимъ“ (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 35).

Лазскій языкъ образуетъ будущее посредствомъ слога -уї: цхені еїчоуї = я куплю лошадь.

3. Мингрело-лазскій языкъ образуетъ будущее время посредствомъ слога -ір-: мингр. ві-қіркі „я буду“, іқіркі „ты будешь“, віқірті „мы будемъ“; лазск. яз. до-в-інч-ір = я буду спать (сосну), д-інч-ір-і (2 л. ед. ч.), д-інч-ірс (3 л. ед. ч.), до-в-інч-ірт (1 л. мн. ч.), д-інч-ірті (2 л. множ. ч.), д-інч-іран (3 л. мн. ч.).

Consecutiv въ мингр. яз.: ві-қір-ді; лазск. ві-қ-вері „я буду“, іқвері (2 л.), ві-қверт (1 л. мн. ч.), іқверт (2 л. мн. ч.).

Абхазскій языкъ образуетъ посредствомъ р условное наклоненіе: сқалар = если бы мнѣ сдѣлаться; сѵбзлахар = если бы я сдѣлался добрымъ.

4. Абхазское образование настоящаго времени посредствомъ -оуп совпадаетъ не только съ образованіемъ будущаго времени въ лазскомъ языкѣ на -уї, но и съ мингрельскимъ условнымъ наклоненіемъ на -аї.

Абхазскій языкъ.

Лазскій языкъ.

сарà сѵқоупя есмь
уарà уқоуп	} ты еси
барà бѵқоуп	
уї	} онъ есть
ларà дѵқоуп	
уї қдоуп	она есть
уї қдоуп	онъ, она, оно есть
һарà һақоуп	мы есмь
щарà щѵқоуп	вы есте
урт қоуп	они суть
іқақоуп	суть (on est)

еїчоуї	„я куплю“
еїчоуїі	(2 л. ед. ч.)
еїчоуїіс	(2 л. ед. ч.)
еїчоуїрт	(1 л. мн. ч.)
еїчоуїрті	(2 л. мн. ч.)
еїчоуїран	(3 л. мн. ч.)

Подобное чередованіе между значеніями настоящаго и будущаго времени мы встрѣчаемъ и въ грузинскомъ языкѣ: вікнебі „я буду“ (ингл. вікнеб). Consecutiv: вікнебоді—вашенеб „я строю“: вошенебді „я строилъ“.

5. Мингрельское условное наклонение глагола „esse“ qu+аѣ въ формѣ vi-qu-аѣуж „я былъ бы“ соотвѣтствуетъ: абхазскому настоящему времени глагола „esse“: qouп въ словѣ s̄qouп „sum“. Корень qu мы встрѣчаемъ и въ мингрельскомъ глаголѣ „имѣть“: mi-quпс „я имѣю“, mi-qu-на „мы имѣемъ“, gi-qu-на „вы имѣете“; абхазское qouп относится въ мингрельскому quаѣ, какъ лазское -уѣ въ мингрельскому -аѣ.

6. Мингрельскій языкъ образуетъ множеств. число въ глаголахъ посредствомъ суффикса -на: ре-на „они суть“, iqina „они будутъ“, iqu-аѣу-на „они были бы“, mi-qu-на „мы имѣемъ“, -gi-quна „вы имѣете“, гуна „они имѣютъ“, -qidурена „они покупаютъ“.

Мы встрѣчаемъ этотъ слогъ -на въ убыхскомъ языкѣ, гдѣ онъ употребляется для образования множеств. числа въ именахъ существительныхъ: аqое „сынъ“, аqоена „сыновья“; атут „человѣкъ“, атутна „люди“; алхеш „женщина“, алхешуна „женщины“ (Усларь, О языкѣ убыховъ, стр. 86).

7. Мингрельскому личному мѣстоименію 3-го лица ina „онъ“ соотвѣтствуетъ убыхское inja „онъ“ (Усларь, стр. 92).

Изъ предыдущихъ разсужденій мы можемъ установить отношенія между абхазскимъ и мингрело-лазскимъ языками. Но такъ какъ весьма невѣроятно, чтобы лазы когда бы то ни было могли жить сѣвернѣе рѣки Фасиса по сосѣдству съ исторической территоріею абхазцевъ, то остается намъ только предположить, что мѣстожительство абхазцевъ въ доисторическое время распространялось гораздо дальше къ югу и что абхазцы когда-то занимали всю приморскую область между рѣкой Фасисомъ и Трапезунтомъ, однимъ словомъ область древнихъ колхидцевъ. О колхидцахъ говорятъ еще въ историческое время какъ о расѣ, сильно отличающейся отъ окружающихъ народностей⁹⁾. Поэтому мы не

имѣемъ никакого основанія видѣть въ нихъ племя картвельской расы, которая антропологически подходитъ къ семитическому типу, вслѣдствіе смѣшенія картвельцевъ съ ассирійскимъ и арамейскимъ населеніями¹⁰⁾. Скорѣе въ нихъ можно видѣть родственное племя микрочефаловъ-абхазцевъ, такъ какъ въ составъ населенія древней Колхиды вошли безъ сомнѣнія и микрочефальныя племена.

Отношенія колхидцевъ къ древнимъ египтянамъ, о которыхъ говорятъ преданія, могутъ служить доказательствомъ того, что колхидцы раньше жили гораздо дальше къ югу. Итакъ, намъ придется признать, что и среди доаріевропейскаго населенія Арменіи находились колхидскіе племена, слѣды которыхъ можно видѣть вплоть до Месопотаміи и дальше на югъ.

Въ Месопотаміи господствовали до появленія ассирійской власти народъ—митанны (около 1500 л. до Р. Х.), отъ котораго дошли до насъ клинообразныя памятники¹¹⁾. Чтобы указать на этнологическую связь между колхидцами и народомъ митанны, мы¹²⁾ должны попытаться объяснить дошедшіе до насъ памятники митаннскаго языка изъ абхазскаго и родственныхъ съ нимъ убыхскаго и адыгскаго языковъ. Въ послѣдующемъ изложеніи я укажу на нѣкоторыя совпаденія между обоими языками, но для пониманія этнологическаго положенія языка „миттани“, я долженъ замѣтить, что послѣдній, по моему мнѣнію, составляетъ древнее переходное нарѣчіе между адыгскимъ и абхазскимъ языками, а ближе всего къ нему стоитъ убыхскій языкъ, какъ переходный между обоими этими языками¹³⁾.

I. Слова для обозначенія родства.

Изъ митаннскаго языка дошли до насъ слѣдующія имена для обозначенія родства: атта „отецъ“, шала „дочь“, амматі „дѣдъ“, шені „братъ“, ашти „супруга“.

1) атта „отецъ“.

Если бы дошло до насъ лишь одно это имя для обозначенія родства, то мы бы могли сомнѣваться о принадлежности миттанскаго языка къ абхазскому и адыгскому языкамъ. Ибо здѣсь дѣло идетъ о такомъ словѣ (Lallwort), какія мы встрѣчаемъ и въ другихъ не-родственныхъ между собою языкахъ. Но все-таки надо допустить возможность, въ виду слова „ашті“, о которомъ потомъ будетъ рѣчь, что мы должны видѣть въ первомъ а- слова атта „отецъ“ прибавленный къ началу слова опредѣленный членъ, какъ, напримѣръ, абадзехск. 'ате=кабард. аде „отецъ“ отъ слова те (де).

2) шала „дочь“.

Съ митаннск. шала „дочь“ можно сравнивать какское ѓале „сынъ“=кабард. ѓале „мальчикъ“. Такую же противоположность значеній мы встрѣчаемъ въ абхазскомъ языкѣ, гдѣ а-пна обозначаетъ „дочь“, а а-па „сынъ“. Но и грузинское слово для выраженія русскаго слова „сынъ“ - швилі и мингрельск. „сѣуа“ употребляются въ сложномъ видѣ и для выраженія слова „дочь“, что позволяетъ заключить о первоначальномъ его значеніи— „дитя“: грузинск. калі-швилі „дочь“, мингрельск. асурі-сѣуа, ціра-сѣуа „дочь“. То же самое можно предположить о митаннскомъ словѣ шала „дочь“. И въ черкесскомъ языкѣ для выраженія понятія „дитя“ употреблялось то же самое слово, что и для понятія „сынъ, мальчикъ“. (Кабардинск. ѓале означаетъ также „молодой, молодежь“. Л. Лопатинскій, Русско-Кабардинскій словарь, стр. 72).

3) шені „братъ“.

Митаннскому слову шені „братъ“ соответствуетъ черкесское шши (сложныя слова шшиаѣмз „старшій братъ“,

шннхнѣ „младшій братъ“ произошли изъ *шнн-наѣнз, *шнн-наѣнѣ). Что касается суффикса -ни въ митаннскомъ языкѣ, то мы можемъ сравнивать митаннск. числительное шні=2 съ чеченскимъ шіі=2 (Усларъ, Чеченскій языкъ, стр. 59), родит. пад. шні: ші стаг=два человекъ, шні стегің (род. пад.). (Въ черкесскомъ языкѣ ссж=три).

4) ашти „супруга, жена“.

Въ этомъ словѣ „а“ можно считать префиксальнымъ определеннымъ членомъ (сравн. кабард. дмѣа „солнце“ = убыск. андмѣа).

Съ этимъ словомъ можно сравнивать чеченское стіе „жена“; чередованіе между і и -іе въ словахъ ашти и стіе встрѣчаетъ соответствующую ему форму въ митаннск. языкѣ, гдѣ существительныя, оканчивающіяся на і, образуютъ род. пад. на -іе-ні; срав. мі-зі-ір-рі-е-пі-ні-е-пі ір-рі-і-пі=царя египтянъ (Messerschmidt, Mitanni-Studien. p. 3).

5) амматі „дядь“.

Messerschmidt уже высказалъ предположеніе, что митаннск. „амматі“ могло имѣть болѣе общее значеніе „старикъ“. Я сравниваю митаннск. слово амматі (=а-маѣі) съ абхазскимъ словомъ маѣ: а-маѣ „малость, слабый“ и сванскимъ мечі „старикъ“¹⁴).

II. Числительныя.

1) Митаннскому слову аггу (alius, alter) соответствуетъ абхазское ак, аву „одинъ“.

2) Митаннскому слову ші-ні=2 соответствуетъ въ чеченскомъ языкѣ шіі (род. пад. шні)=2. Однако, черкесскій и убыскій языки придали соответствующей основѣ значеніе числительнаго „три“ ссж (шапсугск.)=сја въ убыскомъ языкѣ.

III. Мѣстоименія.

1) По мнѣнію Messerschmidt-а, изъ митаннской формы шу-у-у-та, которая соотвѣтствуетъ ассирійскому ана jōmī „мнѣ“ (Mitanni-Studien. p. 27), можно вывести для 1-го лица ед. ч. личнаго мѣстоименія основу шу-, значить и именит. падежъ *шу-ш (-ш оконч. имен. пад.). Въ такомъ случаѣ мы могли бы сравнивать мѣстоимен. 1 л.: чеченск. суо, со=черкесск. ссе(р)=абхазск. сара=убыхск. смѣоа.

2) Личное мѣстоименіе 2-го лица, по Messerschmidt-у, опредѣлилось словомъ пеш (ib. p. 12). Митаннск. пе-ш (вмѣсто *бе-ш) находится въ такомъ отношеніи къ абхазскому ба-ра (женск. род.), га-ра (мужск. род.)=кабард. уѣ (чах. вѣоре), какъ митаннск. *шу-ш къ абхазск. сара=кабард. ссе(-р)¹⁵).

IV. Образование падежей.

1) *Имен. пад. ед. ч. оконч. на -ш*¹⁶).

Митаннскій языкъ образуетъ имен. пад. ед. ч. на -ш (см. у Messerschmidt-а, стр. 96): Гіліа-ш, Мане-ш, Німму-ріа-ш, Шаушка-ш, Артатама-ш, Тешшупа-ш, Шімігіне-ш, ашти-ш, іпри-ш, аггу-ш.

Въ этомъ -ш мы должны видѣть указательную частицу для образованія опредѣленной формы именъ существительныхъ, подобно какъ въ угрофинскихъ языкахъ (-сь, -жа, -с) и картвельскихъ (-ман, -ма, -м). Какъ мнѣ кажется, можно будетъ съ митаннскимъ -ш сопоставить -ш въ абадзехск. и шапсугск. говорахъ черк. языка: мо-ш, у-ш=ему, ей, а въ нутухажскомъ: ас, јеш.

Отношеніе мо-ш: мо-ре, у-ш: у-р въ черкесскихъ нарѣчіяхъ даетъ намъ право и въ другихъ личныхъ мѣстоименіяхъ сравнивать черкесское -ре=абхазское -ра съ митаннскимъ -ш.

<i>Митанск. яз.</i>	<i>Абхазск.</i>	<i>Абадзехск.</i>	<i>Кабард.</i>	<i>Натухаюск.</i>
* шу-ш	са-ра	ссе	ссе	сере, се
пе-ш	ба-ра, уара	уа	уѣ	вуо-ре, вуо
		те	де	тере, те

Тотъ самый суффиксъ, который въ области мѣстоименій имѣеть видъ -ре (черкесск. яз.), -ра (абхазск. яз.) является въ черкесскихъ нарѣчiяхъ въ сокращенномъ видѣ -р для выраженiя опредѣленности существительнаго (опредѣленный членъ); срав. шапсуг. тыр „отець“ = абадз. а-те-р = кабард. аде-р „отець“. Можно будетъ сравнивать прибавляемый въ концу черкесск. опредѣленный членъ -р съ митанскимъ вышеупомянутымъ -ш на основанiи равенства у-ш: у-р = мо-ш: мо-р. Слѣдуетъ упомянуть, что и въ самомъ митанскомъ языкѣ чередуются между собою звуки л и ш ¹⁷). (Messerschmidt, ib. p. 100; тiпiалак: тiпiашап; Чiлiаллан: Гiлiашпан).

2) *Родительный падежъ на -ни* ¹⁸).

Митанскiй языкъ образуетъ род. пад. ед. ч. черезъ окончанiе -ни (Messerschmidt, ib. p. 97). Ишмуриа-ни, Душратта-ни, Шуттарна-ни, Нiнуа-ни, Ашшутемi-ни, Мiзирре-ни. Остатки этого окончанiя род. пад. на -ни (вмѣсто *би?) сохранились, повидимому, въ кабардинскихъ мѣстоименiяхъ: моби, аби „онъ“ и въ абхазскомъ мѣстоименiи абри, убри (вмѣсто *арби, урби: ари, ур имен. пад.). По мнѣнiю Л. Г. Лонатинова (Сборн. XXI, отд. II, стр. 324), формы а-би и мо-би составляютъ родит. и дат. падежи въ мѣстоименiямъ нар и мор.

V. Мѣстоименiе притяжательное.

1) По мнѣнiю Messerschmidt-а, мѣстоименiе его (ejus) передается въ митанск. языкѣ черезъ долгое i (въ письмѣ i-i): атта-i-i-ни „его отца“, у-у-ми-ни-i-ни „его страны“; i-i,

по моему, могло и выражать слогъ жі. Тогда мы получаемъ полнѣйшую аналогію въ абхазскому и черкесскому языкамъ:

Абхазскій языкъ: āb-i-čī „лошадь отца“.

Черкесскій языкъ: 'ате-м жі-хат „огородъ отца“; 'ате-м жі-қош „братъ отца“ = *кабард.* 'аде-м жі-дежхӱ.

2) Какъ Messerschmidt доказываетъ (ib. pp. 5—7), въ митанскомъ языкѣ мѣстоименіе притяжательное 1 и 2 лица выражается словомъ іпшіуш для 1 лица и іпіуш для 2 лица. Разъ мы отдѣлимъ -ш какъ признакъ имен. надежда, то получимъ какъ основу іпшіу: іпіу. Между тѣмъ какъ 2 лицо показываетъ основу въ простомъ видѣ (іпіу), первое лицо іпшіу имѣетъ согласный въ удвоенномъ видѣ что, можетъ-быть, указываетъ на ассимиляцію какого-нибудь согласнаго, служащаго признакомъ перваго лица, коренному согласному основы п.

Въ абхазскомъ языкѣ вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій можетъ присоединяться къ существительнымъ слово ṭv „собственность“, съ которымъ сливаются мѣстоименные префиксы (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 73); ісṭṭ-уп „я имѣю“: сṭv „моя собственность“, і=это, то (по Услару). Такъ какъ абхазскій звукъ „т“ приблизительно передается черезъ тп, а „ṭ“ черезъ дб, то понятно будетъ, почему ассирійское письмо передавало митанск.(-абхазск.) ісṭṭ послѣ перехода группы сṭ въ пп (стп → пп) черезъ -іпшіу (ṭ ассирійское письмо передавало черезъ іу=ю). Такимъ образомъ можно передать митанское атта іпшіуш „мой отецъ“ черезъ абхазск. āab-i-сṭṭ. Притяжательное мѣстоименіе второго лица именит. пад. -іпіуш, мнѣ кажется, можно объяснить изъ абхазской формы іуṭṭ- (іуṭṭ-уп „ты имѣешь“). Усларъ, тамъ же, стр. 73, § 62)=у- притяжательный элементъ второго лица единств. числа. Изъ іуṭṭ (јутпв) произошло *жіпв—*жіпіу іпіу. Но можетъ быть и то, что на образование формы второго лица іпіу-ш вліяла форма тре-

тыяго лица абхазск. *iṭv* „его собственность“ (= **iṭpv*, **iṭiy*) или форма 2 лица женск. рода *iḅṭv*-¹⁹).

Послѣ предыдущаго находитъ свое объясненіе митанск. суффиксъ род. пад. *-pi* въ связи съ притяжательными суффиксами *-ippiuṣ* „мой“, *-ipiṣ* „твой“.

Сравнивая митанск. *at-ta-i-i-pi* „его отца“ (M. *ib.* p. 40), и *e-ni-i-pi* „бога“ съ абхазскимъ *aaḅiṭv* „отцовскій“ (Усларъ, *ib.* p. 82), мы получаемъ тождество митан. *-i-i-pi* = абхазск. *-iṭv* (въ митанской группѣ „*-i-i-pi*“ у перешло въ *i* подъ вліяніемъ предшествующаго *i* (*Vocalharmonie*) и по аналогіи другихъ падежныхъ *i*-окончаній (*ni* и прочихъ)).

VI. Образование множественнаго числа.

Въ митанскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ формы множ. числа, оканчив. на „-на“ и „-ра“, которыя имѣются и въ абхазскомъ и черкесскомъ языкахъ.

1) Множественное число на -на.

Въ митанскомъ языкѣ отмѣчаемъ *en-na* „боги“: *eni* „богъ“ (M., *ib.* p. 105); *umi-na* „страны“: *umi* „страна“ (*ib.* p. 105).

Образованіе множ. числа посредствомъ *-на* мы встрѣчаемъ и въ языкѣ убыховъ (Усларъ, о языкѣ убыховъ, стр. 85 и 86): *aqe* „сынъ“: *aqe-na* „сыновья“; *axṭ* „князь“: *axṭ-na* „князья“; *agumja* „корова“: *agumja-na* „коровы“.

2) Множественное число на -ра.

Въ митанскомъ языкѣ отмѣчаемъ *attart-ippi-ra* (M., *ib.* p. 104).

Въ абхазскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ суффиксъ множ. числа *-ra*, отдѣльно или въ связи съ суффиксомъ множ. числа *-ḅya* въ двойной формѣ *-ra-ḅya* (Усларъ, *ib.* p. 78):

аґѣс „ягненовъ“: аґара, аґараґуа „ягнята“; аґун „зима“: аґунраґуа „зимы“.

VII. Митаннск. род. пад. -ен (ені).

Въ митаннскомъ языкѣ встрѣчается, кромѣ род. пад. -ні, еще другой падежъ, оканчивающійся на -ен, ені, исполняющій тѣ же функціи и соединяющійся даже часто съ род. падежомъ -ні къ окончанію -ені-ені, -іні-ені (еніені). Messerschmidt не объяснилъ этихъ формъ, такъ какъ онъ считаетъ митаннское окончаніе „-н“ винит. падежомъ, а окончаніе -енені род. падежомъ множ. числа (р. 99).

- р. 64. } 35. аттаіпшіеен ша-а-ла „meines Vaters Tochter“.
 } 37. аммагі-іп-пі-у-е-е-ен ша-а-ла „meines Grossvaters Tochter“.

р. 76. Мі-зі-іп-рі-е-пі-ні-е-пі -іп-рі-пі „dem König von Ägypten“.

р. 97. Міттаннепінепі (можетъ-быть, что окончаніе -еніені=род. пад. множ. числа?).

р. 30. № 48. ам-ма-ті-іп-пі(у)-е-ні-тан „моему дѣду“.

Родительный падежъ съ оконч. на -н мы встрѣчаемъ хотя и не въ современномъ абхазскомъ языкѣ, но зато въ убыхскомъ языкѣ, гдѣ онъ и служитъ для изображенія подлежащаго глаголовъ переходящихъ.

Въ кабардинскомъ языкѣ убыхскому -н соответствуетъ суффиксъ -м.

Митаннскій языкъ: атта-іпшіеен ша-а-ла „дочь моего отца“ (Messerschmidt, ib. р. 64).

Убыхскій языкъ: сугое сугіңан гапхеш „моего брата жена“ (Усларъ, ib. р. 87).

Кабардинскій языкъ: ми цмхѣ-м жі हुне-р дахе-с „домъ этого человѣка красивъ“ (Л. Г. Лопатинскій, Краткая кабардинская грамматика, стр. 41).

Родительный падежъ, оканчивающійся на „н, нѣ“, мы встрѣчаемъ и въ чеченскомъ языкѣ (Усларъ, Чеченскій яз., стр. 59) (цѣхъ стаг „одинъ человекъ“, род. пад. цѣхені стегің) и въ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ.

VIII. Глаголь.

1) Основы глаголовъ.

а) Messerschmidt нашелъ въ митаннскомъ языкѣ основу „хаш“ въ значеніи „слышать“ (ib. pp. 22, 125). Сюда можно отнести чеченское хазар „слышать“. Въ черкесскихъ нарѣчіяхъ основа эта является въ переставленномъ видѣ: абадз. зехе'хін=вабард. зѣхехін=шапсугск. зѣхехінер. Въ пользу первоначальности митаннской формы могутъ служить и нѣкоторыя формы того же глагола въ лезгинскихъ языкахъ (кюринской группы): будух. іхадж=джек. іхадз.

б) По Messerschmidt-у, митаннск. основа „гул“ обозначаетъ „сказать, говорить“. Въ лезгинскихъ языкахъ мы встрѣчаемъ слѣдующія формы той же самой основы: алг-ун, алгара (ругул. яз.), горгас, гург-унај (агул.), улхуб, улк (табассаранск.), з̄бара-варі (буд.). Изъ вартвельскихъ глаголовъ сюда относятся основы лавскаго языка: тагаргал-у, узаргала (Egskert ib. I p. 198).

в) Въ митаннскомъ языкѣ часто встрѣчается основа „тан“, которой Messerschmidt придаетъ значеніе „дѣлать“ (ib. p. 131). Но, по моему, въ основѣ „тан“ можно видѣть глаголь для выраженія понятія „дать“ (кромѣ глагольной основы ар)²⁰⁾ и сравнивать съ нею черкесскія слова: кабардинск. јетин, тин=шапсуг. танер, јеттеноер.

2) Инфиксы, обозначающіе времена и наклоненія.

а) -шт.

Въ митаннскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ инфиксъ -шт,

которому предшествуетъ, какъ соединительный гласный, — гласный основы слова: тая-ашт-уен; бет-ешт-елан; хуплу-лушт-елан (М., ib. p. 116);—агукарашт-иен; таташтитен; кузупштііаен; шілахуш-ушт-ііаен; пуклуштіен (p. 108).

Подобное явленіе мы встрѣчаемъ въ абадзехскомъ говорѣ черкесскихъ нарѣчій, гдѣ будущее время образуется посредствомъ -шт; этому -шт предшествуетъ, какъ соединительный гласный, тотъ самый, которымъ оканчивается основа: шм гешхен „кормить лошадь“; будущ. время се шм сгешхешт „я буду кормить лошадь“; коц гххезин „пшеницу молоть“, будущ. вр. се коц сгххезишт; жејін „спать“, будущ. вр. се сжејішт „я буду спать“. Будущее время посредствомъ шт мы встрѣчаемъ и въ абхазскомъ языкѣ: „будущее неопредѣленное“ параллельно къ опредѣленному будущему времени, образуемому посредствомъ -п²¹). Мы можемъ предполагать, что и митанск. -шт придавало глагольной основѣ значеніе будущаго времени.

б) -іен.

Въ митанскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ группу -іен-, которая, по Messerschmidt-у, придаетъ глаголу потенциальное значеніе (Potentialis): пашіен, хашіен, навіен, аріен (Messerschmidt, p. 108). Встрѣчается, однако, и болѣе полная форма -іені, которую Messerschmidt не объясняетъ: хашіені-лан, араніені-лан. По моему, формы на -іені болѣе древнія и сохранились во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ слѣдовалъ еще второй суффиксъ, начинающійся съ согласнаго, между тѣмъ какъ при слѣдующемъ суффиксѣ, начинающемся съ гласнаго, конечное -і выпадало. Это подтверждается, когда мы сравниваемъ формы: хашіені-лан, араніені-лан съ формами какъ „аріенан“ и „шіріенан“ (М., p. 108).

Разъ мы исходимъ отъ формъ типа -іені, то мы можемъ сравнивать абадзехское условное наклоненіе на -ні,

которое посредствомъ соединительнаго гласнаго получаетъ видъ -ені, мні: се шн сѣшхені „я кормилъ бы лошадь“; се псм сесені „я пилъ бы воду“; ссе 'ахррше стьні „я далъ бы денегъ“; се коц сгххезмні „я мололъ бы пшеницу“.

Въ пользу пониманія митаннскаго -іені какъ элемента условнаго наклоненія говоритъ еще и слѣдующее. Часто оно соединяется съ шт-группой, въ которой мы видѣли элементъ для образования будущаго времени. Группа -шт-іен(і) отличалась навѣрно отъ простой формы -іен(і) какой-нибудь тонкостью (напримѣръ, какъ условное наклоненіе отличается отъ сослагательнаго): бетештиен-ан, нуклуштиен, тапаштиен, агукараштиен. Однако, мы и въ черкесскомъ языкѣ встрѣчаемъ соединеніе группъ шт+(і)ен(і), только въ перестановленной формѣ въ шапсугскомъ говорѣ. Между тѣмъ какъ сѣверно-черкесское нарѣчіе образуетъ будущее время черезъ -не, абадзехское нарѣчіе черезъ шт, мы встрѣчаемъ въ шапсугскомъ нарѣчій формы на -нішт (Erskert, *ib.* II, p. 267): с-шефі-нішт „я куплю“.

е) -епі: ушт-епі.

Въ митаннскихъ надписяхъ имѣется суффиксъ -епі, который, повидимому, придаетъ глаголу значеніе будущаго времени (Messerschmidt, p. 113, -епі „ich will thun“): тату-карр-епі; улухені-а-тілан; гіпан-ул-епі-аттан; хілулепі, дупулепі, катілепі.

Подобныя формы будущаго времени мы опять встрѣчаемъ въ кавказскихъ языкахъ: грузинск. вікнебі „я буду“; мингрельск. ві-гу-аѣуѣ „я былъ бы“; абхазск. ізблѣп „я сожгу“ (будущее опредѣленное) (Усларъ, *ib.*, p. 48). Соединеніе митаннск. -епі съ инфиксомъ -шт въ формѣ -штепі (неопредѣл. + опредѣл. будущ.) говоритъ въ пользу того, что -епі служитъ для образования будущаго времени біс-ушт-епі; урум-ушт-епі-а-тан²²) (М., *ib.*, p. 113).

2) -ета (M., ib., pp. 112, 113) (et-ay „ich werde thun“ (M.).

паш-ета, гул-ета, гіпан-ета, ар-ета, пір-ета, катілл-ета, шар-ілл-ета, бат-ет-ау. Съ митанск. суфф. „-ета“ я сравниваю абхазское окончаніе -ejт (для образованія настоящ.-будущ. времени) (Усларь, Абхазскій языкъ, стр. 45): ізуб-лејт „я жгу“.

IX. Отрицаніе.

Отрицаніе образуется въ митанскомъ языкѣ, по Messerschmidt-у, черезъ слогъ -ні, который вставляется въ глаголь или прибавляется: хаша-а-ші-ні-а-ен „möge nicht hören“ (M., ib., p. 80): хаш-аш-іен; послѣднее отличается отъ чаще встрѣчающейся формы хаш-іен только вставочнымъ слогомъ -аш.

Въ абхазскомъ языкѣ отрицательная форма образуется посредствомъ отрицанія -м. Но мѣсто, которое занимаетъ это „-м“, подлежитъ нѣкоторымъ колебаніямъ: сдлау-м „я не дѣлаюсь“, сдм-м-луст „я не сдѣлался“, с-сдм-ласт „я не дѣлался“, сдм-лар „если бы я не сдѣлался“. Въ кабардинскомъ языкѣ, по Лопатинскому (Краткая кабардинская грамматика, стр. 39), отрицаніе образуется черезъ слогъ „-ми“: миѣен „не знать“. Кабардинское отрицаніе ми (=абхазск. -м) относилось бы къ митанскому отрицанію ні, какъ кабардинскій суффиксъ родительнаго и дательнаго падежей -м къ окончанію митанск. род. пад. -ні.

Однако, въ чхаскомъ нарѣчій адыгскаго языка, по Лопатинскому „употребляется, кромѣ отрицательной частицы ми, еще еп, которое ставится въ концѣ глагола, подобно кабардинскому кам; напримѣръ: ссе миѣон или ссеон-еп не пойду“.

свейшштеп „я не смогу“ (Сборн. матер., вып. 21, II, стр. 252).

жеттыштоп „ему мы не отдадимъ“ (ib., p. 261).

сефејешхаѡоп „я не иду пировать“ (ib., p. 260).
іѡхеп „вовсе нѣтъ“ (ib., p. 260).

Х. Причастіе -уа.

Messerschmidt (ib, p. 117) упоминаетъ форму гілуш-уа, про которую онъ говоритъ, что она для него непонятна, такъ какъ слѣдовало ожидать вмѣсто нея: гілуша (сравн. стр. 110: аруша, гі-уша, гур-уша, наз-уша, ніхруша, те-хуша, унуша). Митаннская форма гіл-уш-уа можетъ относиться къ *гілуша, какъ въ абхазскомъ языкѣ іqал-уа (причастіе Aoristi) въ іqала (причастіе Perfecti).

ХІ. Митаннскія формы -уен.

Messerschmidt (ib., p. 116) приводитъ формы: гіпан-уен, тан-ашт-уен. Я сравниваю съ этими формами абхазское „прошедшее прерванное“ (Усларъ, Абхазскій яз., стр. 31): сqалуан=я сдѣлался было, да что-нибудь помѣшало.

ХІІ. Митаннскія глагол. формы + суфф. шена.

гіпан-уд-ушт-а + шена; татау + шена; танушау + шена; гіпан-уш-ау + шена; урауша-шена; гіпануша + шена (M. ib., pp. 110, 111).

Изъ абхазскаго языка я сравниваю съ этой формой „прошедшее несбывшееся“ (Усларъ, Абхазскій яз., стр. 33): сqала-шан; свбзлаха-шан; сарѣ тарцмаѡус сqалашан уара уалацаѡар=мнѣ быть бы переводчикомъ, если бы ты поговорилъ.

ПРИМѢЧАНІЯ:

- 1) Хахановъ. „Древнѣйшія предѣлы расселенія грузинъ“, стр. 13, 14.
- 2) См. у автора: „Аріевропейскіе, а въ частности

иллирійскіе элементы въ грузинскомъ языкѣ“ (Сборн. мат., в. XXXI). Такъ какъ грузины принадлежали, безъ сомнѣнія, въ „тибаренскимъ народностямъ“ (Хахановъ, ib. p. 6), то ихъ страна когда-то отдѣлялась рѣкою Галиемъ (Кизиль-Ирмакомъ) отъ Пафлагоніи („страны по сую сторону Галия“). Первоначальнымъ населеніемъ Пафлагоніи, мы, однако, должны считать, по мнѣнію Стравона, енетовъ (ἐνετοί), которые впослѣдствіи выселились въ Италію и въ иллирійской національности которыхъ нечего сомнѣваться. Я теперь склоненъ утверждать, что иллирійскія слова въ грузинскомъ языкѣ принадлежали этому когда-то пограничному съ грузинами народу енетовъ.

3) Переселеніе картвельскихъ племенъ на востокъ произошло, по моему мнѣнію, въ связи съ такъ называемымъ иллирійскимъ переселеніемъ въ началѣ VII-го столѣтія до Р. X. Исходя отъ этого предположенія, мы и не можемъ видѣть въ древнихъ обитателяхъ ванской области современныхъ грузинъ.

4) Ed. Meyer, Geschichte des Altertums III, p. 105.

5) Хахановъ, ib. p. 15.

6) У Услара „О языкѣ убыховъ“, стр. 78 (Этнографія Кавказа, I, 5). Я нашелъ то же самое мнѣніе относительно происхожденія слова *Фѣсис*.

7) Приведенный примѣръ не противорѣчитъ, конечно, тому факту, что слово заимствовано изъ аrioевропейскихъ языковъ.

8) Erckert. „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes II, p. 374. Diese abxas.-tscherk. Gruppe bildet in vieler Hinsicht ein Mittelglied zwischen den georg. Hauptdialekten (specieller dem Mingrel.-Laz.) und den östlichen Bergsprachen (näher der tschetschen. Gruppe).

9) Хахановъ, ib. p. 15.

10) Я согласенъ съ мнѣніемъ г. Хаханова, что пред-

нами картвельскихъ племенъ можно считать древній народъ тубаль (относительно народа „мешехъ“ я этого, однако, не могу утверждать). Разъ библейскіе „тубаль“ и греческіе *Τιβάρηνοι* одинъ и тотъ же народъ, то мы можемъ видѣть въ ихъ названіи первоначальное слово для „мѣди“. Въ мингрельскомъ языкѣ „мѣдь“ называютъ титбері, а еврейское слово тубаль, должно-быть, заимствовано отъ такого народа, который назвался титбері, вслѣдствіе умѣнія готовить мѣдныя или желѣзныя издѣлія. Въ собственномъ имени тубаль-гајим (I. Майс. 4, 22) до насъ дошло прозвище мастера въ искусственномъ приготовленіи желѣзныхъ издѣлій. Въ Каппадокіи предки картвельскихъ племенъ наткнулись на народности арамейскаго и ассирійскаго происхожденія, вслѣдствіе чего было сближеніе между типами семитской и картвельской расъ и заимствованіе словъ изъ языковъ семитовъ картвельцами (авторъ „О происхожденіи грузинскаго народа и языка“, Сборникъ мат., в. XXVII).

11) По мнѣнію Jensen-а (*Hittiter und Armenier* p. 202), митанскій языкъ родственнъ съ языкомъ ванскихъ надписей и языкомъ эламитовъ. Многие къ нимъ присоединяютъ еще языкъ хеттовъ (хиттитовъ). Хиттиты являются закаленными врагами народа митанни, который все уступаетъ первымъ и отдѣляется ими изъ сѣверной Сиріи, между тѣмъ какъ съ востока ассирійцы занимаютъ постепенно территорію митанскаго народа (W. M. Müller, *Die alten Ägypter als Krieger und Eroberer in Asien*; „*Der alte Orient*“ V, 1, p. 20, 21); L. Messerschmidt; *Die Hittiter* „*Der alte Orient*“ IV, 1, p. 5 ff).

12) Работа, которая меня навела на мысль написать эту статью, озаглавлена: *Mitanni-Studien* (L. Messerschmidt). (*Mitteilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft*. 1899, 4).

13) См. однако вторую часть этой работы.

14) Можетъ-быть, митанское аммати сочетание изъ абхазскихъ словъ ah (высокій, большой—князь, владѣтельный) + амт (аамт) „время“ : аммати (изъ ah-амт) „преклонныхъ лѣтъ“ („bejahrt“) (сравн. арабск. амір „старикъ“ : умр „langes Lebensalter“; Erckert, ib. I, p. 75). Во всякомъ случаѣ митанское слово производитъ впечатлѣніе абхазскаго. Ср. и абхазское слово ahamta (Усларь, Абхазскій языкъ, стр. 120) = „подарокъ старшаго младшему“; amat „услуга“ (Усларь, 148). Ср. зырянск. буно „гость“ : бунова „господинъ, хозяинъ, начальникъ“.

15) Митанское „п“ во многихъ случаяхъ передаетъ первоначальное кавказское „б“ и чередующееся съ послѣднимъ „в“.

16) Имен. пад. -ш образуютъ и „ванскій“ языкъ и языкъ хеттитовъ—явленіе, которое служитъ для многихъ ученыхъ доказательствомъ того, что эти языки родственны между собою.

17) Въ ассирійскомъ и вавилонскомъ языкахъ мы встрѣчаемъ то же самое чередованіе „л“ и „ш“ (Delitzsch, Assyrische Grammatik, p. 119).

18) См. однако V, 2.

19) Объ этихъ формахъ еще будетъ рѣчь во второй части работы.

20) См. лакскіе глаголы улан „дѣлать“ : улан „давать“ : улун „дать“ (Усларь, Лакскій яз., § 221, стр. 172).

21) Усларь, Абхазскій языкъ, стр. 35: сдѣлашт „сдѣлаюсь“; стѣлахшт „сдѣлаюсь хорошимъ“.

22) Въ лакскомъ языкѣ (лезгинск. группы) глагольн. формы, выражающія „зависимое отъ условія“, образуютъ 1-ое лицо (ед. и множ. числа) черезъ инфиньсъ -ābi (Усларь, Лакскій языкъ, стр. 115, § 136): на іѣаб-āбіјау : жу б-іѣаб-āбіјау „я бы иногда бывалъ“ : (мы).

II.

Мы до сихъ поръ сравнивали формы митаннскаго языка съ соответствующими формами абхазскаго, убыхскаго и адыгскаго языковъ, стараясь такимъ образомъ доказать принадлежность митаннскаго языка къ сѣверо-западнымъ кавказскимъ языкамъ. Однако, въ митаннскомъ языкѣ остается очень многое не допускающее объясненія изъ сѣверо-западныхъ кавказскихъ языковъ; это насъ заставляетъ искать объясненія въ другомъ мѣстѣ.

Въ нашей статьѣ „Опытъ рѣшенія ванскаго вопроса“ нами было указано на возможность причислить ванскій языкъ къ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ. Найдя, такимъ образомъ, много точекъ соприкосновенія между сѣверо-восточными кавказскими племенами и народомъ, населявшимъ древнюю Арменію¹⁾, можно предположить, что и митаннскій языкъ, разъ на немъ говорили когда-то по сосѣдству съ лезгинскими племенами, долженъ имѣть много общихъ чертъ съ лезгинскими языками. И на самомъ дѣлѣ можно указать на нѣкоторыя морфологическія особенности въ митаннскомъ языкѣ, которыя мы хотя и не встрѣчаемъ въ „ванскомъ“ языкѣ, принадлежавшемъ къ кюринской группѣ лезгинскихъ языковъ, но зато онѣ могутъ быть отмѣчены въ лакскомъ языкѣ²⁾.

§ 1. Окончанія прошедшаго времени -ау (1 лицо)³⁾: а (3 лицо).

Messerschmidt высказалъ предположеніе, что въ митаннскомъ языкѣ „-ау“ выражаетъ 1 л. ед. ч.: „-а“ 3 л. ед. ч., указывая на примѣры: татау „я любилъ“: татіа „онъ любилъ“; гіпанушау „я послалъ“: гіпануша „онъ послалъ“ (ib. p. 15).

Въ лакскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ то же самое чередованіе -ау (1 и 2 лицо): -а (3 л.).

Прошедшее время существительнаго глагола „быть“ (Усларъ, Лакскій языкъ, § 82, стр. 83, 84):

на ујау (д-, б-) = я былъ(а)	жу бујау = мы были
іна ујау ⁴) (д-, б-) = ты былъ(а)	зу бујау = вы были
тѣ уја (д-, б-) = онъ былъ(-а: а)	тај буја = они, онѣ были.

Лакскій яз.: на хаѣу „я пилъ“; на атау „я ударилъ“; на рішшау „я ударилъ“; на д-улау арцу „я далъ денегъ“; на дунау „я съѣлъ“.

Митанскій яз.: танау, урау, палау, татау (М., іб., р. 111).

§ 2. Инфиксъ -уш-.

Митанскій языкъ образуетъ прошедшее время посредствомъ инфикса -уш-.

1 л. ед. ч. (Messerschmidt, іб. р. 111)	3 л. ед. ч. (Messerschmidt, іб. р. 110)
(уш-ау „ich habe gethan“) (М.)	(уш-а „er hat gethan“) (М.)
ар-уш-ау	ар-уш-а
шар-уш-ау	шар-уш-а
хаш-уш-ау	хаш-уш-а
гул-уш-ау	гул-уш-а
тан-уш-ау	тан-уш-а

Объясняя митанское -уш- изъ *уѣј-, *уѣј-, мы получаемъ равенства: митанск. -ушау = лакск. уѣјау
 „ -уша = „ уѣја.

Формы -уѣјау, -уѣја встрѣчаются въ лакскомъ языкѣ какъ параллельныя формы въ уѣјау (1, 2 л.), уѣја (3 л.) „прошедшаго подтвердительнаго“ (Egckert, іб. II р. 155).

Настоящее время. (Усларъ, іб. р. 84). *Прошедшее время.*

на ура „я есмь“	на ујау „я былъ“
іна ура „ты еси“	іна ујау „ты былъ“
тѣ урі „онъ есть“	тѣ уја „онъ былъ“

Настоящее подтвердительное. *Прошедшее подтвердительное.*

на уѣара „я есмь!“	на уѣајау „я былъ!“ ⁵⁾
іна уѣара „ты еси!“	іна уѣајау „ты былъ!“
тѣ уѣарі „онъ есть!“	тѣ уѣаја „онъ былъ!“

§ 3. Митаннскія формы -ікунні, -ікунна.

кат-ікунні (Messerschmidt, ib. p. 113, 114), ішух-уш-ікунна
тір-ікунні
хіл-уш-ікунні.

Messerschmidt предполагаетъ, что всё эти формы обозначаютъ въ морфологическомъ отношеніи 1 лицо ед. ч. (уѣку...=ich...), но онъ не въ состояніи объяснить окончаніе -унні, -ні. Вѣроятно же всего, здѣсь нужно видѣть слѣдующее:

Такъ какъ группы -ікунна, -ікунні соединяются съ инфиксомъ прошедшаго времени -уш-, то можно предположить, что и онѣ составляютъ прошедшее время существительнаго глагола, который соединяется съ основами глаголовъ для образованія временъ описательныхъ спряженій. Мнѣ кажется, что мы могли бы объяснить митаннскія формы -ікунні изъ *іуѣунді и ікунна изъ *іуѣунда; тогда мы получаемъ формы лавскаго „аориста“ существительнаго глагола „быть“ (Усларъ, Лавскій языкъ, стр. 91).

1 л. ед. ч. —	1 л. мн. ч. —
2 „ „ „ іна іуѣунда	2 „ „ „ зу б-іуѣунду
3 „ „ „ тѣ іуѣунді	3 „ „ „ тај б-іуѣунді

Такъ какъ въ лавскомъ языкѣ по Egckert-у (ib. II p. 155) существуютъ и формы јуѣ-унна, јуѣ-унні, јуѣ-унну, то мы имѣемъ право объяснить митаннскія формы ікунна, ікунні изъ *ікунда, *ікунді, причемъ даже можетъ-быть допущено предположеніе, что *ікунні, *ікунна не произошли изъ основы іуѣ- + унд + }а, і, у, но что въ митаннск.

языкъ въ основѣ настоящаго времени іѣ- прямо были при-
бавлены +унд + $\left\{ \begin{array}{l} а, \\ і, \\ у, \end{array} \right.$ изъ чего получилось іѣунна.

Лакскій языкъ.

<i>Настоящее время.</i>	<i>Прошедшее время.</i>	<i>Аористъ.</i>
на іѣара (1 л. ед. ч.)	на іуѣра	—
іна іѣара (2 " " ")	іна іуѣра	іна іуѣунда
тѣ іѣај (3 " " ")	тѣ іуѣрі	тѣ іуѣунді
жу б-іѣару (1 л. мн. ч.)	жу біуѣру	—
зу б-іѣару (2 " " ")	зу біуѣру	зу б-іуѣунду
тај б-іѣај (3 " " ")	тај біуѣрі	тај б-іуѣунді

Такъ какъ въ лакскомъ языкѣ, какъ мы видѣли, 1 и 2 лицо образуются одинаково, то мы можемъ считать митанскую форму -іѣунна въ группѣ ішух-уш-іѣунна (М., ів., р. 114) первымъ лицомъ ед. ч., но митанское -іѣунні во всякомъ случаѣ будетъ глагольн. формой третьяго лица ⁶⁾).

§ 4. Чередованіе митанскихъ основъ іѣу- : уѣу-.

Въ митанскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ загадочное чередованіе группъ: іѣу- : уѣу- (Messerschmidt, ів., р. 113, 114).

іѣу- (іѣи)	(Messerschmidt, ів. р. 113, 114)	уѣу-
ват-іѣи		ур-уѣу
татукар-уш-іѣи		душ-уѣу
ват-іѣунні		дурубін-уѣу
нір-іѣунні		іри-уѣу
тан-уш-іѣа-тан		ун-уѣа-лан
хіл-уш-іѣа-тан		ур-уѣу-ун
ішух-уш-іѣунна		ур-уѣу-ун-+аман.

Объясненіе этого чередованія мы получаемъ изъ лакскаго языка, сравнивая повелительныя наклоненія суще-

ствительнаго глагола „быть“ ⁷⁾ (Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 100).

Повелительное накл. Единичное значеніе.

2 л. ед. ч. іку „буди“	1 л. мн. ч. б-ікандуча
3 „ „ „ ікуча	2 „ „ „ б-ікі, д-ікі
	3 „ „ „ б-ікіча, д-ікіча

Повелительное накл. Повторительное.

2 л. ед. ч. ілукъ (д-, б-) „бывай“,	2 л. мн. ч. б-ілукъ (д-)
3 „ „ „ ілукъча (д-, б-)	3 „ „ „ б-ілукъча (д-)

іна шав іку „буди дома!“ : іна шав ілукъ „ты бывай дома!“

Объ основы мы и встрѣчаемъ въ лакскихъ дѣпричастіяхъ (Усларъ, ів. р. 150, 151).

Прошедшее одновременное.

ажун, ажікун, увајкун, увај-
нікун „когда дѣлался“.

Прошедшее послѣдовательное.

лакск. ѱкун, дуркун, бѱкун
„когда сдѣлался“ : митанск.
ур-укку-ун.

§ 5. Митанскій суффиксъ -унні.

дуци-унні; дуншар-іині-унні (Messerschmidt, ів. р. 105, 106).

Какъ мнѣ кажется, митанск. -унні тотъ же элементъ, который мы встрѣчали въ концѣ группы -ікунні; онъ соответствуетъ третьему лицу лакскаго аориста -унді (-унні): іна аттунні (Egskert, II, р. 148) „ты ударилъ“ (?); танал аттуні „онъ ударилъ“.

§ 6. Митанскій суффиксъ -шущ.

По мнѣнію Messerschmidt-а, „-шущ“ выражаетъ притяжательный суффиксъ 1 л. мн. ч. (=нашъ):

енна-шуш (Messerschmidt, ib. p. 104) „наши боги“
 інренна-шуш „наши господа“
 атта-інні-шуш „наши отцы“
 ен-інні-шуш
 інр-інні-шуш.

Для объясненія митаннск. -шуш я приведу слѣдующее.

Такъ какъ въ ассирійскомъ письмѣ нѣтъ фонетической группы для несемитическаго звука „ж“, то можно ожидать, что ассирійское письмо передавало этотъ звукъ черезъ „ш“. Въ такомъ случаѣ можно объяснить митаннск. -шуш изъ *жуш, *жу-ша. Слово *жу „мы“ = лавскому жу „мы“, а окончаніе -ша мы встрѣчаемъ какъ элементъ множественнаго числа личныхъ мѣстоименій въ нѣкоторыхъ лезгинскихъ нарѣчіяхъ сѣверо-восточной группы (даргуа):

акуша-даргуа: ну „я“: ну-ша „мы“ (Erckert, ib. II p. 127)

ѣубачі: ду „я“: ну-са „мы“ („ „ „ „ 112)

вуркун-даргуа: ду „я“: ніша, нуха „мы“ („ „ „ „ 98).

§ 7. Митаннскій падежъ Comitativ (союзный падежъ).

Митаннскую фразу: Те-е-еш-шу-на-аш А-ма-а-ну-у-ті-ла-а-ан іп-рі-іп-пі-шу-уш ат-та-іп-ні-шу-уш (М., ib. p. 93) Messerschmidt переводитъ слѣдующимъ образомъ: Teshschup und Ammon, unsere Herren, unsere Väter.

Весьма интересную форму представляетъ слово Амаануутіллаан: Амаан(у) + утіллаа + ан; -ан уже извѣстный митаннскій союзъ „и“, соединяющій оба имени: Тешуп и Аммин.

Въ словѣ -утіллаа я вижу, однако, форму лезгинскаго падежа „Comitativ“ („Тешшупч съ Аммономч-и“).

Митаннскій языкъ: Амаануутіллаан(-ан).

ѣубачі: ідіцла „съ нимъ“: ід „онъ“.

вуркун-даргуа: іті-ціллі „съ нимъ“: іт „онъ“.

Изъ выше приведеннаго сравненія выходитъ, что ассирійское письмо передаетъ кавказскій звукъ ц̣ (ц) черезъ т.

§ 8. Склоненіе опредѣленныхъ прилагательныхъ.

Склоненіе лавскихъ прилагательныхъ содержитъ нѣкоторыя особенности, которыя весьма важны при опредѣленіи митанскихъ грамматическихъ формъ. Въ лавскомъ языкѣ (Усларъ, *ib.* р. 48—53) имена прилагательныя образуются посредствомъ присоединенія окончанія -са въ простомъ корнѣ, существительномъ, мѣстоименіяхъ, числительномъ, предлогахъ и нарѣчіяхъ. атіл: атілса „мокрый“; ʒан: ʒанса „близкій“; кін: кінса „хорошій“; тул-меня: тулса „мой“. Такъ какъ ассирійское письмо передаетъ кавказскій звукъ с̣ черезъ ш, то мы могли бы видѣть въ митанскомъ окончаніи имен. пад. -ш. (Гіліа-ш, Мане-ш, Ниммуриа-ш, Тешшупа-ш. М., *ib.* р. 96) рефлексъ лавскаго -са.

Лавскій языкъ:

зуманіу=на берегу
: зуманіу-са=находящійся на берегу
зуманіу-са ʒулду=дорога, идущая
по берегу.

Митанскій языкъ:

атта-іншіуе (вин. пад.?)
атта-іншіуен (род. пад.)
: атта-іншіуш (им. пад.)
(мой отецъ).

Окончаніе имен. пад. -са въ лавскомъ языкѣ исчезаетъ, однако, въ косвенныхъ падежахъ. Я приведу слова Услара (стр. 52):

„Прилагательныя встрѣчаются, наконецъ, въ формѣ, которая можетъ быть переведена черезъ „тотъ, который“. Напр., отъ корня лубе, лубемā значитъ тотъ, который черный. Здѣсь окончаніе са замѣняется посредствомъ мā; послѣднее измѣняется по родамъ и числамъ, и, сверхъ того, подлежитъ падежнымъ измѣненіямъ: лубемā муж. род. лубемāнал; лубемур женск. (д) род. лубемуніл; лубемур, средн.

(б и д) лубемуні; лубемі, множ. общее род. лубеміндал и лубеміндул“ (стр. 53).

Если мы теперь объясняемъ митаннское шен-іпшіуш „мой братъ“ изъ *шеніпші-у-са, то мы получаемъ объясненіе митаннск. формы ше-ні-іп-пі-та-а-ма-а-ан (М., ів. р. 49) въ сравненіи съ ше-е-ні-іп-пі-та (М., ів. р. 48) „zu meinem Bruder“. Въ окончаніи -маан я вижу дат. пад. опредѣлительной формы прилагательныхъ имен. пад. -са (: ма), сокращенной изъ -мāнан; сравн. лакское: іуқумāнан дару учā-бурі (Усларь, 201) „умершему или убитому лѣкарство похороны суть“; іуқумāнан—дат. пад. отъ слова іуқумā. Въ лакскомъ языкѣ встрѣчаются сокращенія окончанія -мāнан. Такъ, напримѣръ, употребляется форма цуддуван в.м. цуддumāнан (: прилаг. цуддуса; Усларь, стр. 202).

Въ митаннскомъ словѣ шеніпшітамаан можно видѣть такимъ образомъ соединеніе двухъ окончаній косвенныхъ падежей 1) та + 2) маан (дат. пад. прилагательныхъ).

§ 9. Буква у—родовой элементъ муж. рода.

Въ митаннскихъ словахъ -іпшіуш „мой“, -іпшіуш „твой“; элементъ -у- не можетъ принадлежать къ окончанію имен. пад. -ш, въ виду формъ -іпші-у-е, -іпші-у-ен, -іпші-у-ена (М. ів. р. 101). Съ другой стороны, „у“ не можетъ относиться къ основѣ слова -іпші-, чему противорѣчитъ форма -іпші (вин. пад. ед. ч.?). Мнѣ кажется, поэтому, что митаннское -у- въ словахъ: -іпші-у-ш, -іпші-у-е, -іпші-у-ен не что иное, какъ лезгинск. родовой элементъ муж. рода „у“ (Усларь, стр. 90).

Лакскій языкъ.

на і-у-ќра я былъ	на д-і-р-ќра (женщ.)	на б-і-у-ќра (дѣв.)
іна і-у-ќра ты „	іна д-і-р-ќра „	іна б-і-у-ќра „
тā і-у-ќрі онъ „	тā д-і-р-ќрі „	тā б-і-у-ќрі „

Множественное число.

жу бі-у-ѣру	жу д-і-р-ѣру
зу бі-у-ѣру	зу д-і-р-ѣру
тај бі-у-ѣрі	тај д-і-р-ѣрі.

Арчинскій языкъ (Усларь, Лакскій яз., стр. X).

Имен. пад.	ѣау „онъ“	ѣор „она“
Отлож. „	ѣа-у-му	ѣормі
Дат. „	ѣа-у-мус	ѣорміс
Род. „	ѣа-у-мун	ѣормін
Мѣстн. „	ѣа-у-мудів	ѣормідів.

Митанское слово атта-иппиуш⁸⁾ мы теперь можемъ раздѣлить на слѣдующія части: 1) отецъ + 2) имущество (иппи) + 3) элементъ муж. рода (у) + 4) окончаніе опредѣл. прилагательныхъ -ш (=са).

§ 10. Митанское уру-ук-ну-ун (М., ib. p. 56).

Ма-ні-ен-на-ма-ан па-аш-ші-і-іт-хі-ип ні-ірі тіш-ша-ан на-ма-ан „Und Meine, deinen Boten, habe ich eilends sehr zurück geschickt“. Messerschmidt перевелъ группу уру-ук-ку-ун черезъ „ich habe geschickt“, предполагая, что ур-обозначаетъ „послать“. Окончаніе укку М., однако, не можетъ точно опредѣлить; по его мнѣнію, -укку выражаетъ 1 л. ед. ч. Вѣроятнѣе, однако, слѣдующее.

Въ лакскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ глаголы уѣан „выйти, извлечь“ — повел. накл. уѣу и уѣан „отойти, удалиться“, повел. уѣу (Усларь, ib., p. 359); „уѣун нај урі“ обозначаетъ въ лакскомъ языкѣ „онъ уходитъ, выселяется“; лакскія формы урі-уѣун походятъ очень на митанск. уру-укку-ун. Можетъ подлежать сомнѣнію, въ второму изъ лакскихъ глаголовъ (уѣан: уѣан) митанскій глаголѣ -уккуун относится, но во всякомъ случаѣ ясно то, что митанская форма уру-ук-ку-ун представляетъ сочетаніе изъ лакскаго (sit

venia verbo) существительнаго глагола „быть“ и глагола, обозначающаго „отправить, отсылать“. Для настоящаго времени существ. глагола „быть“ лакскій языкъ имѣетъ слѣдующія формы (Усларъ, ib. p. 82):

на ура=я есмь	на дура (женщ.)	на бура (дѣвушка)
іна ура=ты еси	іна дура	іна бура
тā урі=онъ есть	тā дурі	тā бурі
жу буру=мы есмы		жу дуру
зу буру=вы есте		зу дуру
тај бурі=они, онѣ суть		тај дурі

Митанское слово уру-увку-ун можетъ передать лакскія фразы ура-уѣун (уқун), урі-уѣун (уқун) или уру-уѣун (уқун); въ вышеупомянутомъ мѣстѣ мы должны согласиться съ мнѣніемъ Messerschmidta, который эту форму считаетъ 1 л. ед. ч. Итакъ намъ придется объяснить, что митанск. ур 'увкун стоитъ вмѣсто ура-увкун „я есмь отправившій“.

§ 11. Митанскій инфиксъ -аіш-.

Messerschmidt (ib. p. 118) приводитъ слѣдующія формы: ітт-аішалан; налл-аішала-ман.

Группу ітт-аіша- мы встрѣчаемъ въ лакскомъ языкѣ въ формѣ ітајса: причастіе глагола ітан „оставить“ ајса: а̄н; ітајса : ітан; шајса : шаб̄ан; ікајса : ікан; ул-ајса : улун „дать“.

§ 12. Митанская основа ар- „дать“.

Messerschmidt (ib. p. 18, 123) утверждаетъ, что митанскій глаголѣ ар- (ар-уш-ау, ару-у-у-ша, ар-і-ен.....) имѣлъ значеніе „давать, дать“. Въ кавказскихъ языкахъ мы не встрѣчаемъ основы ар- въ значеніи „дать“. Въ лакскомъ языкѣ настоящее время verbi causativi а̄н „дѣлать“ имѣетъ формы āра (д, б), ај (д, б), āру (д, б).

Настоящее подтвердительное представляет слѣдующія формы: ајсара, ајсарі, бајсару (Усларь, ів. р. 143, 144).

Мнѣ вѣжется, что мы можем отождествить митанисск. глаголь ар- (арушау, аруша, арі) съ лакскими формами āра, āру, -арі на основаніи слѣдующихъ данныхъ.

Въ лакскомъ языкѣ глаголь улун обозначаетъ „дать“ (Усларь, ів. р. 172—175), но уллан „дѣлать“ (Усларь, ів. р. 158—163) и уллан „давать“ (!!).

Относительно этихъ глаголовъ замѣчаетъ Усларь (стр. 172):

„Формы *продолжительнаго дѣйствія* отъ неокончательнаго уллан „давать“, совершенно тождественны съ формами отъ уллан „дѣлать“ (ів. р. 172—173)“. Выходя отъ совпаденія значеній „давать“ и „дѣлать“ въ одномъ глаголѣ уллан, я предполагаю, что и другое *verbum causativum* ар могло получить значеніе „давать“ или лучше соединяетъ оба значенія „давать, дать и дѣлать“, что и произошло въ митанисскомъ языкѣ.

§ 13. Митанисскіе падежи ма-а-ан.

Ши-мі-і-гі-ні-е-ні-ні-е-ма-а-ан (М., ів. р. 39, № 86).

Ши-мі-і-гі-ні-е-ні-ма-а-а-ан („ № 87).

Ма-ні-ен-на-ма-ан (М., ів. р. 53, № 57).

Ше-ени-ін-ні-уш-ша-ма-ан (ів. р. 53, № 58). По мнѣнію Messerschmidta, мы должны видѣть въ этомъ суффиксѣ соединительную частицу -ман (въ нѣкоторыхъ случаяхъ а-ман), къ которой присоединился еще союзъ „и“ = митан. -ан (а-ман, -ман).

Въ пользу предположенія Messerschmidt'a мы могли бы указать на лакскій союзъ амма=но (Усларь, ів. р. 200): тѣ туршамаса убурчагу, амма мјашса урі „хотя онъ и богатъ, но скупъ“. Но почему же въ митанисскомъ языкѣ произошло соединеніе амма + -ан (?)⁹. На это затрудненіе

уже указаль Messerschmidt (р. 34). Совершенно другое объяснение слова Маниеннамаан мы получаемъ, если допустимъ возможность, что, судя по окончанію имен. падежа Мане-ш (*Мане-са), это слово могло склоняться по опредѣленному склоненію прилагательныхъ и мѣстоименій.

Въ лакскомъ языкѣ тул (род. п.) „мой“; тул + са „мой“
тул + ма „мой“; тул-нѣ-са „мой“ (Усларъ, ib. р. 59, 60).

Дат. пад. формы тулма = тул-манан.

Дат. пад. формы тул-нѣ-са = тул-нѣ-манан (сокращен. тул-нан).

На основаніи вышеприведенныхъ формъ мы можемъ объяснить митанск. Маниеннаман, Шимигиниенімаан и т. д. какъ дат. падежи опредѣленнаго склоненія прилагательныхъ.

§ 14. Митанск. шук-ну¹⁰) (шуна).

Мнѣ кажется, что 1) шук-ку обозначаетъ „здѣсь“, 2) шука „сюда“ = лакск. шіѣу „здѣсь“, шіѣун- „сюда“; шіѣу-нај „по направленію сюда“ (М., ib. р. 67, № 49): ше-е-ні іппіта-а-ман тині шук-ку гулли шеені-ип-пі-уш-ша-а-ан хаші-ен „Und zu meinem Bruder spreche ich folgendermassen, und mein Bruder höre“.

Значеніе „здѣсь“, „сюда“ выясняется изъ слѣдующей фразы (М., ib. р. 89, № 52): „Маниен-на-а-ан ше-е-ні-ип-пі-уш шука на-аш-ші-ен“. Messerschmidt переводитъ: „und den Mane möge mein Bruder zugleich (?) schicken (самъ сомнѣваясь въ значеніи „zugleich“, я перевожу: и чтобы мой братъ прислалъ сюда (этого) Мане).

§ 15. Митанская основа -ітт.

Messerschmidt предполагаетъ, что основа ітт- „ходить“, „и-ти“ (ib. р. 58, 59, 127). Я сравниваю съ митанскимъ глаголомъ ітт- лакскую основу іт-ан „оставить“, занайтан „возвратить“ (Усларъ, ib. р. 170)¹¹⁾, (р. 58, № 2) ун-ду-

ма-а-ан а-ру-ша-у-у-ун іт-ту-у-уш-та-ма-а-ан ше-е-ні-ін-
(пі-та). Messerschmidt переводить: „und nun habe ich (sie)
gegeben und sie ist zu meinem Bruder gegangen (?)“. Я пе-
ревелъ бы: И теперь я (ее) заставилъ остаться у моего
брата.

§ 16. Митанскій суффиксъ -ха.

еманам-ха; пілахуш-ха (Messerschmidt, ib. p. 116);
нахул-імбушшу-ха; ур-імбушшу-ха + ман. Подобное приба-
вление частицы -ха къ глагольнымъ формамъ мы встрѣча-
емъ и въ лакскомъ языкѣ (Усларъ, ib. p. 83): „Къ формамъ
настоящаго времени, подобно какъ и къ другимъ глаголь-
нымъ формамъ, приставляются весьма часто частицы ха и
ча“: тā шанај уріха, цукун һочібі „онъ вѣдь спя есть
(спитъ), какъ позвать его?“

§ 17. Митанск. тіпі „слово“ (М., ib. index, p. 132).

Я сравниваю съ митанскимъ словомъ тіпі „слово“
слѣдующія формы лавскаго глагола: тун „сказывать“ (Ус-
ларъ, ib. p. 182), отглагол. тѣбу¹²), прош. время тіб-ау (!),
-тѣба. (Митанск. тіпі произошло въ такомъ случаѣ изъ
*тѣбу.

§ 18. Митанск. тіша „сердце“, тіш-ша-ан „очень“ (М., ib. index, p. 132).

Messerschmidt придаетъ митанской основѣ тіша зна-
чение „сердце“ (желаніе). Какъ бы то ни было, но мнѣ
кажется, что митанская основа тіша соотвѣтствуетъ слѣ-
дующимъ формамъ лавскаго глагола тун „сказывать“ (Ус-
ларъ, ib. p. 182): тіца-ра, тіцајау, причастіе -тіца. Въ се-
маціологическомъ отношеніи мы могли бы сравнивать гру-
зинское гулі „сердце“, мысль: митанск. гул- „сказать“
(Messerschmidt, ib. q. 124. index); черкесское ггу „сердце“

: вяхсѣ. гуше'ан „говорить“ (последнее слово объясняется Л. Лопатинскимъ изъ ггу „сердце“, зм „ротъ“: „обнаруживать то, что чувствуется“ = нѣмецкое „meinen“ вмѣсто „sagen“).

Изъ предыдущаго изслѣдованія мы убѣдились въ принадлежности митаннскаго языка къ сѣверно-кавказскимъ языкамъ, въ средѣ которыхъ онъ занимаетъ центральное положеніе, составляя переходный языкъ отъ абхазскаго (въ древнѣйшей его формѣ) къ лакскому языку. Его и нельзя поэтому назвать ни лезгинскимъ нарѣчіемъ ни абхазско-адыгскимъ. Остается намъ рѣшить вопросъ, который изъ древнихъ народовъ Азии говорилъ еще на томъ языкѣ, на которомъ говорили жители митаннскаго царства. Мнѣ кажется, что мы можемъ сюда причислить языкъ эламитовъ, такъ какъ много эламскихъ словъ объясняются изъ лакскаго языка ¹³).

1.

Эламское слово Кудур мы встрѣчаемъ въ слѣдующихъ царскихъ именахъ Кудур-мабук, Кудур-лагамар(-у), Кудур-нан-хунді. Я объясняю слово Кудур изъ слѣдующихъ лакскихъ словъ: вкӯ „громъ“ и д-урі „естъ“, указывая на лакскую фразу вкӯтї дурі „громъ гремитъ“ (вкӯтун „гремѣть“) (Усларъ, ів. р. 307). Кроме того, мы встрѣчаемъ въ вотякскомъ языкѣ слово гудурі, гудирі „громъ“ (: гудурјан „громъ“) (Wiedemann. Syrgjan.-Deutsches Wtb. р. 476). Имя Кудур-нан-хунді я объясняю слѣдующимъ образомъ изъ лакскаго языка: вудур „громъ“ + нан „ходить, итти“ (шн нај дурі „вода течетъ“; мақ нај дурі „слезы льются“; бунај дурі „ночь наступаетъ“; Усларъ, стр. 329) + хунді „сдѣлался“ (Усларъ, стр. 119) (громъ-и-ты-сдѣлался) = начало гремѣть.

2.

Имя эламскаго бога Лагамар-(у) мы можемъ объяснить изъ лавск. лагма „вокругъ“ и существительнаго глагола ура (1, 2 л.), урі (3 л.), лагма-ра=я есмь вокругъ (я окружаю); лагма-рі=онъ есть вокругъ (онъ окружаетъ). Кудур-лагамар-(у)=громъ (гроза) окружаетъ.

3.

Эламскія имена Хумба, Хумбаба я объясняю изъ лавской основы фун „великій, большой“ (Усларъ, ib. p. 308), вунбаца (1) „большой“ (переходъ звуковъ нб въ мб долженъ дать вумба-ца; лавск. вунбанѣца, вунбаца=эламск. вумба-). Эламское царское имя Хумбаба распадается на двѣ части; первую часть составляетъ лавское слово вун- „большой“, а вторая часть баба=1 лицо „будущаго возможнаго“ глаголовъ повторительнаго дѣйствія или состоянія, оканчив. въ неопредѣленномъ наклоненіи на -бан (-бан : баба) (Усларъ, 181).

4.

Въ эламскомъ имени Ситіші-тархакъ послѣдняя часть -тархакъ принадлежитъ къ группѣ: лавск. таркан тарканца =освобожденный изъ рабства человѣкъ; этрусск. тарѣни (Tarquinius), тюрко-татарск. тарқан и т. д.

5.

На томъ же языкѣ, на которомъ говорили народы митанни и эламиты, говорилъ и народъ кашші (Kassaeer), который царствовалъ въ Вавилоніи около 245 лѣтъ (1518—1274 : 1502—1258. Ed. Meyer., ib. p. 170). Ихъ собственныя имена, оканч. на -аш, доказываютъ ихъ принадлежность къ языкамъ эламитовъ и митанни (Караидаш, Карахардаш). Ихъ имя каші (ib., p. 141) я сравниваю съ лавскимъ словомъ каші „средство, право“: каші дуса адаміна=чело

вѣкъ богатый, со средствами; танаб салчау каші даккарі— у него нѣтъ никакой власти (Усларъ, Лакскій яз., р. 292).

6.

Другое почетное имя этихъ народовъ было Калду, Кашду (Χαλδαοι), которое впоследствии и перешло на семитическое населеніе Вавилоніи. Мы встрѣчаемъ это названіе и въ ванскихъ клинообразныхъ надписяхъ Арменіи. Я сравниваю съ этимъ словомъ лакское слово халділ, халділ-са „гордый“, также въ видѣ похвалы: „прекрасный, великолѣпный“; халділса лакјін „гордая фамилія (важная)“; халділ-са чу „отличная лошадь“ (Усларъ, Лакскій языкъ, стр. 368).

7.

Если „Калду“ было почетное имя у первоначальнаго населенія Вавилоніи, то мы должны причислить къ „кавказскимъ“ народамъ и древнихъ сумеро-аккадійцевъ. Въ доказательство этого я приведу нѣсколько именъ изъ древне-авилонской мифологіи.

По вавилонскому преданію¹⁴⁾, существовало до сотворенія неба и земли первоначальное море, которое вавилоняне олицетворяли какъ существо мужское-женское. Последнее они называли Тіамат или Мумму-Тіамат, а первое — апсу. Мнѣ кажется, что мы можемъ объяснить эти слова изъ кавказскихъ языковъ. Въ абхазскомъ языкѣ а-пъза „вожакъ, предводитель“, „Пузо“ названіе абхазскихъ царей (Усларъ, ib. р. 155). Мум-му-Тіа-м-ат (Тіа-м-ат съ семитическимъ окончаніемъ женск. рода -ат вмѣсто *Тіа-му (-мі) составляютъ звуко-подражательное имя, которое мы опять встрѣчаемъ въ кавказскихъ языкахъ (Erckert ib. I р. 105, 143).

Сванетскій яз.: му, мама „отецъ“ : діа, ді деде „мать“.

Мингрельскій яз.: мума „отецъ“ : діда „мать“.

Грузинскій яз.: мама „отець“ : деда „мать“.

Арчинскій яз. (переходное нарѣчіе между кюринскимъ и лакскимъ языками): ум-му, діа-му, аб-тту „отець“ : буа-му „мать“ (Egskert, ib. II p. 52). Слова мумму-тіамат¹⁵) (= *діа + му) показываютъ форму отложительнаго падежа (повѣствовательнаго) -му (мужск. рода), -мі (женск. рода), подобно арчинскимъ ум-му, діа-му „отець“; уш-му „братъ“; діш-мі „дѣвочка“¹⁶)—доказывая такимъ образомъ принадлежность аборигеновъ Вавилоніи къ сѣверно-кавказскимъ языкамъ¹⁷).

ПРИМѢЧАНІЯ КЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ:

1) Вопросу о лезгинскихъ элементахъ въ армянскомъ языкѣ я посвятилъ особое мѣсто въ своей работѣ о происхожденіи армянъ.

2) О прошломъ лакскаго народа см. у Услара, Лакскій яз., стр. 1.

3) Въ абхазскомъ языкѣ мы встрѣчаемъ -ау какъ окончаніе причастій. Причастіе давнопрошедшее совершенное: іцалахјау (Усларъ, Абхазскій языкъ, стр. 40).

4) Второе лицо оканчивается въ митаннскомъ языкѣ на -у (по Messerschmidt-у, ib. p. 111, 112, митаннск. -ау, -у, -а : лакск. -ау, -ау, а).

5) Митаннск. тан-ау : тануш-ау (М., ib. p. 111) = лакское ура : у-са-ра, у-јау : у-са-рау. Разница состоитъ въ томъ, что въ митаннск. языкѣ окончаніе -ау, можетъ-быть, прямо прибавлено къ основѣ уса = причастіе настоящаго времени.

6) Смотря по тому, какой гортанный согласный находится въ основѣ, мы можемъ различить въ лакскомъ языкѣ еще другіе глаголы, которые очень походятъ на митаннскія формы:

а) вѣрабаѣнѣірі, куну „не разбивающей есть, сказавшись“ =-і-ву-ну: уку „сважи“ (Усларь, ів. р. 217).

б) уѣу (повел. наклон.) „выйди“; уѣун нај урі- „онъ уходитъ“ (Усларь, 359).

в) укі „сѣвъшь“ : укван „сѣвъсть“ : б-ѣвуну.

г) укун вм. вукун (нарѣчіе) „такъ“ : на укун дѣра „я такъ дѣлаю“ (Усларь, 359).

д) уїі „считай“ : уїін „считать“.

е) уқјан „утонуть“ (стр. 360).

7) См. однако и примѣчаніе 6).

8) Главная трудность въ объясненіи митаннск. формъ состоитъ въ томъ, что намъ придется прибѣгать то къ формамъ сѣверно-западныхъ кавказскихъ языковъ, то къ формамъ сѣверно-восточныхъ. Поэтому, намъ и представляется иногда трудный выборъ между нѣсколькими возможностями. Я приведу здѣсь еще одну возможность объяснить митаннскую форму атта-иппиуш „мой отецъ“. Намъ придется выйти отъ глагольной формы „имѣю“ : абхазск. ісѣв-уп=і „это“, сѣв „моя собственность“, уп „есть“ (Усларь, 73). Если предположить, что еще существовалъ, кромѣ формы „-уп“, другой типъ существительнаго глагола „быть“ въ формѣ уѣ-, то мы его встрѣчаемъ въ лакскомъ причастіи настоящаго времени -уѣ-а (Усларь, Лакскій яз., стр. 117) и въ настоящемъ подтверд. уѣара „бываю“ : ура „есмы“ (ів. р. 116). Въ адыгскомъ языкѣ основѣ уѣ- соответствуетъ см- (основа глагола см-’а-н „быть“; Л. Лопатинскій, Краткая Кабардинская грамматика, стр. 20 и 21).

Сопоставляя теперь абхазское (сара) сѣ-қо-уп „(я) есмь“ съ кабардинскимъ см-см’а-ѣ „я есмь“, мы видимъ, что въ кабардинскомъ языкѣ -ѣ исполняетъ ту же функцію, какъ -уп въ абхазскомъ языкѣ. Поэтому, мы можемъ предположить, что и въ абхазскомъ языкѣ существовала когда-то параллельная глаголу -уп- форма -уѣ, которая въ соедине-

пи со словомъ ісѣ- дала глагольную форму *ісѣуц „я имѣю“, и аб „отецъ“ + ісѣуц = аб-ісѣуц „отца я имѣю“. По аналогии этой формы *абісѣуц объясняется тогда и митанское атгапшіуш; конечное „ш“ этихъ притяжательныхъ формъ совпало вполнѣдствіи съ окончаніемъ опредѣленнымъ прилагательныхъ -са и отпадало при употребленіи косвенныхъ падежей.

9) Можетъ-быть, лакскій союзъ гума „и даже“ есть также сочетаніе изъ -гу „и“ + амма „но“ (Усларь, ів. р. 198—200).

10) Въ убухскомъ языкѣ сѣрое „я“, въ абхазскомъ языкѣ сѣроуш „я есмь“.

11) Въ пользу моего сравненія я могу указать на чередованіе основъ іут- : іт- въ обоихъ языкахъ:

Лакскій яз. (Усларь, ів. р. 170). *Митан. яз.* (М., ів. р. 127).

іутра, іутрі, ітāрду, біутру,	іт-гу-уш-та
уѣу „выходи“, уѣун „онъ уходитъ“.	іт-та-аш-ша
	і-і-у-та-а-ал-ла-ма-ан
	і-і-ук-ву-ун-на-ма-ан.

12) Если митанск. -ні=лакскому -бу, то мы могли бы и объяснить митанскій родит. пад. -ні изъ лакскаго мѣстнаго падежа -бу на основаніи того, что лакскому окончанію род. пад. -л изъ -ла (тгул „меня“ : діла „меня, мой“ въ нарѣчій абуша-даргуа) соотвѣтствуетъ въ арчинскомъ языкѣ мѣстный падежъ -ла: шаһру-ла „въ городѣ“. Въ такомъ случаѣ соотвѣтствуетъ митанское пі-е-ні „тебя“ (род. пад.) (изъ *віебі, *біебі) лакскому вібу „въ тебѣ“ и митанск. шу-упі (изъ *жубі)=лакскому жубу „въ насѣ“; митанское пі-еш-ша-ан (М., ів. р. 11)=дат. пад. множ. ч. „вамъ“ изъ *веж-ан=арчинск. уеж „вамъ“ +ан оконч. дат. пад. (лакск. жу-н „намъ“, зу-н „вамъ“, кватр-ан „домамъ“).

13) Эламскія слова я цитирую по Ed. Meyer, *Geschichte des Altertums I.*

14) Н. Zimmern, *Biblische und babylonische Urgeschichte.* (Der alte Orient 2. Heft 3, p. 11).

15) По всей вѣроятности первоначальное Dvandva-Compositum отецъ-мать.

16) Усларъ, Лавскій языкъ, „Письма“, стр. 8—12.

17) По моему мнѣнію, языкъ вавилонскихъ аборигеновъ имѣлъ сильное вліяніе на ассиро-вавилонскій языкъ. Считаю нелишнимъ указать на нѣсколько общихъ явленій въ этихъ языкахъ. Ближе всѣхъ къ древнему сумерійскому языку подходит, по моему мнѣнію, арчинскій языкъ, что видно изъ слѣдующихъ сравненій (Delitsch, *Assyrische Grammatik*).

I.

Окончаніе существительныхъ мужескаго рода -у.

Ассирійск. мѹт-у „смерть“, ĩну „глазъ“ : арчинск. му-ва-шĳб-у „жажда“, аб-ппт-у „отецъ“, уш-ду „братъ“.

II.

Окончаніе отложительнаго надежа -му (-мі).

Вавилонск. мум-му-тіа-му (мать или отецъ-мать?), ассирийск. ум-му „мать“ : арчинск. ум-му, діа-му „отецъ“, буа-му „мать“.

III.

Окончаніе существительныхъ -т-у.

Въ ассирійскомъ языкѣ эти слова женскаго рода, въ арчинскомъ языкѣ прибавляется въ этому суффиксу еще -р для обозначенія женскаго рода: ассирійск. тĳб-ту „хорошее“, лімутту „злое“ : арчинск. аĳ-тту-р „мать“ (: аб-тту „отецъ“).

IV.

Множественное число -ум.

Ассирійск. бе-ел бе-лум „der Herr der Herren“ (Д., р. 184) : арчинск. дош-ттур-ум „сестры“.

V.

Множественное число -ту.

Арчинск. яз. діатту „отцы“ : діа „отець“; буатту „матери“ : буа „мать“.

Въ *ассирійскомъ* языкѣ прилагательныя и причастія образуютъ множ. число -ўту: мѣдўту „многіе“, улўту „эти“ (Д., ib. p. 184).

Въ *арчинскомъ* языкѣ прилагательныя часто принимаютъ окончаніе -тту (въ единств. числѣ) (Erskert, ib. II, 59).

VI.

Дательные надежи личныхъ мѣстоименій.

Ассирійск. ia-a-ші „мнѣ“ : *арчинск. ez* „мнѣ“ : *ванск. іеше* (я? мнѣ) = *армянск. ic, z-ic* „меня“ (вин. пад.) = *табассар. јаз* (меня, мой) (Диррѣ, Таб. яз.); *ассирійск. ва-а-ші* „тебѣ“ : *акуша-даргуа хѣа-зі* „въ тебѣ“ (мѣстн. пад.) = *армянск. кез* „тебѣ“ (заимств. изъ лезгинскихъ языковъ) (ср. *удинск. род. пад. безі* : зу „я“) = (Диррѣ, Удинскій яз.).

VII.

Прибавленіе элемента повѣствовательнаго надежа.

Ассирійскій яз. (D. Parad. 7). Митанскій яз.

ману-ман	} : ман-ну „ето“	тіпі-е-ман : тіпі-е-е	
ман-маан		еларт-інпіуенашемман	(M.,
ма-ма			101)
ма-ам-ма-ан			

а-а-ум-ма : ау „qui“.

Лакскій яз. iуѣумѣнан „умершему“ : *iуѣ-мѣ* (имен. п.) (Усларѣ, ib. p. 201); *грузинск. яз. цацман* „человѣкъ“ (повѣств. пад.) : *цаці* „человѣкъ“; *чем-ман* „мой“ : *чемі* „мой“.

Арчинскій яз. ѣау „онъ“, *ѣау-му* (отложн. пад.), *ѣа-умус* (дат.), *ѣау-мун* (род.), *ѣау-му-дів* (мѣстн.) (Усларѣ, Лавскій яз. „Письма“, p. 10).

Удинск. яз. мано „который“ : грузинск. ман „онъ, тотъ“.

VIII.

Мѣстоименія указательныя, вопросительныя и относительныя.

<i>Ассирійск. яз.</i>	<i>Митаннск. яз.</i>	<i>Лезгинскіе языки:</i>
ага-шу „этотъ“	аг-гу „alius“ = <i>чазурск.</i> га-шу „кто“	
шу „тотъ“	= <i>удинск.</i> йу „кто?“	
ага „этотъ“	= <i>удинск.</i> ека „что“	
ман-ву „кто?“	= <i>удинск.</i> мано „который?“	

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ мы не встрѣчаемъ въ современныхъ лезгинскихъ языкахъ соотвѣствующихъ мѣстоименныхъ основъ, но зато онѣ сохранились въ турецкомъ языкѣ, доказывая такимъ образомъ первоначальныя близкія отношенія между кавказскими и урало-алтайскими языками.

Ассирійскій яз. Турецкій яз. Митаннскій яз.

- | | | |
|---|---------------------|----------------|
| 1) аннū „этотъ“ | — | |
| род. ан-ні-і | -анннг „его“ | |
| вин. ан-на-а | дат. анга, вин. анм | |
| 2) уллū, ille, illud | -ол „онъ“ | у-у-лі-ма-а-ан |
| 3) шу „тотъ“ | шу „этотъ“ | (M., ib. 90) |
| (аплу-шу его сынъ : қапу-су его ворота) | | |
| 4) аганну „этотъ“ : қангм „который“ | | |
| (ан : анг = аган : қанг-). | | |

А. Глейе.
(Маг. срав. языковн.).

30 сентября 1904 г.
Томскъ.

О классахъ (родахъ) въ кавк

Въ нѣкоторыхъ коренныхъ кавк
существительныя причисляются къ из
близительно какъ въ русскомъ или
ществительныя принадлежатъ къ одн
мужескому, женскому или среднему.
сравненіе съ языками Банту, только
система префиксовъ, обозначающихъ
очень послѣдовательно, чего нельзя с
языкахъ ¹⁾), въ которыхъ подобные пр
ченіе. Сравненіе съ языками Банту е
они яснѣе, чѣмъ наши языки съ дву
показываютъ, что собственно граммат
еть ничего общаго съ поломъ. Произ
скихъ родовъ или классовъ, какъ я
зывать, нужно по всей вѣроятности
классификаціяхъ, но по какимъ катег
каціи производились, мы пока еще
слѣдующемъ я и пытаюсь освѣтить э

Въ кавказскихъ языкахъ встрѣ
шести классовъ ²⁾). Но какъ мы увиди
еть та же самая классификація, а нѣ
значительно упростили, уничтоживъ

¹⁾ Я предполагаю впрочемъ, что въ больш
словъ, будущимъ изслѣдователямъ удастся найти
менѣе классные элементы.

²⁾ Слѣдующія языки не имѣютъ никак
(грузинскій, мингрельскій, лазскій, сванетскій),
дагестанской группы только удинскій, кюринскій

и расклассифицировавъ по одному общему принципу. Начнемъ съ тѣхъ языковъ, которые имѣютъ самое большое количество классовъ и пройдемъ послѣ всѣ до сихъ поръ изслѣдованныя нарѣчія ¹⁾).

Чеченскій языкъ: 6 классовъ.

1. Разумныя существа мужскаго пола.
2. " " женскаго "
3. а) Многія животныя безъ различія пола.
 б) Нѣкоторыя другія существительныя.
4. а) Извѣстныя животныя безъ различія пола.
 б) Нѣкоторыя другія существительныя.
5. }
6. } Все, что не принадлежитъ къ другимъ классамъ.

Арчинскій языкъ: 4 класса.

1. Разумныя, зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа мужскаго пола.
2. Разумныя, зрѣлыя въ половомъ отношеніи существа женскаго пола.
3. а) Всѣ зрѣлыя въ половомъ отношеніи животныя безъ различія пола.
 б) Нѣкоторыя другія существительныя.
4. а) Разумныя и неразумныя существа, неразвившіяся еще въ половомъ отношеніи.
 б) Все, что не принадлежитъ къ другимъ классамъ.

Лакскій языкъ: 4 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.
2. " " женскаго "

¹⁾ Я ограничиваюсь до сихъ поръ появившимися трудами Шифнера, Услара и моими собственными, такъ какъ изъ собранныхъ мною матеріалахъ о дагестанскихъ языкахъ можно вывести, что не разработанные еще діалекты въ отношеніи классовъ ничего новаго не дадутъ.

3. а) Неразумныя одушевленныя существа безъ различія пола.

б) Многія другія.

4. Все, что не принадлежитъ къ предыдущимъ.

Андійскій языкъ: 4 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. а) Всѣ животныя безъ различія пола.

б) Многія другія.

4. Все, что не принадлежитъ къ предыдущимъ.

Аварскій языкъ: 3 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. Все остальное.

Хюрклинскій языкъ: 3 класса.

1. Разумныя существа мужскаго пола.

2. " " женскаго "

3. Все остальное.

Абхазскій языкъ имѣетъ родъ классификаціи по мужскому и женскому полу и особое обозначеніе для неразумныхъ существъ, т. е. главнымъ образомъ различаетъ разумныя и неразумныя существа.

Табассаранскій яз.: 2 класса.

1. Разумныя существа.

2. Неразумныя существа.

Ясно, что несложная классификація табассаранскаго языка, напр. есть упрощеніе другихъ системъ классификаціи ¹⁾. Въ нижеслѣдующей схемѣ я попробовалъ предста-

Удинскій, агульскій и кюринскій языки потеряли свои классы условно подъ вліяніемъ тюрко-татарскихъ языковъ, совершенно не имѣющихъ

вить графически классовыя отношенія для чеченскаго, андійскаго, арчинскаго, лавскаго, аварскаго и табассаранскаго языковъ. Яснѣ всего классификація одушевленныхъ существъ. О классификаціи словъ обозначающихъ неодушевленные предметы рѣчь будетъ ниже. (Ч.=чеченскій; А.=андійскій; Ар.=арчинскій; Ав.=аварскій; Л.=лавскій; Т.=табассаранскій. Римскія цифры обозначаютъ классы).

	I			II			
Т.							
Ав.	I	II	I. II				III
Л.	I	II	I. II		III		IV
Ар.	I	II	IV	III	IV		III. IV. III. IV
А.	I	II	I. II		III		IV
Ч.	I	II	I. II		III. IV		III. IV. V. II. III. IV
	{ Зрѣлыя въ поло- Мужск. номъ отношеніи. Женск. Разумныя.			{ Зрѣлыя въ поло- Мужск. номъ отношеніи. Женск. Неразумныя.			
	{ Незрѣлыя въ поло- Мужск. номъ отношеніи. Женск.			{ Незрѣлыя въ поло- Мужск. номъ отношеніи. Женск.			
	Одушевленные существа.			Неодушевленные (предметы).			

родовъ (классовъ). Въ другой статьѣ я надѣюсь доказать, что эти три языка сохранили еще окаменѣлыя слѣды древнихъ обозначеній рода, причѣмъ замѣчу еще, что географическое положеніе территорій этихъ трехъ языковъ облегчаетъ значительно вліяніе турко-татарскаго языка.

Изъ этой схемы ясно, что въ арчинскомъ языкѣ мы вѣроятно имѣемъ дѣло съ древнѣйшей классификаціей одушевленныхъ предметовъ; во всякомъ случаѣ классификація этого языка древнѣе классификацій другихъ дагестанскихъ языковъ¹⁾. Я думаю, что нѣкоторые исключенія къ выше приведеннымъ правиламъ въ лакскомъ, чеченскомъ и др. языкахъ, указываютъ, что и въ этихъ языкахъ различали зрѣлыхъ и незрѣлыхъ въ половомъ отношеніи существъ. Такъ, напр., въ лакскомъ слова 'орч дитя²⁾, душ дѣвушка и су сестра принадлежать къ третьему классу; въ аварскомъ цімер дитя также къ третьему классу, въ чеченскомъ бѣр дитя, нускул невѣста къ пятому классу. Въ чеченскомъ, аварскомъ и лакскомъ только-что приведенныя слова должны были бы принадлежать къ I-ому классу или соотвѣтствующему II-му; если этого нѣтъ, то причину нужно искать конечно не въ томъ, что существа эти рассматриваются какъ неразумныя, а зачисленію ихъ въ I-ый и II-ой классы препятствуетъ кое-что другое. Но что именно? Я думаю, что мы приблизимся значительно къ истинѣ, если будемъ рассматривать распредѣленіе существъ въ арчинскомъ языкѣ, освѣтивъ ихъ вышеприведенными и нѣкоторыми другими особенностями классификацій. Какъ понять напр. причисленіе слова чадар=вооруженный слуга въ цовскомъ языкѣ (по Шифнеру—тушинскій) къ V-му классу; или лакское kahба=блудница къ IV-му; чадар не относится ни къ неразумнымъ ни къ незрѣлымъ въ половомъ отношеніи существамъ, но это слуга, слѣдовательно въ *общественномъ отношеніи не полноправное* существо. Незрѣлое же въ половомъ отношеніи существо, также не зрѣло и въ

¹⁾ Вслѣдствіе замкнутости географическаго положенія Арчи, въ этомъ языкѣ сохранились болѣе древнія формы; въ немъ встрѣчается менѣе турецкихъ и арабскихъ словъ, чѣмъ въ другихъ.

²⁾ Я упрощаю здѣсь орфографію кавказскихъ словъ; читатель отъ этого ровно ничего не потеряетъ.

общественномъ отношеніи; это наблюдается и въ нашемъ современномъ обществѣ, тѣмъ болѣе значенія это имѣетъ для народовъ, стоящихъ на болѣе низкой ступени развитія; такимъ образомъ въ классахъ (родахъ) кавказскихъ языковъ, мы, по всей вѣроятности, имѣемъ дѣло съ древней общественной классификаціей, по крайней мѣрѣ въ томъ, что касается разумныхъ существъ. Подобной классификаціи подчиняются не только простые смертные, но также и существа сверхъестественныя, которыя у народовъ съ низшимъ культурнымъ развитіемъ большею частью причисляются тоже къ матеріальному міру. Отношеніе къ божественнымъ и миеологическимъ существамъ подтверждаетъ нашъ взглядъ. Слово, обозначающее Богъ, напр., относится вездѣ къ первому классу; въ чеченскомъ даже слово *ц̄у* (форма обращенія, обозначающая всякій предметъ (камень, скала и пр.), относящаяся къ культу, причисляется къ этому же классу¹⁾). Но миеологическія существа, какъ джины, дэвы, домовыя и пр. причисляются обыкновенно къ другимъ классамъ. Такъ въ аварскомъ *шеѣтан чортъ*, *кеѣло* домовой, *карт* родъ вѣдьмы, *жеи джинъ*, относятся къ III-му классу (т. е. неразумнымъ, въ общественномъ отношеніи не вполне зрѣлымъ); точно также въ андійскомъ *ц̄ин джинъ*, *шеѣтан чортъ*; въ лакскомъ *сухасу* домовой, *луту* вѣдьма. Къ неполноправнымъ (въ общественномъ отношеніи) относятся также хотя уже и взрослые и зрѣлые въ половомъ отношеніи, но не имѣвшія еще дѣтей существа. Поэтому въ лакскомъ *ц̄еурі* молодая женщина причисляется къ IV-му классу, въ арчинскомъ слово *хорчі* означающее молодую, еще не отелившуюся корову тоже принадлежитъ къ IV-му классу.

¹⁾ Баширъ Далгатъ говоритъ въ своей статьѣ «О древнѣйшей религіи чеченцевъ»: «Вѣра въ святость и силу *ц̄у* была такъ сильна, что если бы кто-нибудь долженъ былъ клясться въ чемъ-нибудь (т. е. *ц̄у'омъ*), онъ бы ни за что не сдѣлалъ этого, если бы у него было хотя бы малѣйшее сомнѣніе.

Такимъ образомъ результатомъ нашего изслѣдованія является убѣжденіе, что древнѣйшая грамматическая классификація одушевленныхъ существъ въ кавказскихъ языкахъ соотвѣтствуетъ общественной іерархіи. Существомъ вполне развитымся считается зрѣлое въ половомъ отношеніи и уже произведшее себѣ подобныхъ, затѣмъ слѣдуютъ зрѣлыя въ половомъ отношеніи, но не давшія еще жизни другимъ.

Классификація неодушевленныхъ предметовъ въ языкахъ, имѣющихъ нѣсколько классовъ, представляется гораздо менѣе ясной. Всѣ усилія (Шифнера, Услара и мои собственныя), цѣль которыхъ внести хотя бы нѣкоторую ясность и освѣтить принципъ, по которому классифицируются неодушевленные предметы, были до сихъ поръ безплодны: они не шли дальше простого констатированія факта, что данный предметъ относится къ тому или другому классу, а между тѣмъ безъ сомнѣнія должны существовать совершенно положительныя указанія, постоянныя, но бессознательныя правила. Увѣренность, съ которой чеченецъ, напр. распредѣляетъ неодушевленные предметы на четыре класса, хотя внѣшняя форма слова нисколько не поясняетъ смысла этого распредѣленія, приводитъ положительно въ удивленіе. Усларъ пишетъ объ этомъ на стр. 11 своей грамматики чеченскаго языка: „весьма замѣчательно, что каждый чеченецъ обладаетъ непогрѣшительною способностью угадывать, гдѣ должно употребить *ју*, гдѣ—*ду*, гдѣ—*бу*. Чеченскій языкъ дробится на нарѣчія, но, какъ меня увѣрили, столь темный для меня вопросъ *ју*, *ду*, *бу*, всѣми чеченцами разрѣшается одинаково, не подавая повода ни къ какимъ недоумѣніямъ. Немногія русскія слова, получившія въ чеченскомъ языкѣ права гражданства, тотчасъ же подчинились этимъ загадочнымъ законамъ согласованія. Такъ, напр., *самоваръ* требуетъ *ју*, *чай ду*“.

Звуковыя особенности, какъ было сказано выше, не играютъ при этомъ никакой роли: въ чеченскомъ нарѣчій цовскихъ тушинъ (по Шифнеру, тушинское нарѣчіе), напр., отдѣлившимся отъ другихъ чеченскихъ нарѣчій уже довольно давно, существуетъ тоже шесть классовъ и соответствующія слова въ обоихъ діалектахъ, за очень немногими исключеніями, причислены къ одному и тому же классу, даже когда одно и то же понятіе выражено различными словами¹⁾. Такимъ образомъ мы имѣемъ дѣло съ очень строгой классификаціей, которая руководствуется пока еще неизвѣстнымъ принципомъ. Вопросъ только въ томъ, не имѣемъ ли мы и тутъ дѣло, какъ въ классификаціи одушевленныхъ предметовъ, съ общимъ соціальнымъ принципомъ.

Чтобы хотя нѣсколько освѣтить законы, по которымъ предшественники нынѣшнихъ чеченцевъ и другихъ кавказскихъ народностей расклассифицировывали предметы окружающаго ихъ міра, самое лучшее обратиться къ Австраліи, „этой великой соціологической лабораторіи“. „Простѣйшія системы классификацій, извѣстныя намъ, это классификація австралійскихъ племенъ“ говорятъ Durckheim и Mauss, въ ихъ статьѣ о „Примитивныхъ формахъ классификацій“²⁾. Наиболее распространенный типъ общественной организаціи у австралійцевъ слѣдующій: каждое племя раздѣляется на двѣ главныя части, называемыя фратріями; каждая фратрія содержитъ извѣстное число клановъ, члены которыхъ имѣютъ одинъ общій тотемъ. Тотемъ одной фратріи обыкновенно не встрѣчается въ другой. Кромѣ раздѣленія на кланы, каждая фратрія раздѣляется еще на два матримоніальныхъ класса; этотъ родъ классификаціи прежде всего предназначенъ для регулированія брачныхъ отношеній. Данный

¹⁾ Шифнеръ: Tschetschenzische Studien.

²⁾ „De quelques formes primitives de classification. Contribution à l'étude des représentations collectives“. L'année Sociologique, 1901—1902.

членъ одной фратріи можетъ вступать въ бракъ только съ членомъ соотвѣтствующаго ему класса другой фратріи. Общая социальная организація одного племени можетъ быть выражена приблизительно такъ:

Фратрія I	{	Матримоніальный классъ	A	{	кланъ эму
		" "	B		" змѣй
					" гусеницъ.
Фратрія II	{	Матримоніальный классъ	A'	{	кланъ венгуру
		" "	B'		" Orossum (опо- сумъ)
					" ворона.

Классы, обозначенные одинаковыми буквами А, А' и В, В', могутъ вступать между собою въ бракъ.

Такимъ образомъ всѣ члены даннаго племени расклассифицированы совершенно опредѣленно. *Классификація же предметовъ тождественна съ классификаціей людей.* Приведу еще нѣсколько примѣровъ по Durckheim'у и Mauss'у. Рѣчь идетъ о племени Mont. Gambier. Оно имѣетъ двѣ фратріи: Кумите и Кроки. Каждая фратрія распадается на пять клановъ, смотря по тотему. Всѣ предметы распределены по этимъ пяти гесп. десяти кланамъ. Тотемъ перваго, напр., *соколъ* (faucou pécheur); къ нему принадлежатъ: дымъ, нѣкоторыя деревья, ваприфоли и пр. Второй тотемъ *пеликанъ*; къ нему относятся: собаки, огонь, ледъ и пр. Третій тотемъ *воронъ*; къ нему относятся: дождь, громъ, молнія, градъ, облава и т. д. Четвертый—*черный канаду*; сюда принадлежатъ: луна, звѣзды и др. Пятый—*карато* (родъ безвредной змѣи); къ нему относятся: рыбы, семга, тюлень и пр. О тотемахъ фратріи Кроки мы не такъ хорошо освѣдомлены; изъ нихъ намъ пока извѣстны только три. Къ тотему We-gio принадлежатъ утки, валлаби (Wallabies), куры, ракъ и пр.; къ тотему Migna (родъ съѣдобнаго корня): dolvieh (родъ маленькаго венгуру), перепелки и пр.; къ тотему Kagaal

(бѣлый какаду безъ хохла)—кенгуру, лѣто, солнце, осень, вѣтеръ.

Въ сѣдую старину подобное же социальное устройство могло существовать и у чеченцевъ и у другихъ кавказскихъ народностей. Правда, что ихъ современная социальная организація едва допускаетъ предположеніе о существованіи чего-нибудь похожаго на организацію, наблюдаемую у австралійцевъ. Но если они имѣли таковую, то легко допустить, что она отразилась и на грамматикѣ, т. е. что классъ (социальный), къ которому принадлежитъ данный человекъ, звѣрь или предметъ, такъ или иначе указывается грамматическимъ способомъ.

Многія семьи языковъ обладаютъ классификаціей, похожей на классификацію кавказскихъ языковъ. Массайскій языкъ, напр., имѣетъ два класса; въ первый зачисляются сильные и большіе предметы, также и существа мужескаго пола; во второй маленькіе и слабые предметы и существа женскаго пола. Членъ для указанія перваго класса—*ol* (*pl. il*), для втораго *en*¹⁾. Исключенія, которыя приводитъ *v. Genner*, а именно *ol origina*—маленькій табуретъ на трехъ ножкахъ, *ol kimojino*—палецъ на ногѣ, указываютъ только на то, что массайскій языкъ имѣлъ раньше болѣе сложную классификацію. Наиболѣе извѣстны классы языковъ Банту. Привожу ради примѣра классификацію нарѣчія *Wahehe*²⁾: первый классъ: одушевленные существа: мужчина, женщина, иностранецъ; 2-ой классъ: деревья и неодушевленные предметы; 3-ій классъ: болшею частью обозначаетъ уменьшенные предметы; 4-ый классъ: названія животныхъ; 5-ый классъ: рука, нога, глазъ, зубъ, солнце, палатка, ступа;

¹⁾ *A. v. Genner. Genres et classes. (Revue des Idées 15 Août 1905).* Авторъ цитируетъ монографію *Hollis'a: The Massai, their language and Folk-lore. Oxford 1905.*

²⁾ *C. Velten. „Die Sprache der Wahehe“ in: Mitteilungen des Seminars für Orient. Sprachen. Jahrg. II 1899.*

6-ой классъ: языкъ, щека, ступня, палка, веревка и пр.; 7-ой классъ: уменьшительныя (Diminutiva); 8 классъ: отвлеченныя понятія; 9 классъ: только слово *рапо*—мѣсто, мѣстность. Въ неарійскихъ языкахъ Индіи наблюдается тоже нѣчто сходное. „Въ древне-индійскихъ нарѣчіяхъ арійское вліяніе или другія причины произвели извѣстную классификацію для отличія божественныхъ и чelовѣческихъ существъ, но это вліяніе не могло совершенно устранить первобытную форму мышленія; такъ въ современномъ тамильскомъ языкѣ *мать* и *жена* имѣютъ суффиксы женскаго рода; но, вообще, въ грамматическомъ отношеніи не дѣлается никакого различія между быкомъ и коровой, псомъ и сукой, пѣтухомъ и курицей, а въ языкѣ Телугу и сегодня еще *мать* и *жепа* въ единственномъ числѣ причисляются туда же, куда и *быкъ* и *корова*¹⁾, т. е. къ низшему классу, въ то время какъ мужчина принадлежитъ къ высшему. Высшее существо, почитаемое у гондовъ и у toda'овъ, не причисляется къ мужескому роду, и мѣстное божество, олицетворяющее природу, не принадлежитъ къ женскому роду; но оба, какъ существа божественныя, относятся къ высшему классу, къ которому могутъ принадлежать существа обоего пола, какъ это встрѣчается впрочемъ и въ низшемъ классѣ²⁾.

Такимъ образомъ грамматическіе классы (роды) были первоначально сословными классами (Rangklassen), и изъ нихъ только впоследствии образовались классы (роды) для

¹⁾ Интересную аналогію къ этому представляетъ чеченское нарѣчіе цовскихъ тушинъ, у которыхъ слово *бсту* обозначаетъ замужнюю женщину и быка. Въ чеченскомъ *быкъ*—*сту*, *жена*—*стіе*. Весьма возможно, что *б* въ началѣ слова *бсту* древній классный элементъ; женщина первоначально зачислялась въ классъ, къ которому относился и быкъ. Теперь говорятъ *бсту ја*—жена есть (II кл.—разумныя существа женскаго пола) и *бсту ба*—быкъ есть.

²⁾ G. Oppert. „Gottheiten der Indier“. Zeitschrift für Ethnologie 1905, p. 345/50.

обозначенія существъ мужскаго или женскаго пола. Индо-германскій языкъ имѣлъ по всей вѣроятности подобную же классификацію; уже тотъ фактъ, что и неодушевленные и лишнные пола предметы тоже частію разсматривались какъ мужскіе и женскіе, указываетъ на то, что masculinum и femininum первоначально не были родовыми классами въ половомъ смыслѣ; это были подраздѣленія сословныя (Rangklassen), въ которыхъ также относились мужчины и женщины.

По Опперту ¹⁾, урало-алтайскіе языки, какъ и многіе другіе, раздѣляютъ людей и вещи по *кастамъ*, т. е. по словіямъ—классамъ (Rangklassen). „Венгерскій и дравидійскій, точно также, какъ и турецкій, угрскіе и другіе родственные имъ языки, первоначально, повидимому, обладали этого рода классификаціей, хотя нѣкоторые и не сохранили ея, а нѣкоторые замѣнили другой, сходною, впрочемъ съ ней. Всѣ эти языки не знаютъ родовъ; въ классификаціи они противопоставляютъ разумныя и неразумныя существа одушевленнымъ и неодушевленнымъ. Браманскіе грамматологи языковъ Тамиль и Телугу называли высшіе касты разумными (rationelle), а низшіе классы (не имѣющихъ кастъ) неразумными (irrationelle).

Разрѣшить вопросъ о классахъ (родахъ) въ кавказскихъ языкахъ мнѣ не удалось, но все выше сказанное все-таки нѣсколько освѣщаетъ этотъ вопросъ; и, можетъ-быть, это дастъ кому-нибудь идею попытаться разрѣшить вопросъ о происхожденіи грамматическихъ родовъ при помощи этнологическаго метода: чисто филологическій не достаточенъ для этого.

А. М. Дирръ.

Мюнхенъ, 1906 г.

¹⁾ Classification of languages p. 81.

Говоръ гребенскихъ казаковъ.

Слова, заимствованныя съ турецко-татарскихъ нарѣчій.

абрѣк, а, м.: немирный чеченецъ, съ цѣлью грабежа или воровства переправлявшійся на казачью сторону р. Терекъ; **ابرك**—**а б р ѣ к** (араб.)—храбрѣйшій, отчаяннѣйшій.

адѣт, а, м.: обычай, законъ, привычка; **عادت**—**а д ѣ т** (араб.)—обычай, обыкновеніе, привычка.

амѣн аурѹ вамъ! замолчите! будетъ! **امان آردو**—**ц а м ѣ н** (**а м ѣ н**) **а у р ѹ** (кирг.)—дурная болѣзнь на тебя!

амѣн талѹв! говорятъ тому, кто очень пристаеъ съ просьбами; **يمان تالاور**—**я м ѣ н т а л а ѹ** (кум.)—дурная рожа (болѣзнь) на тебя.

амѣн саѹа! замолчи! перестань! **صاغاد**—**с а ѹ а ѹ** (каз.-тоб.); **صاقار**—**с а к а ѹ** (кирг.)—заика, картавый.

башбѹв, а, м.: налыгачъ, ремень или веревка, которой спариваютъ быковъ за рога; **باسباد**—**б а ш б а ѹ** (тат.) изъ **баш**—голова и **баѹ**—веревка, связь.

батлаѹка, и, ж. и батмак, ѹ, м.: болотце изъ жидкой грязи; отъ **باتلق**—**б а т м а к** (тур.-тат.)—погружать, **باتلامق**—**б а т л а м а к**—погружаться.

байгѹш, ѹ, м.: нищій, бродяга; отъ персидскаго **بگوش**—**б и г ѹ ш**—вѣтренный, вѣтругонъ (возможно и по аналогіи: находящійся въ экстазѣ монахъ нищенствующаго ордена) [?].

бирѹк, ѹ, м.: волкъ; **برى**—**б у р ѹ** (джаг.-тат.); **борѹ** (кирг.)—волкъ.

балта, ы, ж.: туземный топоръ; **балта** (тур.-тат.)—узкій топоръ.

буга, бугай: некладенный быкъ; بوغا и بوغا—бу́га, бу́ка
(тур.)—племенной быкъ. Ср. аварское бу́га быкъ. Ус-
ларъ, Аварскій яз., стр. 56.

бугунек, нька, м.: вибитка на арбѣ; بوغون—бу́гун, бо́гун
(тур.)—узелъ, суставъ (дерева, камыша), связь, колѣно;
бу́гун—сучокъ, вѣтка (кум.-рус. сл.).

бухча, й, ж: холщевый или кожаный мѣшочекъ; بوخ—бу́х
(перс.)—связка, свертокъ, паветь, откуда въ турец-
комъ яз. уменьшительное: بوخچه и بوخچه—бу́хча, бу́к-
ча—сумка, свертокъ.

дарай, я, м.: старинная полосатая шелковая матерія съ
„узенькими стежечками“; دارایی—дăрăй (перс.)—разно-
цвѣтная плотная шелковая матерія.

ирек, а, м.: нѣчто очень кислое: „пробурсучила брага, какъ
ирек“; ایرک—ирѣк (тоб.)—закваска изъ овсяной муки
для выдѣлки кожъ.

казгырь, я. м.: небольшая желѣзная лопатка для копанія
земли; قازمق—казма́к (тур.-тат.)—рыть, копать; قازغ
и قازغ—казы́к, казы́г—скребокъ, гребло.

каймак, а, м.: сливки съ топленого молока, пѣнка; قايماق—
кайма́к (тур.-тат.)—пустыя сливки, пѣнка, сметана.

калкан, а, м.: жирный затылокъ у кабана, очень твердый;
قالقان—калка́н (тур.)—щить.

калпак, а, м.: подвосокъ, круглый ободокъ на головѣ, ко-
торый женщины носятъ, чтобы волосы не распуска-
лись; قالپاق—калпа́к (каз.)—женскій головной уборъ.

камчи, ой, мн.: колчанъ: „въ камчахъ живо ровно трицать
стрѣлъ“; قامچو يانی—камчи́яны—правая сторона ло-
шади, на которой висѣлъ колчанъ со стрѣлами.

кантар, й, м.: безмѣнь; قنطار—канта́р (араб.)—безмѣнь
(Радл. II, 122).

караган, а, м.: „ногайскія дрова“, вустарникъ очень похо-
жий на терновникъ, но съ болѣе длинными остроко-

нечными листьями; ягоды его меньше терна, но сочнее; قراغان — караван (кирг.-тат.) — колючий кустарникъ, акація.

катала, й, ж.: оводъ, слѣпень; катал (кирг.) — ожесточенный, жестокий.

кисмиш, а, м.: виноградъ безъ косточекъ; كشمش — кишмиш (адерб.-крым.) — изюмъ, сухой виноградъ; мелкій виноградъ безъ косточекъ (крымскій).

колтычокъ, а, м.: кулига, лужайка; قولتق — колтук (тур.-адерб.) — пазуха, заливъ.

котлубанъ, и, ж.: небольшое озеро или грязная лужа въ лѣсу; болотце; иногда просто лужа съ грязью, гдѣ валяются свиньи; قلت — калт (ар.) — впадина, углубленіе въ скалѣ, наполненное водою.

кѡш, а, м.: шалашъ изъ хворосту, вѣтвей и травы; كوش — вѡш (кирг.); كوچ — вѡч (джаг.-татар.) — перевочевка, стоянка, поселокъ; м. б. قوش — кош — стадо.

кошма, й, ж.: плащъ, навидка; قاشماو — кашмау (башк.) — головной уборъ башкирокъ; сзади него вдоль спины виситъ какая-нибудь матерія; весь уборъ унизанъ бисеромъ и монетами

куба, ы, ж.: длинный боченокъ съ отверстіемъ сбоку; служить для сбиванія масла; его вѣшаютъ къ потолку и качаютъ, какъ зыбку; كوپه — копу (тур.-осм.) — маслобойка; куба (тоб.) — выпуклый.

кумган, а, м. и кунган: чугунный кувшинъ съ узкимъ горлышкомъ, съ ручкой и длиннымъ носикомъ; рукомойникъ; قومغان — кумган (адерб.) — кувшинъ, рукомойникъ; у киргизовъ чугунный или жѣдный рукомойникъ бухарскаго издѣлія.

куравить: спивать вмѣстѣ; кура (кирг.-сарт.) — надставлять, составлять изъ лоскутковъ.

- куминный, пр.: степной, песчаный; قوم—кум (тур.-тат.)—песокъ.
- кунан, а, м.: жеребенокъ по третьему году; قونان—кунан (джаг.-кирг.)—жеребенокъ двухгодовалый, съ третьей весны.
- кунаджайнка, и, ж.: по второму году кобылица; قوناجون—кунацун (джаг.-кирг.)—двухгодовая кобылица.
- курпей, я, м.: смушка, овчинка съ мелкой шерстью; كورپه—еорпэ (тюрк.)—ягненокъ новорожденный.
- кутан, а, м.: овчарня; قوتان—кутан (джаг.-кирг.)—мѣсто, хлѣвъ для овецъ, ограда; у киргизовъ мѣсто въ центрѣ аула, гдѣ ставится на ночь скотъ.
- кучкар, а, м.: баранъ самецъ, оставленный на племя; قوچقار—кочкар (джаг.-тат.)—племенной баранъ.
- лабаста, ѳ, ж.: вѣдьма, русалка; албасты (кирг. и др.)—вѣдьма, оборотень.
- лапаз, а, м.: помостъ на столбахъ или на деревѣ; сторожка; لاپس — лѣпѣс (каз.)—подвалъ, помостъ на деревѣ, устраиваемый охотниками; подмости (есть и въ другихъ мѣстахъ. Обл. Сл.).
- муиньца, ѳ, ж.: ярмо; مويون—мујун (тат.)—шея; مويوسا в.м. — мујоса в.м. мујунса (крым.)—родъ деревяннаго хомута для воловъ.
- сайдак, а, м.: сумка для лука и стрѣлы; ساق—сак (тур.-пер.), سادات—садак (джаг.), ساغداق—сагдак—кожаная сумка, въ которую кладутъ стрѣлы и лукъ; волчанъ съ отдѣленіемъ для стрѣлы.
- сатаватъ, гл.: продавать; ساتاق—сатмак (тур.-тат.)—продавать.
- пишкеш, а, м.: подарокъ; پيشکش—пешкеш (перс.)—подарокъ, даръ.
- пишляк, ѳ, м.: свѣжій сыръ; бишлак (тат.)—свѣжій малосольный сыръ.

тай, йки, ж. и тайка, и, ж.: кобылица по третьему году; تاي—тăј (джаг.), طاي—тај (каз.-кирг.)—молодая лошадь по третьему году.

тал, а, м.: верба, ива; طال—тал (тат.)—тальникъ, ивнякъ.

тайе, а, м.: дубина, дрючокъ; طاياق—тајак (тур.-тат.), طاياع—тајаѳ (джаг.)—подпора, колъ.

терликъ, а, м.: степной буликъ; вѣроятно отъ تارلا—тăрлă (тур.-ад.)—поле вспаханное и засѣянное.

турлукъ, а, м.: длинная, тонкая жердь, палца въ два толщиной, употребляемая для таеъ называемыхъ *турлучныхъ стѣнъ*; при этомъ случаѣ жерди прикрѣпляются вертикально; а если онѣ кладутся горизонтально, то постройка называется *плетень*; تورلوق—турлукъ (тат.)—родъ кустарника, растущаго на бесплодныхъ мѣстахъ или выгорѣломъ пескѣ; быть-можетъ, въ связи съ корнемъ турмак—стоять.

урлукъ, а, м.: горизонтальное бревно вверху крыши, образующее конекъ; ۇرلۇك—поперечная палка, владется на виллообразныя стойки для огражденія мѣста (Радд. I, 1340).

утов, а, м.: маленькая ногойская шарообразная кибитка, которую при перекочевкѣ разбираютъ или просто ставятъ на арбу; اوتاق—отак (джаг.-тур.-осм.), اوتاع—отаѳ (джаг.-осм.), اوتار—отау (кирг.-джаг.)—шалашъ, юрта, палатка.

ушкар, а, м.: очкуръ; шнуръ, продѣваемый въ поясъ шароваръ для стягиванія ихъ; اوشقور (тур.-тат.)—учкуръ—шнуръ, стягивающій шаровары.

хърч, а, м.: мясо; خمرچ—харѳ (ар.)—издержки, трата, жизненные припасы.

хайван, а, м.: широкая полоса незасаженной земли между участками виноградныхъ садовъ; дорога; خيابان—хыјан

- ба́н, خیوان — хы́жаван (перс.) — тѣнистыя алдеи въ садахъ.
- чекмѣнь, я, м.: череска, длинный туземный кафтанъ безъ подкладки изъ сукна; چيگان — чи́бкѣн (тат.-каз.) — кафтанъ; чѣмкѣн (болгар.) — сукно.
- чаба́в, а, м.: жерех (рыба), подлещикъ (у Даля — лещь); чаба́к (чеченск.), شاباق — шаба́к (тат.) — подлещикъ; چاباق بالئى — чаба́к ба́лыбы (каз.) — плотва, сорога.
- чѣмирь, я, м.: головная боль, мигрень; можетъ быть چير — чѣмрѣ (ар.) жаръ, испареніе.
- чубу́к, а, м.: виноградная лоза, черенокъ; چوبوق — чибу́к (тур.-тат.) — вѣтвь, лоза, пруть.
- чувáл, а, м.: широкій ногойскій шерстяной мѣшовъ, вмѣстимостью около пяти мѣръ; چودال — чувáл (тюрк.) — большой мѣшовъ.
- чумáч, а, м.: занозъ, принадлежность ярма; палка съ круглымъ набалдашникомъ; چوماق — чума́к (перс.-тур.) — дубина, деревянная или желѣзная, булава; палка съ круглымъ набалдашникомъ; чумак, чумачовъ (уменьш.) — оттуда чумачъ.
- чурѣк, а, м.: прѣсный хлѣбъ лепешками; چورک — чурѣ́к (каз.-адерб.) — булава, прѣсный хлѣбъ.
- чухма́рь, я, м. и чекма́рь, я, м.: палка съ шаровиднымъ набалдашникомъ изъ корневища у пастуховъ; چوقبار — чу́кбар (кирг.), چوقمار — чу́кмар (каз.-баш.) — булава, дубина.
- чана́в, я, м.: чашка деревянная съ ручкой; چناق — чана́к (тур.-тат.) — чашка, кружка.
- шай, ша́я, м.: треугольныя лоскутки матерія; б. м. شو — ша́й (ар.) — вещь, предметъ.
- шайка, и, ж.: деревянное ведро, особенно помойное или употребляемое въ банѣ при мытьѣ; شايگا — ша́йга (тоб.) — подойникъ.

шорпà, ъ, ж.: супъ, бульонъ; شوربا—шурба (перс.), چوربا
—чорба (тур.)—соленое питье, бульонъ; شورچما—шол-
па (каз.)—похлебка; шорпà (болгар.)—бульонъ.

шишлйк, а, м.: заостренный шестокъ около аршина длиною;
когда на арбу владуть сѣно, то въ каждую изъ одринъ
въ заднемъ концѣ вставляютъ по шишлыку, чтобы сѣ-
на можно было положить больше; شيش—шиш (тур.)
1) мечъ, 2) вертелъ, спица; шиш (дагест.)—вилва о
двухъ концахъ.

ясър, ѱ, м.: добыча, полонъ; اسير—асйр (араб.)—плѣнный,
добыча.

ясàк, а, м.: обликъ, отзывъ, откликъ: „я стрелил—слышу
таваришы ясàк даютъ“.—„Слышу тавариш арет: яса-
кà даетъ мне“; ياساق—ясàк (тур.-осм.)—приказаніе,
распоряженіе, защита, указаніе; корень ياساق—ясà-
мàк (тур.-осм.)—дѣлать распоряженіе, указаніе, по-
могать.

Н. А. Карауловъ 1-й.

АГУЛЬСКІЙ ЯЗЫКЪ.

Грамматическій очеркъ, тексты, сборникъ агульскихъ словъ съ русскимъ къ нему указателемъ.

СОСТАВИЛЪ
А. М. Дирръ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Агульскій языкъ принадлежитъ къ кюринской группѣ дагестанскихъ языковъ. Онъ раздѣляется на два нарѣчія, собственно агульское и кошанское. Пока представляю читателю изслѣдованіе агульскаго; о кошанскомъ есть нѣсколько матеріаловъ въ книгѣ Эркерта „Die Sprachen des Kaukasischen Stammes“. Предполагаю, впрочемъ, и самъ заняться этимъ нарѣчіемъ.

Агульскій языкъ ближе всего стоитъ къ табассаранскому, о чемъ ниже говорится подробнѣе. Живутъ агульцы въ Восточномъ Дагестанѣ, въ Кюринскомъ округѣ. Есть также агульцы въ прилегающей части Казикумухскаго округа, но тамъ ихъ очень мало, въ одномъ только аулѣ Буркиханѣ ¹⁾. Всѣхъ агульцевъ, включая жителей кошанскихъ ауловъ, 7,185 душъ ²⁾.

Настоящее изслѣдованіе агульскаго языка является первымъ, исключая, конечно, сочиненіе Эркерта, гдѣ находится списокъ словъ, фразы и краткій грамматическій очеркъ въ двѣ страницы.

Мои помощниками были жители сел. Арчи Магомедъ Магомедхановъ и буркиханецъ Абидь-бекъ Муса-бекъ-оглы. Первый хотя арчинецъ, но очень хорошо знаетъ агульскій языкъ и привыкъ къ лингвистической работѣ, такъ какъ онъ уже занимался со мною при изученіи ар-

¹⁾ По этнограф. картѣ *Кондратенка* (Этнограф. карта Дагест. обл.) жители Буркихана—даргинцы. Это, конечно, ошибка; они агульцы.

²⁾ По Е. И. Козубскому. Памятная книжка Дагестанской области 1895. (На картѣ Кондратенка—6,830).

чинскаго языка. Я долженъ, впрочемъ, замѣтить, что безъ него работа моя вышла бы менѣе полною, такъ какъ другой мой помощникъ, Абидъ-бекъ, несмотря на большое желаніе помочь мнѣ, совершенно не былъ подготовленъ къ подобному труду.

*
* *

Въ настоящемъ предисловіи я хотѣлъ еще сказать кое-что о свойствахъ кавказскаго глагола вообще и агульскаго въ частности, но такъ какъ я теперь занятъ изученіемъ этого вопроса, то поговорю подробнѣе объ этомъ въ моей грамматикѣ арчинскаго языка, которая вскорѣ будетъ напечатана. Перейду теперь къ сравненію агульской грамматики съ табассаранскою и кюринскою.

Склоненіе всѣхъ трехъ языковъ имѣетъ много общаго, какъ это показываетъ слѣдующая таблица:

	<i>Агульск.</i>	<i>Табасс.</i>	<i>Кюринск.</i>
Родительный	-н	-н	-н
Дательный	-с	-з	-з
Творительный	на гласный	на гласный	на гласный
Мѣстн. пад. на	-h (передъ, въ)	-h (около, у)	—
"	" " -k (за)	-k (за)	k (за)
"	" " -kk (подъ)	-к (подъ)	k (подъ)
"	" " -қ (на)	-қ (на)	—
"	" " -л (на)	-il (на)	-л (на).

Табассаранскому падежу на ф (у) соответствуетъ агульскій дательный 2-ой на -w (который, собственно говоря, также мѣстный пад.) и агульскій падежъ на -w (у, къ).

Изъ простыхъ падежей (мѣстныхъ) образуются посредствомъ извѣстныхъ суффиксовъ другіе падежи, которые указываютъ на движеніе отъ одного мѣста къ другому. Въ табассаранскомъ эти суффиксы: на (направленіе къ мѣсту)

и ан (движеніе отъ мѣста). Въ агульскомъ и кюринскомъ существуетъ только одинъ сортъ такихъ суффиксовъ, а именно, ас въ агульскомъ и æ въ кюринскомъ, выражающіе отдаленіе.

Въ табассаранскомъ существуетъ суффиксъ рі, который съ мѣстными суфф. образуетъ падежи, выражающіе сопровожденіе, напр.: баліh-рі съ ребенкомъ, чічікрі съ братомъ. Соотвѣтствующіе сопровождающіе на карі и фарі агульскаго бросаютъ яркій свѣтъ на происхожденіе табассаранскихъ формъ. По моему, элементъ сопровожденія арі не что иное, какъ дѣепричастіе наст. времени глагола а= есть, такъ что агульскія формы дарак-арі, дараф-арі съ отцомъ и табасс. арміріріф-рі, армірік-рі съ человѣкомъ, означаютъ: за отцомъ сущій, у отца сущій, соотн. у человѣка сущій, за человѣкомъ сущій (за отцомъ сущій пошелъ я=я пошелъ съ отцомъ).

Прилагательное. Агульской формѣ на -ф соотвѣтствуетъ, вѣроятно, табасс. форма на -уф, напр. агульск. іцеф, табасс. іцуф. Въ косвенныхъ падежахъ¹⁾ прилагательныя всѣхъ трехъ языковъ²⁾ вставляютъ зубной между корнемъ и окончаніемъ, напр.:

	<i>Агульск.</i>	<i>Табасс.</i>	<i>Кюринск.</i>
	хамбе-ф (женскій)	ахѳр большой	кісен-д-і (хорошій)
Род.	хамбе-тт-ін	ахѳр-д-ін	кісен-д-ан
Дат.	хамбе-тт-іс	ахѳр-д-іс	кісен-д-ас

Глаголь. Какъ я сказалъ уже въ предисловіи къ своей табасс. грамматикѣ (стр. VIII), въ разныхъ кюринскихъ языкахъ существуютъ мѣстные префиксы въ началѣ извѣстныхъ глаголовъ, а именно: въ агульскомъ, табассаранскомъ,

¹⁾ Кюринск. во всѣхъ падежахъ.

²⁾ Этотъ зубной находится также въ удинскомъ языкѣ (см. стр. 28 моей Удинской грамм.).

кюринскомъ, рутульскомъ и цахурскомъ языкахъ; есть слѣды таковыхъ также и въ удинскомъ.

Въ формахъ спряженія также немало общаго. Сравнимъ, напр., слѣдующія формы:

<i>Агульск.</i>		<i>Табасс.</i>	
	√ діw- тянуть		√ ке-т- запрягать
Дѣпр. прош.	діwуна	Осн. прош. сов.	1-ое ке-тупу-
Прош. 1-ое	діwуні	" "	2-ое ке-т-уні
" 2-ое	діwунај		—
Сослаг. 1-ое	діwушін		ке'е-тїш
" 2-ое	діwунїшін		ке'е-тїнїш
Условное	діwасїрі		ке-тїрі ¹⁾

Кюринск.

√ ѣач взять

Прош. сов. 1-ое ѣачуна
 Дѣпр. прош. ѣачунај
 Давнопрошедшее ѣачунај
 Завис. отъ усл. ѣачудір.

Въ повелительномъ родство агульск. и табасс. выступаетъ очень ясно. Въ обоихъ языкахъ повелительное тождественно съ основою неопредѣленнаго, напр. агульск. діw тьяни (отъ діw-ас), ах спи (отъ ах-ас), табассар. уβз влей (отъ уβз-уз), алдақ (отъ алдақ-уз падать). Множ. число пов. въ обоихъ языкахъ оканчивается на ај: діwај, ахај, уβзај, алдақај. Въ обоихъ языкахъ односложные глаголы принимаютъ въ повел. префиксальный элементъ, напр. у-ц скажи (отъ агульск. ц-ас сказать), wі-ѳ умри (отъ ѳ-ес), табасс. јі-к (отъ к-уз умереть), јі-ц скажи (отъ ц-уз) ²⁾.

Причастія обоихъ языковъ принимаютъ окончанія при-

¹⁾ 3-ье лицо.

²⁾ Кюринскій языкъ образуетъ повелит. совѣзмъ другимъ способомъ. Можно, однако, сравнить агульск. повелительныя на ѣ(н), е(н) (см. стр. 84) съ кюринск. повелительныя на се глаголовъ на сен (см. Усларъ, стр. 205).

лагательныхъ ¹⁾; напр., агульск. діваф, дівуф (отъ глагола дівас) ср. съ іле-ф мужской, хамбе-ф женскій, табассар. прич. жіхру-р, жіхру-β ср. съ прил. лезу-р, лезу-β бѣлый. Подобное же явленіе также встрѣчается въ кюринск.: ёачурді (прич. прош. отъ ёачун) ср. съ кісенді хорошій.

Можно сравнить еще табассар. отглагольн. формы на ган съ агульскими на гуні, напр. табасс. ұлхнган говоря, когда онъ говорилъ, съ агульск. рудугуні когда онъ достигъ, достигая. Отрицаніе глагола въ агульскомъ получается посредствомъ элемента д (съ сопровождающимъ его гласнымъ), въ табасс. отриц. элементъ дір, дур, дар и пр., въ кюринскомъ г, ч(ір). Запретительное выражается во всѣхъ трехъ языкахъ элементомъ м, напр. табасс. кі-мірічан не выходи, агульск. м-уха не пей, кюр. мејір или ејімір не дѣлай.

Лексическій матеріалъ этихъ языковъ сравнивается частью въ особенномъ спискѣ на стр. 157—167 наст. работы.

Пока довольно объ этомъ. Безъ сомнѣнія, знатокъ кюринскаго языка найдетъ еще другіе черты сходства въ агульскомъ, табассаранскомъ и кюринскомъ языкахъ. Я могъ бы сравнить еще агульскій съ рутульскимъ и цахурскимъ, но объ этомъ я поговорю въ свое время, при печатаніи моихъ матеріаловъ по рутульскому и цахурскому языкамъ.

Выражаю искреннюю благодарность всѣмъ лицамъ, оказавшимъ мнѣ свое содѣйствіе въ исполненіи моей работы, а именно: бывшему попечителю Кавк. учебнаго округа М. Р. Завадскому, Льву Григорьевичу Лопатинскому, а также окружному начальнику Кюринскаго округа подполковнику И. Т. Садомцеву.

А. М. Дирръ.

Мюнхенъ, апрѣль, 1907.

¹⁾ Это явленіе встрѣчается также въ другихъ дагестанскихъ языкахъ.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе.	I—V.
О звукахъ агульскаго языка	1— 4.
§ 1. Азбука и произношеніе	1— 4.
Морфологія	4—68.
§ 2. Склоненіе существительныхъ.	4—15.
А. Единственное число	4— 8.
В. Суффиксы множественнаго числа	8— 9.
С. Примѣненіе разныхъ падежей	9—14.
D. Слѣды другихъ падежей	14—15.
§ 3. Послѣлоги	15—16.
§ 4. Имя прилагательное	16—19.
Сравненіе.	18—19.
§ 5. Мѣстоименія	19—26.
1. Личныя	19—21.
2. Указательныя.	21—23.
3. Притяжательныя.	23—24.
4. Вопросительныя	24—25.
5. Мѣстоименіе уч.	25.
6. Неопредѣленныя, отрицательныя и взаимныя.	25—26.
§ 6. Числительныя.	26—28.
1. Количественныя	26—27.
2. Порядковыя	27.
3. Собирательныя, распредѣлительныя, кратныя	28.

4. Вопросительныя и неопредѣленныя	28.
§ 7. Глаголь	29—63.
А. Введеніе	29—30.
Б. Образованіе разныхъ наклоненій, вре- менъ и т. д.	30—33.
В. Подробности образованія глагольныхъ формъ	33—63.
1. Неопредѣленное наклоненіе	33.
2. Повелительное „	33—35.
3. Дѣпричастіе настоящаго времени	35—37.
4. „ прошедшаго „	37—38.
5. Настоящее 1-ое	39—40.
6. „ 2-ое	40—41.
7. Прошедшее 1-ое.	41.
8 и 9. „ 2-ое и 3-ье	41—43.
10. „ 4-ое.	43—44.
11. Будущее	44.
12. Аористъ	44—45.
13. Сослагательное 1-ое	45—46.
14. „ 2-ое	46.
15. Условное	47.
16. Желательное	47.
17. Причастіе 1-ое.	48.
18. „ 2-ое.	48.
19. „ 3-ье.	48.
20. „ 4-ое.	49.
21. „ 5-ое.	49—50.
22. Дѣпричастныя формы на ті(һан), (діһан), гуні(с).	51.
23. Парадигмы спряженія	51—52.
24. Описательное (сложное) спряженіе	52—53.
25. Причинное спряженіе съ помощью глагола „ақас“	53—54.

26. Вопросительный суффиксъ wa.	54.
27. Отрицательное спряженіе	54— 59.
28. Неполные и неправильные гла- голы	59— 63.
§ 8. Нарѣчія	63— 65.
§ 9. Союзы и междометія	65— 66.
§ 10. О нѣкоторыхъ суффиксахъ	66— 68.
Тексты.	69— 97.
Сборникъ агульскихъ словъ.	98—156.
Сравненіе нѣсколькихъ агульскихъ словъ съ соотвѣтствующими словами языковъ нюринской группы.	157—167.
Алфавитный списокъ русскихъ словъ съ ука- заніемъ, гдѣ отыскать соотвѣтствую- щія имъ агульскія	168—188.



ОПЕЧАТКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

- Стр. 3 строч. 14 снизу напеч.: қа^акас, должно б.: қе^екас
- „ 6 „ 1 сверху „ ключница, д. б.: влючица
- „ 12 „ Дательный 1-ый, собственно говоря, мѣстный падежъ.
- „ 8 „ 10 сверху напеч.: ваструль, д. б.: вастрюля.
Точно такъ же въ Сборн. словъ
sub: јаглау.
- „ 11 „ 10 снизу напеч.: алдарқунај, д. б.: алдар-
қунај
- „ 14 sub: „Слѣды другихъ падежей“. Всѣ эти формы
на ді навѣрно творит. падежи.
- „ 18 строч. 2 сверху напеч.: большіе, д. б.: маленькіе.
- „ 20 „ 13 и 14 снизу „ қемақ а, „ қемақа
- „ 21 „ 10 сверху вычеркни отъ согласуются—па-
дежѣ и поставь: не измѣняются
ни по числу, ни по падежу.
- „ 23 „ 5 сверху напеч.: вто этотъ, д. б.: что это.
- „ 25 выноска 2: учіw=мѣстн. пад. на w мѣстоименія
уч. Впрочемъ, можетъ быть, я ослу-
шался и лучше писать учіф.
- „ 26 sub 16 напеч.: џеэфбід, должно быть: џеербід.
- „ 28 строч. 10 снизу вычеркни недаһанф столько.
- „ 34 „ 11 сверху напеч.: а, а(н), д. б.: а(н), е(н)
- „ 40 „ 2 „ „ ванһас, „ вканһас
- „ 49 „ 14 сверху напеч.: 17, должно быть: 18
- „ 51 „ 2 „ прибавь (не) послѣ пока; при-
бавь также: не послѣ я въ 7-ой
и послѣ онъ въ 10-ой строчкѣ.

Стр. 53	строч.	4	сверху	напеч.:	нимъ,	дол. б.:	ними
"	57	"	7	снизу	"	начартарі,	" начартарі
"	61	"	13	"	"	хала'	" хала'
"	65	"	3	сверху	"	вытащаты,	" вытащитъ
"	70	"	13	"	"	јаратмиша	агуғуні, должно быть: јаратмиш агуғуні
"	"	"	13	снизу	послѣ	родившійся,	прибавь: день
"	75	"	8	"	напеч.:	бабішин,	д. б.: дабішин
"	80	"	5	сверху	"	w'аре,	" w'аре
"	84	"	13	снизу	"	ты,	" я
"	86	"	10	"	"	ваде,	" вада
"	95	"	11	"	"	ночи,	" ноги
"	96	"	12	"	"	ірѣвачі,	" ірѣварі
"	128	"	7	сверху	"	вѣтва,	" вѣтъв

Въ сборникѣ словъ:

- sub арбас вычеркни: *съ* въ 3-ей строчкѣ
- " базбаз вычеркни: красные и поставь: бородеа
- " зуѣас " ваш, должно быть: ѣаш
- " діван " совѣтъ, " " совѣщаніе
- " дівас вычеркни — передъ ірѣкв и поставь: битьса
- " дуст напеч.: дуствал, должно быть: дуствал
- " назур " готовость, " " готовность
- " најібудаж (ср. выноска): будаж, т.-тат. боудаж=пшеница
- " іре послѣ: краснушка напеч. „;“, должно быть „:“
- " квасса напеч.: коса, должно быть: еуса
- " қамшір. Это слово навѣрно перестановка отъ Кашмиръ.
- " қулех напеч.: бусъ, должно быть: буса
- " кіқас " текиқаріа, должно быть: те кіқаріа
- " " тікіқаріа, " " ті кіқаріа
- " ле'ин. Перестановка араб. نعل
- " небі: должно быть, это не-хі=гдѣ же (см. суфф. хі)
- " парчін напеч.: кручекъ, должно быть: ерючокъ.

sub раѣ поставь ; между багw и раѣукаи

„ уче прибавь: (Ср. 'уче).

„ фас. фас не отъ фi аqас, а просто дательный падежъ
отъ фi=что?

„ фера (выноска) напеч. невѣрно, должно быть: навѣрно

Стр. 160 sub ѣас напеч.: беѣес, должно быть: в-ѣ-ес.



О звуках агульского языка.

§ 1. Алфавит и произношение.

а, á, ä, а, б, в, г, ѓ, д, е, ж, ц, з, h, һ, һ, һ, i, j, к,
(кк) қ, җ, җ, k, л, м, н, о, օ, օ, п, ц, ı, q, р, с, с, с,
т, т, ı, у, ı, ı, ф, х, х, ц, ц, ı, ц, ч, ı, ш, ш, ‘, ‘.

Эти звуки можно сгруппировать такъ:

Гласные: а á ä а

е

і

о օ օ

у ı ı

Согласные: п, ц,

ı

б

ф, в

т, т,

ı

д

н, л, р

к, (кк) қ, җ, җ, k, q, ‘, ‘

г

х, х, h, һ, һ, һ, ʃ

с, с, с, ш, ш

з, ж

ц, ц, ц, ч, ı, ı

ц

м, j

Изъ нихъ а, á, ä, б, в, г, ѓ, д, е, ж, ц, з, h, һ, һ, һ, i, j, к, қ, җ, k, л, м, н, о, օ, օ, п, ц, ı, q, р, с, с, т, т, ı, у, ı, ı, ф, х, х, ц, ц, ı, ц, ч, ı, ш, ш, ‘ и ‘ соотвѣтствуютъ табассаранскимъ звукамъ того же самаго начертанія, причемъ надо замѣтить слѣдующее:

á и ä мало различаются и часто замѣняютъ другъ друга, даже а произносится часто ближе къ á чѣмъ къ а, особенно въ сопровожденіи гортанныхъ. То же самое можно сказать относительно ı, ı (соотн. у); е произносится

открыто; его часто трудно различать отъ ѣ; і приближается иногда къ е (въ слогахъ безъ ударенія); о произносится закрыто; есть еще болѣе закрытое о, но оно такъ мало различается отъ у, что сами агульцы колеблются между этими двумя звуками и говорятъ безразлично дост и дуст; я его вездѣ замѣнялъ черезъ у.

Примѣры: аѣ бедро, аѣа хозяинъ, аѣзур тысяча, аѣзур¹⁾ жеребецъ, алаѣас брѣть, алаттіѣас отрѣзать, адуѣ слабый, арѣас попадать, баѣ садъ, баѣдаѣ знамя, баѣтар красивый, берхѣл, берхѣл коверъ, бурунѣ рисъ, гамѣш буйволъ, діѣе прямой, дуст²⁾ пріятель, дуѣа молитва, наѣсѣа тамъ, іѣ, іѣ кровь, ја...ја или, или, јаѣ сегодня (јаѣ), қамшір желтая мѣдь, қацу ворота, қані потомъ, қонтѣ сопля, лаѣа вотъ, неѣбар слуга, цѣѣ курица, ѣаѣ листъ, қалам перо, саѣат, саѣатъ часъ, таѣт тахта, таѣгар окно, фѣас заѣѣмъ? хѣз нести, хѣл домъ, ѣаѣу кривой, чі сестра, чід блоха, шіѣм камышекъ, ѣѣсе старый.

Перейдемъ теперь къ другимъ звукамъ агульскаго языка:

а и о суть гортанные а и о; при произношеніи гортанъ сжимается, вслѣдствіе чего эти звуки сопровождаются легкимъ дрожаніемъ гортани (Reibegeräusch), причѣмъ получается какъ будто двойной гласный аа, оо.

w есть англійское (bilabialis) w, особенно между гласными. Въ концѣ слова, послѣ гласныхъ, w звучитъ скорѣе какъ uw, напр. баw проис. бауw, ганew—ганеуw. Когда w стоитъ послѣ согласныхъ, преимущественно послѣ гортанныхъ и шипящихъ, оно лабиализируетъ гортанный звукъ, а также шипящій, такъ что слово жінегw, напр., звучитъ, какъ будто было написано жінеwг или жінеwгw.

¹⁾ Двугласныхъ, кромѣ аѣ, еѣ, оѣ, уѣ нѣтъ; аѣ и еѣ звучатъ почти одинаково.

²⁾ См. выше.

и передъ гортанными переходить въ џ (пг въ словѣ Ring).

ħ есть арабское ħ.

ѣ есть гортанное к, но мягче чѣмъ в.

с и ц суть с и ц съ придыханіемъ и произносятся немножко тоньше, чѣмъ с и ц.

кѣ, которое встрѣчается довольно часто въ началѣ словъ, есть тотъ же самый звукъ, какъ кѣ между двумя гласными. Замѣчу еще, что я нашелъ еще пп (какъ лавское пп), но въ двухъ только словахъ, именно ппаві соколъ и ппара очень, много; это послѣднее однако произносится чаще всего пара.

Скажу еще нѣсколько словъ о фонетическомъ явленіи, о которомъ я уже имѣлъ случай говорить въ своихъ очеркахъ табассаранскаго и андійскаго языковъ. Когда і или е (ä) стоятъ въ слогахъ подъ удареніемъ передъ гортаннымъ звукомъ, между ними и этимъ послѣднимъ слышится очень бѣглое а, такъ что слова фурдѣх улей, сехw зубъ, ꙗкас повѣсить, меkw ржавчина, напр., произносятся: фурде^ах, се^ахw, ꙗ^акас, ме^аkw.

Примѣры: ħа баранъ, баѣбаħу головной платокъ, waw крикъ, weц быкъ, werħ поле, гвар еувшинъ, галегw влючъ, вкул шуба, ħакъ мясо, ранг цвѣтъ, теңг подпруга, цал стѣна, ꙗес умирать, ꙗїж бумага, письмо.

Въ общемъ можно сказать, что гласные не произносятся очень ясно. Не-туземцу, конечно, очень трудно уловить всѣ оттѣнки, которые они принимаютъ въ устахъ туземцевъ. Въ этомъ отношеніи намъ должны помочь механическое приспособленіе (фонографъ, напр.) или другіе аппараты для изученія фонетики разныхъ языковъ. Въ виду сложности этихъ фонетическихъ явленій, я ограничиваюсь однимъ только намекомъ на существующее въ агульскомъ языкѣ стремленіе къ созвучію гласныхъ. Такъ, напр. говорятъ:

са еремі одинъ челоуѣкъ вм. са еремі; даіішін, деіішін если не есть, между тѣмъ какъ говорятъ дава не есть. Читатель найдетъ еще другіе примѣры въ главѣ объ отрицательномъ глаголѣ, особенно объ отрицательномъ повелительномъ (запретительномъ)¹⁾. Надѣюсь, что мнѣ удастся еще найти хорошо образованнаго туземца, съ которымъ я могъ бы пополнить пробѣлы настоящаго очерка. (Удареніе, созвучіе гласныхъ, нѣкоторыя глагольныя формы и пр.).

Морфологія.

§ 2. Склоненіе существительныхъ.

А. Единственное число.

Суффиксы склоненія приставляются въ основѣ косвенныхъ падежей. Изученіе образованія родительнаго падежа покажетъ намъ формы, которыя принимаютъ эти основы.

І. Характерическій знакъ родительнаго падежа и. Передъ нимъ стоятъ всегда гласные: а, е, і, или у, такъ что получается ан, ен, ін, ун. Въ нѣкоторыхъ существительныхъ встрѣчается передъ окончаніемъ еще связующій элементъ, т. е. согласный или цѣлый слогъ изъ гласнаго и согласнаго. Приведу примѣры.

1) Безъ связующаго элемента. Слова на согласные: аванкул лобъ: аванкулін, аѵ ляжка: аѵін, аѵул агулецъ: аѵулін, адар дядя: адаран, аѵур жеребецъ: аѵурін, аѵ лѣто: аѵін, аѵѣ потъ: аѵѣн, арч охота: арчан, багніш медвѣдь: багнішін, бармаѣ папаха: бармаѣін, буѡац свинья: буѡацан, буран морозъ: буранін, дар отецъ: даран, еѣ тѣнь: еѣін, ѣар мукъ, ѣарен, ѣел снопъ: ѣелун, ѣер вода: ѣеран и т. п. Въ словахъ, оканчивающихся на w, передъ которыми стоитъ согласный, w переходитъ часто въ у: архw

¹⁾ Ср. также грамматическій разборъ перваго текста, подъ ѡеѡаѡан.

валъ: архун, багw сторона: багун, веѣw верхушка: веѣун, неѣw слеза: неѣун. Но есть и исключенія: жаѣw воробей: жаѣwалан, галегw ключъ: галегwин, ірѣw сердце: ірѣwуран и т. д.

Слова на двугласные ај, еј, уј часто теряютъ эти послѣдніе: аванцеј лягушка: аванцин, арутај творогъ: арутин, баллај пѣсня: баллин, бѣцеј кукла: бѣцин, ввабілај ящерица: ввабілин и т. д. Исключенія: шуј человекъ: шуван, ѱеј шерсть: ѱејин, чухај чересва: чухајин и т. д.

Слова на гласные: аѣа хозяинъ: аѣа(ј)ин, ахта меринъ: ахта(ј)ин, гада слуга: гада(ј)ин, дѣва верблюдъ: дѣва(ј)ин ашбабчи поваръ: ашбабчин, еремі человекъ: еремин, гунгумі руюмойникъ: гунгумин, гуні хлѣбъ: гунин, да'wi споръ, война: да'win, ітні поведѣльникъ: ітнин, баѣбаѣу головной платокъ: баѣбаѣу(ј)ин, ѣацу ворота: ѣацујин ¹⁾ и т. д.

2) Со связующимъ элементомъ: а) съ элементомъ д: Аллаѣ Богъ: Аллаѣдин, ардевен подушка: ардевендин, арчабан охотникъ: арчабадин, баѣ садъ: баѣдин, бізарвад мученіе: бізарвадин, гардан шея: гардандин, ѣван камень: ѣвандин, дурахіл пила: дурахілдин, душманвад вражда: душманвадин, цін секретъ: ціндин, ценѣт рай: ценѣттин (sic!);

б) съ элементомъ р: арс серебро: арсуран, was мѣсяцъ: wasуран, діѣ туманъ: діѣуран, dust пріятель: dustуран, ѣад звѣзда: ѣадуран, ѣуч ручка: ѣучурин и т. д.;

с) съ элементомъ л: ар заяцъ: аралан, ѣант ножъ: ѣанталан, дар бревно: даралан, ба' чулокъ: ба'алан, ба'алан и т. д.;

д) съ элементомъ н: weц быкъ: weцунан, гаѣ время, срокъ: гаѣунин, гуѣ сила: гуѣанин, тур сабля: туранин и т. д.

Примѣчаніе. Болѣе или менѣе неправильное образование родительнаго падежа встрѣчается въ слѣдующихъ словахъ:

¹⁾ Слова на у принимаютъ обыкновенно w въ род. п.: су гора: суван, тамбаку табакъ: тамбакуwin, таѣу опухоль: таѣуwin и т. д.

вар пчела: warwуран, дівкра ключница: дівкурін (таже: дівкрајін), ња барань: њаван, руq пепель: руquін, руq земля: ругуін, хуј собака: хваран, чі сестра: чічін, чу брать: чучун, чуq арба: чуquјін, шуј мужь: шуван.

II. Творительный падежъ. Оканчивается на гласный: аџа хозяйинъ (аџајін)¹⁾: аџајі, Аллах Богъ (Аллаһдін): Аллаһді, гада сынъ (гада(ј)ін): гадајі, дар отецъ (даран): дара, дәлләқ цырюльникъ (дәлләқін): дәлләқі, њақим врачъ (њақимін): њақимі, њач волкъ (њачан): њача, һір жена (һіран): һіра, қуцец купецъ (қуцецан): қуцеца, руш дочь (рушан): руша, баw мать (баван): бава и т. д.

III. Дательный падежъ 1-ый. Оканчивается на w: дар отецъ (даран): дараw, баw мать (баван): баваw, гада сынъ (гадаін): гадаіw! руш дочь (рушан): рушаw.

IV. Дательный 2-ой. Оканчивается на с: дар отецъ (даран): дарас, баw мать (баван): бавас, гада сынъ (гадаін): гадаіс, руш дочь (рушан): рушас, аџа хозяйинъ (аџајін): аџајіс, њајван лошадь (њајвандін): њајвандіс, қатчаһ падишахъ (қатчаһдін): қатчаһдіс, хуј собака (хваран): хварас, шуј мужь (шуван): шувас.

V. Сопровождающий (Comitativus) 1-ый на карі: дар отецъ (даран): даракарі, баw мать (баван): бавакарі, гада сынъ (гадаін): гадаікарі, руш дочь (рушан): рушакарі, аџа хозяйинъ (аџајін): аџајікарі.

VI. Сопровождающий 2-ой на фарі: дар: дарафарі, баw: бавафарі, гада: гадаіфарі, руш: рушафарі.

VII. Мѣстный падежъ на һ: дар: дараһ, хал домъ (халан): халаһ, dew девъ (dewдін): dewдih, вил голова (вилін): вилih.

VIII. Мѣстный падежъ на к: дар: дарак, хал домъ (халан): халак, руш (рушан): рушак, њар селение (њарен): њарек.

¹⁾ Въ скобкахъ родительный.

IX. Мѣстный падежъ на кк: хал домъ (халан): халекк, халакк, фур дерево (фураніп): фуранікк, уркекаъ ярмо (уркеваріп): уркеварікк.

X. Мѣстный падежъ на қ: кертъ клетва: кертіқ, еј нижняя часть дерева: ејқ, леіп подкова: леіндіқ.

XI. Мѣстный падежъ на ‘: хал: хала’, аң середина (аңан): аңа’, Дағостан Дагестанъ (Дағостандіп): Дағостанді’, құча улица (қучајп): құчајі’, хурд булакъ (хурдан): хурда’, міп хлѣвъ, овчарня (мібіп): мібі’, хіп рука (хіліп): хілі’.

XII. Мѣстный падежъ на л: хал: халал, һајван лошадь (һајвандіп): һајванділ, ғіл холмъ (ғіліп): ғіліл, реф дорога (рефун): рефул, халағ крыша (халаған): халағал, устул столъ (устуліп): устуліл.

Второй рядъ падежей это—падежи съ элементомъ движенія ас (ас), который обозначаетъ движеніе отъ мѣста, на которое указываетъ простой суффиксъ.

XIII. Удаляющій на was: дар: дараwas, баw: баwawas, гада: гадаіwas, руш: рушawas.

XIV. Удаляющій на has: һақім врачъ: һақіміhas, saw-дагар купецъ: sawдагаріhas, ун шумъ: уніhas, дар: дараhas.

XV. Удаляющій на kas¹⁾: хал домъ: халаkas, дар: дараkas, хамбар женщина: хамбаріkas.

XVI. Удаляющій на kwas: хал: халекkas, халеккас (халеккес).

XVII. Удаляющій на қас: кертъ клетва: кертіқас, леіп подкова: леіндіқас, еј нижняя часть дерева: ејқас, ејқес.

XVIII. Удаляющій на ‘ас: хал: хала’ас, аң середина: аңа’ас, һүл море: һүлі’ас, құрмааң камень, труба: құрмаанді’ас.

XIX. Удаляющій на las: хал: халалас, дар: даралас, баw: баwалас, руш: рушалас, һајван: һајванділас.

Тѣ же самые суффиксы употребляются также во мно-

¹⁾ ас въ этихъ падежахъ часто звучитъ ас, ес.

жественномъ числѣ, но прежде намъ нужно познакомиться съ образованіемъ множественнаго числа.

В. Суффиксы множественнаго числа (ар и вур).

ар встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ вур¹⁾. Почти всѣ слова, оканчивающіяся на согласные или двугласные, принимаютъ ар: дар отецъ: дарар, бау мать: бауар, хал домъ: халар, ваз мѣсяцъ: вазар, веу быкъ: веуар, гад-гад клопъ: гадгадар, гаи срокъ: гаһар, галегу влючъ: галегуар, гиҫан кошка: гиҫанар, гуар кувшинъ: гуарар, ҫад молотокъ: ҫадар, һайван лошадь: һайванар, јаулау ваструль: јаулауар, қант ножъ: қантар, қалај олово: қалајар, нис сыръ: нисар, қардау занавѣсъ: қардауар, ца курица: цаар, цаар, сеху зубъ: сехуар, тур икра (ноги): турар, уз пупъ: узар, фурдех улей: фурдехар, шивику ребенокъ: шивикуар и т. д.

вур имѣютъ, за немногими исключеніями, слова, оканчивающіяся на гласные: аҫа хозяинъ: аҫавур, ахта меринъ: ахтауар, биҫи сосокъ: биҫивур, гада сынъ: гадауар, даги осель: дагивур, еҫесі хозяинъ: еҫесивур, һоҫра комната: һоҫравур, илкі табунъ: илкивур, қуча улица: қучавур, туту слюна: тутувур, чана сани: чанавур, чӳҫма сапогъ: чӳҫмавур, илми науза: илмувур(!) и т. д. Исключенія: су гора: сувар, таһу опухоль: таһувар, ту палецъ: тувар, чу братъ: чувар, чи сестра: чи(ј)ар, гуни хлѣбъ: гунивар, һа баранъ: һавар и т. д.

Примѣчаніе: Слѣдующія слова значительно отступаютъ отъ вышеуказанныхъ правилъ: хуј собака: хурур, қуч коса (волосъ): қучарар; һір женщина и руш дочь не имѣютъ множ. числа, оно замѣняется словами хамбар соотн. шивар.

¹⁾ Есть еще суфф. ттар, но онъ встрѣчается только въ прилагательныхъ и причастіяхъ, которыя, конечно, имѣютъ иногда смыслъ существительнаго. Но объ этомъ рѣчь еще впереди.

Суффиксы склоненія приставляются къ суффиксамъ множеств. числа непосредственно, безъ помощи связующихъ элементовъ и имѣютъ всегда гласный *i*, напр.:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Имен.	дар отецъ	дарар	бав мать	бавар
Род.	даран ¹⁾	дарарин	баван	баварин
Твор.	дара	дарари	бава	бавари
Дат. 1-й	дарав	дарарив	бавав	баварив
Дат. 2-й	дарас	дарарис	бавас	баварис
Сопров. 1-й	даракари	дарарикари	бавакари	баварикари
Сопров. 2-й	дарафарі	дарарифарі	бавафарі	баварифарі
Удаляющ.	даравас	дараривас	бававас	баваривас
"	даралас	дарарилас	бавалас	баварилас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.
Имен.	гада сынъ	гадаур	руш дочь	шівар
Род.	гадаин	гадаурин ²⁾	рушан	шіварин
Твор.	гадаі	гадаури	руша	шівари
Дат. 1-й	гадаив	гадауриив	рушав	шіварив
Дат. 2-й	гадаис	гадауриис	рушас	шіварис
Сопров. 1-й	гадаикари	гадаурикари	рушакари	шіварикари
Сопров. 2-й	гадаифарі	гадаурифарі	рушафарі	шіварифарі
Удаляющ.	гадаивас	гадауриивас	рушавас	шіваривас
"	гадаилас	гадауриилас	рушалас	шіварилас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

С. Примѣненіе разныхъ падежей.

1. Именительный³⁾: цагчаи арінај падишахъ пришелъ; дехъ вѣнај девъ умеръ; минъ биръ фуніъ бунај его жена стала

¹⁾ Въ сборникѣ словъ обозначены почти вездѣ род. пад. ед. и множ. числа.

²⁾ У въ суффиксѣ *ур* иногда выпадаетъ въ косвенныхъ падежахъ.

³⁾ Считаю извѣстнымъ, что было уже много разъ повторено о среднемъ характерѣ дагестанскаго глагола (я, конечно, также агульскаго), такъ что лишнее говорить здѣсь о роли именительнаго, винительнаго, дательнаго и творительнаго падежей.

беременной; Ыунај са Зал аџа еремі былъ одинъ человекъ, по имени Залъ; һаџе Ыір кѣһпа е эта женщина—блудница; іџу манаџ еџс онъ далъ 10 рублей; ҫашау зе іџу манаџ дай мои 10 рублей (т. е. которые ты мнѣ долженъ); уун зе ліхун аџа сдѣлай мою работу (т. е. работу, которую ты долженъ сдѣлать для меня); ҫурар хас, учін ліхун аџас (онъ его нанялъ, чтобы) тащить траву (букв. травы) и дѣлать свою работу; уун ушушін Шураһ, ҫуша зіс папірус если ты пойдешь въ Шуру, купи мнѣ папиросы; багаһ зун һаџе Гекун завтра я пойду въ Буркиханъ.

2. Родительный: 1) Род. принадлежности: һе куншін Ыір батарф е жена нашего сосѣда (кунші) — красива; аџ деу-дін кала крѣпость бѣлаго дѣва; һе даран дар фіш е? кто отецъ твоего отца? 2) Глаголь һас—быть, означаетъ имѣеть, когда его „подлежащее“ въ родительномъ падежѣ: са аһкѣн-бауан һефе са гада вдова-мать имѣла сына. 3) Послѣ словъ, означающихъ мѣру, количество ставится также въ родительномъ: һе зе гадаһн хураг... іфа ҫһаџ бурунзін-ра, іфа ратаһ чаман-ра, са ҫеҫ чѣхирін-ра, мін хураг е пища моего сына... 5 кватъ риса (бурунз), 5 ратаһ масла (чам), одинъ чекъ вина (чѣхир); (это)... его пища. 4) Имена вещественныя образуютъ въ родительномъ падежѣ веществ. прилагательныя; һапр.: кур дерево, лѣсъ: ҫуранін деревянный; кѣзіл золото: кѣзілдін золотой. (Есть также: гаһ голодъ: гашін голодный).

3. Творительный: ‘брусарі ухаірі чѣхир, бусурмана-рі ухајдаһа русскіе (‘брус) пьютъ вино, мусульмане (бусурмане) не пьютъ; саһдагарарі һаре’ һарај һаџунај купцы (саһдагар) били тревогу въ деревнѣ; кѣтірі һаһадіууна леҫ катеръ (кѣтір) поднялъ ногу; дарас ҫунај гада(ј)і отцу сказалъ сынъ; гадаі зіс ахчѣ інај сынъ далъ мнѣ денегъ; зе ліџ ‘ашунај уҫалі мою бурку дождь (уҫал) намо-чилъ.

4. Дательный падежъ 1-ый: савдагараріw фача інај азур вѣзіл онъ отдалъ купцамъ 1000 червонцевъ ¹⁾).

5. Дательный падежъ 2-ой: 1) Въ смыслѣ русск. дат. пад.: гадаіс рухсаѣ інај онъ далъ сыну позволеніе (позволилъ ему); аѣаіс цефе неѣбѣрі слуга сказалъ хозяину; че цатчаhdіс чін хавар адунеј нашему падишаху мы извѣстіе сдѣлали=мы доложили нашему падишаху; Аллаh-діс аманатъ бурај да будешь ты Богу залогомъ=Богъ тебя сохрани! учін дарас цунај своему отцу сказалъ онъ; чіwін дев-цатчаhdіс цунај (они) сказали своему дѣв-падишаху ²⁾. 2) Въ смыслѣ мѣстнаго падежа на вопросъ куда?: аванцуліс јарһуфе онъ ударилъ (его) по лбу (аванцул); чін warіа шаһурдіс мы идемъ въ городъ; чун мус warеј савдајіс когда вы пойдете торговать (букв. на торговлю)? 3) Какъ подлежащее извѣстныхъ глаголовъ: аѣ dewдіс унібуна буна, Рустам арес ірефе бѣлый дѣвъ слышалъ, что Рустамъ придетъ; зе уларіс аргвейдава мои глаза не видятъ. 4) Ср. еще: саяік іцу манатіс іцуфе у одного за 10 рублей сидѣлъ (онъ служилъ за 10 рублей).

6. Сопровождающій 1-ый: Рустам алдарѣуај учін халал учін даракарі Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ; мур ушуфе аѣаікарі Губданарін дара^а они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ ³⁾).

7. Сопровождающій 2-ой: дарафарі біціф е онъ съ отца маленькій=такой же маленькій, какъ его отецъ; гадаі-фарі авчас учін јараѣ һазур арқарі бунај съ сыномъ выходитъ свое оружіе готовилъ=онъ готовился бороться съ молодымъ человекомъ; бавафарі іхтілатъ адунај съ матерью разговаривалъ.

¹⁾ Другіе примѣры въ главѣ о мѣстоименіяхъ.

²⁾ Въ тѣсно связанныхъ между собою словахъ обыкновенно только послѣднее склоняется.

³⁾ Другіе примѣры въ главѣ о мѣстоименіяхъ.

8. Мѣстный на h; переводится черезъ „передъ, въ, у“ на вопросы гдѣ? куда?: уларіh баç һіһас приложить ладонь въ глазамъ=класть ладонь на глаза; те учін һадаран қіліh рудунај онъ достигъ до головы своего отца (т. е. достигъ мѣста, гдѣ была голова его отца); учін гада деддіh рударі агунај онъ видѣлъ, что его сынъ достигаетъ дѣва; халаһ передъ домоь.

9. Мѣстный на k: переводится черезъ „за“ на вопросы гдѣ? куда?: са довлатлујік іцу манатіс іқуфе у богатаго (буев. за богатымъ) служилъ за 10 руб.; нур алді алічі рағ қаре кірік діуунај свѣтлое восходящее солнце спряталось (тянулось) за облаками; халак за домоь.

10. Мѣстный падежъ на ke (подъ): зон кытуні зе we-цар уркеајікк я привязалъ (=запрягъ) своихъ быковъ подъ ярмо; ме зе хавак леқун леїндікк подъ подковой моей задней ноги.

11. Мѣстный на қ (на, къ по вертикальной и покатой поверхности, нѣм. ап): қек бармақ кертіқ повѣсь папаху на гвоздь! іқвен ғуранін ејқ садисъ подъ дерево! (еј нижняя часть, здѣсь: стволъ); ме һа кіт арабаін ккенеқ привяжи этого барана подъ арбу (ккен нижняя часть; слѣдов. въ нижней части арбы).

12. Мѣстный на ‘: переводится черезъ „въ“ на вопросы гдѣ? и куда?: гаш арһуна һефе Дагостанді‘ голодъ попалъ въ Дагестанъ=въ Дагестанъ былъ голодъ; ушуфе Акуша‘ нецбарді іқвас онъ пошелъ въ Акушу сидѣтъ какъ слуга (=служить); ушуф е дара‘ пошелъ въ лѣсъ (дар); Сулејман цајзанбар заманді’¹⁾ во время (заман) пророка Соломона; кара денгізі һүлі’ са цавіра а въ Черномъ морѣ есть одинъ островъ; ушуні хав һүлі‘ пошелъ назадъ въ море; іқ ханцал қажі‘ всунъ кинжалъ въ ножны (қаж); ачат һавар міһі‘ гони барановъ въ овчарню (міһ); зун һачарһуні

¹⁾ ‘ часто смягчается въ ’ или совсѣмъ выпадаетъ.

реу* гіс я встрѣтилъ его на дорогѣ (реу); ге улула... ача-
 вастава въ эту пору (улул) не влѣзеть; аџ дераин шагур-
 ді', һѣлін цавіражі', са қала аџефе въ городѣ (шагур) бѣла-
 го дева, на островѣ моря, есть крѣпость.

13. Мѣстный на л: переводится черезъ „на“, на во-
 просы гдѣ? и куда? џванділ алиқw садисъ на камень (џван);
 һаге цейраніл ачарбуна онъ ударилъ джейрана (бувь. на
 джейрана); учін Рахш аџа һаџванділ-ла алиқуна садившись
 на свою лошадь, называющуюся Рахшъ; са кіділ алџуџуф е
 на холмъ (кіл) поднялись; це'а аршум ал we утунаріл 12
 аршинъ есть на твоей спинѣ (утун, мн. утунар) = твоя спи-
 на шириною въ 12 арш.; іп ле ламца устуділ поставъ эту
 лампу на столъ.

14. Удаляющій на was: переводится черезъ „отъ“: те
 џушуні ме һаџван заwas¹⁾ онъ купилъ эту лошадь отъ ме-
 ня; заwas¹⁾ фаттарбунај ісџіџан отъ меня упалъ стаканъ =
 я уронилъ стаканъ.

15. Удаляющій на has (отъ—около, отъ—у): һаџміһас
 хавар џушунај онъ взялъ извѣстіе отъ врача = спросилъ
 врача (һаџім); sawдагараріһас хавар џушунај онъ спросилъ
 купцовъ. Этотъ падежъ обозначаетъ причину въ слѣдующ.
 примѣрѣ: аһа неџун уніһас wун аџаф унwaјдаwa большой
 рѣки шума-отъ (ун) тобою сказанное не слышу = отъ шума
 большой рѣки я не слышу того, что ты говоришь.

16. Удаляющій на kas (изъ-за): халакас кадурџунај
 онъ выглянулъ изъ-за дома.

17. Удаляющій на kas (изъ-подъ): хуј халаккас (ха-
 леккас) авџунај собака вышла (выползла) изъ-подъ дома.

18. Удаляющій на қас (отъ-у, отъ-на, съ, изъ): зун са
 са'ат wарај, џураніџес алірқаwаф аqасе я сейчасъ пойду,
 сдѣлаю изъ дерева вещи, на которыхъ можно ѣхать верхомъ;
 ze wалцаџ цалиџес қекуна а мой бешметъ виситъ отъ стѣ-

¹⁾ См. мѣстоименія личные.

ны=на стѣнѣ; вун Гекун бегларіѣс ева развѣ ты изъ Бурхиханскихъ бековъ? тін зіл кала(ј)іѣс дѣкуна ајефе его голова висить на вѣрѣности (съ вѣрѣности); јагаріѣс са јава изо дней въ одинъ день=въ одинъ прекрасный день.

19. Удаляющій на 'ас. Переводится въ большинствѣ случаевъ черезъ „изъ“: аѣна'ас (аѣна'ас)¹⁾ аттіунај шінікѣ изнутри (а именно: изъ чрева матери) вынулъ ребенка; һулі(')ас са һајван аріна изъ моря вышла лошадь; зе тѣме аттіу хварцінарі'ас вынь мои вещи изъ хурджина! Оно переводится черезъ „черезъ“ въ слѣдующемъ примѣрѣ: дурмаандіас цінді кадурф смотри секретно черезъ трубу (камина)!

20. Удаляющій на лас: 1) переводится черезъ „съ, отъ“: гурзеларілас алежах спустись съ лѣстницы (гурзел)! зун һајванділас аларһунај я упалъ съ лошади; 2) падежъ на лас служитъ также для описанія сравненія, такъ какъ прилаг. особенной формы для сравненія степени не имѣетъ: чі біціф е чучулас сестра меньше брата, моложе брата²⁾).

Д. Слѣды другихъ падежей.

Въ своихъ матеріалахъ я нашелъ нѣсколько выражений и фразъ, со встрѣчающимися въ нихъ существительными съ разными, мнѣ пока неизвѣстными окончаніями. Такъ, напр. есть суфф. ді, который, можетъ-быть, имѣетъ смыслъ нарѣчія: зу вун фаууф нецбарді я тебя нанялъ слугою (=въ качествѣ слуги); ушуфе Акуша' нецбарді іѣвас пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить); цінді секретно (отъ цін секретъ); һарејва дурдѣвас абул чалалді умѣешь ли ты говорить по-агульски (чал род. чалан языкъ). —

¹⁾ аѣн середина, внутренняя часть; * здѣсь тоже смягчается.

²⁾ Есть еще суффиксъ сравненія дала: зе хал аһаф е вефдала мой домъ больше твоего (веф твой). Въ моихъ матеріалахъ это «дала» встрѣчается только послѣ мѣстоименій (въ именит. падежѣ), такъ что я не могу сказать, употребляется ли оно также съ существительными.

Потомъ есть выраженія: зун кесбунај меѣла я чуть не умерь отъ холода (меѣ холодъ); те кинај рузуна онъ умерь отъ мороза (рузу морозъ) (=замерзъ) ¹⁾.—Есть еще: бирана весною отъ бир весна, ардана зимою отъ ард зима, алана лѣтомъ отъ ал лѣто, цулана осенью отъ цул осень, са жава въ одинъ (прекрасный) день, отъ жаѣ день ²⁾, ушпирі ночью отъ уш ночь ³⁾. Другія подобныя выраженія въ сборникѣ словъ подъ: арч охота, вада время, са'атъ часъ, суре жаѣ полдень, сур уш полночь, фун брюхо, урч теленокъ, мудур козленокъ и пр. О суфф. дала см. выноску выше.

§ 8. Послѣлоги.

Послѣлоги агульскаго языка требуютъ родительнаго падежа ⁴⁾ слова, у котораго они стоятъ, и замѣняютъ довольно часто простыя падежи; поэтому я говорю о нихъ непосредственно послѣ главы о склоненіи существительныхъ.

Они слѣдующіе:

- 1) варт верхняя часть (вартал на, варталас отъ)
напр.: халан вартал на домѣ, надъ домомъ
халан варталас съ дома (внизъ) ⁵⁾.
- 2) ккен нижняя часть (ккенек, ккенекес, ккенекес)
напр.: халан ккенек подъ домомъ
халан ккенекес изъ-подъ дома ⁶⁾.
- 3) ур передняя часть (уриh, уриhас)
напр.: халан уриh передъ домомъ
халан уриhас (прочъ) отъ дома ⁷⁾.

¹⁾ Можетъ-быть, есть глаголъ рузас морозить?

²⁾ Можетъ-быть, это: са жаѣ'.

³⁾ Здѣсь ірі можетъ-быть дѣепричастіе, означающее сущій (см. глаголъ «быть»).

⁴⁾ За исключеніемъ суман, которое стоитъ также съ именительнымъ.

⁵⁾ Ср. халал, халалас.

⁶⁾ Ср. халекк, халеккес.

⁷⁾ Ср. халаh, халаhас.

- 4) хав (хал) задняя часть (хавак, хавакас, халак, халакас)
напр.: халан хавак за домоъ
халан хавакас изъ-за дома ¹⁾).
- 5) аи середина, внутренняя часть (аиа^с, аиа^{ас})
напр.: халан аиа^с въ домѣ, внутри дома
халан аиа^{ас} изъ дома ²⁾).
- 6) ар промежутокъ (араји^с, араји^{ас})
напр.: халарин араји^с между домами
халарин араји^{ас} изъ-между домовъ.
- 7) бугу(h), бугулиw въ, у,
напр.: цагчаидин бугу у падишаха, въ падишаху.
- 8) суман какъ: дагин суман какъ осель.
- 9) балалди въ пользу, для, ради.

Нѣсколько примѣровъ изъ текстовъ: ушуна учин иде-шарин бугу онъ пошелъ въ своимъ товарищамъ; Зал цагчаидин бугу ушуні Заль пошелъ въ падишаху; те шагурдин бугулиw арестіхан пока онъ подойдетъ къ городу; зун даги суман бузасе я буду стоять какъ осель (т. е. на четверин-кахъ); зе хал ашаф е веф ³⁾ суман мой домъ *такой* большой, какъ твой; намур ве ⁴⁾ балалди арефехі эти ради те-бя же пришли; вун зе ⁴⁾ хавакас шав иди за мною, позади меня!

§ 4. Имя прилагательное.

Прилагательныя ⁵⁾ агульскаго языка не измѣняются; когда они имѣютъ значеніе опредѣленія, напр.:

¹⁾ Ср. халак, халакас.

²⁾ Ср. хала^с, хала^{ас}.

³⁾ См. мѣстоименія притяжательныя.

⁴⁾ См. мѣстоименія личныя.

⁵⁾ Здѣсь будетъ рѣчь только о дѣйствительныхъ, не производныхъ прилагательныхъ; объ употребленіи род. пад. въ смыслѣ прилагательнаго см. выше; ср. также главу о причастіяхъ.

аһа большой: аһа хал, халар большой домъ, большіе дома
 аһа һір, хамбар большая женщина, большія
 женщины
 биці хал, халар маленькій домъ, маленькіе
 дома и т. д.

Но когда прилагательное стоитъ какъ связуемое, или вообще имѣетъ самостоятельное значеніе (въ такомъ случаѣ оно можетъ имѣть смыслъ существительнаго), оно принимаетъ суфф. ф въ единственномъ и суффиксъ ттар послѣ гласныхъ и тар послѣ согласныхъ во множественномъ числѣ и склоняется, напр.:

аһа большой: аһаф мн. аһаттар
 биці маленькій: биціф мн. биціттар
 іже, іце хороший: іцеф мн. іцеттар
 баһар красивый: баһарф мн. баһарттар
 чірһа грязный, некрасивый: чірһаф мн. чірһаттар
 хамбе женскій: хамбеф мн. хамбеттар
 іле мужескій: ілеф мн. ілеттар.

Прилагательныя склоняются слѣдующимъ образомъ:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Имен.	хамбеф	хамбеттар	ілеф	ілеттар
Родит.	хамбеттин	хамбеттарин	ілеттин	ілеттарин
Твор.	хамбетти	хамбеттари	ілетти	ілеттари
Дат. 1-й	хамбеттиw	хамбеттариw	ілеттиw	ілеттариw
Дат. 2-й	хамбеттиc	хамбеттарис	ілеттиc	ілеттарис
Сопров. 1-й	хамбеттиqарі	хамбеттариqарі	ілеттиqарі	ілеттариqарі
Сопров. 2-й	хамбеттифарі	хамбеттарифарі	ілеттифарі	ілеттарифарі
Удаляющій	хамбеттиwас	хамбеттариwас	ілеттиwас	ілеттариwас
"	хамбеттилас	хамбеттарилас	ілеттилас	ілеттарилас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Примѣры: зе хал аѣаф е ¹⁾ мой домъ — большой; халар біціттар е дома — большіе; варе чірѣа қучавурі на черныхъ, грязныхъ улицахъ; мухур цагвар жаравіл іце хаварар фа-јеф грудь бѣлая сорока хорошіа извѣстіа сумдій = бѣлогрудная сорока приноситъ хорошіа извѣстіа (изъ пѣсни); нахшар баѣар цабракул узоръ красивый бабочка = бабочка съ красивыми узорами (изъ пѣсни) ²⁾; ѣе дуншін һір баѣарф е жена нашего сосѣда красива; фідіѣан вабанф е we ле вакой онъ большой, (вотъ) твой (членъ)! зіс хамбеф ѣафтава я женской (т. е. женщину вообще) не знаю; вун хамбеттін бугу ушуфтува ты не ходилъ къ женщинѣ (т. е. не имѣлъ никакихъ сношеній съ женщинами); тін һунај са руш, Маріаѣ аѣаф, пара хуруф, іце ілміѣаф, пара баѣарф у него была дочь, по имени Маріаѣ, очень ученая, хорошее знаніе имѣющая, очень красивая; вун сараwurf суманф дава ты на другихъ похожъ нѣтъ = ты не похожъ на другихъ; we утунар арѣаф е = арѣаттар е твоя спина — широка.

Прилагательные иностраннаго происхожденія могутъ не принимать суффиксовъ: іцу манаѣіс ідуфе са довлатлуджік за 10 рублей онъ сидѣлъ (т. е. служилъ) у одного богача; місқіндін уріѣас отъ бѣднаго; те пара місқін ѣефе онъ былъ очень бѣднымъ.

С р а в н е н і е.

Агульское прилагательное не имѣетъ особыхъ формъ для сравнительной и превосходной степеней; сравнительная степень описывается посредствомъ падежа на лас и суффикса дала. „Очень“ выражается словомъ пара, „какъ“ словомъ суман (суман-ф = похожій).

¹⁾ Можно также пропустить ф и (ттар и сказать: зе хал аѣа е, халар біці е.

²⁾ Можно толковать и такъ: узорчатая красивая бабочка. Поэтический языкъ пѣсень, конечно, не поддается всегда правиламъ разговорной рѣчи.

Примѣры: һајван аһаф е дѣгилас лошадь большая отъ ослъ=лошадь больше осла; зе хал аһаф е ветгилас=зе хал аһаф е ветдала мой домъ больше твоего¹⁾; зе хал аһаф е вет суман мой домъ большой твой какъ=мой домъ такой же большой, какъ твой; пара аһа хал очень большой домъ; че хал пара аһаф е нашъ домъ очень большой; че халар пара аһа(ттар) е наши дома очень большіе; пара аһа хал очень большой домъ.

§ 5. Мѣстоименія.

1. Мѣстоименія личныя.

Мѣстоименія двухъ первыхъ лицъ (о мѣстоименіяхъ 3-го лица мы будемъ говорить въ главѣ объ указательныхъ мѣстоименіяхъ) гласятъ такъ:

зун я	һин, чин мы
вун ты	чун вы

Разница между һин и чин заключается въ томъ, что чин исключаетъ лицо, къ которому обращаются²⁾.

Въ склоненіи мѣстоименій мы встрѣчаемъ тѣ же самыя суффиксы, какъ у существительныхъ. Творительный, однако, тождественъ съ именительнымъ. Вотъ парадигмы склоненія этихъ мѣстоименій:

Именит.	зун я	вун ты	һин мы	чин мы	чун вы
Родит.	зе	ве	һе	че	чве
Творит.	зун	вун	һин	чин	чун
Дательн. 1-й	зав	вав	һев	чав	чвав
„ 2-й.	зис	вас	һес	час	чвас
Сопров. 1-й	закарі	вакарі	һекарі	чакарі	чвакарі
„ 2-й	зафарі	вафарі	һефарі	чефарі	чвефарі

¹⁾ Отъ ветф твой См. мѣстоим. притяжательное.

²⁾ Ср. табасс. іһу и ічу.

Мѣстн. на	h	zah	wah	beh	chah	chwah
"	"	k	zak	wak	hek	chwak
"	"	кк	zekk	wekk	hek	chwek
"	"	'	za'	wa'	he'	cha'
"	"	л	zal	wal	bel	chwal
Удал.	"	was	zawas	wawas	bewas	chawas
"	"	has	zahas	wahas	behas	chahas
"	"	kas	zakas	wakas	hekas	chwakas
"	"	kkas	zekkes	wekkes	hek(к)ес	чек(к)ес
"	"	'ас	za'ас	wa'ас	he'ас	ча'ас
"	"	лас	zalas	walas	belас	чалас

Примѣры: а) зун—зун хал wase хала' я теперь пойду домой; хал zic хадет дава теперь мнѣ надобности нѣтъ = мнѣ теперь (его) не надо; наме хачан цендаг zic бурај тѣло этого волка пусть будетъ мое (букв. мнѣ); zic хадтава я не знаю, не умѣю; wун zic ¹⁾ іцу манат есева дашь ли ты мнѣ 10 рублей? руш zic е дѣвочка мнѣ есть = принадлежить мнѣ; іqве закарі садись около меня, со мною! хемат а зек не трогай меня! wун зе хавакас шав иди за мною! шав зе бугу иди ко мнѣ!

б) wун—wун адаwујшін, ме шаhur хеттіхасірі если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; wун Аллах-ді убурај да сохранить тебя Богъ! хамур was бурај пусть эти будутъ тебѣ = пусть эти принадлежать тебѣ! агунај-хі хал was видѣлъ же ты теперь; зура ²⁾ wase wаqарі; курар алдава вал сѣдла нѣтъ на тебѣ; цатчандін вал шаг буна ахі у падишаха на тебѣ подозрѣніе есть же = падишахъ тебя подозрѣваетъ; валас батарф е (она) красивѣе тебя.

с) хін—хін хараwул зурзар аqасе мы будемъ карулить; кані хін фі 'qасе потомъ что мы будемъ дѣлать?

¹⁾ Можно также зав в. zic.

²⁾ Когда мѣстоименія личныя принимаютъ суффиксъ ра (=тоже, также, и), они теряютъ свое н, говорятъ: зура, wура, хіра, чіра, чура.

д) чін—чін Шірванді' вареј мы идемъ въ Ширванъ.

е) чун: хала чун арінајва? цефе біра вы теперь при-шли? сказала жена; зура чвакарі ваче я тоже пойду съ вами.

2. Мѣстоименія указательныя.

ме этотъ, мн. мур, те тотъ, мн. тур, ге тотъ (внизу ¹⁾), мн. гур, ле тотъ (наверху ¹⁾), мн. лур;—ліштін тавой. Всѣ употребляются съ существительнымъ и самостоятельно. Они замѣняютъ также мѣстоименія третьяго лица. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они согласуются съ нимъ въ числѣ (но не въ падежѣ); когда они стоятъ отдѣльно, они склоняются слѣдующимъ образомъ:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Именит.	ме	мур	те	тур
Родит.	мін	мурін	тін	турін
Творит.	мі	мурі	ті	турі
Дат. 1-ый	міw	муріw	тіw	туріw
„ 2-ой	міс	муріс	тіс	туріс
Сопров. 1-ый	мікарі	мурікарі	тікарі	турікарі
„ 2-ой	міфарі	муріфарі	тіфарі	туріфарі
Мѣстн. на h:	міh	муріh	тіh	туріh
„ на л:	міл	муріл	тіл	туріл
„ на ':	мі'	мурі'	ті'	турі'
Удаляющ.	міwас	муріwас	тіwас	туріwас
„	мілас	мурілас	тілас	турілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Именит.	ге	гур	ле	лур
Родит.	гін	гурін	лін	лурін
Творит.	гі	гурі	лі	лурі
Дат. 1-ый	гіw	гуріw	ліw	луріw

¹⁾ ге и ле, однако, не всегда указываютъ на мѣстоположеніе.

Дат. 2-ой	гіс	гуріс	ліс	луріс
Сопров. 1-ый	гікарі	гурікарі	лікарі	лурікарі
„ 2-ой	гіфарі	гуріфарі	ліфарі	луріфарі
Мѣстн. на h:	гіh	гуріh	ліh	луріh
„ на л:	гіл	гуріл	ліл	луріл
„ на ‘:	гі‘	гурі‘	лі‘	лурі‘
Удаляющ.	гіwас	гуріwас	ліwас	луріwас
„	гілас	гурілас	лілас	лурілас
	и т. д.	и т. д.	и т. д.	и т. д.

Замѣчаніе: Всѣ эти формы встрѣчаются также съ указательной частичкой ha: наме мн. намур, haтe мн. haтур, hale мн. halур, haге мн. haгур.

Примѣры: а) те, тур: те кѣпа луна фі 'qас е зачѣмъ она будетъ блудницей? те пара місѣн бефе онъ былъ очень бѣднымъ; фі е те кто этотъ, онъ? ті те қіл бушунај онъ взялъ эту голову; фі 'барај ті что онъ говоритъ? зун качајріні тік суре реку' я его догналъ на полдорогѣ; іце е цуна, іqуунај тур сказавъ „хорошо“, они сѣдѣлись; турікарі учін гадара haтунај съ ними отправилъ также своего сына.

б) ме, мур: wун адаwујшін, ме шаhur қеттіhасірі если бы тебя не было, разрушился бы этотъ городъ; дехе, ме гада нандејшін агw! скорѣе посмотри, гдѣ этотъ сынъ! ме hal місаді ілгурај! пусть онъ останется теперь здѣсь! hачарлѣufe мис са hач встрѣтился ему волкъ; са waw інај мі одиный крикъ даль онъ=онъ вкринулъ; міл wун разі дабішін если ты не доволенъ имъ; мур ушуфе ајајікарі Губданарін дара' они пошли съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; те қуцеца цунај муріс этотъ купецъ сказалъ имъ.

с) ге, гур: фі е ге кто тотъ (тамъ внизу)? зун hачарлуні реку' гіс я его встрѣтилъ на дорогѣ; гіфарі awчас учін калхан... hазур арqарі лунај съ нимъ выходитъ (т. е. чтобы съ нимъ бороться) онъ готовилъ свой калханъ¹⁾; гу-

¹⁾ См. Сборникъ словъ.

рікарі цатчаһра арінај съ ними и падишахъ пришель; фіш е ге еремі кто этотъ человекъ (внизу)?

d) ле, дур: һаҗімі цунај: ле фуні' аје шінікв хура-става врачъ сказалъ: въ этомъ животѣ сущій ребенокъ не родится; фі е ле кто этотъ (тамъ наверху)? фіш е ле еремі кто этотъ человекъ (наверху)? фі 'барај лі что онъ говоритъ? ліштін һунар такой фокусъ.

Съ частичкой һа: һал һаҗіфарі аwach һазур waria теперь онъ готовится выходить (т. е. бороться) съ нимъ; һа-те һір кәһпа е эта женщина—блудница; һаҗе кәлејі' һа-чарһунај тіс түрін цатчаһ въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; һапе чуллар¹⁾ was һурај, һапе һачан цендаҗ зіс һурај эти мѣста пусть твои будутъ, тѣло этого волка пусть мое будетъ! һамур we балалді арефехі эти (они) для тебя же (изъ-за тебя) пришли; wун еремі ішін, һале арестіһан бузе если ты человекъ, стой, пока онъ (не) придетъ!

3. Мѣстоименія притяжательныя.

Это—родительные падежи мѣстоименій личныхъ и указательныхъ, слѣдовательно: ze мой, we твой, һе, че нашъ, чве вашъ, мін, тін, гін, лін его, муріц, түрін, гурін, дурін ихъ.

Эти формы употребляются только въ связи съ другими словами, существительными и т. д. и не измѣняются, но когда мѣстоименіе притяжат. стоитъ отдѣльно, оно принимаетъ суффиксъ ф (мн. ттар), какъ прилагательныя; такъ: зеф, weф, түнф, һеф, чеф, чвеф, гінф, лінф, түрінф, мурінф и т. д. Эти формы склоняются какъ прилагательныя.

Примѣры: а) ze чу мой братъ, ze чувар мой братья; ze чі mn. ze чіар моя сестра, мои сестры; we һіра кәһпа е и твоя жена блудница; һанді а түн хал гдѣ его домъ? һе халан халаҗал албуч поднимись на крышу нашего дома!

¹⁾ См. это слово (чул) въ Сборникѣ словъ.

кані че һоцат һуні опяте нашъ споръ сдѣлался=опяте мы спорили; шав, уц чве цатчаһдіс идите, скажите вашему падишаху! һачарһунај тіс тұрін цатчаһ ему встрѣтился ихъ падишахъ; гін җіл его голова; мін һір фуні һунај его жена сдѣлалась беременной; в) отдѣльно: һананф е ме ханжал? Зеф е чей этотъ винжалъ? Мой; ме цејран зеф іріхі этотъ джейранъ мой же былъ; зе хал аһаф е веттілас=зе хал аһаф е ветдала мой домъ больше твоего; че хал аһаф е чвеф суман нашъ домъ большой, какъ вашъ=нашъ домъ такой же большой, какъ вашъ; ме халар зеттар е эти дома—мои.

4. Мѣстоименія вопросительныя.

фіш мн. фішар кто? фі что? фіштін что за?

Изъ нихъ фіш склоняется слѣдующимъ образомъ:

	<i>Ед. ч.</i>	<i>Мн. ч.</i>
Имен.	фіш	фішар
Род.	һанан ¹⁾	һанарін ¹⁾
Твор.	һана	һанарі
Дат. 1-й	һанав	һанаріw
Дат. 2-й	һанас	һанаріс
Сопров. 1-й	һанакарі	һанарікарі
Сопров. 2-й	һанафарі	һанаріфарі
Мѣстн. на л.	һанал	һанаріл
Удал. на лас:	һаналас	һанарілас
	и т. д.	и т. д.

Примѣры: we дар фіш е кто твой отецъ? фіш е ле еремі кто этотъ человекъ? һананф е ме ханчал чей этотъ винжалъ? һана цуні кто сказалъ (это)? һанавас җушуні ме туфанг отъ кого (у кого) ты купилъ это ружье? һанакарі wун аріні съ вѣмъ ты пришелъ? фі е ле что это (тамъ на-

¹⁾ Формы һананф и һанарінф означаютъ: чей?

верху)? фі а тїса что тамъ есть; фі зарај лі что онъ говоритъ?

5. *Мѣстоименіе уч.*

уч самъ, род. учін (которое есть мѣстоименіе притяжательное и множ. котораго есть чівін), дат. учіw.

Примѣры: уч-ра фаттібуф е самъ тоже бросился (на землю); учра һүлін кірафірі һарі јаџа warш еремі қам waj-рі на самомъ берегу моря каждый день сто человекъ убавляется (т. е. исчезаетъ); уч хав учін Рахш аџа һажванділ аліқуна, ушунај хав самъ назадъ на свою лошадь по имени Рахшъ садившись, онъ поѣхалъ назадъ; Рустам алдарқунај учін халал Рустамъ вернулся въ свой домъ (= домой); учін дар Залра руқунај его ¹⁾ отецъ Залъ тоже пришелъ; учін ліхун ақас свою работу дѣлать; учін дарас цунај своему отцу онъ сказалъ; алібуна учін Рахш онъ сѣлъ на свою (лошадь) Рахшъ; мі учіw ²⁾ фаже јеқw халан цілі фаттібуфе онъ бросилъ у себя сущій топоръ на полъ дома; те деваріс хавар һунај, чівін цатчаһ-деудіс хавар ақунај эти дѣвы узнали (объ этомъ) и дали знать своему дѣвѣ-падишаху; мурі һібударі қақунај чівін һунараp всѣ трое разсказали свои фокусы.

6. *Мѣстоименія неопредѣленныя, отрицательныя и взаимныя* ³⁾.

һар каждый; фіш, фішра ⁴⁾ (съ отриц. глаголомъ) никто; фіра ⁴⁾, фера (съ отриц. глаг.) ничто; са(с)ра другой, мн. са(с)рауур; сурсуріс другъ другу, сасаік другъ на друга.

¹⁾ Здѣсь учін не относится къ подлежащему; лучше было бы тїн дар.

²⁾ Я не понимаю этой формы; можетъ-быть, учіф?

³⁾ Агульскій языкъ относительнаго мѣстоименія не имѣетъ; оно замѣняется известными глагольными формами, напр.: чақ Шураһ ушуф фіше вчера въ Шуру пошедши кто есть?—кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? См. дальше о причастіяхъ.

⁴⁾ ра—частичка.

Примѣры: нар(i) жаѣа каждый день; фiшра арiндава никто не пришелъ ¹⁾; фера агундава я пичего не видѣлъ; атари сурсурiс туфангар они бросили ружья другъ на друга = стрѣляли другъ на друга; мур сасаik кадурфунаj они смотрѣли другъ на друга; сасра ереми, еремиар другой человекъ, другiе люди; арiна сасра ереми пришелъ (еще) другой человекъ; саравури пунаj другiе свазали.

§ 6. Числительныя.

1. Числительныя количественныя.

1 сад	22 ваннаад
2 од, 'ад	30 hiwцур
3 hiбуд	31 hiwцурнасад
4 жауд	40 жацур
5 iфад	41 жацурнасад
6 jерhiд	50 iфцар
7 jерiд	51 iфцарнасад
8 муjad	60 jеhiцур
9 jарчод	61 jеhiцурнасад
10 iцуд	70 jарцур
11 цесад	71 jарцурнасад
12 цeд, цe'ад	80 маjцур
13 цehiбуд	81 маjцурнасад
14 цejaуд	90 jарцар
15 цeифад	91 jарцарнасад
16 цeефhiд	100 варш
17 цeерiд	101 варшнасад
18 цeжуjad	110 варшнаiцуд
19 церчод	200 аварш
20 вад	300 hiбуварш
21 ваннасад	400 жаquварш

¹⁾ Можно также са iнсара арiндава, букв. одинъ человекъ тоже не пришелъ.

500 іфаварш	2000 афзур
1000 афзур	3000 пібу афзур.

Агульскій языкъ, какъ видно слѣдуетъ десятичной системою счета; въ сложныхъ числительныхъ слѣдуетъ естественному порядку. Начиная съ 21, единицы прибавляются въ десяткамъ посредствомъ частички „на“.

Вышеприведенныя формы употребляются только, когда считаютъ (какъ по-русски: разъ, два, три); когда числительныя сопровождаются существительными, они теряютъ свое д; такъ, говорятъ: пібу чу, жау хал, іфа һайван 3 брата, 4 дома, 5 лошадей. Изъ этихъ примѣровъ видно, что существительное стоитъ всегда въ единственномъ числѣ.

са имѣетъ очень часто смыслъ неопредѣленнаго члена.

Примѣры: а еремі 2 человекъ, са хал одинъ домъ; кадурфегуніс, са дев варіа когда онъ смотрѣлъ (увидѣлъ), что идетъ (одинъ) дѣвъ; са жау, 9 жау, пібу жау, ваз, 9 ваз, пібу ваз, хурас качејрінај одинъ день, два дня, три дня, мѣсяць, два мѣсяца, три мѣсяца (прошли и) настало время родить; ме зе гадаін хураг са веура, іфа қват бурунзіра, іфа ратал чаманра, са чеқ чѣхіріра мін хураг е пища моего сына: одинъ быкъ, пять вать¹⁾ риса, пять раталь¹⁾ масла, одинъ чекъ¹⁾ вина, это—его пища; сајік іцу манатіс іцуфе са довлатлујік за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у одного, у богатаго; іцу жауап реқ аме Шірванді рудас путь десяти дней есть, (что бы) достигъ Ширвана; савдагараріу фачајінај афзур вїзіл онъ далъ купцамъ 1000 червонцевъ; цеа аршум ал ве удунаріл 12 аршинъ есть на твоей спишъ=твоя спина шириною въ 12 аршинъ.

2. Числительныя порядковыя.

Описываютъ ихъ посредствомъ словъ цунејреф или афаф=сказавъ, говоря, напр.: сад цунејреф, афаф первый.

¹⁾ См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

3. *Собирательныя, распределительныя, кратныя.*

садар, одар, бібудар¹⁾ и т. д. однимъ, вдвоемъ (оба), втроемъ (всѣ трое).

сасадді²⁾, одді, бібібудді, јајаудді, ііфадді по одному, по два, по три, по четыре, по пяти и т. д.

са гелан, о гелан, бібу гелан разъ, два раза, три раза.

Примѣры: чин бібібудді ушуні мы ушли по три; одар іқууна'а хала' двое (оба) сидятъ дома; јаударі³⁾ цуні зіс всѣ трое сказали мнѣ; мур бібудар ашчунај һаҗе руш тін цас они всѣ трое вышли эту дочь дай сказать=всѣ трое отправились въ путь просятъ руки этой дѣвушки; мурі бібударі қақунај чівін һунарар всѣ трое они рассказали свои фокусы; саса хурд аҗарі по одному кулаву ударнетъ= (каждому) даетъ по удару кулакомъ.

4. *Числительныя вопросительныя и неопредѣленныя.*

фідіһан сколько? қілді цѣлһй⁴⁾, жалла всѣ (мн. жаллауур, когда стоитъ отдѣльно), пара много, җуқ мало, немного, һедаһанф столько.

Примѣры: фідіһан қаншіра утан сколько хочешь, кушай! қілді хал угуні цѣлһй домъ сгорѣлъ; қілді шаһур цѣлһй городъ; жалла халар угуні всѣ дома сгорѣли; жалла хамбар всѣ женщины; пара ахчә много денегъ; пара халар много домовъ; җуқ халар мало домовъ; җуқ ахчә мало денегъ; са җуқ гаһді нѣкоторое время=немного; вун агушін жаллаурис (жаллауурис) һарһасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать; „барқалла вас!“ цуні цаллаури „спасибо тебѣ!“ сказали всѣ.

¹⁾ Видно, что это множ. число простыхъ числительныхъ.

²⁾ Суффиксъ ді указываетъ на то, что эти формы нарѣчія.

³⁾ Твор. надежъ.

⁴⁾ Вѣроятно, отъ қіл голова съ суфф. ді нарѣчія.

§ 7. Глаголь.

А. Введение.

Агульскій языкъ имѣетъ одно только спряженіе; нѣкоторые глаголы отступаютъ незначительно только отъ общаго типа спряженія. Такъ называемые неправильные глаголы неправильны въ томъ отношеніи, что они образуютъ извѣстныя времена или наклоненія отъ разныхъ корней. Агульскій глаголь по числамъ и лицамъ не измѣняется за включеніемъ повелительнаго, которое имѣетъ особенный суффиксъ для множественнаго.

Агульскій глаголь имѣетъ слѣдующія наклоненія:

- 1) Неопредѣленное,
- 2) Повелительное,
- 3) Изъявительное,
- 4) Условное,
- 5) Сослагательное,
- 6) Желательное (Optativ).

Изъявительное наклоненіе имѣетъ слѣдующія времена:

- 1) два для настоящаго времени, 2) четыре для прошедшаго, 3) будущее, 4) аористъ. Сослагательное наклоненіе имѣетъ два времени, условное и желательное каждое по одному.

Кромѣ того, глаголь имѣетъ два дѣепричастія и пять причастій ¹⁾).

Въ отношеніи внѣшней формы есть два сорта глаголь: 1) простые, какъ: *ѳас* сказать, *ѳас* идти, *арес* приходить и 2) сложные (фразеологическіе), которые состоятъ изъ простаго глагола и другаго слова (существительнаго, прилагательнаго и т. д.), какъ напр.: *ѳав ес* крикъ дать=крикнуть; *рухсат ес* позволеніе дать=позволить; *аһ аттар-ѳас* вздохъ выпустить=вздохнуть и т. д.

¹⁾ Есть еще нѣсколько другихъ глагольных формъ, о которыхъ рѣчь будетъ даьше.

Агульскій глаголь имѣетъ, какъ и табассаранскій, мѣстные префиксы (см. мою Табасс. грамматику, стр. 55 и сл.), напр.: *iħas* власть, *hiħas* власть оволо, *kiħas* стлать, *kiħas* власть позади, *алаваç* спускаться (сверху), *аладиवास* тянуть сверху, *çeħas* повѣсить, *çerħas* трогать, *çetaħas* отрѣзать, *çettiħas* заставить падать и т. п. Съ перваго взгляда замѣтно родство этихъ мѣстныхъ префиксовъ съ суффиксами мѣстныхъ падежей.

Б. ОБРАЗОВАНИЕ РАЗНЫХЪ НАКЛОНЕНИЙ, ВРЕМЕНЪ И Т. Д.

А. Утвердительная форма глагол.

Съ практической точки зрѣнія достаточно знать слѣдующія четыре формы глагола, чтобы образовать всѣ другія, а именно:

1) Неопредѣленное наклоненіе.

2) Повелительное (которое, впрочемъ, только въ нѣсколькихъ случаяхъ надо знать).

3) Дѣепричастіе настоящаго времени.

4) " " прошедшаго " ¹⁾.

Объ этихъ формахъ скажемъ здѣсь слѣдующее (подробности дальше):

1) Неопредѣленное наклоненіе оканчивается на *ас*, *ħс*, *ħс*, *ес*, напр.: *çetas* просыпаться, *çes* умирать, *elħas* смѣяться.

2) Повелительное наклоненіе обыкновенно тождественно съ основой неопред. наклоненія, т. е. неопред. наклоненіемъ безъ оконч. *ас* (*ħс*, *ес*), напр.: *çet* просыпайся (но есть отступленія отъ этого правила). Множ. число принимаетъ суфф. *ај*, напр. *çetaј*.

¹⁾ Только для неправильныхъ глаголовъ необходимо знать эту форму; что касается № 3, то его надо знать для неправ. глаголовъ и для тѣхъ, что инфигируютъ р.

3) Дѣепричастіе настоящ. времени образуется посредством осн. неопред. наклоненія, которое во многихъ случаяхъ инфигируетъ р, и суффикса арі (ірі, ері) ¹⁾, напр.: **ѳе-р-ѳ-арі** просыпаясь (отъ **ѳетас**). Пропуская конечное і, получается основа дѣепричастія (напр. **ѳерт-ар**); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа настоящаго времени (напр. **ѳерт-**).

4) Дѣепричастіе прошедшаго времени правильныхъ глаголовъ образуется посредствомъ основы неопред. наклоненія ²⁾ съ помощью суффикса уна (іпа), напр. **ѳас**: **ѳ-уна**. Пропуская конечное а, получается основа этого дѣепричастія (напр. **ѳун-**); пропуская, однако, цѣлый суффиксъ, получается основа прошедшаго времени ³⁾, напр.: **ѳ-** отъ **ѳас**, **ѳет-** отъ **ѳетас**.

5) Причастіе прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ образуется отъ основы прошедшаго времени и суффикса уф (іф, еф), напр.: **ѳет-уф** отъ **ѳетас**, **ѳ-еф** отъ **ѳас** сказать, **уш-уф** отъ **ѳас** идти.

Теперь можемъ перейти къ образованію разныхъ временъ и наклоненій.

1) Первое настоящее образуется отъ основы дѣепричастія настоящ. времени и суффикса ај, напр. **ѳерт-ар-ај** просыпаюсь.

2) Второе настоящее отъ дѣепричастія настоящаго времени и слова а=есть, напр. **ѳерт-арі-а**.

¹⁾ Это правило годится только для правильныхъ глаголовъ; неправильные (правда не всѣ) образуютъ его отъ другого корня, напр. **ѳас** сказать **аѳ-арі**.

²⁾ Въ неправильныхъ глаголахъ, по крайней мѣрѣ въ нѣкоторыхъ, отъ другого корня, напр.: **ѳас** идти: **уш-уна** пошедиш.

³⁾ Замѣйте, что основа прош. вр. можетъ быть (въ правильныхъ глаголахъ) тождественной съ основой неопредѣленнаго, какъ напр. въ глаг. **ѳетас** (**ѳет**), но не въ глаголѣ **ѳас**, гдѣ осн. неопред. **ѳ**, осн. прошедшаго **бу-**детъ **уш**.

3) Первое прошедшее отъ основы дѣеприч. прошедшаго, съ суффиксомъ *i*, напр.: *қет-ун-і* проснулся.

4) Второе прошедшее отъ той же основы съ суффиксомъ *aj*, напр. *қет-ун-aj*.

5) Третье прошедшее отъ дѣепричастія прошедшаго времени и слова *a=есть*, напр. *қет-уна a*.

6) Четвертое прошедшее отъ причастія прош. времени и слова *e=есть*, напр. *қет-уф e*.

7) Будущее отъ неопредѣленнаго наклоненія и слова *e=есть*, напр. *қетас e*.

8) Аористъ отъ основы настоящаго времени и суфф. *ajri*, напр. *қерт-ajri* ¹⁾.

9) Сослагательное первое отъ основы прошедшаго времени съ суффиксомъ *ushin*, *ishin*, напр. *қет-ushin*.

10) Сослагательное второе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. *ushin*, *ishin*, напр. *қет-ун-ishin*.

11) Условное отъ неопредѣленнаго накл. со словомъ *iri=былъ*, напр. *қетас-iri*.

12) Желательное отъ основы прошедшаго съ суффиксомъ *uraj*, напр. *қет-uraj*.

Перейдемъ теперь къ образованію причастій.

1-ое причастіе образуется отъ основы дѣепричастія настоящаго времени съ суфф. *e(ф)* ²⁾, напр. *ачавар-e(ф)* отъ *ачавари* входя, чаще однако отъ основы настоящаго времени съ суфф. *a(ф)*, напр. *қерт-аф* ³⁾.

2-ое причастіе отъ основы прош. времени и суффикса *y(ф)* (*iф*, *eф*), напр. *қет-y(ф)*.

¹⁾ Въ этой формѣ навѣрно скрывается слово *iri=былъ*.

²⁾ Можно также писать *á(ф)*, *a(ф)*.

³⁾ Для нѣкоторыхъ глаголовъ я нашелъ двойныя формы, напр. *атаф* и *jarhаф*, означающія обѣ: бьющій. Ср. съ ними настоящее *атарі a* онъ бьетъ и неопред. *jarhас* бить.

3-ье причастіе отъ основы дѣепричастія прош. времени съ суфф. ајре(ф), напр. қет-ун-ајре(ф).

4-ое причастіе отъ аориста, конечное і, котораго замѣняется суффиксомъ е(ф), напр. қерт-ајр-е(ф).

5-ое причастіе (Supinum) отъ основы прош. времени съ суфф. уван(ф) (іванф, еванф), напр. қет-уван(ф).

В. Подробности образования глагольныхъ формъ.

Пора теперь изучить подробнѣе разныя формы, съ образованіемъ которыхъ мы познакомились теоретически.

1. *Неопредѣленное наклоніе.* Примѣры его употребленія: һал һаџіфарі аѵѳѵас һазур ѵаріа теперь съ ними выходитъ (бороться) готовится; фаѵас даһишин, јаѳѳуна ѵиѳ поймать если не будетъ, ударивъ убей=если не можешь поймать (его), убей (его)! хура ѵадеџі хурас даѵарі рождать во время рождать не есть=она не могла родить, когда настало время; ѳурар хас, учин лихун аѵас дрова нести, свою работу дѣлать (для этого онъ нанялъ слугу), ушуѳе Акуша неѳбарді іѵас пошелъ сидѣть (т. е. служить) въ Акушѣ слугою; һач ушуна кадурѳас качучуѳ е волкъ пошедши смотрѣть началъ.

2. *Повелительное наклоніе.* Въ большинствѣ глаголовъ оно тождественно съ основой неопредѣленнаго, напр.:

діѵас	тянуть:	діѵ,	мн. діѵај
ахас	спать:	ах,	" ахај
лиѳес	писать:	лиѳ,	" лиѳај
ѳурѳас	разговаривать:	ѳурѳ,	" ѳурѳај
қетас	проспать:	қет,	" қетај
кадурѳас	смотрѣть:	кадурѳ,	" кадурѳај
каттіѳес	воровать:	каттіѳ,	" каттіѳај
ѳаттіһас	бросать:	ѳаттіһ,	" ѳаттіһај
ріхѵас	спрашивать:	ріхѵ,	" ріхѵај

укас	пить:	ух,	мн. ухај
учас	входить:	уџ,	" уџај
укас	сосать:	ук,	" укај
униџас	слышать:	униџ,	" униџај
нишас	бѣгать:	ниш,	" нишај и т. д.

Односложные глаголы (т. е. односложные въ неопред. навл.) префигируютъ гласный или цѣлый слогъ, напр.:

џас	сказать:	уџ,	уџај
џес	умирать:	џиџ,	џиџај
џас	быть:	уџ,	уџај ¹⁾ .

Нѣкоторые другіе глаголы суффигируютъ: а, аи(е):

аџас	дѣлать:	аџа (аџа),	аџаџај
џушас	братъ:	џуше,	џушаџај
џутаџас	ставить:	џуте(н),	џутаџај
џузас	подниматься:	џузе(н),	џузаџај
уџас	ѣсть:	уџаи,	уџаиџај
џаџас	держатъ:	џаџе,	џаџаџај
аџас	оставлять:	аџа,	аџаџај ²⁾ .

Примѣненіе: **нал** **вун** **уџ** теперь ты скажи! **џумураџ** **уџај** возрасти скажите=скажите, сколько вамъ лѣтъ! **џурмаџидіас** **џинді** **кадурџ** смотри секретно черезъ трубу! **џиџ** **уџуџ** вытри столъ! **иџ** ле лампа **уџуџиџ** поставь (отъ **иџас**) эту лампу на столъ; **уџ(в)** **иџџиџа** чеши (отъ **уџвас**) спичку=зажги спичку; **џуџанџ** **мурџу(џ)** **џуте(н)** поставь ружье въ уголь! **Рустамаџас** **хаџар** **џуше-гџа** отъ **Рустама** извѣстіе бери-ка=спроси-ка **Рустама**; **џе** **лихун** **аџа** **вун** твою работу дѣлай ты!

Примѣчаніе. Форма множеств. числа не всегда упо-

¹⁾ Также составленные съ помощью глагола **џас**, напр.: **кџан** **џас** любить: **џан** **уџ**, -**уџај**; **џарџас** знать: **џаруџ**, -**уџај**.

²⁾ О неправильныхъ глаголахъ дальше.

требляется, напр.: чун кадурф зе таріхік вы смотрите на мое число (т. е. число моего рожденія).

3. *Дѣепричастіе настоящаго времени.* Ихъ два вида (точнѣе три, если принимать во вниманіе нѣкоторые глаголы, которые принимаютъ енді вм. арі), а именно: 1) Дѣепричастія, которыя принимаютъ инфиксъ р и 2) Дѣепричастія безъ инфикса ¹⁾. Начнемъ со вторыхъ:

хас	нести:	харі
дівас	тянуть:	діварі
бурѣвас	разговаривать:	бурѣварі
кадурфас	смотреть:	кадурфари
фаттіѣас	бросать:	фаттіѣари
‘ашас	плакать:	‘ашари
ухас	пить:	ухари
ріхвас	спрашивать:	ріхварі
укас	сосать:	укари
начарѣас	встрѣчать:	начарѣари
нішас	бѣжать:	нішари
хурас	читать:	хурари
ілгвас	оставаться:	ілгварі
нгутіѣас	щипать:	нгутіѣари
уѣквас	бѣгать:	уѣкварі
узас	донть:	узари и т. д.

¹⁾ Многие глаголы принимаютъ инфиксъ р въ дѣепричастіи настоящаго времени и производныхъ отъ него временахъ, т. е. въ настоящ. времени 1-мъ и 2-мъ, въ аористѣ, въ 1-мъ и 4-мъ причастіяхъ и въ запретительномъ. Это р стоитъ всегда передъ послѣднимъ согласнымъ корня. Играетъ ли оно особенную роль? Оно, впрочемъ, находится также въ неопред. наклоненіи извѣстныхъ глаголовъ, и въ этомъ случаѣ оно сохраняется во всѣхъ формахъ спряженій. Ср. напр.: арѣвас и авѣвас разрушаться и разрушать, ѣеттерѣас и ѣеттіѣас (то же самое значеніе), фаттарѣас падать и фаттіѣас бросать, заставить падать, гдѣ «недѣйствительный» глаголъ отличается отъ «дѣйствительнаго» именно этимъ инфиксомъ р.

Причастія глаголовъ принимающихъ инфивсъ р:

ахас	ложиться:	архари
ѳетас	просыпаться:	ѳертари
каттіѳес	врать:	каттірѳари
ба'ас	молчать:	бар'ари
ачаѳас	совать:	ачарѳари
аттаѳас	развязать:	аттарѳари
атѳакас	выскочить:	атѳаркари
екіѳас	привязывать:	екіртари
агвас	видѣть:	аргварі
алакас	брить:	аларкари
аѳас	дѣлать:	арѳари
іѳвас	садиться:	ірѳварі и т. д.

енді (анді, ѳнді), имѣють слѣдующія глаголы:

ліѳес	писать:	ліѳенді
кадурѳас	смотреть:	каліјанді (также кадурѳари)
елкас	смѣяться:	елкѳанді
ес	давать:	іѳанді (непр. гл.)
кванѳас	любить:	кванді „ „

Примѣненіе: кадурѳунај, учин гада девдіп рурари агунај смотрѣлъ, свой сынъ въ дѣву достигая увидѣлъ=онъ смотрѣлъ и увидѣлъ что его сынъ достигаетъ (руѳас) дѣва; кані са сул ѳеѳе ѳіра уѳас дажірѳері¹⁾ потомъ одна лисица была, ничего ѳсть не находя=была одна лисица, которая не могла найти себѣ пищи; аѳари сурсуріс ѳуфангар бросая другъ на друга ружья=стрѣляя другъ въ друга ружьями; Рустамра хала'ас аттарѳари²⁾ уѳаѳ ѳунај Рустамма изъ дома не пуская, хранили его; са са хурд аѳари³⁾,

¹⁾ Отриц. дѣеприч. отъ жіѳес.

²⁾ Отриц. дѣеприч. отъ аттаѳас.

³⁾ Отъ неправ. глагола јарѳас.

жілар алаттаркарі, Рустам качуѳунај одинъ одинъ кулакъ ударяя, головы отрѣзываетъ (алаттакас), Рустамъ началъ = Рустамъ началъ бить ихъ кулакомъ и отрѣзывать имъ головы. (Другіе примѣры въ главѣ объ описательномъ спряженіи).

4. Дѣепричастіе прошедшаго времени:

діуас	тянуть:	діууна
ахас	спать:	ахуна
цас	сказать:	цуна
ліѳес	писать:	ліѳина
ѳетас	просыпаться:	ѳетуна
кадурѳас	смотреть:	кадурѳуна
каттіѳес	врать:	каттіѳина
‘ашас	плавать:	‘ашуна
ріхвас	спрашивать:	ріхуна
ухас	пить:	ухуна
уѳас	входить:	уѳуна
укас	сосать:	укуна
униѳас	слышать:	униѳуна
начарѳас	встрѣчать:	начарѳуна
ілгвас	оставаться:	ілгуна
ја‘атас	ломать,—ся:	ја‘атуна
јарѳас	ударить, бить:	јарѳуна
руѳас	достигать:	руѳуна
узас	доить:	узуна
ѳекас	повѣсить:	ѳекуна и т. д.

Отъ другихъ корней образуютъ это дѣепричастіе, на-
примѣръ, слѣдующіе глаголы:

вас	идти:	ушуна (и составные съ нимъ)
хас	нести:	ѳоушуна
ес	давать:	іна и др.

Примѣненіе: Это дѣепричастіе имѣетъ въ большинствѣ случаевъ смыслъ татарскихъ формъ на *уп*, *иш* (*уб*, *иб*); оно служитъ соединительною формою: *һаѣ warш еремі утуна*, *ушуні хав һүлі' сѣввѣ (у'ас)* этихъ 100 человекъ, она (т. е. сказочная лошадь) пошла назадъ въ море—она сѣла 100 человекъ и пошла назадъ въ море; *ушуна, сажік іңу манатіс іқуфе са довлатлујік* пошедши, у одного богатаго сидѣль (служилъ) за 10 руб.; *фарі ушуна цатчаһдіс іні* съ ней пошедши, отдалъ (ее) царю; *Рустама јарһуна чап фацуні Рустамъ*, ударивъ сѣтъ, поймалъ—*Рустамъ бросилъ сѣтъ и поймалъ (ее)*; *аһ цуна, са аһра аттарһуна, уквуна*. *Зал авчунај ахъ сказавъ*, одинъ вздохъ выпустивъ, побѣжавъ (*укввас*), *Залъ* вышелъ; *һалішти цуна, ушуфе нецбархала'* такъ сказавъ, слуга пошелъ въ домъ; *аріна, ге гадаіс тамана адунај* пришедши (*арес*), онъ обнялъ сына; *аріна рудунај Тіфліс шаһурді'* пришедши, достигли города Тифлиса—они достигли г. Т.; *һале са'атті алчішіна, девдін карч фацуна, аванқуліс са хурд јарһуна, алғадарқуна* сейчасъ схвативъ (*алчішас*), дѣва рогъ схвативъ (*фацас*), на лобъ одинъ кулакъ ударивъ, упалъ въ обморокъ—онъ напалъ (на дѣва), схватилъ его за рогъ, ударилъ его кулакомъ по лбу, и дѣвъ упалъ въ обморокъ; *фацас дәбішин, јарһуна wiғ* поймать если не есть, ударивъ, *убей*—если не можешь поймать его (живымъ), убей его; *алиһуна учін Рахш, һаге цейраніл ачарһуна учін жіда, јарһуна вїнај* пустивъ въ бѣгъ (*алиһас*) своего Рахша (имя лошади), ударивъ (*ачарһас*) джейрана свое копье, ударивъ умеръ—онъ пустилъ въ бѣгъ своего Рахша, укололъ джейрана копьемъ и убилъ его; *јарһуна мурѣ*¹⁾ *цалис, алејшіна, ушунај* ударивъ ногою въ стѣну, спустившись (*алејшас*), ушелъ.

Перейдемъ теперь къ образованію и примѣненію разныхъ временъ и наклоненій глагола.

¹⁾ См. это слово въ «Сборникъ словъ».

5. Настоящее 1-ое.

А. Безъ инфикса р:

wac	идти:	waraј
hac	нести:	haraј
diwac	тянуть:	diwaraј
цac	говорить:	аџарај (отъ зорня аџ)
бурџwac	разговаривать:	бурџwарај
кадурџac	смотреть:	кадурџарај
фаттиџac	бросать:	фаттиџарај
'ашac	плавать:	'ашарај
риxwac	спрашивать:	риxwарај
ухac	пить:	ухарај
укаc	сосать:	укарај
начарџac	встрѣчать:	начарџарај
hiшac	бѣгать:	hiшарај
џиџac	чистить, под- метать:	џиџарај
iџac	власть:	iџарај
илгwac	оставаться:	илгwарај и т. д.

В. Съ инфиксомъ р:

ахac	ложиться:	архарај
џеџac	просыпаться:	џертарај
каттиџес	красть:	каттиџарај
џиџес	находить:	џирџерај
ja'а'ac	ломать, — ся:	ja'ар'тарај
ба'ac	молчать:	бар'арај
ача'џac	совать:	ачар'џарај
аттаџac	развязывать:	аттар'џарај
кџи'џac	привязывать:	кџир'џарај и т. д.

С. Глаголы на ендај, андај:

лиџес	писать:	лиџендај
елкаc	смѣяться:	елкандај

ес	давать:	іцандај (отъ корня іц)
ѣанѣас	любить:	ѣкандая

Примѣненіе: ме гада: „зур аqас wapaј“ цуна, haцeт-xанaјі“ ушунај сынъ сказалъ: „я иду мочиться“ и пошелъ въ нужникъ; чін Ширванді“ wapaј мы идемъ въ Ширванъ; чун нанді wapaј куда вы идете? фі wун ухарај что ты пьешь? зун ухарај чaхір я пью вино; ті ‘алдеј зуні онъ кушаетъ (yтac) хлѣбъ; те фі аqарај что онъ говоритъ (цac)? зу зе ту угwарај я свой палець чешу (yгwac); wун фі ‘pqa-рај что ты дѣлаешь (вм. apqарај, отъ aqac) и т. д.

Примѣчаніе. Изъ предыдущихъ примѣровъ видно, что 1-ое настоящее употребляется какъ настоящее русскаго языка. Довольно часто, однако, настоящее агульскаго глагола имѣетъ смыслъ будущаго, какъ это случается въ нѣмецкомъ, французскомъ и другихъ языкахъ, напр.: чун мус wapaј sawдајіс когда вы пойдете торговать?

6. *Настоящее 2-ое.* Мы уже подробно говорили объ образованіи этой формы, такъ что нѣтъ никакой надобности останавливаться на этомъ предметѣ; прибавлю только, что я буду всегда писать ее однимъ словомъ (wapaia, а не wapaia), какъ и прошедшее 3-ье (ушунаа, а не ушуна а), прошедшее 4-ое (ушуфе, а не ушуф е) и будущее (wace, а не wac е).

Примѣненіе: са dew wapaia одинъ дѣвъ идетъ; кіл угwapaia (моя) голова чешется (yгwac); те фас елкандіа затѣмъ онъ смѣется (елкac)? фі wун ухаріа что ты пьешь (ухac)? зун ‘алдіа jакк я ѣмъ мясо (yтac); нанді wapaia куда идешь?

Примѣчаніе. Вѣроятно есть разница въ смыслѣ между 1-ымъ и 2-ымъ настоящими, но мои матеріалы не позволяютъ мнѣ рѣшить этотъ вопросъ. Туземцы, правда, говорятъ, что можно безразлично говорить: фі wун ухаріа или фі wун ухарај, зун ‘алдіа jакк или зун ‘алдај jакк, нанді

варіа или нанді варей; по ихъ грамматическія указанія почти всегда могутъ быть подвергнуты сомнѣнію.

7. *Прошедшее 1-ое:*

wac	идти (ушува) ¹⁾ :	ушуні
хас	нести (фоушуна):	фоушуні
діwас	тянуть (діwуна):	діwуні
ахас	ложиться (ахупа):	ахуні
цас	сказать (цуна):	цуні
ліѳес	писать (ліѳіна):	ліѳіні
ѳетас	просыпаться (ѳетуна):	ѳетуні
кадурѳас	смотреть (кадурѳуна):	кадурѳуні
фаттіѳас	бросать (фаттіѳуна):	фаттіѳуні
'ашас	плакать ('ашуна):	'ашуні
ріхwас	спрашивать (ріхуна):	ріхуні
укас	сосать (укуна):	укуні
нішас	бѣгать (нішіна):	нішіні и т. д.

Примѣненіе: Зал цатчадін бугу ушуні цуні Заль пошелъ въ падишаху и сказалъ; зун гіфарі јархірі бурѳуні я долго разговаривалъ съ нимъ; цачаѳ кадурѳуні падишахъ смотрѣлъ; зун начарѳуні реу^с гіс я его встрѣтилъ (начарѳас) на дорогѣ; зун ілгуні Гекун 'а јаѳа я остался (ілгwас) въ Бурвиханѣ два дня; зун авѳwуні хала'ас я вышелъ (авѳwас) изъ дому; зе халан цал арѳwуні стѣна моего дома разрушилась (арѳwас); зун алиѳуні цурар ѳајwанділ я положилъ (алиѳас) сѣдло на лошадь—я осѣдлалъ лошадь; ті јарѳуні учін гадаіс онъ ударилъ, билъ (јарѳас) своего слугу; фі wун утуні что ты ѣлъ?

8. *Прошедшее 2-ое и 3-ье.*

Только-что упомянутые глаголы во второмъ и третьемъ прош. временахъ имѣютъ слѣдующія формы:

¹⁾ Въ скобкахъ дѣсприч. прошедшаго времени.

ушунај,	ушунаа
фоушунај,	фоушунаа
діунај,	діунаа
ахунај,	ахунаа
цунај,	цунаа
ліџінај,	ліџінаа
џеџунај,	џеџунаа
кадурфунај,	кадурфунаа
фаттіџунај,	фаттіџунаа
‘ашунај,	‘ашунаа
ріхунај,	ріхунаа
укунај,	укунаа
хішунај,	хішунаа.

Примпненіе: Къ 7: ушуна, те џаџуџі‘ас ачушунај пошедши, онъ черезъ ворота вошелъ (ачаџас); зун халаџал алџушунај я поднялся на крышу (алџаџас); ме гада „зур аџас џарај“ цуна, һаџетханеџі‘ ушунај этотъ сынъ, сказавъ „я иду мочиться“, пошелъ въ нужникъ; діуна аладіунај тянувъ, тянулъ его (внизъ)=онъ его бросилъ (на-земь); кадурфунај, учін гада деџдіһ рударі агунај смотрѣлъ, увидѣлъ (агџас), что его сынъ достигаетъ дџа; іџе е цуна, мур реџу‘ уџунај „хорошо“ сказавъ, они вошли въ дорогу (отправились въ путь); һаџе калеџі‘ һачарџунај тіс турін џатчаһ въ этой крѣпости встрѣтился ему ихъ падишахъ; хурунај зун һаме дафтар я прочелъ, читалъ (хурас) эту книгу; ме һірас хурунај гада у этой женщины родился (хурас) сынъ; зун рудунај муџа са‘аті Гекун я достигъ (рудас) Бурџихана въ 8 часовъ; чін уџуна кџіреџунај мы кушавъ, кончили (кџіреџас)=мы кончили ѣсть.

Къ 8. Примѣры встрѣчаются крайне рѣдко: те ахунаа онъ легъ (и спитъ теперь); ті фі цунаа что онъ сказалъ? Сами туземцы говорятъ, что эта форма мало употребляется

и что она замѣняется формою на ај или на і, такъ что вмѣсто только что приведенныхъ фразъ говорятъ: те ахунај, те фі цуні? Трудно также сказать, какая разница между первымъ и вторымъ прош. временами. Туземцы утверждаютъ, что безразлично говорить: фі вун утунај или фі вун утуні что ты ѣлъ? При переводѣ на французскій языкъ прош. первое часто переводится черезъ passé indéfini, второе чаще черезъ passé défini. Въ сложныхъ предложеніяхъ глаголь главнаго предложенія имѣеть, большею частью, форму на ај, глаголь же придаточнаго предложенія форму дѣепричастія прошедшаго времени (или другаго причастія, о чемъ рѣчь еще впереди).

10. *Прошедшее 4-ое:*

дівас	тянуть (дівуф) ¹⁾ :	дівуфе
ахас	ложиться (ахуф):	ахуфе
цас	сказать (цеф):	цефе
ліѣс	писать (ліѣф):	ліѣфе
ѣетас	просыпаться (ѣетуф):	ѣетуфе
кадурѣас	смотрѣть (кадурѣуф):	кадурѣуфе
фаттіѣас	бросать (фаттіѣуф):	фаттіѣуфе
‘ашас	плавать (‘ашуф):	‘ашуфе
ухас	пить (ухуф):	ухуфе
учас	входитъ (учуф):	учуфе
начарѣас	встрѣчать (начарѣуф):	начарѣуфе
ваѣс	ходить (ушуф):	ушуфе
хас	нести (фоушуф):	фоушуфе и т. д.

Примѣненіе: халішти цуна, ушуфе хала такъ сказавъ, онъ пошелъ домой; ачејраф аѣа, учін іѣу манаѣ ефе вошелъ ховяинъ, далъ (ес) (ему) свои 10 рублей; һач ѣефе волкъ околѣлъ (ѣес); „каѣ!“ ѣефе һіра „скажи!“ сказала жена; кадурѣуфе неѣбар слуга смотрѣлъ; ми учіw фаје јеѣw ха-

¹⁾ Въ скобкахъ 2-ое причастіе.

лан цілі фаттіһуфе онъ у себя суцій топоръ дома на полъ бросиль=онъ бросиль топоръ, который былъ у него, на полъ; начарһуфе міс са һач встрѣтилъ волкъ; зун Нух цајзанбардін заманді хуруфе я родился (хурас) во время пророка Ноя; ватірі Һаһадіууна лең, авандуліс јарһуфе ватерь, поднявъ ногу, ударилъ его (јарһас) въ лобъ; һач ушуна кадурфас качучуфе волкъ, пошедши, смотрѣтъ началъ; һамур we балалді арефе они пришли (арес) ради тебя. (Во всѣхъ этихъ примѣрахъ, 4-ое прошедшее переводится посредствомъ прошедшаго глаголовъ совершеннаго вида; оно соотвѣтствуетъ французскому passé défini).

11. *Будущее.* Образование этого времени такъ просто, что можемъ ограничиться приведеніемъ примѣровъ.

Примѣненіе: зун хала ачауаҫе я войду въ домъ; зун һал ваҫе хала я теперь пойду домой; ја зун ҫесе, ја руш хасе я или умру или приведу дѣвицу; баһаһмірін вадејі қарауул далҫасе утромъ карауль разойдется; қацууур кіҫасе ворота запрутъ; кані фі 'ҫасе потомъ что будемъ дѣлать, сдѣлаемъ (вм. аҫасе); чін аресе баһаһ we бугу мы придемъ завтра къ тебѣ; есе, ҫефе аҫајі я дамъ, сказалъ хозяинъ; чіра һаміса we бугу' іҫваҫе мы тоже здѣсь около тебя сядемъ, будемъ сидѣть; вун агушін, цаллауріс һарһаҫе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь).

12. *Аористъ:*

А. Безъ инфикса р:

ваҫ	идти:	вајрі
хас	нести:	хајрі
діҫас	тянуть:	діҫајрі
ҫас	сказать:	аҫајрі
кадурфас	смотрѣтъ:	кадурфајрі
фаттіһас	бросать:	фаттіһајрі
ухас	пить:	ухајрі и т. д.

В. Съ инфинсомъ р:

ахас	ложиться:	архажрі
ѣѣас	просыпаться:	ѣѣрѣажрі
каттіѣес	врать:	каттірѣажрі
жіѣес	находить:	жірѣажрі
ја'аѣас	ломать:	ја'арѣажрі
іѣас	завлыввать:	ірѣажрі и т. д.

Примѣненіе. Примѣры попадаются рѣдко; это время употребляется для обычнаго дѣйствія: вун дунѣажіл бе ліхун ѣараѣасе, аѣажрі вун ты сказалъ, говоришь, что ты будешь знать на свѣтѣ бывшее дѣло (событія этого міра); ті ухајрі чѣхір онъ пьетъ вино; 'брусарі ухајрі чѣхір, бусурманарі ухајдава русскіе пьютъ вино, мусульмане не пьютъ.

13. *Сослагательное 1-ое:*

вас	идти (ушуна) ¹⁾ :	ушунін
хас	нести (ѣоушуна):	ѣоушунін
дівас	тянуть (дівуна):	дівунін
ахас	ложиться (ахуна):	ахунін
ѣас	сказать (ѣуна):	ѣшін(1)
ліѣес	писать (ліѣина):	ліѣшін
ѣѣас	просыпаться (ѣѣуна):	ѣѣшунін
ухас	пить (ухуна):	ухунін
уѣас	входить (уѣуна):	уѣшунін
ѣас	быть (ѣуна):	ѣшін
һіѣас	бѣгать (һіѣина):	һіѣшунін(1)
жіѣес	находить (жіѣина):	жіѣшін
угвас	чесать (угуна):	угунін и т. д.

Примѣненіе: вун ухунін 'араѣі, вун јарѣасе вас если ты пьешь (будешь пить) водку, я буду тебя бить; вун ушунін Шураһ, вуне зіс папірус если ты пойдешь въ Шуру,

¹⁾ Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

купи мнѣ папиросы; вун агушін, цаллаурис жарбасе если (они) тебя увидятъ, всё будутъ знать (что ты здѣсь); лішти бішін если (это) такъ ¹⁾. (Ср. еще слѣдующее).

14. *Сослагательное 2-ое.* Вышеприведенные глаголы во второмъ сослагательномъ гласятъ такъ:

ушуніа:	ушунішін
фоушуніа:	фоушунішін
діушуніа:	діушунішін
ахуніа:	ахунішін
цішін:	цунішін(!)
ліқшін:	ліқінішін
қетушін:	қетуінішін
ухуніа:	ухунішін
учушін:	учунішін
бішін:	біунішін
бішуніа:	бішунішін
жіқшін:	жіқінішін
угушін:	угунішін.

Примѣненіе: вун ухунішін 'арақи, зун жарбасірі вас если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; вун цунішін тіс, жарбасірі зун вас если бы ты сказалъ ему (это), я тебя билъ бы.

Оба сослагательныя переводятся черезъ глаголы, сопровождаемые союзомъ „если“, но первое относится къ настоящему и будущему временамъ, между тѣмъ какъ второе относится къ прошедшему. Первое переводится черезъ франц. *si* съ *Imparfait*, второе черезъ *si* съ *Plusqueparfait*.

¹⁾ У меня есть еще два слѣдующихъ примѣра: зун фікір ақасе, неіс іцаншін я подумаю, кому отдать (ее) и: фидеһан кваншіра, утһн сколько только хочешь, ѣшь! Я не въ состояніи объяснить ихъ исполнѣ ямо. Такія относительно рѣдкія явленія можно изучать лучше всего на основаніи многочисленныхъ текстовъ, но пока такихъ нѣтъ.

15. *Условное.* Образование этой формы такъ же легко и просто, какъ и образование будущаго; поэтому не будемъ распространяться о ней.

Примѣненіе: вун ухунішін 'арақи, зун јарһасірі вас если бы ты выпилъ водки, я тебя билъ бы; зак кујшін гуні, зун утасірі если бы у меня былъ хлѣбъ, я кушалъ бы; ујшін бер, ухасірі если бы была вода, я пилъ бы; зак кујшін папірус, зун дівасірі если бы у меня были папирсы, я курилъ бы; вун адавујшін ме шаһур җеттіһасірі если бы тебя не было, онъ разрушилъ бы этотъ городъ.

16. *Желательное.*

вас	идти (ушуна) ¹ :	ушурај
хас	нести (фоушуна):	фоушурај
дівас	тянуть (дівуна):	дівурај
һарһас	знать (һарһуна):	һарһурај
һас	быть (һуна):	һурај
җеттіһас	разрушать (җеттіһуна):	җеттіһурај
уһас	охранять (уһуна):	уһурај
ілгвас	оставаться (ілгуна):	ілгурај
җас	сказать (җуна):	җурај
фаттіһас	бросать (фаттіһуна):	фаттіһурај и т. д.

Примѣненіе: we хал Аллаһді җеттіһурај да разрушить Богъ твой домъ! (прокл.); wah Аллаһді уһурај да сохранить тебя Богъ! ме һал мисаді ілгурај пусть онъ останется теперь здѣсь! һамур вас һурај пусть эти будутъ тебѣ (твои)! һалиҗес вас руж һурај изъ этого пусть тебѣ хвостъ будетъ=(эта палка) пусть она служитъ тебѣ хвостомъ; һаме чуллар вас һурај, һаме һачан җендаҗ зіс һурај эти некультурныя мѣста, пусть они будутъ твои; тѣло этого волка пусть оно будетъ мое!

Перейдемъ теперь къ причастіямъ.

¹) Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

17. *Причастіе 1-ое.*

алґаѡаґас	подниматься (алґаѡаґарі) ¹⁾ :	алґаѡаґареф
ѡаґас	идти (ѡаґарі):	ѡаґареф
хас	нести (харі):	хареф
діѡас	тянуть (діѡарі):	діѡаф
ахас	ложиться (архарі):	архаф
ѡас	сказать (аґарі):	аґаф
ліґес	писать (ліґенді):	ліґенф (ліґанф)
ґеґас	проспаться (ґерґарі):	ґерґаф
фаттіґас	бросать (фаттіґарі):	фаттіґаф
јаґас	бить (аґарі):	аґаф
уґас	ѣсть (‘алді):	‘алеф и т. д.

18. *Причастіе 2-ое.*

ѡаґас	идти (ушуна) ²⁾ :	ушуф
хас	нести (фоушуна):	фоушуф
діѡас	тянуть (діѡуна):	діѡуф
ахас	ложиться (ахуна):	ахуф
ѡас	сказать (ѡуна):	ѡеф
ліґес	писать (ліґіна):	ліґіф
ґеґас	проспаться (ґеґуна):	ґеґуф
фаттіґас	бросать (фаттіґуна):	фаттіґуф
јаґас	бить (јаґуна):	јаґуф
уґас	ѣсть (уґуна):	уґуф и т. д.

19. *Причастіе 3-ье.*

Только-что упомянутые глаголы образуют это причастіе, какъ слѣдуетъ:

ушунаґреф	ліґінаґреф
фоушунаґреф	фаттіґунаґреф
діѡунаґреф	јаґунаґреф
ахунаґреф	уґунаґреф
ѡунаґреф	ґеґунаґреф

¹⁾ Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени.

²⁾ Въ скобкахъ дѣепричастіе прошедшаго времени.

20. Причастіе 4-ое.

wac	идти (wajri) ¹⁾ :	wajref
xac	нести (xajri):	xajref
diwac	тянуть (diwajri):	diwajref (-раф, -раф)
axac	ложиться (архажри):	архажреф
цас	сказать (аважри):	аважреф
лиџес	писать (лиџажри):	лиџажреф
џетас	просыпаться (џертажри):	џертажреф (аф)
фаттиџас	бросать (фаттиџажри):	фаттиџажреф (аф)
jarџac	бить (атажри):	атажраф
уџас	џсть } (уџажри):	уџажраф(?)
	} (*алдири):	*алдираф(?)

21. Причастіе 5-ое. (Supinum).

Выше (подъ 17) упомянутые глаголы образуютъ 5-ое причастіе, какъ слѣдуетъ:

ушуванф	лиџиванф
фоушуванф	џетуванф
диуванф	фаттиџуванф
ахуванф	jarџуванф
цеванф	уџуванф.

Примѣненіе. Всѣ эти причастія—прилагательныя и какъ такія они подвергаются тѣмъ же правиламъ согласованія и склоненія, какъ и прилагательныя. Когда они стоятъ передъ существительнымъ, они теряютъ свой суффиксъ ф; стоя отдѣльно, они принимаютъ ф, склоняются и имѣютъ суффиксъ множ. числа ттар, какъ, напр.: jarџуф—jarџуттар, атаф—ататтар, jarџунајраф—jarџунајраттар и т. д. Изъ нихъ первое и четвертое—причастіе настоящаго времени (атажраф, атаф=быющій); второе и третье—причастіе прошедшаго времени (jarџуф=jarџунајраф бившій, кто билъ,

¹⁾ Въ скобкахъ аористъ.

удариль); пятое—причастіе будущаго, соотвѣтствующее тюрко-тат. формамъ на малі (мелі). Примѣры: ме кѣж лікѣнф фѣш е=ме кѣж лікѣн еремі фѣш е кто пишущій это письмо? кто тотъ, который пишетъ это письмо? ме дафтар лікѣф фѣш е=ме дафтар лікѣ еремі фѣш е кто писавшій эту книгу, кто авторъ этой книги? те wareф (wajреф) фѣш е=те ware (wajре) еремі фѣш е этотъ идущій кто? = кто этотъ человекъ, который идетъ? наq Шураh ушуф (ушунаjреф) фѣш е=наq Шураh ушу (ушунаjре) еремі фѣш е кто тотъ, который вчера пошелъ въ Шуру? was japhу-наjраф (japhуф) фѣш е=was japhунаjре (japhу) еремі фѣш е кто тотъ, который тебя удариль? те ахуф фѣш е (фѣш е те ахуф)=фѣ е те аху еремі кто тотъ, который легъ? кто тотъ, который спитъ? наq wун утунаje цулаw іцеф іріwa былъ ли пловъ, который ты вчера ѣлъ, вкусенъ? ¹⁾ фѣ е wун 'алеф что это, что ты кушаешь? wун утуф фѣ ірі что было то, что ты кушалъ? са гада, 'Умар азаф одинъ сынъ, Омаръ сказывающій=по имени Омаръ; те wурані-дес алірджаф ²⁾ ардатті ³⁾ адунаj этотъ изъ дерева верховныя вещи дѣлающій сдѣлалъ (такія вещи); те туфанг атата-ті ⁴⁾ цунаj этотъ ружье бросающій сказалъ=этотъ стрѣлецъ сказалъ ⁵⁾.

Замѣчаніе. Примѣровъ для Surinun у меня, въ сожалѣнію, не имѣется.

¹⁾ Фактъ, что глаголъ кавказскихъ языковъ имѣетъ страдательный характеръ, объясняетъ, что причастія могутъ имѣть и значеніе причастій страдательнаго залога.

²⁾ Отъ глагола алірджас. (См. Сборникъ словъ). Нельзя перевести это слово на русскій языкъ; оно означаетъ: вещи, на которыхъ можно сидѣть, ѣхать верхомъ.

³⁾ Твор. пад. отъ ардаф = дѣлающій.

⁴⁾ Твор. пад. отъ атаф.

⁵⁾ Принадлежитъ ли сюда слѣд. примѣръ: цал арчуван ун бегуни когда былъ шумъ отъ паденія стѣны.

22. *Двепричастные формы на ті(һан), діһан, гуні(с):*

а) Суфф. ді (ті), діһан переводится черезъ: пока, прежде чѣмъ, до тѣхъ поръ когда и образуется изъ неопредѣленнаго наклоненія съ суффиксомъ при немъ: зун аресті са 4уq гаһді зурзар аqас ʋарејшін агw пока я приду немножко времени задержать если есть смотри=смотри, если можешь задержать его немного, пока я приду; душманаріс һарһасті дустаріс хавар һурај прежде чѣмъ непріятель узнаетъ (это), пусть узнають (его) пріятели! вун еремі ішін һале арестіһан зузе если ты мужчина, стой, пока онъ придетъ въ этотъ городъ.

б) Суфф. гуні (гуніс) переводится черезъ: когда съ глаголомъ въ прошедшемъ времени: руqдугуні, са җіліл албу-чуфе когда они достигли (этого мѣста), они поднялись на одинъ холмъ; кадурфегуніс (кадурфагуніс) са dew ʋаріа когда онъ смотрѣлъ, (увидѣлъ) что дѣвъ идетъ; дара хала арегуні һал зіс һаҗет даwa һаme бе дарарін җараqар, һај-ʋан когда отецъ пришелъ домой, (онъ сказалъ): теперь мнѣ нѣтъ надобности въ оружіи и лошади нашихъ отцовъ; аw-чуна кадурфагуніс цал арчуна вышедшій, когда онъ смотрѣлъ, (онъ увидѣлъ) что стѣна разбита.

23. *Парадигмы спряженія.*

Для болѣе нагляднаго обзора изученныхъ нами до сихъ поръ глагольныхъ формъ прибавлю здѣсь парадигмы нѣсколькихъ правильныхъ глаголовъ (неправильные дальше).

	тянуть	просыпаться	бросать	плакать	завязывать
Неопред.	дiʋас	қеҗас	фаттиһас	‘ашас	іҗас
Дѣпр. наст.	дiʋарі	қерҗарі	фаттиһарі	‘ашарі	ірҗарі
„ прош.	дiʋуна	қеҗуна	фаттиһуна	‘ашуна	іҗуна
Наст. 1-ое	дiʋарај	қерҗарај	фаттиһарај	‘ашарај	ірҗарај
„ 2-ое	дiʋаріа	қерҗаріа	фаттиһаріа	‘ашаріа	ірҗаріа

Прощ. 1-ое	дівуні	қетуні	фаттіһуні	‘ашуні	ітуні
„ 2-ое	дівунај	қетунај	фаттіһунај	‘ашунај	ітунај
„ 3-ье	дівунаа	қетунаа	фаттіһунаа	‘ашунаа	ітунаа
„ 4-ое	дівуфе	қетуфе	фаттіһуфе	‘ашуфе	ітуфе
Будущее	дівасе	қетасе	фаттіһасе	‘ашасе	ітасе
Аористъ	дівајрі	қетјајрі	фаттіһајрі	‘ашајрі	іртајрі
Сослаг. 1-ое	дівушін	қетушін	фаттіһушін	‘ашушін	ітушін
„ 2-ое	дівунішін	қетунішін	фаттіһунішін	‘ашунушін	ітунішін
Условное	дівасірі	қетасірі	фаттіһасірі	‘ашасірі	ітасірі
Желательное	дівурај	қетурај	фаттіһурај	‘ашурај	ітурај
Повелительное	дів	қет	фаттіһ	‘аш	іт
	мн. дівај	қетај	фаттіһај	‘ашај	ітај
Прич. 1-ое	діваф	қетјаф	фаттіһаф	‘ашаф	іртаф
„ 2-ое	дівуф	қетуф	фаттіһуф	‘ашуф	ітуф
„ 3-ье	дівунајреф	қетунајраф	фаттіһунајраф	‘ашунајраф	ітунајраф
„ 4-ое	дівајраф	қетјајраф	фаттіһајраф	‘ашајраф	іртајраф
„ 5-ое	дівуванф	қетуванф	фаттіһуванф	‘ашуванф	ітуванф
Дѣепр. на ті(һан)	дівасті	қетасті	фаттіһасті	‘ашасті	ітасті
„ на гуні(с)	дівагуні	қетагуні	фаттіһагуні	‘ашагуні	ітагуні

24. *Описательное (сложное) спряжение.*

Судя по нашимъ текстамъ, агульскій глаголь образуетъ разныя времена съ помощью глагола бас быть (или другого глагола того же значенія) и извѣстныхъ наклоненій, причастій и дѣепричастій главнаго глагола. Нѣтъ у меня достаточныхъ матеріаловъ для подробнаго разбора этого вопроса; я долженъ поэтому ограничиться приведеніемъ подходящихъ примѣровъ изъ текстовъ:

артарі бефе мурі қурар, азајіс цефе нецбарі отрѣзывая были они дерева, хозяину сказалъ слуга=когда они отрѣзывали дерева, слуга сказалъ хозяину (во время отрѣзыванія); Зал учін һазурвад арқарі һунај Заль свою готовность дѣлая былъ=Заль готовился, началъ готовиться

(къ борбѣ); гѣфарі аѡѡас учін калхан, баклукъ назур ар-
 қарі бунај съ нимъ выходитъ (онъ) свой калханъ ¹⁾ (и)
 баклукъ ¹⁾ готовъ дѣлая былъ=онъ готовилъ свое оружіе,
 чтобы бороться съ нимъ; Рустамра хала'ас атдартарі, уѡаф
 бунај и Рустама изъ дома не пуская, храня были (его)=
 они Рустама изъ дома не пускали и охраняли его; кара-
 вул вузе цуна бујуруѡ адуна бунај караулъ стой сказавъ,
 приказъ сдѣлавъ былъ=онъ приказалъ (ему) караулить; аѡ
 дѡдѣс унѣбуна бунај, Рустам арес ірефе бѣлому дѡву услы-
 шавъ былъ, Рустамъ придти былъ=бѣлый дѡвъ услышалъ,
 что Рустамъ придетъ (приходитъ); мѣс алчарбунај нѣшина
 варе са ѡејран ему встрѣтился побѣгавъ сущій одинъ джей-
 ранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго джейрана; ана'ас аттѣу-
 нај шѣнѣкѡ, уѡарі бунај изнутри вынули ребенка, кормя
 были=они вытащили ребенка (изъ чрева матери) и корми-
 ли его.

Эти формы, слѣдовательно, переводятся нашимъ про-
 шедшимъ совершеннаго и несовершеннаго видовъ. Но намъ
 нужно еще много текстовъ, чтобы изучать основательно
 этотъ вопросъ.

*25. Спряжение принудительное съ помощью глагола
 „ақас дѣлать“.*

Нѣмецкому „lassen“, французскому „faire“ соотвѣт-
 ствуетъ на агульскомъ языкѣ глаголь ақас=дѣлать съ не-
 опредѣленнымъ наклон. главнаго глагола ²⁾: қеѡас просы-
 паться, қеѡас ақас будить; лѣшти нѣшін, чін каравул бур-
 зар ақасе если это такъ, мы караулъ стоятъ сдѣлаемъ=
 если это такъ, мы заставимъ (караульщѣковъ) караулить;

¹⁾ См. эти слова въ Сборникѣ словъ.

²⁾ Есть однако примѣры, гдѣ ақас стоитъ не послѣ неопредѣленнаго,
 а послѣ глагольной формы, въ которой с неопред. наклоненія замѣняется
 черезъ р; ср. агвар ақас видѣтъ сдѣлать=показывать и выше, въ примѣ-
 рахъ, гурзар ақас.

зун аресті са чүг гаһді бурзар ақас варајшін агw пока я не приду, немного времени стоять сдѣлать если есть смо- три=старайся задержать его немного, пока я не приду!

26. *Вопросительный суффиксъ wa.*

Вопросительные глаголы принимаютъ суффиксъ wa, ко- торый, впрочемъ, не употребляется, когда въ предложениі стоять уже другое вопросительное слово.

аҗарајwa	бую ли я?
јаһунаwa	} билъ, ударилъ ли я?
јаһунајwa	
јаһунаawa	
јаһасewa	} буду ли я бить?
јаһасіріwa	билъ бы ли я?

кані карqawa was опять скажу ли я тебѣ? һалá чун арінајwa? цефе һира теперь пришли ли вы? сказала жена; wун ле іңу манаҗ зіс аҗасewa эти 10 руб. ты мнѣ оста- вишь ли? wун зіс іңу манаҗ есеwa дашь ли ты мнѣ 10 р.? Говорятъ однако: фі а җиса что есть тамъ? фіqас wарај за- чѣмъ идешь (туда)? фі җарај җі что онъ говоритъ? фіш аріна кто пришелъ? фас чун зіс аҗарај зачѣмъ вы меня бьете? и т. д.

27. *Отрицательное спряженіе.* Отрицательныхъ эле- ментовъ два; первый состоитъ изъ согласнаго д, второй изъ согласнаго м, которые, хотя не вездѣ, сопровождаются глас- нымъ, выборъ котораго во многихъ случаяхъ зависитъ отъ окружающихъ гласныхъ. (Стремленіе къ созвучію гласн.). Эти отрицательные элементы (второй изъ нихъ встрѣчается только въ отрицательномъ (запретительномъ) повелительномъ) бывають то инфиксами, то суффиксами, то префиксами.

Въ концѣ словъ частичка д принимаетъ еще суфф. w(a): даw(a) и т. д. Приведу здѣсь какъ можно больше матеріаловъ, такъ какъ мнѣ еще не удалось подвести подлежащія явленія подъ общія правила.

Парадигмы главныхъ формъ отриц. спряж. нѣсколькихъ глаголовъ:

	бить жар҃ас	пить ухас	рѣзать а҃ас
Наст. 1-ое	(а҃арај) ¹⁾	(ухарај)	(ар҃арај)
	а҃ајдава	ухајдава	ар҃ајдава
" 2-ое	(а҃аріа)	(ухаріа)	(ар҃аріа)
	а҃аріадава	ухаріадава	ар҃аріадава
Прощ. 1-ое	(јар҃уні)	(ухуні)	(а҃уні)
	јар҃ундава	ухундава	а҃ундава
" 2-ое	(јар҃унај)	(ухунај)	(а҃унај)
	јар҃ундаwуј	ухундаwуј	а҃ундаwуј
" 3-ье	(јар҃унаа)	(ухунаа)	(а҃унаа)
	{ јар҃унаадава	{ ухунаадава	{ а҃унаадава
	{ дар҃унаа	{ духунаа	{ да҃унаа
Будущее	(јар҃асе)	(ухасе)	(а҃асе)
	јар҃астаwа ²⁾	ухастаwа	а҃астаwа
Аористъ	(а҃ајрі)	(ухајрі)	(ар҃ајрі)
	а҃ајдаwуј	ухајдаwуј	ар҃ајдаwуј
Сосл. 1-ое	(јар҃ушін)	(ухушін)	(а҃ушін)
	дар҃ушін	духушін	да҃ушін
" 2-ое	(јар҃унішін)	(ухунішін)	(а҃унішін)
	дар҃унішін	духунішін	да҃унішін
Условное	(јар҃асірі)	(ухасірі)	(а҃асірі)
	јар҃астаwуј	ухастаwуј	да҃астаwуј
Желат.	(јар҃урај)	(ухурај)	(а҃урај)
	дар҃урај	духурај	да҃урај

¹⁾ Въ скобкахъ утвердительная форма.

²⁾ Вм. јар҃асдава.

Повелит.	(jарh, jарhaj)	(ух, ухaj)	(aʔ, aʔaj)
	маʔа, маʔаwaj ¹⁾	муха, мухаwaj	марʔа, марʔаwaj
Прич. 1-ое	(арhаф, аʔаф)	(ухаф)	(арʔаф)
	дарhаф, даʔаф	духаф	дарʔаф
„ 2-ое	(jарhуф)	(ухуф)	(aʔуф)
	дарhуф	духуф	даʔуф
„ 3-ье	(jарhунаjраф)	(ухajраф)	(aʔунаjраф)
	дарhунаjраф	духajраф	даʔунаjраф
„ 5-ое	(jарhуwanф)	(ухуwanф)	(aʔуwanф)
	дарhуwanф	духуwanф	даʔуwanф.

Також час сказати: (аʔajри): аʔajдава; (аʔарia): аʔарiaдава; (цунi): цундава; (цунаj): цундаwуj; (цунаа): цунаадава; (цасе): цастава; (аʔajри): аʔajдаwуj; (цiшiн): дацiшiн, дацiшiн; (цунiшiн): дацунiшiн; (цасiри): цастаwуj; (цураj): дацураj; (уц, уцaj): мава, маваwaj; (аʔаф): даʔаф; (цеф): децеф, дацеф, цунаjраф (дацунаjраф); (цewanф): децewanф, дацewanф.

лiвес писати: (лiкeндаj): лiкeндава; лiкeндia: (лiкeндiaдава); (лiкiнi): лiкiндава; лiкiнаj (лiкiндаwуj); (лiкiнаа): лiкiнаадава; (лiвесе): лiвeстава; (лiкajри): лiкajдаwуj; (лiкiшiн): далiкiшiн; (лiкiнiшiн): далiкiнiшiн; (лiвесiри): лiвeстаwуj; (лiкiраj): далiкiраj.

hас быти, дiвлятьcя (даhас): (wарaj): дава(?); (wарia): wарiaдава; (hунi): hундава; (hунаj): hундаwуj; (hунаа): hунаадава; hасе (hастава); (wajри): wajдаwуj; (hишiн): даhишiн, деhишiн; (hунiшiн): даhунiшiн; (hасiри): даhасiри; (hураj): даhураj; (уh, уhaj): мава, маваwaj; (wарeф): даwаф; (hеф): деhеф, даhеф; (hунаjраф): даhунаjраф; (hewanф): деhewanф.

Зaпретительное (отрицательное повелительное) требует особенного пояснения. Оно не образуется из утвердительного повелительного, а из основы настоящего времени сь

¹⁾ О повелительном сейчас будет подробнее сказано.

суффиксомъ а (мн. аwај), причеиъ глаголь часто разрываетъ на двѣ части, между которыми ставится отрицательный элементъ ма (ма, ми и т. д., смотря по окружающимъ гласнымъ), что, впрочемъ, чаще всего бываетъ съ тѣми глаголами, которые имѣють мѣстный префиксъ. Таеъ, напр.:

wаc идти (wарі, jах)¹⁾: маwа, маwаwај
 аѣхас уносить (аѣхарі, аѣфајах): аѣмаха, аѣмахаwај
 діwас тянуть (діwарі, діw): мадіwа, мадіwаwај
 ахас ложиться (архарі, ах): амарха, амархаwај
 бурѣwас разговаривать (бурwарі, бурѣ(w)): ѣамурѣа, ѣамурѣаwај
 ѣетас просыпаться (ѣертарі, ѣет): ѣемарѣа, ѣемарѣаwај
 ѣадурѣас смотрѣть (ѣадурѣарі, ѣадурѣ): ѣадмурѣа, ѣадмурѣаwај
 ѣаттіѣас красть (ѣаттіѣарі, ѣаттіѣ): ѣатміѣа, ѣатміѣаwај
 ѣаттіѣас бросать (ѣаттіѣарі, ѣаттіѣ): ѣатміѣа, ѣатміѣаwај
 'ашас плавать ('ашарі, 'аш): ма'аша, ма'ашаwај
 ріхwас спрашивать (ріхwарі, ріхw): маріхwа, —wај
 уѣас входитъ (уѣарі, уѣ): амуѣа, —wај
 укас сосать (укарі, ук): мука, —wај
 уніѣас слышать (унwарі, уніѣ): уніѣа, —wај (sic!)
 hatтіwас переносить (hatтіwарі, hatтіw): hatміwа, —wај
 hачарѣас встрѣчать (hачартарі²⁾. hачарѣ): hачмаѣа, —wај
 hишас бѣжать (hишарі, hиш): hаміша, —wај
 ціѣас чистить (ціѣарі, ціѣ): маціѣа, —wај
 іѣас владѣть (іѣарі, іѣ): аміѣа, —wај
 ілгwас оставаться (ілгwарі, ілгw): амілгwа, —wај
 ja'атас ломать (ja'артарі, ja'ат): ja'марѣа, —wај
 угwас чесать(ся) (угwарі, уг): муга, —wај

¹⁾ Въ скобкахъ дѣепричастіе настоящаго времени и утвердительное повелительное.

²⁾ Также hачарѣарі.

шуті́кас щипать (шуті́қарі, шуті́қ): шуті́міқа, —waj
 узас доить (узари, уз): муза, —waj
 ккеқас брить (ккерқарі, ккеқ): ккемарқа, —waj
 ккірқас кончать (ккірқварі, ккірқw): ккімірқwа, —waj
 каруцас искать (каруцарі, каруц): кармуца, —waj
 кақас сообщать (карқарі, кақ): камарқа, —waj
 қерһас трогать (қерһарі, қерһ): қімарһа, —waj
 аwч́wас уходить (аwч́wарі, аwч́): амаwч́а (амаwч́wа), —waj
 елќас смѣяться (елќанді, елк): м́алќа, —waj
 ба'ас молчать (бар'арі, ба'): мабар'а, —waj и т. д. (Ср. Сбор-
 никъ словъ).

Примѣры для отриц. глаг.: Рустама хала'ас ацдар-
 тарі уһаф һунај не пуская Рустама изъ дому, хранили его;
 һақімі цунај: ле фуні' аје шініқw хурастава врачъ сказалъ:
 въ этомъ чревѣ сущій ребенокъ не родится; was ре_ еста-
 wa тебѣ дороги не дастъ; зіс хамбеф һафтава, ушуфтава
 я женщинъ не знаю и не шелъ (къ нимъ); зе уларіс ар-
 гwајдава мои глаза не видятъ; was хајр агwастава ты
 пользы не увидишь=это тебѣ пользы не принесетъ; мін
 ліхун ккедірқуна, чура маwаwај его дѣло не кончивъ, вы
 тоже не уходите; са інсанра аріндава одинъ человекъ и не
 приходилъ=никто не пришелъ; фера агундава я ничего не
 видѣлъ; зун дабузуна, нандіра wастава я не стоявши, ни-
 куда не пойду=никуда не пойду, не дождавшись (его); wун
 тіч ачатастава тебя туда не пустятъ; аргwа уларіс wун
 даwаф аргwајдава видящіе глаза тебя не сущій не видятъ
 =мои глаза не видятъ, когда тебя нѣтъ (изъ пѣсни); аһа
 нецун уніһас wун аҗаф унwајдава большой рѣки шума-отъ
 тобою сказанное не слышу=отъ шума большой рѣки не
 слышу твоихъ словъ (изъ пѣсни); зун ме зе руш зун естава
 шуwас я эту мою дочь не дамъ мужу; муга we јарһун не
 чеши свою рану; фаттміһа җwанар не бросай камнями; қе-
 мата, аҗе не трогай, оставь! һамар чун мис қам марқawај

эти вы ему не уменьшайте, т. е. не давайте ему меньше, (чѣмъ я сказалъ).

28. *Неполные и неправильные глаголы.*

Я уже выше сказалъ, что нѣкоторые глаголы образуютъ извѣстныя времена отъ другихъ корней. Здѣсь слѣдуетъ полный обзоръ всѣхъ этихъ глаголовъ (по крайней мѣрѣ тѣхъ, которые я нашелъ въ своихъ матеріалахъ). Много уже упомянуто на предыдущихъ страницахъ, но я повторю ради полноты.

1) *ѡаc* идти: дѣсприч. прош. времени *ушуна*, отсюда: прош. *ушуні, ушунај, ушунаа, ушуфе*, сосл. *ушушін, ушунішін*, жел. *ушурај*, причастія: *ушуф, ушунајраф, ушуванф*, пов. *јах, шаѡ*. (В. о. пр.) ¹⁾.

2) Такимъ же образомъ спрягаются производные отъ *ѡаc* глаголы: *алаѡаc* спускаться внизъ, *атѡаc* выходить, *алѡаc* подниматься и *ачаѡаc* входить, которые имѣютъ еще двойное повелительное, а именно:

алајах, алејах спустись (сюда) ²⁾, *алашаѡ* (туда) ²⁾

атјах выходи (сюда), *атшаѡ* (туда)

алѡајах поднимайся (сюда), *алѡашаѡ* (туда)

ачајах, ачејах входи (сюда), *ачашаѡ* (туда).

3) *хас* нести, приносить, уносить: дѣспр. прош. времени: *фоушуна* (фашуна), отсюда: прош. *фоушуні, фоушунанай, фоушунаа, фоушуфе*, сосл. *фоушунін, фоушунішін*, ж. *фоушурај*, прич. *фоушувф, фоушунайраф, фоушуванф*, пов. *фашаѡ* неси ³⁾ (сюда), *фајах* ⁴⁾ (туда) (В. о. пр.).

¹⁾ — Все остальное правильно.

²⁾ Разница, кажется, та же самая, какъ между нѣмецкими глаголами: *herabgehen* и *hinabgehen* (*алејах* *komm herab, komm herunter*, *алашаѡ* *geh hinab, geh hinunter*).

³⁾ По-нѣмецки *bringe her*.

⁴⁾ По-нѣмецки *trage hin, weg*.

4) Такимъ же образомъ спрягается аѣхас перенести, уносить.

5) ѡас имѣеть дѣеприч. наст. времени: аѡари, оттуда: наст. аѡарај, аѡаріа, аор. аѡајрі, пр. аѡаф (В. о. пр.).

6) арес приходитъ, заимствуетъ дѣепр. наст. времени и производныя отъ него формы отъ глагола вѡс. (В. о. пр.).

7) ес давать имѣеть дѣепр. наст. времени: іѡанді, оттуда: наст. іѡандај, іѡандіа, аор. іѡандірі(?), запрет. ма'іѡан; дѣеприч. прош. времени іна, оттуда: прош. іні, інај, інаа (но: ефе), сосл. ішін, інішін, жел. ірај, прич. іѡанф, еф, інејреф, еванф, пов. тін.

8) ѡес умирать имѣеть дѣепр. наст. времени: луѡірі, оттуда: наст. луѡірај, луѡіріа, аор. луѡірај, запрет. малуѡ, пр. луѡуф, луѡвајраф, пов. віѡ. (В. о. пр.).

9) уѣас кушать имѣеть дѣепр. наст. времени: 'алді, оттуда: наст. 'алдај, 'алдіа, аор. 'алдірі¹⁾, прич. 'алеф²⁾ (В. о. пр.).

10) ѡачарѡас встрѣчать имѣеть, кромѣ правильнаго, еще неправ. настоящее: ѡачарѡаріа и ѡачарѡарај. (Ср. глаголь јарѡас³⁾).

11) јарѡас бить, ударять имѣеть дѣепр. наст. времени аѡарі оттуда: наст. аѡарај, аѡаріа, аор. аѡарі, запрет. маѡа, прич. аѡаф⁴⁾. (В. о. пр.).

12) ѡарѡас знать имѣеть также наст. время ѡајрі, ѡарај, ѡаріа. (В. о. по спряженію глагола ѡас).

13) вѡанѡас любить имѣеть еще наст. время вѡандај, вѡандіа. (В. о. по спряженію глагола ѡас).

14) уніѡас слышать, спрягается по глаголу ѡас.

¹⁾ Есть также уѣајрі.

²⁾ Есть также уѣаф.

³⁾ Можетъ-быть, то же самое происходитъ и съ глаголомъ аѡарѡас толкать.

⁴⁾ Есть и јарѡаф.

15) **Һас** быть, дѣлаться, имѣть дѣепр. наст. времени **варі**, отсюда: наст. **варај**, **варіа**, аор. **вајрі**, запрет. **мава**, прич. **вареф**, **вајреф**. (В. о. пр.) ¹⁾.

Кромѣ того, я нашелъ въ своихъ матеріалахъ еще слѣдующія слова, означающія: быть, существовать.

16) **а** есть, существуетъ (**es giebt**) отриц. **дава**, прич. **ајеф**, отриц. **даваф** съ производными отъ него **һа**, **ка**, **ка**, **ал**, **фа**, **ам**.

17) **е** есть отриц. **дава**, прош. несов. **ірі**, сосл. **ішін**, **інішін**.

18) Отъ \sqrt{y} производится **уј** былъ ²⁾.

Примѣры: Къ 1—15: **са** **деу** **варіа** одинъ дѣвъ идетъ; **цінді** **душунін**, **вавас** **ваҫ** **һастава** тайно если не идешь, отъ тебя идти не будетъ=если ты не пойдешь тайно, (совсѣмъ) не можешь идти; **зун** **халабал** **алғушунај** я поднялся на крышу; **јах** **хала** иди домой! **зун** **хала** ачаваҫе я пойду въ домъ (домой); **атјах** **хала** ас выходи изъ дому! **са** **вав** **інај** **мі** одинъ крикъ далъ онъ=онъ крикнулъ; **јағ** **зун** **цаваав** **естава**, **багаһмірі** **есе** сегодня я отвѣта не дамъ, завтра дамъ; **фіп** **аріні**? кто пришелъ? **зіс** **хавар** **аҫас** **шавај** приходите мнѣ извѣстіе сдѣлать (увѣдомить меня); **аһа** **неңун** **уніһас** **вун** **аҫаф** **унвајдава** большой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу=я не слышу, что ты говоришь, отъ шума большой рѣки; **ті** **фі** **варај** что говоритъ онъ? **атфашав** **зе** **туфанг** **хала** ас вынеси (сюда), принеси мое ружье изъ комнаты; **атфајах** **зе** **туфанг** **хала** ас вынеси мое ружье изъ комнаты! **ме** **турмур** **фајах** унеси эти вещи! **зе** **хварцін** **фашав** принеси мой хурджинь!

¹⁾ Въ Сборникѣ словъ почти у всѣхъ глаголовъ обозначены главные формы.

²⁾ Корни 16, 17, 18 требуютъ еще болѣе точнаго изслѣдованія, лучше всего на основаніи текстовъ. Моя попытка изучать ихъ съ помощью переводныхъ примѣровъ не увѣнчалась успѣхомъ.

ме Рустама 'алдајва ме ереміјар развѣ Рустамъ кушаетъ
этихъ людей? тѣса' ўжер варај тамъ есть трава; тѣсаді' ћа-
вар вареф е тамъ бараны сущій есть=тамъ есть бараны;
міс алчарбунај һішіна варе са џејран ему встрѣтился по-
бѣгавъ сущій одинъ джейранъ=онъ встрѣтилъ бѣгающаго
джейрана.

Отъ 16—18: фі а тѣса что есть тамъ? нанді а тѣн
хал гдѣ есть его домъ? хура вадејі хурас даварі родить
время родить не есть=когда настало время родить, она не
могла родить; е, џефе аџајі, давашін, зун хал вәсе хала'
есть, сказалъ хозяинъ; если нѣтъ, я теперь иду домой; џа-
лејі' ајеттарра вкїрџас адуни въ крѣпости сущихъ и кон-
чатся я сдѣлалъ=я убилъ всѣхъ сущихъ въ крѣпости;
ме учін һазурді аје вкурз бушуна, ушунај этотъ свой го-
товый сущій курзъ¹⁾ взявъ, ушелъ; зе руш зун естава шу-
вас са һунар хілі' адаваттїс мою дочь я не дамъ мужу
одинъ фокусъ въ рукѣ не существу=я не выдамъ своей до-
чери за такого мужа, который не умѣетъ дѣлать (особыхъ)
фокусовъ (чуда); ана' аје ірџвра вун даваф дівајдава вну-
три сущее сердце и тебя не сущій не тянетъ=когда тебя
нѣтъ, сердце въ моей груди не бьется (изъ пѣсни); һе зун-
шіп һір баџарф е нашего сосѣда жена красива есть; һа-
нанф е ме ханџал чей (есть) этотъ кинжалъ? фїш е ме
еремі кто этотъ человекъ? Наримандін дар Қаһриман ірі
отецъ Наримана былъ Қаһирманъ; ме џејран зеф ірі-хі
этотъ джейранъ мой же былъ; дехе, ме гада нандејшіп
(=нанді ішіп) агw скорѣе, смотри гдѣ этотъ сынъ; вун
еремі ішіп, һале арестїһав бузе если ты мужчина, стой! пока
онъ не придетъ; са сулан улул уј һаге дара' въ этомъ лѣсу
была нора лисицы; тѣн һунај са руш, пара хуруф, іџе 'ілмі
һаф.. у него была одна дочь, очень начитанная, хорошая
наука сущая=имѣющая хорошую науку, ученая; мухур џаг-

¹⁾ См. это слово въ «Сборникѣ словъ».

вар караџа іце хаварар фаџеф грудь бѣлая сорока хорошія
 извѣстія суцця=бѣлогрудная сорока предвѣщаеъ хорошія
 вѣсти (изъ пѣсни); бастава, цефе неџбарі, руж кадава не
 будетъ, сказаль слуга, хвоста нѣтъ=безъ хвоста нельзя;
 вак куџшін гуні, зун утасірі если у меня былъ бы хлѣбъ,
 я ѣлъ бы; тїсаді һавар вараф е, һавакан каџаџдава тамъ
 баранта есть, пастуха нѣтъ=тамъ есть баранта безъ¹⁾ па-
 стуха; тїсаді һавар варафе, һавакан кадаварі тамъ есть
 баранта безъ¹⁾ пастуха (оба примѣра изъ 1-аго текста);
 курар алдава вал, цефе сѣдла нѣтъ на тебѣ, сказаль онъ;
 вархал алмірі учін һадаран ѣл агунаџ далеко суцїй своего
 дѣда голову увидѣлъ=онъ увидѣлъ голову своего дѣда изъ
 далека; тера ліштін हुнар кеџеф हुнаџ тотъ тоже такой
 фокусъ суцїй былъ=у него тоже былъ фокусъ, онъ тоже
 умѣлъ дѣлать чудеса; це'а аршум ал we утунаріл 12 ар-
 шинъ есть на своей спинѣ=твоя спина 12 аршинъ шири-
 ною; нур алді алічі раџ свѣтъ суцїй восходящее солнце=
 свѣтлое восходящее солнце.

§ 8. Нарѣчія.

1) *Нарѣчія, производныя отъ прилагательныхъ.* Произ-
 водятся посредствомъ элемента ірі (который, вѣроятно, дѣе-
 прич. наст. времени глагола і быть) или элемента ді²⁾,
 напр. јархā длинный, долгій: јархірі—зун гіфари јархірі вур-
 зуні я долго разговариваль съ нимъ; баџар красивый, хо-
 рошій: баџарді—вун кадурф баџарді смотри хорошенько;—
 отъ существительныхъ: цін тайна: цінді, цінді кадурф смо-
 три тайно. Въ другихъ случаяхъ нарѣчіе не отличается
 отъ прилагательнаго, напр. деџе скорый и скоро, вун деџе
 вараџ ты скоро ходишь; деџе, деџе скорѣ!

¹⁾ Caritativus (безъ) переводится черезъ отрицательныя формы гла-
 головъ, означающихъ «быть, существовать».

²⁾ Мы встрѣтили это ді въ склоненіи, въ главѣ о числительныхъ и въ
 дѣепричастіяхъ на ті(һан), діһан.

2) *Нарѣчія времени:* һал теперь, багаһ(мірі) завтра, һарі јаѣа ежедневно, каждый день, јаѣа сегодня, ‘ушірі ночью, јаѣа ‘ушірі въ эту ночь, сегодня ночью, һаѣе са‘аѣі сей-часъ, немедленно, мус когда? наѣа вчера и пр.

Примѣры: агунајхі һал вас видѣлъ же ты теперь; чін аресе багаһ мы придемъ завтра; һарі јаѣа warш еремі қам waria каждый день по 100 человекъ убавляется; чун мус аресе когда вы придете? зун јаѣа цаwaw естава, багаһ(мірі) есе я сегодня не буду отвѣчать, (а) завтра.

3) *Нарѣчія мѣста.* Много нарѣчій мѣста образуются изъ мѣстоименій указательныхъ ме, җе, ге, ле, таѣъ напр.:

міса(°), місаді(°) здѣсь ¹⁾	или һаміса(°), һамісаді(°)
җіса(°), җісаді(°) тамъ	„ һаҗіса(°), һаҗісаді(°)
гіса(°), гісаді(°) тамъ (внизу)	„ һагіса(°), һагісаді(°)
ліса(°), лісаді(°) „ (наверху)	„ һалиса(°), һалисаді(°)

міч, һаміч сюда
җіч, һаҗіч туда
гіч туда (внизъ)
ліч „ (наверхъ).

Другіе образуются изъ существительныхъ, напр.:

аң внутрь: ана° внутри, ана°ас изнутри
хаw задняя часть: назадъ, хаwакас свади
warx (даль?): warxал далеко, warxалас изъ далека
wart (верхняя часть): wartал наверху, наверхъ, war-
талас сверху ²⁾ и пр.

Кромѣ того, есть: нанді гдѣ? нандіра (съ отриц. гла-
голомъ) нигдѣ, һар уса° вездѣ и пр. и пр.

Примѣры: адіқуна місаді wас Шірwandі° не сидѣвъ
здѣсь пойти въ Ширванъ=не теряя здѣсь своего времени,

¹⁾ Вѣроятно, изъ ме и ус мѣсто.

²⁾ Ср. послѣлоги.

п. въ Ш.; дехе, ме гада нандејшін (нанді ішін) агw скорбе, иди посмотри, гдѣ этотъ сынъ; аи аларцуна ле апаас аттиwасе внутрь срѣзавъ изнутри вытащатъ (=надо вырѣзвать ребенка изъ чрева матери); гаһа, гисаді аје курап алиі воть тамъ, тамъ сущее сѣдло положи=положи на меня это сѣдло тамъ! тісаѣ ўѣер waraj тамъ трава есть; зура һатіса уғас, ухас, җеф аҗас waraj я тоже иду туда ѣсть, пить, гулять; хав алдарҗуна Рустам хала арінај назадъ возвратившись, Рустамъ пришелъ домой; нанді а зе ханжал гдѣ мой винжалъ? ме һад мисаді ілгурај онъ теперь пусть останется здѣсь! җира һаміса we бугу іqwасе мы тоже здѣсь около тебя садемъ; warxal алмірі учін һадаран кіл агунај далеко сущій онъ увидѣлъ голову своего дѣда=изъ далека онъ ув. г. св. д.; ірҗвар леҗер атҗакуна war-тал внутренности (его) выскочили наверхъ; апа аје ірҗвара wун даваф діwајдава внутри сущее сердце тебя нѣтъ не бьется=когда тебя нѣтъ, мое сердце не бьется; зун wасе тіч я пойду туда; мич шаw иди сюда!

4) *Нарѣчія причинныя, образности, намѣренія* и т. д. еј да, wa нѣтъ, (һа)лішти такъ, (һа)мішти такъ, фіҗас зачѣмъ? почему? фішти какъ?

Примѣры: фішти аҗасе какъ я сдѣлаю? лішти һішін если (это) такъ; һамішти һунај цуна воть такъ было, сказаль онъ; фіҗас¹⁾ waraj зачѣмъ идешь? почему идешь? wун лішти wас һастава ты такъ идти не будетъ=тебѣ нельзя такъ идти; мурі һалишти даwi һунај ихъ такимъ образомъ споръ былъ=такимъ образомъ они поссорились.

§ 9. Союзы и междометія.

Ни союзы ни междометія въ особеннымъ замѣчаніямъ повода не даютъ. Союзовъ вообще очень мало, такъ какъ

¹⁾ Сокращеніе изъ фі аҗас что дѣлать?

глаголъ имѣетъ формы, замѣняющія ихъ; единственный, о которомъ здѣсь надо упомянуть, это—суффиксъ -ра, о которомъ сейчасъ (см. слѣд. парагр.) будетъ рѣчь. Насчетъ остальныхъ см. Сборникъ словъ ¹⁾.

§ 10. О нѣкоторыхъ суффиксахъ.

1) *waд* и *кан*. Первое образуетъ отвлеченныя существительныя, какъ напр.: *душманвад* вражда, отъ *душман* врагъ; *дуствад* дружба отъ *дуст* пріятель, другъ; второе названія ремесель, *пошина agentium* и нѣкоторыя другія выраженія, какъ: *ħawарікан* пастухъ для барановъ отъ *ħa* мн. *ħawар* баранъ; *paнукан* мельникъ отъ *paн* мельница; *ружуракан* подхвостникъ отъ *руж* хвостъ; *paзукан* радуга отъ *paз* солнце.

2) *pa* переводится черезъ и, также и связываетъ не только отдѣльныя слова, но иногда цѣлыя предложенія между собою. Этотъ суффиксъ даетъ поводъ къ нѣсколькимъ замѣчаніямъ: 1) Выше уже сказано (въ главѣ о мѣстоименіяхъ), что конечное и мѣстоименія *зун*, *вун*, *ħин*, *чин*, *чун* выпадаетъ передъ *pa* ²⁾. 2) Иногда *p* этого суффикса уподобляется предыдущему *л*, на что указываетъ напр. выраженія: *ħилла* и голова, *чалла* и сѣть, *ħajвандил-ла* и на лошадь (сѣлъ онъ); послѣ *p* оно можетъ выпадать, напр.: *аѣттара* и сущіе, *тура* и сабля. 3) Оно стоитъ довольно часто послѣ извѣстныхъ глагольныхъ формъ, смыслъ которыхъ лучше всего виденъ по нижеприведеннымъ примѣрамъ. 4) Съ отрицательнымъ глаголомъ оно превращаетъ утвердительныя выраженія въ отрицательныя, напр.: *ħиш* кто, *ħишра* съ отриц. глаголомъ—никто.

¹⁾ Союзъ *кані* потомъ, и, послѣ встрѣчаетъ почти въ каждой фразѣ текстовъ.

²⁾ Впрочемъ, и выпадаетъ также въ другихъ случаяхъ. Ср. примѣры съ глагольными формами (ниже).

Примѣры: зура хала' вѣсе я тоже пойду домой; we бѣра кѣрна ехі и твоя жена—блудница; учра фаттібуфе самъ тоже бросился (на-земь); турикѣрі учін гадара һатунај съ ними также своего сына отправилъ; ме зе гадаін хураг са weпра, іфа вѣватъ бурунзіра, іфа ра'тал чаманра, са чѣк чѣхіріра, мін хураг е этого моего сына пища: и одинъ бытъ, и 5 вватъ риса, и 5 раталь масла и одинъ бурдюкъ вина: это его пища; те шаһурра дѣварін шаһур е и этотъ городъ—городъ дѣвовъ; цасра цунај сказать тоже сказаль—и вдобавокъ сказаль; һајванділ-ла аліқуна ушуннај са сува' и сѣвъ на свою лошадь, поѣхаль на одну гору; цунај учін дарасра, цатчаһдісра онъ сказаль и своему отцу и падишаху; цинарарінра мін да'wi һуна дѣиновъ и его споръ сдѣлался—между нимъ и дѣинами возникъ споръ.

Послѣ глагольныхъ формъ: фідіһан кваншіра ¹⁾ утан сколько ты и хотѣлъ, ѣшь! фішті һішіра зіс сад хаварақас шавај какъ и было бы мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходите—какъ (его дѣло) ни шло бы, дайте мнѣ знать о немъ; рухсат ішіра, даішіра, кун вѣсе позволеніе если и было бы, если и не было бы, все-таки пойду—я пойду, все равно, позволишь ли ты или нѣтъ; чін суман 'ацізаривас һана ішіра хараф е отъ какъ мы слабыхъ, кто и былъ бы, возьметъ—отъ слабыхъ, какъ мы, кто бы то ни было, можетъ взять его; нан һунајшіра һајдава гдѣ и была бы не знаю—я не знаю, гдѣ она.

Съ отрицательнымъ глаголомъ: фіш аріні? фішра аріндава, са інсанра аріндава кто пришелъ? кто и не пришелъ, одинъ человекъ и не пришелъ—никто не пришелъ; нандіра вѣстава нигуда (отъ нанді гдѣ?) не пойду; фі вас агуні? фіра (фера) агундава что ты видѣлъ? Ничего.

3) хі и гва. Первое переводится черезъ же, второе черезъ ка, же.

¹⁾ Вк. кваншіра.

Примѣры: агунајхі һал вас видѣлъ же ты теперь! we һирра кѣһпа ехі и твоя жена—блудница же; она же блудница, твоя жена; ме цејран зеф іріхі этотъ джейранъ мой же (былъ); һамур we балалді арефехі они ради тебя же пришли; те we аһадаран җіл фашауҗга принеси-ка (лучше) голову твоего отца! Рустамауас хавар зушеҗга спросите-ка у Рустама! фасегва вас хумкартаф һе 'адарін ірҗварі' квандеј цуна лікіф зачѣмъ же ты забылъ нашихъ обоихъ въ сердцахъ я люблю сказавъ написанное—зачѣмъ же ты забываешь, что въ нашихъ сердцахъ написано: я тебя люблю!

Тексты.

I.

Гаш арбуна бефе Дагостанді. Кані са сул бефе, Голодь понавъ былъ въ Дагестанѣ. Потомъ одна лисица была, фера утас дажиркари, сула фіқир адуфехі: адіқуна місادی ничего ѣсть находя, лисица думала же: не сидѣвъ здѣсь вѣс Ширванді. Јазаріқес са јаза режу' учуфе Шир-пойти въ Ширванъ. Изо дней въ одинъ день на дорогу пошла въ Шир-ванді' вѣс. Пачарѣуфе міс са һач. һача цефе судас: ванъ пойдти. Встрѣтился ей одинъ волкъ. Волкъ сказалъ лисицѣ: „Вун нанді вѣреј?“ Сула цефе: „Зун Ширванді' вѣреј“. — «Гы куда идешь?» Лиса сказала: «Я въ Ширванъ иду». — „Фіқас варај?“ цефе. „Оһоһѳ“, цефе сула: „тісادی һавар «Зачѣмъ идешь?» сказалъ. «Ого», сказала лиса: «тамъ бараны варафе, һавакан кадаварі, фідіһан кваншіра утан, қеф ақан, есть, пастухъ не сущій, сколько ни хочешь кушай, гуляй, һавакан кајафдава. Зура һатіса утас, ухас, қеф ақас пастуха не есть. Я и туда кушать. пить, гулять вѣреј“. һача цефе: „Зура вѣсе вакарі“. Ушуфе адар. иду». Волкъ сказалъ: «Я тоже пойду съ тобой». Пошли оба. Пачарѣуфе са катір. Катірі цефе: „Чун нанді вѣреј?“ Встрѣтился одинъ катерь. Катерь сказалъ: «Вы куда идете?» Мурі цефе: „Чин Ширванді' вѣреј“. — „Фі а тіса?“ цефе. Они сказали: «Мы въ Ширванъ идемъ». — «Что есть тамъ?» сказалъ. „Тіса“, цефе: „ѳқвар варај цілі, му'ул адіқахілді вузуна «Тамъ», сказали: «травы есть на землѣ, морду стоя амірі“. — „Алехілді, зура чвакарі вѣсе“, цефе. „Шав *) есть». — «Кушать, я тоже съ вами пойду», сказалъ. «Иди вура!» цефе. Пібудар ілдешар буна ушуфе. ты тоже!» сказали. Всѣ трое товарищи сдѣлавшись пошли.

*) =шау

Шірванді ругугуні се*) діліл алвучуфе. „Оһоһб“,
Въ Ширванъ когда прибыли одинъ холмъ на поднялись. <Ого>.

цефе сула: „ме һалдіс іңу јазан реҗ аме Шірванді“
сказала лиса: «въ это время 10 дней дорога есть Ширванъ

руҗас; кані һін фі 'qасе?“ цефе. „Фі 'qасе?“ цефе:
достячь; потомъ мы что сдѣлаемъ?» сказала. «Что сдѣлаемъ?» сказали:

„Ѹмурдін біціф һін уҗасе; Ѹмурар уҗај!“ һача цефе:
«возраста маленькаго мы сдѣдимъ; возрасты скажите!» Волкъ сказалъ:

„Зун Нуһ цајбанбардін заманді хуруфе“, цефе. Сула це-
«Я Ноя пророка во время родился», сказалъ. Лиса ска-

фе: „Вас хајр агвастава, вун һілічан адунај“. Сулас
зала: «Гм добра не увидишь, ты ложь сдѣлалъ». ЛисѸ

цефе: „Пал вун уц!“ Сула цефе: „Адам јараҗмиша цугуні,
сказали: «Теперь ты скажи!» Лиса сказала: «Адамъ когда создался,

зун цегвар муцур кеје еремі е“. ваҗірі цефе: „Зіс
я бѣлая борода сушиі человекъ есть». Катерь сказалъ: «Я

һајдава зе Ѹмур. Ме зе хавак леҗун леіндіҗ зун
не знаю мой возрастъ. Этой моей задней ноги на подковѸ я

хуру јаза зе ејесі лікіна ајефе; чун кадурф зе таріхік!“
родившійся мой хозяинъ написанъ есть; вы смотрите мое число!»

Сула цефе: „Зе уларіс аргвајдава“. һачас цефе: „Ун **)
Лиса сказала: «Мои глаза не видятъ». Волку сказали: «Гм

кадурф баҗарді!“ һач ушуна кадурфас качучуфе. ваҗірі
смотри хорошенько!» Волкъ пошедши смотрѸть началъ. Катерь

ваһадіууна леҗ, авамқуліс јарһуфе. һач алзатарцефе.
поднявъ ногу, на лобъ ударилъ. Волкъ упалъ въ обморокъ.

Сула цефе: „Вас реҗ естава, вун һілічан адунај зун
Лиса сказала: «ТобѸ дорогу не дастъ, ты ложь сдѣлалъ я

цундујва вас?“ һач рефе. Сула цефе: „Һаме чуллар
не сказалъ ли тебѸ?» Волкъ умеръ. Лиса сказала: «Эти дикія мѣста

вас һурај, һаме һачан цендаҗ зіс һурај!“
тебѸ пусть будутъ, этого волка тѸло мнѸ пусть будетъ!»

*) =са.

**) =вун.

Быль голодь въ Дагестанѣ. Въ это время жила-была лисица, которой нечего было ѣсть. «Вотъ», думала лисица: «что мнѣ здѣсь дѣлать? пойду лучше въ Ширванъ». Отправилась она въ дорогу. Ей встрѣтился волкъ, который спросилъ ее: «Куда ты?»—«Въ Ширванъ!»—«Зачѣмъ?» спросилъ волкъ опять. «Ого», сказала лисица: «тамъ бараны есть. и безъ пастуховъ; сколько хочешь, ѣшь, гуляй: никто не мѣшаетъ. Я иду туда, ѣсть, пить, гулять».—«Я тоже пойду съ тобою!» сказалъ волкъ.—Встрѣтили они катера. Катерь спросилъ: «Куда вы?»—«Мы въ Ширванъ».—«Что тамъ?» спросилъ катерь опять: «Тамъ? тамъ есть трава, такая высокая трава, что не стоитъ нагибаться: стоя можешь ѣсть».—«Хорошо, я тоже пойду съ вами!» сказалъ катерь.

Когда они приближались къ Ширвану, они поднялись на холмъ. «Ого», сказала лисица: «до Ширвана еще 10 сутокъ, что намъ дѣлать теперь? Надо съѣсть младшаго изъ насъ; скажите каждый, сколько кому лѣтъ».—«Я», сказалъ волкъ: «родился во время пророка Ноя».—«Врешь», сказала лисица: «но отъ этого тебѣ пользы не будетъ! Что касается меня, я была уже бѣлобородая, когда Богъ создалъ человѣка». И катерь сказалъ: «Я не знаю сколько мнѣ лѣтъ. Но посмотрите, на подковѣ моей задней ноги мой хозяинъ написалъ годъ моего рожденія».—«Я не могу», сказала лисица: «я плохо вижу: смотри ты, волкъ!» Волкъ подошелъ, но когда онъ хотѣлъ смотрѣть, катерь ударилъ его ногой такъ сильно, что тотъ упалъ, потерявъ сознание. «А что, не говорила ли я тебѣ, что бесполезно лгать?» сказала лисица. Волкъ околѣлъ. Потомъ лисица обратилась къ катеру: «Вотъ всѣ эти дикія мѣста пусть будутъ твоя, а тѣло этого волка мое!»

Грамматическій разборъ.

арбуна дѣеприч. прош. врем. глагола арбас попадать (см. § 7, В 4).

бефе прош. 4-ое глагола бас быть (см. § 7, В 10); арбуна бефе попавши былъ=попалъ.

Дагостанді мѣстн. падежъ на ' отъ Дагостан (см. § 2, А). кані союзъ.

са=1, употребляется здѣсь въ смыслѣ неопред. члена.

фера ничто, ничего (ср. § 5. 6).

дажірґарі отриц. прич. наст. времени глагола фіґес нахо-
дитъ (ср. § 7, В 3 и 27).

сула творит. падежъ слова сул.

фіґір адуфехі отъ фіґір аґас думать (букв. мысль дѣлать);
адуфе прош. 4-ое; хі частичка (см. § 10. 3).

адіґуна отриц. прич. прош. времени глагола іґуас.

Шірванді, ср. выше Даґостанді.

реґу мѣстный падежъ на отъ слова реґ.

уґуфе прош. 4-ое глагола уґас входитъ.

начарґуфе прош. 4-ое глагола начарґас встрѣчать.

міс дательный 2-ой мѣстоименія ме.

ґача творит. падежъ слова ґач.

цефе прош. 4-ое глагола цас.

сулас дательный 2-ой слова сул.

вараґ настоящее 1-ое глагола ваґ.

ґавар имен. множ. числа слова ґа.

вараґ (вареф) причастіе 1-ое неправ. глагола ґас.

кадаварі отриц. дѣеприч. настоящего времени глагола ка
есть за, у.

кканшіра вм. кканшіра отъ глаг. кканґас (см. § 10. 2).

уґан повелительное глагола уґас.

ґеф аґан повелительн. глагола ґеф аґас. Это выраженіе въ
моихъ матеріалахъ повторяется нѣсколько разъ и за-
писано то ґеф аґан, то ґеф аґан, то ґеф еґан, что
указываетъ на склонность въ созвучію гласныхъ.

каґаґдава отрицательное прич. 1-ое глагола ка (?)

зура вм. зун-ра (см. § 10. 2).

ваґе будущее глагола ваґ.

ушуфе прошедшее 4-ое неправ. глагола ваґ.

аґар (см. § 6. 3).

ваґірі творит. падежъ слова ваґір.

мурі " " " мур отъ ме (см. § 5. 2).

ґґвар имен. множ. числа слова ґґв.

wapaј настоящее 1-ое неправ. глаг. бас.

цїлї мѣстный падежъ на ' слова цїл.

адїѡхїлді отриц. форма (какая?) отъ глагола іѡас власть, сунуть; насчетъ хїлді я могу только сказать, что я его встрѣтилъ въ нѣсколькихъ мѣстахъ и что я не въ состоянїи перевести его точно. Вотъ эти мѣста: 'але-хїлді, зура чвакарї wасе если можно кушать, если тамъ есть что ѣсть, я тоже съ вами пойду (отъ глагола утас, дѣепр. наст. 'алді); мурї рудухїлді те руш тїн цунај они когда прибыли (отъ гл. рудас) эту дочь дай сказали=когда они прибыли, они просили себѣ эту дѣвицу въ жены; саїсра хав алдарѡас давахїлді арїнај не одного назадъ послать нельзя (дава не есть) пришли=нельзя васъ послать обратно (не выслушавъ васъ, не исполнивъ вашу просьбу).

бузуна дѣеприч. прош. времени глагола бузас.

амїрі (какая форма?)

'алехїлді, см. выше адїѡхїлді.

чвакарї сопров. падежъ отъ чун.

пшав повел. непр. глагола wас (ср. § 7, В 28. 1).

wура вм. wунра.

бїбудар (ср. § 6. 3).

буна дѣеприч. прош. времени глагола бас.

рудугунї дѣепр. форма глагола рудас (см. § 7, В 22).

се вм. са подъ влїяніемъ слова вїлїл.

албуѡуфе прош. 4-ое глагола албуѡас.

јаѡан род. падежъ (?) слова јаѡ.

фї 'qасе вм. фї aqасе.

'умурдїн род. пад. слова 'умур.

бїцїф осн. бїцї.

утасе будущее глаг. утас.

уцај повелит. множ. числа глаг. цас.

замандї мѣстный пад. на ' слова заман.

хуруфе прош. 4-ое глаг. хурас.

агвастава отриц. будущее глаг. агвас.

адунај прош. 2-ое глаг. ақас.

уц повелит. ед. числа глаг. цас (ср. выше уцај).

адуғуні дѣеприч. форма глаг. ақас (см. § 7, В 22).

кеје (кеја) прич. глаг. ка.

зіс дательный 2-ой слова зун.

һајдава отриц. форма глаг. һарһас.

зе мѣстоим. притяжательное.

леғун род. пад. слова леғ.

ле'индіқ мѣстный пад. на қ слова ле'ин.

хуру короткая форма отъ хуруф, прич. 2-ое глаг. хурас.

јаџа вѣроятно јаџа' (?)

ліғина дѣеприч. прош. времени глаг. ліғес (см. § 9, В 4).

кадурф повел. глаг. кадурфас. Стоитъ въ единств. числѣ,

потому что сопровождается здѣсь мѣстоим. чун вы.

таріхік мѣстный пад. на к слова таріх. Можетъ-быть, я

ослушался и должно быть таріхіқ.

уларіс дательн. 2-ой множ. числа слова ул.

аргвајдава отриц. наст. глаг. агвас.

ба'тарді нарѣчіе отъ прилаг. ба'тар-ф.

ушуна прич. прош. неправ. глаг. җас.

качу'уфе прош. 4-ое глаг. качу'ас.

баһадіуна прич. прош. глаг. баһадіас.

авамқуліс=аванқуліс дат. 2-ой слова аванқул лобъ.

ја'рһуфе прош. 4-ое глаг. ја'рһас.

алғадарқефе прош. 4-ое глаг. алғадарқас.

естава отриц. будущее глаг. ес.

цундујва вопр.-отриц. форма глаг. цас.

кефе прош. 4-ое глаг. кес.

һурај желат. глагола һас.

һачан родительный падежъ слова һач.

II.

Са ашқин баван бефе са гада, ‘Умар азаф
 Одной вдовы матери былъ одинъ сынъ, Омаръ говорящій
 Сірһа. Те пара місқин бефе. Ушуфе Акуша нецбарді
 въ Сурхъ. Этотъ очень бѣдный былъ. Пошелъ въ Акушу какъ слуга
 іқwas. Ушуна сајік, іңу манагис іқуфе са довлаз-
 сидътъ. Пошелъ за однимъ, за 10 рублей сидълъ у одного бога-
 лујік қурар хас, учін ліхун ақас. Јазаріқес са јаза
 таго дрова нести свою работу дѣлать. Изю дней въ одинъ день
 мур ушуфе азајікарі Губданарін дара; артарі бефе мурі
 они пошлн съ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ; отрѣзывая были они
 қурар. Азајіс цефе нецбарі: „Те бе куншін бір ба-
 дрова. Хозяину сказалъ слуга: «Эта нашего сосѣда жена кра-
 тарф е“, цефе. „Вун хамбарікас қурзастава, зу вун
 сива естъ», сказалъ. «Ты отъ женщины не будешь говорить, я тебя
 фауф нецбарді; вун зе ліхун ақа!» Кани цефе те нец-
 держалъ какъ слуга; ты мою работу дѣлай!» Опять сказалъ этотъ слу-
 барі: „Паце бір кәһпа е“. Азајі цефе: „Was те кәһ-
 га: «Эта жена блудница естъ». Хозяинъ сказалъ: «Тебѣ она блуд-
 па һуна фі ‘қас е? we ліхун ақа вун!» — „We бір-
 ница бывъ что дѣлать естъ? твою работу дѣлай ты!» — «Твоя жена
 ра кәһпа е“, цефе. „Дава, зе бір кәһпа фас
 тоже блудница естъ», сказалъ. «Не естъ, моя жена блудница зачѣмъ
 һурај?» цефе. „Давашин“¹⁾, цефе нецбарі: „вун зіс
 пусть будетъ?» «Если не естъ», слуга: «ты мнѣ
 іңан²⁾ іңу манат was һалал³⁾ һурај; бәһішін, вун зіс
 давая 10 рублей тебѣ пусть будутъ; естъ нѣтъ, ты мнѣ
 іңу манат есева?“ — „Есе“, цефе азајі: „вун ле іңу манат
 10 рублей дашь ли?“ — «Дашь», хозяинъ: «ты эти 10 рублей
 зіс ақасева?“ — „Ақасе“, цуна цефе. „Давашин, һаме іқ-
 мнѣ оставишь ли?“ — «Оставлю», сказавъ сказалъ. «Если нѣтъ, это обѣ-
 рар ева?“ цефе. „Е“, цефе азајі. „Давашин. Зун һал
 щавіе естъ ли?“ «Естъ», хозяинъ. «Если нѣтъ. Я теперь

васе хала⁴, вун зе хавакас шав; ће халан халазал
пойду домой, ты меня за иди; нашего дома крышу на
алзуч⁴, курма'андіас цінді кадурф!⁴
поднимись, через трубу тайно смотри!»

Іррар буна ушufe. Арина, мур рудufe хала⁴. „Пал“,
Общание бывъ пошли. Пришедши, они достигли дома. «Теперь»,

цефе нецбәри: „вун халазал алзуч⁴, зун хала⁴ васе“.
слуга: «ты крышу на поднимись, я въ домъ пойду».

Палішти цуна, ушufe нецбәри хала⁴. Ме учіw⁴) фәје
Такъ сказавъ, пошелъ слуга въ домъ. Этотъ у себя сущій
једw халан цілі⁴ фаттібуфе, учра фаттібуфе. „Пала чун
топоръ дома поль на бросилъ, самъ я бросился. «Теперь вы
арінејва?» цефе һіра. „Зун арівај“, цуна цефе. Һіра цефе:
пришли ли?» жена. «Я пришелъ», сказавъ. Жена

„Вецар неһі, шуј неһі зе?“ Нецбәри цефе: „Педәһантар⁵)
«Быки гдѣ, мужъ гдѣ мой?»

вас каqас бастава⁴. —» Һастава фі е?⁶)“. — „Вун аҗаф
тебѣ сообщить не будетъ. — «Не будетъ что есть?» — «Ты говоря
зе шуј неһі, зе вецар неһі? Кани карqава вас?» цефе.
мой мужъ гдѣ, мон быки гдѣ? Опять сообщу ли тебѣ?»

„Каq!“ цефе һіра. „Са сулан улул уј һаге дара⁴; кани
«Сообщи!» «Одной лисицы вора была этомъ лѣсу въ; потомъ

че һоцаг⁴ һуні ге улула⁴ зе ме ачавастава, цуна. Кани
нашъ споръ былъ эту нору въ мой этотъ не влѣзетъ, сказавъ. Потомъ

„оһоһо“ цуні аҗәрј сулан улула⁴ ачадаваф фидеһан ба-
«того» сказалъ говорить лисицы нору въ не лѣзетъ, сколько боль-

банф е һале⁴, цуні. „Оһо!“ цуне һіра: „фидеһан вабанф
шой есть этотъ», сказали. «Ого!» «сколько большой

е we ле! Кани вун хамбеттін бугу ушuftава?“ Нец-
есть твой этотъ! Потомъ женщинамъ къ не шель ли?»

бәри цуні: „Зіс хамбеф һафтава ја ушuftава, зун дәгін
«Я женщинъ не знаю ни видалъ, я ослицѣ

бугу ушufe“. — „Давашін, шав, зе бугу ах!“ цефе һіра.
къ шель». — «Если нѣтъ, иди. меня около лежи!»

*) Произн. фіје.

Нецбарі цефе: „Ле ахуна зіс һафтава, ме дагін бугу
 « лежавъ я не знаю, этой ослицы около

суман ахасе“.— „Шав, давашин, зун дагі суман вуза-
 какъ будемъ лежать“.— «Иди, если нѣтъ, я ослица какъ буду сто-

се“. Бузуфе һір. Кадурффуфе нецбар. „Курар алдава вал“,
 ятъ стала жена. Смотровль. «Сѣдла нѣтъ на тебѣ».

цефе. „Гаһа, гисаді аје курар алиһ!“ цефе. Алибуфе. „Ғас-
 «Вотъ, тамъ сущее сѣдло положи!» Положилъ. «Не бу-

тава“, цефе нецбарі: „руж кадава“ цефе. „Ма, һаме
 деть», «хвоста нѣтъ». «Вотъ, эту

кур ачарһ ме зе цуцура, һалиқес вас руж һу-
 палку сунъ этотъ мой въ задній проходъ, отъ этого тебѣ хвостъ бу-

рај“. Те вадејі аҗајі раккас қуткүт ақуфе. Нецбарі цефе:
 деть». Это во время хозяйнъ на дверь стучалъ.

„Фашав зе іңу манат, зура хала, вәс, агунајі һал
 «Дай мой 10 рублей, я тоже домой иди, видѣлъ же теперь

вас“. Ачејреф е аҗа, учін іңу манат ефе нецбаріс. „Бар-
 ты». Вошелъ хозяйнъ, свои 10 рублей отдалъ слугѣ. «Спа-

қаллаһ“ цуна, ушуф учін хала.
 сибо» сказавъ. пошелъ свой въ домъ.

У одной вдовы въ Сурхѣ былъ сынъ, по имени Омаръ. По своей бѣдности онъ пошелъ въ Акушу наняться слугою у богача за десять рублей. Разъ, онъ пошелъ со своимъ хозяиномъ въ Губденскій лѣсъ за дровами. «Да», сказалъ слуга: «жена нашего со-сѣда красивая женщина».— «Слушай!» отвѣтилъ ему хозяйнъ: «я тебя не нанималъ, чтобъ ты говорилъ о женщинахъ: ты лучше дѣлай свою работу!»— «Она блудница», опять сказалъ слуга. «А тебѣ какое дѣло до этого?» спросилъ хозяйнъ: «дѣлай-ка свою работу!»— «И твоя жена блудница!» замѣтилъ слуга. «Нѣтъ, зачѣмъ же она будетъ блудница?»— «Хорошо», сказалъ слуга: «если я ошибаюсь, ты можешь взять для себя мое жалованье, а если я правъ, ты мнѣ дашь десять рублей, ладно?»— «Ладно!» сказалъ хозяйнъ: «такъ, если я правъ, ты мнѣ оставишь 10 рублей?»— «Да, а если я правъ, то получу 10 рублей. Я теперь пойду домой; ты иди за мною, поднимись на крышу нашего дома и смотри тайно черезъ трубу камина!»

Слуга пошелъ домой и когда вошелъ въ комнату, то бросилъ свой топоръ на полъ, а самъ тоже легъ около него. «Ну, пришли?» спросила жена хозяина. «Пришелъ», отвѣтилъ слуга. «А гдѣ быки и мужъ?» — «Разъ ты много спрашиваешь», сказалъ слуга: «то не скажу тебѣ». — «Что?» — «Ты спросила, гдѣ твой мужъ и твои быки. Сказать тебѣ?» — «Скажи!» — «Вотъ, въ лѣсу была нора лисицы, (а когда мы проходили мимо), то возникъ споръ между нами.....

Замѣчанія: 1) Выраженіе давашін имѣетъ разныя значенія: если это такъ, если это не такъ, въ данномъ случаѣ и пр.—2) Дѣепричастіе 1-ое неправ. глагола ес давать, Прич. 1-ое іџан-ф.—3) Һалал арабское слово: законный, позволенный (оборотное: Һарам незаконный, запрещенный); вун зіс іџан іџу манаѣ вас Һалал Һурај эти 10 руб., вторые ты мнѣ платишь, пусть будутъ тебѣ законные=ты имѣешь право не заплатить мнѣ мое жалованье.—4) Я не вполне понимаю эту форму.—5) Отъ глагола Һас; ҺедаҺанф имѣетъ приблизительно значеніе: происшедшее, случившееся, напр.: зіс ҺедаҺанф (=зіс Һеф) вас цас Һастава не могу сказать тебѣ, что со мною случилось.

III.

УриҺ заманді Һунај са Һуцец Тіфлісті. Тін Һунај
 Въ прежнее время былъ купецъ въ Тифлисъ. Его была
 са руш, Маріат аџаф, пара хуруф, іце ілмиҺаф, пара
 дочь, Маріатъ говоря, очень ученая, хорошее знаніе сущее, очень
 баҺарф. Һуцеца цунај: „Зун ме зе руш зун естава шувас
 красивая. Купецъ «Я эту мою дочь я не дамъ мужу
 са Һунар хілі адаваттіс“¹⁾. Ле уніҺунај Һаруса. Ха-
 одняъ фокусъ въ рукѣ не сущему. Это слышали вездѣ. Из-
 вар Һунај Арзурумді аје са ереміс. Тера ліштін Һунар
 вѣстіе было въ Эрзурумѣ сущему человеку. Этотъ и такой фокусъ

кејѣф һунај: учін уларіһ баѣ һіһуна фатгіһушін,
сущій былъ: своимъ глазамъ къ ладонь приложивъ, если онъ ляжетъ,
фі дунѣјіѣ һішіра һарвареф. Бухарі шаһурдіѣ һунај са
что на свѣтѣ будетъ и знающій. Вухара въ городѣ былъ

еремі, јарһу тѹфанг 'арадаваф. Афқандіѣ
человѣкъ, стрѣлявшее ружье промаха не дающее. Въ Афганистанѣ
һунај сасра еремі ғураніқес алірқваф²⁾ арқаф, са са'аті
другой изъ дерева дѣлающій, въ часъ

вазалан рекуѣ вареф. Мур һібудар ав'чунај һатѣ руш
мѣсяца на дорогѣ идущіе. Эти всѣ трое вышли эту дочь

тін цас. Аріна руқунај Тіфліс шаһурдіѣ. Паге рушан
даі сказать. Пришедши достигли Тифлисъ въ городѣ. Этой дочери

даран халаѣ һібудар са суман руқунај. Мурі руқухілі³⁾,
отца въ домѣ всѣ трое какъ достигли. Они какъ пришли,

те руш тін цунај. Те қуцеца цунај муріс: „Чве хіліѣ
эту дочь даі купецъ имъ: «Ваши въ руетъ

фі һунар а?“ Мурі һібударі қақунај чівін һунараp.
что за фокусъ есть?» Они всѣ трое сообщили свои фокусы.

„Барқалла чвас, саіера хав алдарқас давахілі⁴⁾, арінај,
«Спасибо вамъ, одного назадъ послать вельзя, пришли,

зун фіқір ақасе неіс⁵⁾ іцаншін“. — „Іде е“ цуна⁶⁾,
я мысль буду дѣлать, которому если отдамъ». — «Хорошо есть» сказавъ,

қуцец ушунај. Уш ушуна, багаһмірі қуцец арінај һамурін
ушелъ. Ночь прибывъ, утромъ пришелъ нимъ

бугуѣ. Қуцеца цунај: „Паѣ чун кван аду руш јаа' Ушірі
къ. «Эта вы влюбившаяся дочь сегодня ночью

ва'іб һунај. Нан һунешіра һајдава. Мур сасаік ка-
пропала. Гдѣ не была бы не знаю. одинъ на другого смо-

дурфунај. „Па“, цуна са ілдешіс: „вун дунѣјілі һе
трѣли. «Га», товарищу: «ты на свѣтѣ бывшее

ліхун һарақасе, агајрі вун. Һал һарақә!“ Паѣ са'аті
дѣло будешь знать, говоришь Теперь узнай!» Сейчасъ

уларіһ баѣ һіһуна іқунај. Ғіл ваһадіуна цунај:
къ глазамъ ладонь приложивъ сидѣлъ. Голову поднявъ сказаль:

„караденгіві һүлі“ са қазіра а, һаҗиса са қала а ціна-
 «Чернаго моря въ морѣ островъ тамъ крѣпость есть джип-

рарінф⁷⁾, һаҗе қалежі“ дустағ ақунаа“. Алірқваф ар-
 ская. эта въ крѣпости плѣнницей сдѣлала. дѣ-

қатті цунај: „Зун са са‘ат w‘аре, алірқваф ақесе
 лаушій «Я въ одинъ часъ пойду, сдѣлаю

қураніқес“. Те җуфанг ақатті цунај: „Зун җәсе тіч, ја
 изъ дерева». ружье стрѣляющій «Я пойду туда, или

зун җесе, ја руш хәсе“.
 я умру, или дочь привезу».

Те қураніқес алірқваф арқатті ақунај, ме һаҗил алі-
 изъ дерева дѣлающій сдѣлала, на ней са-

қуна ушунај. Руқунај тіч. Цінарарінра мін да‘wi һуна,
 дившись пошелъ Достигли туда. Дживовъ и война была,

ақарі сурсуріс җуфангар. Ме артуқ һуна, руш фај-
 стрѣляя одинъ на другого ружья. больше бывъ, дочь при-

рінај. Пал ме һібударін да‘wi һунај. Уларіһ баҗ һі-
 везъ. Теперь трехъ споръ былъ. Къ глазамъ ладонь при-

һатті цунај: „Руш зіс е“. қуранін алірқваф арқатті
 лагаушій «Дочь мнѣ ». Изъ дерева дѣлающій

цунај: „Руш зіс е“. Те җуфанг ақатті цунај: „Руш зіс
 ружье стрѣляющій

е“. Мурін һалішти да‘wi һунај.
 Ихъ такъ споръ

Когда-то въ Тифлисѣ жилъ купецъ, у котораго была дочь,
 по имени Маріатъ, красивая, начитанная, ученая. «Я свою дочь
 выдамъ только такому мужу», подумалъ купецъ: «который умѣетъ
 дѣлать что-нибудь необыкновенное». Слухъ объ этомъ рѣшеніи
 купца распространился вездѣ. Узналъ о немъ также человекъ
 въ Эрзерумѣ, который имѣлъ способность видѣть все, что проис-
 ходитъ на цѣломъ свѣтѣ, если только онъ ляжетъ, приложивъ
 руку къ глазамъ. Въ Бухарѣ тоже былъ человекъ, который услы-
 шалъ о дочери купца и который никогда промаха не давалъ,
 когда онъ стрѣлялъ. Потомъ жилъ еще человекъ въ Афганистанѣ,

который умѣлъ дѣлать такія деревянныя вещи, на которыхъ можно проѣхать въ одинъ часъ одномѣсячный путь.

Вотъ, всѣ трое отправились въ путь просить руки этой знаменитой дѣвицы и пріѣхали въ домъ, гдѣ она жила, втроемъ, въ тотъ же самый моментъ. Попросили ея руку. «Что вы умѣете дѣлать?» спросилъ отецъ. Они объяснили ему свои фокусы. «Спасибо вамъ», сказалъ купецъ: «вотъ, вы пришли и нельзя послать васъ обратно, такъ, безъ обвиняковъ: я подумаю, за кого изъ васъ ее выдать». — «Хорошо», сказали они и купецъ ушелъ.

На слѣдующее утро онъ пришелъ къ претендентамъ на руку его дочери и сказалъ: «Въ эту ночь пропала дѣвица, которую вы любите; не знаю гдѣ она». Они посмотрѣли другъ на друга и одинъ сказалъ: «Ты сказалъ, что ты можешь узнать все, что происходитъ на свѣтѣ. Ну, теперь узнавай!» Онъ сейчасъ приложилъ руку къ глазамъ, поднялъ голову и сказалъ: «Въ Черномъ морѣ есть островъ, на немъ стоитъ джинская крѣпость и въ ней сидитъ эта дѣвица плѣнницею». Тотъ, который дѣлалъ деревянныя летающія вещи, сейчасъ же сдѣлалъ одну такую вещь: стрѣлецъ съѣлъ на нее и сказалъ: «Я туда поѣду и приведу ее или умру!» Уѣхалъ. Достигъ крѣпость, вошелъ въ перестрѣлку съ джинскимъ войскомъ, побѣдилъ его и спасъ дѣвицу. Но, конечно, когда онъ пріѣхалъ, между ними возникъ споръ: каждый хотѣлъ дѣвицу для себя.

Замѣчанія: 1) Дат. 2-ой отъ адаваф не сущій. — 2) Отъ аліқвас садиться на; здѣсь имѣетъ приблизительно смыслъ: вещь, на которой можно ѣхать верхомъ. — 3 и 4) См. текстъ 1-ый, грамм. разборъ, подъ: адікахілді. — 5) Дательный падежъ; именительный, кажется, неже. — 6) Замѣтьте, что „подлежащее“ союзной формы цуна другое, чѣмъ подлежащее глагола ушунај. Не знаю, позволяетъ ли татарскій языкъ такіе обороты (жахші діјіц, сѡвдагѣр гітді). — 7) Я думаю, что цинараріф стоитъ вм. цинаріф, гдѣ цинаріи род. пад. множ. числа слова цін. Не гласитъ ли начало этого слова цинар, какъ можно заключить изъ другого мѣста (въ концѣ сказки)?

IV.

Сулейман цајванбар заманді' हुнај са Зал аға еремі.
 Соломонъ пророкъ во время былъ Зальъ человекъ.
 Јағаріқес са јаға мін бір фуні हुнај. Са јағ, 9 јағ,
 Иао' дней въ одинъ день его жена забеременѣла. день, 2 дня,
 бібу јағ, ваз, 9 ваз, бібу ваз хурас качејрінај¹⁾. Хура
 8 дня, мѣсяць, родить настало. Родить
 вадејі хурас даварі, ілгунај дабуна. һақіміһас хавар су-
 во время родить не есть, осталась не было. Отъ врача извѣстіе взя-
 шунај. һақімі цунај: „Ле фуні' аје шінікв хураста-
 ли. Врачъ «Этотъ во чревѣ сущій ребенокъ не родит-
 ва“ цунај. „Кані фі 'қасе?“ — „Ан аларцуна ле аһаас
 ся“ « что сдѣлаемъ?» — «Внутрь рѣзавъ изъ внутри
 аттіуасе“. һақім фајріна аһа'ас аттіуунај шінікв, уһарі
 вынемъ». привозивъ изъ внутри вынулъ ребенка, кормля
 हुнај.
 были.

Са јағ, 'а јағ, ваз, ісуқ, јері іс біһам हुнај. Қаһру-
 годъ, 7 лѣтъ прошивъ. Кахру-
 манді ітунајре ағ дев аттарбуна арбунај. Пале жаға-
 маномъ привязанный бѣлый дѣвъ спустившись попалъ.
 ріқес са јаға аттарбунај. Цатчаһді цунај Залдіс: „We аһа-
 спустился. Царь сказалъ Залу: «
 дара ітунејреф ірі; һал те вун фаце. Фауас дабішін,
 теперь его ты держи. Держать если не будетъ,
 јарбуна вів. Зал учін һазурвад арқарі हुнај. Гіфарі аһ-
 ударивъ убей». Заль свою готовность дѣлая былъ. Съ нимъ вы-
 час учін калхан²⁾, баклук²⁾ һазур арқарі हुнај. Рустама
 ходитъ свой „ „ тотовый дѣлая былъ. Рустамъ
 цунај: „Дар, вун фі 'рқарај?“³⁾ — „Зе аһадара ітунејре
 «Отець, ты что дѣлаешь?» — «Моиъ дѣдомъ привязанный
 дев ајеф ірі, һате аттарбунај. Пал һақіфарі аһчас һа-
 дѣвъ былъ, этотъ спустился. Теперь съ нимъ выходитъ гото-
 зур варіа“. Те Рустамра хала'ас аҗтарҗарі, уһаф हुнај.
 вий есмь». Рустама изъ дома не пускали, охраняли.

Ме гада „зур ақас җарей“ цуна, һаҗетханеҗи⁴ ушунаҗ. Ушу-
сынъ «мочиться я иду» сказавъ, въ нужникъ пошелъ. По-
на, те җваріас уніһунаҗ⁴). „Ғи е һан?“ ме цуна. Ка-
шедши, съ балкона слышалъ. «Что это?» Ко-

дурфегуніс са дег җарі а. Са аждаһа, са җабанф⁵) еремі-
гда смотрѣлъ дѣвъ идетъ. чудовище, большое лю-
арін җилар арҗарі. Ге агунеҗреф миҗас ғузас һундаҗа.
дей головы рѣжетъ. увидѣвшій отъ этого стоять не было.

Җарһуна мурҗ җалис алеҗшіна ушунаҗ. җал арҗуҗан
Ударивъ нога на стѣну спустился пошелъ. Стѣна разрушившись
ун һегуні Залді цунаҗ хіҗанаріс: „Деҗе, ме гада нан-
шумъ когда былъ Заль семейству: «Скоро, сынъ гдѣ

деҗшін⁶) агw!“ Аwҗуна кадурфагуніс җал арҗуҗуна,
есть смотри!» Вышедши когда смотрѣли стѣна разрушившись,

алеҗшіна җучаҗиас еіс җарі һунаҗ гада. Деҗе деҗе Залдіс
спустившись изъ улицы внизъ иҗа былъ сынъ. Скоро скоро Залу

хавар ақунаҗ. „Аһ“, цуна, са аһра аттарһуна, уккуна Зал
извѣстіе сдѣлали. «Аһ», вздохъ выпустивъ, побѣжавъ „

awҗунаҗ. Кадурфунаҗ учін гада дегддһ рударі агунаҗ. „Аһ,
вышелъ. Смотрѣлъ свой у дѣва достигаая увидѣлъ. «Аһ,

‘аҗдһіріхі!“⁷) цунаҗ. Пале са’атті алчшіна дегддін җарч фа-
плохо!» Сейчасъ схвативъ дѣва роҗь схва-

цуна, аҗанқуліс са хурд җарһуна, алҗадарғуна, җарча
тивъ, на лобъ одинъ кулакъ ударивъ, упавъ въ обморокъ, кусокъ

җарча һуна җил; дег җінаҗ. Жаллаури: „Аһ, вун Аллаһдї
кусокъ бывъ голова; дѣвъ умеръ. Всѣ: «Ахъ, тебя Богъ

уһураҗ!“ цунаҗ: „вун адаҗуҗшін, ме шаһур кетті-
да сохранить!» «ты если не былъ бы городъ разру-

һасірі. Учін дар Залра рудунаҗ, жалла шаһурра рудунаҗ,
шнлся бы. Заль и достигъ, весь городъ и достигъ,

ғурікарі җаҗаһра арінаҗ. Аріна ме гадаіс җамань ақунаҗ.
съ ними царь и пришелъ. Прибывши сынъ обнялъ.

Рустам алдарғунаҗ учін халал учін даракарі. Дара хала⁸
вернулся домъ на съ отцомъ. въ домъ

арегуні: „Пал зіс һацет дава һаме һе дарарін
 когда пришли: «Теперь мнѣ нужности нѣтъ нашихъ отцовъ
 јарақар, һајван, һамур вас һурај!» Іна, гадара, дара ⁸⁾
 оружья, лошады, они тебѣ пусть будутъ!» Далъ, сынъ и отецъ и
 фарақаті іқунај.
 спокойно сидѣли.

Јазаріқес са јаза Рустамас кван һунај арча вас.
 Рустаму захотѣлось на охоту итти.

Дарас цунај гадајі: „Зун јаа арча вәсе!“ — „Јах“, цуна,
 Отцу сказалъ сынъ: «Я сегодня на охоту пойду!» — «Иди», сказавъ.

гадајіс рухсаџ інај. Ѓушуна, учін қарғужідара, учін бак-
 сыну позволеніе далъ. Пошедши, свое копые и, свой „

лукра, ккурзра, учін Рахш аза һајванділла ⁹⁾ аліқуна
 и, „ и, свою „ сказывая на лошадь и сидѣвшись

ушунај са сува⁴. Міс ачарһунај һішіна вәре са цейран.
 пошелъ горѣ. Ему встрѣтился побѣжавъ иды джейранъ.

Аліһуна учін Рахш, һаге цейраніа ачарһуна учін жіда,
 спустивъ Рахша, на джейранъ ударилъ копые,

јарһуна қінај. Аріна хавакаас сасра еремі. „Ме цейран
 ударивъ умеръ. Пришедши сзади другой человекъ. «

зеф іріхі, зун суман мисқіндін уріһас һаџдіууна, те we
 мой былъ же, ты какъ бѣднаго съпереди отнявши, твоего

аһа даран вил фашауґва, аџ девдін калајік қеқуна
 дѣда голову принеси-ка, бѣлаго дѣва въ крѣпости повисѣвъ

ајеф“. Кані те еремі ағвал һуна. „Ма, we цейран!“
 сущую». Потомъ этого человека жаль стало. «Вотъ, !»

цуна, інај. Хав алдарқуна, Рустам хала арінај. Учін
 отдалъ. Назадъ вернувшись, въ домъ пришелъ.

дарас цунај: „We дар фіш е? we даран дар фіш е? тін дар
 отцу « кто отца отецъ это его

фіш е? те нанді қефе? те һана қеф е?“ Дара цунај: „Зе
 кто гдѣ умеръ? его кто убилъ?“ «Мой

дар Наріман ірі, Нарімандін дар Қаһруман ірі, гін вил
 Нариманъ былъ, Наримана қахруманъ былъ, его голова

аџ дѣшаин шаһурди, һўлин џазираји, са җала ајѣф е;
бѣлаго дѣва вѣ городѣ, моря на островѣ, крѣпость есть;

џе шаһурра дѣварин шаһур е. Ҙин җалајиҗес җекуна
этотъ городъ и дѣвовъ городъ есть. на крѣпости повѣсивъ

ајѣф е“. — „Давашин зун һаҗиҗ җаҗе, зиҗ рухсаҗ җин! Рух-
есть“. — «Если нѣтъ я туда пойду, мнѣ позволеніе дай! Позво-

саҗ ишира даишира зун җаҗе!“ — „Давашин, вун лишти
леніе если есть если не есть я пойду!“ — «Если нѣтъ, ты такъ

җаҗе ‘амалдава ¹⁰⁾, саҗдагарарикари зу вун режул аҗаҗе;
пойди невозможно, съ купцами на дорогу сдѣлаю;

Аллаһдиҗ аманат һураји!“ Саҗдагараринаҗ хаҗар зушуна.
Вогу заложникомъ да будешь!» Отъ купцовъ извѣстіе взавъ.

„Чун мус җареј саҗдајиҗ?“ џегуни, саҗдагарари џу-
«Вы когда идете на торговлю?» когда сказалъ, купцы

нај: „Ҙин баҗаһ җа, саји јаза җареј“, џуна, Зал арина
«Мы завтра нѣтъ, послѣзавтра идемъ», пришедши

учин хала саҗдагарарин җаҗаинај аззур җизил. Ҙаҗаинај,
вѣ свой домъ купцамъ передалъ 1000 червонцевъ. Передалъ,

џасра џунај: „Ме зе гадаин хураҗ са җеҗра, иҗа җҗаҗ
сказать и сказалъ: « моего сына пища быкъ я, 5 җҗаҗ

бурунзинра, иҗа ратаҗ җаманра, са җеҗ җаҗиринра, мин хураҗ
рнса и, 5 ратаҗ масла и, 1 чеҗк вина и, его пища

е, һамур чун миҗ қам марҗаҗаји!“ Ҙе шаһурдин бугулиҗ
есть, эти вы ему мало не дѣлайте!» города близко

җаҗтиһан фишти һишира, зиҗ сад хаҗар аҗас шаҗај.
когда придете что было бы, мнѣ разъ извѣстіе дѣлать приходите.

Мин лихун җеҗдиҗеҗуна җура маҗаҗаји!“ — „Ҙе е“, џуна,
Его дѣло не кончивъ вы тоже не приходите!» — «Хорошо»,

мур режу учунај.
они на дорогу вышли.

Ҙурикарин учин гадара һаҗунај. Са јаҗ, ‘а јаҗ, һибу јаҗ
Съ ними сына и отправилъ.

Һегуни, һаҗиҗ руҗунај. Ме һал миҗади илгурај, ха-
когда были, туда достигли. теперь здѣсь пусть останется, из-

вар бін хал аф дедінф акас. Аф дедіе унібуна
вѣстіе мы теперъ отъ блага дѣва сдѣлать. услыхавъ

бунај Рустам аресіреф е, наме вѣлла хасіреф е ¹¹⁾,
быль „ придти сущій есть, голову и отнесетъ

we шаһурра чір ақасе. Ліпті біншн, бін җарауул Һурзар
городъ и разрушитъ. Такъ если есть, мы караулъ стоимъ

ақасе. җарауул Һузе цуна, бујуруғ адуна бунај. җарауул
сдѣлаемъ. Караулъ стой сказавъ, приказъ сдѣлавъ былъ. Караулъ

алді тиса аје ереміарі цунај: „Вун ліпті җас Һастава;
сущія тамъ сущіе люди < такъ идти не будетъ;

вун агушнн җаллауаріс ҺарҺасе, җацууур кіҗасе, вун
тебя если увидать всѣ будутъ знать, ворота запрутъ,

тїч ачаҗастава. Вун сарауур суманф дава, we утунар
туда не впускать. другимъ подобный нѣтъ, спина

‘ар‘аф е ¹²⁾, Һе‘а аршум ал we утунаріл. Са җінді ду-
широка есть, 12 аршинъ есть на спиіѣ. секретно если

шунн, җавас җас Һастава!“ — „Кані фшті ақасе?“ —
не пойдешь, отъ тебя пойдти не будетъ!“ — «Потомъ какъ сдѣлаю?» —

„Вун баҗаҺмірін җадеји җарауул далҗасе, Һаҗе җадеји
< утромъ во время караулъ разойдется, это во время

ачаҗасе“. — „Те җада зіс фшті ҺарҺуреј?“ — „Чира Һаміса
уйдешъ. — «Это время я какъ буду знать?» — «Мы тоже здѣсь

we бугу‘ іҗҗасе, те җада чін җасе“. — „Іҗе е“, цуна,
тебя около буд. сидѣть, это время мы скажемъ. — «Хорошо», сказавъ,

іҗҗунај Һур. Ёш ушуна, баҗаҺмірі: „Һал җаде е җас“,
садились. Ночь пришедши, утромъ: «Теперъ время есть идти»,

цунај. Ме учнн вкуре, баҗлукра Һушуна ушунај, те җацу-
сказали. свои „ „ и взявъ ушсль, черезъ

ји‘ас ачушунај; җараууларісра агунај, гучь буна, җал җас
ворота вошелъ; караульщики и видѣли, боявшисъ, слово сказать

Һундава. Ғарҗал алмірі учнн Һадаран вѣл агунај. Са
не было. Далеко сущій своего дѣда голову увидѣлъ. Одинъ

җав инај ми, фуні‘ аје хамбарнн шнікҗар җеттібунај.
крикъ даль овъ, въ чревѣ сущія женщины ребята выбросились.

Учунај ме калеји. Ушуна, те учин ђадаран килић ру-
Вонель въ крѣпость. Пришедши, своего дѣда головѣ къ до-

цунај. Руцуна, ти те кил бушунај; кара са waw інај.
стигъ. Достигавъ, голову взялъ; оианъ одинъ крикъ далъ.

Те дехарис хавар бунај, чиwin цацаһдис хавар ацунај.
давамъ извѣстіе было, свой падишахъ-дэву извѣстіе сдѣлали.

„Зун арести са чуq гаһди зурзар аqас wareјшин
< пока приду не много времени стоятъ дѣлать если есть

аgw!“ Ушуна мурі цунај Рустамас: „Чин суман ацизариwас
смотри!“ Пошли сказали Рустаму: <Мы какъ слабые

һана ішира хараф е; че цацаһдис чин хавар ацунај,
кто было бы и возьметъ; нашему царю извѣстіе сдѣлали,

wун еремі ішин, һале арестіһан зузе!“ Рустама цунај:
человѣкъ если есть, этотъ пока придетъ стой!“

„Зун дазууна нандира wастава ме зе ађадаран интїqам
< не стоявъ никуда не пойду дяди мечь

дазушуна; зун wareј һаме кил һађе sawдагарарин бугу
не взявъ; иду эту голову купцовъ у

іһас. Shaw, уц чве цацаһдис, чве аме халqдисра
положить. Идите, скажите царю, сущему народу и

һарај аqһн!“ цуна, ушунај учин ілдеһарин бугу. кил
тревогу сдѣлайте!“ пошелъ своимъ товарищамъ къ. Голову

ібунај, уч хав учин Рахш ађа һажwандил алиqуна, ушунај
положилъ, назадъ „ на лошадь сидѣвъ. пошелъ

хав. Пађе калеји һачарһунај тис турин цацаһ; филар
назадъ. въ крѣпости встрѣтилъ ихъ падишахъ; словы

wитїуна арабаји іqуна wарі. Рахштис цунај учин һажwандис:
запрягавъ въ арбу сидѣвъ иди. Рахшу сказалъ лошади:

„Лаһа, кумаq аqһн зис ле аладіwас!“ Алчїшина Руста-
«Вотъ тамъ, помощь сдѣлай мнѣ тянуть!» Схватилъ

мара, фацунај, діwуна аладіwас качучунај. Рахшус гуц
поймалъ, тянувъ тянуть началъ. сила

буна, ја'ар ја'атуна; Рахш кїнај. Келбуна Рустамас,
бывъ, средина сломалась; умеръ. Разсердившись

фаџуна те девун қарч діууна. Аладіуунај, wartal са
схватилъ дѣва рогъ тянулъ. Тянулъ, наверхъ одну
мурѣ аларџунај, ірѣвар-лежер атѣакуна wartal, вѣнај.
ногу ударилъ, сердце-внутренности вышли на верхъ, умеръ.

„Пал шавај чуні“ цунај. Кані џурі муџасара адуна, wartal
« идите !» окружили,

алчакунај саса хурд атари, вѣлар алаттаркарі Рустам
напали по одному кулаку ударяя, головы отрѣзывая

качучунај. Ме харај, ме waw, ме қіјаматъ валејіа џузунај,
началъ. тревога, крикъ, шумъ на крѣпости стоялъ,

дехе дехе sawдагарарі харе' харај хаџунај. Харе' ушу-
скорѣе купцы въ деревню тревогу пустили. при-

на, рудунај, цунај учін дарасра, цаџахдісра: „Памішти
шедши, достигли, отцу и, падишаху: «Вотъ такъ

бунај“, цуна. џур хате са'атти харік авѣунај. Аріна ха-
было», сейчасъ на тревогу вышли.

рајра рудунај. Рустамра хате валејі' ажеттар вѣна, ме-
достигли. въ крѣпости сушихъ убивъ, этотъ

ра хав хате sawдагараріи бугу рудунај. Пібу жаџалас
тоже назадъ купцовъ ололо достигъ. 3 дня

учін хілара таџуна, мура рудунај. „Фі бірі ¹³⁾ was? wун
руки и распухлись, достигъ. «Что было тебѣ?»

фі 'џурі?“ ¹⁴⁾ цуна, хавар џушунај Рустамawas. Рустам
что сдѣлалъ?» извѣстіе взялъ отъ Рустама.

цунај: „Зе вѣлра фајрірі ¹⁵⁾, валејі' ажеттара вкіркас
« голову и привезъ, въ крѣпости сушихъ и кончатся

аџурі“. — „Барқалла was!“ цуни цаллаw(y)рі. Кані хатіса
я сдѣлалъ». — «Спасибо тебѣ!» всѣ. тамъ

Рустаман шавлабевал џетас, бізарвал алатас хатісаді
усталость пустить, мученіе пустить тамъ

іџуни.
сидѣлъ.

Пібу жаџ буни те учра џулін вѣрајірі харі жаџ warш
3 дня былъ моря на берегу каждый день 100

еремі қам вајрі. Залдіс цуні қачаһді: „Ме Рустама ‘ал-
человѣкъ убавляются. Залу

дејва ме ереміјар? муріс фі вареј?“ Залді цуні: „Нај-
шаеть ли этихъ людей? имъ что есть?“ Заль сказаль: „Не

дава! хавар бусегва Рустамавас!“ — „Ице е“, цуна. Зал
знаю! извѣстіе возьмите-ка отъ Рустама!“ — „Хорошо,

ушуні; Рустамас цуні: „Ја, зе кірѣ! намур ве балалді
«Ге, мой сынъ! тебя ради

арефехі; вун мур ‘алдејва? һарі јаға варш еремі қам
пришли же; ихъ кушаеш? каждый день 100. человекъ уба-

варіахі; қачаһдіра вал шақ; бунаахі“. Рустама
вляется же; у падишаха на тебя подозрѣніе сдѣлалось же».

цуні: „Јаа зун вас қавау естава, багаһмірі есе“. ‘Ушірі
«Сегодня тебѣ отвѣта не дамъ, завтра дамъ».

Рустама қаравул ақуні. Аwчуна һүлі‘ас са һајван; ари-
Ночью караулилъ Вышедшій изъ моря лошады; при-

на қушуні арбуна, һаге варш еремі утуна, ушуні хав
шедши войско напавъ, 100 человекъ сѣвъ, пошелъ назадъ

һүлі‘. Багаһмірі учің дарас Залдіс цуні: „Јаа зун фацесе
въ море. Утромъ отцу Залу «Сегодня я поймаю

ме қушум ‘алеф“, цуна. Зал қатчаһдін бугу ушуні, цуні
этого войско кушающаго, къ падишаху пошелъ,

Залу: „Памішти Рустама фацесе ағареј“, цуна. „Ице е“,
«Такъ поймаю говорить»,

цуна іқунај. Рустама са чал ақуні, ге һајван фацас ақуна
сѣтъ сдѣлалъ, поймать

іқуні. Кані ‘ушірі чалла һакуна, Рустамра қаравулді бу-
ночью сѣтъ я пославъ, караулъ сто-

зуна, іқуні. ‘Ушан са вадајі ге һајван аwчуні, Рустама
яль, Ночи въ одно время пришла,

јарбуна чал, фақуні. Фарі ⁽⁶⁾ ушуна, қатчаһдіс іні. Қатчаһ
ударивъ сѣтъ, поймалъ. Съ собою отдалъ.

қадурфуні, цураара алді тура қері, қапқап аға тура қері:
смотрѣль, сѣдо сущее сабля сущая, „ говоря сабля и сущая:

„чaһі чачбі чачбаһіа бѣһрї“ ¹⁸⁾ ліѣна, зун Рустамаһ һај-
 „ ” ” ” ” написано, я Рустама ло-
 ван е, цуна.
 шадъ естъ.

Во время пророка Соломона жилъ человекъ по имени Заль, жена котораго разъ забеременѣла. Прошло (только) три мѣсяца и настало для нея время родить, но она не могла. Спросили у врача, что это значитъ. Врачъ сказалъ: «Этотъ ребенокъ не родится». — «А что сдѣлать?» спросили опять. «Надо открыть животоу матери, вырѣзать ребенка». Такъ онъ и сдѣлалъ, и когда вынули ребенка, то кормили его. (Этотъ ребенокъ былъ Рустамъ).

Прошло семь лѣтъ. Въ это время случилось, что бѣлый дѣвъ, котораго Кахруманъ привязалъ (къ чему?) оторвался и спустился. Тогда падишахъ сказалъ Залу: «Твой дѣдъ привязалъ его; теперь ты иди и поймай его; если не можешь поймать его (живымъ), убей его!» Заль готовился къ борьбѣ съ дѣвомъ и взялъ свое оружіе. Тогда Рустамъ спросилъ его: «Отецъ, что ты дѣлаешь?» — «Мой дѣдъ привязалъ бѣлаго дѣва, тотъ оторвался и я готовлюсь съ нимъ сражаться». Самаго Рустама же не пускали изъ дому: его охраняли.

(Но Рустамъ не вытерпѣлъ и выдумалъ хитрость, чтобы бѣжать изъ дому) «Я иду мочиться», сказалъ онъ разъ и пошелъ въ нужникъ. Съ балкона онъ услышалъ шумъ. «Что это такое?» сказалъ онъ. Когда онъ присмотрѣлся, то увидѣлъ, что аждаха (чудовище) идетъ—большой аждаха и отрѣзываетъ людямъ головы. Но тогда Рустамъ уже больше не могъ удержаться, ударилъ ногою объ стѣну, такъ что она свалилась и выпрыгнувъ на улицу. Когда Заль (его отецъ) услышалъ шумъ падающей стѣны, онъ сейчасъ сказалъ семьѣ: «Скорѣ смотрите, гдѣ Рустамъ!» Вышли, увидѣли разбитую стѣну и догадались, что Рустамъ это сдѣлалъ и выбѣжалъ на улицу. Сейчасъ же предупредили Зала. «Ахъ», сказалъ тотъ и поспѣшилъ за сыномъ. Видитъ, что тотъ уже около дѣва (аждаха). «Охъ, плохо», вздохнулъ отецъ; но Рустамъ схватилъ дѣва за рогъ и ударилъ его своимъ кулакомъ по лбу. Такъ сильно онъ ударилъ, что дѣвъ упалъ въ обморокъ, разбилъ себѣ голову въ куски и умеръ. «Да сохрани тебя Богъ!» сказали люди Рустаму: «если бы тебя не было, этотъ дѣвъ разрушилъ бы весь го-

родь». И всё собрались вокруг него: отецъ, народъ, и самъ надишахъ пришель и обнялъ его.

Потомъ Рустамъ вернулся домой со своимъ отцомъ. Когда они были опять у себя дома, отецъ сказалъ: «Теперь мнѣ это оружіе и эта лошадь, полученныя мною отъ отцовъ, уже не нужны; возьми ихъ!» И оба сидѣли спокойно.

Вотъ, вздумалось разъ Рустаму идти на охоту. «Отецъ, я иду на охоту!» сказалъ онъ. «Иди!» Рустамъ взялъ свое копье, свой баклукъ, свой охъ, сѣлъ на свою лошадь Рахшъ и уѣхалъ. На горѣ онъ попалъ на бѣгущаго джейрана, пустился за нимъ въ догонку на своемъ Рахшѣ, ударилъ джейрана копьемъ и убилъ его. Вдругъ, сзади показался человекъ, который сказалъ: «Этотъ джейранъ былъ мой; ты лучше сдѣлалъ бы, если ты принесъ голову своего дѣда, что виситъ въ замкѣ бѣлаго дѣва, чѣмъ отнимать собственность бѣдныхъ людей!» Рустаму стало жаль этого человека. «На, возьми!» сказалъ онъ, отдалъ ему джейрана и вернулся домой. Дома онъ спросилъ отца: «Кто былъ твой отецъ, твой дѣдъ и твой прадѣдъ? И гдѣ умеръ онъ? Кто убилъ его?»—«Мой отецъ былъ Нариманъ, мой дѣдъ Кахруманъ. Его голова виситъ на стѣнѣ замка бѣлыхъ дѣвовъ, въ ихъ городѣ, что на островѣ».—«Хорошо!» отвѣтилъ Рустамъ: «я пойду туда! Позволь мнѣ это, а если не позволишь, я все-таки пойду!»—«Нѣтъ», сказалъ отецъ: «ты такъ не иди; я тебя туда отправлю вмѣстѣ съ купцами». Залъ справился у этихъ послѣднихъ, когда они ѣдутъ. «Послѣзавтра», отвѣтили ему. Залъ далъ имъ 1000 червонцевъ и сказалъ: «въ пищу моему сыну давайте быка, пять кватъ риса, пять раталъ масла и одинъ бурдюкъ вина; меньше не давайте ему! Дайте мнѣ также знать, какъ идутъ дѣла и не возвращайтесь прежде, чѣмъ Рустамъ достигнетъ своей цѣли!»—«Хорошо!» сказали купцы и отправились въ путь. Съ ними уѣхалъ также Рустамъ.

Спустя три дня они доѣхали. Пусть останутся тамъ пока, а мы расскажем о бѣломъ дѣвѣ. Этотъ послѣдній узналъ, что Рустамъ идетъ, что онъ хочетъ унести голову и разрушить городъ. «Если это такъ», думалъ бѣлый дѣвъ: «я долженъ поставить караульпиковъ», что и сдѣлалъ. Люди въ городѣ бѣлаго дѣва, однако, предупредили Рустама, говоря: «Нельзя такимъ образомъ; если они тебя увидятъ, то всё будутъ знать, кто ты, запрутъ двери и не впустятъ тебя. Ты же непохожъ на другихъ, одна твоя

спина шириною въ 12 аршинъ. Если не проберешься въ городъ хитростью, совсѣмъ не сможешь войти!»—«А какъ мнѣ это сдѣлать?» спросилъ Рустамъ. «Вотъ такъ! Утромъ караульщики расходятся, и тогда ты можешь войти въ городъ».—«А какъ я узнаю, когда они расходятся?» спросилъ Рустамъ опять. «Мы здѣсь останемся около тебя и скажемъ тебѣ».—«Хорошо!» сказалъ Рустамъ. Они провели ночь съ нимъ и, когда насталъ моментъ, сказали: «Теперь пора идти». Рустамъ взялъ свое оружіе и вошелъ въ городъ. Караульщики, хотя и видѣли его, но такъ испугались, что ни одного слова не сказали. Издали Рустамъ увидѣлъ голову своего дѣда и крикнулъ (отъ бѣшенства). Крикъ былъ такой сильный, что беременныя женщины сдѣлали выкидыши. Рустамъ дошелъ до крѣпости, снялъ голову дѣда и опять крикнулъ. Дѣвы узнали о прибытіи Рустама и дали объ этомъ знать своему падишаху. «Постарайтесь задержать его, пока я приду!» сказалъ дѣвъ-падишахъ. Дѣвы пошли навстрѣчу Рустаму и сказали ему: «Насъ, слабыхъ, ты конечно побѣдишь, но если ты настоящій мужъ, то погоди, пока придетъ нашъ падишахъ!»—«Подожду, никуда не пойду!» отвѣтилъ Рустамъ: «я хочу отомстить за своего дѣда. Я только иду передать эту голову купцамъ. Скажите это вашему падишаху и потревожьте свой народъ!» Сказавъ, вернулся къ товарищамъ, отдалъ имъ голову дѣда, сѣлъ на свою лошадь Рахнъ и вернулся въ крѣпость. Падишахъ дѣвовъ встрѣчалъ его на колесницѣ (арбѣ), запряженной слонами. «Ну-ка», сказалъ Рустамъ Рахну: «теперь помоги мнѣ стянуть его внизъ», схватилъ его и старался стащить его съ колесницы. Рахнъ помогалъ ему, но ослабѣлъ, сломалъ себѣ поясницу и околѣлъ. Ужасно разсердился Рустамъ, схватилъ дѣва за рогъ, бросилъ его наземъ и ударилъ его такъ сильно ногою, что сердце и внутренности дѣва выскочили изъ его тѣла. «Теперь къ вамъ!» сказалъ Рустамъ (дѣвамъ), которые, окруживъ его, напали на него; ужасными ударами онъ имъ отрубилъ головы. Въ крѣпости стоялъ громадный гвалтъ, шумъ и крикъ. Когда купцы услышали, что тамъ происходитъ, они послали въ свой городъ бить тревогу и сказать отцу Рустама и падишаху, какъ дѣла. Тѣ сейчасъ прилетѣли на помощь, но когда они пришли, то Рустамъ уже перебилъ всѣхъ дѣвовъ въ крѣпости и самъ уже вернулся. Всѣ отправились домой; у Рустама руки распухли на три дня. Когда они пришли домой, то спросили у Рустама: «Что съ тобою?»

Что ты сдѣлалъ?»—«Я принесъ голову дѣда, и перебилъ всѣхъ въ крѣпости», отвѣтилъ онъ. «Спасибо тебѣ», сказали всѣ. Рустамъ отдохнулъ.

Прошло нѣсколько дней. Замѣтили, что на берегу моря каждый день исчезаетъ 100 человекъ (изъ войска). Падишахъ велѣлъ сказать Залу: «Что это? Не Рустамъ ли кушаетъ этихъ людей? Что это съ ними дѣлается?»—«Не знаю», отвѣтилъ Заль; «спросите-ка самого Рустама!» Потомъ онъ пошелъ и сказалъ этому послѣднему: «Эй, сынокъ, вотъ эти люди пришли спросить тебя; они хотятъ знать, не ты ли кушаешь этихъ сто людей, которые ежедневно исчезаютъ. Падишахъ тебя подозрѣваетъ». Рустамъ сказалъ: «Сегодня я не могу отвѣчать вамъ, но завтра». Ночью онъ пошелъ на берегъ моря и караулилъ. Видитъ, что изъ моря выходитъ лошадь, приближается къ войскамъ, кушаетъ сто людей и уходитъ назадъ въ море. Утромъ Рустамъ разсказалъ своему отцу, что онъ видѣлъ и прибавилъ: «Сегодня я поймаю этого пожирателя нашихъ войскъ». Отецъ Рустама, Заль, пошелъ къ царю и сообщилъ ему о намѣреніи своего сына. Тотъ сдѣлалъ себѣ сѣть и ночью пошелъ поймать лошадь. Онъ поймалъ ее и показалъ царю. Смотритъ падишахъ, видитъ: сѣдло есть и сабля, называющаяся капкапъ, а на саблѣ написано: «чахи чачби чагбахилъ бѣхри; я—лошадь Рустама».

Замѣчанія: 1) Букв. догнало время родить.—2) *валхан*, *баклук* и (ниже) *карбужида* названія старыхъ оружій, но какихъ именно, этого туземцы не могутъ точно объяснить.—3) Вм. *фі арарај*.—4) Здѣсь не сказано, что онъ слышалъ. Я полагаю, что здѣсь недостаетъ слова: *ун=шумъ*; *ѳваріас ун унібунај*.—5) Букв. одно чудовище, одно большое.—6) Вм. *нанді ішія* отъ глагола *е=есть*.—7) *'ајѧ плохой*; *ііріхі*, по моему, отъ глагола *іас*, но точно не могу сказать.—8) Вм. *дарра*.—9) Вм. *іајwandіра*.—10) *'амал* возможно; *'амалдава* нельзя.—11) Что это за форма? Можетъ-быть, причастіе произведенное отъ *хасірі* (условное).—12) Вм. *ар'аттар*.—13, 14, 15) Что за формы? *фі 'қурі* вм. *ақурі*?—16) *фари*, *карі* отъ *фа*, *ка* есть *у*, переводятся че-

резъ „въ сопровожденіи“, „взявъ съ собою“; фарі ушуна, цатчаѣдіс іні=онъ ввאלъ ее (лошадь) съ собою и отдалъ ее падишаху.—17) Отъ қа.—18) Слова эти ничего не означаютъ, развѣ только баѣри напоминаетъ араб. слово баѣр= море.

П ъ с н и.

V.

ѳаре чірѳа дучаври⁴ вѣс жірѳеѳева якут?¹
Черныхъ нечистыхъ улицахъ въ ты нашель ли яхонтъ?

Лікас вун каруцашін фідді дунѳајіл алуруц.
Съ него ты если ищешь весь свѣтъ на обходи.

Міч шау, вѣс агвар аѳас вѣзе ценнѣттин зумруд!¹
Сюда иди, тебѣ показать зеленый рай изумруд!

Міл вун разі дѣлішін діу¹) ге базарі⁴ аруц.
На немъ ты доволенъ если не еси иди нижемъ базарѣ обходи.

Дѣвочка говоритъ:

Нашель ли ты когда-нибудь на черныхъ грязныхъ улицахъ
яхонтъ?

Чтобы найти такой, ты исходишь цѣлый свѣтъ.

Иди сюда, я тебѣ покажу зеленый райскій изумруд!¹)

Если ты не доволенъ имъ, иди на базарѣ и ищи.

Замѣчанія: 1) Можно также јах.

VI.

Аѳа неѳун уніѳас вун аѳаф унѳајдаѳа!
Вольшой рѣки отъ шума тобою сказанное не слышу!

Вархалас кагіјанді зун ѳеѳас арѳајдаѳа?
Изъ далека смотря я отъ тебя не сталъ полной?

¹) Подъ изумрудомъ дѣвочка подразумѣваетъ самое себя.

Аргва ударіс вун даваф аргвејдава!
Смотряшіе глазамъ тебя не сущій не видять!

Ана аје ірѣвра вун даваф дівајдава!
Внутри сущее сердце и тебя не сущій не тянетъ!

Дѣвочка говоритъ возлюбленному:

Отъ шума большой рѣки не слышу что ты говоришь!
Какое удовольствіе для меня видѣть тебя только издалека?
Моя глаза не видять, когда тебя нѣтъ!
Мое сердце не бьется, когда тебя нѣтъ!

VII.

Ліқар іре қаре қер қазе werһарі ајеф
Ночи красныя черный керъ зеленыхъ поляхъ на сущій

Мухур цагвар қаразіл іце хаварар фајеф
Грудь бѣлая сорока хорошія извѣстія сущая

Нахшар баатар цабравул туқун удуніл алеф
Узоръ красивая бабочка цвѣтокъ на ночлегѣ сущая

Нақіш баатар абасі қван цеттін хурда ајеф
Узоръ красивый абазъ милая говорившаго въ рѣкѣ сущая

Молодой человѣкъ говоритъ о возлюбленной:

Черный керъ съ красными ногами живетъ на лугу;
Бѣлогрудая сорока предвѣщаетъ хорошее,
Бабочка съ красивыми узорами живетъ на цвѣткахъ ночлега
(барановъ).

Ты похожа на абазъ со своими красивыми узорами, который
находится въ рукахъ любимаго.

Замѣчанія: 1) См. это слово въ Сборникѣ словъ.—
2) уқун ночлегъ барановъ, конечно, всегда хорошо удобренъ
валомъ баранты и поэтому тамъ растутъ особенно краси-
вые цвѣтви.

VIII.

Зал але реқу але ақу мучавадді ушунај,
На мѣ сущій блескъ сущій свѣтъ въ темнотѣ уши,

Улік кіје Реѣве һад һава парзав фучунај,
 Подъ глазомъ сущая Венера высокой за вершиной закатилась,
 Нур алді алічі раб қаре зірік діунај,
 Свѣтъ сущій восходящее солнце черными облаками за тнвулось,
 Анан ірѣуран фаһум фаттарһуна гулунај.
 Внутри сердца разумъ спустился потерялся.

Дѣвочка говоритъ:

Свѣтъ и блескъ, которыя были на мнѣ, перешли въ темноту;
 Венера, бывшая передъ мною, закатилась за горами.
 Свѣтлое, восходящее солнце скрылось за облаками,
 И разумъ изъ моего сердца исчезъ, потерялся.

IX.

Зіс һачарһунаіре уларін 'ағw waw іцанді ундаваф;
 Мнѣ встрѣтившееся глазъ свѣтъ крикъ давая не слышно;
 Вун Гекун бегларіѣс ева, уніһај чалар дабаф;
 Ты Вуркихана изъ бековъ если, слова не говорящій;
 Тарзар батар тауус-қуш вїзілдін мурһар қіјеф¹⁾;
 Пестрый красивый павлинь золотыя перья сущія;
 Фасегwa was хум картаф һе адарін ірѣвачі²⁾ вкан-
 Зачѣмъ же тебѣ забыта нашихъ обоихъ въ сердцахъ лю-
 деј цуна ліѣіф.
 блю сказавъ написано.

Дѣвочка говоритъ о своемъ возлюбленномъ:

О, ты свѣтъ изъ (его) глазъ; когда я зову его, онъ меня не слышитъ!
 Развѣ ты изъ буркиханскихъ бековъ, что ты внимать не хочешь моему слову?
 Красивый пестрый павлинь имѣетъ золотыя перья;
 Зачѣмъ ты забываешь что въ нашихъ сердцахъ написано:
 «я тебя люблю».

Замѣчаніе: 1) =қејеф.

X.

Һарпал хілік дучаји 'ақуа зауқур архунај,
Правой за рукой на улицѣ свѣтъ чуть свѣтъ вышель,
Душманаріс һарһасті дустаріс хавар бурај,
Враги прежде чѣмъ знаютъ пріятелишъ извѣстіе пусть будетъ,
Ўдвардава 1) цахваліл са ценнѣттін бағ һунај,
Безъ травъ на днѣомъ мѣстѣ одишь райскій садъ былъ,
Муће 'ушірі Һірѣва чираз раудіһан 'ақу інај.
Темной ночью зажигающаяся свѣча свѣтъ отдалъ.

Дѣвочка говоритъ по случаю своего обрученія:

На правой сторонѣ улицы мерцаетъ первый лучъ утренняго
солнца.

Прежде чѣмъ враги, да узнаютъ (новость) друзья!
На прежде пустомъ мѣстѣ выросъ райскій садъ!
Свѣча, зажженная въ темную ночь свѣтитъ какъ солнце!

Замѣчаніе: 1) Вѣроятно вм. ўдвар дава = травы не есть.

XI.

Зун арбе ја чуле һул! амадіва алмас тұр!
Я упавши о синее море! не тяни алмазную пашку!
Зал алічі раун нур! хіл фауна аттіу зун!
На мѣ вышедшее солнца свѣтъ! руку взявъ вынь меня!
Нур алді агуна вун, маһа ца угунај зун
Свѣтъ сущій видѣлъ тебя, вотъ огонь сжегъ меня
Кажбуна wak кажá дуч ірѣу фарі кадурф 'а ул.
Отбросивъ за тобой сущій вьюкъ сердце сухее смотри два глаза.

Молодой человекъ говоритъ:

О ты, синее море, въ которое я упалъ, не тяни (меня глубже) какъ алмазную пашку!

О ты, солнца свѣтъ, который падаешь на меня, вытащи меня
за руку!

Я видѣлъ тебя свѣтлой, и вотъ, твой огонь сжегъ меня!

Брось вьюкъ, который на тебѣ, и смотри на меня!

Сборникъ агульскихъ словъ.

При пользованіи нашимъ сборникомъ агульскихъ словъ необходимо имѣть въ виду слѣдующее:

1) При существительныхъ стоитъ въ скобкахъ родителный ед. числа и именительный множ. числа.

2) Глаголы (если не всѣ, то большинство) спрягаются въ главныхъ формахъ, а именно: дѣепричастіи настоящаго (Д. Н.), дѣепричастіи прошедшаго (Д. П.), повелительномъ (П.); въ скобкахъ запретительное (отриц. повелительное) и причастія 1-ое и 2-ое (Пр.).

3) Слова иностраннаго происхожденія отмѣчены звѣздочкою *.

4) Знакъ † передъ словомъ означаетъ, что оно сравнивается со словами того же самаго значенія другихъ языковъ кюринской группы, а именно: табассаранскаго (Т.), кюринскаго (К.), рутульскаго (Р.), цахурскаго (Ц.), будухскаго (Б.), джекскаго (Д.), хиналугскаго (Х.), удинскаго (У) и арчинскаго (А.) языковъ.

а.

а есть, существуетъ: бер ава? адава вода есть ли? Нѣтъ.

(См. § 7. С. 28, № 16).

†абава (абаван, абавар) тетя (сестра матери и отца).

†авангул (авангулин, авангулар) лобъ.

†аванцеј (аванцин, аванцејар) лягушка.

авѣвас: Д. Н. авѣварі, †Д. П. авѣуна, †Ш. авѣ(w) [амав-
ѣ(w)а], Пр. авѣваф, авѣ(w)уф уходитъ: зун авѣунај

хала'ас я вышелъ изъ дому; те аwч'варіа онъ выходитъ;—разрушать: ті аwч'уні зе халан цал онъ разрушилъ стѣну моего дома;—боротья, сражаться (с: фарі): һаѣфарі аwч'wас һазур waria онъ готовится боротья съ нимъ.

агвар аqас см. агwас.

†аgwас: Д. Н. аргварі, Д. П. агуна, П. агw (маргwa), Пр. аргwаф, агуф видѣть: тіс аргwарај онъ видѣть;—смотрѣть: дехе, ме нандејшін агw скорѣе смотри, гдѣ онъ! — агвар аqас показывать.

аѣ (аѣін, аѣар) ляжка.

*аѣа (аѣајін, аѣаwур) хозяинъ; владѣтель: халан— хозяинъ дома, нецбѣрін— хозяинъ слуги.

†*аѣзур 1000; — дѣзіл 1000 червонцевъ.

абул (абулін, абулар) агулецъ; агульскій: —чал, абуларін чал агульскій языкъ; абулшуж (абулшуван, абулар) агулецъ; абул һір агульба.

адар (адаран, адарар) дядя (братъ матери и отца).

*аждаһа чудовище (сказочное существо).

аһ (аһун, аһар) вздохъ; са аһ аттарһас (см. аттарһас) вздохнуть.

аһа, —ф, —ттар большой; —хал большой домъ, хал аһаф е домъ—большой;—аһадар дѣдъ, аһабав бабушка. (Ср. һадар, һабав).

ајар (ајарін, ајарар) пастбище, зимнее пастбище.

*ајзур (ајзурін, ајзурар) жеребецъ.

Акуша Акуша; акушашуж (акушашуван, акушаар) акушинецъ.

ал есть (на). (См. § 7. С. 28. № 16).

алаwас: Д. Н. алаwарі, Д. П. алаушуна, П. алајах, алапaw (алаwа), Пр. алаwареф, алаушуж спускаться: дехе алејах скорѣе спустись! гурзеларілас алајах спустись съ лѣстницы!

аладімас таянуть внизъ.

аладас: Д. Н. алардари, Д. П. аладуна, П. алақ (алмарқа),
Пр. аларцаф, аладуф: брить (голову): ҕил алақ брей
(мигъ) голову!—закривать, запереть: рақ алақ закрой
дверь.

аларһас ударять, са мурғ— ударить разъ ногою.

аларһас: Д. Н. аларһари, Д. П. аларһуна, П. аларһ (ал-
марһа), Пр. аларһаф, аларһуф падать (сверху): зун
һајwandилас аларһунај я упалъ съ лошади.

аларцас рѣзать, отрѣзывать.

алаттакас отрѣзывать.

алаттиһас отрѣзывать.

аладас пускать, нести внизъ; биваруал— см. биваруал.

алвауас: Д. Н. алвауари, Д. П. алвушуна, П. алвашав,
алвајах, Пр. алвауареф, алвушуф подниматься: зун
халадал алвушунај я поднялся на крышу, халадал ал-
вашав поднимись на крышу.

*(?). алвадардас падать въ обморокъ, потерять сознание; па-
дать: зе һајван һачарһуна алвадардуні моя лошадь,
спотевувшись, упала.

алвучас подниматься: халадал алвучъ поднимись на крышу,
лѣзъ на крышу; са ҕиліл алвучуф е они поднялись на
холмъ.

алдардас возвращаться: хав алдардуна, хала арінај возвра-
тившись назадъ, онъ прибылъ домой.

алејшас: Д. Н. алејшари, Д. П. алејшана, С. алејшашин, Ж.
алејширај, П. алејш (алмајна), Пр. алејшаф, алејшиф
спускаться: һајwandилас алејш слѣзъ съ лошади! дага-
риас алејш спустись съ окна!

*алһад (алһадін, алһадар) воскресенье.

алиһас: Д. Н. алиһари, Д. П. алиһуна, П. алиһ (алмиһа), Пр.
алиһаф, алиһуф власть на; кураp (цураp) алиһас осѣд-
лать: зун алиһуні цураp һајwandил я осѣдлалъ лошади;

—натравлять: зун алибуни зе тази цејранділ я натравилъ свою собаку на джейрана; пускать вскачь: алибуна учин ѱажван онъ пустилъ вскачь свою лошадь.

алиқвас: Д. Н. алирқварі, Д. П. алиқуна, П. алиқв (алирқва), Пр. алирқваф, алиқуф садиться на: ѱажванділ алиқв садись на лошадь! ѱванділ алиқв садись на (этотъ) камень.

аличас поднимаются, восходитъ: аличи (аличе) раѱ восходящее солнце.

*Аллаһ (Аллаһдін) Богъ, Аллахъ.

*алмас алмазь.

алурчас ходитъ вокругъ чего-нибудь, обходитъ: халаи алурцуна вокругъ дома.

алчакас: Д. Н. алчарқарі, Д. П. алчакуна, П. алчак (алчмарќа) закрывать: алчак wirзан закройся одѱяломъ; нападать: муѱасара адуна, wartал алчакунај окруживъ его, они напали (на него).

алчарѱас: Д. Н. алчарѱарі, Д. П. алчарѱуна, П. алчарѱ (алчмарѱа), Пр. алчарѱаф (ѱеф), алчарѱуф насыпать, наливать: алчарѱ ѱар раѱил насыпъ муѱи въ супъ; встрѣчать: миc алчарѱуфе са еремі ему встрѣтился человѣкъ.

алчишас: Д. Н. алчишарі, Д. П. алчишуна, С. алчিশин, Ж. алчিশирај, П. алчиш (алчмisha), Пр. алчишаф, алчишиф схватить: хуј алчিশінај собаки сѱѱпились; нападать: еушум алчিশінај душманділ войско напало на врага.

*аманат (аманатин, аманатар) залогъ; Аллаһдис аманат ѱурај сохрани тебя Богъ!

амбарча (амбарчин, амбарчавур)¹⁾ пряжки на грудномъ уборѣ женщины.

амш (амшуран, амшар) другія жены мужа; зе амш е это моя амшъ, т. е. это другая жена моего мужа.

¹⁾ Лакское слово.

ақас, ақас: Д. Н. арқарі, Д. П. ақуна, П. ақá(н), ақáwaj (марқа), Пр. арқаф, ақуф дѣлать: we ліхун ақá wун сдѣлай свою работу! кані фіқасе потómъ, что будемъ дѣлать? фіқас зачѣмъ? (см. фі); описываетъ также принудительные глаголы: ухас ақас напоить; бурсар ақас поставить; арқаф мастеръ (см. іф).

ар (середина): халарін аражі(“) между домами; іqwen чwe аражі садись между нами.

*арба́ (арба́'ин, арба́'ар) среда (день).

арес: Д. Н. wарі, Д. П. аріна, С. арішін, Ж. арірај, П. шaw (маwа), Пр. wајреф, ареф приходитъ: зіс хawар ақас шáwaj мнѣ извѣстіе сдѣлать приходите=приходите освѣдомить меня! чін аресе багаһ we бугу мы придемъ завтра въ тебѣ; фіш аріна е (арене) кто пришелъ? (пріѣхалъ); са інсанра аріндаwа никто не пришелъ (пріѣхалъ).

Арзурум Эрзерумъ.

арбас см. арбас.

ѳарс (арсуран) серебро; арсуран серебряный.

*артуq больше; артуq һуз побѣждать, брать верхъ.

арутaj (арутін, арутајар) творогъ.

архw (архун, архар) жидкій каль при разстройствѣ желудка.

арчwас: Д. Н. арчwарі, Д. П. арчwуна, П. арчw (амарчwа),

Пр. арчwаф, арчwуф разрушаться, уничтожаться: ze халан цал арч(w)уні стѣна моего дома разрушилась.

*аршум аршинъ.

астар (астарін, астарар) подкладка.

атwас: Д. Н. атwарі, Д. П. ат(т)ушуна, С. ат(т)ушунін, Ж. ат(т)ушурај, П. атjах, атшaw (атмаwа), Пр. атwа-реф, атушуф выходитъ: атjах хала'ас выходи изъ дому.

атѳакас: Д. Н. атѳаркарі, Д. П. атѳакуна, П. атѳак (атѳа-марка) рости: ті'ан іса атѳакунај дехе въ этомъ году хлѣбъ скоро выскочилъ, выросъ; ze хіліл атѳакунај

Һарһураp на моей ружѣ выскочили прыщики; ліqар атҗақунај оспа выскочила.

атҗучас выходить: зе шініквін 'а сілеу атҗучунај у моего ребенка вышли два зуба—у моего ребенка прорѣзались два зуба.

аттарһас: Д. Н. аттарһарі, Д. П. аттарһуна, П. аттарһ (атмарҗа) выпадаць: зе сілеу аттарһунај у меня зубъ выпалъ; аһ—вдохнуть: са аһ аттарһунај онъ выпустилъ одинъ вздохъ, вздохнулъ разъ.

аттаҗас: Д. Н. аттарҗарі, Д. П. аттаҗуна, П. аттаҗ (атмарҗа), Пр. аттарҗаф, аттаҗуф отвязать, отпустить, развязать: зе һајван аттаҗ отвязи мою лошадь; хварҗин аттаҗ развяжи хурджинъ!

аттіуас: Д. Н. аттіуарі, Д. П. аттіууна, П. аттіу (атміва), Пр. аттіуаф, аттіууф вынимать: зе җеме аттіу хварҗинарі'ас вынь мои вещи изъ хурджина!

атҗас: Д. Н. арҗарі, Д. П. аҗуна, П. аҗа (амарҗа), Пр. арҗаф, аҗуф оставляць: җемаҗа, аҗа не трогай, оставь! хала'ас атдарҗарі изъ дому (его) не пуская; җуфанг атҗас стрѣляць.

атҗас: Д. Н. атҗарі, Д. П. атҗоушуна ¹⁾, С. атҗоушунин, Ж. атҗоушурај, П. атҗајах, атҗашау (атмаха), Пр. атҗараф, атҗоушуф нести, уносить: атҗашау зе җуфанг хала'ас унеси мое ружье изъ дому—атҗајах зе җуфанг хала'ас ²⁾.

атҗас: Д. Н. арҗарі, Д. П. аҗуна, П. ат (марҗа), Пр. арҗаф, аҗуф рѣзать: дәлләҗі аҗунај зе кәсу цырюльниъ порѣзалъ мнѣ лицо; зіс ат са аршум отрѣжь мнѣ одинъ аршинъ; җур атҗас рѣзать дерево.

Афған Афганистанъ.

¹⁾ атҗашуна, атҗаушуна.

²⁾ Первое, когда тотъ, кто говорить, находится вѣѣ дома; второе, когда онъ самъ дома.

ахас: Д. Н. архарі, Д. П. ахуна, П. ах (амарха), Пр. ар-
хаф, ахуф лечь спать: шав зе бугу, ах иди ко мнѣ,
лягъ (спи со мною)! те архарај онъ ложится спать;
те ахунаа онъ легъ, спить. (Ср. ахун).

Ахті Ахты; ахтішуј (ахтішуван, ахтішунар) ахтинець.

*ахта (ахтаиъ, ахтауур) выхолощенный, меринъ.

ахун (ахунін, ахунар) тюфякъ. (Ср. ахас).

*ахча деньги.

аѣас наполнять; туфанг — заряжать ружье.

аѣу, —ф, —ттар полный; аѣу істіѣан полный стаканъ; аѣу
ваз полная луна; аѣу еремі сытый человекъ; полнень-
кій человекъ.

ачаваѣс: Д. Н. ачаваѣрі, Д. П. ачушуна, С. ачушунін, Ж.
ачушурај, П. ачајах, ачашав (ачамаѣва), Пр. ачаваѣреф,
ачушувф входитъ: зун хала^с ачаваѣсе я пойду въ домъ;
те ѣаѣуѣас ачушунај онъ вошелъ черезъ ворота; ге
улула... ачаваѣстава (это) не влѣзетъ въ эту дыру.

ачарѣас: Д. Н. ачарѣарі, Д. П. ачарѣуна, П. ачарѣ (ачмар-
ѣа), Пр. ачарѣаф, ачарѣуф: ханѣал ачарѣунај за^с онъ
пустилъ кинжалъ въ меня = кольнулъ меня кинжаломъ;
ѣур ачарѣас сунуть палку (во что-нибудь); хурд ачар-
ѣунај за^с онъ меня толкнулъ кулакомъ.

ачаѣас: Д. Н. ачарѣарі, Д. П. ачаѣуна, П. ачаѣ (ачмаѣта),
Пр. ачарѣаф, ачаѣуф пускать: ачаѣ ѣаваѣр мѣи^с пусти
(гони) барановъ въ овчарню! вун тіч ачаѣтастава они
тебя туда не впустятъ.

ачејрас входитъ.

*ашбабчі (ашбабчін, ашбабчівур) поваръ.

â.

Аѣваѣѣ Кубачи; аѣваѣѣшуј (аѣваѣѣшуван, аѣваѣѣар)
кубачинець.

¹⁾ Первое: komm herein! второе: geh hinein!

*ашқин овдовѣлый; ашқин бау мать-вдова; ашқин шүј вдовець; ашқин һір вдова.

а.

агвалъ въ—һас жалѣтъ: те еремі агвал һуна (ему) стало жалъ этого человекъ.

*агдew бѣлый дѣвъ (въ сказкѣ).

адарғас: Д. Н. адарғарі, Д. П. адарғуна, П. адарғ (адмарға), Пр. адарғаф, адарғуф мѣшай (жидкость): адарғ we чай мѣшай свой чай (ті адарғаріа онъ мѣшайетъ).

адул, —ф, —тар слабый; мягкій.

тад (адин, алар) лѣто; алана лѣтомъ.

амѣ (амбен) потъ.

ан (анан, анін, анар) внутренность, середина.

тар (аралан, арар) заяць.

ардекен (ардекендин, ардекенар) подушка.

арһас: Д. Н. арһарі, Д. П. арһуна, П. арһ (армарһа), Пр. архаф, архуф попадать: те арһунај цекінја' онъ попалъ на свадьбу; гаш арһуна һефе Дагостанді' былъ въ голодный годъ въ Дагестанѣ; нападать (на врага, напр.).

аруцас ходить кругомъ; обходить.

*(?)арч (арчан, арчар) охота (Jagd); арча waс итти на охоту; арчабан (арчабандин, арчабанар) охотникъ.

б.

табау (бауан, бауар) мать.

багаһ завтра; багаһмірі утромъ: зун аресе we бугу багаһмірі я приду въ тебѣ утромъ.

багw (багун, багвар) сторона; қібла— югъ (см. қібла); рағ фатғуча— востокъ; рағ фуча— западъ.

табағніш (бағнішін, бағнішар) медвѣдь.

багур, —ф, —тар сумасшедшій (глупый?); багур (багурин, багурар) дуракъ.

*баѣ (баѣдін, баѣлар) садъ.

*базар базаръ.

базбаз (базбазін, базбазар) гребешокъ пѣтуха; красныя на шеѣ куриныхъ породъ.

*бајдаѣ (бајдаѣін, бајдаѣар) знамя.

баѣбаѣу (баѣбаѣу(j)ін, баѣбаѣууур)¹⁾ головной платокъ съ длиннымъ хвостомъ.

баклук²⁾ (баклукін, баклукар) Streithammer(?)

балалді для, въ пользу, ради: we балалді ушунаа для тебя, ради тебя онъ пришелъ (см. § 3).

балам (баламін, баламар) скала: са кабан — одна большая скала.

баллај (баллін, баллајар) пѣсня; —ақас, —јарғас пѣть.

*банд (бандун, бандар), кольца на ружьѣ, пуговицы на поясѣ, и т. под.

барғам (барғамін, барғамар) рубаха, рубашка.

*барғалла(h) спасибо; —was спасибо тебѣ!

*?бармақ (бармақін, бармақар) папаха.

Барқун Вурқунъ; барқуншуј, барқуншуван, барқунар вуркунецъ.

баѣтар, —ф, —тар красивый: баѣтар бір красивая женщина; —даваф некрасивый.

*бахіл, —ф, —тар скупой.

†баѣ ладонь (руки).

ба'ас: Д. Н. бар'арі, Д. II. ба'уна, II. ба' (мабар'а), Пр. бар'аф (ба'уф) молчать: ба' молчать! зун гіс цунај ба' я его заставилъ молчать (те ба'аріа онъ молчитъ).

ба' (ба'алан, ба'ар) чулокъ.

*бег (беглар) бегъ.

берхал (берхалін, берхалар) коверъ (разныхъ сортовъ).

¹⁾ Лакское слово.

²⁾ Туземцы плохо знаютъ значеніе словъ, означающихъ вышедшее изъ употребленія оружіе.

*бизар скучно: бизар warajwa wun mīsa' свучаешь ли ты здѣсь? бизарwаd (бизарwаdдін, бизарwаdлар) мученіе, скука: ze бизарwаd адаwa я не скучаю; — алатас отды- хать.

†бізі (бізін, бізіwур) сосокъ, женская грудь.

біхам въ: біхам бас проходить (о времени): jeri ic біхам бунај 7 лѣтъ прошло.

біцеј (біцін, біцејар) кула.

†біці, —ф, —ттар маленькій; —хал маленькій домъ; —гада младшій сынъ; —бір вторая жена (не главная).

†біш (бішуран, бішар) влагалище; половые органы женщины.

бішіѣ (бішіѣін, бішіѣар) ласточка.

боѣуран, —ф, —тар жаждующій (durstig).

бугу⁽⁶⁾ къ, около: hamurin бугу къ нимъ; бугуліh, бугуліw около, въ окрестностяхъ; те шаhurдін бугуліh около этого города. (См. § 3).

бузур (бузурін, бузурар) чугуны.

бузма¹⁾ (бузмајін, бузмаwур) верхнее платье женщины.

буһу (буһуін, буһуwур) сова.

*бујуруѣ приказъ; —ақас приказывать.

†буқац (буқацан, буқацар) свинья.

*?буран (буранін, буранар) сильный морозъ.

*(?)буре, —ф, —ттар блондинъ.

*бурж (буржан, буржар) долгъ: зал ал we бурж на мнѣ
есть твой долгъ=я тебѣ долженъ.

*бурунз (бурунзін) рисъ.

*бусурман (бусурманар) мусульманинъ, магометанинъ.

†бут⁷⁾ (бут⁷⁾уран, бут⁷⁾ар) мужской членъ.

Бухарі Бухара.

w.

waw (wawун, wawар) крикъ; —ақас кричать: са — ақунаа .

¹⁾ Лакское слово.

онъ крикнулъ; waw ес кричать, крикнуть: са waw inaј
онъ крикнулъ.

†waz (wazalan, wazuran, wazar) мѣсяць: са waz одинъ мѣ-
сяць, са wazalan рекѣ одномѣсячный путь; луна: аџу—
полная луна.

*walцаџ (walцаџin, walцаџar) бешметъ.

†war (warwurun, warwar) пчела; warwун кур известное
дерево хвойной породы.

wart (wartan, wartar) верхняя часть; wartal вверхъ, на-
верхъ, wartalas сверху, внизъ.

warx въ: warxal далеко; warxalas изъ далека.

†warш 100; 'a warш 200; hiбу warш 300.

waxшег (waxшеgin, waxшегар) подштанники.

wa' нѣтъ.

*wada (wadaјin, wadawур) время; те wada тогда: те wada
чин паче тогда мы скажемъ (тебѣ); те wadeji(') тогда,
въ этотъ моментъ, въ это время; пора: hal wada е
wac темеръ пора итти.

wac: Д. Н. wari, Д. П. ушуна, С. ушумин, Ж. ушурај, П.
jax (mawa), Пр. warеф, ушуф ходить, итти: чун мус
wareј когда вы идете? jax хала' иди домой! чин Шир-
wанди' wareј мы идемъ въ Ширванъ; учин ханжал гу-
шуна, ушунај взявъ свой кинжалъ, онъ ушелъ.

†we твой, см. wун.

werh (werhan, werhar) поле, пахотное мѣсто.

†weц (weцунан, weцар) быкъ.

*wirzan (wirzanin, wirzanar) одѣяло.

wiçil ус¹⁾ (wiçil усун, мн. wiçil усру, род. wiçil усула-
rin) серги.

†wун ты (Р. we, Д. waw, Сопр. wakari и т. д.) (см. § 5. 1);
we твой: we хал, we халар твой домъ, твои дома; weф

¹⁾ Лакское слово; буквально: уха сапогъ; усру=лакск. множ. ч.

твой мн. веттар (отдѣльно): ме хал веф е этотъ домъ твой. (См. § 5. 3).

Г.

*gawhar (gawharin, gawharar) въ: улін — зрачокъ.

†гада (гадаин, гадагур) сынъ; гадаин — внукъ; гадаин руш внучка; гадаин бир невѣстка.

гадгад (гадгадин, гадгадар) клошъ.

*gah (gahunin, gahar) срокъ, время: са чур гади нѣкоторое время, немного.

гаһа тотъ внизу; вотъ внизу!

галегw (галегwin, галегвар) влючъ.

галуш (галушин, галушар) клей, клейстеръ.

*гаміш (гамішин, гамішар) буйволъ.

*ганев (ганевин, ганевар) конопля; ганевин чам масло (изъ конопля).

†*гардан (гардандин, гарданар) шея.

гаш (гашин, гашар) голодъ; гашин, —ф, —тар голодный.

гвад (гвадалан, гвадар) колышекъ; пробка (?)

гвар (гваралан, гварар) кувшинъ (большой).

гварц зубъ, бубенецъ(?) Ср. 'aj.

ге мн. гур этотъ (внизу), гин, гинф его (мѣстоим. прит.), гурин, гуринф ихъ; haге=ге (см. § 5. 2).

Гекун Бурвиханъ.

гелан разъ; са —, 'а — разъ, два раза (см. § 6. 3).

гин см. ге.

гирген, —ф, —тар круглый; —устул круглый столъ.

гиса(°) см. слѣдующее.

гисади(°) туда, тамъ (внизу).

*гіѳан (гіѳанин, гіѳанар) кошка.

гіч туда (внизъ).

Губдан Шуринскій округъ, Губденъ.

гувар (гуварин, гуварар) высокие войлочные сапоги.

гудгудаж (гудгудін, гудгудажар) бараньи ядра.

гуж, гуц (гужанін, гужар) сила; ті бушунај завас ханжал
гужалінді онъ насильно вырвалъ у меня винжалъ; гуж
аје-ф сильный; гуж бас быть усталымъ, утомляться:
пара гуж бунај зіс ліханді я утомился отъ работы.

гулас терять, —ся, пропадать.

гунгумі (гунгумін, гунгумар) рукомоиниць.

†гуні (гунін, гуніуур) хлѣбъ (печеный).

гур см. ге.

гурзел (гурзелар) лѣстница.

гурін см. ге.

гуч (гучан, гучар) боязнь, страхъ; — бас бояться.

*гүл (гүлун, гүлар) серебряное или золотое украшение въ
формѣ цвѣтка, которое женщины носятъ на груди.

Б.

бад (бадалан, бадар) молотокъ.

†базе, —ф, —ттар зеленый.

баһадівас: Д. Н. гаһадіварі, Д. П. баһадіуна, П. баһадів
(баһмадів), Пр. баһадіваф, баһадівуф поднимають: за-
вас вајдава ме бван баһадівас отъ меня не есть
поднимають этотъ камень—я не могу поднять этотъ
камень; ті қіл баһадіунаа онъ поднялъ голову;—под-
бирають: баһадів зе бармақ подбери мою папаху.

*баіб (ба'іб) бас: пропадать, теряться: руш јаа 'ушірі баіб
бунај дѣвочка въ эту ночь пропала (не знаемъ, гдѣ
она).

†баразіл (баразілдін, баразілар) яйцо.

†бван (бвандін, бванар) камень: фаттміба ле бванар не
бросай (этихъ камней).

біқвас зажигать.

бувас: Д. Н. бурзарі, Д. П. бузуна, П. бузе(н) (мабурза),
Пр. бурзаф, вузуф вставать, подниматься: бузе—леқул

вузе встань! ожидать: һале арестіһан вузе подожди, пока онъ не придетъ! вурзар ақас ставить, приказывать стоять: зун аресті са җуқ гаһдї вурзар ақа пова я не приду, удержи (заставь стоять) (его) немножко! выдержать: мївас вузас һундава отъ этого стоять не было=онъ не могъ выдержать этого.

вурѳвас: Д. Н. вурѳварі, Д. П. вурѳуна, П. вурѳ (замурѳа), Пр. вурѳ(w)аф, вурѳуф разговаривать: зун гіфарі јар-хірі вурѳуні я долго разговаривалъ съ нимъ; говорить: һарајва вурѳвас абул җаладї умѣешь ли ты говорить по-агульски?

вурѳас: Д. Н. вурѳтарі, Д. П. вурѳуна, П. вурѳе(н) (замурѳа), Пр. вурѳтаф, вурѳуф ставить: җуфанг вурѳе(н) мурѳу по-ставь ружье въ уголъ! вурѳас ақас заставитъ стоять: зун вурѳас ақуні зе каш я поставилъ (вертикально) свою палку.

вуршас: Д. Н. вуршарі, Д. П. вуршуна, П. вурше(н) (маѳурша), Пр. вуршаф, вуршуф брать, купить: Рустамавас хавар вуршегва возьми-ка извѣстіе у Рустама=спроси-ка Рустама! җе вуршуні ме һајван завас онъ купилъ эту лошадь у меня; учін ханҗал вуршуна, ушунај взявъ свой винжалъ, онъ ушелъ.

Д.

дава нѣтъ.

Дагостан Дагестан.

дакас открывать, отпереть: раке дак открой дверь.

далѳас: Д. Н. далѳарі, Д. П. далѳуна, П. далѳај (дамалѳа-вај, мадалѳавај) расходиться: дївандін хав далѳунај послѣ дивана (совѣта) разошлись; јузбаші бујруѳ ақу-нај далѳас старшина велѣлъ разойтись.

далдам (далдамдін, далдамар) барабанъ.

җдар (даран, дарар) отецъ.

- †дар (даралан, дарар) дерево, лѣсъ (Holz и Wald): ушуфе дара онъ пошелъ въ лѣсъ.
- *дарман (дарманін, дарманар) лѣкарство.
- дафт (дафтун, дафтар) бубенъ.
- *дафтар (дафтарін, дафтарар) книга.
- *да'wi (да'win, да'wiwур) споръ, война: ме һибударін да'wi һунај споръ возникъ между ними тремя.
- †дагі (дагін, дагіwур) осель.
- *дәллаә (дәллаәгін) цырюльникъ.
- *деw (деwain, деwdін, деwар) дөвъ.
- *деwа (деwajін, деwawур) верблюды.
- дегі (дегін, дегіwур) стогъ хлѣба изъ четырехъ сноповъ.
- дехе, —ф, —ттар скорый, скоро: wун дехе wарај ты скоро ходишь; дехе дехе скорѣ!
- *діван (діван(д)ін, діванар) коверъ (узкій); диванъ, совѣтъ: дівандін хав далгунај послѣ дивана разошлись.
- дівас: Д. Н. діварі, Д. П. дівуна, П. дів (мадіwa), Пр. діваф, дівуф тянуть: 'араба дів тани арбу! qаламі діву уне'тар перомъ тянутыя (=подрисованныя) брови; курить: папірус дівас курить папиросу;—ірѣw діварај сердце бьется.
- дівас: Д. Н. дірцарі, Д. П. дівуна, П. дів (мадірца), Пр. дірцаф, дівуф сложить: ґіц дів сложи письмо; загибаться: тін шўшка дірцарај его шапка гибкая, эластичная (ті дірцаріа онъ складывается, загибается; те дірцаріа оно загибается, складывается).
- дїе, —ф, —ттар прямой: дїе реґ прямая дорога; —ереми прямой, отвранный человекъ.
- дїкка (дїккаур, дїккаwур) влючица; чїғанін — смычокъ.
- дїңц, —ф, дїңцеттар спокойный.
- дїқум (дїқумін, дїқумар) нитка.
- †дїф (дїфуран, дїфар) туманъ.
- *доwлатлу (доwлатлуwур) богатый; богачъ.

дун (дунаи, дунар) столбъ, бревно, на которое упираются
цахун.

* дунѣа (дунѣајин) свѣтъ, вселенная.

* дусти (дустуран, дустар) пріятель, другъ; дуствал (дуствал-
дин) дружба.

* дустаѣ (дустаѣин, дустаѣар) плѣнникъ; арестантъ; — аѣас
арестовать.

*?дурахіа (дурахіадин, дурахіаар) пила.

†дуруц (дуруцин, дуруцар) плугъ.

дуч (дучун, дучар) бремя; вьюкъ.

*душман (душмандин, душманар) непріятель, врагъ; душман-
вал (душманвалдин) вражда.

*ду'а (ду'ајин, ду'ауур) молитва (не предписанная).

е.

е (быть) есть: ме Ыр ба'арф е эта женщина красива. (См.
§ 7. С. 28).

еј нижняя часть: еј'ас снизу, ејс внизъ; ејѣ: іѣвен ѣуранін
ејѣ садисъ подъ дерево; ѣуранін еј стволъ дерева.

еј да (утвержденіе).

*ејесі (ејесін, ејесіуур) хозяинъ, хозяйка; владѣтель, вла-
дѣтельница.

ѣѣ (ѣѣин, ѣѣар) пшеница.

ек (екін, ек'ар) тѣнь.

ѣелк'ас: Д. Н. елк'анді, Д. П. елкуна, П. елк (м'алк'а), Пр.
елк'анф, елк'аф смѣяться.

ѣеремі (еремін, еремі(ј)ар) человекъ; мужчина (произн. по-
чти ѣр'амі).

ѣес: Д. Н. іѣанді, Д. П. іна, Б. есе, С. ішін¹⁾, Ж. ірај,
П. тін (ма'іѣан), Пр. іѣанф, еф, інејреф, еванф даватъ:
вун зіс іѣу манатъ есева дашъ ли ты мнѣ 10 рублей?
јаѣ вун ѣаваѣ естава, багаһмірі есе сегодня я не

¹⁾ Есть и іѣаншін.

дамъ отвѣта, завтра дамъ=сегодня я не буду отвѣчать, а завтра; ті іңу манаѣ ефе онъ далъ 10 рублей; те руш тін цефе эту дѣвицу дай свазалъ=онъ просилъ руки этой дѣвицы.

Ж.

†жагвар, жагвар, —ф, —тар бѣлый.

жалла мн. жаллауур всѣ; жалла ереміяр, һажванар всѣ люди, всѣ лошади.

†жаqw (жаqвалан, жаqвалар) воробей, маленькія птички всѣхъ породъ.

жагвар=жагвар.

*жендақ (жендақин, жендақар) тѣло.

*жіда (жідајін, жідауур) маленькое копье; теперь также штыкъ.

†жіе, —ф, —ттар короткій; —ханцап короткій кинжалъ; —еремі человекъ низкаго роста.

жіес: Д. Н. жіркегі, Д. П. жігіна, С. жігішін, Ж. жігірај, П. жіқ (мажірқа), Пр. жірқаф, жігіф искать, находится: was жіркегіа ты находишь; са сул бефе, фера утас дажіркегі одна лисица есть, ничего не находящая, чтобы ѣсть.

жінегw (жінегwин, жінегвар) соколъ (охотничій, маленькой породы).

жуғул (жуғулін, жуғулар) помой.

*жумă'а (жумă'ін, жумă'арін) пятница.

жуq (жуqуран, жуqар) задъ (часть тѣла человеческого и животныхъ).

Ц.

*цаwaw отвѣтъ; —ес отвѣчать.

цагвар=жагвар.

*цазіра (цазіріјін, цазірауур) островъ.

цахвал дикое, неплодородное мѣсто.

*цаһил, —ф, —тар (или цаһилин; цаһилар) молодой; молодой человекъ.

*цејран (цејрандин, цејранар) джейранъ.

*ценнѣт (ценнѣтин, ценнѣтар) рай.

ціѣас: Д. Н. ціѣарі, Д. П. ціѣуна, П. ціѣ (маѣѣа), Пр. ціѣѣаф, ціѣѣуф чистить, подметать, вытирать: ціѣ устул вычисти, вытри столъ! ціѣ хал подметай воннату, домъ! ціѣ we хіа вытри, вычисти себѣ руку!

ціл (цілин, цілар) полъ, поверхность земли: јеѣw халан цілі* фаттіѣуфе онъ бросилъ топоръ на полъ дома; уѣвар wарај цілі* на землѣ есть травы.

*цілд (цілдин, цілдар) переплетъ.

цімѣах (цімѣахин, цімѣахар) паукъ; цімѣахин хал паутина.

*цін. (цінар?) мн. цінарар (?) джинъ.

цін (ціндин) секретъ; цінді тайно: цінді кадурф смотри тайно! (напр. черезъ окно); цін аѣас спрятать: зун цін аѣунај ме еремі зе хала* я спряталъ этого человека въ своемъ домѣ.

цінѣал, —ф, —тар беспокойный.

ѣѣихер (ѣѣихерин, ѣѣихерар) груша.

*ѣѣуа. (ѣѣуаин, ѣѣуауар) ртуть.

*ѣѣуз (ѣѣузаран, ѣѣузар) тетрадь; брошюра.

*ѣѣуһуѣ (ѣѣуһуѣтин, ѣѣуһуѣтар) еврей.

ѣѣурум (ѣѣурумин, ѣѣурумар) штрафъ. (арабск. *ḥaṣḥimān*?).

з.

завун, —ф, —тар худой: — еремі худой человекъ; — јаѣѣ худое мясо.

ѣѣзав (завар) небо; заварин реѣ (небесъ дорога) млечный путь; заw руху (небо шумъ) громъ: заw рухаріа громъ гремитъ; заw ѣѣурас разсвѣтатъ.

зав (завун, завар) пряжка (?)

*заман (замандін, заманар) время; урiн заманді⁶ въ прежніе времена; Солејман заманді⁶ во время Соломона.

*занг (зангiн, зангар) колоколъ (?); бубенчикъ.

зе см. зун.

зерфел (зерфелiн, зерфелар) сито.

†ziwz (ziwziн, ziwzar) комаръ; муравей (?)

*зіна (зінајiн) прелюбодѣяніе.

*зумрут (зумрутiн, зумрутар) изумрудъ.

†зун (Род. зе, Д. зав, Тв. зун, Д. 2-ой зіс) я; зе мой: зе хал мой домъ, зе халар мои дома; зеф мой: ме ѱайван зеф е эта лошадь моя.

зур (зурiн, зурар) моча; — аqас мочиться.

h.

ha указательная частичка въ: haге, hale, haге, hame, hamisa, hamisadi, hatisa, hatisadi, hamishti, halishti, hatich, halisa, halisadi. См. эти слова.

ha есть (см. § 7. С 28).

hawa, —ф, —ттар высокій; —су высокая гора; —еремі человекъ высокаго роста.

haге мн. haгур, см. ге (§ 5. 2).

*haцет нужный: haцет дава не нужно; зіс haцет дава зе даран ѱайван мнѣ лошадь моего отца не нужна; haцетхана нужникъ, см. также ѱацетхана.

*hазур готовый; —аqас готовить, приготавливать; —hас быть готовымъ, готовиться; hазурwaд готовость; hазурwaд аqас готовить, —ся.

hакас стлать; чал — см. чал.

hal(a), hāla теперь; зун hal waсе хала⁶ я теперь пойду домой.

hале мн. halур, см. ле (§ 5. 2).

halisa(°), halisadi(°) тамъ (наверху).

halishti такъ.

һаме мн. һамур, см. ме (§ 5. 2).

һамиса(°), һамисаді(°) здѣсь.

һамішти тагъ, вотъ тагъ.

һанан-ф мн. һанарінф, см. фіш.

*һар каждый; һарі јаза см. јаз; һар уса° см. ус.

һарај (һарајдін, һарін; һарајар): — ақас, һақас битъ тревогу, тревожить: һаре° һарај һақунај они тревожили деревню, били тревогу въ деревнѣ.

һаттіуас: Д. Н. һаттіуарі, Д. П. һаттіууна, П. һаттіу (һатміуа), Пр. һаттіуаф, һаттіууф ставитъ: һаттіу лампа тїса° поставъ лампу туда (тї һаттіуаріа онъ ставитъ).

һақас отправлять, посылать: турікарі учін гадара һақунај онъ отправилъ съ ними и своего сына.

һаҗе мн. һақур, см. җе (§ 5. 2).

һаҗиса(°) см. тїса°; һаҗисаді(°) см. тїсаді.

һаҗіч см. тїч.

һачарҗас: Д. Н. һачарҗарі (һачарҗарі), Д. П. һачарҗуна, П. һачарҗ (һачмаҗа), Пр. һачарҗаф, һачарҗуф спотыкаться: зе һајван һачарҗуна алҗадарҗуні моя лошадь спотыкнувшись, упала; встрѣчать: зун һачарҗуні реуу° гис я его встрѣтилъ на дорогѣ.

һејчалі (һејчалін, һејчаліуур) грудное украшеніе женщинъ.

һіһас власть (около чего-ниб.) ср. іһас, кіһас, кіһас, ліһас.

һішас: Д. Н. һішарі, Д. П. һішіна, С. һішушін, П. һіш (һаміша), Пр. һішаф, һішуф убѣждать, бѣгать.

*һџат споръ, ссора: һџат һас спорить, ссориться.

*һунар (һунарін, һунарар) фокусъ; необыкновенное дѣло.

һ.

һа=аһа; һа ту см. ту.

һа (һаван, һавар) баранъ; һавакан (һавакандін, һаваканар) пастухъ для барановъ.

†**ħабау** ¹⁾ (ħабауан, ħабауар) бабушка.

ħау (ħауун, ħауар) вымя.

ħауакан см. ħа.

***ħауз** (ħаузун, ħаузар) фонтанъ.

†**ħад** (ħадуран, ħадар) вѣзда.

†**ħадар** ¹⁾ (ħадаран, ħадарар) дѣхъ.

ħажібудаж ²⁾ (ħажібудін, ħажібудеяр) кукуруза.

***ħацетхана** = ħацетхана.

ħаїр ¹⁾ главная жена.

***ħајаг** (ħајагін, ħајагар) котелъ (тат. jaħağ).

†***ħајван**, **ħајван** (ħајвандін, ħајванар) лошадь.

***ħақім** (ħақімін) врачъ.

***ħал** (ħалдін, ħалар) время, срокъ; ме ħалдіс въ это время, теперь.

***ħалал** законный, позволенный (по закону ислама).

†**ħані** (ħанін, ħанівар) корова; ħаніварікан (ħаніварікандін, ħаніваріканар) пастухъ для коровъ.

†**ħар** (ħарен, ħарар) селеніе, аулъ.

†**ħар** (ħарен, ħарар) мука.

ħарақас = ħарħас.

***ħарам** запрещенный; незаконный (по закону ислама).

ħарас (ħарасін, ħарасар) ножницы.

ħаре, —ф, —ттар острый.

ħарцал правый, на правой сторонѣ.

ħарħас: Д. Н. ħарі (ħаріа, ħарај), Д. П. ħарħуна, П. ħаруñ (ħармауа), Пр. ħарвареф, ħарħеф знать: вун агушін, ħаллауріс ħарħасе если они тебя увидятъ, всѣ будутъ знать (что ты здѣсь); віс ħафтауа я не знаю, не умѣю. (ħар ақас то же самое).

¹⁾ Во всѣхъ этихъ словахъ ħа стоятъ вмѣсто аħа большой; говорятъ также аħабау, аħадар.

²⁾ ħажі вѣроятно арабскій ħаці, и такъ агульское слово означаетъ хлѣбъ хаджи.

†**җач** (җачан, җачар) волкъ.

†**җач** (җачун, җачар) яблоко.

Һаз (Һаздин, Һазар) сѣмя (человѣческое).

***Һена** (Һенаин, Һенамур) хина (для крашенія волосъ).

***Һѳра** (Һѳраин, Һѳрамур) комната (маленькая).

†**Һул** (Һулин, Һулар) море.

Б.

Баһал (Баһалин, Баһалар) перчатка.

Бар¹⁾ (Баран, Барар) печь (Ofen).

Бар (Барин, Барар) русло, временно безъ воды.

Барһур (Барһурин, Барһулар) пузырь (натертый), мозоль.

†**Һас**: Д. Н. warı, Д. П. һуна, С. һишин, һунишин, Ж. һу-
рај, П. уһ (мава), Пр. вареф, Һеф быть, дѣлаться,
существовать: т̣іса ўкер waraј тамъ есть трава; кані
че һѳат̣ һуни опять нашъ споръ дѣлался=мы опять
спорили; һамішти һунај, цуна вотъ такъ было сказавъ,
(онъ...); һамур was һурај эти пусть твои будутъ (т. е.
возьми ихъ, они твои); лішти һишин если (это) такъ...;
те пара мисқин Һефе онъ былъ очень бѣдный; быть
возможнымъ: wun лішти was һастава ты такъ итти
не будетъ=ты не можешь такъ пойти, нельзя такъ
пойти; миwas рузас һундава отъ этого стоять не было
=онъ не могъ выдержать (этого); лурис ф̣и wareј что
съ ними?—Һедаһанф, —тар: зіс Һедаһанф (=зіс Һеф)
was цас һастава я не могу сказать тебѣ, что со мною
случилось.

Һе см. һин.

Һедаһан, —ф, —тар см. Һас.

†**Һеј** (Һејин, Һіар) шерсть (баранья).

Һел (Һелун, Һелар) снопъ.

¹⁾ Скорѣе Һбар.

†бер (беран, берар) вода.

†бібу-д 3; бібудар втроемъ, всѣ трое; бібібудді по три.

біва-ф, — ттар низкій; — жал низкій домъ; — еремі чело-
вѣкъ низкаго роста.

†біўцур 30, біўцурнасад 31.

білічан (білічандин, білічанар) ложь; — акас лгать.

біме, — ф, — ттар жидкій.

†бин (Р. бе, Тв. бин, Д. бев, Д. 2-ой бев) мы; бе нашъ,
бе дар, бе бау нашъ отецъ, наша мать; бев нашъ:
байван бев е лошадь—наша.

†бир (биран, хамбар) жена, женщина; биран дар тесть, би-
ран бау теща.

†бир (бирин, бирар) весна; бирана весною.

бирћ (бирћуран, бирћар) слюна.

i.

†іўћ (іўћин, іўћар) снѣгъ.

†іўра (іўрајин, іўравур) жеребенокъ.

†іўур (іўурин, іўурар, іўрар) ухо.

*?іўбал (іўбалин, іўбалар) счастье.

іже (іџе), — ф, — ттар хороший: іџе еремі хороший, добрый
человѣкъ; вкусный: — цулау вкусный пловь.

іџе см. іже.

іџас: Д. Н. іџарі (ірџарі), Д. П. іџуна, П. іџ (амірџа), Пр.
іџаф (ірџаф), іџуф; ставить, власть: іџ ле ламца усту-
ліл поставъ эту лампу на столъ. (Ср. іџас, кџас,
кџас, лџас).

іџас: Д. Н. іџарі, Д. П. іџуна, П. іџ (аміџа), Пр. іџаф,
іџуф сунуть, совать, вложить: іџ зе турмур хварціні
сунъ мои вещи въ хурджинъ! іџ ханжал џајі сунъ
винжалъ въ ножны! зіс варвура хоџ іџунај тууус мнѣ
пчела жало сунула въ палець=пчела ужалила меня
въ палець.

іѣе, —ф, —ттар тонкій: іѣе кур тонкое дерево; — еремі тонкій, худой человекъ.

*ілан (іланін, іланар) змія.

ілгвас: Д. Н. ілгварі, Д. П. ілгуна, П. ілгв (амілгва), Пр. ілгваф, ілгуф оставаться: зун ілгуні Гекун 'а жаза я остался въ Бурвиханѣ два дня; ме һал місادی ілгурај пусть онъ останется теперь здѣсь!

*ілдеш¹⁾ (ілдешін, ілдешар) товарищъ; —(ар) һас подружиться.

іл(л)е, —ф, —ттар мужской; седецъ: іле багніш медвѣдь; іле урч теленокъ-седецъ (какъ существ. также ілефін, ілефтар?).

ілкі (ілкін, ілкіуур) табунъ; ілкічі (ілкічін, ілкічіуур) табунщикъ.

ілкічі см. ілкі.

(*?)іңціјар (іңціјарін, іңціјарар) украшеніе, которое женщины носятъ на лбу.

*інсан человекъ (вообще); са інсанра аріндава одинъ человекъ и не пришель=никто не пришель.

*інтіқам (інтіқамдін, інтіқамар) мечь; — бушас мститъ: зе аһадаран — давушуна, ыастава не отомстивъ за своего дядю, не уйду.

іқвас: Д. Н. ірқварі, Д. П. іқвуна, Пр. іқве(н) (амірқва), Пр. ірқваф, іқуф садиться, сидѣть: іқвен кұранін ејқ садись подъ дерево! іңу манатіс іқуф е довлатаујік за 10 рублей онъ сидѣлъ (служилъ) у богача; ушуфе Акуша^с неібарді іқвас онъ пошелъ въ Акушу сидѣть слугою (служить).

*іқрар (іқрарін, іқрарар) обѣщаніе, условіе; — ақас (һас) условиться.

ірар см. іре.

¹⁾ Гыр.-тат. јолдаш.

іре, — ф, — ттар красный; ірар краснушка; — аздакунај
краснушка высочила.

ірц (ірцін, ірцар): 1) знакъ собственности (а именно: вы-
рѣзка на ухахъ барановъ и скота), 2) мѣхъ (Blase-
balg).

іркк (іркуран, іркеар) кость.

іркѣw (іркѣуран, іркѣвар) сердце; — лѣѣ сердце и легкія,
мягкія части грудной полости.

ірф (ірфуран, ірфар) плечевая кость (?)

ііс, ісуц годъ.

*ісцічка спичка.

*істіқан, істіқан ставанъ.

іттал (ітталін, ітталар) боль. (Ср. іттас).

іттас: Д. Н. іттарі болѣтъ: кіл іттарај голова болить.

ітте, — ф, — ттар сладкій.

іѣас: Д. Н. ірѣарі, Д. Н. іѣуна, П. іѣ (мірѣа), Пр. ірѣаф,
іѣуф завязать: зун іѣунај ве чіл я завязалъ свой поясъ.
(Ср. ккіѣас и кіѣас).

*іѣні (іѣнін, іѣніуур) поведѣльниѣъ (арабск. ائنان?).

іѣф (іѣфан, іѣфар) мѣдъ (красная); іѣфан арѣаф мѣдникъ, мѣд-
ныхъ дѣлъ мастеръ. (Ср. уста).

іѣфал (іѣфалін, іѣфалар) сливки изъ кислаго молока.

іѣфа-д 5; іѣѣар 50.

*іхѣілатъ разговоръ; — аѣас разговаривать: зун гіѣфарі јар-
хірі іхѣілатъ аѣунај я долго разговаривалъ съ нимъ.
(Ср. вурѣас).

іѣцу-д 10.

іѣцул (іѣцулін, іѣцулар) суставъ.

*ішан¹ (ішанін, ішанар) цѣль (для стрѣльбы); ліѣарін —
оспина.

іѣ (іѣін, іѣар) кровь; іѣін таw см. таw.

Персидское нішан?

ј.

ја...ја или...или: ја ґесе, ја гада хас е или а умру, или а приведу своего сына; съ отриц. глаголомъ: ни...ни: зіс хамбеф ѱафтава, ја ушуфтава а женщинъ не знаю, и не шелъ къ нимъ.

јаа, ја сегодня.

јаџ (јаџун, јаџан(?), јаџар) день; са јаџа въ одинъ день, въ одинъ прекрасный день; јаџаріґес са јаџа то же самое; сајі јаџа послѣзавтра; һарі јаџа каждый день; а јаџа два дня, въ продолженіе двухъ дней: зун ілґуні Гекун а јаџа а остался два дня въ Бурґиханѣ.

јаџлау (јаџлауин, јаџлауар) кастрюль, сковорода.

*јаџлуґ (јаџлуґин, јаџлуґар) платокъ.

†јаџур 40; јаџурнасад 41.

*јазна (јазнаин, јазнауур) зять.

†јаке (јакуун, јакуруан, јакуар) мясо.

*јакут (јакутин, јакутар) яхонтъ.

јаџу (јаџуалан, јаџуар) топоръ.

†јаду-д 4; јадумуртанін, —ф, —тар четырехугольный.

*јараґ (јаараґин, јаараґар) оружіе.

*јаратмиш аґас создать: Аллаһді јаратмиш арунај дунја Богъ создалъ вселенную.

јард (јардуан, јардар) четырехлѣтній вольтъ.

јарһас: Д. Н. атары, Д. П. јарһуна, А. атајрі, С. јарһушин, Ж. јарһурај, П. јарһ (мата), Пр. атаф (јарһаф), јарһуф ударять, бить: фас чун зіс атарај зачѣмъ вы меня бьете? вун јата (јарһа) еремі фіш е кто тотъ чело-вѣкъ, который бьетъ тебя? са хурд јарһас ударить разъ кулакомъ; јарһуна ґес убить: фаґас даһишин, јарһуна wiґ поймать если не есть, ударивъ убей= если не можешь поймать его (живымъ), убей его;— туфанг јарһас стрѣлять. (Ср. јарһун).

јарһун (јарһунин, јарһунар) рана. (Ср. јарһас).

јарькаршуй (јарькаршуван, јарькар) вюринець.

†јарџар 90, јарџарнасад 91.

†јарџур 70, јарџурнасад 71.

†јарџо-д 9.

јажулшуй (јажулшуван, јажулар) лакъ, казиемумухъ.

ја⁶ (ја⁶ун, ја⁶ар) середина; поясница; ја⁶ани средній; — ту см. ту.

ја⁶а⁶тас: Д. Н. ја⁶ар⁶тари, Д. П. ја⁶а⁶туна, П. ја⁶а⁶т (ја⁶марта),

Пр. ја⁶ар⁶таф, ја⁶а⁶туф ломаться (те ја⁶ар⁶тариа оно ломается), ломать, разбивать (ти ја⁶ар⁶тариа онъ ломаеть): зун ја⁶а⁶тунај истиџан я разбилъ стекло; міс ја⁶ар ја⁶а⁶туна у него поясница сломалась.

ја⁶, ја⁶ (междом.) ге! ја⁶, зе җирҗ ге, мой сынъ!

*јаміш (јамішін, јамішар) фрукты.

јарха, —ф, —ттар длинный; — ханжал длинный винжалъ;

— еремі человекъ высокаго роста; нар. јархірі: зун гіфари јархірі бурҗуні я долго разговаривалъ съ нимъ.

†јелџур 60, јелџурнасад 61.

јелчаһ (јелчаһин, јелчаһар) овесъ.

†јерһи-д 6.

†јері-д 7.

јерјар (јерјарин, јерјарар) кеври¹⁾; јерјарин хев мелкій орҗхъ.

јерсе, —ф, —ттар старій (говорится о вещахъ, главнымъ образомъ).

*јеџім (јеџимин, јеџимар) сирота.

јидіністува²⁾ чуть свѣтъ, передъ восходомъ солнца; фашав зе һажван — привези мою лошадь чуть свѣтъ.

¹⁾ Доска съ камнями, которую туземцы Кавказа употребляютъ для молотьбы.

²⁾ Я не знаю начала этого слова.

*журуш (журушін) походва; тін чірһа — а у него плохая походва.

*јузбаш старшина.

ь (вь).

ка есть (см. § 7. С 28).

*квасса (квассајин, квассауур) коса (безбородый и безусый человекъ).

кветъведај (кветъведін, кветъведајар) дятель.

кеке (кеккелан, кеккар) пѣтухъ.

керт (кертін) гвоздь; влѣпка.

кѣбас власть: ахун — стлать постель. (Ср. ібас, һѣбас, кибас, лѣбас).

кѣхун (кѣхунін, кѣхунар) ледъ (ледникъ).

кѣбілај (кѣбілін, кѣбіліјар) ящерица.

кѣанбас, кѣан ақас: Д. Н. кѣанді, Д. П. кѣанбуна, Б. кѣанбасе, А. кѣанвајрі, С. кѣанбушін (кѣшін)¹⁾, П. кѣануб (кѣанмава), Пр. кѣанвареф, кѣанбеф любитъ, хотѣтъ, желать: Рустамас кѣанбунај арча вақ Рустамъ хотѣлъ итти на охоту; фідіһан кѣаншіра утан сколько хочешь, ѣшь! зіс кѣандіа ме руш я люблю эту дѣвицу; зіс кѣандава арақи я не люблю водки (не пью);— кѣанеф (кѣанеттін, кѣанеттар) любовникъ, любовница, возлюбленный, —ая.

кѣкел (кѣкелан, кѣкелар) барашекъ, ягненокъ: зе һа кѣела'а моя овца беременная.

кѣкен нижняя часть, халан кѣкенек подъ домомъ, халан кѣкенекес изъ-подъ дома; подошва; дно.

кѣеқас: Д. Н. кѣерқарі, Д. П. кѣеқуна, П. кѣеқ (кѣемарқа), Пр. кѣерқаф, кѣеқуф брить (бороду).

кѣіреқас: Д. Н. кѣіреқварі, Д. П. кѣіреқуна, П. кѣіреқ (кѣіреқва) переставать (те кѣіреқварі а оно перестаетъ),

¹⁾ Также кѣаншін.

кончить: чін утуна вкїреунај мѣ перестали вѣсть, кончили вѣсть.

вкїтас: Д. Н. вкїртарі, Д. П. вкїтуна, П. вкїт (вкамїта)
привязать: наме зе һа вкїт арабаін вкенеєк привязи
этого моего барана подъ арбой; зон вкїтуні зе віцар
урккарїкє я привязаль своихъ быковъ подъ ярмо—
положилъ ярмо на нихъ; віцар вкїтуна 'арабајі' бы-
ковъ запрягавъ въ арбу (онъ поѣхаль).

вкул (вкулїн, вкулар) шуба, полушубокъ.

вкун все-таки: рухсат ішіра, дїішіра, вкун вѣсе если ты
позволишь или нѣтъ, я все-таки пойду.

вкурз (вкурзїн, вкурзар) наковальня; названіе стараго ору-
жія.

* вургун молитва; — ачас молиться; — ціфес совершитъ омо-
веніе передъ молитвой.

вурдул въ: вурцула һадар большая медвѣдица (?) ¹⁾.

Ҕ.

Ҕа есть (на): Д. Н. Ҕері. (См. § 7. С 28).

* Ҕабаб (Ҕабабїн, Ҕабабар) шашлыкъ.

ҔажҔїл (ҔажҔїлїн, ҔажҔїлар) шумовка.

* Ҕалїндар (Ҕалїндарїн, Ҕалїндарар) пеналь.

Ҕам; Ҕам һас уменьшаться, убавляться: мурифес еремі Ҕам
һас амартавај отъ нихъ человекѣ убадїться на пу-
скайте—не пускайте ни одного изъ нихъ; Ҕам ачас
уменьшать, убавлять: тїн Ҕајра Ҕаммартавај его долю
(часть) тоже не уменьшайте!

* Ҕамар (Ҕамарїн, Ҕамарар) полясъ.

Ҕамул (Ҕамулїн, Ҕамулар) падець (на ногахъ).

Ҕамшір (Ҕамшірїн, Ҕамшірар) желтая мѣдь.

Ҕант (Ҕанталан, Ҕантар) ножъ.

¹⁾ Я не увѣренъ, что я не ошибся; можетъ-быть это созвѣдіе назы-
вается: Ҕарцула һадар отъ Ҕарцул щенокъ.

† қарқул (қарқулан, қарқулар) щенокъ; зе қач қарқуларі а
моя сука беременная. (См. курцул).

қач (қачан, қачар) сука.

қваніш¹⁾ (қванішін, қванішар) браслетъ.

* қварсі (қварсін, қварсіwur) низкій стуль.

қват (қваталан, қваттар) мърка: са — бурунзін одинъ
куать рса.

† қвеқw (қвеқwін, қвеқвар) носъ.

(*) қафар въ: қафар багw сѣверъ.

қекас: Д. Н. қерқарі, Д. П. қекуна, П. қек (қемарка), Пр.
қерқаф, қекуф вѣшать: қек бармақ кертіқ повѣсь па-
паху на гвоздь! насыпать: қек қал рақіқ насыпъ соли
въ супъ.

қерһас трогать.

† қерқw (қерқwун, қерқвар) ноготь.

қетағас отрѣзывать: қетағ зіс гуні отрѣжь мнѣ (кусокъ)
хлѣба.

қеттерһас: Д. Н. қеттерһарі, Д. П. қеттерһуні, П. қеттерһ
(қетмарһа), Пр. қеттерһаф, қеттерһуф разрушаться: зе
хал қеттерһунај мой домъ разрушился=всѣ въ моемъ
домъ вымерли, опустѣлъ мой домъ.

қеттіһас: Д. Н. қеттіһарі, Д. П. қеттіһуні, П. қеттіһ (қет-
міһа), қеттіһаф, қеттіһуф разрушать: wун адаwујшін,
ме шаһур қеттіһасірі если бы тебя не было, онъ (т. е.
дѣвъ) разрушилъ бы этотъ городъ; we хал Аллаһді
қеттіһурај да разрушить Богъ твой домъ! (проклин.);
—заставить падать, бросать, швырять: шінікw қеттіһас
дѣлать выкидышъ.

қеғас трогать: қемаға зеқ не тронь меня; пускать: шавла-
һеwал қеғас см. шавлаһеwал.

қеғас: Д. Н. қертарі, Д. П. қетуна, П. қет (қемарта), Пр.

¹⁾ Лакское слово.

қертаф, қетүф просыпаться; — ақас разбудать: қетас
ақа зун дехе разбуди меня рано.

*қеф гуляне, — ақас гулять, веселиться.

*қечірма (қечірмајін, қечірмауур) застежка пояса.

*қіліса (қілісајін, қілісауур) церковь.

қірін (қірінін, қірінар) крючокъ.

қул (қулун, қулар) вѣтвь, вѣтвь.

қулех (қулехін, қулехар) бусъ, бусы.

қум (қумујін, қумар): 1) дымъ, 2) пыль.

*қумақ (қумақін, қумақар) помощь; — ақас помогать: —
ақан зіс помощи мнѣ!

*қуец (қуецан) купецъ.

*қуреқ (қуреқін, қуреқар) бурага.

қурма'ан (қурма'андін, қурма'анар) каминъ, труба.

қуч (қучун, қуч'арар) коса (волосъ).

*қуча (қучаін, қучауур) улица.

Б.

*қабан (қабанін, қабанар) кабанъ.

қабан, — ф, — тар большой, громадный.

†қа-д 20, қаннасад 21, қаннақд 22.

*?қазар¹⁾ (қазарін, қазарар) магометанинъ шіитской вѣры.

*қаз (қазуран, қазар) гусь.

қаж (қажін, қажар) ножны.

қақ, қарқ (қақун, қақар, қарқар) вьюкъ.

*қала (қалајін, қалауур) крѣпость.

*қалај (қалајін, қалајар) олово.

*қалиан (қалиандін, қалианар) кальянъ.

қалин, — ф, — тар густой, — чар густые волосы, — дар гу-
стой лѣсъ.

*қалхан (қалхандін, қалханар) названіе стараго оружія.

*қацу (қацујін, қацууур) ворота.

¹⁾ — Хазаръ?

- * кара аҗац (кара аҗацин, кара аҗацарар) дубъ (?) .
- * карауул (карауул(д)ин, карауулар) караулъ; — бас, акас караулты.
- * кара денгиз Черное море.
- * ?караҗил (караҗилдин, караҗилар) сорока.
- караҗа (караҗаин, караҗауур) воронъ.
- * караҗида (караҗидаин, караҗидауур) копые (?)
- караҗ (караҗин, караҗар) скорлупа, кожаца; уларин — вѣка; — але аванцај улитка.
- * карафун (карафунин, карафунар) желудокъ.
- * каҗир (каҗирин, каҗирар) ватеръ.
- * каҗпа (каҗпајин, каҗпауур) блудница.
- каҗа'анај (каҗа'анин, каҗа'анајар) ворона (съ сѣрымъ тѣломъ).
- каҗар (каҗарин, каҗарар) балконъ.
- каҗач (каҗачин, каҗачар) копыто.
- каҗанч (каҗанчуран, каҗанчар) осленокъ; зе даҗи каҗанчра'а моя ослица беременная.
- каҗц (каҗцалан, каҗцар) щипцы.
- * каҗирма (каҗирмаин, каҗирмауур) лихорадка.
- † * каҗил (каҗил(д)ин) золото; каҗилдин золотой; аҗур каҗил 1000 червонецъ.
- * караҗ (караҗин, караҗар) берегъ.
- † каҗир (каҗирин, каҗирун, каҗируур) облако.
- каҗум (каҗумјин, каҗумар) песокъ (ср. каҗум).
- * каҗунши (каҗуншиин, каҗуншиуур) сосѣдъ.
- каҗуре, — ф, — ттар тупой.
- каҗурма (каҗурмаин, каҗурмаар) котъ.
- † * каҗурушум (каҗурушумдин, каҗурушумар) свинецъ.
- каҗут (каҗутуран, каҗутун, каҗуттар) камышекъ; кремь.
- * каҗушум (каҗушумин, каҗушумар) войско.

Б.

† * каре, — ф, — ттар черный.

- ***ѡаремалар** (ѡаремаларин) скоть (собств. черный скоть).
ѡарешум (ѡарешумдин, ѡарешумар) уголь (изъ дровъ).
†**ѡарч** (ѡарчин, ѡарчар) рогъ.
ѡачалей вѣ: — ту см. ту.
ѡаш (ѡашанин, ѡашар) палка, палочка.
ѡеш (ѡешалан, ѡешар) большой головной платокъ.
ѡе-ф см. ѡес.
ѡеѡ (ѡеѡун, ѡеѡвар) оконечность (напр. ножа); **верхушва**
(напр. горы, дерева); — **алеф** острый (какъ игла,
ка, напр.).
***ѡела** (ѡеланин, ѡелавур) минаретъ.
ѡер (ѡералан, ѡерар) название птицы съ чернымъ тѣломъ и
краснымъ клювомъ и лапами, побольше голуба.
ѡеран дистриктъ, обнимающій Рычу и нѣсколько другихъ
деревень; **ѡераншуј** (ѡераншуван, ѡераншар) человекъ
оттуда же.
†**ѡес**: Д. Н. луѡвирі, Д. П. ѡина, А. луѡвујри, С. ѡишин,
Ж. ѡирај, П. виѡ (малуѡв), Пр. луѡуф, ѡеф умирать:
те нанди ѡефе гдѣ умеръ онъ?—околѣвать: ѡач ѡефе
волеъ околѣлъ;—убивать: те ѡана ѡефе кто его убилъ?
ѡе-ф, **ѡе-ттар** мертвый, умершій, покойникъ; **ѡарѡуна**
ѡес ударивъ убить=убить.
ѡета (ѡетанин, ѡетавур) лопата; лопатка (кость).
ѡиж (ѡижин, ѡижар) письмо; бумага.
ѡвач (ѡвачин, ѡвачар) печь.
ѡикас совать, вложить (за чѣмъ-ниб.): **ѡант ѡик ѡајикк сунъ**
ножъ вѣ ножны ¹⁾.
†**ѡил** (ѡилин, ѡилар) голова; холмъ.
ѡилди цѣлый, весь; — **ѡал**, — **шаѡур** цѣлый (весь) домъ, цѣ-
лый городъ.
ѡиле, —**ф**, —**ттар** тонкій (употребляется о плоскихъ пред-

¹⁾ Ножъ обыкновенно прячутъ за кинжаломъ на оборотной сторонѣ
ноженъ.

метахъ); — қул тонвая доска; — рѣдкій: — чар рѣдкіе
волосы, — дар рѣдкій лѣсъ.

ѳірѳ (ѳірѳан, шинѳвар) сынъ, дитя (ласкательное?)

†ѳумп, ѳумп (ѳумпін, ѳумшар) щѳка.

†ѳур (ѳуранін) дерево; иногда: палка, палочка (?)

ѳут (ѳутін, ѳутар) щиколка.

ѳуч (ѳучурін, ѳучар) ручка (напр. топора).

к.

ка есть (см. § 7. С. 28).

кадурѳас: Д. Н. кадурѳарі ¹⁾, Д. П. кадурѳуна, П. кадурѳ
(кадмурѳа), Пр. кадурѳаф, кадурѳуф смотрѳть: ѳур-
ма'анді'ас кадурѳ смотри черезъ трубу (вамина)! (ѳе
кадурѳаріа онъ смотритъ).

кајѳас сбрасывать: дуч кајѳ сбросъ вьюкъ.

каѳас: Д. Н. карѳарі, Д. П. каѳуна, П. каѳ (камарѳа), Пр.
карѳаф, каѳуф сообщать, рассказывать: зіс каѳундавуј
зе дар ѳінајреф онъ не сообщилъ мѳѳ, что мой отецъ
умеръ (ѳі каѳаріа онъ сообщаетъ).

кані потомъ, опять.

кара снова, опять.

каруѳас: Д. Н. каруѳарі, Д. П. каруѳуна, П. каруѳ (кар-
муѳа), Пр. каруѳаф, каруѳуф искать: зун каруѳасе зе
ахчѳ ікас ²⁾ я буду искать свои деньги (ѳе каруѳаріа).

каттіѳес: Д. Н. каттіѳарі, Д. П. каттіѳуна, П. каттіѳ
(катміѳка), Пр. каттіѳаф, каттіѳіф (уѳ) врать.

качарѳас догонять: зун качарѳуні суре-реву' я (его) догналъ
на полдорогѳ.

качејрас: Д. Н. качаѳарі, Д. П. качејріні, П. качејах, ка-
чејшав (качмаѳа), Пр. качаѳаф, качејреф догонять:
зун качејріні тік суре-реву' я его догналъ на полдорогѳ.

¹⁾ Есть и каліѳанді, но его начала не знаю.

²⁾ Что значить ікас?

качучас: Д. Н. качучарі, Д. П. качучуна, П. качуч (кач-муча) начинать: нақ чін качучуни чеху уцас вчера ми начали жать хлѣбъ.

касү (касүјін, касүwur) лицо.

кăкă, —ф, —ттар желтый.

кел (келан, келар) сердитость; кел һас сердиться: тис кел һунај онъ разсердился.

*?кivil (kivilin, kivilar) ястребъ (черной породы).

киһас власть (позади чего-нибудь). (Ср. иһас, һиһас, вiһас, лиһас).

киқас: Д. Н. киқарі, Д. П. киқуни, П. киқ (каміқа) запи-раться, закрываться (текиқаріа онъ закрывается); за-рывать, запирать (тикиқаріа онъ закрываетъ): киқ раке закрой, запи дверь! — надѣвать: киқ тауул надѣнь кольцо!

киҫас: Д. Н. киҫарі, Д. П. киҫуна, П. киҫ (камирҫа) при-вязывать (тикиҫаріа): ме зе һажван киҫ привяжи эту мою лошадь!

†конт (контін, контар) сопля; — циқас сморкаться.

кур (курун, курар) сѣдло (вьючное).

л.

лаһа вотъ тамъ (наверху); тотъ.

*лампа, ламца лампа.

лахбичу (лахбичүјін, лахбичүwur) молодой осель (старше, чѣмъ еванч).

лачақ (лачақин, лачақар) большой головной платокъ ¹⁾.

ла (лауран, лаар) орелъ.

ле (Р. лін, Т. лі, Д. ліw, Д. 2-ой ліс, мн. лур) тотъ (на-верху); лін (мѣст. прит.) его; лінф (мѣст. прит.) его; лурін ихъ (мѣст. прит.). (См. § 5. 2. 3).

¹⁾ Лакское слово. Агульки лачаки не носятъ, говоритъ мой руководи-тель.

†леґ (леґін, леґун, леґар) нога.

леґ (леґін, леґар) легкія(?) (то что туземцы называютъ черными легкими); ірґw-леґ см. ірґw.

ле'ін (ле'індін, ле'нар) подкова.

лідан жеребенювъ: ze хвар лідані а моя вобыла беременная. ліґас работать. (Ср. іґас, һіґас, кіґас, кіґас).

ліґес: Д. Н. ліґенді, Д. П. ліґіна, С. ліґішін, Ж. ліґірај, П. ліґ (маліґа), Пр. ліґанф, ліґіф писать: ме кіґ ліґіф фіш е кто написалъ это письмо? наме дафтар ліґіф фіш е кто авторъ этой книги?

лікун (лікунін, лікунар) танецъ.

лін см. ле.

ліґар (ліґарін) оспа.

ліса(°), лісаді(°) тамъ (наверху).

літ (літін, літар) буря.

ліхун (ліхунін, ліхунар) дѣло, работа: we ліхун аґа дѣлай свою работу! занимайся своимъ дѣломъ!

ліч туда (наверху), тамъ (наверху).

ліштї такъ, ліштін такой.

луз (лузуран, лүзар) прысѣъ (Mörtel).

*луґ (луґунан, луґар) рабъ, военный плѣнникъ.

лур, лурін см. ле.

луф (луфуран, луфар) голубъ.

луґ (луґунан, луґар) телка.

м.

ма вотъ!

*маґріб (маґрібін) западъ.

*мазгіт (мазгітін, мазгітар) мечеть.

маһа вотъ! вотъ здѣсь!

*маһі (маһін, маһіуур) слоновая кость.

†мајѣур 80; мајѣурнасад 81.

*манат (манатін, манатар) рубль.

мант (мантуран, мантар) трутъ; пробка.

*мараџам (мараџамін, мараџамар) чернила.

марџw (марџуін, марџвар) вязанка сноповъ.

марте, — ф, — ттар чистый.

марџ (марџуран, марџар) хищная птица въ родѣ орла ¹⁾.

маса въ: — ес продавать; — жушас покупать; зун маса інај
зе љајван я продалъ свою лошадь.

маш (машан, машар) гной.

*машріџ (машріџін) востокъ.

*маљал (маљалін, маљалар) магаль, округъ.

маг (магін, магар) длинные волосы дѣтей надъ лбомъ и
вискахъ (остальное брѣтся).

†маляkw (маляkwін, маляkwар) червякъ.

мәрџw (мәрџун, мәрџвар) чертополохъ.

ме (Р. мін, П. мі, Д. міw, Д. 2-ой міс, мн. мур) онъ; тотъ:
ме ушунаа онъ ушелъ; ме еремі этотъ человекъ; мін
его (мѣстоим. прит.); мурін ихъ (мѣстоим. прит.); мін
љал его домъ, мурін љал ихъ домъ.

†мез (мезін, мезар) языкъ (Zunge).

меб (мебен, мебер) двѣ горсти: са меб љарен двѣ горсти
муки.

меб (мебін, мебар) зимняя деревня, зимовка.

меџ (меџін, меџілан, меџер) холодъ: зун џес љунај меџіла
я чуть не умеръ отъ холода.

мекw (мекwін, мекwар) ржавчина.

мер'а (мер'ун, мер'ар) корень.

†меркь (меркьуран, меркьвар) градъ.

міб (мібін) овчарня (или хлѣвъ, вонюшная вообще?)

мін см. ме.

мірахај (мірахін, мірахајар) рабыня; плѣнница.

міса см. місаді'.

місаді(°) здѣсь.

¹⁾ Имѣеть черную голову и желтоватое тѣло.

*місқін, —ф, —тар (можно такъже місқіндін, місқінар) б'ѣд-
ный, б'ѣднякъ; те пара — бѣфе онъ былъ очень б'ѣд-
нымъ.

міч сюда: — шау иди сюда!

мішти такъ.

моһ (моһwин, моһар) сарай.

мугул (мугулін, мугулар) 1) метла, 2) бокъ; мугулін тул
см. тул.

*?мудум (мудумін, мудумар) муѣдзинъ.

мудур (мудуран, мудулар) козленокъ; зе џеһ мудурі а моя
коза беременная.

†муцур (муцурін, муцурар) борода.

*муһасара въ: — ақас окружать: түрі те еремі фацуні, му-
һасара ақунај поймавъ его, они окружили его.

†муја-д 8.

муқу въ: муқу іре-ф родственникъ, родственница.

*мум (мумуін, мумар) воскъ.

мур, мурін см. ме.

мурц (мурцуран, мурцар) шмель.

мурѣ (мурѣуран, мурѣар) ударъ ногою; са — јаһас уда-
рить, толкнуть разъ ногою.

мурс (мурсуран, мурсар) м'ѣдная овесь.

мурт (муртуран, муртар) уголъ; туфанг буте мурту(°) по-
ставъ ружье въ уголъ.

мурц (мурцун, мурцар) перо (птичье).

мус когда? чун мус җарај когда вы пойдете?

мусу (мусујін, мусуwur) мука изъ жаренаго хл'ѣба, толокно.

†мух (мухін, мухар) ячмень.

†мухур (мухурін, мухулар) 1) грудь, 2) большой холмъ;
мухурін қул см. қул.

муц (муцїлан, муцїнан, муцар) вечеръ; муцїнангуні вече-
ромъ: зун аресе we бугу муцїнангуні я приду въ тебѣ
вечеромъ; муце, —ф, —тар темный: —'уш темная

ночь; — қумаш матерія темнаго цвѣта; — муҷавад тем-
нота.

муҷавад см. муҷ.

муҷе-ф см. муҷ.

†муул (муулин, муулар) губа; морда.

му^с (муин, муар) ¹⁾ мостъ; лѣстница (Leiter).

†мўрб (мўрбуран, мўрбар) олень.

н.

†нақ вчера.

*нақиш (нақишин, нақишар) узоръ; рисунокъ.

нанді гдѣ? куда? нанді а зе гада гдѣ мой сынъ? чун нанді
варај куда вы идете? нанді(ра) съ отриц. глаг. нигдѣ,
никуда: нандіра вақтава никуда не пойду.

*нафт (нафтин, нафтар) нефть, веросинъ.

*нахшар узоръ; рисунокъ.

*нахшпир (нахшпирин, нахшпирар) птица.

најя = неје.

†неғw (неғун, неғвар) слеза.

*нецбар (нецбар(д)ин, нецбарар) слуга, служитель, работ-
никъ.

небі ²⁾ гдѣ: зе шуј небі гдѣ мой мужъ?

неје(?) Д. 2-ой неіс вторый?

†некъ (неквин, некар) молоко; ўче — кислое молоко.

†неқw (неқвин, неқвар) саманъ.

неқw (неқвин, неқварар) могила.

нецw (нецвун (нецун) нецвар) рѣка.

†нетт (неттуран, неттар) вошь.

†ніс (нісін, нісар) сыръ.

*ноуруз бег (беган, беглар) молодой (только что обвѣнчан-
ный).

¹⁾ Произн. му^сў, му^сўин, му^сўар.

²⁾ Можетъ-быть, это не простое, а сложное слово. Мой помощникъ
говорилъ, что оно значить то же самое, что и нанді а гдѣ есть?

Нур Ной.

*нур (нуран, нурар) свѣтъ (Licht).

Q.

Q-д см. 'а-д.

П.

*папірус папироса; — дімас вурить.

пара (ппара) очень, много: — халар много домовъ; — ахча много денегъ; — аѣа хал очень большой домъ.

парв (парван, парвар) вершина (горы).

ппазі (ппазін, ппазіуур) соколъ (охотничій).

ппара=пара.

Ї.

ѣаж (ѣажун, ѣажар) листь (дерева).

Ц.

*цај доля, часть: тін цајра қамарцавај не уменьшите его доли!

*цајзанбар (цајзанбардін, цајзанбарар) пророкъ.

*цалатна (цалатнін, цалатнар) полотно.

*цардау¹⁾ (цардавін, цардавар) занавѣсъ, занавѣска; вуаль; цардавін ру см. ру.

*царча кусокъ; царча царча ақас изрубить, изрѣзать на куски; — — бас изрубиться, падать въ куски.

царчін (царчінін, царчїнар) кручекъ(?); концы гвоздей, выдающіеся изъ копыта.

†цас: Д. Н. аѣарі, Д. П. цуна, А. аѣајрі, С. цїшін, цунішін, Ж. цурај, П. уц (маѣа), Пр. аѣаф, цеф говорить, сказать: ті фі 'ѣарај что онъ говоритъ? вун фі цефе

¹⁾ За „цардау“ обыкновенно прячутъ одежду; агульскія женщины не носятъ вуали.

что ты сказалъ? „іце е“, цуна, ушуфе сказавъ „хорошо“, онъ ушелъ; называться: са баван бѣфе са гада, Умар аѣаф у одной матери былъ сынъ, называющійся Омаромъ (по имени О.); Сулајман цѣзванбардін заманді бунај са Зал-аѣа еремі во время пророка Соломона жилъ одинъ человекъ, по имени Залъ.

*цатчаһ (цатчаһдін) падишахъ; царь.

†ца́ (ца́'алан, ца́'ар) курица.

цехер (цехерін, цехерар) шулятная мошонка.

ці́ц (ці́цин, ці́цар) смола.

цуд (цудун, цударар (sic!)) грива.

*цулау пловъ.

†цур (цуран, цурар) сѣдло; цурар означаетъ также: сбруя.

q.

qaw (qawун, qawар) стволъ (дерева).

qawуч (qawучін, qawучар) волосы на вискахъ; локоны женщинъ на вискахъ.

*qалам (qаламін, qаламар) перо (для писанья).

qалқул, —ф, —тар горькій.

qамqаш (qамqашін, qамqашар) хрящъ.

qарамqал (qарамqалін, qарамqалар) палась.

qареq (qареqін, qареqар) кожа (человѣка и нѣсколькихъ животныхъ, какъ барановъ и козъ).

†qа́л (qа́лан, qа́л(л)ар) соль; — аркаф солонка.

†qwaqw (qwaqwін, qwaqwar) колѣно.

*qібла (qіблајін) югъ=qібла багw.

*qіјамат (qіјаматін) свѣтопреставленіе; также: шумъ, гвалтъ.

quл (quлан, quлар) доска; мухурін — грудная кость.

*quлла (quллајін, quллауур) родникъ; зданіе надъ родникомъ¹⁾.

*qумаш (qумашін, qумашар) матерія (для одежды).

¹⁾ Встрѣчаются часто въ магометанскихъ странахъ.

дун (дунан, дунар) козель; суван — горная воза, туръ (?)
дурд (дурдин, дурдуран, дурдар) 1) горло, 2) журавль.
дуръ въ: — акас или — — акас стучать: раккас дуръдуръ
адуфе онъ постучалъ въ дверь.
душ (душун, душар) разливная ложка.
Душан Кошанъ (деревни Арсуз, Яркуз, Куржаз, Худез, Буршаз и Футі)¹⁾; душаншуј, душаншуван, душанар кошанецъ.

р.

рад (рад) (ра'алин, ра'ар) гребешокъ.
радъ (радун) солнце: радъ фатруча багв, радъ фуца багв см.
багв радукан²⁾ радуга.
радукан см. радъ.
*ради довольный; — бас быть довольнымъ: милъ вун — да-
лишин если ты имъ не доволенъ.
радъ (радун, радар) мельница; хили — см. хил; радукан (ра-
дукандин, радуканар) мельникъ.
радукан см. радъ.
радъ (ракеун, ракеан, ракеар) дверь; ракеаттај (ракеат-
тин, ракеаттајар) нищій.
ракеаттај см. раке.
радъ (радин) супъ.
рамајкан (рамајкандин, рамајканар) пастухъ (для скота).
*ранг цвѣтъ; руеун ранг см. руе.
*рагал (рагалин, рагалар) мѣрка (6 фунтовъ³⁾).
реу (ревулан, ревар) шило.

¹⁾ За исключеніемъ селенія Футі, вездѣ въ Кошанѣ говорятъ на кошанскомъ нарѣчій агульскаго языка. Въ «Дагестанскомъ Сборникѣ» Козубскаго эти деревни носятъ слѣдующія названія: Арсугъ, Яркугъ, Курагъ, Худигъ, Вуршагъ, Фута.

²⁾ Суфф. кан встрѣчается во многихъ словахъ, означающихъ ремесло, занятіе, напр.: һавакан пастухъ, радукан мельникъ и т. п.

³⁾ Въ Кумухѣ 7 фун.

реѣw (реѣун, реѣвар) блескъ, отблескъ, свѣтъ; реѣwe ѣад Венера (звѣзда).

†реѣ (реѣун, реѣар) путь, дорога; реѣулаqас отправить въ путь: савдагарікарі зу wун реѣуд аqасе я тебя отправлю въ дорогу съ (этими) wупцами; реѣу^с учас отправиться въ путь: мур реѣу^с учунај они отправились въ путь.

рiхwас: Д. Н. рiхwарі, Д. П. рiхуна, П. рiхw (маріхwа) спрашивать.

ру, руw (рулан, рувар) иголка; цардаwиn ру булаwка.

руг (ругуiн, ругар) земля (имя вещественное).

руѣу (руѣујiн, руѣувар) холодъ, морозъ: те қiнај руѣуна онъ умеръ отъ холода; руѣу, —ф, —ттар холодный: — ѣер холодная вода.

†руд (рудiн, рудар) кишка (исключительно жвачныхъ животныхъ?).

†руж=руц (ружуран, ружар) хвостъ; ружуракан (ружуракандiн, ружураканар) подхвостникъ.

ружуракан см. руж.

руц=руж.

рукeас рѣзать, зарѣзать, убивать: чiн рукеунај ѣа мы зарѣзали барана; еремі рукеунај зарѣзали, убили человека.

†руѣ (руѣу(i)н, руѣар) пепель; руѣун ранг сѣрый.

руѣwас сушиться, — аqас сушить: раѣу — адунај зе лiц солнце высушило мою бурку; руѣу сухой: — ѣѣw см. ѣѣw.

†руц (руцан, руцар) желѣзо; руцан уста см. уста.

руqас: Д. Н. руqарі, Д. П. руцуна, П. руц (маруqа), Пр. руqаф, руqуф достигать: зун руцунај муја са'аті Гекун я достигъ Бурейхана (прибылъ въ Бурейханъ) въ 8 часовъ; мур руqуфе хала^с они достигли дома, они пришли домой.

Рутул Рутуль; рутулшуж (рутулшуван, рутулар) рутулецъ.
рух (рухан, рухар) русло.

рухас Д. Н. рухарі въ: зав рухаріа громъ гремитъ.

*рухсат позволеніе; — ес позволять: — тін зіс... позволь
мнѣ...

руч (ручун, ручар) роса; иней.

трус (рушан, шівар) дочь, дѣвочка, дѣвица; рушан гада
внукъ; рушан руш внучка.

рубас (рубас) кипѣть: бер рубарај вода кипитъ; варить,
кипятить: фашав ме јавк рубас отнеси это мясо, сва-
рить его.

с.

†са-д 1; са хал, са еремі одинъ домъ, одинъ человекъ; са-
дар одинъ, одинокій (allein); сасадді по одному (см. § 6);
сајјаџа послѣзавтра; сара см. сасра.

*сауда торговля: чун мус варај саудажіс когда вы идете
торговать? саудагар (саудагардін, саудагарар) купецъ.
саудагар см. сауда.

*саџ, —ф, —тар живой (lebendig).

сасра, сара (сасрајін, сасравур, саравур) другой; — еремі,
— ереміар другой человекъ, другіе люди; саравур су-
ман какъ другіе.

сарг (саргін, саргар) чеснокъ.

саџил (саџилін, саџилар) крючокъ.

*са'ат, са'ат (са'атін, са'атар) часъ, часы: са са'ат одинъ
часъ; зе са'ат мои часы; хале са'ат(т)і сейчасъ.

самāh аqас плавать (арабск. самак=рыба?).

са' (са'ун, са'ар) патронташи (на черкесскѣ).

са'ат см. са'ат.

сеје, —ф, —тар толстый: — еремі толстый человекъ, —
вур толстое дерево.

сехw (сехwін, сехвар) коренной зубъ.

†сілеу (сілевін, сілевар) рѣзецъ (зубъ).

Сірға Сурхи (въ Даргинскомъ округѣ).

*сірқа (сірқажін, сірқавур увсусъ).

*?субһан (субһанін, субһанар) четғы (Перестан. араб. һисаб?).

судра (судраін, судравур) миска.

сул (сулен, сулар) розъ.

†сул (сулан, сулар) лисица.

*султ (султун, султар) суббота.

суман какъ; вун суман какъ ты; —ф, —тар подобный,
похожий.

*сунні (суннін, суннівур) магометанинъ суннитской вѣры.

†суцел (суцелін, суцелар) усъ.

сур половина; — ‘уш полночь; сурá ‘уша въ полночь; сур(á)
јаъ полдень, сурá јазурі въ полдень.

*сурна (сурнајін, сурнавур) зурна.

сурс (сурсуран, сурсар) пищепроводъ.

сус (сусан, сусар) молодая жена, невѣстка (до перваго ре-
бенка).

С.

сал (салан, салар) хлѣвъ.

†су (суван, сувар) гора.

Т.

*талаѣ (талаѣін, талаѣар) вторникъ.

*тамѣа (тамѣажін, тамѣавур) тавро.

тарѣун (тарѣунін, тарѣунар) надмогильный камень.

*тенер (тенерін, тенерар) печь, торня.

тур (турун, турар) ложка.

Ң.

Ңабасаран Табассаранъ; җабасараншуј (җабасараншуван, җа-
басаранар) табассаранецъ.

тау (тауи́н, тауа́р) сухожилие; і́ин — жила.

*тау (тауура́н, тауа́р) комната (большая). (Тур.-тат. отау, отау?).

*тази охотничья собака.

таһа вотъ тамъ!

*тақалту (тақалтујин, тақалтууур) потникъ.

*талиһ, талеһ (талиһин, талиһар) счастье; — кајеф счастли-
вый, кому везетъ; — кадаваф несчастный, кому не
везетъ.

*тамана ақас обнимать.

*тамбақу (тамбақунин, тамбақууур) махорка, табакъ.

*таца (тацајин, тацауур) холмъ.

*тарих (тарихин, тарихар) число (Datum).

тарз разноцвѣтный, пестрый.

*тарлан (тарланин, тарланар) ястребъ (свѣтлаго цвѣта).

*тахт (тахтин, тахтар) тахта; кровать.

та'ада, —ф, —ттар, та'адірі скорый, быстрый; та'адірі һај-
ван быстрая лошадь; та'адірі јах скорѣе иди!

те (Р. тин, Т. ті, Д. тіу, Д. 2-ой тіс; мн. тұр) онъ; тотъ
(см. § 5. 2); тин его (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); тұ-
рин ихъ (мѣстоим. прит. см. § 5. 3); те́ме мн. тұр-
мур¹⁾ вещь, вещи: зе те́ме (тұрмур) аттіу хварціна-
рі'ас вынь мои вещи изъ хурджина.

те́ме см. те.

те́нг (те́нгун, те́нгин, те́нгар) подруга.

тин см. те.

тин дай (непр. пов. отъ ес давать); тин қас просить чего-
ниб.: һа́те руш тин қас эту дочь дай сказать=просить
руки дѣвицы.

тіса(°) тамъ, туда (ср. һа́тіса); тісаді(°) тамъ, туда (ср. һа-
тісаді).

тіч туда: рудунај тіч достигли туда, прибыли туда.

¹⁾ Вукв.: то (и) это.

тѳоц см. тѳуц.

тѳУЈБУМ (тѳУЈБУМІН, тѳУЈБУМАР) ястребъ(?) ¹⁾.

†тѳУѳ (тѳУѳУ(І)Н, тѳУѳАР) цвѣтокъ.

*тѳУЦ (тѳУЦУ(Ј)ІН, тѳУЦАР) 1) пушка, 2) мячъ.

*тѳУЦАНЧІ (тѳУЦАНЧІН, тѳУЦАНЧІУОР) пистолетъ, тапанча.

тур см. те.

тур (ТУРАНИН, ТУРАР) сабля.

турба (ТУРБАЈІН, ТУРБАУОР) мѣшокъ для корма.

туріи см. те.

турмур (см. те).

тѳУТУ (тѳУТУУІН, тѳУТУУОР) слюна; ах — плевокъ; — фаттіѳас см. фаттіѳас.

*тѳУТУМ (тѳУТУМІН, тѳУТУМАР) табакъ, тютюнъ.

*тѳУФАНГ (тѳУФАНГІН, тѳУФАНГАР) ружье; — атас см. атас.

г.

гавар (гаваріи, гаварар) замокъ (Vorlegeschloss).

*гавус (гавусіи, гавусар) павлинъ.

†гагар (гагаріи, гагарар) окно.

гаѳас распухать: зе хіл гаѳунај моя рука распухла; гаѳу (гаѳууіи, гаѳууар) опухоль.

гаѳу см. гаѳас.

гаѳур, — ф, — тар мутный; — ѳер мутная вода.

гаѳ (гаѳіи, гаѳар) корзина.

гамс (гамсун, гамсар) коверъ.

герѳеј (герѳеріи, герѳејар) сушеная группа.

гінѳ (гінѳіи, гінѳар) капля; хлопья (снѣга).

†гу (гуіи, гууар) палець: га — большой палець; шагадат — указательный; ја'ані — средний; каѳалеј — мизинець; каѳалеј гууун бугулі фаја гу безымянный (букв.: мизинца около сущій п.).

гул (гуліи, гулар) хлысть, палочка; мугуліи — ребро.

¹⁾ Хищная птица, почти бѣлаго цвѣта.

†тур^с (†тур^суран, †тур^сар) ивра (ноги).

†ту† (†ту†уран, †ту†ар) муха.

У.

угвас: Д. Н. угварі, Д. П. угуна, П. уг, угw (муга); Пр. угаф (угваф), угуф чесаться: řил угваріа голова чешется; чесать: ті учін ту угварај онъ чешетъ свой палець; зажигать: уг ісцічка зажги спичку¹⁾; горѣть: лампа угварај лампа горитъ.

†узал (узалін, узалар) дождь.

уцас жарить: қабаб — жарить шашлыкъ.

уз (узуран, узар) пупъ.

узас: Д. Н. узарі, Д. П. узуна, П. уз (муза), Пр. узаф, узуф донть.

*узангі (узангін, узангіwур) стремя.

утан, —ф, —тар гордый, высокомерный.

уфас: Д. Н. уфарі, Д. П. уфуна, П. уф (муфа), Пр. уфаф, уфуф сохранять: наме ахча уф зун аресті сохрани эти деньги до моего приѣзда; wун Аллахді уфурај сохрани тебя Богъ! охранять, слѣдить за кѣмъ-ниб.: хала'ас атдардарі, уфаф हुнај не пускали его изъ дому, охраняли его, слѣдили за нимъ; кормить: шініkw уфарі हुнај они кормили ребенка.

уеввас: Д. Н. уевварі, Д. П. уевуна, П. уев (муева), Пр. уевваф, уевуф бѣгать: уевуна Зал авчунај Залъ выбѣжалъ (бѣгомъ вышелъ).

уѣун (уѣунін, уѣунар) ночлегъ барановъ.

уѣе, —ф, —ттар густой.

укас: Д. Н. укарі, Д. П. укуна, П. ук (мука), Пр. укаф, укуф сосать.

†ул (улін, улар) глазъ.

¹⁾ Спичку надо чесать по поверхности какого-нибудь предмета, чтобы зажечь ее.

улгін, —ф, —тар легкій; һапе бармақ улгінф е эта папа-
ха—легкая.

улул (улулін, улулар) нора, берлога: сулан улул нора ли-
сицы.

ун (унін, унар) голосъ, шумъ, крикъ.

унет (унетін, унетар) бровь.

ун(i)һас: Д. Н. унварі, Д. П. унібуна, П. уніһ (унміһа),
Пр. уніһаф, уніһуф слышать: тіс унібуна бунај, Рустам
арес ірефе онъ услышалъ, что Р. придетъ; ле уні-
һај¹⁾ һар уса^с обь этомъ слышали вездѣ.

ушпей ақас цѣловать.

уқум (уқумін, уқумар) палочка для выниманія хингала изъ
воды.

ур передняя часть; уріһ передъ: халан уріһ передъ домоу;
халан уріһас съ дома..., (отъ) передъ домоу; уріһ
заманді^(с) въ прежнія времена.

*урдег (урдегін, урдегар) утка.

урккав (урккавін, урккавар) яро.

турч (урчуран, урчар) теленокъ; зе һані урчуна а моя ко-
рова телная; урчарікан (урчарікандін, урчаріканар)
пастухъ для телатъ.

урчарікан см. урч.

ус (усун, усар) мѣсто; һар уса^с вездѣ.

*уста мастеръ; рудан — кузнецъ; лікарін — сапожникъ;
іфан — мѣдникъ дѣлъ мастеръ.

*устул (устулін, устулар) столъ; стулъ.

тутун (утунін, утунар) снине.

уҗај (уҗін, уҗајар) двухлѣтній скотъ.

уҗас: Д. Н. 'алді, Д. П. уҗуша²⁾, А. 'алдірі, уҗајрі, П. уҗан
(мá'ал), Пр. уҗаф ('алеф), уҗуф кушать, ѣсть: фидеһан
кваншпіра, уҗан сколько хочешъ, ѣшь! ме Рустама 'ал-

¹⁾ уніһај встрѣтилось мнѣ два раза.

²⁾ Пронян. почти какъ уҗона.

дајѡа ме ереміар Рустамъ бунаеть ли этихъ людей?
(Изъ сказки).

уѣу, —ф, —ттар гнилой.

ухас: Д. Н. ухарі, Д. П. ухуна, П. ух (муха), Пр. ухаф,
ухуф пить; — ақас напоить: ухас ақа һажванар напои
лошадей.

уцас носить (траву), жать (хлѣбъ) ¹⁾.

уч (род. учін, мн. род. чіwін) самъ: уч Рустам самъ Рус-
тамъ; учін свой (мѣстоим. прит.): учін һажван бушу-
нај онъ взялъ свою лошадь; чіwін ихъ, свой (мѣстоим.
прит.): чіwін цатчаһдіс цефе они сказали своему царю.

учас мыть: уч we хілар вымой свои руки; уч we чохај вы-
мой свою череску.

учін см. уч.

уче, —ф, —ттар выелый.

учас: Д. Н. учарі, Д. П. учуна, П. уч (амуча), Пр. учаф,
учуф входитъ: учунај ме җалајі онъ вошелъ въ крѣ-
пость; — реку(°) отправляться въ путь: мур реку
учунај они отправились въ путь.

у.

уѡw (уѡwін, уѡwар) трава; руку — сѣно; чере — трава
(свѣжая).

урѡа, —ф, —ттар тяжелый; — бармақ тяжелая лапаха;
— еремі человекъ тихаго характера; — һажван ло-
шадь съ тяжелой походкой.

†ут (уттан) медъ.

ф.

фа есть (см. § 7, С. 28).

*фаһум (фаһумдін, фаһумар) умъ, разумъ.

*фарадаті спокойный.

¹⁾ Или учас, какъ у Эрморта?

фас ¹⁾ зачѣмъ? почему? фас чун зіс аґарај зачѣмъ вы меня бьете?

фатаґас пускаты: фатаґ һајван пусти лошады! фатаґ узанґи пусти стремя!

фатвучас выходить; подниматься (отъ солнца): раґ фатвуча баґw см. баґw.

фаттарһас падать, пускаться: заґас фаттарһунај істіґан отъ меня упаль стаканъ—я уронилъ стаканъ.

фаттіһас бросать: фаттіһа леґванар не бросай камнями; учра фаттіһуфе самъ тоже бросился (наземь); туту — плевать.

фаґас: Д. Н. фарґарі, Д. П. фаґуна, П. фаґе (фамарґа), Пр. фарґаф, фаґуф держать: фаґе зе һајван держи мою лошады! фаґе зе туфанґ держи мое ружье!—поймать, ловить: хвара фаґунај ар собава поймала зайца; нанимать: зу вун фаґуф неґбарді я тебя нанялъ слугою; хватить: зе хіл фаґуна, аттіw зун схвативъ мою руку, вытащи меня!

фаґа вь: фаґа ес (от)давать: савдаґараріw — інај аґзур ізіл онъ (от)далъ купцамъ 1000 червонцевъ.

фера ²⁾ ничего (съ отриц. глаг.): фі вас аґуні? Фера аґундава что ты видѣлъ? Ничего не видѣлъ.

†фі что? вун фі 'зарај что ты говоришь? фі е ле что это (тамъ наверху); фідеһан, фідіһан сколько? фідеһан кабанф е какъ онъ большой! фідіһан канһіра, утан сколько хочешь, ѣшь! — фіґас ³⁾ зачѣмъ? почему?

*фіґір мысль, дума; — аґас думать, обдумать.

*філ (філін, філар) слонъ.

†фіш (Р. һанан, Тв. һана, Д. һанаw, Д. 2-ой һанас, мн. фішар, Род. һанарін, Тв. һанарі) кто? фіш е ле еремі

¹⁾ Вѣроятно, изъ фі 'ґас что дѣлать?

²⁾ Это слово невѣрно происходитъ отъ: фі что.

³⁾ Отъ фі аґас, фі 'ґас что дѣлать. (Ср. фас).

ето етогъ челоувѣкъ? хана цуні ето сказалъ (это)? — ханан(ф), ханарін(ф) чей? хананф е ме ханцал чей етогъ винжалъ?—фшра (съ отриц. глаг.) никто: фш аріна? Фшра аріндава ето пришелъ? Никто; фшті какъ? зіс фшті һарһурај какъ я могу знатъ, буду знатъ? фшті ақасе какъ я сдѣлаю? фштігн что за?

Фшті, фштігн см. фш.

†фун (фунін, фунар) брюхо, животъ; фуні һас забеременѣтъ: мин һір фуні һунај его жена забеременѣла; фуні аје, —ф, —ттар беременная.

фур (фурен, фураp) колесо.

фурд (фурдін, фурдар) навовъ.

фурдех (фурдехін, фурдехар) улей; чарчарін — см. чарчарін. фучас заходитъ (о солнцѣ и пр.): реғwi һад фучунај Венера заватилась; рағ фуча бағw см. бағw.

х.

хав задняя часть; халан хавак за домогъ; какъ нарѣчіе: навадъ: хав алдарғас посылатъ навадъ; какъ послѣлогъ также: за, послѣ: діwandін хав далғунај послѣ дивана (совѣта) разошлись. (См. также хал—).

*хавар извѣстіе, новость: — ақас освѣдомлять, предупредить: қатчаһдіс — ақунај освѣдомили царя, дали знатъ царю; — һас узнавать: тіс — һунај онъ узналъ; — ғушас освѣдомляться, спрашивать: һақиміһас — ғушунај они спросили врача.

Хаїдақ Байтағъ; хайдақшуј (хайдақшуван, хайдақар) байтагецъ.

хайма (хаймајін, хаймауp) палласъ.

*хайр (хайрін, хайраp) польза.

хал=хав; халак=хавак; халакас=хавакас.

†халағ¹⁾ (халағін, халаған, халағар) врыша.

¹⁾ Ср. хал домъ.

*халіча (халічајін, халічашур) коверъ (для намаза).

*халқ (халқунін, халқдін) народъ; люди.

хамбар см. бір.

хамбе, —ф, —ттар самба; существо женскаго пола; —
багніш медвѣдица.

*хаміс (хамісін, хамісар) четвергъ.

*ханџал, ханжал (ханџалін, ханџалар) винжалъ.

хар (харін, харар) ядро (Node).

хас: Д. Н. харі, Д. П. фоушуна ¹⁾, А. хажрі, С. фоушунін,
Ж. фоушурај, П. фажах (маха), фашав отнести: ме
турмур фажах отнеси эти вещи!—принести: зе хвар-
цін фашав принеси мой хурджинъ!—привозить: руш
хасе онъ привезетъ дѣвицу.

хвар (хваран, хварар) кобыла.

*хварцін (хварцінін, хварцінар) хурджинъ (перевид. сумки).

хев (хевун, хевар) орѣхъ.

херх градина; херхъл градъ: херхъл waria градъ идетъ.

*хизән (хизәндің, хизәнәр) семейство.

†хил (хилін, хилар) рука; хилін раһ ручная мельница.

хинџ (хинџін, хинџар(ар)) хинџалъ.

ходул (ходулін, ходулар) легія.

хоѳ (хоѳуран, хоѳар) жало: зіс warwura хоѳ ідунај турус
пчела меня ужалила въ палець.

ху (хујін, хуwur) пахотное мѣсто; нива.

хуј (хваран, хурур) собака.

хум катас забывать.

*хураг (хурагін, хурагар) пища.

хурас: Д. Н. хурарі, Д. П. хуруна, П. хур (махура), Пр.

хураф, хуруф читать: зун хурунај наме дафтар я про-
челъ эту книгу, я читалъ эту книгу (ті хурарія онъ
читаетъ); хуру, —ф ученый (начитанный);—родиться:
ме бірас хурунај гада у этой женщины родился еянь;

¹⁾ Можно писать: фашшуна, фашшунін и т. д.

ме Нуф цајџанбардин заманди хуруфе онъ родилса во время пророва Ноя; родить; хурунајраф мн. хурунајраттар родитель; — хурас ақас обучать, учить: іце хурас арқарај онъ хорошо учить, онъ — хорошиі учитель.

хурд (хурдан) вулакъ.

хурт (хуртун, хуртар) пѣна.

х.

хал (халан, халар) домъ, комната; шініевін — см. шініев; хала́ дома, домой: зун хал җәсе хала́ я теперь пойду домой.

хәрке, — ф, — ттар прозрачный; пропускающий свѣтъ.

хілді (отъ хіл манера? Ср. Текстъ I. Грамм. разборъ, подъ адіџахілді).

хул (хулін, хулар) борозда, слѣдъ(?)

ц.

цірџу (цірџујін, цірџуwur) незаконный ребенокъ.

цул (цулін, цулар) осень; цулана осенью.

ң.

ңа огонь; заварін — молнія.

ңавулар (ңавуларін) pl. t. огниво (Feuerstahl).

ңаһур ңахурь; ңаһуршуј (ңаһуршуван, ңаһулар) цахурецъ.

ңалц (ңалцун, ңалцар) зарница.

ңақу, — ф, — ттар кривой; — реѣ кривая дорога.

ңафул (ңафулін, ңафулар) очагъ, мѣсто для огня, каминъ.

ңахун (ңахунін, ңахулар) бревна на потолоѣ (нижня, самя врѣшкія).

ңабрақул (ңабрақулін, ңабрақулар) бабочка.

ңе 10 въ числительныхъ отъ 11—19: ңеса-д 11, ңе-од 12,

ңе-һібуд 13 и т. д.

†дең (деған, деһар) коза; сува — дикая коза (турь?)

деје, —ф, —ттар новий.

дејин (дејинин, дејинар) свадьба.

дере, —ф, —ттар чистый; — бер чистая вода.

дипдип (дипдипин, дипдипар) рѣсница.

дуппе, —ф, —ттар жесткий; — еремі скупой человекъ.

дуре, —ф, —ттар старый (о вещахъ); — хал старый домъ.

Ц.

цал (цалин, цалар) стѣна.

Ц.

цуц (цуцуран, цуцурар) задній проходъ.

Ч.

*чај (чајун) чай.

чал (чалун, чалар) сѣть; — хакас бросать, закинуть сѣть.

†чам (чаман, чамар) масло (изъ свареннаго іфал).

*чана (чанајин, чанавур) сани.

чанг (чангун, чангар) горсть: са — һаран одна горсть муш.

чантеј (чантејин, чантејар) мѣшокъ (маленькій).

чарѣу (чарѣун, чарѣвар) дѣтеныши разныхъ животныхъ,
напр.: вѣтанин — котенокъ; цѣ'алан — цыпленокъ; ве
гітан чарѣваріа моя вошка беременная.

чарчарин въ: — фурдех большая корзина для самана.

*чѣхир (чѣхирин, чѣхирар) вино.

*чѣма (чѣмајин, чѣмавур) сапогъ.

*чѣтір (чѣтірін, чѣтірар) палатка.

чве см. чун.

че см. чин.

чере, —ф, —ттар свѣжій: — уѣу см. уѣу.

*чејин, —ф, —ттар трудный: — чал трудный языкъ; —
еремі человекъ тяжелаго характера.

†чі (чічін, чи(ј)ар) сестра; чічін гада, — руш племянникъ, племянница.

чівін см. уч.

чівхар (чівхарін, чівхарар) двоюродный братъ; двоюродная сестра; чівхарін гада, — руш племянникъ, племянница.

*чігур (чігурін, чігурар) чонгуръ.

†чин (Р. че, Тв. чін, Д. чав, Д. 2-ой час) мы (ср. Ын, § 5. 1); че нашъ: че хал нашъ домъ; чеф нашъ: ме хал чеф е этотъ домъ—нашъ.

*чіраф свѣча.

†чу (чучун, чувар) братъ: чучун гада, — руш племянникъ, племянница.

*чувал (чувалін, чувалар) мѣшокъ.

*чугун (чугунін, чугунар) чугуны.

чуд (чудујін, чудујар) арба.

*чул (чудін, чуллар) некультурныя мѣста (тат. чол, чѳл).

чулле, —ф, —ттар синій, голубой.

†чун (Р. чве, Тв. чун, Д. чвав, Д. 2-ой чвас) вы; чве вашъ: чве хал вашъ домъ; чвеф вашъ: ме хал чвеф е этотъ домъ—вашъ.

*чухај (чухајін, чухајар, чухавур) черкеска.

чѳѳ (чѳѳун, чѳѳар) шумовка.

ѳ.

ѳал (ѳалан, ѳалар) языкъ (Sprache): агул ѳал агульскій языкъ; слово.

ѳар Джарія (часть Закавказскаго округа).

†ѳар (ѳарін, ѳарар) волосъ.

ѳеѳ (ѳеѳалан, ѳеѳін, ѳеѳар) 1) бурдюкъ, 2) грыжа, 3) рыба.

ѳіван (ѳіванін, ѳіванар) скряпка.

†ѳід (ѳідуран, ѳідар) блоха.

џіа (џілін, џілар) 1) бревно (потолка, надъ џахун'ами), 2) поясъ.

џір ақас разрушать: шаһур џір ақасе онъ разрушитъ городъ.
*џірһа, —ф, —тар грязный.

џічекк (џічеккін, џічекқар) лугъ (растение).

џуқ мало, немного: — халар, ереміар мало домовъ, людей;
— ахча мало денегъ; са — немного; са — гаһді не-
много, нѣкоторое время: зун аресті са — гаһді зур-
зар ақас Һарајшін агw я пока приду немного стоять
сдѣлать если есть смотри=смотри, нельзя ли задер-
жать его немного, пока я не приду.

*џуцур рабой (отъ оспы).

Ш.

шавлаһас уставать, утомляться: зун шавлаһуні јаа дара^а а
усталъ (утомился) сегодня въ лѣсу; шавлаһеҫал уста-
лость; шавлаһеҫал қетас отдыхать.

*шавлар (шавларін, шавларар) брюки, панталоны.

*шад, —ф, —тар веселый, радостный.

*шаһадат свидѣтель; — ту см. ту.

*шаһур (шаһурдін, шаһураp) городъ.

шақ (шақунін, шақар) подозрѣніе; — һас подозрѣвать: зе
шақ а һагі^а зе ханцал қаттіҫеҫан я подозрѣваю его
въ кражѣ моего винжала.

шіҫар см. руш.

шіб (шібін, шібар) вишка.

шіл'ан (шіл'анін, шіл'анар) узда.

*шімал (шімалін) сѣверъ.

шініҫеҫ (шініҫеҫін, шініҫеҫар) дитя, ребенокъ; шініҫеҫін хал
матка.

*шіш (шішін, шішар) ¹⁾ палочки (употребляютъ ихъ, когда
џдятъ хинкаль); шампуръ.

¹⁾ Тат. слово?

шуж (жуван, жуар) мужъ; мужчина: зе шуж мой мужъ.
шутѣас: Д. Н. шутѣарі, Д. П. шутѣуна, П. шутѣ (шут-
міа), Пр. шутѣаф, шутѣуф щипать.
*шүшка (шүшкајін, шүшкауур) сабля.

Ш.

шім (шімун, шімар) гравій.
шутүхі (шутүхін, шутүхіуур) свистовъ.

*абасі (‘абасін, ‘абасіуур) абазъ (20 коп.).

‘аw, ‘аwалан, ‘аwалар люлька, колыбель.

†‘а-д (оd) 2; ‘а еремі два человекъ; оdді по два; одар вдво-
емъ; о (‘а) гелан два раза.

*аціз слабый, бессильный.

‘ај (‘ајалан, ‘ајар) вилка; гварцарін — грабля.

‘ајä, —ф, —ттар плохой.

‘ақw = ‘ақw.

*амал һас быть возможнымъ; ‘амалдава нельзя.

‘анінқіл ¹⁾ (‘анінқілін, ‘анінқілар) плечо.

*араба арба.

‘ара wас быть бесполезнымъ; говоря о ружьѣ: дать промахъ.

*арақі водка.

‘ард (‘ардін, ‘ардар) зима; ‘ардана зимою.

‘аре, —ф, —ттар пустой: — істіқан пустой стаканъ: —
еремі нагой, голый человекъ.

‘ар‘ä, —ф, —ттар широкий.

‘асе, —ф, —ттар старый.

*ашіқ (‘ашіқін, ‘ашіқар) любовникъ, любовница.

‘ашас см. ‘ашас.

‘агw (‘агун, ‘аггуран, ‘агвар) зеркало.

‘ақw (‘ақван, ‘ақвар) свѣтъ, блескъ; ‘ақwe, —ф, —ттар

¹⁾ Составное слово? а произносится ä.

свѣтлый: — ‘уш свѣтлая ночь; — қумаш свѣтлая ма-
терія.

*‘ақул умъ; — аје-ф умный.

‘ашас (‘ашас): Д. Н. ‘ашари, Д. П. ‘ашуна, П. ‘аш (м‘аша),
Пр. ‘ашаф, ‘ашуф плавать: те ‘ашариа онъ плачетъ; —
промокнуть, намочить: се літ ‘ашунај уғали мою бурку
намочилъ дождь; — ақас намочить: ‘ашас ақа қалам
марағамді қерғуна намочи перо, въ чернила опустивъ
= обмокни перо въ чернилахъ.

‘аң (‘аңин, ‘аңар) долина; русло.

*‘илми (‘илмин, ‘илмуwur) ученость, наука; илмиға-ф ученый.

*‘иса (‘исајин, ‘исаwur) палка (въ ручкой).

‘орғу (‘орғун, ‘орғуар) жвачка.

*‘орус (‘орусдин ¹⁾, ‘орусар) русский.

‘оу, ‘у (‘оин, ‘оар, ‘уар) калъ.

*‘умур (‘умурдин, ‘умуwar) возрастъ; — уц скажи, сколько
тебѣ лѣтъ.

‘урцен (‘урценин, ‘урценар) точильный камень.

‘уће, — ф, — ттар вислый: — неѣе вислое молоко.

‘уш (‘ушан, ‘ушар) ночь; ‘уширі ночью; јағ ‘уширі въ про-
шлую ночь.

¹⁾ ‘орустин.

С Р А В Н Е Н І Е

нѣсколькихъ агульскихъ словъ со словами другихъ языковъ
норинской группы (Т=табассаранскій, К=норинскій, Р=ру-
тульскій, Ц=цахурскій, Д=джекскій, Б=будухскій, Х=хи-
налугскій, У=удинскій, А=арчинскій).

абав тетя: Т. емеј, халај, К. еме, хала, Р. гај, Ц. мамасі
(сестра отца), халасі (сестра матери), У. ама, дѣдѣ,
хала, А. ејмін (умун) дошдур (сестра матери, отца).

аванқул лобъ: Т. унт¹⁾, К. њал, Р. бѣл, Ц. ліга, У. воуѣ,
А. нодо.

аванцеј лягушка: Т. ваѣачаѣ, К. ѣіб, Р. ѣѣб, Ц. қулба-
ѣа (тат.), У. бедала, А. ѣорбаті.

авгвас видѣть: Т. а-ѣѣв, К. акѣн, Р. нагу-ѣѣ (вижу), Ц. ѣа-
ѣес, У. аксун, А. аккус.

авзур 1000: Т. ѣзур, ѣазур, К. аѣзур, Р. наѣзур, Ц. ѣзыр,
Д. назыр, Б. назар, Х. азыр, У. назар, А. ізара-ѣ-у.

арс серебро: Т. арс, К. гіміш, Р. гымыш (тат.); Ц. нуѣра,
Д. гүміш (тат.), Б. гіміш, Х. нуѣра, У. гүміш, А.
арсі.

аѣ лѣто: Т. ѣар, К. ѣад, Р. ѣылды, Ц. ѣыл, Д. фатѣвар,
Х. мехыр, У. (қарі) жѣѣул²⁾, А. кіттиѣ.

ар заяцъ: Т. ѣѣр, А. ѣѣр, Б. ѣур, У. ѣу, А. оѣмчі (букв.
ушатнй).

бав мать: Т. дудај, К. деде, Р. нін, Ц. јед, Д. дај, Б. ді-
дѣ, Х. дедѣ, У. нана, А. ејттур.

багніш медвѣдь: Т. ше', К. сев, Р. сі, Д. сувар, Б. сор,
Х. ѣар, У. шѣе, А. хамс.

¹⁾ Ср. арч. онтъ голова.

²⁾ жѣѣул весна, қарі сухой.

біві сосовъ: Т. нанай, К. мам, Р. тіт, Ц. муху, Д. мам,
Б. мам, Х. махар, У. ціцік, А. мамут.

біці маленькій: Т. біц—, К. фваці, Р. кьады, Ц. вьнна, Д.
ажер, Б. мікі, Х. місі, У. віці, хуру, міцік, А. тітту-в.

біш половья части женщины: Р. цыц, Ц. цуц, У. гут, А.
гут.

буцац свинья: Т. меѳепін ¹⁾, сіл (вацај поросенокъ), К. ваѳ,
меѳеца, Ц. воѳ, Д. ваѳ, Х. гьма, У. боѳ, А. боѳ.

буѳ мужской членъ: Р. вѳѳ, Ц. дѳлѳв, У. вол, А. вѳа,
ѳарѳа.

ваз мѳсяцъ, луна: Т. ваз, К. варз, Р. ваз, Ц. ваз, Д.
ваз, Б. воз, Х. ваѳ, У. хаш, А. баѳ.

вар пчела: Т. арѳ, К. ѳѳж, Р. фубаѳ, Ц. тоѳ, Д. туѳ, Х.
ары, У. уѳе тат (букв. меда муха), А. танѳ.

варш 100: Т. варж, К. wiш(да), Р. веш, Ц. вапш, Д. фу-
кад, Б. фукад, Х. ца" (нос. звукъ), У. баѳ, А. баша-
в-у.

ве твой: Т. јав, К. wi(н), Р. вуды, Ц. јѳгна, јѳгын, Д. ва,
Б. вѳ, во, ве, Х. со, вѳ, У. wi, А. wiѳ.

веѳ быкъ: Т. јац, К. јаѳ, Р. чавра, Ц. јац, Д. һані, Б.
һані, Х. лиѳ, У. ус, А. анс.

вун ты: Т. іву, К. вун, Р. ву, Ц. ву, Д. вун, Б. вун,
Х. ву, У. ун, А. ун.

гада сынъ: Т. бај, К. хва, Р. дух, Ц. діх, Д. діх, Б. діх,
Х. һајел, ши, У. ѳар, А. ло.

гардан шея: Т. ѳардан, К. гардан, Р. гардан, Ц. ѳардан,
Д. галу, Б. галу, Х. гарда", У. ѳоѳ, А. очлеві.

гуни хлѳбъ: Т. ѳл, К. ѳу, Р. һыв, Ц. гѳнеј, Д. ѳу, Б. ѳу,
Х. пшѳ, У. шум, А. хваллі.

газе зеленый: Т. чѳр-, К. ѳацу, Р. шѳлды, Ц. чуван(а),
Д. чуќну, Б. созыгѳлѳ, Х. ал, У. дѳі, А. 'олоѳу-в.

¹⁾ Можетъ-быть: свинья-джинъ, свинья-шейтанъ(?), ср. однако, кюрин-
ское меѳеца.

варафіл яйцо: Т. целунзуф, К. вака, Ц. quq, Б. quсхуд,
Х. ґаз, У. кокла, А. генуґ.

вван камень: Т. варз, надмогильный: ван, Б. вван, Р. ду-
хул, У. же, А. челе.

дар отецъ: Т. гугај, К. баба, Р. дід, Ц. даґ, Д. бај, Б.
адә, Х. буј, У. баба, А. абту.

дар дерево: Т. какул, нар, чере', К. тар, Р. хуґ, Ц. јуw,
Д. қана, Б. дәр, Х. виша, У. ход, А. кваґі.

дагі осель: Т. даґі, К. лам, Р. јумал, Ц. амалә, Б. лим,
Х. һілам, У. 'еләм, А. догі.

диф туманъ: Т. діфф, К. ціф, Р. гыбыл, Ц. чәмрә, Х. унґw,
У. чанчана, А. ввалкі.

дуруц плугъ: Т. цуруц, К. күґен, Б. қілінц. Д. вґаґен,
У. ценец, А. ганас.

еґ пшевица: Т. дахин, К. вул, Р. һаґі бузда, Ц. суґ, Д.
вул, Б. вул, Х. лі, У. арум(?), А. кокол.

елкәс смѣяться: Т. алкәс, К. күрүн, Р. јакх'он, У. ахшум
цесун, А. хурас, дахрас (✓хр)¹⁾.

еремі человекъ: Т. армі, К. инсан, тім, Р. едеме, Ц. адам,
Д. адамі, Б. едмі, Х. һадмы, У. адамар, А. бушор.

ес давать²⁾: Т. вуз, ту-вуз, К. вун, Р. wун (Наст. wул-
цара), Ц. һилес, У. ґастун (ґа-десун), А. ґус, дуґос
(✓һ).

жагвар бѣлый: Т. лез-, К. лацу, Р. цагварды, Ц. цагвар-
на, Д. лезу, Б. лузу, Х. һрыц, У. маґі, А. чубатту-w.

жаqw воробей: Т. цаq, К. нуґ, Р. ішкіл, Ц. шіґ, Х. цімір,
У. цаq (птичка), А. ноц.

жиґе- короткій: Т. ціґ-, К. квері, Р. чіґды, Ц. ціґана,
Д. гаца, Х. гіжә, У. гәдәг, А. вутатту-w.

¹⁾ Я здѣсь буду давать только двѣ формы арчинскихъ глаголовъ, а именно: формы 1-го и 2-го класса.

²⁾ Ср. Д. Х. іґанді съ табасс. ліцус давать.

- цѣхер груша: Т. цѣхер, К. чѣхвер, Р. хыр, Ц. цѣха, Д. цуфур, У. ар, А. херт.
- зав небо: Т. зав, К. цав, Р. хал, Ц. хав, У. гог, А. нац-дуг дуня (синее небо).
- зігз комарь: Т. цѣмѣ, цемѣ муравей, К. цегв, У. жоцв (комарь), А. кара.
- зун я: Т. ізу, К. зун, Р. зы, Ц. зы, Д. зин, Б. зын, Х. ја, У. зу, А. зон.
- зе мой: Т. јаз, К. зі(н), Р. ізды, Ц. јізда, јізын, Д. зе, Б. ја, зо, за, Х. шя, е, У. безі, А. wic, діс ¹⁾.
- ѣбав бабушка: Т. чікі деде ²⁾, Р. гаж, Ц. неня, Д. будај, Б. наня, Х. аца, У. қалнана, А. доздіа.
- ѣдар дѣдъ: Т. бав, аваж, К. чікі баба, Р. қубды, Ц. бабасі, Д. бубај, Б. балада, ада ада, Х. аба, У. қалбаба, А. дозбуа.
- ѣјван лошадь: Т. һажван, К. балқан, Р. һејван, Ц. балқан, Д. барқан, Б. хіллә, Х. пшы, У. еф, А. нош.
- ѣні корова: Т. хіні, К. кал, Р. зер, Ц. зер, Д. зар, Б. зар, Х. лац, У. чур (хуні самва), А. хон.
- ѣр селеніе: Т. вул, К. хур, Ц. хев, Б. қум, Х. сва, У. аіз, А. хор.
- ѣр муза: Т. хѣј, К. вур, Р. хур, Ц. ху, Б. рабац, Х. қун, У. харі, А. қун.
- ѣч волкъ: Т. цанѣвар, К. цанагур, Р. убул, Д. цанавар, Б. еб, цанавар, Х. гра, У. ул, А. јам.
- ѣч яблоко: Т. веч, К. іч, Р. ач, Ц. еч, Д. јеч, У. еш, А. анш.
- ѣл море: Т. һул, К. һул, Х. дәрја(н), У. дәрја, А. цат.
- ѣс бытъ: Т. һуз, К. һун, Р. јешін, У. бақсун, А. беқес, деқес ³⁾ (✓қ).

¹⁾ Первыхъ двухъ классовъ.

²⁾ чікі=большой.

³⁾ Первыхъ двухъ классовъ.

- беј шерсть: Т. бая, К. јис, Р. дын, Ц. ба, Х. қа, У. ха,
А. оқ.
- бер вода: Т. шар, К. јад, Р. бед, Ц. бјан, Д. бад, Б. хѳд,
Х. лу, У. хе, А. қан.
- бібуд три: Т. шіббу-р, К. луд, Р. бібуд, Ц. беб, Д. шібуд,
Б. шібуд, Х. пшва, У. хіб, А. қіба-у-у.
- біуцур 30: Т. сімічу-р, К. ванні цуд (20+10), Р. бібцар,
Ц. бебцал, Д. қанајіцід (=20+10), Б. канајіцуд (20
+10), Х. қанназ (20+10), У. сақовіц (20+10), А.
ібібі-у-у.
- бин мы: Т. ібу, К. чун, Р. жі, Ц. ші, Д. жін, Б. јин, Х.
јір, У. јан, А. нен.
- бе нашъ: Т. іһ, К. чи(н), Р. ішды, Ц. јішда, јішын, Д. жѳ,
wѳ, Б. узгѳнда (?), Х. сірѳ, У. беі(i), А. улу, доло ¹⁾.
- бір жена: Т. шів, К. іаб, Р. быдылды, қарі, Ц. бунеше,
Д. хыныб, Б. нец, У. чубух, А. қонол.
- бір весна: Т. барадав, К. бѳватћвар, Р. бѳд, Ц. јубан, Д.
қарејаз, Х. чоз, У. жѳвѳл, А. қанніқ.
- іwh снѳгъ: Т. јіф, К. жіw, Р. јіз, Ц. јіз, Д. јіз, Б. јіз,
Х. гза, гѳза, У. іж, ѳж, А. мархала.
- іwра жеребенѳгъ: Т. дајча, К. тај, Р. дај, Ц. ујрѳ, Х. да-
чѳ, ріжад, У. кураѳ, А. урі.
- іwур ухо: Т. ев, К. јаб, Р. убур, Ц. қыры, Д. ібр, Б. ібір,
Х. тап, У. імух, А. ој.
- ілкі табунъ: Т. ірхі (стадо), К. рамаг, Р. јелхі, А. іркі.
- іркѳ востъ: Т. јіркѳ, К. қараб, Р. қрыб, У. ѳцен, А. леккі.
- іркѳw сердце: Т. јѳкѳ, К. ріқ, Р. јіқ, Д. јіқ, Б. јіқ, Х. унк,
У. уѳ, А. ікѳw.
- іс годъ: Т. јіс, К. јіс, Ц. сен, Д. сѳн, Б. сан, Х. ѳс, У.
усен, А. сан.
- іф мѳдъ: Т. јіфѳ, К. цур, Р. цыр, Ц. јуба, Д. бѳрінц, Б.
міс, Х. міс, У. міс, А. қарбат.

¹⁾ Первыхъ двухъ классовъ.

- іфад 5: Т. бу-р(β), К. wад, Р. буд, Ц. лоб, Д. фуд, Б. фуд,
Х. цху, У. ко, А. ѣwej-w-y.
- іқуд 10: Т. жіңу-р(β), К. қуд, Р. жіңуд, Ц. жіңыб, Д. жіңід,
Б. жіңүд, Х. жаз, жаз, У. вің, А. віңа-w-y.
- і' кровь: Т. јеффи, К. іві, Р. абр, Ц. еб, Д. іреч, Х. чіжы,
У. пі, А. бі.
- јавѣур 40: Т. јавѣѣур, К. јажѣур, Р. јужѣур, Ц. јожѣал,
Д. қвақад (2×20), Б. коқад (2×20), Х. кунақа (2×
20), У. п'ақо (2×20), А. буқіj-w-y.
- јавь мясо: Т. јав, К. јак, Р. јав, Ц. чуру, Д. јѣ, Б. јеѣ,
Х. лыка, У. еқ, А. ал.
- јақуд 4: Т. јāqu-р(β), К. қуд, Р. јуқуд, Ц. јошуб, Д. јуқуд,
Б. јуқуд, Х. о'х (нос. звукъ), У. біп, А. еба-w-y.
- јарѣар 90: Т. вурѣу-р(β), К. қудкани іуд (4×20+10),
Р. јуѣал, Ц. wуѣур, Д. жіканајііід (4×20+10), Б.
јужкананііүд (4×20+10), Х. унқоқаназ (4×20+10),
У. біпқовің (4×2+10), А. чwіj-w-y.
- јарѣур 70: Т. вурѣуѣур, К. путкани іуд (3×20+10), Р.
јевѣал, Ц. жіѣыр, Д. шібканајііід (3×20+10), Б.
шібканајііүд (3×20+10), К. қчықаназ (3×20+10)¹⁾,
У. хібқовің, А. ѣwіj-w-y.
- јарқод 9: Т. вурѣу-р(β), К. қуд, Р. wуѣуд, Ц. јуѣуб, Д. ві-
ѣід, Б. віѣід, Х. јов, У. wуj, А. уѣа-w-y.
- јейѣур 60: Т. жірѣіу-р, К. путкад (3×20), Р. рыбіѣур, Ц.
жібіѣал, Д. шібқад (3×20), Б. шібқад (3×20), Х. қчы-
қа" (3×20)¹⁾, У. хібқо (3×20), А. діңj-w-y.
- јербід 6: Т. жірбу-р(β), К. руѣуд, Р. рыбід, Ц. жіыб, Д.
вүхүд, Б. рүхүд, Х. зеѣ, У. ук, А. діңа-w-y.
- јерід 7: Т. урѣу-р(β), К. ерід, Р. јевуд, Ц. јевыб, Д. жівүд,
Б. жіід (жіїід), Х. жіѣ, У. wуѣ, А. віңа-w-y.

¹⁾ 3=цшва, 60 қчықа", 20 қа", следовательно, существует форма $\sqrt{qch=3}$, которая, однако, находится только в составных числительных.

шімун ледъ: К. мурк, Р. мѣк, Ц. шык, Д. муқ, Х. жиғ, У. чах, А. кол, мунаа.

кжел барашевъ: Т. чал, К. қар, У. қал, А. пал.

қант шөжъ: Т. қарқар, К. чуқул, Р. қант, Ц. қиқа, Д. қант, Б. қант, Х. was, У. ме, А. қос.

қарқул щенокъ: Т. қурқел, К. қурқул, Х. қута, А. вон-цол.

қвеқw носъ: Т. kâk, К. нөр, Р. һеһ, Ц. коу, Д. ме'ал, Б. ме'ел, Х. вѣтыр, У. бôqmôз, А. муч.

қерқw ноготь: Т. шав (қарқ лапа), К. кек, Р. һеб, Ц. дыр-наз, Д. мічеқ, Б. дрназ, Х. чемы, У. мух, А. лонтор.

қад 20: Т. қа-р(β), К. қад, Р. қад, Ц. қаб, Д. қад, Б. қад, Х. қа", У. қа, А. qej-w-y.

қізіл золото: Т. қізіл, К. қізіл, Р. қізіл, Ц. қынаға, Д. қў-зўл, Б. қўзўл, Х. қызыл, У. қызыл, А. мисарту.

қірі обляко: К. қиф, Р. асај, Ц. гымыл, Д. қуф (облако и тумань), Б. қуф, Х. уиқw (облако и тумань), У. һасо, А. дің.

қуррушум свинець: Т. қурқушум, К. қурқушум, Р. қурқушум, Ц. қурушін, Д. қуқур, Б. қурқушум, Х. қурқ-вашен, У. қурқушун, А. тету.

қаре-черный: Т. кер-, К. қулаw, Р. лыхды, Ц. қарна, Д. лаға, Б. лаға, Х. міча, У. м'аин, А. бехетту-w.

қарч рогъ: Т. қарч, К. қарч, Р. қач, Ц. гач, Д. қар, Б. қарч, Х. тап, У. мұқа, А. бат.

қес умирать: Т. қуз, К. қин, Р. жіқин, Ц. қықас, Б. сақати (онъ умеръ), Х. қишамъ (онъ умеръ), У. біесун, А. в-w-ic, дікic (✓в).

қил голова: Т. қул, К. қил, Р. қул, Ц. қукул, Д. қыл, Б. құл, Х. міқир, У. бул, А. қарти, онт.

қуми щеза: Т. қарқыл, К. қwâkw, Р. дан, Ц. ақwa, А. ек.

қур дерево: Т. қакул, нар, чере', К. тар, Р. хуқ, Ц. јуw, Д. қана, Х. вiшâ, У. ход, А. қwати.

леґ нога: Т. леґ, К. јатур, ґвач, Р. ґіл, Ц. ґел, Д. ґіл,
Б. ґіл, Х. анґ, У. ґур, А. ак.

лиґес писать: Т. —ікуз, К. кібін, Р. қібін, Ц. оғанас, У.
цамґесун (√цам), А. ші ас (букв. писаніе дґлать).

мајґур 80: Т. міржіґур, К. қудґад (4×20), Р. мыґыр, Ц.
молґал, Д. јікад (4×20), Б. јуґкад (4×20), Х. ун-
воґа¹⁾ (4×20), У. біґо (4×20), А. ґіміј-w-y.

мәләкw червякъ: Т. мблак, К. ґвакw, шар, Ц. міхе, У.
мек, А. міліху.

мез языкъ: Т. мелз, К. мез, Р. міз, Ц. міз, Д. мез, Б. мез,
Х. міґ, У. муз, А. маґ.

мереґ градъ: Т. мереґ, К. хар, Р. бар, У. ґаґар, А. ґвар-
бул.

мудур борода: Т. миґірі, К. чуру, Р. миґрі, Ц. мудру, Д.
іґін, Б. миґер, Х. миґеш, У. ваґух, А. муґор.

муґад 8: Т. міржу-р(β), К. муґуд, Р. мыґед, Ц. молуб, Д.
міґід, Б. моґід, Х. інґ, У. муґ, А. меґеј-w-y.

мух ячень: Т. мух, К. мох, Р. быґ, Ц. быґа, Д. мыґ, Б.
мух, Х. маґа, У. му, А. маха.

мухур грудь: Т. мухур, К. хур, Р. мыґыр, Ц. ґоґсі, Д.
махар, Б. душ, Х. ґоґсы, У. дбш, А. хаґум.

муґул губа: Т. канґ, К. цуз, Р. пыз, Д. ґеґ, Б. цаґ, Х.
ґал, У. ґеґер, А. ґвеґ.

мүрґи олень: Т. мірш, К. мірґ, У. марал, А. лілмуґ.

наґ вчера: Т. наґ, К. наґ, Р. наґа, Ц. саныґа, Б. наґам-
ґерә, Х. миґелга, У. нґіне, А. санґі.

неґw слеза: Т. невґ, К. наґw, У. неґ, А. намк.

неґе молоко: Т. неґ, Р. неґ, Ц. неґ, Д. јух, Б. јух, Х. ал,
У. муґа наґ (сладкое молоко), А. нап.

неґw саманъ: Т. неґ, К. неґ, Р. наґw, Ц. неґw, Д. нґоґ¹⁾,
Б. нох, Х. нуґ, У. неґ, А. нахw.

¹⁾ Или саманникъ?

- нетт вошь: Т. нец, К. нет, Р. либ (Е), Ц. виб, Х. нимц, У. нец, А. нац.
- нис сыръ: Т. нис, К. насу, Р. ниса, Ц. ниса, Д. ници, Б. нѣсу, Х. энг, У. зусме, А. ноцо.
- час сказать: Т. цуз, К. лунун, Р. вуфун, Ц. енес, У. цесун (✓ц), А. бос (✓б).
- ца^а курица: Т. це^а, К. верч, Р. кат, Ц. кат^а, Д. куцал, Б. кѣс, Х. куфвац, У. ковоц, А. цене фелеку¹⁾.
- цур сѣдло: Т. цирци, К. пурар, Р. цацрабр (pl. t.), Ц. jähär, Х. jähär, У. jähär, А. пили.
- қал соль: Т. қел, К. қал. Р. қал, Ц. qew, Х. қә, У. ел, А. орхи.
- қвақв колѣно: Т. қамқ, К. мет, У. вѣкѣп, А. помц.
- раѣ солнце: Т. реѣ, К. раѣ, Р. вырыѣ, Ц. вірыѣ, Д. вураѣ, Б. віраѣ, Х. 'онѣ, У. быѣ, А. барк.
- раке дверь: Т. рак, К. рақар, Р. рақ, Ц. ахқа, ахва, Д. рікі, Б. қацу, Х. доз, У. чомох, А. даа.
- реѣ дорога: Т. раѣ, К. рак, Ц. жаке, Б. рих, Х. ввар, У. јақ, А. деѣ.
- руд кишка: Т. рад, Р. руд, Ц. wur, А. баба.
- руж хвостъ: Т. ріѣ, К. тум, Р. цубур, Ц. б'от, Х. вѣж, У. оціл, А. оч.
- руѣ пепель: Т. рѣѣ, Х. зѣѣ, У. іқ, А. діѣ.
- руц желѣзо: Т. руд, К. рѣк, Р. һілаг, Ц. жува, Д. іланг, Б. жілег, Х. ура, У. зідо, А. лацут.
- руш дочь: Т. ріш, К. руш, Р. рыш, Ц. жіш, Д. ріш, Б. ріж, Х. ріші, У. хінәр, А. ло²⁾.
- са-д 1: Т. са-р (з), К. сад, Р. са-д, Ц. са-б, Д. са-д, Б. са-д, Х. са, У. са, А. оц.
- сілех зубъ: Т. селев, ул, К. сас, Р. сьс, множ. сылабр, Ц. сілі, Д. сіл, Б. сіл, Х. цолоз, У. улух, А. соц.

¹⁾ цене самка. фелеку назв. курин. породы.

²⁾ Означаетъ «ребенокъ, дитя», вообще.

- сул ясица: Т. сол, К. сѣк, Р. сѣк, Ц. сѣва, Д. саѣул, Б. саѣул, Х. пшлѣ, У. шул, А. сол.
- суцел усь: Т. сумцел, К. сѣнал, Р. сѣцел, Ц. сѣбел, Д. сѣцел, Б. беѣ, Х. быѣ, У. бѣѣ, А. сѣрсан.
- су гора: Т. сев, К. даѣ, Р. сыв, Ц. сува, У. бурух, А. мул.
- тукъ цвѣтовъ: Т. дукъ, К. цукъ, Р. быѣ, Ц. тетъ, Д. дѣѣ, У. цѣцѣ, А. те.
- тагар овно: Т. улл, К. даѣр, Р. бул, Ц. бул, Д. цанцара, Х. аѣошкѣ¹⁾, У. аѣошкѣ¹⁾, цанцара, А. хараѣт.
- ту палець: Т. тув, К. дуб, Р. тѣлѣ, Ц. туб, Д. тѣл, Б. тѣл, Х. стал, У. каша, А. гон.
- тутъ муха: Т. цагѣлу, К. тетъ, Р. дыд, Ц. кыметѣ, Д. туш, Б. мѣг, Х. бемп, У. тетъ, А. нѣдѣ.
- уѣл дождь: Т. марѣ²⁾, К. марѣ, Р. жуѣл, Ц. гѣѣѣ, Д. чѣбѣц, Б. маѣ, У. аѣала, А. хел.
- ул глазъ: Т. ул, К. вѣл, Р. ул, Ц. ул, Д. ул, Б. 'ул, Х. цѣл, У. дѣл, А. лур.
- урч теленокъ: К. дана, Р. цыкъ, Ц. цыѣ, Х. куѣа, лѣѣѣ, У. мѣѣ, А. бѣш.
- утун спина: Т. жѣрѣ, цѣл, К. далу, Р. жѣ, жуѣ, Ц. жѣѣ, У. бѣѣѣ, А. цѣл.
- утъ медь: Т. жѣѣ, К. вѣрт, Р. иѣ, Ц. уѣ, У. уѣ, А. имѣ.
- фѣ что? Т. фѣ, К. вуч, Р. шѣв, Ц. нуѣѣ, Д. шѣ, Б. шѣ, Х. жа, У. ѣѣ, А. ѣѣ.
- фѣш кто? Т. фуѣ, К. вуѣ, Р. нуш, Ц. ѣѣѣѣ, Д. тѣ, Б. тѣ, Х. ѣѣ, У. шѣ, А. ѣѣѣѣ.
- фун животь: Т. фун, К. руѣун, Р. уѣун, Ц. уѣун, цѣрѣун, Д. фѣн, Б. тѣѣѣн, Х. шѣѣ, У. буѣун, А. хурѣ, лѣѣ.
- халаѣ крыша: Т. куѣ, К. ѣѣв, Р. цѣу, Ц. даѣа, У. ѣѣѣѣ, А. ѣѣѣѣ.

¹⁾ Это, конечно, русское окошко.

²⁾ Ср. табас. марѣ уѣѣр дождь идетъ.

- хіл рука: Т. хіл, К. ґіл, Р. хыл, Ц. хыл, Д. хаб, Б. хаб,
Х. ґул, У. ґул, А. ґул.
- хал домъ: Т. хал, К. ґвал, Р. хал, Ц. хау, Д. вул, Б. қул,
Х. ґва, У. коц, А. нод.
- џа огонь: Т. џа, К. џај, Р. џај, У. арух, А. оц.
- џеһ вода: Т. џіһ, К. џеһ, Р. џіһ, Ц. џе'е, Д. ціаһ, Б. ціа,
Х. цол, У. вел, А. цej.
- чам масло: Т. чем, К. дуддвер, Р. Һарад, Д. чем, Б. Һарац,
Х. миц, У. ґаин, А. инх.
- чі сестра: Т. чи, К. вах, Р. ріші, Ц. јічі, Д. шідр, Б. ші-
дір, Х. ріцы, У. хунчі, А. дошдур.
- чин мы: Т. ічу. (Ср. Һин).
- чу братъ: Т. чи, К. ситха, Р. шу, Ц. чыц(?), Д. шід, Б.
шід, Х. цы, У. вічі, А. ушдур.
- чун вы: Т. ічу, К. ґун, Р. жу, Ц. шчу, Д. win, Б. він, Х.
зур, У. wаn, А. жвен.
- ґар волосъ: Т. ґар, К. ґар, Р. ґар, Ц. ґер, Д. ґер, Б. ґер,
Х. ґар, У. цоц, А. ґарі.
- ґід блоха: Т. ґур, К. ґут, Ц. ґин, Х. ґут, У. ин, А. ґин.
- 'а-д два: Т. qō-p (β), К. qwed, Р. ґwe-д, Ц. ґō-б, Д. qwa-д,
Б. ґа-д, Х. ґу, У. п'а, А. qwe-w-y.
-

АЛФАВИТНЫЙ СПИСОКЪ

РУССКИХЪ СЛОВЪ СЪ УКАЗАНІЕМЪ, ГДѢ ОТЫСКАТЬ
СООТВѢТСТВУЮЩІЯ ИМЪ АГУЛЬСКІЯ.

А.

Абазъ 'абасі.
Авторъ лівес.
Агулецъ, агулька азул.
Агульскій азул.
Агульски, по— зурзвас.
Акуша, акушинець акуша.
Аллахъ Аллах.
Алмазь алмас.
Арба 'араба, чуq.
Арестантъ {
Арестовать { дустаф.
Аршинъ аршум.
Ауль ҳар.
Афганистанъ Афган.
Ахтинець }
Ахты } Ахті.

Б.

Бабочка цѣбракул.
Бабушка аҥа, һабав.
Базаръ базар.
Балконъ бвар.
Барабанъ далдам.

Баранъ һа.
Барашекъ ккел.
Бекъ бег.
Безбородый квасса.
Безполезный 'ара.
Безсильный 'апіз.
Безусый квасса.
Берегъ қираф.
Беременная фун, мудур, чарф,
урч, ґванч, ккел, қарцул,
лідан.
Берлога улул.
Бешметъ валцаф.
Бить жарҥас, —ся (о сердцѣ),
діґвас.
Блескъ 'ақғ, реқғ.
Блондинъ буре.
Блоха чід.
Блудница қәһпа.
Богатый }
Богачъ } доґмлатлу.
Богъ Аллах.
Бокъ мугул.
Боль іттал.
Больше артуq.

Большой аһа, кабан.
 Болѣть итгас.
 Борода муцур
 Борозда хул.
 Боротья аwachас.
 Боязнь }
 Боятся } гуч.
 Браслетъ қваніш.
 Братъ чу.
 Братъ жушас, — верхъ артуқ.
 Бревно дун, чіл, цахун.
 Бремя дуч.
 Брить алақас, квеқас.
 Бровь унет.
 Бросать қеттіһас, фаттіһас.
 Брошюра цуз.
 Брюки шавлар.
 Брюхо фун.
 Бубенець гварц.
 Бубенчикъ занг.
 Бубенъ дафт.
 Буйволъ гаміш.
 Булавка ру.
 Бумага қиж.
 Бурдюкъ чеф.
 Бурва літ.
 Бурвиханъ Гекун.
 Буса қулех.
 Бухара Бухарі.
 Быкъ weц.
 Быстрый та'адá.
 Быть һас (см. также есть).
 Бѣгать һишас, уквас.

Бѣдный }
 Бѣднякъ } міскін.
 Бѣлый жагвар, цагвар.

В.

Варить руһас.
 Вашъ чун.
 Вверхъ варт.
 Вдвоемъ 'а-д.
 Вдова }
 Вдовецъ } ашқин.
 Вездѣ ус.
 Везетъ, мнѣ — талиһ.
 Венера реқw.
 Верблюды дева.
 Верхушка реқw.
 Вершина парв.
 Веселиться реф.
 Веселый шад.
 Весна }
 Весною } һір.
 Весь қилді.
 Вечеромъ }
 Вечеръ } муҷ.
 Вещь те.
 Вздохнуть }
 Вздохъ } аһ.
 Видѣть агвас.
 Вилка 'ај.
 Вино чăхір.
 Вкусный іже.
 Влагалище біш.
 Владѣтель аға, ејесі.

Владѣтельница аѣа, ејесі.
 Вложить кіѣас, іѣас.
 Влѣзать ачаѡас.
 Внизъ ѡарт, еј.
 Внуекъ гада, руш.
 Внутренность аѣ.
 Внучка гада, руш.
 Вода ѣер.
 Водка 'араѣі.
 Возвращаться алдарѣас.
 Возлюбленный, — ая еѡан-
 ѣас.
 Возможнымъ, быть — ѣас,
 'амал.
 Возрастъ 'умур.
 Война да'ѡі.
 Войско ѡушум.
 Волось ѡар, ѡаѡуч, — надъ
 лбомъ маѣ.
 Вошь ѣач, четырехлѣтній —
 јард.
 Воробей жаѡѡ.
 Ворона ѣѡа'анај.
 Воронъ ѡарѡа.
 Ворота ѡаѡу.
 8 муја-д, 80 мајѡур.
 Воскресенье алѣад.
 Воскъ мум.
 Востокъ баѡѡ, маѡрїѡ.
 Восходить алиѣас.
 Восходъ, передъ — солнца јі-
 дінустуѡа.
 Вотъ ма, — внизу гаѣа, —

здѣсь маѡа, — такъ ѣа-
 мішти, — тамъ маѡа, лаѡа.
 Вошь нетт.
 Впускать ачаѡас.
 Врагъ, вражда душман.
 Врачъ ѣавім.
 Время ѡада, гаѣ, заѡан, ѣал,
 въ прежнее — заѡан, въ
 это — ѡада.
 Вселенная дуѡја.
 Все-таки ѡѡун.
 Вскачъ, пускать — алиѣас.
 Вставать ѡуас.
 Встрѣчать алѡарѣас, ѣачарѣас.
 Всѣ ѡалла.
 Вторникъ талаѡ.
 Буаль ѡардаѡ.
 Вуркунъ, — ець Барѡун.
 Входить ачаѡас, ачејрас, уѣас.
 Вчера ѣаѡ.
 Вы чун.
 Выдержать ѡуас.
 Вывидышь ѣеттіѣас.
 Вымирать ѣеттерѣас.
 Вымя ѣаѡ.
 Вынимать аттіѡас.
 Выпадать аттарѣас.
 Выскочить атѡаѣас.
 Высовій ѣаѡа.
 Высокомѣрный уѡан.
 Вытирать ѡіѣас.
 Выходить атѡас, аѡѡѡас, ат-
 ѡуѣас, ѣатѡуѣас.

Выхолощенный ахта.
 Влюкъ ваq, дуч.
 Вѣка барq.
 Вѣтвь қул.
 Вѣтва қул.
 Вѣшать қекас.
 Вязанка сноповъ мардж.

Г.

Гвалтъ qijamat.
 Гвоздь верт.
 Гдѣ нанді, небі.
 Ге! ја.
 Гибкій діцас.
 Глазь ул.
 Гнилой уту.
 Гной маш.
 Говорить зурбвас, цас.
 Годъ ис.
 Голова вил.
 Голодный } гап.
 Голодь }
 Голось ун.
 Голубой чулле.
 Голубь зуф.
 Голый 'аре.
 Гора су.
 Гордый утан.
 Горло қурq.
 Городъ шаһур.
 Горькій қалқул.
 Горсть чанг, двѣ горсти мей.
 Горѣть угвас.

Готовиться }
 Готовность } назур.
 Готовый }
 Грабля 'ај.
 Гравій шім.
 Градина херх.
 Градь мерекъ, херх.
 Гребешокъ раа, баабаз.
 Гремѣть зау, рукас.
 Грива цуд.
 Громадвый кабан.
 Громъ зау.
 Грудь мухур, женская — бізі.
 Груша ціхер, — сушешая тер-
 қеј.
 Грыжа чѣр.
 Грязный чірһа.
 Губа му'ул.
 Губдешъ Губдан.
 Гуляние }
 Гулять } қеф.
 Густой калін, уке.
 Гусь каз.

Д.

Да еј.
 Давать, дать ес.
 Дагестанъ Дагостан.
 Два 'а-д, по два 'а-д, 20 ка-д.
 Дверь раекъ.
 Двоюродный братъ, — ая се-
 стра чіухар.
 Девять јарчо-д, 90 јарцар.

День јаъ.
 Деньги ахча.
 Деревня һар, зимняя — меһ.
 Дерево ґур, дар (см. также
 вар).
 Держать фаґас.
 Десять іцу-д (отъ 11—19) ґе.
 Джарія Ҫар.
 Джейранъ җейран.
 Джинъ җин.
 Диванъ діван.
 Дитя ґире, шиніґу, незакон-
 ное — җиреу.
 Длинный јарха.
 Для баладді.
 Дно вбен.
 Добрый іже, іґе.
 Довольный разі.
 Догонять качарһас, качејрас.
 Дождь уғал.
 Доить узас.
 Долго јарха.
 Долгъ бурж.
 Долина 'аҫ.
 Доля җај.
 Дома }
 Домой } хал.
 Домъ }
 Дорога реґ.
 Доска ґул.
 Достигать руґас.
 Дочь руш.
 Другой сасра.

Другъ }
 Дружба } дуст.
 Дубъ ґара аґач.
 Дума }
 Думать } фіґир.
 Дураґъ баґур.
 Дымъ ґум.
 Дѣвица }
 Дѣвочка } руш.
 Дѣдъ аһа, һадар.
 Дѣлать аґас, —ся һас.
 Дѣло ліхун.
 Дѣтенышъ чарґу.
 Дѣвъ аґдеу, деу.
 Дядя адар.
 Дятель кветґведај.

Е.

Еврей ґуһуҫ.
 Его ґе, ме, ле, ге.
 Есть а, фа, е, ґа, ка, һа, ка,
 ал.

Ж.

Жаждующій бозуран.
 Жалить іґас.
 Жало хоҫ.
 Жаль, стало — } аґвал.
 Жалѣть }
 Жарить уґас.
 Жать (хлѣбъ) уґас.
 Жвачка 'орґу.
 Желать кванһас.

Желтый кѣкѣ.
Желудокъ варфун.
Желѣзо руq.
Жена амш, һір, вторая —
біці, молодая — сус, глав-
ная — һабір.
Женщина һір.
Жеребець аѣѣур.
Жеребенокъ лідан, іwра.
Жесткій цумпе.
Живой саѣ.
Животъ фун.
Жидкій һіме.
Жила таw.
Журавль qурq.

З.

За хав.
Забеременѣть фун.
Забывать хум.
Завтра багаһ.
Завязать ітас.
Загибать, —ся діцас.
Задъ жуq.
Зажигать вѣцwас, угwас.
Закатываться фучас.
Законный һалал.
Закрывать алаqас, алчакас,
кѣкас.
Залогъ аманатъ.
Замѣкъ таwар.
Занавѣсъ цардаw.
Западъ багw, маѣрѣб.

Запирать, —ся алаqас, кѣкас.
Запрещенный һарам.
Запрягать кѣтас.
Зарница цалц.
Зарѣзать рувкас.
Заряжать ацас.
Застежка қечірма.
Заходитъ фучас.
Зачѣмъ аqас, фас, фі.
Заяць ар.
Звѣзда һад.
Зданіе надъ роднивомъ quлла.
Здѣсь мѣсаді(*), һамѣса(*).
Зеленый vase.
Земля руг, ціл.
Зеркало 'агw.
Зима, зимою 'ард.
Зимовка меһ.
Змѣя ілан.
Знакъ собственности ірц (см.
также тавро).
Знамя бајдаѣ.
Знать һарһас.
Золото {
Золотой { вѣзіл.
Зрачокъ гавһар.
Зубъ сехw, сілеw, гварц.
Зурна сурна.
Зять јазна.

И.

Иголка ру.
Извѣстіе хавар.

Изрубить, —ся царча.
 Изрѣзать царча.
 Изумрудъ зумрудъ.
 Икра (ноги) түр.
 Или...или ја...ја.
 Имя цас.
 Иней ручъ.
 Искать жіѣс, каруцас.
 Итти вѣс.
 Ихъ уч, те, ле, ме, ге.

К.

Кабанъ кабан.
 Каждый бар.
 Казивумухъ жахушуд.
 Кайтагъ, —ецъ Хайдагъ.
 Какъ фі, фін, суман.
 Балъ 'оу, архв.
 Кальянь калиан.
 Камень бван, надмогильный
 — тарбун, точильный —
 'урцен.
 Каминъ цафул, дурма'ан.
 Камышекъ бут.
 Капля тінъ.
 Караулъ }
 Караулить } караул.
 Кастрюля јавлав.
 Катеръ кадір.
 Кеври јерјар.
 Керосинъ нафт.
 Кинжалъ ханцал.
 Кипѣть рѣбас.

Кипятить рѣбас.
 Кислый 'уче, уче.
 Кишка руд, шіб.
 Власть һібас, ібас, кібас, кі-
 бас, жибас.
 Клей }
 Клейстеръ } галуш.
 Клепка верцъ.
 Клопъ гадгад.
 Ключица дівкра.
 Ключъ галегв.
 Книга дафтар.
 Кобыла хвар.
 Коверъ діван, берхал, тамс,
 халича.
 Когда мус.
 Кожа қареқ.
 Кожица қарқ.
 Коза цѣп, дивая — цѣп, гор-
 ная — дун.
 Козель дун.
 Козленокъ мурдур.
 Колесо фуръ.
 Колоколъ занг.
 Колоть в'чарфас.
 Колыбель 'ав.
 Колышекъ гвад.
 Кольцо бандъ.
 Кольно қвақв.
 Комаръ зівз.
 Комната һіпра, тау, хал.
 Конецъ гвоздя царчин.
 Конопля ганевъ.

Кончить квіреवास.
 Конюшня міл.
 Копыто квач.
 Кошые жіда, қарғужіда.
 Корень мер'я.
 Корзина тағ, чарчарін.
 Кормить ұғас.
 Корова һані.
 Короткій жібе.
 Коса (волось) қуч.
 Косить (траву) уғас.
 Кость ірэк, плечевая — ірф,
 грудная — қул, слонова
 — маһі.
 Котель һајағ.
 Котенокъ чарқ.
 Который неје.
 Коть курмау.
 Кошанъ }
 Кошанецъ } қушан.
 Красивый бағар.
 Краснушва }
 Красный } іре.
 Красть каттіқес.
 Кремень қут.
 Кривой цақу.
 Крикнуть шав.
 Крикъ ун, шав.
 Кричать шав.
 Кровать тахт.
 Кровь і'.
 Круглый гірген.
 Крыша халағ.

Крѣпость вала.
 Крючокъ қірін, царчін, са-
 тіл.
 Бто фіш.
 Бубачи }
 Кубачинець } арғавес
 Бувшинъ гвар.
 Куда нанді.
 Кузнецъ уста.
 Кузла біңеј.
 Кукурува һажібудај.
 Кулакъ хурд.
 Купецъ қузец, савда.
 Купить вушас.
 Курага қурек.
 Курить діवास, пашірус.
 Курица ца'.
 Кусовъ царча.
 Кушать ұғас.
 Къ бугу.
 Кюринецъ јареваршуж.

Л:

Ладонь (руки) бағ.
 Лакъ жахулшуж.
 Лампа лампа.
 Ласточка бішів.
 Лгать білічан.
 Легкій улгін.
 Легкія ходул, ірғу, леғ.
 Ледниязъ }
 Ледъ } кіхун.
 Лечь ахас.

Лисица сул.
 Листъ ѓаж.
 Лихорадка вѣдѣрма.
 Лицо касу.
 Лобъ авангул.
 Ловить фацас.
 Ложка тур, разливная — душ.
 Ложь пѣличан.
 Ловонъ қавуѣ.
 Ломать, —ся ја'а'ас.
 Лопата }
 Лопатка } вѣга.
 Лошадь ѓажван.
 Лукъ љѣевк.
 Луна ваз.
 Лѣзть албу'ас.
 Лѣкарство дарман.
 Лѣстница гурзел, му'.
 Лѣсъ дар.
 Лѣто }
 Лѣтомъ } ал.
 Любить вванѓас.
 Любовникъ кванѓас, 'ашіқ.
 Любовница кванѓас.
 Люди халқ.
 Люлька 'ав.
 Лягушка аванцеј.
 Ляжка аѓ.

М.

Магаль ма'ғал.
 Магометанинъ бусурман.
 Маленькій бѣці.

Мало љуқ.
 Масло чам, ганев.
 Мастеръ ақас, уста.
 Матерія қумаш.
 Матка хал.
 Мать бау.
 Махорка тамбақу.
 Медвѣдица хамбе, большая —
 курцул.
 Медвѣдь бағниш.
 Медь ут.
 Между ар.
 Мельникъ }
 Мельница } раф.
 Меринъ ахта.
 Мертвый вес.
 Метла мугул.
 Мечеть мазгіт.
 Мизинець ту.
 Минаретъ вѣла.
 Миска суѓра.
 Младшій бѣці.
 Много цара.
 Могила неқу.
 Моволь ѓар.
 Мой зун.
 Молитва ду'а, кургун.
 Молиться кургун.
 Молнія ља.
 Молодой норуз, ѓа'һил.
 Молоко некъ, кислое — некъ,
 'у'е.
 Молотокъ ѓад.

Молчать ба'ас.
 Морда му'ул.
 Море һул.
 Морозъ буран, рузу.
 Мостъ му'.
 Моча }
 Мочиться } зур.
 Мочь бас.
 Мошонка, шулатная — цехер.
 Мужской ил(л)е.
 Мужчина еремі.
 Мужъ }
 Мужчина } шуј.
 Мука һар, мусу.
 Муравей зівз.
 Мусульманинъ бусурман.
 Мутный таһур.
 Муха тут'.
 Мученіе бизар.
 Муэдзинъ мудум.
 Мы һин, чин.
 Мысль фікір.
 Мыть учас.
 Мѣдникъ іф.
 Мѣдь іф, желтая — камшір.
 Мѣрва қват, ратал.
 Мѣсто ус, пахотное — werһ,
 ху, дикое — цахвал, чул.
 Мѣсяць was.
 Мѣхъ ірц.
 Мѣшать адарқас.
 Мѣшокъ чантеј, чувал, турба.
 Мягкій адул.

Мясо јакк.
 Мячь туц.

Н.

Наверхъ wart.
 Навозъ фурд.
 Нагой 'аре.
 Надѣвать кіқас.
 Назадъ хав.
 Называться цас.
 Наковальня еквурз.
 Наливать алчарбас.
 Намочить 'ашас.
 Нанимать фацас.
 Нападать алчакас, алчішас,
 арбас.
 Напоить ухас, ақас.
 Наполнять аңас.
 Народъ халқ.
 Насильно гуж.
 Насыпать алчарбас, қекас.
 Натравлять алибас.
 Наука 'ілмі.
 Находить жіқес.
 Начинать качучас.
 Нашъ һин, чин.
 Небо зав.
 Невѣства гада, сус.
 Незаконный һарам.
 Непривлекательный баһар.
 Нельзя 'амал.
 Немного гаһ.
 Немного чуқ.

Непріятель душман.
Неспокійний цінцал.
Нести аҗхас, — внизъ алатас.
Несчастный җалиһ.
Нефть нафт.
Ни...ни ја...ја.
Нива ху.
Нигдѣ нанді.
Низкій һіва —.
Ниято инсан, фиш.
Нитка дірум.
Ничего фера.
Нищій ракъ.
Новость хавар.
Новый җеје.
Нога леҗ.
Ноготь җерҗу.
Ножницы һарас.
Ножны җај.
Ножъ җант.
Ной Нуһ.
Нора улуд.
Носъ җвеҗу.
Ночлегъ барановъ уҗун.
Ночь 'уш, въ прошлую — 'уш.
Ночью 'уш.
Нужнивь }
Нужно } һаҗет.
Нужный }
Нѣтъ дава, wa', а.
О.
Обдумать фиҗир.

Облако җірі.
Обмовнуть 'ащас.
Обморокъ, падать въ — ал-
җадарҗас.
Обнимать җамана.
Обучать хурас.
Обходить аруцас, алурцас.
Объщаніе іҗрар.
Овдовѣлый ашҗип.
Овесъ јелчаһ.
Овчарня миһ.
Огниво җавуруар.
Огонь җа.
Одинъ са-д.
Одинокій са-д.
Одѣяло wirҗан.
Ожидать бузас.
Окись, мѣдная — мурс.
Окно тагар.
Около бугу.
Околѣвать җес.
Оконечность җеҗу.
Окрестность бугу.
Округъ маһал.
Окружать муһасара.
Олень мурһ.
Олово җалај. ●
Омовеніе кургун.
Онъ те, ме, ле, ге.
Опустѣть җеттерһас.
Опухоль таһас.
Опять кана, кара.
Орелъ ла', марҗ.

Оружіе јарақ (см. также қалхан).

Орѣхъ хев, мелкій — жерјар.

Освѣдомлять хавар.

Осель дәгі, молодой — лах-бічу.

Осень {
Осенью { цул.

Осленокъ квәнч.

Оспа ліқар.

Оспина ішан.

Оставаться ілгвас.

Оставлять ағас.

Островъ цазіра.

Острый һаре, кежw.

Осѣдлать алиһас.

Отблескъ режw.

Отвѣтъ {
Отвѣчать { цаваaw.

Отвязать аттатаc.

Отдавать фа́ча.

Отдыхать бізар, шавлаһас.

Отець дар.

Откровенный дйбе.

Открывать дакас.

Отнести хас.

Отпереть дакас.

Отправлять һағас, —ся въ
пути уғас, реж.

Отпускать аттатаc.

Отрѣзывать аларқас, алатта-кас, алаттіһас, ағас, қета-ғас.

Охота {
Охотникъ { арч.

Охранять уғас.

Очагъ цафул.

Очень пара.

П.

Павлинь таwус.

Падать фаттарһас, албадарқас,
аларһас, заставить — кет-тіһас.

Падишахъ цагчаһ.

Палатка чәтір.

Палець ту, қамул, большой —
ту, ередній — ту, безымян-
ный — ту.

Палка іса, жур, қаш.

Палась хажма, қарамқал.

Палочка тул, шіш, қаш, —
для хинкала урум.

Панталоны шавлар.

Папахъ бармақ.

Папироса папірус.

Пастбище ажар.

Пастухъ һа, һані, урч, рамај-кан.

Патронташь сә.

Паукъ {
Паутина { цімцах.

Пеналь қалндар.

Пепель руғ.

Передъ ур.

Переплеть цілд.

Переставать ккірқас.
 Перо мурц, қалам.
 Перчатка бабал.
 Песокъ кум.
 Пестрый тарз.
 Печь қвач, бар, тенер.
 Пила дурахіл.
 Писать лірес.
 Письмо қиж.
 Пистолеть туцанчі.
 Пить ухас.
 Пицца хураг.
 Пищепроводъ сурс.
 Плавать саман.
 Плакать ашас.
 Платокъ жабулқ, лачақ, бақ-
 баһу, кев.
 Платье, верхнее женское буз-
 ма.
 Плевать фаттінас.
 Плевокъ туту.
 Племянникъ }
 Племянница } чіхвар, чі, чу.
 Плечо анінкіл.
 Пловъ цулау.
 Плохой аја.
 Плугъ дуруц.
 Пльнникъ луқ, дустақ.
 Пльнница мірахај.
 Побѣждать артуқ.
 Поваръ ашбабчі.
 Поверхность (земли) ціл.
 Повѣсить қекас.

Подбирать заһадіуас.
 Подкова леін.
 Подметать ціқас.
 Поднимать заһадіуас, — ся
 албауас, аличас, бузас, ал-
 бучас, фатбучас.
 Подобный суман.
 Подозрѣвать }
 Подозрѣніе } шақ.
 Подошва ккен.
 Подируга тенг.
 Подружиться ілдеш.
 Подушка ардекен.
 Подхвостникъ руж.
 Подштаники вахшер.
 Подъ еј, ккел.
 Позволеніе рухсат.
 Позволенный һалал.
 Позволять рухсат.
 Поймать фауас.
 Показывать агуас.
 Покойникъ қес.
 Покупать маса.
 Полдень сур.
 Поле верф.
 Поленьевій ацу.
 Полночь сур.
 Полный ацу.
 Половина сур.
 Половой органъ женщ. біш,
 мужч. бут.
 Полотно палатна.
 Полушубокъ квул.

Поль ціл.
Польза хайр, въ пользу балалді.
Помогать қумақ.
Помои жуғул.
Помощь қумақ.
Понедѣльнигъ ітні.
Попадать арбас.
Пора вада.
Послѣ хав.
Послѣзавтра јағ, са-д.
Поставить ақас, ғуғас.
Посылать нағас.
Потеряться ғаіб.
Потникъ тақалту.
Потомъ кані.
Поть аме.
Походка журуш, ұр'а.
Похожий суман.
Почему фі, фас.
Поясница ја' .
Поясъ ціл, қамар.
Правый Һарпал.
Предупреждать хавар.
Прежній, въ пр. времена ур.
Прелюбодѣяніе зіна.
Привозить хас.
Привязать ккітас, кітас.
Приказъ }
Приказывать } бујруғ.
Принести хас.
Приходить арес.
Прійти рудас, арес.
Пріѣхать арес.

Пріятель дуст.
Пробка мант, гвад.
Продавать маса.
Прозрачный херхе.
Промахъ 'ара.
Промокнуть 'ашас.
Пропадать гулас, ғаіб.
Пророкъ цајжанбар.
Прорѣзаться атғуғас.
Просить тін, ес.
Просыпаться қетас.
Проходитъ біһам.
Проходъ, задній цуц.
Прыскъ луз.
Пряжка амбарча, зав.
Птица нахшір (см. также қер).
Птичка жақw.
Пуговица банд.
Пузырь барһур.
Пуць уз.
Пускать алатас, ачарһас, атас,
қетас, фатағас, ачатағас, — ся
фаттарһас.
Пустой 'аре.
Путь реғ, млечный — зав.
Пушка туц.
Пчела war.
Пшеница еғ.
Пыль қум.
Пѣсня баллај.
Пѣтухъ кекк.
Пѣть баллај.
Пять, 50 іфа-д.

Р.

Работа ліхун.
 Работать ліһас.
 Работникъ нецбър.
 Рабъ луѣ.
 Рабыня мірахај.
 Ради балалді.
 Радостный шад.
 Радуга раѣ.
 Разбивать ја'а'ас.
 Разбуждать қетас.
 Развязать атта'ас.
 Разговаривать іхтіла'т, вур-
 б'уас.
 Разговоръ іхтіла'т.
 Разноцвѣтный тарв.
 Разрушать чір, қеттіһас, авч'-
 was, —ся қеттерһас, арч'-
 was.
 Разсвѣтять заw.
 Рассказывать каqас.
 Разумъ фаһум.
 Разъ гелән.
 Рай ценнә'т.
 Рана јарһун.
 Распухать таһас.
 Расходиться далзас.
 Ребро тул.
 Ржавчина мекw.
 Рисунокъ нақіш, нахшар.
 Рись бурунз.
 Рогъ қарч.

Родиться хурас.
 Родникъ қулла.
 Родственникъ }
 Родственница } мучу.
 Рожь сул.
 Роса ру'ч.
 Рости ат'а'ас.
 Ростъ, висогаго роста јар'а,
 низгаго — жіе.
 Ртуть цуwa.
 Рубаха }
 Рубашка } бар'а'ам.
 Рубль манат.
 Ружье туфанг.
 Рука хіл.
 Рукмойникъ гунгумі.
 Русскій 'брус.
 Русло һар, 'а'ч, рух.
 Рутулець }
 Рутуль } Рутул.
 Ручка қу'ч.
 Рыба чек.
 Рыча қерән.
 Рѣдкій қіле.
 Рѣзать алар'ас, а'ас, рукас.
 Рѣзецъ сілеw.
 Рѣва нецw.
 Рѣсница ці'ціп.
 Рябой чудур.

С.

Сабля ту'р, шушка.
 Садиться іqwas, алиqwas.

Садъ баѣ.
Саманъ неѣѡ
Самецъ ілле.
Самка хамбе.
Самъ уч.
Сани чана.
Сапогъ чѣѣма, гувар.
Сапожникъ уста.
Сарай моѣ.
Сбрасывать каѣѣас.
Сбруя цур.
Свадьба ѣѣѣн.
Сверху варт.
Свидѣтель шаѣадат.
Свинець куррушум.
Свинья буѣац.
Свистокъ шуѣѣѣ.
Свой уч.
Свѣжій чере.
Свѣтлый 'ѣѣѣ.
Свѣтопреставленіе ѣѣѣамат.
Свѣтъ реѣѣѡ, 'ѣѣѣѡ, нур, дунѣа.
Свѣча чѣраѣѣ.
Сегодня јаѣ.
Сейчасъ са'ат.
Секретъ цѣн.
Селеніе ѣар.
Семейство хѣзѣн.
Семь ѣері-д, 70 ѣарѣѣур.
Сердитость }
Сердиться } кел.
Сердце ірѣѣѡ.
Серебро арс.

Серебряный арс.
Середина аѣн, ја'.
Серьги вѣѣѣл.
Сестра чѣ.
Сидѣть іѣѣѣас.
Сила }
Сильный } гуж.
Синій чулле.
Сирота ѣѣѣѣм.
Сито зерѣѣѣл.
Сказать ѣас.
Скала балам.
Складывать дѣѣѣас.
Сковорода јаѣѣѣѣѡ.
Сколько фѣ.
Скорлупа ѣарѣѣ.
Скоро }
Скорый } деѣе, та'адѣ.
Скорѣе }
Скотъ ѣаремалар, двухлѣѣтній
— уѣѣѣ.
Скрипка чѣѣѣѣн.
Скука бѣзѣр.
Скупой цѣѣѣѣѣ.
Скучать }
Скучно } бѣзѣр.
Слабый ѣѣѣѣѡ, 'ѣѣѣѣѣ.
Сладкій ітте.
Слеза неѣѣѡ.
Сливки іфѣѣл.
Сложитъ дѣѣѣас.
Слонъ фѣл.
Слуга неѣѣѣѣѡ.

Служитель неџбар.
 Слышать уніџас.
 Слѣдитъ за кѣмъ уџас.
 Слѣдъ хул.
 Слѣвать алејшас.
 Слюна љірџ, тугу.
 Смола цїц.
 Сморгаться кџнџ.
 Смотрѣть кадурџас.
 Смычокъ дїкџра.
 Смѣяться елкџас.
 Снизу еј.
 Снова кара.
 Снопъ џел.
 Снѣгъ іџџ.
 Собака хуж, тазі.
 Сова буџу.
 Совать іџас, вџџас, ачџрџас.
 Совѣщаніе діџан.
 Создать јаратміш.
 Сознаніе, потерять — алџа-
 дарџас.
 Солнце раџ.
 Соль { қџл.
 Солонка {
 Соколъ жїнегџ, ппазі.
 Сообщать каџас.
 Сопля кџнџ.
 Сопружница (другая жена му-
 жа) змш.
 Сорока кџраџїл.
 Сорокъ јџџџур.
 Сосать укас.

Сосокъ бізі.
 Сосѣдъ џунші.
 Сохранять аманџ, уџас.
 Спасибо барџалла.
 Спать аџас.
 Спина утун.
 Спичка ісцїчка.
 Спокойный фараџатї, дїнџ.
 Спорить џас, һџџат.
 Споръ да'џї, һџџат.
 Спотыкаться һачарџас.
 Спрашивать хавар, ріхџас.
 Спрятать цїн.
 Спускаться алаџџас, алејшас.
 Сражаться аџџџас.
 Среда арџа'џ.
 Средній јџ'џ.
 Срокъ һал, гаџ.
 Ссора {
 Ссориться { һџџат.
 Ставить џугџас, һаттїџас, іџас,
 џуџас.
 Стаканъ істіџан.
 Старшина јџџџаш.
 Старый 'џсе, цџре, јерјар.
 Стволъ қџџ, еј.
 Стлать һџџас, — постель вїџас.
 Сто џарш.
 Стогъ хлџба дегі.
 Столбъ дун.
 Столъ устул.
 Сторона багџџ, правая — һар-
 цџл.

Страхъ гуч.

Streithammer—боевой молотъ
баклук.

Стремя узангі.

Стрѣлять аѳас, жарѳас.

Стуль қварсі, устул.

Стучать қут.

Стѣна цал.

Суббота султ.

Сува қач.

Сумасшедшій багур.

Сумка, переметная хварѳин.

Суннитъ сунні.

Сунуть іѳас.

Супъ раѳ.

Сурхи Сірѳа.

Суставъ іцул.

Сухожиліе тау.

Сушить, —ся руѳнас.

Существовать а, ѳас.

Схватить ѳаѳас, алчішас.

Сцѣпиться алчішас.

Счастливый таліѳ.

Счастіе іѳбал, таліѳ.

Сынъ гада, вірѳ.

Сыръ ніс.

Сытый аѳу.

Сѣверъ шімал, қафар.

Сѣдло кур, цур.

Сѣмя ѳаз.

Сѣно уѳв.

Сѣрый руѳ.

Сѣть чал.

Сюда міч.

Т.

Табакъ тамбаѳу, тутум.

Табассаранецъ }
Табассаранъ } табассаран.

Табунъ }
Табунщикъ } ілкі.

Тавро ірѳ, тамѳа.

Тайно цін.

Такой ліпті.

Такъ халішти, хамішти, ліпті,
мішти.

Тамъ ліса(°), — наверху мі-
са(°), ліч, халіса(°), — вни-
зу гісادی(°).

Танецъ лікун.

Тапанча туѳанчі.

Тахта тахт.

Твой we.

Теленоеъ урч.

Телка луч.

Темнота }
Темный } муѳ.

Теперь ѳал, хал(а).

Терять, —ся гулас.

Тестъ кір.

Тетрадь цуз.

Тетя абав.

Теща кір.

Тихій, тихаго характера урѳ.

Товариць ілдеш.

Тогда вада.

Толкать ачарһас.
 Толокно мусу.
 Толстый сеје.
 Тонкій җиле, иҗе.
 Топоръ јақw.
 Торговать }
 Торговля } савда.
 Торня тенер.
 Тотъ ме, те, лаһа, ле, гаһа.
 Трава уҗw.
 Тревога }
 Тревожить } һарај.
 3 һібу-д, по три һібу-д, 30
 һіwҗур.
 Трогать җетас, җерһас.
 Труба җурма'ан.
 Трудный четін.
 Трутъ мант.
 Туда таса(°), тич, лич, гисаді',
 гич.
 Туманъ діф.
 Тупой җуре.
 Туръ җеҗ, җув.
 Ты wун.
 1000 аҗзур.
 Тѣло жендақ.
 Тѣнь ек.
 Тютюнь җутум.
 Тюфякъ ахун.
 Тяжелый ур'а.
 Тянуть діwас, — внизъ ала-
 діwас.

У.

Убавлять, —ся җам.
 Убивать рузғас, җес, јарһас.
 Убѣжать һишас.
 Уголь мурт.
 Уголь җаремум.
 Ударъ ногою мурҗ.
 Ударять јарһас, аларһас.
 Удержатъ җузас.
 Узда шіл'ан.
 Узнавать хавар.
 Узоръ нақиш, нахшар.
 Уйти wас.
 Указательный палець ту.
 Украшение гүл, грудное —
 һејчалі, — на лбу инҗіјар.
 Уксусъ сирҗа.
 Улей фурдех.
 Улитка варҗ.
 Улица җуча.
 Уменьшать, —ся җам.
 Умершій }
 Умирать } җес.
 Умный 'ақул.
 Умъ фаһум, 'ақул.
 Умѣть һарһас.
 Уничтожать арҗwас.
 Уносить аҗғас.
 Уронять фаттарһас.
 Условіе }
 Условиться } іқраp.
 Уставать }
 Усталость } шавлаһас.

Усталый гуж.
 Усь суцел.
 Утка урдег.
 Утомляться шаулабас, гуж.
 Утромъ багаһ.
 Ухо іwур.
 Уходитъ аwч'wас, wас.
 Ученость 'ілмі.
 Ученый 'ілмі, хурас.
 Учить хурас.

Ф.

Фовусъ һунар.
 Фонтанъ һавз.
 Фрукты јаміш.

Х.

Характеръ, тяжелый — четін.
 Хвостъ руж.
 Хина һена.
 Хинкаль хінѣ.
 Хлопья (снѣга) тінѣ.
 Хлысть тул.
 Хлѣбъ гуні.
 Хлѣвъ сал, міһ.
 Ходитъ wас, — вругомъ алур-
 цас, аруцас.
 Хозяйка ејесі.
 Хозяинъ аѣа, ејесі.
 Холмъ мухур, таца, вил.
 Холодный рузу.
 Холодъ меѣ, рузу.
 Хорошій іже.
 Хотѣтъ вканбас.

Худой іже, забун.
 Хурджинъ хварцін.

Ц.

Царь цатчаһ.
 Цахурець }
 Цахуръ } цаһур
 Цвѣтокъ туѣ.
 Цвѣтъ ранг.
 Церковь қіліса.
 Цыпленокъ чарѣw.
 Цырюльникъ дәлләѣ.
 Цѣловать уппеј.
 Цѣлый вилді.
 Цѣль (для стрѣльбы) ішан.

Ч.

Чай чај.
 Часть цај, верхняя — wарт,
 нижняя — вкен, еј, перед-
 ния — ур, задняя — хав.
 Чась }
 Часы } са'ат.
 Чей фіш.
 Человѣкъ инсан, еремі.
 Червонецъ вил.
 Черкеска чухај.
 Чернила мараѣам.
 Черное море вара денгіз.
 Черный қаре.
 Чертополохъ мәрѣw.
 Чесать, —ся угwас.
 Чеснокъ сарг.

Четвергъ хаміс.
Четки субхан.
4 жау-д.
Четырехугольный жау-д.
Число таріх.
Чистить қиғас.
Чистый ҕере, марте.
Читатъ хурас.
Членъ (мужск.) бутъ, (женск.)
біш.
Чонгуръ чигур.
Что фі, — за фіш.
Чугунъ чугун, бузур.
Чудовище аждаһа.
Чуловъ ба.
Чуть свѣтъ жідіністува.

Ш.

Шампуръ шіш.
Шашлыкъ қабаб.
Швырять қеттібас.
Шерсть һеј.
6 јербі-д, 60 јеһцур.
Шея гардан.
Шило реw.
Широкій ар'а.
Шитъ казар.
Шмель мурц.
Штрафъ цурум.
Штыкъ жіда.
Шуба веул.
Шумовка қаwқіл, чүв.

Шумъ ун, қіјаматъ.
Шуринскій округъ Губдан.

Щ.

Щека вумп.
Щенокъ қарқул.
Щиколва бутъ.
Щипать шутиғас.
Щинцы веј.

Ъ.

Ъсть уғас.

Э.

Эластичный діңас.
Эрзерумъ Арзурум.
Этотъ ме, ге.

Ю.

Югъ багw, қібла.

Я.

Я зун.
Яблоко һач.
Ягненокъ екел.
Ядро хар, баранье — гудгудаж.
Языкъ чал, мез.
Яйцо арақіл.
Ярмо уркеаф.
Ястребъ тујуум, тарлан, кізіл.
Яхонтъ жакутъ.
Ямень мух.
Ящерица вкабілај.